叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 5 个章节

1. 复仇(vendetta) 000001

2. 复仇(vendetta) 000002

3. 复仇(vendetta) 000003

4. 复仇(vendetta) 000004

5. 复仇(vendetta) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

复仇(Vendetta)
第1/5页

[ven'detə]
VENDETTA
复仇

复仇

[baɪ] ['ɑːnɔːr] [diː]['bælzæk]
By Honore De Balzac
经过 奥诺雷 德 巴尔扎克

作者：奥诺雷·德·巴尔扎克

[trænz'leɪtɪd] [baɪ] ['kæθərɪn] ['preskət]
Translated by Katharine Prescott Wormeley
翻译 经过 凯瑟琳 普雷斯科特 沃姆利

由凯瑟琳·普雷斯科特·沃姆利翻译

[ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n]
DEDICATION
奉献

奉献

[tuː; tə] - , [ˌmɪlə'niːz] ['skʌlptə(r)] .
To Puttinati , Milanese Sculptor .
到 - , 米兰人 雕塑家 .

致米兰雕塑家普蒂纳蒂。

['kɒntents]
Contents
内容

内容

[ven'detə]
VENDETTA
复仇

复仇

['tʃæptə(r)] [ai] . ['prəʊlɒg]
CHAPTER I . PROLOGUE
章 我 . 序幕

第一章 序言

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

[ðə; ði]['stjuːdiəʊ]
THE STUDIO
这 工作室

工作室

['tʃæptə(r)] [θriː] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

- [frend]
LABEDOYERE'S FRIEND
- 朋友

拉贝多耶尔的朋友

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

[lʌv]
LOVE
爱

爱

['tʃæptə(r)] [viː] . ['mærɪdʒ]
CHAPTER V . MARRIAGE
章 V . 婚姻

第五章 婚姻

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ] .
CHAPTER VI .
章 六年级 .

第六章

[ˌretrɪ'bjuːʃ(ə)n]
RETRIBUTION
报应

报应

[ə'dendəm]
ADDENDUM
附录

附录

[ven'detə]
VENDETTA
复仇

复仇

['tʃæptə(r)] [aɪ] . ['prəʊlɒg]
CHAPTER I . PROLOGUE
章 我 . 序幕

第一章 序言

[ɪn] [ðə; ðɪ] [jɪə(r)] - , [tə'wɔːd] [ðə; ðɪ] [kləʊz] [ɒv; əv] [ɒk'təʊbə(r)] , [ə; eɪ] ['fɒrənə(r)] ,
In the year 1800 , toward the close of October , a foreigner ,
在 这 年 - , 朝向 这 关闭 的 十月 , 一个 外国人 ,

1800年10月底，一位外国人

[ə'kʌmp(ə)nɪd] [baɪ] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] ,
accompanied by a woman and a little girl ,
伴随 经过 一个 女士 和 一个 小的 女孩 ,

由一名妇女和一个小女孩陪同，

[wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['pæləs] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [ˌtwilə'ri] ,
was standing for a long time in front of the palace of the Tuileries ,
曾是 常设 为了 一个 长的 时间 在 正面 的 这 宫殿 的 这 杜乐丽 ,

在杜伊勒里宫前站了很久，

[nɪə(r)] [ðə; ðɪ] ['ruːɪnz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [haʊs] ['riːs(ə)ntlɪ] ['pʊld] [daʊn] ,
near the ruins of a house recently pulled down ,
靠近 这 废墟 的 一个 房子 最近 拉 向下 ,

在最近被拆除的一栋房屋遗址附近，

[æt; ət][ðə; ði] [pɔɪnt] [weə(r)] [ɪn]['aʊə(r)] [deɪ] [ðə; ði] [wɪŋ] [bɪ'gɪnz] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][juː'naɪt]

at	the	point	where	in	our	day	the	wing	begins	which	was	intended	to	unite
在	这	观点	在哪里	在	我们的	天	这	翼	开始	哪个	曾是	故意的	到	团结

[ðə; ði] ['ʃætəʊ] [ɒv; əv] ['kæθ(ə)rɪn] [diː]['medətʃiː] [wɪð] [ðə; ði] ['luːvə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['vælwɑː] .

the	chateau	of	Catherine	de	Medici	with	the	Louvre	of	the	Valois	.
这	城堡	的	凯瑟琳	德	美第奇家族	和	这	卢浮宫	的	这	瓦卢瓦	.

在我们今天看来，这里是连接凯瑟琳·德·美第奇城堡和瓦卢瓦卢浮宫的侧翼的起点。

[ðə; ði][mæn] [stʊd] [ðeə(r)] [wɪð] ['fəʊldɪd] [ɑːmz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [baʊd] [hed] ,

The	man	stood	there	with	folded	arms	and	a	bowed	head	,
这	男人	站立	那里	和	折叠	武器	和	一个	鞠躬	头	,

那人站在那里，双臂抱胸，低着头。

[wɪtʃ] [hiː; hi] ['sʌmtaɪmz] [reɪzd] [tuː; tə] [lʊk] [ɔːl'tɜːnətli] [æt; ət][ðə; ði]['kɒnsjələ(r)] ['pæləs] [ænd; ənd][æt; ət]

which	he	sometimes	raised	to	look	alternately	at	the	consular	palace	and	at
哪个	他	有时	提高	到	看	交替	在	这	领事	宫殿	和	在

[hɪz; ɪz][waɪf] ,

his	wife	,
他的	妻子	,

他有时会抬起头，交替地看着领事馆和他的妻子。

[huː] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [nɪə(r)][hɪm][ɒn][ə; eɪ][stəʊn] .

who	was	sitting	near	him	on	a	stone	.
WHO	曾是	坐着	靠近	他	在	一个	石头	.

当时他正坐在附近的一块石头上。

[ðəʊ] [ðə; ði] ['wʊmən] [siːmd] ['həʊlli] ['ɒkjupaɪd] [wɪð] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl][ɒv; əv][naɪn][ɔː(r)][ten] [j'iəz]

Though	the	woman	seemed	wholly	occupied	with	the	little	girl	of	nine	or	ten	years
尽管	这	女士	似乎	完全	占领	和	这	小的	女孩	的	九	或者	十	年

[ɒv; əv][eɪdʒ] ,

of	age	,
的	年龄	,

虽然那位女士似乎完全专注于那个九岁或十岁的小女孩，

[huːz] [lɒŋ] [blæk] [heə(r)][ʃiː; ʃi] [ə'mjuːzd] [hɜː'self] [baɪ] ['hændlɪŋ] ,

whose	long	black	hair	she	amused	herself	by	handling	,
谁	长的	黑色的	头发	她	觉得好笑	她自己	经过	处理	,

她饶有兴致地摆弄着他那头乌黑的长发。

[ʃiː; ʃi] [lɒst] [nɒt][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [glɑːns] [ɒv; əv] [ðəʊz] [hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjən] [kɑːst][ɒn][hɜː(r); hə(r)] .

she	lost	not	a	single	glance	of	those	her	companion	cast	on	her	.
她	丢失的	不是	一个	单身的	瞥一眼	的	那些	她	伴侣	投掷	在	她	.

她一刻也没有放开同伴投向她的目光。

[sʌm; səm] ['sentɪmənt] ['ʌðə(r)][ðæn; ðən] [lʌv] [juː'naɪtɪd] [ðiːz] [tuː] ['biːɪŋs] ,

Some	sentiment	other	than	love	united	these	two	beings	,
一些	情绪	其他	比	爱	团结的	这些	二	生物	,

除了爱情之外，还有某种情感将这两个人联系在一起。

[ænd; ənd][ɪn'spaɪəd] [wɪð] ['mjuːtʃuəl][æŋ'zaɪəti][ðeə(r)] ['muːvmənts] [ænd; ənd][ðeə(r)] [θɔːts] .

and	inspired	with	mutual	anxiety	their	movements	and	their	thoughts	.
和	灵感	和	相互的	焦虑	他们的	移动	和	他们的	想法	.

彼此的焦虑激发了他们的行动和思想。

['mɪzəri] [ɪz] , [pə'hæps] , [ðə; ði][məʊst] ['paʊəf(ə)l] [ɒv; əv][ɔːl] [taɪz] .

Misery	is	,	perhaps	,	the	most	powerful	of	all	ties	.
苦难	是	,	也许	,	这	最多	强大的	的	全部	领带	.

或许，痛苦是最强大的纽带。

[ðə; ði]['streɪndʒə(r)][hæd; həd][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [brɔːd] , ['sɪəriəs] [hedz] , ['kʌvəd] [wɪð] [θɪk] [heə(r)] ,

The	stranger	had	one	of	those	broad	,	serious	heads	,	covered	with	thick	hair	,
这	陌生人	有	一	的	那些	广阔	,	严肃的	头部	,	涵盖	和	厚的	头发	,

陌生人有着那种宽阔而严肃的脑袋，上面覆盖着浓密的头发。

[wɪtʃ] [wiː; wi] [siː] [səʊ] ['friːkwəntli] [ɪn][ðə; ði] ['pɪktʃəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [-] .

which	we	see	so	frequently	in	the	pictures	of	the	Caracci	.
哪个	我们	看	所以	频繁地	在	这	图片	的	这	卡拉奇	.

我们在卡拉奇家族的画像中经常看到这种情况。

[ðə; ði][dʒet] [blæk] [ɒv; əv][ðə; ði][heə(r)][wɒz; wəz] [striːkt] [wɪð] [waɪt] .

The	jet	black	of	the	hair	was	streaked	with	white	.
这	喷射	黑色的	的	这	头发	曾是	条纹	和	白色的	.

乌黑的头发中夹杂着几缕白色。

[ðəʊ] ['nəʊb(ə)l][ænd; ənd] [praʊd] , [hɪz; ɪz] ['fiːtʃəz] [hæd; həd][ə; eɪ] ['hɑːdnəs] [wɪtʃ] [spɔɪld] [ðem; ðəm] .

Though	noble	and	proud	,	his	features	had	a	hardness	which	spoiled	them	.
尽管	高贵	和	自豪的	,	他的	特征	有	一个	硬度	哪个	被宠坏了	他们	.

虽然他高贵而骄傲，但他的五官却透着一股冷峻，破坏了这种气质。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['evɪdənt] [streŋθ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [streɪt] , [ɪ'rekt] ['fɪgə(r)] ,

In	spite	of	his	evident	strength	,	and	his	straight	,	erect	figure	,
在	尽管如此	的	他的	明显	力量	,	和	他的	直的	,	直立	数字	,

尽管他体格强壮，身姿挺拔，

[hiː; hi] [lʊkt] [tuː; tə][biː; bi]['əʊvə(r)]['sɪksti] [j'iəz] [ɒv; əv][eɪdʒ] .

he	looked	to	be	over	sixty	years	of	age	.
他	看起来	到	是	超过	六十	年	的	年龄	.

他看起来有六十多岁了。

[hɪz; ɪz] [dɪ'læpɪdeɪtɪd] [kləʊðz] [wɜː(r); wə(r)] [ðəʊz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['fɒrən] ['kʌntri] .

His	dilapidated	clothes	were	those	of	a	foreign	country	.
他的	破旧的	衣服	是	那些	的	一个	外国的	国家	.

他那身破旧的衣服像是外国的。

[ðəʊ] [ðə; ði]['feɪdɪd][ænd; ənd][wʌns] ['bjuːtɪf(ə)l] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [waɪf] [bɪ'treɪd] [ðə; ði] [dipɪst]

Though	the	faded	and	once	beautiful	face	of	the	wife	betrayed	the	deepest
尽管	这	褪色	和	一次	美丽的	脸	的	这	妻子	背叛	这	最深处

['sædnəs] ,

sadness	,
悲伤	,

尽管妻子那张曾经美丽却已黯淡的脸上流露出深深的悲伤，

[ʃiː; ʃi] [fɔːst] [hɜː'self] [tuː; tə] [smaɪl] , [ə'sjuːmɪŋ] [ə; eɪ][kɑːm] ['kaʊntənəns] [wen'evə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd]

she	forced	herself	to	smile	,	assuming	a	calm	countenance	whenever	her	husband
她	强制	她自己	到	微笑	,	假设	一个	冷静的	面容	每当	她	丈夫

[lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .

looked	at	her	.
看起来	在	她	.

每当丈夫看向她时，她都强迫自己微笑，摆出一副平静的表情。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] , [ðəʊ] [saɪnz][ɒv; əv] ['wɪərinəs] [wɜː(r); wə(r)][ɒn][ðə; ði] ['juːθfl]

The	little	girl	was	standing	,	though	signs	of	weariness	were	on	the	youthful
这	小的	女孩	曾是	常设	,	尽管	标志	的	疲劳	是	在	这	青春

[feɪs] ,

face	,
脸	,

小女孩站着，但稚嫩的脸上却显露出疲惫的神色。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [tænd] [baɪ][ðə; ði] [sʌn] .

which	was	tanned	by	the	sun	.
哪个	曾是	晒黑的	经过	这	太阳	.

被太阳晒黑了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][æn; ən][ɪ'tælɪən][kɑːst][ɒv; əv] ['kaʊntənəns] [ænd; ənd] ['beərɪŋ] , [lɑːdʒ] [blæk] [aɪz] [bɪ'niːθ]

She	had	an	Italian	cast	of	countenance	and	bearing	,	large	black	eyes	beneath
她	有	一个	意大利语	投掷	的	面容	和	轴承	,	大的	黑色的	眼睛	下面

[ðeə(r)] [wel] [ɑːtʃt] [braʊz] ,

their	well	arched	brows	,
他们的	出色地	拱形	眉毛	,

她有着意大利人的容貌和举止，浓眉下是一双乌黑的大眼睛。

[ə; eɪ] ['neɪtɪv] ['nəʊbəlnɪs] , [ænd; ənd]['kændɪd] [greɪs] .

a	native	nobleness	,	and	candid	grace	.
一个	本国的	高贵	,	和	坦率	优雅	.

与生俱来的高贵气质，以及坦率优雅的风度。

[mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [pɑːst] [ðem; ðəm] [felt] ['strɒŋli] [muːvd] [baɪ][ðə; ði][mɪə(r)]['æspekt]

More	than	one	of	those	who	passed	them	felt	strongly	moved	by	the	mere	aspect
更多的	比	一	的	那些	WHO	通过了	他们	毛毡	强烈	已搬	经过	这	仅仅	方面

[ɒv; əv] [ðɪs] [gruːp] ,

of	this	group	,
的	这	团体	,

路过的人中，不止一人被这群人的外表深深打动。

[huː] [meɪd] [nəʊ] ['efət] [tuː; tə] [kən'siːl] [ə; eɪ][dɪ'speə(r)] [wɪtʃ] [siːmd] [æz; əz] [diːp] [æz; əz][ðə; ði]

who	made	no	effort	to	conceal	a	despair	which	seemed	as	deep	as	the
WHO	制成	不	努力	到	隐藏	一个	绝望	哪个	似乎	作为	深的	作为	这

[ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['sɪmp(ə)l] .

expression	of	it	was	simple	.
表达	的	它	曾是	简单的	.

他毫不掩饰内心的绝望，这种绝望似乎与他表达的简单程度一样深刻。

[bʌt; bət][ðə; ði] [fləʊ] [ɒv; əv] [ðɪs] ['fjuːdʒətɪv] ['sɪmpəθi] , [ˌkærəktə'rɪstɪk] [ɒv; əv] [pə'rizjənz] , [wɒz; wəz] [draɪd]

But	the	flow	of	this	fugitive	sympathy	,	characteristic	of	Parisians	,	was	dried
但	这	流动	的	这	逃犯	同情	,	特征	的	巴黎人	,	曾是	干燥

[ɪ'miːdiətli] ;

immediately	;
立即地	;

但这种巴黎人特有的、转瞬即逝的同情心，很快就消失了；

[fɔː(r); fə(r)][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði]['streɪndʒə(r)] [sɔː] [hɪm'self] [ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv] [ə'tenʃ(ə)n] ,

for	as	soon	as	the	stranger	saw	himself	the	object	of	attention	,
为了	作为	很快	作为	这	陌生人	锯	他自己	这	目的	的	注意力	,

因为当陌生人发现自己成为众人关注的对象时，

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz][əb'zɜːvə(r)] [wɪð] [səʊ] ['sævɪdʒ] [æn; ən][eə(r)] [ðæt] [ðə; ði]['bəʊldɪst]['laʊndʒə(r)]

he	looked	at	his	observer	with	so	savage	an	air	that	the	boldest	lounger
他	看起来	在	他的	观察员	和	所以	野蛮的	一个	空气	那	这	最勇敢的	躺椅

['hʌrid] [hɪz; ɪz] [step] [æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [trɒd] [ə'pɒn] [ə; eɪ] ['sɜːpənt] .

hurried	his	step	as	though	he	had	trod	upon	a	serpent	.
慌忙	他的	步	作为	尽管	他	有	践踏	之上	一个	蛇	.

他用一种极其凶狠的眼神看着观察者，以至于最胆大的闲散者也加快了脚步，仿佛踩到了一条毒蛇。

['ɑːftə(r)] ['stændɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] [ˌʌndɪ'saɪdɪd] ,

After	standing	for	some	time	undecided	,
后	常设	为了	一些	时间	未决定	,

犹豫了一段时间后，

[ðə; ði] [tɔːl] ['streɪndʒə(r)] ['sʌd(ə)nli] [pɑːst] [hɪz; ɪz][hænd] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tuː; tə] [brʌʃ] [ə'weɪ] ,

the	tall	stranger	suddenly	passed	his	hand	across	his	face	to	brush	away	,
这	高的	陌生人	突然	通过了	他的	手	穿过	他的	脸	到	刷子	离开	,

高个陌生人突然用手拂去脸上的灰尘。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] , [ðə; ði] [θɔːts] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] ['plaʊɪŋ] ['fɜːrəʊz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

as	it	were	,	the	thoughts	that	were	ploughing	furrows	in	it	.
作为	它	是	,	这	想法	那	是	耕作	沟壑	在	它	.

仿佛那些思绪在其中犁出了一道道沟壑。

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv]['teɪkən][sʌm; səm] ['despərət] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] .

He	must	have	taken	some	desperate	resolution	.
他	必须	有	已采取	一些	绝望的	解决	.

他一定是下定了决心，走投无路了。

['kɑːstɪŋ] [ə; eɪ] [glɑːns] [ə'pɒn][hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd] ['dɔːtə(r)] ,

Casting	a	glance	upon	his	wife	and	daughter	,
铸件	一个	瞥一眼	之上	他的	妻子	和	女儿	,

他瞥了一眼妻子和女儿，

[hiː; hi] [druː] [ə; eɪ]['dægə(r)][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [brest] [ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ,

he	drew	a	dagger	from	his	breast	and	gave	it	to	his	companion	,
他	画	一个	匕首	从	他的	胸部	和	给予	它	到	他的	伴侣	,

['seɪɪŋ] [ɪn][ɪ'tæliən] : —

saying	in	Italian	:	—
说	在	意大利语	:	—

他从胸口拔出一把匕首，递给同伴，用意大利语说道：

“ [ai] [wɪl] [siː] [ɪf] [ðə; ði]['boʊnəˌpɑːrts] [rɪ'membə(r)] [ˌjuː 'es] .

“	I	will	see	if	the	Bonapartes	remember	us	.
“	我	将要	看	如果	这	波拿巴	记住	我们	.

“我会看看波拿巴家族是否还记得我们。”

” [ðen] [hiː; hi] [wɔːkt] [wɪð] [ə; eɪ] [sləʊ] , [dɪ'tɜːmɪnd] [step] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['entrəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pæləs]

”	Then	he	walked	with	a	slow	,	determined	step	toward	the	entrance	of	the	palace
”	然后	他	步行	和	一个	慢的	,	决定	步	朝向	这	入口	的	这	宫殿

,

,

,

然后他迈着缓慢而坚定的步伐走向宫殿入口。

[weə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] , ['nætʃ(ə)rəli] , [stɒpt] [baɪ][ə; eɪ]['səʊldʒə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['kɒnsjələ(r)] [gɑːd] ,

where	he	was	,	naturally	,	stopped	by	a	soldier	of	the	consular	guard	,
在哪里	他	曾是	,	自然	,	停止	经过	一个	士兵	的	这	领事	警卫	,

他自然而然地被领事卫队的士兵拦住了。

[wɪð] [huːm] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [pə'mɪtɪd] [ə; eɪ] [lɒŋ] [dɪ'skʌʃ(ə)n] .

with	whom	he	was	not	permitted	a	long	discussion	.
和	谁	他	曾是	不是	允许	一个	长的	讨论	.

他没有被允许与对方进行长时间的交谈。

['siːɪŋ] [ðɪs] [mænz] ['ɒbstɪnət] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] , [ðə; ði]['sentɪn(ə)l] [prɪ'zentɪd] [hɪz; ɪz] ['beɪənət] [ɪn][ðə; ði]

Seeing	this	man's	obstinate	determination	,	the	sentinel	presented	his	bayonet	in	the
看到	这	男人的	顽固	决心	,	这	哨兵	呈现	他的	刺刀	在	这

[fɔːm] [ɒv; əv][æn; ən] [ˌʌltɪ'meɪtəm] .

form	of	an	ultimatum	.
形式	的	一个	最后通牒	.

看到这名男子如此顽固，哨兵举起刺刀，发出最后通牒。

[tʃɑːns] ['wɪld] [ðæt] [ðə; ði] [gɑːd] [wɒz; wəz] [tʃeɪndʒd] [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] ,

Chance	willed	that	the	guard	was	changed	at	that	moment	,
机会	意志	那	这	警卫	曾是	已更改	在	那	片刻	,

机缘巧合之下，卫兵就在那一刻换了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɔːpərəl] ['veri] [ə'blaɪdʒɪŋli] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði]['streɪndʒə(r)][ðə; ði] [spɒt] [weə(r)]

and	the	corporal	very	obligingly	pointed	out	to	the	stranger	the	spot	where
和	这	下士	非常	乐意地	尖	出去	到	这	陌生人	这	点	在哪里

[ðə; ði] [kə'mɑːndə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][pəʊst][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] .

the	commander	of	the	post	was	standing	.
这	指挥官	的	这	邮政	曾是	常设	.

下士非常热心地向陌生人指出了哨所指挥官站立的地方。

" [let] ['bəʊnəpɑːt] [nəʊ] [ðæt] [ˌbɑːrtə'loʊmioʊ][ˌdiː 'aɪ]['piːˌoʊmboʊ] ['wɪʃɪz] [tuː; tə] [spiːk] [wɪð] [hɪm] ,

"	Let	Bonaparte	know	that	Bartolomeo	di	Piombo	wishes	to	speak	with	him	,
"	让	波拿巴	知道	那	巴托洛梅奥	迪	皮翁博	愿望	到	说话	和	他	,

“请告知波拿巴，巴托洛梅奥·迪·皮翁博希望与他谈话。”

" [sed] [ðə; ði][ɪ'tæliən][tuː; tə][ðə; ði] ['kæptɪn] [ɒn]['djuːti] .

"	said	the	Italian	to	the	captain	on	duty	.
"	说	这	意大利语	到	这	队长	在	责任	.

“意大利人对值班队长说。”

[ɪn] [veɪn] [ðə; ði]['ɒfɪsə(r)] [ˌreprɪ'zentɪd] [tuː; tə][ˌbɑːrtə'loʊmioʊ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [siː] [ðə; ði] [fɜːst]

In	vain	the	officer	represented	to	Bartolomeo	that	he	could	not	see	the	First
在	徒劳	这	官	代表	到	巴托洛梅奥	那	他	可以	不是	看	这	第一的

['kɒns(ə)l] [wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] ['priːviəsli] [rɪ'kwestɪd] [æn; ən] ['ɔːdiəns] [ɪn] ['raɪtɪŋ] ;

Consul	without	having	previously	requested	an	audience	in	writing	;
领事	没有	拥有	之前	请求	一个	观众	在	写作	;

这位官员徒劳地向巴托洛梅奥表示，他必须事先以书面形式请求觐见第一执政官，才能见到他。

[ðə; ði][ɪ'tæliən] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [ðə; ði]['səʊldʒə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [gəʊ][tuː; tə] ['bəʊnəpɑːt] .

the	Italian	insisted	that	the	soldier	should	go	to	Bonaparte	.
这	意大利语	坚持	那	这	士兵	应该	去	到	波拿巴	.

意大利人坚持认为这名士兵应该去见拿破仑。

[ðə; ði]['ɒfɪsə(r)] ['steɪtɪd] [ðə; ði] [ruːlz] [ɒv; əv][ðə; ði][pəʊst] ,

The	officer	stated	the	rules	of	the	post	,
这	官	声明	这	规则	的	这	邮政	,

警官宣读了岗位规则。

[ænd; ənd] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə][kəm'plaɪ] [wɪð] [ðə; ði]['ɔːdə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] ['sɪŋgjələ(r)]['vɪzɪtə(r)] .

and	refused	to	comply	with	the	order	of	this	singular	visitor	.
和	拒绝	到	遵守	和	这	命令	的	这	单数	游客	.

并拒绝服从这位特殊访客的命令。

[ˌbɑːrtə'loʊmioʊ] [fraʊnd] ['hevɪli] , ['kɑːstɪŋ] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['kæptɪn] ,

Bartolomeo	frowned	heavily	,	casting	a	terrible	look	at	the	captain	,
巴托洛梅奥	皱眉	重度	,	铸件	一个	糟糕的	看	在	这	队长	,

巴托洛梅奥眉头紧锁，恶狠狠地瞪了船长一眼。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [meɪd] [hɪm] [rɪ'spɒnsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [mɪs'fɔːtʃənz] [ðæt] [ðɪs] [rɪ'fjuːz(ə)l] [maɪt]

as	if	he	made	him	responsible	for	the	misfortunes	that	this	refusal	might
作为	如果	他	制成	他	负责任的	为了	这	不幸	那	这	拒绝	可能

[ə'keɪʒ(ə)n] .

occasion	.
场合	.

仿佛他要让对方为这种拒绝可能造成的不幸负责。

[ðen] [hiː; hi] [kept] ['saɪləns] , ['fəʊldɪd][hɪz; ɪz] [ɑːmz] ['taɪtli] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz] [brest] ,

Then	he	kept	silence	,	folded	his	arms	tightly	across	his	breast	,
然后	他	保留	沉默	,	折叠	他的	武器	紧紧	穿过	他的	胸部	,

然后他沉默不语，双臂紧紧抱在胸前。

[ænd; ənd] [tʊk] [ʌp] [hɪz; ɪz]['steɪʃ(ə)n]['ʌndə(r)][ðə; ði]['pɔːtɪkəʊ] [wɪtʃ] [sɜːrvz] [æz; əz][æn; ən]['ævənjuː][ɒv; əv]

and	took	up	his	station	under	the	portico	which	serves	as	an	avenue	of
和	采取	向上	他的	车站	在下面	这	门廊	哪个	服务	作为	一个	大街	的

[kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['gɑːd(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] [kɔːt] - [jɑːd] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌtwilə'ri] .

communication	between	the	garden	and	the	court	-	yard	of	the	Tuileries	.
沟通	之间	这	花园	和	这	法庭	-	院子	的	这	杜乐丽	.

他站在门廊下，门廊是连接杜乐丽花园和庭院的通道。

[p'ɜːsənz] [huː] [wɪl] [θɪŋz] [ɪn'tensli] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] [æpt][tuː; tə][biː; bi] [helpt] [baɪ] [tʃɑːns] .

Persons	who	will	things	intensely	are	very	apt	to	be	helped	by	chance	.
人	WHO	将要	事物	强烈地	是	非常	易于	到	是	帮助	经过	机会	.

意志坚定的人往往更容易得到偶然的帮助。

[æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt] [wen] [ˌbɑːrtə'loʊmioʊ][ˌdiː 'aɪ]['piːˌoʊmboʊ] ['siːtɪd] [hɪm'self] [ɒn] [wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði]

At	the	moment	when	Bartolomeo	di	Piombo	seated	himself	on	one	of	the
在	这	片刻	什么时候	巴托洛梅奥	迪	皮翁博	坐着	他自己	在	一	的	这

[stəʊn] [pəʊsts] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][nɪə(r)][ðə; ði] ['entrəns] ,

stone	posts	which	was	near	the	entrance	,
石头	帖子	哪个	曾是	靠近	这	入口	,

当巴托洛梅奥·迪·皮翁博坐在入口附近的一根石柱上时，

[ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [druː] [ʌp] , [frɒm; frəm] [wɪtʃ] ['luːsiən] ['bəʊnəpɑːt] , ['mɪnɪstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ɪn'tɪəriə(r)] ,

a	carriage	drew	up	,	from	which	Lucien	Bonaparte	,	minister	of	the	interior	,
一个	运输	画	向上	,	从	哪个	吕西安	波拿巴	,	部长	的	这	内部的	,

['ɪʃuːd] .

issued	.
发布	.

一辆马车驶来，内政部长吕西安·波拿巴从车上走了出来。

“ [ɑː] , - , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['lʌki] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][ai][hæv; həv] [met] [juː; jʊ] !

“	Ah	,	Loucian	,	it	is	lucky	for	me	I	have	met	you	!
“	啊	,	-	,	它	是	幸运的	为了	我	我	有	遇见	你	!

“啊，路易斯安，我真幸运能遇见你！”

” [kraɪd] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] .

”	cried	the	stranger	.
”	哭	这	陌生人	.

“陌生人喊道。”

[ðiːz] [wɜːdz] , [sed] [ɪn][ðə; ði] ['kɔːsɪkən] ['pætwɑː] ,

These	words	,	said	in	the	Corsican	patois	,
这些	字	,	说	在	这	科西嘉岛	方言	,

这些话是用科西嘉方言说的，

[stɒpt] ['luːsiən] [æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['sprɪŋɪŋ] ['ʌndə(r)][ðə; ði]['pɔːtɪkəʊ] .

stopped	Lucien	at	the	moment	when	he	was	springing	under	the	portico	.
停止	吕西安	在	这	片刻	什么时候	他	曾是	弹簧	在下面	这	门廊	.

就在卢西安跃过门廊的那一刻，我拦住了他。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [kəm'pætrɪət] , [ænd; ənd] ['rekəg'naɪzd] [hɪm] .

He	looked	at	his	compatriot	,	and	recognized	him	.
他	看起来	在	他的	同胞	,	和	认可	他	.

他看了看他的同胞，认出了他。

[æt; ət][ðə; ði] [fɜːst] [wɜːd] [ðæt] [ˌbɑːrtə'loʊmioʊ] [sed] [ɪn][hɪz; ɪz][ɪə(r)] , [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] ['kɔːsɪkən] [ə'weɪ]

At	the	first	word	that	Bartolomeo	said	in	his	ear	,	he	took	the	Corsican	away
在	这	第一的	单词	那	巴托洛梅奥	说	在	他的	耳朵	,	他	采取	这	科西嘉岛	离开

[wɪð] [hɪm] .

with	him	.
和	他	.

巴托洛梅奥刚在他耳边说了第一句话，他就把科西嘉人带走了。

[mʊ'rɑːt] , ['læniz] , [ænd; ənd] [ræp] [wɜː(r); wə(r)][æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt][ɪn][ðə; ði]['kæbɪnət][ɒv; əv][ðə; ði] [fɜːst]
Murat , Lannes , and Rapp were at that moment in the cabinet of the First
穆拉特 , 兰尼斯 , 和 说唱 是 在 那 片刻 在 这 内阁 的 这 第一的
['kɒns(ə)l] .
Consul .
领事 .

当时，缪拉、拉纳和拉普都在第一执政官的内阁中。

[æz; əz] ['luːsiən] ['entəd] , ['fɒləʊd] [baɪ][ə; eɪ][mæn][səʊ]['sɪŋgjələ(r)][ɪn] [ə'pɪərəns] [æz; əz]['piːˌoʊmboʊ] ,
As Lucien entered , followed by a man so singular in appearance as Piombo ,
作为 吕西安 进入 , 随后 经过 一个 男人 所以 单数 在 外貌 作为 皮翁博 ,
[ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [siːst] .
the conversation ceased .
这 对话 停止 .

卢西恩进来后，紧随其后的是一个外表奇特的男子皮翁博，谈话就此停止。

['luːsiən] [tʊk] [nə'pəʊlɪən] [baɪ][ðə; ði] [ɑːm] [ænd; ənd] [led] [hɪm]['ɪntuː][ðə; ði]['riːses; rɪ'ses][ɒv; əv][ə; eɪ] ['wɪndəʊ] .
Lucien took Napoleon by the arm and led him into the recess of a window .
吕西安 采取 拿破仑 经过 这 手臂 和 引领 他 进入 这 凹陷处 的 一个 窗户 .

吕西安拉着拿破仑的胳膊，把他领进窗户的凹处。

['ɑːftə(r)] [ɪks'tʃeɪndʒɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] , [ðə; ði] [fɜːst] ['kɒns(ə)l] [meɪd] [ə; eɪ] [saɪn] [wɪð]
After exchanging a few words with his brother , the First Consul made a sign with
后 交换 一个 很少 字 和 他的 兄弟 , 这 第一的 领事 制成 一个 符号 和
[hɪz; ɪz][hænd] ,
his hand ,
他的 手 ,

与兄弟交谈几句后，第一执政官用手做了个手势。

[wɪtʃ] [mʊ'rɑːt][ænd; ənd] ['læniz] [əu'bei] [baɪ][rɪ'taɪərɪŋ] .
which Murat and Lannes obeyed by retiring .
哪个 穆拉特 和 兰尼斯 服从 经过 退休 .

穆拉和拉纳遵照指示，选择退役。

[ræp] [prɪ'tendɪd] [nɒt][tuː; tə][hæv; həv] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [weə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] .
Rapp pretended not to have seen it , in order to remain where he was .
说唱 假装 不是 到 有 已见 它 , 在 命令 到 保持 在哪里 他 曾是 .

为了留在原地，拉普假装没看见。

['bəʊnəpɑːt] [ðen] [spəʊk] [tuː; tə] [hɪm] ['ʃɑːpli] , [ænd; ənd][ðə; ði] [eɪd] - [diː] - [kæmp] , [wɪð] ['evɪdənt]
Bonaparte then spoke to him sharply , and the aide - de - camp , with evident
波拿巴 然后 辐 到 他 尖锐地 , 和 这 助手 - 德 - 营 , 和 明显
[ʌn'wɪlɪŋnəs] , [left] [ðə; ði] [ruːm] .
unwillingness , left the room .
不情愿 , 左边 这 房间 .

波拿巴严厉地训斥了他，副官很不情愿地离开了房间。

[ðə; ði] [fɜːst] ['kɒns(ə)l] , [huː] ['lɪsnd] [fɔː(r); fə(r)] [ræps] [step] [ɪn][ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] ['sælɒn] , ['əʊpənd] [ðə; ði]
The First Consul , who listened for Rapp's step in the adjoining salon , opened the
这 第一的 领事 , WHO 听着 为了 说唱的 步 在 这 相邻的 沙龙 , 打开 这
[dɔː(r)] ['sʌd(ə)nli] ,
door suddenly ,
门 突然 ,

第一执政官在隔壁的客厅里听着拉普的脚步声，突然打开了门。

[ænd; ənd] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [eɪd] - [diː] - [kæmp] [kləʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] [ɒv; əv][ðə; ði]['kæbɪnət] .
and found his aide - de - camp close to the wall of the cabinet .
和 成立 他的 助手 - 德 - 营 关闭 到 这 墙 的 这 内阁 .

他发现他的副官就在内阁墙边。

“ [duː; də][juː; jʊ] [tʃuːz] [nɒt][tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ˌem 'iː] ? ” [sed] [ðə; ði] [fɜːst] ['kɒns(ə)l] .

“	Do	you	choose	not	to	understand	me	?	”	said	the	First	Consul	.
”	做	你	选择	不是	到	理解	我	?	”	说	这	第一的	领事	.

“你故意不理解我吗？”第一执政官说道。

“ [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] [ə'ləʊn] [wɪð] [maɪ] [kəm'pætrɪət] . ”

“	I	wish	to	be	alone	with	my	compatriot	.	”
”	我	希望	到	是	独自的	和	我的	同胞	.	”

“我希望和我的同胞单独待在一起。”

“ [ə; eɪ] ['kɔːsɪkən] ! ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [eɪd] - [diː] - [kæmp] .

“	A	Corsican	!	”	replied	the	aide	-	de	-	camp	.
”	一个	科西嘉岛	!	”	回复	这	助手	-	德	-	营	.

“科西嘉人！”副官回答道。

“ [aɪ] [dɪs'trʌst] [ðəʊz] ['feloʊz] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə] —

“	I	distrust	those	fellows	too	much	to	—
”	我	怀疑	那些	伙伴们	也	很多	到	—

“我对那些家伙太不信任了，以至于——”

” [ðə; ði] [fɜːst] ['kɒns(ə)l][kʊd; kəd][nɒt] [rɪ'streɪn] [ə; eɪ] [smaɪl] [æz; əz][hiː; hi] [pʊʃt] [hɪz; ɪz] ['feɪθf(ə)l] ['ɒfɪsə(r)][baɪ]

”	The	First	Consul	could	not	restrain	a	smile	as	he	pushed	his	faithful	officer	by
”	这	第一的	领事	可以	不是	抑制	一个	微笑	作为	他	推动	他的	忠实	官	经过

[ðə; ði] ['ʃəuldəz] .

the	shoulders	.
这	肩膀	.

“第一执政官忍不住笑了，他推了推他忠诚的军官的肩膀。

“ [wel] , [wɒt] [hæz; həz] [brɔːt] [juː; jʊ][hɪə(r)] , [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)][ˌbɑːrtə'loʊmioʊ] ? ” [sed] [nə'pəʊlɪən] .

“	Well	,	what	has	brought	you	here	,	my	poor	Bartolomeo	?	”	said	Napoleon	.
”	出色地	,	什么	有	带来	你	这里	,	我的	贫穷的	巴托洛梅奥	?	”	说	拿破仑	.

“可怜的巴托洛梅奥，是什么把你带到这里来了？”拿破仑问道。

“ [tuː; tə][ɑːsk][ə'saɪləm][ænd; ənd] [prə'tekʃ(ə)n] [frɒm; frəm][juː; jʊ] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [truː] ['kɔːsɪkən] , ”

“	To	ask	asylum	and	protection	from	you	,	if	you	are	a	true	Corsican	,	”
”	到	问	庇护所	和	保护	从	你	,	如果	你	是	一个	真的	科西嘉岛	,	”

[rɪ'plaɪd] [ˌbɑːrtə'loʊmioʊ] , ['rʌfli] .

replied	Bartolomeo	,	roughly	.
回复	巴托洛梅奥	,	大致	.

“如果你真是个科西嘉人，我倒想向你寻求庇护和保护，”巴托洛梅奥粗声粗气地回答道。

“ [wɒt] [ɪl] ['fɔːtʃuːn] [drəʊv] [juː; jʊ][frɒm; frəm][ðə; ði]['aɪlənd] ?

“	What	ill	fortune	drove	you	from	the	island	?
”	什么	患病的	财富	驾驶	你	从	这	岛	?

是什么不幸的遭遇迫使你离开这座岛屿?

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['rɪtʃɪst] , [ðə; ði][məʊst] — ”

You	were	the	richest	,	the	most	—	”
你	是	这	最富有的	,	这	最多	—	”

你是最富有的，最——”

“ [aɪ][hæv; həv] [kɪld] [ɔːl][ðə; ði]['pɔːrtəs] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['kɔːsɪkən] , [ɪn][ə; eɪ] [diːp] [vɔɪs] , ['fraʊnɪŋ]

“	I	have	killed	all	the	Portas	,	”	replied	the	Corsican	,	in	a	deep	voice	,	frowning
”	我	有	被杀	全部	这	波尔塔斯	,	”	回复	这	科西嘉岛	,	在	一个	深的	嗓音	,	皱眉

['hevɪli] .

heavily	.
重度	.

“我已经杀光了所有波塔斯人，”科西嘉人低沉地回答道，眉头紧锁。

[ðə; ði] [fɜːst] ['kɒns(ə)l] [tʊk] [tuː] [steps] ['bækwəd] [ɪn] [sə'praɪz] .

The	First	Consul	took	two	steps	backward	in	surprise	.
这	第一的	领事	采取	二	步骤	落后	在	惊喜	.

第一执政官惊讶地后退了两步。

“ [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [bɪ'treɪ] [ˌem 'iː] ? ” [kraɪd] [ˌbɑːrtə'loʊmioʊ] , [wɪð] [ə; eɪ] ['dɑːklɪŋ] [lʊk] [æt; ət]

“	Do	you	mean	to	betray	me	?	”	cried	Bartolomeo	,	with	a	darkling	look	at
“	做	你	意思是	到	背叛	我	?	”	哭	巴托洛梅奥	,	和	一个	黑暗之子	看	在

['bəʊnəpɑːt] .

Bonaparte	.
波拿巴	.

“你难道要背叛我吗？”巴托洛梅奥怒吼道，目光阴沉地盯着波拿巴。

“ [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [stɪl] [fɔː(r)] - [ɪn] ['kɔːsɪkə] ?

“	Do	you	know	that	there	are	still	four	Piombos	in	Corsica	?
“	做	你	知道	那	那里	是	仍然	四	-	在	科西嘉岛	?

“你知道科西嘉岛上还有四座皮翁博斯山吗？”

” ['luːsiən] [tʊk] [æn; ən] [ɑːm] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [kəm'pætriət] [ænd; ənd] [ʃʊk] [ˌaɪ 'tiː] .

”	Lucien	took	an	arm	of	his	compatriot	and	shook	it	.
”	吕西安	采取	一个	手臂	的	他的	同胞	和	摇晃	它	.

吕西安抓住同胞的一只胳膊，摇了摇。

“ [dɪd] [juː; jʊ] [kʌm] [hɪə(r)][tuː; tə] ['θret(ə)n] [ðə; ði]['seɪvjə(r)][ɒv; əv] [frɑːns] ? ” [hiː; hi] [sed] .

“	Did	you	come	here	to	threaten	the	savior	of	France	?	”	he	said	.
“	做过	你	来	这里	到	威胁	这	救主	的	法国	?	”	他	说	.

“你是来威胁法国的救星的吗？”他问道。

['bəʊnəpɑːt] [meɪd] [ə; eɪ] [saɪn] [tuː; tə] ['luːsiən] , [huː] [kept] ['saɪləns] .

Bonaparte	made	a	sign	to	Lucien	,	who	kept	silence	.
波拿巴	制成	一个	符号	到	吕西安	,	WHO	保留	沉默	.

波拿巴向吕西安打了个手势，吕西安保持沉默。

[ðen] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət]['piːˌoʊmboʊ][ænd; ənd] [sed] : —

Then	he	looked	at	Piombo	and	said	:	—
然后	他	看起来	在	皮翁博	和	说	:	—

然后他看着皮翁博说道：

“ [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [kɪl] [ðə; ði]['pɔːrtəs] ? ”

“	Why	did	you	kill	the	Portas	?	”
“	为什么	做过	你	杀	这	波尔塔斯	?	”

“你为什么要杀害波塔斯一家？”

“ [wiː; wi][hæd; həd] [meɪd] [frendz] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][mæn] ; “ [ðə; ði] - ['rekənsaɪld] [ˌjuː 'es] .

“	We	had	made	friends	,	”	replied	the	man	;	“	the	Barbantis	reconciled	us	.
“	我们	有	制成	朋友们	,	”	回复	这	男人	;	“	这	-	和解	我们	.

“我们成了朋友，”那人回答说；“巴尔班蒂人使我们和解了。”

[ðə; ði] [deɪ] ['ɑːftə(r)][wiː; wi][hæd; həd] [drʌŋk] [tə'geðə(r)] [tuː; tə] [draʊn] ['aʊə(r)] ['kwɔrəlz] ,

The	day	after	we	had	drunk	together	to	drown	our	quarrels	,
这	天	后	我们	有	醉	一起	到	溺水	我们的	争吵	,

第二天，我们一起喝酒，试图用酒精麻痹彼此的争吵。

[aɪ] [left] [həʊm] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ][hæd; həd] ['bɪznəs] [æt; ət][bɑːs'tiːə] .

I	left	home	because	I	had	business	at	Bastia	.
我	左边	家	因为	我	有	商业	在	巴斯蒂亚	.

我离开家是因为我在巴斯蒂亚有事要办。

[ðə; ði]['pɔːrtəs] [rɪ'meɪnd] [ɪn][maɪ] [haʊs] , [ænd; ənd] [set]['faɪə(r)][tuː; tə][maɪ] ['vɪnjəd] [æt; ət][loʊŋgoʊni] .

The	Portas	remained	in	my	house	,	and	set	fire	to	my	vineyard	at	Longone	.
这	波尔塔斯	剩余	在	我的	房子	,	和	放	火	到	我的	葡萄园	在	朗贡	.

波塔斯一家留在了我的房子里，并放火烧毁了我在隆戈内的葡萄园。

[ðeɪ] [kɪld] [maɪ] [sʌn] [gre'gɔːrioʊ] .

They	killed	my	son	Gregorio	.
他们	被杀	我的	儿子	格雷戈里奥	.

他们杀害了我的儿子格雷戈里奥。

[maɪ] ['dɔːtə(r)] [dʒɪ'niːvrə][ænd; ənd][maɪ][waɪf] , ['hævɪŋ] ['teɪkən][ðə; ðɪ]['sækrəmənt] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] ,

My	daughter	Ginevra	and	my	wife	,	having	taken	the	sacrament	that	morning	,
我的	女儿	吉内芙拉	和	我的	妻子	,	拥有	已采取	这	圣餐	那	早晨	,

[ɪ'skeɪpt] ; [ðə; ðɪ]['vɜːdʒɪn] [prə'tektɪd] [ðem; ðəm] .

escaped	;	the	Virgin	protected	them	.
逃脱	;	这	处女	受保护	他们	.

我的女儿吉内芙拉和我的妻子那天早上领受了圣餐，得以逃脱；圣母玛利亚保护了她们。

[wen] [aɪ] [rɪ'tɜːnd] [aɪ] [faʊnd] [nəʊ] [haʊs] ;

When	I	returned	I	found	no	house	;
什么时候	我	返回	我	成立	不	房子	;

我回来时发现房子不见了；

[maɪ] [fiːt] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ɪts] ['æʃɪz] [æz; əz][aɪ] [sɜːrtʃt] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

my	feet	were	in	its	ashes	as	I	searched	for	it	.
我的	脚	是	在	它是	灰烬	作为	我	搜索	为了	它	.

我寻找它的时候，双脚都陷在它的灰烬里。

['sʌd(ə)nli] [ðeɪ] [strʌk] [ə'genst] [ðə; ðɪ] ['bɒdi] [ɒv; əv][greˈgɔːrioʊ] ; [aɪ] ['rekəg'naɪzd] [hɪm][ɪn][ðə; ðɪ] ['muːnlaɪt]

Suddenly	they	struck	against	the	body	of	Gregorio	;	I	recognized	him	in	the	moonlight
突然	他们	击	反对	这	身体	的	格雷戈里奥	;	我	认可	他	在	这	月光

.

:

.

突然，他们撞到了格雷戈里奥的身体；我在月光下认出了他。

- [ðə; ðɪ]['pɔːrtəs][hæv; həv] [delt] [ˌem 'iː] [ðɪs] [bləʊ] , - [aɪ] [sed] ; [ænd; ənd] , [ˌfɔːθ'wɪθ; ˌfɔːθ'wɪð] , [aɪ] [went]

'	The	Portas	have	dealt	me	this	blow	,	'	I	said	;	and	,	forthwith	,	I	went
-	这	波尔塔斯	有	已处理	我	这	吹	,	-	我	说	;	和	,	立即	,	我	去

[tuː; tə][ðə; ðɪ] [wʊdz] ,

to	the	woods	,
到	这	树林	,

“波塔斯人给了我这个打击，”我说；然后，我立刻去了树林里。

[ænd; ənd][ðeə(r)][aɪ] [kɔːld] [tə'geðə(r)] [ɔːl][ðə; ðɪ][men] [huːm] [aɪ][hæd; həd]['evə(r)] [sɜːvd] ,

and	there	I	called	together	all	the	men	whom	I	had	ever	served	,
和	那里	我	称为	一起	全部	这	男人	谁	我	有	曾经	服务	,

于是，我把所有我曾经服役过的人都召集到了一起。

— [duː; də][juː; jʊ][hɪə(r)][ˌem 'iː] , ['bəʊnəpɑːt] ? — [ænd; ənd][wiː; wi] ['mɑːtʃt] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['vɪnjəd] [ɒv; əv]

—	do	you	hear	me	,	Bonaparte	?	—	and	we	marched	to	the	vineyard	of
—	做	你	听到	我	,	波拿巴	?	—	和	我们	行军	到	这	葡萄园	的

[ðə; ðɪ]['pɔːrtəs] .

the	Portas	.
这	波尔塔斯	.

——你听见了吗，波拿巴？——然后我们向波尔塔斯葡萄园进发。

[wiː; wi] [gɒt] [ðeə(r)] [æt; ət] [faɪv] [ɪn][ðə; ðɪ] ['mɔːnɪŋ] ; [æt; ət]['sev(ə)n] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [bɪ'fɔː(r)] [gɒd] .

We	got	there	at	five	in	the	morning	;	at	seven	they	were	all	before	God	.
我们	得到	那里	在	五	在	这	早晨	;	在	七	他们	是	全部	前	上帝	.

我们早上五点到达那里；七点，他们都来到了上帝面前。

['dʒɑːkəmoʊ] [di'klɛə] [ðæt] [ɪ'laɪzə] ['væni] [seɪvd] [ə; eɪ] [tʃaɪld] , ['lwiːdʒi] .

Giacomo	declares	that	Eliza	Vanni	saved	a	child	,	Luigi	.
贾科莫	声明	那	伊丽莎	瓦尼	已保存	一个	孩子	,	路易吉	.

贾科莫宣称伊丽莎·万尼救了一个孩子路易吉。

[bʌt; bət][aɪ][maɪ'self] [baʊnd] [hɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz][bed] [bɪ'fɔː(r)] ['setɪŋ] ['faɪə(r)][tuː; tə][ðə; ðɪ] [haʊs] .

But	I	myself	bound	him	to	his	bed	before	setting	fire	to	the	house	.
但	我	我	边界	他	到	他的	床	前	环境	火	到	这	房子	.

但我亲自把他绑在床上，然后放火烧了房子。

[ai][hæv; həv] [left] [ðə; ði] ['aɪlənd] [wɪð] [maɪ] [waɪf] [ænd; ənd] [tʃaɪld] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [dɪ'skʌvə(r)]
I **have** **left** **the** **island** **with** **my** **wife** **and** **child** **without** **being** **able** **to** **discover**
我 有 左边 这 岛 和 我的 妻子 和 孩子 没有 存在 有能力的 到 发现
['weðə(r)] ,
whether **,**
无论 ,

我带着妻子和孩子离开了这座岛屿，却没能弄清楚是否……

[ɪn'diːd] , ['lwiːdʒi] ['pɔːtə] [ɪz] [ə'laɪv] .
indeed **,** **Luigi** **Porta** **is** **alive** **.**
的确 , 路易吉 波尔塔 是 活 .

没错，路易吉·波尔塔还活着。

" ['bəʊnəpɑːt] [lʊkt] [wɪð] [ˌkjʊəri'ɒsəti][æt; ət][ˌbɑːrtə'loʊmioʊ] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [sə'praɪz] .
" **Bonaparte** **looked** **with** **curiosity** **at** **Bartolomeo** **,** **but** **without** **surprise** **.**
" 波拿巴 看起来 和 好奇心 在 巴托洛梅奥 , 但 没有 惊喜 .

波拿巴好奇地看着巴托洛梅奥，但并不感到惊讶。

" [haʊ] ['meni] [wɜː(r); wə(r)] [ðeə(r)] ? " [ɑːskt] ['luːsiən] .
" **How** **many** **were** **there** **?** **"** **asked** **Lucien** **.**
" 如何 许多 是 那里 ? " 问 吕西安 .

"一共有多少人？"卢西安问道。

" ['sev(ə)n] , " [rɪ'plaɪd] ['piːˌoʊmboʊ] .
" **Seven** **,** **"** **replied** **Piombo** **.**
" 七 , " 回复 皮翁博 .

"七，"皮翁博回答道。

" [ɔːl] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [wɜː(r); wə(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['pəːsikjuːtə] [ɪn] [ðə; ði] ['əʊldən] [taɪmz] .
" **All** **of** **them** **were** **your** **persecutors** **in** **the** **olden** **times** **.**
" 全部 的 他们 是 你的 迫害者 在 这 古老的 时代 .

"他们都是古代迫害你们的人。"

" [ðiːz] [wɜːdz] [raʊzd] [nəʊ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['heɪtrɪd] [ɒn] [ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tuː] ['brʌðəz] .
" **These** **words** **roused** **no** **expression** **of** **hatred** **on** **the** **part** **of** **the** **two** **brothers** **.**
" 这些 字 唤醒 不 表达 的 仇恨 在 这 部分 的 这 二 兄弟 .

"这些话并没有激起两兄弟的仇恨之情。"

" [hɑː] ! [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] ['kɔːrsɪkənz] ! " [kraɪd] ['piːˌoʊmboʊ] , [wɪð] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [dɪ'speə(r)] .
" **Ha** **!** **you** **are** **no** **longer** **Corsicans** **!** **"** **cried** **Piombo** **,** **with** **a** **sort** **of** **despair** **.**
" 哈 ! 你 是 不 更长 科西嘉人 ! " 哭 皮翁博 , 和 一个 种类 的 绝望 .

"哈！你们不再是科西嘉人了！"皮翁博带着一丝绝望喊道。

" [ˌfeə'wel] .
" **Farewell** **.**
" 告别 .

"告别。

[ɪn] ['ʌðə(r)] [deɪz] [aɪ] [prə'tektɪd] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , [ɪn][ə; eɪ] [rɪ'prəʊtʃfl] [təʊn] .
In **other** **days** **I** **protected** **you** **,** **"** **he** **added** **,** **in** **a** **reproachful** **tone** **.**
在 其他 天 我 受保护 你 , " 他 额外 , 在 一个 责备的 语气 .

"以前我保护过你，"他用责备的语气补充道。

" [wɪ'ðaʊt] [ˌem 'iː] , [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [wʊd] ['nevə(r)][hæv; həv] [riːtʃt] [ˌmaː'seɪl] , " [hiː; hi] [sed] ,
" **Without** **me** **,** **your** **mother** **would** **never** **have** **reached** **Marseille** **,** **"** **he** **said** **,**
" 没有 我 , 你的 母亲 会 绝不 有 达到 马赛 , " 他 说 ,
[ə'dresɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə] ['bəʊnəpɑːt] ,
addressing **himself** **to** **Bonaparte** **,**
解决 他自己 到 波拿巴 ,

"如果没有我，你母亲永远也到不了马赛，"他对着波拿巴说道。

[huː] [wɒz; wəz]['saɪlənt][ænd; ənd] ['θɔːtf(ə)l] , [hɪz; ɪz] ['elbəʊ] ['restɪŋ] [ɒn][ə; eɪ]['mænt(ə)l] - [ʃelf] .

who	was	silent	and	thoughtful	,	his	elbow	resting	on	a	mantel	-	shelf	.
WHO	曾是	沉默的	和	周到	,	他的	弯头	休息	在	一个	壁炉架	-	架子	.

他沉默不语，若有所思，手肘搭在壁炉架上。

“ [æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv]['djuːti] , ['piːˌoʊmboʊ] , ” [sed] [nə'pəʊlɪən] [æt; ət][lɑːst] ,

“	As	a	matter	of	duty	,	Piombo	,	”	said	Napoleon	at	last	,
”	作为	一个	事情	的	责任	,	皮翁博	,	”	说	拿破仑	在	最后的	,

“皮翁博，这是我的职责所在，”拿破仑最后说道。

“ [aɪ] ['kænɒt] [teɪk] [juː; jʊ]['ʌndə(r)][maɪ] [wɪŋ] .

“	I	cannot	take	you	under	my	wing	.
”	我	不能	拿	你	在下面	我的	翼	.

我无法将你纳入我的羽翼之下。

[aɪ][hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] ['liːdə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['neɪʃ(ə)n] ; [aɪ] [kə'mɑːnd] [ðə; ði] [rɪ'pʌblɪk] ;

I	have	become	the	leader	of	a	great	nation	;	I	command	the	Republic	;
我	有	变得	这	领导者	的	一个	伟大的	国家	;	我	命令	这	共和国	;

我已成为一个伟大国家的领袖；我统领共和国；

[aɪ][ˌeɪ 'em] [baʊnd] [tuː; tə] ['eksɪkjuːt][ðə; ði] [lɔːz] . ”

I	am	bound	to	execute	the	laws	.	”
我	是	边界	到	执行	这	法律	.	”

我必须执行法律。

“ [hɑː] ! [hɑː] ! ” [sed] [ˌbɑːrtə'loʊmioʊ] , ['skɔːnfəli] .

“	Ha	!	ha	!	”	said	Bartolomeo	,	scornfully	.
”	哈	!	哈	!	”	说	巴托洛梅奥	,	轻蔑地	.

“哈哈！”巴托洛梅奥轻蔑地说。

“ [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [ʃʌt] [maɪ] [aɪz] , ” [kən'tɪnjuːd] ['bəʊnəpɑːt] .

“	But	I	can	shut	my	eyes	,	”	continued	Bonaparte	.
”	但	我	能	关闭	我的	眼睛	,	”	持续	波拿巴	.

“但我可以闭上眼睛，”波拿巴继续说道。

“ [ðə; ði] [trə'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [ven'detə] [wɪl] [lɒŋ] [prɪ'vent] [ðə; ði] [reɪn] [ɒv; əv] [lɔː] [ɪn] ['kɔːsɪkə] ,

“	The	tradition	of	the	Vendetta	will	long	prevent	the	reign	of	law	in	Corsica	,
”	这	传统	的	这	复仇	将要	长的	防止	这	在位	的	法律	在	科西嘉岛	,

“复仇的传统将长期阻碍科西嘉岛的法律统治。”

” [hiː; hi] ['ædɪd] , [æz; əz] [ɪf] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] .

”	he	added	,	as	if	speaking	to	himself	.
”	他	额外	,	作为	如果	请讲	到	他自己	.

“他补充道，仿佛在自言自语。”

“ [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [dɪ'strɔɪd] , [æt; ət] ['eni] [kɒst] .

“	But	it	must	be	destroyed	,	at	any	cost	.
”	但	它	必须	是	损毁	,	在	任何	成本	.

“但无论如何，都必须将其摧毁。”

” ['bəʊnəpɑːt] [wɒz; wəz]['saɪlənt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊənts] , [ænd; ənd] ['luːsiən] [meɪd] [ə; eɪ] [saɪn] [tuː; tə]

”	Bonaparte	was	silent	for	a	few	moments	,	and	Lucien	made	a	sign	to
”	波拿巴	曾是	沉默的	为了	一个	很少	时刻	,	和	吕西安	制成	一个	符号	到

['piːˌoʊmboʊ] [nɒt] [tuː; tə] [spiːk] .

Piombo	not	to	speak	.
皮翁博	不是	到	说话	.

“波拿巴沉默了一会儿，吕西安向皮翁博示意不要说话。

[ðə; ði] ['kɔːsɪkən] [wɒz; wəz] ['sweɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [frɒm; frəm] [raɪt] [tuː; tə] [left] [ɪn] [diːp] [ˌdɪsə'pruːv(ə)l] .

The	Corsican	was	swaying	his	head	from	right	to	left	in	deep	disapproval	.
这	科西嘉岛	曾是	摇晃	他的	头	从	正确的	到	左边	在	深的	不赞成	.

科西嘉人极力地左右摇头，表示非常不满。

“ [lɪv; laɪv][hɪə(r)] , [ɪn]['pærɪs] , ” [rɪ'zju:md] [ðə; ði] [fɜ:st] ['kɒns(ə)l] , [ə'dresɪŋ] [ˌbɑ:rtə'loʊmioʊ] ;

“	Live	here	,	in	Paris	,	”	resumed	the	First	Consul	,	addressing	Bartolomeo	;
”	居住	这里	,	在	巴黎	,	”	恢复	这	第一的	领事	,	解决	巴托洛梅奥	;

“住在这里，在巴黎，”第一执政官对巴托洛梅奥说道；

“ [wi:; wi] [wɪl] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] [ə'feə(r)] .

“	we	will	know	nothing	of	this	affair	.
”	我们	将要	知道	没有什么	的	这	事务	.

“我们对此事一无所知。”

[aɪ] [wɪl] [kɔ:z] [jɔ:(r); jə(r)] ['prɒpəti] [ɪn] ['kɔ:sɪkə] [tu:; tə][bi:; bi] [bɔ:t] ,

I	will	cause	your	property	in	Corsica	to	be	bought	,
我	将要	原因	你的	财产	在	科西嘉岛	到	是	买	,

我会设法买下你在科西嘉岛的房产。

[tu:; tə] [gɪv] [ju:; jʊ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][lɪv; laɪv][ɒn][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt] .

to	give	you	enough	to	live	on	for	the	present	.
到	给	你	足够的	到	居住	在	为了	这	展示	.

足够你维持目前的生活所需。

['leɪtə(r)] , [bɪ'fɔ:(r)] [lɒŋ] , [wi:; wi] [wɪl] [θɪŋk] [ɒv; əv][ju:; jʊ] .

Later	,	before	long	,	we	will	think	of	you	.
之后	,	前	长的	,	我们	将要	思考	的	你	.

不久之后，我们会想起你的。

[bʌt; bət] , [rɪ'membə(r)] , [nəʊ][mɔ:(r)] [ven'detə] !

But	,	remember	,	no	more	vendetta	!
但	,	记住	,	不	更多的	复仇	!

但是，记住，不要再报复了！

[ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)][nəʊ] [wʊdz] [hɪə(r)][tu:; tə][flaɪ][tu:; tə] .

There	are	no	woods	here	to	fly	to	.
那里	是	不	树林	这里	到	飞	到	.

这里没有树林可以飞翔。

[ɪf] [ju:; jʊ] [pleɪ] [wɪð] ['dægəz] , [ju:; jʊ][mʌst; məst][ɪk'spekt][nəʊ] ['mɜ:si] .

If	you	play	with	daggers	,	you	must	expect	no	mercy	.
如果	你	玩	和	匕首	,	你	必须	预计	不	怜悯	.

如果你玩弄匕首，就别指望会得到任何怜悯。

[hɪə(r)] , [ðə; ði] [lɔ:] [prə'tekts] [ɔ:l] ['sɪtəznz] ; [ænd; ənd][nəʊ][wʌn][ɪz] [ə'laʊd] [tu:; tə][du:; də]['dʒʌstɪs][fɔ:(r); fə(r)]

Here	,	the	law	protects	all	citizens	;	and	no	one	is	allowed	to	do	justice	for
这里	,	这	法律	保护	全部	公民	;	和	不	一	是	允许	到	做	正义	为了

[hɪm'self] . ”

himself	.	”
他自己	.	”

在这里，法律保护所有公民；任何人都不允许为自己伸张正义。

“ [hi:; hi][hæz; həz] [meɪd] [hɪm'self] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sɪŋgjələ(r)]['neɪʃ(ə)n] , ” [sed] [ˌbɑ:rtə'loʊmioʊ] ,

“	He	has	made	himself	the	head	of	a	singular	nation	,	”	said	Bartolomeo	,
”	他	有	制成	他自己	这	头	的	一个	单数	国家	,	”	说	巴托洛梅奥	,

巴托洛梅奥说：“他把自己变成了一个独特国家的领导人。”

['teɪkɪŋ] ['lu:siənz] [hænd][ænd; ənd] ['presɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] .

taking	Lucien's	hand	and	pressing	it	.
采取	卢西恩的	手	和	紧迫	它	.

握住卢西安的手，紧紧地按着。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv][bəuθ] ['rekəg'naɪzd] [ˌem 'iː][ɪn] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [jɔːz] ,
“ But you have both recognized me in misfortune , and I am yours ,
” 但 你 有 两个都 认可 我 在 不幸 , 和 我 是 你的 ,
[ˌhens'fɔː(r); fə(r)][laɪf][ɔː(r)] [deθ] .
henceforth , for life or death .
今后 , 为了 生活 或者 死亡 .

“但是你们都在我遭遇不幸时认出了我，从今以后，无论生死，我都属于你们。”

[juː; jʊ] [meɪ] [dɪ'spəʊz] [æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] - .
You may dispose as you will of the Piombos .
你 可能 处置 作为 你 将要 的 这 - .

你可以随意处置这些皮翁博斯。

” [wɪð] [ðiːz] [wɜːdz] [hɪz; ɪz] ['kɔːsɪkən] [braʊ] [ʌn'bent] , [ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɪm][ɪn]
” With these words his Corsican brow unbent , and he looked about him in
” 和 这些 字 他的 科西嘉岛 眉头 未弯曲 , 和 他 看起来 关于 他 在
[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .
satisfaction .
满意 .

“说完这些话，他那科西嘉人的眉毛舒展开来，满意地环顾四周。

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['bædli] [ɒf] [hɪə(r)] , ” [hiː; hi] [sed] , ['smaɪlɪŋ] ,
“ You are not badly off here , ” he said , smiling ,
” 你 是 不是 糟糕 离开 这里 , ” 他 说 , 微笑 ,

“你在这里过得还不错，”他笑着说。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [lɒdʒ] [ðeə(r)] [hɪm'self] .
as if he meant to lodge there himself .
作为 如果 他 意思是 到 小屋 那里 他自己 .

仿佛他打算自己住在那里似的。

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɔːl][ɪn] [red] , [laɪk] [ə; eɪ]['kɑːdɪn(ə)l] . ”
“ You are all in red , like a cardinal . ”
” 你 是 全部 在 红色的 , 喜欢 一个 红衣主教 . ”

“你们都穿着红色，像红衣主教一样。”

“ [jɔː(r); jə(r)] [sək'ses] [dɪ'pendz] [ə'pɒn] [jɔː'self] ; [juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv][ə; eɪ] ['pæləs] , ['ɔːlsəʊ] , ” [sed]
“ Your success depends upon yourself ; you can have a palace , also , ” said
” 你的 成功 取决于 之上 你自己 ; 你 能 有 一个 宫殿 , 还 , ” 说
['bəʊnəpɑːt] ,
Bonaparte ,
波拿巴 ,

“你的成功取决于你自己；你也可以拥有一座宫殿，”波拿巴说道。

['wɒtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [kəm'pætriət] [wɪð] [ə; eɪ] [kiːn] [aɪ] .
watching his compatriot with a keen eye .
观看 他的 同胞 和 一个 敏锐的 眼睛 .

他目光敏锐地注视着他的同胞。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['ɒf(ə)n] ['hæpən] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [niːd] [sʌm; səm] ['feɪθf(ə)l] [frend] [ɪn] [huːm] [aɪ][kæn; kən]
“ It will often happen that I shall need some faithful friend in whom I can
” 它 将要 经常 发生 那 我 将 需要 一些 忠实 朋友 在 谁 我 能
[kən'faɪd] .
confide .
信任 .

“我常常会需要一些可以倾诉心事的忠实朋友。”

” [ə; eɪ] [saɪ] [ɒv; əv][dʒɔɪ] [hiːv] [ðə; ði][vɑːst] [tʃest] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɔːsɪkən] ,
” A sigh of joy heaved the vast chest of the Corsican ,
” 一个 叹 的 喜悦 喘息 这 广阔的 胸部 的 这 科西嘉岛 ,

“科西嘉人宽阔的胸膛里发出了一声喜悦的叹息，

[huː] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][ðə; ði] [fɜːst] ['kɒns(ə)l] , ['seɪɪŋ] : —

who	held	out	his	hand	to	the	First	Consul	,	saying	:	—
WHO	握住	出去	他的	手	到	这	第一的	领事	,	说	:	—

他向第一执政官伸出手，说道：——

" [ðə; ði] ['kɔːsɪkən] [ɪz][ɪn][juː; jʊ] [stɪl] .

"	The	Corsican	is	in	you	still	.
"	这	科西嘉岛	是	在	你	仍然	.

“你身上仍然保留着科西嘉人的特质。”

" ['bəʊnəpɑːt] [smaɪld] .

"	Bonaparte	smiled	.
"	波拿巴	微笑	.

波拿巴笑了。

[hiː; hi] [lʊkt] [ɪn] ['saɪləns] [æt; ət][ðə; ði][mæn] [huː] [brɔːt] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] ,

He	looked	in	silence	at	the	man	who	brought	,	as	it	were	,
他	看起来	在	沉默	在	这	男人	WHO	带来	,	作为	它	是	,

他默默地看着那个带来东西的人，仿佛……

[ə; eɪ] [wɒft] [ɒv; əv][eə(r)][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [əʊn] [lænd] ,

a	waft	of	air	from	his	own	land	,
一个	飘动	的	空气	从	他的	自己的	土地	,

一股来自他故土的微风，

— [frɒm; frəm] [ðæt] [aɪl] [weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [səʊ] [mɪ'rækjələsli] [seɪvd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['heɪtrɪd]

—	from	that	isle	where	he	had	been	so	miraculously	saved	from	the	hatred
—	从	那	小岛	在哪里	他	有	到过	所以	奇迹般地	已保存	从	这	仇恨

[ɒv; əv][ðə; ði] “ ['ɪŋglɪʃ] ['pɑːti] ” ;

of	the	“	English	party	”	;
的	这	“	英语	派对	”	;

——从那座他奇迹般地从“英国党”的仇恨中拯救出来的岛屿；

[ðə; ði][lænd][hiː; hi][wɒz; wəz]['nevə(r)][tuː; tə] [siː] [ə'gen] .

the	land	he	was	never	to	see	again	.
这	土地	他	曾是	绝不	到	看	再次	.

他再也没能见到的那片土地。

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [saɪn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] , [huː] [ðen] [tʊk] ['piːˌoʊmboʊ] [ə'weɪ] .

He	made	a	sign	to	his	brother	,	who	then	took	Piombo	away	.
他	制成	一个	符号	到	他的	兄弟	,	WHO	然后	采取	皮翁博	离开	.

他向他的兄弟做了个手势，然后他的兄弟就把皮翁博带走了。

['luːsiən] [ɪn'kwaiə] [wɪð] ['ɪntrəst] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][faɪ'nænʃ(ə)l] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði]['fɔːmə(r)]

Lucien	inquired	with	interest	as	to	the	financial	condition	of	the	former
吕西安	询问	和	兴趣	作为	到	这	金融的	状况	的	这	以前的

[prə'tektə(r)][ɒv; əv][ðeə(r)]['fæməli] .

protector	of	their	family	.
保护者	的	他们的	家庭	.

卢西恩饶有兴趣地询问了他们家前任保护者的经济状况。

['piːˌoʊmboʊ] [tʊk] [hɪm][tuː; tə][ə; eɪ] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [ʃəʊd] [hɪm][hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd][dʒɪ'niːvrə] ,

Piombo	took	him	to	a	window	and	showed	him	his	wife	and	Ginevra	,
皮翁博	采取	他	到	一个	窗户	和	显示	他	他的	妻子	和	吉内芙拉	,

皮翁博带他到窗边，给他看了他的妻子和吉内芙拉。

['siːtɪd] [ɒn][ə; eɪ] [hiːp] [ɒv; əv] [stəʊnz] .

seated	on	a	heap	of	stones	.
坐着	在	一个	堆	的	石头	.

坐在石头堆上。

“ [wiː; wi] [keɪm] [frɒm; frəm] [ˈfɒntɪnˌbləʊ] [ɒn] [fʊt] ; [wiː; wi][hæv; həv][nɒt][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['peni] , ” [hiː; hi]
“ We came from Fontainebleau on foot ; we have not a single penny , ” he
“ 我们 来了 从 枫丹白露 在 脚 ; 我们 有 不是 一个 单身的 一分钱 , ” 他
[sed] .
said .
说 .

“我们是从枫丹白露步行过来的；我们一分钱都没有，”他说。

['luːsiən] [geɪv] [hɪz; ɪz] [pɜːs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kəm'pætriət] , ['telɪŋ] [hɪm][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][hɪm][ðə; ði][nekst]
Lucien gave his purse to his compatriot , telling him to come to him the next
吕西安 给予 他的 钱包 到 他的 同胞 , 讲述 他 到 来 到 他 这 下一个
[deɪ] ,
day ,
天 ,

吕西安把钱包给了他的同胞，告诉他第二天来找他。

[ðæt] [ə'rendʒmənts] [mait] [biː; bi] [meɪd] [tuː; tə][sɪ'kjʊə(r)][ðə; ði] ['kʌmfət] [ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli] .
that arrangements might be made to secure the comfort of the family .
那 安排 可能 是 制成 到 安全的 这 舒适 的 这 家庭 .

可能会做出安排，以确保家属的舒适。

[ðə; ði]['vælju:][ɒv; əv] - ['prɒpəti] [ɪn] ['kɔːsɪkə] , [ɪf] [səʊld] , [wʊd] ['skeəsli] [meɪn'teɪn] [hɪm]
The value of Piombo's property in Corsica , if sold , would scarcely maintain him
这 价值 的 - 财产 在 科西嘉岛 , 如果 卖 , 会 几乎 维持 他
['ɒnərəbli] [ɪn]['pærɪs] .
honorably in Paris .
光荣地 在 巴黎 .

如果把皮翁博在科西嘉岛的房产卖掉，也几乎不足以让他体面地在巴黎生活。

[ˌfɪf'tiːn] [j'iəz] [ɪ'læpst] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv] - [ə'raɪv(ə)l] [wɪð] [hɪz; ɪz]['fæməli][ɪn]['pærɪs]
Fifteen years elapsed between the time of Piombo's arrival with his family in Paris
十五 年 过去 之间 这 时间 的 - 到达 和 他的 家庭 在 巴黎
[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [ɪ'vent] ,
and the following event ,
和 这 下列的 事件 ,

从皮翁博一家抵达巴黎到发生以下事件，中间隔了十五年。

[wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi] ['skeəsli] [ɪn'telɪdʒəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði]['riːdə(r)] [wɪ'ðaʊt] [ðɪs] ['nærətɪv] [ɒv; əv][ðə; ði]
which would be scarcely intelligible to the reader without this narrative of the
哪个 会 是 几乎 可理解的 到 这 读者 没有 这 叙述 的 这
['fɔːgəʊɪŋ] ['sɜːkəmstənsɪz] .
foregoing circumstances .
前文 情况 .

如果没有对上述情况的叙述，读者很难理解这段话。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

[ðə; ði]['stjuːdiəʊ]
THE STUDIO
这 工作室

工作室

['sɜːrvɪn] , [wʌn][ɒv; əv]['aʊə(r)][məʊst] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['ɑːtɪsts] ,
Servin , one of our most distinguished artists ,
服务 , 一 的 我们的 最多 杰出的 艺术家 ,

塞尔文，我们最杰出的艺术家之一，

[wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst][tuː; tə] [kən'siːv] [ɒv; əv][ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv]['əʊpənɪŋ][ə; eɪ]['stjuːdiəʊ][fɔː(r); fə(r)] [jʌŋ]

was	the	first	to	conceive	of	the	idea	of	opening	a	studio	for	young
曾是	这	第一的	到	构想	的	这	主意	的	开幕	一个	工作室	为了	年轻的

[g'ɜːlz] [huː] [wɪʃt] [tuː; tə] [teɪk] ['lesnz] [ɪn] ['peɪntɪŋ] .

girls	who	wished	to	take	lessons	in	painting	.
女孩们	WHO	希望	到	拿	课程	在	绘画	.

他是第一个想到为希望学习绘画的年轻女孩开设工作室的人。

[ə'baʊt] ['fɔːti] [j'iəz] [ɒv; əv][eɪdʒ] , [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][ðə; ði]['pjʊərɪst]['mɒrəlz] , [ɪn'taɪəli] ['gɪv(ə)n][ʌp][tuː; tə]

About	forty	years	of	age	,	a	man	of	the	purest	morals	,	entirely	given	up	to
关于	四十	年	的	年龄	,	一个	男人	的	这	最纯净的	德	,	完全	给定	向上	到

[hɪz; ɪz][ɑːt] ,

his	art	,
他的	艺术	,

他大约四十岁，品德高尚，全身心投入艺术创作。

[hiː; hi][hæd; həd] ['mærid] [frɒm; frəm] [ˌɪnklɪ'neɪʃn] [ðə; ði] ['daʊərlɪs] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] .

he	had	married	from	inclination	the	dowerless	daughter	of	a	general	.
他	有	已婚	从	倾角	这	寡妇	女儿	的	一个	一般的	.

他出于爱慕之情娶了一位将军的无嫁妆的女儿。

[æt; ət][fɜːst][ðə; ði] ['mʌðəz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['pjuːp(ə)lz] [bɔːt] [ðeə(r)] [d'ɔːtəz] [ðəm'selvz] [tuː; tə][ðə; ði]

At	first	the	mothers	of	his	pupils	bought	their	daughters	themselves	to	the
在	第一的	这	母亲们	的	他的	学生	买	他们的	女儿们	他们自己	到	这

['stjuːdiəʊ] ;

studio	;
工作室	;

起初，都是他的学生的母亲们亲自带着女儿们去工作室；

[ðen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['sætɪsfaɪd][tuː; tə][send][ðem; ðəm][ə'ləʊn] ,

then	they	were	satisfied	to	send	them	alone	,
然后	他们	是	使满意	到	发送	他们	独自的	,

于是他们便满意地决定单独派遣他们。

['ɑːftə(r)] ['nəʊɪŋ] [ðə; ði] ['maːstəz] ['prɪnsəp(ə)lz][ænd; ənd][ðə; ði][peɪnz][hiː; hi] [tʊk] [tuː; tə] [dɪ'zɜːv] [ðeə(r)]

after	knowing	the	master's	principles	and	the	pains	he	took	to	deserve	their
后	会心	这	硕士学位	原则	和	这	疼痛	他	采取	到	应得	他们的

['kɒnfɪdəns] .

confidence	.
信心	.

在了解了师父的原则以及他为赢得他们的信任所付出的努力之后。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['ɑːrtɪsts] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [teɪk] [nəʊ]['pjuːp(ə)lz][bʌt; bət] [jʌŋ] ['leɪdɪz] [bɪ'lɒŋɪŋ]

It	was	the	artist's	intention	to	take	no	pupils	but	young	ladies	belonging
它	曾是	这	艺术家的	意图	到	拿	不	学生	但	年轻的	女士们	属于

[tuː; tə] [rɪtʃ] ['fæmɪlɪz] [ɒv; əv] [gʊd] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

to	rich	families	of	good	position	,
到	富有的	家庭	的	好的	位置	,

这位艺术家原本的打算是只招收出身富裕家庭的年轻小姐作为学生。

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [miːt] [wɪð] [nəʊ] [kəm'pleɪnts] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['klɑːsɪz] .

in	order	to	meet	with	no	complaints	as	to	the	composition	of	his	classes	.
在	命令	到	见面	和	不	投诉	作为	到	这	作品	的	他的	课程	.

为了避免有人对他的班级组成提出异议。

[hiː; hi]['iːv(ə)n] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [teɪk] [g'ɜːlz] [huː] [wɪʃt] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] ['ɑːtɪsts] ;

He	even	refused	to	take	girls	who	wished	to	become	artists	;
他	甚至	拒绝	到	拿	女孩们	WHO	希望	到	变得	艺术家	;

他甚至拒绝招收想成为艺术家的女孩；

[fɔː(r); fə(r)][tuː; tə][ðem; ðəm][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [gɪv] ['sɜːt(ə)n] [ɪn'strʌkʃənz]

for	to	them	he	would	have	been	obliged	to	give	certain	instructions
为了	到	他们	他	会	有	到过	有义务	到	给	肯定	指示

[wɪ'ðaʊt] [wɪtʃ] [nəʊ]['tælənt][kʊd; kəd] [əd'vɑːns] [ɪn][ðə; ði] [prə'feʃn] .

without	which	no	talent	could	advance	in	the	profession	.
没有	哪个	不	天赋	可以	进步	在	这	职业	.

因为对于他们来说，他有义务给予某些指导，没有这些指导，任何有才能的人都无法在这个行业取得进步。

['lɪt(ə)l] [baɪ]['lɪt(ə)l][hɪz; ɪz]['pruːd(ə)ns][ænd; ənd][ðə; ði][ə'bɪlətɪ] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪ'nɪʃɪeɪtɪd] [hɪz; ɪz]['pjuːp(ə)lz]

Little	by	little	his	prudence	and	the	ability	with	which	he	initiated	his	pupils
小的	经过	小的	他的	谨慎	和	这	能力	和	哪个	他	启动	他的	学生

['ɪntuː][hɪz; ɪz][ɑːt] ,

into	his	art	,
进入	他的	艺术	,

他的谨慎和引导学生入门技艺的能力，逐渐显露出来。

[ðə; ði] ['sɜːt(ə)nti] [iːtʃ] ['mʌðə(r)] [felt] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)] [wɒz; wəz][ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð] [nʌn]

the	certainty	each	mother	felt	that	her	daughter	was	in	company	with	none
这	肯定	每个	母亲	毛毡	那	她	女儿	曾是	在	公司	和	没有任何

[bʌt; bət] [wel] - [bred] [jʌŋ] [g'ɜːlz] ,

but	well	-	bred	young	girls	,
但	出色地	-	繁殖	年轻的	女孩们	,

每位母亲都确信自己的女儿身边只有教养良好的年轻女孩。

[ænd; ənd][ðə; ði][fækt][ɒv; əv][ðə; ði]['ɑːrtɪsts] ['mærɪdʒ] , [geɪv] [hɪm][æn; ən] ['eksələnt] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n][æz; əz]

and	the	fact	of	the	artist's	marriage	,	gave	him	an	excellent	reputation	as
和	这	事实	的	这	艺术家的	婚姻	,	给予	他	一个	出色的	名声	作为

[ə; eɪ] ['tiːtʃə(r)] [ɪn][sə'saɪəti] .

a	teacher	in	society	.
一个	老师	在	社会	.

这位艺术家的婚姻，也为他在社会上赢得了作为一名教师的良好声誉。

[wen] [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːl] [wɪʃt] [tuː; tə] [lɜːn] [tuː; tə] [drɔː] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [ɑːskt] [əd'vaɪs]

When	a	young	girl	wished	to	learn	to	draw	,	and	her	mother	asked	advice
什么时候	一个	年轻的	女孩	希望	到	学习	到	画	,	和	她	母亲	问	建议

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [frendz] ,

of	her	friends	,
的	她	朋友们	,

一位年轻女孩想学画画，她的母亲向朋友们寻求建议。

[ðə; ði]['ɑːnsə(r)][wɒz; wəz] , [ɪn'veərɪəbli] : “ [send][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] - .

the	answer	was	,	invariably	:	“	Send	her	to	Servin's	.
这	回答	曾是	,	总是	:	“	发送	她	到	-	.

答案总是：“把她送到塞尔文那里去。”

” ['sɜːrvɪn] [bɪ'keɪm] , ['ðeəfɔː(r)] , [fɔː(r); fə(r)] ['femənɪn] [ɑːt] , [ə; eɪ] ['speʃəlti] ; [laɪk] - [fɔː(r); fə(r)]

”	Servin	became	,	therefore	,	for	feminine	art	,	a	specialty	;	like	Herbault	for
”	服务	成为	,	所以	,	为了	女性	艺术	,	一个	专业	;	喜欢	-	为了

['bɔnɪts] , [lə'rɔɪ; 'liːˌrɔɪ][fɔː(r); fə(r)] [gaʊnz] ,

bonnets	,	Leroy	for	gowns	,
引擎盖	,	勒罗伊	为了	礼服	,

因此，塞尔文成为了女性艺术领域的专家；就像埃尔博之于女帽，勒鲁瓦之于礼服一样。

[ænd; ənd] [ʃə'veɪt] [fɔː(r); fə(r)] ['iːtəbəlz] .

and	Chevet	for	eatables	.
和	雪佛特	为了	食物	.

以及 Chevet 食品。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['rekəg'naɪzd] [ðæt] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd]['teɪkən] ['lesnz] [frɒm; frəm]['sɜːrvɪn]

It	was	recognized	that	a	young	woman	who	had	taken	lessons	from	Servin
它	曾是	认可	那	一个	年轻的	女士	WHO	有	已采取	课程	从	服务

[wɒz; wəz]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] [dʒʌdʒɪŋ] [ðə; ði] ['peɪntɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌmjuː'zeɪ] [kən'kluːsɪvli] ,

was	capable	of	judging	the	paintings	of	the	Musee	conclusively	,
曾是	有能力的	的	评判	这	绘画	的	这	博物馆	最终	,

人们认识到，一位曾师从塞尔文的年轻女子有能力对博物馆的画作做出最终评判。

[ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['straɪkɪŋ] ['pɔːtreɪt] , ['kɒpiɪŋ] [æn; ən] ['eɪnʃənt] ['mɑːstə(r)] , [ɔː(r)] ['peɪntɪŋ] [ə; eɪ] ['ʒɒnrə]

of	making	a	striking	portrait	,	copying	an	ancient	master	,	or	painting	a	genre
的	制作	一个	引人注目	肖像	,	复制	一个	古老的	掌握	,	或者	绘画	一个	类型

['pɪktʃə(r)] .

picture	.
图片	.

创作一幅引人注目的肖像画、临摹古代大师的作品，或者绘制一幅风俗画。

[ðə; ði] ['ɑːtɪst] [ðʌs] [səˈfais] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˌedʒu'keɪʃən(ə)l] [niːdz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌærɪ'stɒkrəsi] .

The	artist	thus	sufficed	for	the	educational	needs	of	the	aristocracy	.
这	艺术家	因此	足够了	为了	这	教育	需求	的	这	贵族	.

因此，这位艺术家足以满足贵族阶层的教育需求。

[bʌt; bət][ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [ðiːz] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [wɪð] [ðə; ði] [best] ['fæmɪlɪz] [ɪn]['pærɪs] , [hiː; hi][wɒz; wəz]

But	in	spite	of	these	relations	with	the	best	families	in	Paris	,	he	was
但	在	尽管如此	的	这些	关系	和	这	最好的	家庭	在	巴黎	,	他	曾是

[ˌɪndɪ'pendənt] [ænd; ənd][ˌpætri'ɒtɪk] ,

independent	and	patriotic	,
独立的	和	爱国	,

尽管他与巴黎上流社会人士关系密切，但他依然独立自主，爱国情怀浓厚。

[ænd; ənd][hiː; hi] [meɪn'teɪnd] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [ðæt] ['iːzi] , ['brɪliənt] , [hɑːf] - [aɪ'rɑːnɪkl] [təʊn] ,

and	he	maintained	among	them	that	easy	,	brilliant	,	half	-	ironical	tone	,
和	他	维持	之中	他们	那	简单的	,	杰出的	,	一半	-	讽刺	语气	,

他始终保持着那种轻松、风趣、略带讽刺的语气与他们交谈。

[ænd; ənd] [ðæt] ['friːdəm] [ɒv; əv]['dʒʌdʒmənt] [wɪtʃ] ['kærəktəraɪz] ['pentər] .

and	that	freedom	of	judgment	which	characterize	painters	.
和	那	自由	的	判断	哪个	描述	画家	.

以及画家所特有的那种自由判断力。

[hiː; hi][hæd; həd] ['kærid] [hɪz; ɪz] ['skruːpjələs] [prɪ'kɔːʃ(ə)n] ['ɪntuː][ðə; ði] [ə'rendʒmənts] [ɒv; əv][ðə; ði][ləʊ'kæləti]

He	had	carried	his	scrupulous	precaution	into	the	arrangements	of	the	locality
他	有	携带	他的	一丝不苟的	预防	进入	这	安排	的	这	地点

[weə(r)] [hɪz; ɪz]['pjuːp(ə)lz] ['stʌdid] .

where	his	pupils	studied	.
在哪里	他的	学生	研究	.

他将这种一丝不苟的谨慎态度也带到了学生学习场所的安排中。

[ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə][ðə; ði]['ætɪk] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [ə'pɑːtmənts] [wɒz; wəz] [wɔːld] [ʌp] .

The	entrance	to	the	attic	above	his	apartments	was	walled	up	.
这	入口	到	这	阁楼	多于	他的	公寓	曾是	有围墙的	向上	.

他公寓楼上阁楼的入口被封死了。

[tuː; tə] [riːtʃ] [ðɪs] [rɪ'triːt] , [æz; əz] ['seɪkrɪd] [æz; əz][ə; eɪ]['hɑːriːm; 'hɑːrəm] ,

To	reach	this	retreat	,	as	sacred	as	a	harem	,
到	抵达	这	撤退	,	作为	神圣	作为	一个	后宫	,

要到达这个如同后宫般神圣的隐居之所，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['nesəsəri] [tuː; tə][gəʊ][ʌp][ə; eɪ][smɔːl]['spaɪrəl] ['steəkeɪs] [meɪd] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [əʊn]

it	was	necessary	to	go	up	a	small	spiral	staircase	made	within	his	own
它	曾是	必要的	到	去	向上	一个	小的	螺旋	楼梯	制成	之内	他的	自己的

[rʊmz; ruːmz] .

rooms	.
房间	.

他必须爬上自己房间里建造的小螺旋楼梯。

[ðə; ði]['stjuːdiəʊ] , ['ɔkjupaiŋ] ['nɪəli] [ðə; ði] [həʊl] ['ætɪk] [flɔː(r)]['ʌndə(r)][ðə; ði] [ruːf] ,

The	studio	,	occupying	nearly	the	whole	attic	floor	under	the	roof	,
这	工作室	,	占领	几乎	这	所有的	阁楼	地面	在下面	这	屋顶	,

工作室几乎占据了屋顶下的整个阁楼层，

[prɪ'zentɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [aɪ] [ðəʊz] [vɑːst] [prə'pɔːʃ(ə)nz] [wɪtʃ] [sə'praɪz] [in'kwaiərə] [wen] ,

presented	to	the	eye	those	vast	proportions	which	surprise	inquirers	when	,
呈现	到	这	眼睛	那些	广阔的	比例	哪个	惊喜	询问者	什么时候	,

呈现出来的巨大规模令探寻者感到惊讶，

['ɑːftə(r)] [ə'teɪnɪŋ] ['sɪksti] [fiːt] [ə'bʌv] [ðə; ði] [graʊnd] - [flɔː(r)] , [ðeɪ] [ɪk'spekt][tuː; tə][faɪnd][æn; ən]['ɑːtɪst]

after	attaining	sixty	feet	above	the	ground	-	floor	,	they	expect	to	find	an	artist
后	达到	六十	脚	多于	这	地面	-	地面	,	他们	预计	到	寻找	一个	艺术家

[skwiːzd] ['ɪntuː][ə; eɪ]['gʌtə(r)] .

squeezed	into	a	gutter	.
挤压	进入	一个	排水沟	.

他们爬到离地面六十英尺高的地方，希望能发现一个艺术家被挤在排水沟里。

[ðɪs] ['gæləri] , [səʊ][tuː; tə] [spiːk] , [wɒz; wəz] [prə'fjuːsli] ['laɪtɪd] [frɒm; frəm] [ə'bʌv] ,

This	gallery	,	so	to	speak	,	was	profusely	lighted	from	above	,
这	画廊	,	所以	到	说话	,	曾是	大量地	照明	从	多于	,

这个展厅，或者说，是从上方照射下来的，灯光非常充足。

[θruː] [ɪ'nɔːməs] [peɪnz] [ɒv; əv] [glɑːs] ['fɜːnɪʃt] [wɪð] [ðəʊz] [griːn] ['lɪnɪn] [ʃeɪdz] [baɪ] [miːnz]

through	enormous	panes	of	glass	furnished	with	those	green	linen	shades	by	means
通过	巨大的	窗格	的	玻璃	提供	和	那些	绿色的	亚麻布	色调	经过	方法

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɔːl] ['ɑːtɪsts] [ə'reɪndʒ] [ðə; ði] [lait] .

of	which	all	artists	arrange	the	light	.
的	哪个	全部	艺术家	安排	这	光	.

透过巨大的玻璃窗，窗上挂着绿色的亚麻灯罩，所有艺术家都用这种灯罩来布置光线。

[ə; eɪ] ['kwɒntəti] [ɒv; əv]['kærikətjuə, -tʃə] , [hedz] [drɔːn] [æt; ət][ə; eɪ] [strəʊk] ,

A	quantity	of	caricatures	,	heads	drawn	at	a	stroke	,
一个	数量	的	漫画	,	头部	绘制	在	一个	中风	,

大量漫画肖像，一笔画出的头像，

['aɪðə(r)][ɪn]['kʌlə(r)][ɔː(r)] [wɪð] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [naɪf] , [ɒn] [wɔːlz] ['peɪntɪd] [ɪn][ə; eɪ] [dɑːk] [greɪ] ,

either	in	color	or	with	the	point	of	a	knife	,	on	walls	painted	in	a	dark	gray	,
任何一个	在	颜色	或者	和	这	观点	的	一个	刀	,	在	墙壁	绘	在	一个	黑暗的	灰色的	,

无论是用颜料还是用刀尖，在涂成深灰色的墙面上，

[pruːvd] [ðæt] , ['bɑːrɪŋ] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] [ɪn] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

proved	that	,	barring	a	difference	in	expression	,
已证实	那	,	禁止	一个	不同之处	在	表达	,

结果表明，除了表达方式的差异之外，

[ðə; ði][məʊst] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [jʌŋ] [g'ɜːlz][hæv; həv][æz; əz] [mʌtʃ] [fʌn] [ænd; ənd] ['fɒli] [ɪn][ðeə(r)][maɪndz]

the	most	distinguished	young	girls	have	as	much	fun	and	folly	in	their	minds
这	最多	杰出的	年轻的	女孩们	有	作为	很多	乐趣	和	蠢事	在	他们的	思想

[æz; əz][men] .

as	men	.
作为	男人	.

最杰出的年轻女孩和男人一样，心中充满乐趣和幻想。

[ə; eɪ] [smɔːl] [stəʊv] [wɪð] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [paɪp] ,

A	small	stove	with	a	large	pipe	,
一个	小的	火炉	和	一个	大的	管道	,

一个带大烟囱的小炉子，

[wɪtʃ] [dɪˈskraɪbd] [ə; eɪ] [ˈfɪəf(ə)l] [ˈzɪgzæg] [bɪˈfɔː(r)] [ˌaɪ ˈtiː] [riːtʃt] [ðə; ði] [ˈʌpə(r)] [ˈriːdʒənz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ruːf] ,

which	described	a	fearful	zigzag	before	it	reached	the	upper	regions	of	the	roof	,
哪个	描述	一个	可怕	之字形	前	它	达到	这	上	地区	的	这	屋顶	,

它描述了到达屋顶上部区域之前令人胆战心惊的之字形路径，

[wɒz; wəz] [ðə; ði] [ˈnesəsəri] [ænd; ənd] [ɪnˈfæləbl] [ˈɔːnəmənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ruːm] .

was	the	necessary	and	infallible	ornament	of	the	room	.
曾是	这	必要的	和	绝对正确	装饰品	的	这	房间	.

是房间里必不可少且绝对不会出错的装饰品。

[ə; eɪ] [ʃelf] [ræn] [raʊnd] [ðə; ði] [wɔːlz] , [ɒn] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈmɒdlz] [ɪn] [ˈplɑːstə(r)] , [hetə´rɒgəməsli] [pleɪst] ,

A	shelf	ran	round	the	walls	,	on	which	were	models	in	plaster	,	heterogeneously	placed	,
一个	架子	跑	圆形的	这	墙壁	,	在	哪个	是	模型	在	石膏	,	异质性	放置	,

墙边有一圈架子，上面摆放着石膏模型，摆放位置不一。

[məʊst] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [ˈkʌvəd] [wɪð] [greɪ] [dʌst] .

most	of	them	covered	with	gray	dust	.
最多	的	他们	涵盖	和	灰色的	灰尘	.

它们大多覆盖着一层灰色的灰尘。

[hɪə(r)] [ænd; ənd] [ðeə(r)] , [əˈbʌv] [ðɪs] [ʃelf] , [ə; eɪ] [hed] [ɒv; əv] [ˈnaiəubi] , [ˈhæŋɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [neɪl] ,

Here	and	there	,	above	this	shelf	,	a	head	of	Niobe	,	hanging	to	a	nail	,
这里	和	那里	,	多于	这	架子	,	一个	头	的	尼俄柏	,	绞刑	到	一个	指甲	,

这里，就在这架子上方，挂着尼俄柏的头像，用钉子钉着。

[prɪˈzentɪd] [hɜː(r); hə(r)] [pəʊz] [ɒv; əv] [wəʊ] ; [ə; eɪ] [ˈviːnəs] [smaɪld] ;

presented	her	pose	of	woe	;	a	Venus	smiled	;
呈现	她	姿势	的	悲哀	;	一个	金星	微笑	;

她摆出一副悲伤的姿态；维纳斯微笑着；

[ə; eɪ] [hænd] [θrʌst] [ɪtˈself] [ˈfɔːwəd] [laɪk] [ðæt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˈpɔːpə(r)] [ˈɑːskɪŋ] [ɑːmz] ; [ə; eɪ] [fjuː] “ - ,

a	hand	thrust	itself	forward	like	that	of	a	pauper	asking	alms	;	a	few	“	ecorches	,
一个	手	推力	本身	向前	喜欢	那	的	一个	穷光蛋	问	施舍	;	一个	很少	“	-	,

一只手像乞丐乞讨一样伸出来；几个“ecorches，

” [ˈjeləʊd] [baɪ] [sməʊk] , [lʊkt] [laɪk] [lɪmz] [snætʃt] [ˈəʊvə(r)] - [naɪt] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [ˈgreɪvjɑːd] ;

”	yellowed	by	smoke	,	looked	like	limbs	snatched	over	-	night	from	a	graveyard	;
”	泛黄	经过	抽烟	,	看起来	喜欢	四肢	抢夺	超过	-	夜晚	从	一个	墓地	;

[bɪˈsaɪdz] [ðiːz] [ˈɒbdʒɪkts] ,

besides	these	objects	,
除了	这些	对象	,

“被烟熏得泛黄，看起来像是一夜之间从墓地里扯下来的肢体；除了这些物品之外，

[ˈpɪktʃəz] , [ˈdrɔːɪŋz] , [leɪ] [ˈfɪgəz] , [freɪmz] [wɪˈðaʊt] [ˈpeɪntɪŋz] ,

pictures	,	drawings	,	lay	figures	,	frames	without	paintings	,
图片	,	图画	,	躺	数据	,	框架	没有	绘画	,

图片、素描、人物素描、无画框

[ænd; ənd] ['peɪntɪŋz] [wɪ'ðaʊt] [freɪmz] [geɪv] [tu:; tə] [ðɪs] [ɪ'regjələ(r)] [ə'pɑ:tmənt] [ðæt] ['stju:diəʊ]

and	paintings	without	frames	gave	to	this	irregular	apartment	that	studio
和	绘画	没有	框架	给予	到	这	不规律的	公寓	那	工作室

[ˌfɪzi'ɒnəmi] [wɪtʃ] [ɪz] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [fɔ:(r); fə(r)][ɪts]['sɪŋgjələ(r)]['dʒʌmb(ə)l][ɒv; əv] ['ɔ:nəmənt] [ænd; ənd]

physiognomy	which	is	distinguished	for	its	singular	jumble	of	ornament	and
面相学	哪个	是	杰出的	为了	它是	单数	杂乱	的	装饰品	和

['beənəs] ,

bareness	,
裸露	,

没有画框的画作赋予了这间不规则的公寓一种工作室式的面貌，这种面貌以其独特的装饰与空旷的混杂而著称。

['pɒvəti] [ænd; ənd] ['rɪtʃɪz] , [keə(r)][ænd; ənd] [nɪ'glekt] .

poverty	and	riches	,	care	and	neglect	.
贫困	和	财富	,	关心	和	忽视	.

贫穷与富裕，关爱与忽视。

[ðə; ði][vɑ:st] [rɪ'septək(ə)l] [ɒv; əv][æn; ən] “ [ə'telieɪ] , ” [weə(r)] [ɔ:l] [si:m] [smɔ:l] , ['i:v(ə)n][mæn] ,

The	vast	receptacle	of	an	“	atelier	,	”	where	all	seems	small	,	even	man	,
这	广阔的	容器	的	一个	“	工作室	,	”	在哪里	全部	似乎	小的	,	甚至	男人	,

工作室的巨大空间里，一切都显得渺小，甚至连人也显得渺小。

[hæz; həz] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv][æn; ən] ['ɒprə] “ [ku:'li:s] ” ; [hɪə(r)][laɪ] ['eɪnʃənt] ['gɑ:mənts]

has	something	of	the	air	of	an	Opera	“	coulisse	”	;	here	lie	ancient	garments
有	某物	的	这	空气	的	一个	歌剧	“	库利斯	”	;	这里	说谎	古老的	服装

,

,

,

这里颇有歌剧院“幕后”的氛围；这里陈列着古老的服饰。

['gɪldɪd] ['ɑ:mə(r)] , ['frægmənts] [ɒv; əv] [stʌf] , [mə'ʃi:nəri] .

gilded	armor	,	fragments	of	stuffs	,	machinery	.
镀金	盔甲	,	片段	的	东西	,	机械	.

镀金盔甲、零碎物件、机械设备。

[ænd; ənd] [jet] [ðeə(r)] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [mɪ'stɪəriəsli] [grænd] , [laɪk] [θɔ:t] , [ɪn][ˌaɪ 'ti:] ; ['dʒi:niəs][ænd; ənd]

And	yet	there	is	something	mysteriously	grand	,	like	thought	,	in	it	;	genius	and
和	然而	那里	是	某物	神秘地	盛大	,	喜欢	想法	,	在	它	;	天才	和

[deθ] [ɑ:(r); ə(r)][ðeə(r)] ;

death	are	there	;
死亡	是	那里	;

然而，其中却蕴含着某种神秘而宏伟的东西，比如思想；天才和死亡都在其中；

[daɪ'ænə][ænd; ənd][ə'pɒləʊ] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ] [skʌl] [ɔ:(r)] ['skelɪt(ə)n] , ['bju:ti] [ænd; ənd] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] ,

Diana	and	Apollo	beside	a	skull	or	skeleton	,	beauty	and	destruction	,
戴安娜	和	阿波罗	旁	一个	颅骨	或者	骨骼	,	美丽	和	破坏	,

['pəʊəzi; 'pəʊəsi][ænd; ənd] [ri'æləti] ,

poesy	and	reality	,
诗	和	现实	,

狄安娜和阿波罗站在骷髅或骨架旁，象征着美丽与毁灭、诗意与现实。

[kʌləz] ['gləʊɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædəʊz] , ['ɒf(ə)n][ə; eɪ] [həʊl] ['drɑ:mə] , ['məʊʃnləs] [ænd; ənd]['saɪlənt] .

colors	glowing	in	the	shadows	,	often	a	whole	drama	,	motionless	and	silent	.
颜色	发光	在	这	阴影	,	经常	一个	所有的	戏剧	,	静止不动	和	沉默的	.

阴影中闪烁的色彩，往往构成了一出完整的戏剧，静止而寂静。

[streɪndʒ] ['sɪmb(ə)l][ɒv; əv][æn; ən] ['ɑ:rtɪsts] [hed] !

Strange	symbol	of	an	artist's	head	!
奇怪的	象征	的	一个	艺术家的	头	!

奇怪的符号，像个艺术家的头像！

[æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt] [wen] [ðɪs] ['hɪstri; 'hɪstəri] [bɪ'gɪnz] , [ə; eɪ] ['brɪliənt] [dʒʊ'laɪ] [sʌn] [wɒz; wəz]

At	the	moment	when	this	history	begins	,	a	brilliant	July	sun	was
在	这	片刻	什么时候	这	历史	开始	,	一个	杰出的	七月	太阳	曾是

[ɪ'luːmɪneɪtɪŋ] [ðə; ði]['stjuːdiəʊ] ,

illuminating	the	studio	,
启发性的	这	工作室	,

故事开始时，七月灿烂的阳光照耀着摄影棚。

[ænd; ənd] [tuː] [reɪz] ['straɪkɪŋ] [ə'θwɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['leŋθwaɪz] , [treɪst] [daɪ'æfənəs] [gəʊld] [laɪnz] [ɪn] [wɪtʃ]

and	two	rays	striking	athwart	it	lengthwise	,	traced	diaphanous	gold	lines	in	which
和	二	射线	引人注目	横穿	它	纵向	,	追踪	透明的	金子	线条	在	哪个

[ðə; ði] [dʌst] [wɒz; wəz] ['ʃɪmərɪŋ] .

the	dust	was	shimmering	.
这	灰尘	曾是	闪闪发光	.

两道光线纵向穿过它，划出一道道透明的金线，尘埃在其中闪闪发光。

[ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['iːz(ə)l] [reɪzd] [ðeə(r)] [ʃɑːp] [pɔɪnts] [laɪk] [mɑːsts][ɪn][ə; eɪ] [pɔːt] .

A	dozen	easels	raised	their	sharp	points	like	masts	in	a	port	.
一个	打	画架	提高	他们的	锋利的	积分	喜欢	桅杆	在	一个	港口	.

十几架画架高高耸立，如同港口的桅杆。

['sevrəl] [jʌŋ] [gˈɜːlz][wɜː(r); wə(r)] ['ænɪmeɪtɪŋ] [ðə; ði] [siːn] [baɪ][ðə; ði][və'raɪəti][ɒv; əv][ðeə(r)] [ɪk'spreʃ(ə)nz] ,

Several	young	girls	were	animating	the	scene	by	the	variety	of	their	expressions	,
一些	年轻的	女孩们	是	动画	这	场景	经过	这	种类	的	他们的	表达式	,

几个小女孩用她们丰富多彩的表情让现场生动起来。

[ðeə(r)] ['ætətjʊd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪfərənsɪz] [ɪn][ðeə(r)] ['tɔɪlɪts] .

their	attitudes	,	and	the	differences	in	their	toilets	.
他们的	态度	,	和	这	差异	在	他们的	洗手间	.

他们的态度，以及他们厕所的差异。

[ðə; ði] [strɒŋ] ['ʃædəʊz] [kɑːst][baɪ][ðə; ði] [griːn] [sɜːdʒ] ['kɜːtənz] , [ə'reɪndʒd] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]

The	strong	shadows	cast	by	the	green	serge	curtains	,	arranged	according	to	the
这	强的	阴影	投掷	经过	这	绿色的	哔叽	窗帘	,	安排	根据	到	这

[niːdz] [ɒv; əv] [iːtʃ] ['iːz(ə)l] ,

needs	of	each	easel	,
需求	的	每个	画架	,

根据每个画架的需要而摆放的绿色斜纹布窗帘投下浓重的阴影，

[prə'djuːst] [ə; eɪ] ['mʌltɪtjuːd] [ɒv; əv] ['kɔntræsts] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['piːkənt] [ɪ'fekts] [ɒv; əv] [laɪt] [ænd; ənd]

produced	a	multitude	of	contrasts	,	and	the	piquant	effects	of	light	and
生产	一个	民众	的	对比	,	和	这	辛辣的	效果	的	光	和

[ʃeɪd] .

shade	.
阴影	.

产生了丰富的对比，以及光影交错的奇妙效果。

[ðɪs] [gruːp] [wɒz; wəz][ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['pɪktʃəz] [ɪn][ðə; ði]['stjuːdiəʊ] .

This	group	was	the	prettiest	of	all	the	pictures	in	the	studio	.
这	团体	曾是	这	最漂亮的	的	全部	这	图片	在	这	工作室	.

这组照片是摄影棚里所有照片中最漂亮的。

[ə; eɪ][feə(r)] [jʌŋ] [gɜːl] , ['veri] ['sɪmpli] [drest] , [sæt][æt; ət][sʌm; səm] ['dɪstəns] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]

A	fair	young	girl	,	very	simply	dressed	,	sat	at	some	distance	from	her
一个	公平的	年轻的	女孩	,	非常	简单地	穿着	,	卫星	在	一些	距离	从	她

[kəm'pænjənz] ,

companions	,
同伴	,

一位肤色白皙的年轻女孩，穿着朴素，与她的同伴们保持着一段距离坐着。

['wɜːkɪŋ] ['breɪvli] [ænd; ənd] ['siːmɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [dred] [ɒv; əv][sʌm; səm]['mɪshæp] .

working	bravely	and	seeming	to	be	in	dread	of	some	mishap	.
在职的	勇敢地	和	似乎	到	是	在	恐惧	的	一些	意外	.

他勇敢地工作，似乎很害怕发生什么意外。

[nəʊ][wʌn] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] , [ɔː(r)] [spəʊk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ; [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [mʌtʃ] [ðə; ði] [p'rɪtɪɪst]

No	one	looked	at	her	,	or	spoke	to	her	;	she	was	much	the	prettiest
不	一	看起来	在	她	,	或者	辐	到	她	;	她	曾是	很多	这	最漂亮的

,

,

,

没有人看她，也没有人跟她说话；她是最漂亮的。

[ðə; ði][məʊst] ['mɒdɪst] , [ænd; ənd] , [ə'pærəntli] , [ðə; ði] [liːst] [rɪtʃ] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .

the	most	modest	,	and	,	apparently	,	the	least	rich	among	them	.
这	最多	谦虚的	,	和	,	显然	,	这	至少	富有的	之中	他们	.

其中最谦逊的，显然也是最不富有的。

[tuː] ['prɪnsəp(ə)l] [gruːps] , [dɪ'stɪŋktli] ['sepəreɪtɪd] [frɒm; frəm] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , [ʃəʊd] [ðə; ði] ['prez(ə)ns]

Two	principal	groups	,	distinctly	separated	from	each	other	,	showed	the	presence
二	主要的	团体	,	明显地	分开	从	每个	其他	,	显示	这	在场

[ɒv; əv] [tuː] [sets] [ɔː(r)] [kliːks] ,

of	two	sets	or	cliques	,
的	二	套	或者	小团体	,

两个主要群体明显彼此分离，这表明存在两个集合或派系。

[tuː] [maɪndz]['iːv(ə)n][hɪə(r)] , [ɪn] [ðɪs] ['stjuːdiəʊ] ,

two	minds	even	here	,	in	this	studio	,
二	思想	甚至	这里	,	在	这	工作室	,

即使在这里，在这个工作室里，也存在两种不同的想法。

[weə(r)] [wʌn] [maɪt] [sə'pəʊz] [ðæt] [ræŋk][ænd; ənd] ['fɔːtʃuːn] [wʊd] [biː; bi] [fə'gɒtn] .

where	one	might	suppose	that	rank	and	fortune	would	be	forgotten	.
在哪里	一	可能	认为	那	秩	和	财富	会	是	被遗忘的	.

人们可能会认为，地位和财富都会被遗忘。

[bʌt; bət] , [haʊ'evə(r)] [ðæt] [maɪt] [biː; bi] , [ðiːz] [jʌŋ] [g'ɜːlz] , ['sɪtɪŋ] [ɔː(r)] ['stændɪŋ] , [ɪn][ðə; ði] [mɪdst]

But	,	however	that	might	be	,	these	young	girls	,	sitting	or	standing	,	in	the	midst
但	,	然而	那	可能	是	,	这些	年轻的	女孩们	,	坐着	或者	常设	,	在	这	中间

[ɒv; əv][ðeə(r)]['kʌlə(r)] - ['bɒksɪz] ,

of	their	color	-	boxes	,
的	他们的	颜色	-	盒子	,

但是，无论如何，这些年轻女孩，或坐着或站着，置身于她们的彩色盒子之中，

['pleɪɪŋ] [wɪð] [ðeə(r)] ['brʌʃɪz] [ɔː(r)] [prɪ'peərɪŋ] [ðem; ðəm] , ['hændlɪŋ] [ðeə(r)]['dæz(ə)lɪŋ] ['pælɪts] ,

playing	with	their	brushes	or	preparing	them	,	handling	their	dazzling	palettes	,
玩耍	和	他们的	刷子	或者	准备	他们	,	处理	他们的	耀眼的	调色板	,

['peɪntɪŋ] , ['lɑːfɪŋ] ,

painting	,	laughing	,
绘画	,	笑	,

他们玩弄着画笔或准备画笔，摆弄着琳琅满目的调色板，作画，欢笑，

['tɔːkɪŋ] , ['sɪŋɪŋ] , ['æbsəluːtli] ['nætʃ(ə)rəl] , [ænd; ənd][ɪg'zɪbɪtɪŋ; eg'zɪbɪtɪŋ][ðeə(r)] ['riːəl] [selvz] , [kəm'pəʊzd]

talking	,	singing	,	absolutely	natural	,	and	exhibiting	their	real	selves	,	composed
说	,	歌唱	,	绝对地	自然的	,	和	展出	他们的	真实的	自我	,	由

[ə; eɪ]['spektək(ə)l] [ˌʌn'nəʊn] [tuː; tə][mæn] .

a	spectacle	unknown	to	man	.
一个	奇观	未知	到	男人	.

他们谈笑风生，歌声自然，展现出真实的自我，构成了一场人类前所未见的奇观。

[wʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , [praʊd] , ['hɔ:ti] , [kə'prɪʃəs] , [wɪð] [blæk] [heə(r)][ænd; ənd] ['bju:tɪf(ə)l] [hændz] ,

One	of	them	,	proud	,	haughty	,	capricious	,	with	black	hair	and	beautiful	hands	,
一	的	他们	,	自豪的	,	傲慢	,	任性	,	和	黑色的	头发	和	美丽的	双手	,

其中一个，骄傲、傲慢、反复无常，有着黑色的头发和漂亮的手，

[wɒz; wəz] ['kɑ:stɪŋ] [ðə; ði] [fleɪm] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [glɑ:ns] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][æt; ət]['rændəm] ; [ə'nʌðə(r)]

was	casting	the	flame	of	her	glance	here	and	there	at	random	;	another
曾是	铸件	这	火焰	的	她	瞥一眼	这里	和	那里	在	随机的	;	其他

,

;

,

她目光随意地四处游移；另一个，

[laɪt] - [hɑ:tɪd] [ænd; ənd] [geɪ] , [ə; eɪ] [smaɪl] [ə'pɒn][hɜ:(r); hə(r)][lɪps] , [wɪð] ['tʃesnʌt] [heə(r)][ænd; ənd]

light	-	hearted	and	gay	,	a	smile	upon	her	lips	,	with	chestnut	hair	and
光	-	心地	和	同性恋	,	一个	微笑	之上	她	嘴唇	,	和	板栗	头发	和

['delɪkət] [waɪt] [hændz] ,

delicate	white	hands	,
精美的	白色的	双手	,

她性格开朗活泼，脸上总是挂着笑容，有着栗色的头发和白皙纤细的手。

[wɒz; wəz][ə; eɪ]['tɪpɪk(ə)l] [frentʃ] ['vɜ:dʒɪn] , ['θɔ:tləs] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['hɪd(ə)n] [θɔ:ts] , ['lɪvɪŋ]

was	a	typical	French	virgin	,	thoughtless	,	and	without	hidden	thoughts	,	living
曾是	一个	典型的	法语	处女	,	轻率	,	和	没有	隐	想法	,	活的

[hɜ:(r); hə(r)]['nætʃ(ə)rəl]['ri:əl] [laɪf] ;

her	natural	real	life	;
她	自然的	真实的	生活	;

她是一个典型的法国处女，天真无邪，没有隐瞒的想法，过着她自然真实的生活；

[ə; eɪ] [θɜ:d] [wɒz; wəz] ['dri:mi] , ['melənkəli] , [peɪl] , ['bendɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] [laɪk] [ə; eɪ] ['dru:pɪŋ]

a	third	was	dreamy	,	melancholy	,	pale	,	bending	her	head	like	a	drooping
一个	第三	曾是	梦幻般的	,	忧郁	,	苍白	,	弯曲	她	头	喜欢	一个	下垂

['flaʊə(r)] ;

flower	;
花	;

第三个女孩神情恍惚，忧郁苍白，低着头，像一朵垂头丧气的花；

[hɜ:(r); hə(r)] ['neɪbə(r)] , [ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] , [tɔ:l] , ['ɪndələnt] , [wɪð] [ˌeɪʒi'ætɪk; ˌeɪʃi'ætɪk]['hæbɪts] , [lɒŋ] [aɪz]

her	neighbor	,	on	the	contrary	,	tall	,	indolent	,	with	Asiatic	habits	,	long	eyes
她	邻居	,	在	这	相反	,	高的	,	懒惰的	,	和	亚洲	习惯	,	长的	眼睛

, [mɔɪst] [ænd; ənd] [blæk] ,

,	moist	and	black	,
,	潮湿	和	黑色的	,

她的邻居则截然相反，身材高大，性情懒散，有亚洲人的习惯，眼睛细长，湿润而乌黑。

[sed] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [rɪ'flektɪd] , ['glɑ:nsɪŋ] ['kʌvətli; 'kəʊvɜ:tli][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][æn'tinəuəs] .

said	but	little	,	and	reflected	,	glancing	covertly	at	the	head	of	Antinous	.
说	但	小的	,	和	反映	,	瞥了一眼	隐蔽	在	这	头	的	安提诺乌斯	.

他没说什么，而是若有所思地偷偷瞥了一眼安提诺乌斯的头颅。

[ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] , [laɪk][ðə; ði] “ - ” [ɒv; əv][ə; eɪ] ['spæniʃ] [pleɪ] , [fʊl] [ɒv; əv] [wɪt][ænd; ənd]

Among	them	,	like	the	“	jocoso	”	of	a	Spanish	play	,	full	of	wit	and
之中	他们	,	喜欢	这	“	-	”	的	一个	西班牙语	玩	,	满的	的	有	和

[ˌepɪgrə'mætɪk] ['sæli] ,

epigrammatic	sallies	,
警句	萨利斯	,

其中，就像西班牙戏剧中的“jocoso”（滑稽角色），充满了机智和警句式的妙语。

[ə'nʌðə(r)] [gɜːl][wɒz; wəz] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði][rest] [wɪð] [ə; eɪ] [ˌkɒmprɪ'hensɪv] [glɑːns] , ['meɪkɪŋ] [ðem; ðəm]

another	girl	was	watching	the	rest	with	a	comprehensive	glance	,	making	them
其他	女孩	曾是	观看	这	休息	和	一个	综合的	瞥一眼	,	制作	他们

[lɑːf] ,

laugh	,
笑	,

另一个女孩用一种审视的目光看着其他人，逗得他们哈哈大笑。

[ænd; ənd] ['tɒsɪŋ] [ʌp][hɜː(r); hə(r)] [hed] , [tuː] ['laɪvli] [ænd; ənd] [ɑːtʃ] [nɒt][tuː; tə][biː; bi] ['prɪti] .

and	tossing	up	her	head	,	too	lively	and	arch	not	to	be	pretty	.
和	抛掷	向上	她	头	,	也	热闹	和	拱	不是	到	是	漂亮的	.

她昂首挺胸，神态活泼俏丽，真是漂亮极了。

[ʃiː; ʃi] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [ruːl] [ðə; ði][fɜːst] [gruːp] [ɒv; əv][g'ɜːlz] , [huː] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [d'ɔːtəz] [ɒv; əv]

She	appeared	to	rule	the	first	group	of	girls	,	who	were	the	daughters	of
她	出现	到	规则	这	第一的	团体	的	女孩们	,	WHO	是	这	女儿们	的

['bæŋkəz] ,

bankers	,
银行家	,

她似乎统治着第一组女孩，她们都是银行家的女儿。

['nəʊtəriːz] , [ænd; ənd] ['mɜːrtʃənt] , — [ɔːl] [rɪtʃ] ,

notaries	,	and	merchants	,	—	all	rich	,
公证人	,	和	商人	,	—	全部	富有的	,

公证人和商人——全都是富人，

[bʌt; bət][ə'weə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɪmpə'septəbl] [ðəʊ] ['kʌtɪŋ] [slaɪt] [wɪtʃ] [ə'nʌðə(r)] [gruːp] [bɪ'lɒŋɪŋ]

but	aware	of	the	imperceptible	though	cutting	slights	which	another	group	belonging
但	意识到的	的	这	难以察觉的	尽管	切割	轻蔑	哪个	其他	团体	属于

[tuː; tə][ðə; ði] [ˌærɪ'stɒkrəsi] [pʊt] [ə'pɒn][ðem; ðəm] .

to	the	aristocracy	put	upon	them	.
到	这	贵族	放	之上	他们	.

但他们也意识到，另一群贵族对他们施加了不易察觉但却伤人的轻蔑。

[ðə; ði]['lætə(r)][wɜː(r); wə(r)][led][baɪ][ðə; ði] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [kɪŋz] ['ʌʃəz] ,

The	latter	were	led	by	the	daughter	of	one	of	the	King's	ushers	,
这	后者	是	引领	经过	这	女儿	的	一	的	这	国王学院	引座员	,

后者由国王的一名侍从的女儿带领。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kriːtʃə(r)] , [æz; əz] ['sɪli] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][veɪn] ,

a	little	creature	,	as	silly	as	she	was	vain	,
一个	小的	生物	,	作为	愚蠢的	作为	她	曾是	徒劳	,

一个小家伙，既愚蠢又虚荣，

[praʊd] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ðə; ði] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [wɪð] “ [æn; ən] ['ɒfɪs] [æt; ət] [kɔːt] .

proud	of	being	the	daughter	of	a	man	with	“	an	office	at	court	.
自豪的	的	存在	这	女儿	的	一个	男人	和	“	一个	办公室	在	法庭	.

为自己是“法院官员”的女儿而感到自豪。

” [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ][gɜːl] [huː] ['ɔːlweɪz] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði] [rɪ'mɑːrks] [ɒv; əv][ðə; ði]

”	She	was	a	girl	who	always	pretended	to	understand	the	remarks	of	the
”	她	曾是	一个	女孩	WHO	总是	假装	到	理解	这	评论	的	这

['mɑːstə(r)][æt; ət][ðə; ði][fɜːst] [wɜːd] ,

master	at	the	first	word	,
掌握	在	这	第一的	单词	,

她总是假装一开口就听懂了师傅的话。

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə][duː; də][hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] [æz; əz][ə; eɪ]['feɪvə(r)][tuː; tə][hɪm] .

and	seemed	to	do	her	work	as	a	favor	to	him	.
和	似乎	到	做	她	工作	作为	一个	偏爱	到	他	.

她似乎是在帮他一个忙才做这份工作的。

[ʃiː; ʃi] [juːst] [æn; ən] ['aɪglɑːs] , [keɪm] ['veri] [mʌtʃ] [drest] , [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [leɪt] ,

She	used	an	eyeglass	,	came	very	much	dressed	,	and	always	late	,
她	用过的	一个	眼镜	,	来了	非常	很多	穿着	,	和	总是	晚的	,

她戴着眼镜，穿着打扮很讲究，而且总是迟到。

[ænd; ənd] [in'triːt] [hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjənz] [tuː; tə] [spiːk] [ləʊ] .

and	entreated	her	companions	to	speak	low	.
和	恳求	她	同伴	到	说话	低的	.

她恳求同伴们小声说话。

[ɪn] [ðɪs] ['sekənd] [gruːp] [wɜː(r); wə(r)] ['sevrəl] [gɜːlz] [wɪð] [ɪk'skwɪzɪt] ['fɪgəz] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋgwɪʃt]

In	this	second	group	were	several	girls	with	exquisite	figures	and	distinguished
在	这	第二	团体	是	一些	女孩们	和	精美的	数据	和	杰出的

['fiːtʃəz] ,

features	,
特征	,

第二组女孩中有几个身材姣好、五官精致。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['lɪt(ə)l] [ɪn] [ðeə(r)] [glɑːns] [ɔː(r)] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ðæt] [wɒz; wəz] ['sɪmp(ə)l] [ænd; ənd] ['kændɪd]

but	there	was	little	in	their	glance	or	expression	that	was	simple	and	candid
但	那里	曾是	小的	在	他们的	瞥一眼	或者	表达	那	曾是	简单的	和	坦率

.

:
.

但他们的眼神和表情中很少有简单坦诚的成分。

[ðəʊ] [ðeə(r)] ['ætətjʊd] [wɜː(r); wə(r)] ['elɪgənt] [ænd; ənd] [ðeə(r)] ['muːvmənts] ['greɪsf(ə)l] , [ðeə(r)] ['feɪsɪz]

Though	their	attitudes	were	elegant	and	their	movements	graceful	,	their	faces
尽管	他们的	态度	是	优雅的	和	他们的	移动	优美	,	他们的	面孔

[lækt] ['fræŋknəs] ;

lacked	frankness	;
缺乏	坦率	;

虽然他们的举止优雅，动作流畅，但他们的脸上却缺乏坦率；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['iːzi] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðeɪ] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][ə; eɪ] [wɜːld] [weə(r)] [pə'laɪt] ['mænəz] [fɔːm]

it	was	easy	to	see	that	they	belonged	to	a	world	where	polite	manners	form
它	曾是	简单的	到	看	那	他们	属于	到	一个	世界	在哪里	有礼貌的	礼仪	形式

[ðə; ði] ['kærəktə(r)] [frɒm; frəm] ['ɜːli] [juːθ] ,

the	character	from	early	youth	,
这	特点	从	早期的	青年	,

不难看出，他们生活在一个从小就注重礼貌举止来培养品格的世界里。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'bjuːs] [ɒv; əv]['səʊʃ(ə)l] ['pleʒəz] [di'strɔi] ['sentɪmənt] [ænd; ənd] [dɪ'veləps] ['egətɪz(ə)m; 'iː-] .

and	the	abuse	of	social	pleasures	destroys	sentiment	and	develops	egotism	.
和	这	虐待	的	社会的	快乐	摧毁	情绪	和	发展	自负	.

滥用社交享乐会摧毁情感，滋生利己主义。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [həʊl] [klɑːs] [wɒz; wəz][hɪə(r)] [ə'sembəld] ,

But	when	the	whole	class	was	here	assembled	,
但	什么时候	这	所有的	班级	曾是	这里	组装	,

但当全班同学都到齐后，

['tʃaɪldlaɪk] [hedz] [wɜː(r); wə(r)] [siːn] [ə'mʌŋ] [ðɪs] ['bevi] [ɒv; əv] [jʌŋ] [gɜːlz] , ['rævɪʃɪŋli] [pjʊə(r)][ænd; ənd]

childlike	heads	were	seen	among	this	bevy	of	young	girls	,	ravishingly	pure	and
孩子气	头部	是	已见	之中	这	一群	的	年轻的	女孩们	,	令人陶醉地	纯的	和

['vɜːdʒɪn] ,

virgin	,
处女	,

在这群年轻女孩中，可以看到一些稚嫩的头颅，她们纯洁无瑕，宛若处女。

['feɪsɪz] [wɪð] [lɪps] [hɑːf] - ['əʊpənd] , [θruː] [wɪtʃ] [ʃɒn] ['spɒtləs] [tiːθ] , [ænd; ənd] [ɒn] [wɪtʃ] [ə; eɪ]

faces	with	lips	half	-	opened	,	through	which	shone	spotless	teeth	,	and	on	which	a
面孔	和	嘴唇	一半	-	打开	,	通过	哪个	闪耀	一尘不染	牙齿	,	和	在	哪个	一个

['vɜːdʒɪn] [smaɪl] [wɒz; wəz] ['flɪkərɪŋ] .

virgin	smile	was	flickering	.
处女	微笑	曾是	闪烁	.

一张张嘴唇半张着的脸，露出洁白的牙齿，脸上闪烁着纯真的微笑。

[ðə; ði] ['stjuːdiəʊ] [ðen] [rɪ'zembld] [nɒt] [ə; eɪ] ['stjuːdiəʊ] ,

The	studio	then	resembled	not	a	studio	,
这	工作室	然后	类似	不是	一个	工作室	,

那时的工作室看起来不像个工作室了。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [gruːp] [ɒv; əv] ['eɪndʒəls] ['siːtɪd] [ɒn] [ə; eɪ] [klaʊd] [ɪn] ['iːθə(r)] .

but	a	group	of	angels	seated	on	a	cloud	in	ether	.
但	一个	团体	的	天使	坐着	在	一个	云	在	醚	.

但有一群天使坐在以太中的云端。

[baɪ] [mɪd] - [deɪ] , [ɒn] [ðɪs] [ə'keɪʒ(ə)n] , ['sɜːrvɪn] [hæd; həd] [nɒt] [ə'pɪəd] .

By	mid	-	day	,	on	this	occasion	,	Servin	had	not	appeared	.
经过	中	-	天	,	在	这	场合	,	服务	有	不是	出现	.

截至中午，塞尔文仍未出现。

[fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [deɪz] [pɑːst] [hiː; hi] [hæd; həd] [spent] [məʊst] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [taɪm] [ɪn] [ə; eɪ] ['stjuːdiəʊ] [wɪtʃ]

For	some	days	past	he	had	spent	most	of	his	time	in	a	studio	which
为了	一些	天	过去的	他	有	花费	最多	的	他的	时间	在	一个	工作室	哪个

[hiː; hi] [kept] [ˌels'weə(r)] ,

he	kept	elsewhere	,
他	保留	别处	,

过去几天，他大部分时间都待在别处的工作室里。

[weə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] [lɑːst] ['tʌtʃɪz] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['pɪktʃə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˌekspə'zɪʃ(ə)n] .

where	he	was	giving	the	last	touches	to	a	picture	for	the	Exposition	.
在哪里	他	曾是	给予	这	最后的	触摸	到	一个	图片	为了	这	展览	.

当时他正在为一幅即将参展的画作做最后的润色。

[ɔːl] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ˌmædəmwə'zel] [ˌæmə'liː] [ˌθɪ'rɪɑːn] , [ðə; ði] ['liːdə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ærɪstəkræt] ,

All	of	a	sudden	Mademoiselle	Amelie	Thirion	,	the	leader	of	the	aristocrats	,
全部	的	一个	突然	小姐	阿梅莉	西里翁	,	这	领导者	的	这	贵族	,

突然间，贵族领袖阿梅莉·蒂里翁小姐

[bɪ'gæn] [tuː; tə] [spiːk] [ɪn] [ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] , [ænd; ənd] ['veri] ['ɜːnɪstli] , [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['neɪbə(r)] .

began	to	speak	in	a	low	voice	,	and	very	earnestly	,	to	her	neighbor	.
开始	到	说话	在	一个	低的	嗓音	,	和	非常	切实	,	到	她	邻居	.

她开始低声、非常认真地和邻居说话。

[ə; eɪ] [greɪt] ['saɪləns] [fel] [ɒn] [ðə; ði] [gruːp] [ɒv; əv] [pə'trɪʃnz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [kə'mɜːʃ(ə)l] ['pɑːti] ,

A	great	silence	fell	on	the	group	of	patricians	,	and	the	commercial	party	,
一个	伟大的	沉默	跌倒	在	这	团体	的	贵族	,	和	这	商业的	派对	,

贵族们和商人们之间一片寂静。

[sə'praɪzd] , [wɜː(r); wə(r)] ['iːkwəli] ['saɪlənt] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'skʌvə(r)] [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['ɜːnɪst]

surprised	,	were	equally	silent	,	trying	to	discover	the	subject	of	this	earnest
惊讶	,	是	同样地	沉默的	,	尝试	到	发现	这	主题	的	这	认真

['kɒnfərəns] .

conference	.
会议	.

众人感到惊讶，也同样沉默不语，试图弄清这场严肃会议的主题。

[ðə; ði] ['siːkrət] [ɒv; əv] [ðə; ði] [jʌŋ] ['ʌltrəs] [wɒz; wəz] [suːn] [rɪ'viːld] .

The	secret	of	the	young	ultras	was	soon	revealed	.
这	秘密	的	这	年轻的	极端分子	曾是	很快	揭晓	.

这些年轻极端球迷的秘密很快就被揭开了。

[ˌæmə'liː] [rəʊz] , [tʊk] [æn; ən] ['iːz(ə)l] [wɪtʃ] [stʊd] [nɪə(r)] [hɜːz] ,

Amelie	**rose**	**,**	**took**	**an**	**easel**	**which**	**stood**	**near**	**hers**	**,**
阿梅莉	玫瑰	,	采取	一个	画架	哪个	站立	靠近	她的	,

阿梅莉站起身，拿起旁边画架上的一个画架。

['kærid] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ə; eɪ] ['dɪstəns] [frɒm; frəm][ðə; ði]['nəʊb(ə)l] [gruːp] ,

carried	**it**	**to**	**a**	**distance**	**from**	**the**	**noble**	**group**	**,**
携带	它	到	一个	距离	从	这	高贵	团体	,

将它带到远离贵族团体的地方，

[ænd; ənd] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː] [kləʊz] [tuː; tə][ə; eɪ] [bɔːd] [pɑː'tɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['sepəreɪtɪd] [ðə; ði]['stjuːdiəʊ][frɒm; frəm]

and	**placed**	**it**	**close**	**to**	**a**	**board**	**partition**	**which**	**separated**	**the**	**studio**	**from**
和	放置	它	关闭	到	一个	木板	分割	哪个	分开	这	工作室	从

[ðə; ði] [ɪk'striːm] [end][ɒv; əv][ðə; ði]['ætɪk] ,

the	**extreme**	**end**	**of**	**the**	**attic**	**,**
这	极端	结尾	的	这	阁楼	,

并将其放置在隔开工作室和阁楼尽头的木板隔板附近。

[weə(r)] [ɔːl]['brəʊkən][kɑːsts] , [dɪ'feɪst] ['kænvəsɪz] [ænd; ənd][ðə; ði]['wɪntə(r)] [sə'plaɪ] [ɒv; əv] [wʊd] [wɜː(r); wə(r)]

where	**all**	**broken**	**casts**	**,**	**defaced**	**canvases**	**and**	**the**	**winter**	**supply**	**of**	**wood**	**were**
在哪里	全部	破碎的	演员	,	污损	画布	和	这	冬天	供应	的	木头	是

[kept] .

kept	**.**
保留	.

这里存放着所有破损的石膏模型、污损的画布和过冬的木柴。

[ˌæmə'liːz] ['ækʃ(ə)n] [kɔːzd] [ə; eɪ]['mɜːmə(r)][ɒv; əv] [sə'praɪz] ,

Amelie's	**action**	**caused**	**a**	**murmur**	**of**	**surprise**	**,**
艾米莉的	行动	导致	一个	低语	的	惊喜	,

阿梅莉的举动引起了一阵低低的惊讶声。

[wɪtʃ] [dɪd] [nɒt] [prɪ'vent] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm] [ɐk'ɒmplɪʃɪŋ] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [baɪ] ['rəʊlɪŋ] ['heɪstɪli] [tuː; tə]

which	**did**	**not**	**prevent**	**her**	**from**	**accomplishing**	**the**	**change**	**by**	**rolling**	**hastily**	**to**
哪个	做过	不是	防止	她	从	完成	这	改变	经过	滚动	草草	到

[ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]['iːz(ə)l][ðə; ði] [stuːl] ,

the	**side**	**of**	**the**	**easel**	**the**	**stool**	**,**
这	边	的	这	画架	这	凳子	,

但这并没有阻止她完成这一改变，她迅速地把凳子滚到画架旁边。

[ðə; ði][bɒks][ɒv; əv] [kʌləz] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði]['pɪktʃə(r)][baɪ] - , [wɪtʃ] [ðə; ði]['æbsənt]['pjuːp(ə)l]

the	**box**	**of**	**colors**	**,**	**and**	**even**	**the**	**picture**	**by**	**Prudhon**	**,**	**which**	**the**	**absent**	**pupil**
这	盒子	的	颜色	,	和	甚至	这	图片	经过	-	,	哪个	这	缺席的	瞳孔

[wɒz; wəz] ['kɒpiɪŋ] .

was	**copying**	**.**
曾是	复制	.

那盒颜料，甚至还有普吕东的画作，那个缺席的学生正在临摹它。

['ɑːftə(r)] [ðɪs] [kuː] [deɪ'tɑː][ðə; ði] [raɪt] [bɪ'gæn][tuː; tə] [wɜːk] [ɪn] ['saɪləns] , [bʌt; bət][ðə; ði] [left]

After	**this**	**coup**	**d'etat**	**the**	**Right**	**began**	**to**	**work**	**in**	**silence**	**,**	**but**	**the**	**Left**
后	这	政变	d'etat	这	正确的	开始	到	工作	在	沉默	,	但	这	左边

['diskɔːs, dis'kɔːs][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] .

discoursed	**at**	**length**	**.**
谈论的	在	长度	.

政变之后，右翼开始暗中活动，而左翼则进行了广泛的讨论。

“ [wɒt] [wɪl] [ˌmædəmwə'zel] ['piːˌoʊmboʊ] [seɪ] [tuː; tə] [ðæt] ? ” [ɑːskt] [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːl][ɒv; əv]

“	**What**	**will**	**Mademoiselle**	**Piombo**	**say**	**to**	**that**	**?**	**”**	**asked**	**a**	**young**	**girl**	**of**
“	什么	将要	小姐	皮翁博	说	到	那	?	”	问	一个	年轻的	女孩	的

[ˌmædəmwə'zel] [mə'tɪldə] - ,

Mademoiselle	**Matilde**	**Roguin**	**,**
小姐	玛蒂尔德	-	,

“皮翁博小姐会怎么说呢？”玛蒂尔德·罗甘小姐的一个小女孩问道。

[ðə; ði] ['laɪvli] ['ɒrəkl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bæŋkɪŋ] [gruːp] .

the	lively	oracle	of	the	banking	group	.
这	热闹	神谕	的	这	银行业	团体	.

这位银行集团里活力四射的先知。

“ [ʃiːz] [nɒt][ə; eɪ][gɜːl][tuː; tə][seɪ] ['eniθɪŋ] , ” [wɒz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] ;

“	She's	not	a	girl	to	say	anything	,	”	was	the	reply	;
”	她是	不是	一个	女孩	到	说	任何事物	,	”	曾是	这	回复	;

“她不是那种会说这种话的女孩，”对方回答道；

“ [bʌt; bət] ['fɪfti] [j'iəz] [henz] [ʃɪl] [rɪ'membə(r)] [ðə; ði][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] [dʌn]

“	but	fifty	years	hence	she'll	remember	the	insult	as	if	it	were	done
”	但	五十	年	因此	壳	记住	这	侮辱	作为	如果	它	是	完毕

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)] ,

to	her	the	night	before	,
到	她	这	夜晚	前	,

“但五十年后，她仍会记得那次侮辱，就好像它就发生在昨晚一样。”

[ænd; ənd] [rɪ'vendʒ] [ˌaɪ 'tiː] ['kruːəli] .

and	revenge	it	cruelly	.
和	复仇	它	残酷地	.

并以残酷的方式进行报复。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ]['pɜːs(ə)n] [ðæt] [ai] , [fɔː(r); fə(r)][wʌn] , [doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət][wɔː(r)] [wɪð] . ”

She	is	a	person	that	I	,	for	one	,	don't	want	to	be	at	war	with	.	”
她	是	一个	人	那	我	,	为了	一	,	不	想	到	是	在	战争	和	.	”

我绝对不想和她为敌。

“ [ðə; ði] [slaɪt] [ðiːz] [jʌŋ] ['leɪdɪz] [miːn] [tuː; tə] [pʊt] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)][ɪz][ɔːl][ðə; ði][mɔː(r)][ˌʌn'kaɪnd] ,

“	The	slight	these	young	ladies	mean	to	put	upon	her	is	all	the	more	unkind	,
”	这	轻微	这些	年轻的	女士们	意思是	到	放	之上	她	是	全部	这	更多的	不友善	,

“这些年轻女士们想要对她表现出的轻蔑之意，更显得刻薄无情。”

” [sed] [ə'nʌðə(r)] [jʌŋ] [gɜːl] , “ [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['jestədeɪ] , [ˌmædəmwə'zel] [dʒɪ'niːvrə][wɒz; wəz] ['veri] [sæd] .

”	said	another	young	girl	,	“	because	yesterday	,	Mademoiselle	Ginevra	was	very	sad	.
”	说	其他	年轻的	女孩	,	“	因为	昨天	,	小姐	吉内芙拉	曾是	非常	伤心	.

“另一个小女孩说，‘因为昨天吉内芙拉小姐非常伤心。’”

[hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] , [ðeɪ] [seɪ] , [hæz; həz][dʒʌst] [rɪ'zaɪnd] .

Her	father	,	they	say	,	has	just	resigned	.
她	父亲	,	他们	说	,	有	只是	辞职	.

据说，她的父亲刚刚辞职。

[ðeɪ] [ɔːt] [nɒt][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['trʌb(ə)l] ,

They	ought	not	to	add	to	her	trouble	,
他们	应该	不是	到	添加	到	她	麻烦	,

他们不应该给她增添麻烦。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['veri] [kən'sɪdərət] [ɒv; əv][ðem; ðəm]['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['hʌndrəd] [deɪz] .

for	she	was	very	considerate	of	them	during	the	Hundred	Days	.
为了	她	曾是	非常	周到	的	他们	期间	这	百	天	.

因为在百日王朝期间，她对他们非常体贴。

['nevə(r)][dɪd][ʃiː; ʃi] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːd] [tuː; tə] [wuːnd] [ðem; ðəm] .

Never	did	she	say	a	word	to	wound	them	.
绝不	做过	她	说	一个	单词	到	伤口	他们	.

她从未说过一句伤害他们的话。

[ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] , [ʃiː; ʃi] [ə'vɔɪdɪd] ['pɒlətɪks] .

On	the	contrary	,	she	avoided	politics	.
在	这	相反	,	她	避免	政治	.

相反，她避谈政治。

[bʌt; bət][ai] [θɪŋk] ['aʊə(r)] ['ʌltrəs] [ɑː(r); ə(r)] ['æktɪŋ] [mɔː(r)][frɒm; frəm] ['dʒeləsi] [ðæn; ðən][frɒm; frəm] ['pɑːti]
But **I** **think** **our** **ultras** **are** **acting** **more** **from** **jealousy** **than** **from** **party**
但 我 思考 我们的 极端分子 是 表演 更多的 从 妒忌 比 从 派对
[spaɪt] . ”
spite **.** **”**
尽管如此 . ”

但我认为我们的极端球迷更多是出于嫉妒，而不是出于党派仇恨。”

“ [ai][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] [maɪnd][tuː; tə][gəʊ][ænd; ənd][get] [ˌmædəmwə'zel] - ['iːz(ə)l][ænd; ənd]
“ **I** **have** **a** **great** **mind** **to** **go** **and** **get** **Mademoiselle** **Piombo's** **easel** **and**
“ 我 有 一个 伟大的 头脑 到 去 和 得到 小姐 - 画架 和
[pleɪs] [ˌaɪ 'tiː][nekst][tuː; tə] [maɪn] ,
place **it** **next** **to** **mine** **,**
地方 它 下一个 到 矿 ,

“我真想把皮翁博小姐的画架拿来，放在我的旁边。”

” [sed] [mə'tɪldə] - .
” **said** **Matilde** **Roguin** **.**
” 说 玛蒂尔德 - .

“玛蒂尔德·罗甘说道。”

[ʃiː; ʃi] [rəʊz] , [bʌt; bət] ['sekənd] [θɔːts] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)][sɪt] [daʊn] [ə'gen] .
She **rose** **,** **but** **second** **thoughts** **made** **her** **sit** **down** **again** **.**
她 玫瑰 , 但 第二 想法 制成 她 坐 向下 再次 .

她站了起来，但转念一想，又坐了下来。

“ [wɪð] [ə; eɪ] ['kærəktə(r)] [laɪk] [hɜːz] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [wʌn] [kænt] [tel] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [teɪk] [ə; eɪ][sə'vɪləti]
“ **With** **a** **character** **like** **hers** **,** **”** **she** **said** **,** **“** **one** **can't** **tell** **how** **she** **would** **take** **a** **civility**
“ 和 一个 特点 喜欢 她的 , ” 她 说 , “ 一 不能 告诉 如何 她 会 拿 一个 礼貌
;
;
;

“以她的性格，”她说，“你无法预料她会如何看待礼貌；

['betə(r)] [weɪt] [ɪ'vents] . ”
better **wait** **events** **.** **”**
更好的 等待 活动 . ”

更好的等待事件。”

“ ['ekˌkəʊ][lɑː] , ” [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːl] [wɪð] [ðə; ði] [blæk] [aɪz] , ['læŋgwɪdli] .
“ **Ecco** **la** **,** **”** **said** **the** **young** **girl** **with** **the** **black** **eyes** **,** **languidly** **.**
“ ecco 拉 , ” 说 这 年轻的 女孩 和 这 黑色的 眼睛 , 懒洋洋地 .

“Ecco la，”黑眼睛的小女孩懒洋洋地说。

[ðə; ði] [steps] [ɒv; əv][ə; eɪ]['pɜːs(ə)n] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['nærəʊ] ['steəweɪ] ['saʊndɪd] [θruː] [ðə; ði]['stjuːdiəʊ]
The **steps** **of** **a** **person** **coming** **up** **the** **narrow** **stairway** **sounded** **through** **the** **studio**
这 步骤 的 一个 人 未来 向上 这 狭窄的 楼梯 听起来 通过 这 工作室
.
:
.

演播室里传来有人走上狭窄楼梯的脚步声。

[ðə; ði] [wɜːdz] : “ [hɪə(r)][ʃiː; ʃi] ['kɒmz] ! ” [pɑːst] [frɒm; frəm] [maʊθ] [tuː; tə] [maʊθ] ,
The **words** **:** **“** **Here** **she** **comes** **!** **”** **passed** **from** **mouth** **to** **mouth** **,**
这 字 : “ 这里 她 来 ! ” 通过了 从 嘴 到 嘴 ,

“她来了！”这句话在人们口中传开。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][məʊst] ['æbsəluːt] ['saɪləns] [rein] .
and **then** **the** **most** **absolute** **silence** **reigned** **.**
和 然后 这 最多 绝对 沉默 统治 .

然后，一片绝对的寂静笼罩着一切。

[tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɒstrəsɪzəm] [ɪm'pəʊzd] [baɪ][ðə; ði][ækt][ɒv; əv] [ˌæmə'liː]
To **understand** **the** **importance** **of** **the** **ostracism** **imposed** **by** **the** **act** **of** **Amelie**
到 理解 这 重要性 的 这 排斥 强加 经过 这 行为 的 阿梅莉
[ˌθɪ'rɪɑːn] ,
Thirion **,**
西里翁 ,

为了理解阿梅莉·蒂里翁的行为所带来的排斥的重要性，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nesəsəri] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] [ðɪs] [siːn] [tʊk] [pleɪs] [tə'wɔːd] [ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [mʌnθ]
it **is** **necessary** **to** **add** **that** **this** **scene** **took** **place** **toward** **the** **end** **of** **the** **month**
它 是 必要的 到 添加 那 这 场景 采取 地方 朝向 这 结尾 的 这 月
[ɒv; əv][dʒʊ'laɪ] , - .
of **July** **,** **1815** **.**
的 七月 , - .

需要补充的是，这一幕发生在 1815 年 7 月下旬。

[ðə; ði] ['sekənd] [rɪ'tɜːn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɜːbən] [hæd; həd] ['ʃeɪkən] ['meni] ['frendʃɪps] [wɪtʃ] [hæd; həd]
The **second** **return** **of** **the** **Bourbons** **had** **shaken** **many** **friendships** **which** **had**
这 第二 返回 的 这 波旁威士忌 有 摇晃 许多 友谊 哪个 有
[held] [fɜːm] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [fɜːst] [ˌrestə'reɪʃ(ə)n] .
held **firm** **under** **the** **first** **Restoration** **.**
握住 公司 在下面 这 第一的 恢复 .

波旁王朝的第二次复辟动摇了许多在第一次复辟时期牢固的友谊。

[æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] ['fæmɪlɪz] , ['ɔːlməʊst][ɔːl][dɪ'vaɪdɪd][ɪn] [ə'pɪnjən] ,
At **this** **moment** **families** **,** **almost** **all** **divided** **in** **opinion** **,**
在 这 片刻 家庭 , 几乎 全部 分割 在 观点 ,

此时此刻，几乎所有家庭都意见不一。

[wɜː(r); wə(r)] [rɪ'njʊ] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'plɔːrəbl] [siːnz] [wɪtʃ] [steɪn] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ɔːl]
were **renewing** **many** **of** **the** **deplorable** **scenes** **which** **stain** **the** **history** **of** **all**
是 更新 许多 的 这 可悲的 场景 哪个 弄脏 这 历史 的 全部
['kʌntriz] [ɪn] [taɪmz] [ɒv; əv]['sɪv(ə)l][ɔː(r)] [rɪ'lɪdʒəs] [wɔːz] .
countries **in** **times** **of** **civil** **or** **religious** **wars** **.**
国家 在 时代 的 民用 或者 宗教 战争 .

重现了许多在内战或宗教战争时期玷污各国历史的令人痛心的场景。

['tʃɪldrən] , [jʌŋ] [gɜːlz] , [əʊld] [men] [ʃeəd] [ðə; ði] [mɒ'nɑːkiəl] ['fiːvə(r)][tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kʌntri]
Children **,** **young** **girls** **,** **old** **men** **shared** **the** **monarchial** **fever** **to** **which** **the** **country**
孩子们 , 年轻的 女孩们 , 老的 男人 共享 这 君主制 发烧 到 哪个 这 国家
[wɒz; wəz] [ðen] [ə; eɪ] ['vɪktɪm] .
was **then** **a** **victim** **.**
曾是 然后 一个 受害者 .

儿童、年轻女孩、老人都感染了当时这个国家所遭受的君主制狂热。

['dɪskɔːd] [glaidid] [bɪ'niːθ] [ɔːl] [ruːfs] ;
Discord **glided** **beneath** **all** **roofs** **;**
Discord 滑翔 下面 全部 屋顶 ;

纷争笼罩着一切屋檐；

[dɪs'trʌst] [daɪd] [wɪð] [ɪts] ['gluːmi] [kʌləz] [ðə; ði] [wɜːdz] [ænd; ənd][ðə; ði]['ækʃ(ə)nz][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst]
distrust **dyed** **with** **its** **gloomy** **colors** **the** **words** **and** **the** **actions** **of** **the** **most**
怀疑 染色 和 它是 阴沉 颜色 这 字 和 这 行动 的 这 最多
['ɪntɪmət] [frendz] .
intimate **friends** **.**
亲密的 朋友们 .

不信任的阴霾笼罩着最亲密的朋友的言行。

[dʒɪ'niːvrə]['piːˌoʊmboʊ] [lʌvd] [nə'pəʊlɪən] [tuː; tə][aɪ'dɒlətri] ; [haʊ] , [ðen] , [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [heɪt] [hɪm] ?
Ginevra **Piombo** **loved** **Napoleon** **to** **idolatry** **;** **how** **,** **then** **,** **could** **she** **hate** **him** **?**
吉内芙拉 皮翁博 喜爱 拿破仑 到 偶像崇拜 ; 如何 , 然后 , 可以 她 恨 他 ?

吉内芙拉·皮翁博对拿破仑崇拜至极；那么，她怎么可能恨他呢？

[ðə; ði]['empərə(r)][wɒz; wəz][hɜ:(r); hə(r)] [kəm'pætriət] [ænd; ənd][ðə; ði]['benɪfæktə(r)][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]['fɑ:ðə(r)] .

The	emperor	was	her	compatriot	and	the	benefactor	of	her	father	.
这	皇帝	曾是	她	同胞	和	这	恩人	的	她	父亲	.

皇帝是她的同胞，也是她父亲的恩人。

[ðə; ði]['bærən][ˌdi: 'aɪ]['pi:ˌoʊmboʊ][wɒz; wəz] [ə'mʌŋ] [ðəʊz] [ɒv; əv] [nə'poʊliənz] [dɪ'vəʊtɪd] ['sɜ:vənts] [hu:]

The	Baron	di	Piombo	was	among	those	of	Napoleon's	devoted	servants	who
这	男爵	迪	皮翁博	曾是	之中	那些	的	拿破仑的	奉献	仆人	WHO

[hæd; həd][ˌsi: 'əʊ] - ['ɒpəˌeɪtɪd] [məʊst] [ɪ'fektʃuəli] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'tɜ:n] [frɒm; frəm] ['elbə] .

had	co	-	operated	most	effectually	in	the	return	from	Elba	.
有	合作	-	经营的	最多	有效地	在	这	返回	从	厄尔巴岛	.

皮翁博男爵是拿破仑忠诚的仆人之一，在从厄尔巴岛返回的行动中发挥了最有效的作用。

[ɪn'keɪpəbl] [ɒv; əv] [di'naiŋ] [hɪz; ɪz][pə'lɪtɪk(ə)l] [feɪθ] , ['æŋkʃəs] ['i:v(ə)n][tu:; tə] [kən'fes] [ˌaɪ 'ti:] ,

Incapable	of	denying	his	political	faith	,	anxious	even	to	confess	it	,
无法	的	否认	他的	政治的	信仰	,	焦虑的	甚至	到	承认	它	,

他无法否认自己的政治信仰，甚至渴望坦白承认这一点。

[ðə; ði][əʊld]['bærən] [rɪ'meɪnd] [ɪn]['pærɪs][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['enəmɪz] .

the	old	baron	remained	in	Paris	in	the	midst	of	his	enemies	.
这	老的	男爵	剩余	在	巴黎	在	这	中间	的	他的	敌人	.

老男爵留在了巴黎，身处敌人的包围之中。

[dʒɪ'ni:vrə]['pi:ˌoʊmboʊ][wɒz; wəz][ɔ:l][ðə; ði][mɔ:(r)]['əʊpən][tu:; tə] [ˌkɒndem'neɪʃ(ə)n] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃi:; ʃi] [meɪd] [nəʊ]

Ginevra	Piombo	was	all	the	more	open	to	condemnation	because	she	made	no
吉内芙拉	皮翁博	曾是	全部	这	更多的	打开	到	谴责	因为	她	制成	不

['si:krət] [ɒv; əv][ðə; ði] [gri:f] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['sekənd] [ˌrestə'reɪʃ(ə)n] [kɔ:zd] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)]['fæməli] .

secret	of	the	grief	which	the	second	Restoration	caused	to	her	family	.
秘密	的	这	悲伤	哪个	这	第二	恢复	导致	到	她	家庭	.

吉内芙拉·皮翁博更容易受到谴责，因为她毫不掩饰第二次复辟给她的家庭带来的悲痛。

[ðə; ði]['əʊnli] [tɪəz] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][səʊ][fɑ:(r)] [ʃed] [ɪn] [laɪf][wɜ:(r); wə(r)] [drɔ:n] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)][baɪ]

The	only	tears	she	had	so	far	shed	in	life	were	drawn	from	her	by
这	仅有的	眼泪	她	有	所以	远的	棚	在	生活	是	绘制	从	她	经过

[ðə; ði] ['tu:fəʊld] [nju:z] [ɒv; əv] [nə'poʊliənz] [kæp'tɪvəti] [ɒn][ðə; ði] “ [be'lerəfən] ,

the	twofold	news	of	Napoleon's	captivity	on	the	“	Bellerophon	,
这	双重	消息	的	拿破仑的	囚禁	在	这	“	贝勒罗丰	,

她一生中唯一流过的眼泪，是得知拿破仑在“贝勒罗丰号”上被俘的两则消息后流下的。

” [ænd; ənd] - [ə'rest] .

”	and	Labedoyere's	arrest	.
”	和	-	逮捕	.

以及拉贝多耶雷被捕一事。

[ðə; ði][g'ɜ:lz][ɒv; əv][ðə; ði][ˌærɪstə'krætɪk] [gru:p] [ɒv; əv]['pju:p(ə)lz] [bɪ'lɒŋd] [tu:; tə][ðə; ði][məʊst] [dɪ'vəʊtɪd]

The	girls	of	the	aristocratic	group	of	pupils	belonged	to	the	most	devoted
这	女孩们	的	这	贵族	团体	的	学生	属于	到	这	最多	奉献

['rɔɪəlɪst] ['fæmɪlɪz] [ɪn]['pærɪs] .

royalist	families	in	Paris	.
保皇党	家庭	在	巴黎	.

这群贵族学生中的女生都来自巴黎最忠诚的保皇党家庭。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] [gɪv] [æn; ən][aɪ'dɪə][ɒv; əv][ðə; ði] [ig,zædʒə'reiʃən] ['prevələnt] [æt; ət] [ðɪs]

It	would	be	difficult	to	give	an	idea	of	the	exaggerations	prevalent	at	this
它	会	是	难的	到	给	一个	主意	的	这	夸张	流行	在	这

['i:pɒk] ,

epoch	,
时代	,

很难描述当时盛行的夸张现象。

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði]['hɒrə(r)][ɪn'spaɪəd][baɪ][ðə; ði]['bəunəˌpɑ:tist] .

and	of	the	horror	inspired	by	the	Bonapartists	.
和	的	这	恐怖	灵感	经过	这	波拿巴主义者	.

以及波拿巴主义带来的恐怖。

[haʊ'evə(r)] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] [ænd; ənd] ['peti] [ˌæmə'li:z] ['ækʃ(ə)n] [meɪ] [naʊ] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi] ,

However	insignificant	and	petty	Amelie's	action	may	now	seem	to	be	,
然而	微不足道	和	小气	艾米莉的	行动	可能	现在	似乎	到	是	,

然而，尽管艾米莉的行为现在看来微不足道、微不足道，

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ə; eɪ] ['veri] ['nætʃ(ə)rəl] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [prɪ'veɪlɪŋ] ['heɪtrɪd] .

it	was	at	that	time	a	very	natural	expression	of	the	prevailing	hatred	.
它	曾是	在	那	时间	一个	非常	自然的	表达	的	这	盛行	仇恨	.

在当时，这是一种非常自然的、反映普遍存在的仇恨情绪的表现。

[dʒɪ'ni:vrə]['pi:ˌoʊmboʊ] , [wʌn][ɒv; əv] - [fɜ:st]['pju:p(ə)lz] ,

Ginevra	Piombo	,	one	of	Servin's	first	pupils	,
吉内芙拉	皮翁博	,	一	的	-	第一的	学生	,

Ginevra Piombo 是 Servin 的第一批学生之一，

[hæd; həd] ['ɒkjupaɪd] [ðə; ði] [pleɪs] [ðæt] [wɒz; wəz] [naʊ] ['teɪkən][frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] [sɪns] [ðə; ði][fɜ:st] [deɪ]

had	occupied	the	place	that	was	now	taken	from	her	since	the	first	day
有	占领	这	地方	那	曾是	现在	已采取	从	她	自从	这	第一的	天

[ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['stju:diəʊ] .

of	her	coming	to	the	studio	.
的	她	未来	到	这	工作室	.

从她来到工作室的第一天起，她就一直占据着现在被夺走的位置。

[ðə; ði][ˌærɪstə'krætɪk]['sɜ:k(ə)l][hæd; həd] ['grædʒuəli] [sə'raʊndɪd] [hɜ:(r); hə(r)] .

The	aristocratic	circle	had	gradually	surrounded	her	.
这	贵族	圆圈	有	逐步地	包围	她	.

她逐渐被贵族圈子所包围。

[tu:; tə] [draɪv] [hɜ:(r); hə(r)][frɒm; frəm][ə; eɪ] [pleɪs] [ðæt] [ɪn][sʌm; səm] [sens] [bɪ'lɒŋd] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)]

To	drive	her	from	a	place	that	in	some	sense	belonged	to	her
到	驾驶	她	从	一个	地方	那	在	一些	感觉	属于	到	她

[wɒz; wəz] [nɒt] ['əʊnli][tu:; tə][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][hɜ:(r); hə(r)] ,

was	not	only	to	insult	her	,
曾是	不是	仅有的	到	侮辱	她	,

把她从某种意义上属于她的地方赶走，不仅是对她的侮辱，

[bʌt; bət][tu:; tə] [kɔ:z] [hɜ:(r); hə(r)][ə; eɪ] ['spi:ʃi:z] [ɒv; əv] [ɑ:'tɪstɪk] [peɪn] ;

but	to	cause	her	a	species	of	artistic	pain	;
但	到	原因	她	一个	物种	的	艺术	疼痛	;

但是为了给她带来一种艺术上的痛苦；

[fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l] ['ɑ:tɪsts] [hæv; həv][ə; eɪ] [spɒt] [ɒv; əv] [ˌpri:dɪ'lekʃ(ə)n] [weə(r)] [ðeɪ] [wɜ:k] .

for	all	artists	have	a	spot	of	predilection	where	they	work	.
为了	全部	艺术家	有	一个	点	的	偏好	在哪里	他们	工作	.

所有艺术家都有自己偏爱的工作场所。

[ˌnevəðə'les] ,

Nevertheless	,
尽管如此	,

尽管如此，

[pə'lɪtɪk(ə)l] ['predʒədɪs] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ði] [tʃi:f] ['ɪnfluəns] [ɒn][ðə; ði] [kən'dʌkt] [ɒv; əv][ðə; ði] [raɪt] [kli:k]

political	prejudice	was	not	the	chief	influence	on	the	conduct	of	the	Right	clique
政治的	偏见	曾是	不是	这	首席	影响	在	这	执行	的	这	正确的	集团

[ɒv; əv][ðə; ði]['stju:diəʊ] .

of	the	studio	.
的	这	工作室	.

政治偏见并不是影响工作室右翼集团行为的主要因素。

[dʒɪ'niːvrə] , [mʌtʃ] [ðə; ði]['eɪb(ə)lɪst][ɒv; əv] - ['pjuːp(ə)lz] , [wɒz; wəz][æn; ən]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv]

Ginevra	**,**	**much**	**the**	**ablest**	**of**	**Servin's**	**pupils**	**,**	**was**	**an**	**object**	**of**
吉内芙拉	,	很多	这	最有能力	的	-	学生	,	曾是	一个	目的	的

[ɪn'tens] ['dʒeləsi] .

intense	**jealousy**	**.**
激烈的	妒忌	.

吉内芙拉是塞尔文最有才华的学生，因此引起了其他人的强烈嫉妒。

[ðə; ði]['mɑːstə(r)] ['testifai] [æz; əz] [mʌtʃ] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['tæləntsˌ][æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

The	**master**	**testified**	**as**	**much**	**admiration**	**for**	**the**	**talents**	**as**	**for**	**the**
这	掌握	作证	作为	很多	钦佩	为了	这	天赋	作为	为了	这

['kærəktə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['pjuːp(ə)l] ,

character	**of**	**his**	**favorite**	**pupil**	**,**
特点	的	他的	最喜欢的	瞳孔	,

这位老师对这位他最喜欢的学生的才华和品格都表达了同样的钦佩之情。

[huː] [sɜːvd] [æz; əz][ə; eɪ] [kən'kluːʒn] [tuː; tə][ɔːl][hɪz; ɪz] [kəm'pærəsnz] .

who	**served**	**as**	**a**	**conclusion**	**to**	**all**	**his**	**comparisons**	**.**
WHO	服务	作为	一个	结论	到	全部	他的	比较	.

他的所有比较都以他作为结论。

[ɪn][fækt] ,

In	**fact**	**,**
在	事实	,

实际上，

[wɪ'ðaʊt] ['eni] [wʌn] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][ɪk'spleɪn][ðə; ði] [ə'sendənsi] [wɪtʃ] [ðɪs] [jʌŋ] [gɜːl] [əb'teɪnd]

without	**any**	**one**	**being**	**able**	**to**	**explain**	**the**	**ascendancy**	**which**	**this**	**young**	**girl**	**obtained**
没有	任何	一	存在	有能力的	到	解释	这	优势	哪个	这	年轻的	女孩	获得

['əʊvə(r)][ɔːl] [huː] [keɪm] [ɪn]['kɒntækt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ,

over	**all**	**who**	**came**	**in**	**contact**	**with**	**her**	**,**
超过	全部	WHO	来了	在	接触	和	她	,

没有人能够解释这个年轻女孩为何能对所有与她接触的人都如此具有支配力。

[ʃiː; ʃi] ['eksəd] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wɜːld] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [preˈstiːʒ] [nɒt] [ˌʌn'laɪk] [ðæt] [ɒv; əv]

she	**exercised**	**over**	**the**	**little**	**world**	**around**	**her**	**a**	**prestige**	**not**	**unlike**	**that**	**of**
她	锻炼	超过	这	小的	世界	大约	她	一个	声望	不是	与此不同	那	的

['bəʊnəpɑːt] [ə'pɒn][hɪz; ɪz]['səʊldʒəz] .

Bonaparte	**upon**	**his**	**soldiers**	**.**
波拿巴	之上	他的	士兵	.

她对周围的小世界所施加的威望，与拿破仑对他的士兵所施加的威望不相上下。

[ðə; ði] [ˌærɪ'stɒkrəsi] [ɒv; əv][ðə; ði]['stjuːdiəʊ][hæd; həd][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [deɪz] [pɑːst] [rɪ'zɒlvd] [ə'pɒn][ðə; ði]

The	**aristocracy**	**of**	**the**	**studio**	**had**	**for**	**some**	**days**	**past**	**resolved**	**upon**	**the**
这	贵族	的	这	工作室	有	为了	一些	天	过去的	已解决	之上	这

[fɔːl] [ɒv; əv] [ðɪs] [kwiːn] ,

fall	**of**	**this**	**queen**	**,**
落下	的	这	女王	,

工作室里的权贵们几天前就已下定决心要扳倒这位女王。

[bʌt; bət][nəʊ][wʌn][hæd; həd] , [æz; əz] [jet] , ['ventʃəd] [tuː; tə]['əʊpənli] [ə'vɔɪd] [ðə; ði]['bəunəˌpɑːtɪst] .

but	**no**	**one**	**had**	**,**	**as**	**yet**	**,**	**ventured**	**to**	**openly**	**avoid**	**the**	**Bonapartist**	**.**
但	不	一	有	,	作为	然而	,	冒险	到	公然	避免	这	波拿巴主义者	.

但到目前为止，还没有人敢公开避开波拿巴主义者。

[ˌmædəmwə'zel] - [ækt][wɒz; wəz] , ['ðeəfɔː(r)] , [ə; eɪ] [dɪ'saɪsɪv] [strəʊk] , [ɪn'tendɪd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)]

Mademoiselle	**Thirion's**	**act**	**was**	**,**	**therefore**	**,**	**a**	**decisive**	**stroke**	**,**	**intended**	**by**	**her**
小姐	-	行为	曾是	,	所以	,	一个	决定性	中风	,	故意的	经过	她

[tuː; tə] [fɔːs] [ðə; ði]['ʌðə(r)z]['ɪntuː] [bɪ'kʌmɪŋ] ,

to	**force**	**the**	**others**	**into**	**becoming**	**,**
到	力量	这	其他的	进入	成为	,

因此，蒂里翁小姐的举动是一个决定性的举措，她意在迫使其他人也变成这样。

['əʊpənli] , [ðə; ði][ə'kɑ:mplɪsɪz; ə'kʌmplɪsɪz][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['heɪtrɪd] .

openly	,	the	accomplices	of	her	hatred	.
公然	,	这	同谋	的	她	仇恨	.

公开地，她仇恨的同谋。

[ðəʊ] [dʒɪ'ni:vrə][wɒz; wəz] [sɪn'sɪəli] [lʌvd] [baɪ] ['sevrəl] [ɒv; əv] [ði:z] ['rɔɪəlɪsts] ,

Though	Ginevra	was	sincerely	loved	by	several	of	these	royalists	,
尽管	吉内芙拉	曾是	真挚地	喜爱	经过	一些	的	这些	保皇党	,

尽管吉内芙拉深受几位保皇党人的真心喜爱，

['nɪəli] [ɔ:l][ɒv; əv] [hu:m] [wɜ:(r); wə(r)] [ɪn'dɔktrəˌneɪtɪd] [æt; ət] [həʊm] [wɪð] [ðeə(r)][pə'lɪtɪk(ə)l][aɪ'diəz] , [ðeɪ]

nearly	all	of	whom	were	indoctrinated	at	home	with	their	political	ideas	,	they
几乎	全部	的	谁	是	灌输	在	家	和	他们的	政治的	想法	,	他们

[dɪ'saɪdɪd] ,

decided	,
决定	,

他们认为，几乎所有人都从小就在家中接受了政治思想的灌输。

[wɪð] [ðə; ði]['tæktɪks][pɪ'kju:liə(r)][tu:; tə] ['wɪmɪn] ,

with	the	tactics	peculiar	to	women	,
和	这	策略	奇特	到	女性	,

采用女性特有的策略，

[ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [du:; də] [best] [tu:; tə] [ki:p] [ðəm'selvz] [ə'lu:f] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kwɒrəl] .

that	they	should	do	best	to	keep	themselves	aloof	from	the	quarrel	.
那	他们	应该	做	最好的	到	保持	他们自己	超然	从	这	争吵	.

他们最好远离争吵。

[ɒn] [dʒɪnɛvrəs] [ə'raɪv(ə)l][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [rɪ'si:vd] , [æz; əz][wi:; wi][hæv; həv] [sed] , [ɪn] [prə'faʊnd] ['saɪləns] .

On	Ginevra's	arrival	she	was	received	,	as	we	have	said	,	in	profound	silence	.
在	吉内芙拉的	到达	她	曾是	已收到	,	作为	我们	有	说	,	在	深刻的	沉默	.

正如我们所说，吉内芙拉到达时，迎接她的是一片寂静。

[ɒv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [jʌŋ] ['wɪmɪn] [hu:] [hæd; həd] , [səʊ][fɑ:(r)] , [kʌm] [tu:; tə] - ['stju:diəʊ] ,

Of	all	the	young	women	who	had	,	so	far	,	come	to	Servin's	studio	,
的	全部	这	年轻的	女性	WHO	有	,	所以	远的	,	来	到	-	工作室	,

到目前为止，所有来过塞尔文工作室的年轻女性中，

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði] ['hæns(ə)m] , [ðə; ði] [tɔlɪst] , [ænd; ənd][ðə; ði][best] [meɪd] .

she	was	the	handsomest	,	the	tallest	,	and	the	best	made	.
她	曾是	这	最英俊的	,	这	最高	,	和	这	最好的	制成	.

她容貌最美，个子最高，身材也最好。

[hɜ:(r); hə(r)] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd] [dɪ'mi:nə(r)] [hæd; həd][ə; eɪ] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv][nəʊ'bɪlətɪ][ænd; ənd] [greɪs]

Her	carriage	and	demeanor	had	a	character	of	nobility	and	grace
她	运输	和	风度	有	一个	特点	的	贵族	和	优雅

[wɪtʃ] [kə'mɑ:nd] [rɪ'spekt] .

which	commanded	respect	.
哪个	命令	尊重	.

她的仪态举止高贵优雅，令人肃然起敬。

[hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] , ['ɪnstɪŋkt] [wɪð] [ɪn'telɪdʒəns] , [si:md] [tu:; tə] ['reɪdieɪt] [laɪt] ,

Her	face	,	instinct	with	intelligence	,	seemed	to	radiate	light	,
她	脸	,	本能	和	智力	,	似乎	到	辐射	光	,

她那张充满智慧、仿佛散发着光芒的脸庞，

[səʊ][ɪn'spaɪəd][wɒz; wəz][ˌaɪ 'ti:] [wɪð] [ðə; ði][ɪn'θju:ziæzəm][pɪ'kju:liə(r)][tu:; tə] ['kɔ:rsɪkənz] , — [wɪtʃ] [dʌz] [nɒt]

so	inspired	was	it	with	the	enthusiasm	peculiar	to	Corsicans	,	—	which	does	not
所以	灵感	曾是	它	和	这	热情	奇特	到	科西嘉人	,	—	哪个	做	不是

, [haʊ'evə(r)] , [prɪ'klu:d] ['kɑ:mnəs] .

,	however	,	preclude	calmness	.
,	然而	,	排除	平静	.

它充满了科西嘉人特有的热情，但这并不妨碍它保持冷静。

[hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] [heə(r)][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [blæk] [aɪz] [ænd; ənd] ['læʃɪz] [ɪk'sprest] ['pæʃ(ə)n] ; [ðə; ði]

Her	long	hair	and	her	black	eyes	and	lashes	expressed	passion	;	the
她	长的	头发	和	她	黑色的	眼睛	和	睫毛	表达	热情	;	这

['kɔːnəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] ,

corners	of	her	mouth	,
角落	的	她	嘴	,

她长长的头发、黑色的眼睛和睫毛都流露出热情；她的嘴角，

[tuː] ['sɒftli] [dɪ'faɪnd] , [ænd; ənd][ðə; ði][lɪps] , [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [tuː] [mɑːkt] ,

too	softly	defined	,	and	the	lips	,	a	trifle	too	marked	,
也	轻轻	定义	,	和	这	嘴唇	,	一个	琐事	也	标记	,

轮廓过于柔和，嘴唇的线条也略显夸张。

[geɪv] [saɪnz] [ɒv; əv] [ðæt] ['kaɪndlinəs] [wɪtʃ] [strɒŋ] ['biːɪŋs] [dɪ'raɪv] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kɒnʃəsnəs]

gave	signs	of	that	kindliness	which	strong	beings	derive	from	the	consciousness
给予	标志	的	那	善良	哪个	强的	生物	派生	从	这	意识

[ɒv; əv][ðeə(r)] [streŋθ] .

of	their	strength	.
的	他们的	力量	.

表现出强者因意识到自身力量而产生的那种仁慈。

[baɪ][ə; eɪ]['sɪŋgjələ(r)] [kə'priːs] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] , [ðə; ði] [tʃɑːm] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] , [ɪn][sʌm; səm]

By	a	singular	caprice	of	nature	,	the	charm	of	her	face	was	,	in	some
经过	一个	单数	任性	的	自然	,	这	魅力	的	她	脸	曾是	,	在	一些

[dɪ'griː] ,

degree	,
程度	,

由于天性使然，她的容貌魅力在某种程度上.....

[ˌkɔntrə'diktid] [baɪ][ə; eɪ]['mɑːb(ə)l]['fɔːhed; 'fɒrɪd] , [ɒn] [wɪtʃ] [leɪ] [æn; ən]['ɔːlməʊst] ['sævɪdʒ] [praɪd] ,

contradicted	by	a	marble	forehead	,	on	which	lay	an	almost	savage	pride	,
矛盾	经过	一个	大理石	前额	,	在	哪个	躺	一个	几乎	野蛮的	自豪	,

然而，他那坚硬如大理石的额头却与之形成鲜明对比，上面洋溢着近乎野蛮的骄傲。

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] ['eməneɪt] [ðə; ði]['mɒrəl] ['ɪnstɪŋkt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kɔːsɪkən] .

and	from	which	seemed	to	emanate	the	moral	instincts	of	a	Corsican	.
和	从	哪个	似乎	到	发出	这	道德	本能	的	一个	科西嘉岛	.

而从中似乎流露出科西嘉人的道德本能。

[ɪn] [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli] [lɪŋk] [bɪ'twiːn] [hɜː'self] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['neɪtɪv] [lænd] .

In	that	was	the	only	link	between	herself	and	her	native	land	.
在	那	曾是	这	仅有的	关联	之间	她自己	和	她	本国的	土地	.

那是她与故土之间唯一的联系。

[ɔːl] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['pɜːs(ə)n] , [hɜː(r); hə(r)] [sɪm'plɪsəti] , [ðə; ði] ['iːzi] [greɪs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

All	the	rest	of	her	person	,	her	simplicity	,	the	easy	grace	of	her
全部	这	休息	的	她	人	,	她	简单	,	这	简单的	优雅	的	她

['lɒmbəd] ['bjuːti] ,

Lombard	beauty	,
伦巴第	美丽	,

她身上其他的一切，她的朴素，她那伦巴第美人身上散发的轻松优雅，

[wɒz; wəz][səʊ] [sɪ'dʌktɪv] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [huː] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)]

was	so	seductive	that	it	was	difficult	for	those	who	looked	at	her
曾是	所以	诱人的	那	它	曾是	难的	为了	那些	WHO	看起来	在	她

[tuː; tə] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)][peɪn] .

to	give	her	pain	.
到	给	她	疼痛	.

她如此迷人，以至于看到她的人都很难对她施加痛苦。

[ʃiː; ʃi] [ɪn'spaɪəd] [sʌtʃ] [kiːn] [ə'trækʃ(ə)n] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)][əʊld]['fɑːðə(r)] [kɔːzd] [hɜː(r); hə(r)] , [æz; əz]['mætə(r)]

She	inspired	such	keen	attraction	that	her	old	father	caused	her	,	as	matter
她	灵感	这样的	敏锐的	景点	那	她	老的	父亲	导致	她	,	作为	事情

[ɒv; əv] [prɪ'kɔːʃ(ə)n] ,

of	precaution	,
的	预防	,

她如此吸引人，以至于她的老父亲出于谨慎，让她.....

[tuː; tə][biː; bi] [ə'kʌmp(ə)nid] [tuː; tə][ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ðɪ]['stjuːdiəʊ] .

to	be	accompanied	to	and	from	the	studio	.
到	是	伴随	到	和	从	这	工作室	.

有人陪同往返工作室。

[ðə; ðɪ]['əʊnli] ['diːfekt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['truːli] [pəʊ'etɪk] ['kriːtʃə(r)] [keɪm] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['veri] ['paʊə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]

The	only	defect	of	this	truly	poetic	creature	came	from	the	very	power	of	a
这	仅有的	缺点	的	这	真的	诗意的	生物	来了	从	这	非常	力量	的	一个

['bjuːti] [səʊ] ['fʊli] [dɪ'veləpt] ;

beauty	so	fully	developed	;
美丽	所以	完全	发达	;

这位真正富有诗意的生物唯一的缺陷，恰恰来自于她那完美无瑕的美貌所带来的强大力量；

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə; eɪ] ['wʊmən] .

she	looked	a	woman	.
她	看起来	一个	女士	.

她看起来像个女人。

['mærɪdʒ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'fjuːzd] [aʊt] [ɒv; əv] [lʌv] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][ænd; ənd] ['mʌðə(r)] ,

Marriage	she	had	refused	out	of	love	to	her	father	and	mother	,
婚姻	她	有	拒绝	出去	的	爱	到	她	父亲	和	母亲	,

她出于对父母的爱而拒绝了这门婚事。

['fiːlɪŋ] [hɜː'self] ['nesəsəri] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['kʌmfət] [ɒv; əv][ðeə(r)][əʊld][eɪdʒ] .

feeling	herself	necessary	to	the	comfort	of	their	old	age	.
感觉	她自己	必要的	到	这	舒适	的	他们的	老的	年龄	.

她觉得自己对他们晚年的舒适生活至关重要。

[hɜː(r); hə(r)] [teɪst] [fɔː(r); fə(r)] ['peɪntɪŋ] [tʊk] [ðə; ðɪ] [pleɪs] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['pæʃ(ə)nz] [ænd; ənd] ['ɪntrəsts] [wɪtʃ]

Her	taste	for	painting	took	the	place	of	the	passions	and	interests	which
她	品尝	为了	绘画	采取	这	地方	的	这	激情	和	兴趣	哪个

['juːʒuəli; 'juːʒəli] [əb'zɔːb] [hɜː(r); hə(r)][seks] .

usually	absorb	her	sex	.
通常	吸收	她	性别	.

她对绘画的爱好取代了她通常沉迷的激情和兴趣。

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['veri] ['saɪlənt][tuː; tə] - [deɪ] , [meɪdmwɑː'zel] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['ɑːftə(r)] [əd'vɑːnsɪŋ] [ə; eɪ]

“	You	are	very	silent	to	-	day	,	mesdemoiselles	,	”	she	said	,	after	advancing	a
“	你	是	非常	沉默的	到	-	天	,	少女们	,	”	她	说	,	后	前进	一个

['lɪt(ə)l] [wei] [ə'mʌŋ] [hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjənz] .

little	way	among	her	companions	.
小的	方式	之中	她	同伴	.

“今天你们都很安静，小姐们，”她说着，在同伴中向前走了一小段路。

“ [gʊd] - ['mɔːnɪŋ] , [maɪ]['lɪt(ə)l] ['lɔːr] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [ɪn][ə; eɪ] [spft] , [kə'resɪŋ] [vɔɪs] ,

“	Good	-	morning	,	my	little	Laure	,	”	she	added	,	in	a	soft	,	caressing	voice	,
“	好的	-	早晨	,	我的	小的	劳拉	,	”	她	额外	,	在	一个	柔软的	,	爱抚	嗓音	,

“早上好，我的小劳拉，”她用温柔爱抚的声音补充道。

[ə'prəʊtʃɪŋ] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [gɜːl] [huː] [wɒz; wəz] ['peɪntɪŋ] [ə'pɑːt][frɒm; frəm][ðə; ðɪ][rest] .

approaching	the	young	girl	who	was	painting	apart	from	the	rest	.
接近	这	年轻的	女孩	WHO	曾是	绘画	除	从	这	休息	.

走向那个独自一人在画画的小女孩。

“ [ðæt] [hed] [ɪz] [strɒŋ] , — [ðə; ði] [fleʃ] [tɪnts] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tu:] ['rəʊzi] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] [ɪz]
“ That head is strong , — the flesh tints a little too rosy , but the drawing is
” 那 头 是 强的 , 一 这 肉 色调 一个 小的 也 红润 , 但 这 绘画 是
['eksələnt] .
excellent .
出色的 .

“头部线条很硬朗，——肤色略显粉红，但素描非常出色。”

” ['lɔ:r] [reɪzd] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] [ænd; ənd] [lʊkt] ['tendəli] [æt; ət][dʒɪ'ni:vrə] ;
” Laure raised her head and looked tenderly at Ginevra ;
” 劳拉 提高 她 头 和 看起来 温柔地 在 吉内芙拉 ;

劳拉抬起头，温柔地看着吉内芙拉；

[ðeə(r)]['feɪsɪz] [bi:md] [wɪð] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ]['mju:tʃuəl] [ə'fekʃn] .
their faces beamed with the expression of a mutual affection .
他们的 面孔 光束 和 这 表达 的 一个 相互的 感情 .

他们脸上洋溢着彼此爱慕的笑容。

[ə; eɪ] [feɪnt] [smaɪl] ['braitən] [ðə; ði][lɪps][ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [ɪ'tæliən] , [hu:] [si:md] ['θɔ:tf(ə)l] ,
A faint smile brightened the lips of the young Italian , who seemed thoughtful ,
一个 头晕的 微笑 明亮 这 嘴唇 的 这 年轻的 意大利语 , WHO 似乎 周到 ,

年轻的意大利人脸上浮现出一丝淡淡的微笑，他似乎在沉思。

[ænd; ənd] [wɔ:kt] ['sləʊli] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)]['i:z(ə)l] , ['glɑ:nsɪŋ] ['keələsli] [æt; ət][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋz] [ænd; ənd]
and walked slowly to her easel , glancing carelessly at the drawings and
和 步行 缓慢地 到 她 画架 , 瞥了一眼 粗心大意 在 这 图画 和
['peɪntɪŋz] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] [wei] ,
paintings on her way ,
绘画 在 她 方式 ,

她缓缓走向画架，一路漫不经心地瞥了一眼画架上的素描和油画。

[ænd; ənd] ['bɪdɪŋ] [gʊd] - ['mɔ:nɪŋ] [tu:; tə] [i:tʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [g'ɜ:lz][ɒv; əv][ðə; ði][fɜ:st] [gru:p] ,
and bidding good - morning to each of the young girls of the first group ,
和 投标 好的 - 早晨 到 每个 的 这 年轻的 女孩们 的 这 第一的 团体 ,

并向第一组的每个小女孩道早安，

[nɒt] [əb'zɜ:vɪŋ] [ðə; ði][ʌn'ju:ʒuəl][ˌkjʊəri'ɒsəti] [ɪk'saɪtɪd] [baɪ][hɜ:(r); hə(r)] ['prez(ə)ns] .
not observing the unusual curiosity excited by her presence .
不是 观察 这 异常 好奇心 兴奋的 经过 她 在场 .

没有注意到她的出现所引起的异乎寻常的好奇心。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][laɪk][ə; eɪ] [kwi:n] [ɪn][ðə; ði][mɪdst][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [kɔ:t] ;
She was like a queen in the midst of her court ;
她 曾是 喜欢 一个 女王 在 这 中间 的 她 法庭 ;

她就像一位女王，高高在上地站在宫廷之中；

[ʃi:; ʃi] [peɪd] [nəʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] [prə'faʊnd] ['saɪləns] [ðæt] [rein] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [pə'trɪʃnz] ,
she paid no attention to the profound silence that reigned among the patricians ,
她 有薪酬的 不 注意力 到 这 深刻的 沉默 那 统治 之中 这 贵族 ,

她对贵族们之间弥漫的沉寂毫不在意。

[ænd; ənd] [pɑ:st] [bɪ'fɔ:(r)] [ðeə(r)][kæmp] [wɪ'ðaʊt] [prə'naʊnsɪŋ] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [wɜ:d] .
and passed before their camp without pronouncing a single word .
和 通过了 前 他们的 营 没有 发音 一个 单身的 单词 .

他们一言不发地从他们的营地前经过。

[hɜ:(r); hə(r)] [əb'zɔ:pʃ(ə)n] [si:md] [səʊ] [greɪt] [ðæt] [ʃi:; ʃi][sæt] [daʊn] [bɪ'fɔ:(r)] [hɜ:(r); hə(r)]['i:z(ə)l] , ['əʊpənd]
Her absorption seemed so great that she sat down before her easel , opened
她 吸收 似乎 所以 伟大的 那 她 卫星 向下 前 她 画架 , 打开
[hɜ:(r); hə(r)]['kʌlə(r)] - [bɒks] ,
her color - box ,
她 颜色 - 盒子 ,

她似乎非常专注，于是坐在画架前，打开了颜料盒。

[tʊk] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] ['brʌʃɪz] , [druː] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [braʊn] [sliːvz] , [ə'reɪndʒd] [hɜː(r); hə(r)]['eɪprən] ,

took	up	her	brushes	,	drew	on	her	brown	sleeves	,	arranged	her	apron	,
采取	向上	她	刷子	,	画	在	她	棕色的	袖子	,	安排	她	围裙	,

[lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)]['pɪktʃə(r)] ,

looked	at	her	picture	,
看起来	在	她	图片	,

她拿起画笔，在棕色的袖子上画了画，整理好围裙，看着自己的画作。

[ɪg'zæmɪnd] [hɜː(r); hə(r)] ['pælət] , [wɪ'ðaʊt] , [ə'pærəntli] , ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [wɒt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['duːɪŋ] .

examined	her	palette	,	without	,	apparently	,	thinking	of	what	she	was	doing	.
检查	她	调色板	,	没有	,	显然	,	思维	的	什么	她	曾是	正在做	.

仔细端详着她的调色板，显然并没有意识到自己在做什么。

[ɔːl] [hedz] [ɪn][ðə; ði] [gruːp] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bʊəʒwɑː] [wɜː(r); wə(r)] [tɜːnd] [tə'wɔːd] [hɜː(r); hə(r)] .

All	heads	in	the	group	of	the	bourgeoises	were	turned	toward	her	.
全部	头部	在	这	团体	的	这	资产阶级	是	转向	朝向	她	.

那群资产阶级人士的目光全部转向了她。

[ɪf] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdɪz] [ɪn][ðə; ði] [ˌθɪ'rɪɑːn] [kæmp][dɪd] [nɒt] [ʃəʊ] [ðeə(r)] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm]

If	the	young	ladies	in	the	Thirion	camp	did	not	show	their	impatience	with	the	same
如果	这	年轻的	女士们	在	这	西里翁	营	做过	不是	展示	他们的	不耐烦	和	这	相同的

['fræŋknəs] ,

frankness	,
坦率	,

如果提里翁营地的年轻女士们没有以同样的坦率表达她们的不耐烦，

[ðeə(r)] ['saɪdlɒŋ] ['glɑːnsɪz] [wɜː(r); wə(r)] [nʌn] [ðə; ði] [les] [daɪ'rɛktɪd] [ɒn][dʒɪ'niːvrə] .

their	sidelong	glances	were	none	the	less	directed	on	Ginevra	.
他们的	横	眼神	是	没有任何	这	较少的	指导	在	吉内芙拉	.

然而，他们的目光还是不由自主地落在了吉内芙拉身上。

“ [ʃiː; ʃi] ['hæznt] ['nəʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː] ! ” [sed] [ˌmædəmwə'zel] - .

“	She	hasn't	noticed	it	!	”	said	Mademoiselle	Roguin	.
“	她	还没有	注意到	它	!	”	说	小姐	-	.

“她竟然没注意到！”罗甘小姐说道。

[æt; ət] [ðɪs] ['ɪnstənt] [dʒɪ'niːvrə] [ə'bændənd] [ðə; ði] ['medɪtətɪv] ['ætɪtjuːd] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn]

At	this	instant	Ginevra	abandoned	the	meditative	attitude	in	which	she	had	been
在	这	立即的	吉内芙拉	弃	这	冥想	态度	在	哪个	她	有	到过

['kɔntempleɪtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['kænvəs] ,

contemplating	her	canvas	,
沉思	她	帆布	,

就在这时，吉内芙拉放弃了她之前沉思凝视画布的姿态。

[ænd; ənd] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [gruːp] [ɒv; əv] ['ærɪstəkræt] .

and	turned	her	head	toward	the	group	of	aristocrats	.
和	转向	她	头	朝向	这	团体	的	贵族	.

她转头看向那群贵族。

[ʃiː; ʃi] ['meʒəd] , [æt; ət][ə; eɪ] [glɑːns] , [ðə; ði] ['dɪstəns] [ðæt] [naʊ] ['sepəreɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm]

She	measured	,	at	a	glance	,	the	distance	that	now	separated	her	from
她	测量	,	在	一个	瞥一眼	,	这	距离	那	现在	分开	她	从

[ðem; ðəm] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sed] ['nʌθɪŋ] .

them	;	but	she	said	nothing	.
他们	;	但	她	说	没有什么	.

她一眼就看出了自己和他们之间的距离；但她什么也没说。

“ [ˌaɪ 'tiː] ['hæznt] [ə'kɜːd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ðeɪ] [ment] [tuː; tə][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][hɜː(r); hə(r)] , ” [sed]
“ It hasn't occurred to her that they meant to insult her , ” said
“ 它 还没有 发生 到 她 那 他们 意思是 到 侮辱 她 , ” 说
[mə'tɪldə] ;
Matilde ;
玛蒂尔德 ;

“她根本没意识到他们是想侮辱她，”玛蒂尔德说；

“ [ʃiː; ʃi] ['naɪðə(r)] ['kʌlәd] [nɔː(r)] [tɜːnd] [peɪl] .
“ she neither colored nor turned pale .
“ 她 两者都不 有色 也不 转向 苍白 .

“她脸色既没有变红也没有变苍白。”

[haʊ] [vekst] [ðiːz] [gˈɜːlz] [wɪl] [biː; bi] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [laɪks] [hɜː(r); hə(r)] [njuː] [pleɪs] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði][əʊld] !
How vexed these girls will be if she likes her new place as well as the old !
如何 烦恼 这些 女孩们 将要 是 如果 她 点赞 她 新的 地方 作为 出色地 作为 这 老的 !

如果她既喜欢新家又喜欢旧家，这些女孩该有多生气啊！

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [baʊndz] , [ˌmædəmwə'zel] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [ə'laʊd] , [ə'dresɪŋ] [dʒɪ'niːvrə] .
You are out of bounds , mademoiselle , ” she added , aloud , addressing Ginevra .
你 是 出去 的 界限 , 小姐 , ” 她 额外 , 大声 , 解决 吉内芙拉 .

“小姐，你越界了。”她大声对吉内芙拉说道。

[ðə; ði][ɪ'tæliən] [prɪ'tendɪd] [nɒt][tuː; tə][hɪə(r)] ; [pə'hæps] [ʃiː; ʃi] ['riːəli] [dɪd][nɒt][hɪə(r)] .
The Italian pretended not to hear ; perhaps she really did not hear .
这 意大利语 假装 不是 到 听到 ; 也许 她 真的 做过 不是 听到 .

意大利人假装没听见；或许她真的没听见。

[ʃiː; ʃi] [rəʊz] [ə'brʌptli] ;
She rose abruptly ;
她 玫瑰 突然 ;

她突然起身；

[wɔːkt] [wɪð] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [pɑː'tɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['sepəreɪtɪd]
walked with a certain deliberation along the side of the partition which separated
步行 和 一个 肯定 审议 沿着 这 边 的 这 分割 哪个 分开
[ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] ['klɒzɪt] [frɒm; frəm][ðə; ði]['stjuːdiəʊ] ,
the adjoining closet from the studio ,
这 相邻的 壁橱 从 这 工作室 ,

他沿着隔断墙的一侧，带着几分沉稳的神态，走过了将相邻壁橱与工作室隔开的那段路。

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði] [sæʃ] [θruː] [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)] [laɪt] [keɪm] ,
and seemed to be examining the sash through which her light came ,
和 似乎 到 是 检查 这 窗扇 通过 哪个 她 光 来了 ,

她似乎在仔细端详着透进她光线的窗纱。

— ['gɪvɪŋ] [səʊ] [mʌtʃ] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['maʊntɪd] [ə; eɪ][tʃeə(r)][tuː; tə] [reɪz] [ðə; ði] [griːn]
— giving so much importance to it that she mounted a chair to raise the green
— 给予 所以 很多 重要性 到 它 那 她 安装 一个 椅子 到 增加 这 绿色的
[sɜːdʒ] ,
serge ,
哔叽 ,

她如此重视这件绿色斜纹呢布，甚至为此专门坐到椅子上去举起它。

[wɪtʃ] [ˌɪntə'septɪd] [ðə; ði] [laɪt] , [mʌtʃ] ['haɪə(r)] .
which intercepted the light , much higher .
哪个 截获 这 光 , 很多 更高 .

它截获了光线，而且高度更高。

['riːtʃɪŋ] [ðæt] [haɪt] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪ] [wɒz; wəz][ɒn][ə; eɪ]['lev(ə)l] [wɪð] [ə; eɪ] [slaɪt] ['əʊpənɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

Reaching	**that**	**height**	**,**	**her**	**eye**	**was**	**on**	**a**	**level**	**with**	**a**	**slight**	**opening**	**in**	**the**
到达	那	高度	,	她	眼睛	曾是	在	一个	等级	和	一个	轻微	开幕	在	这

[pɑː'tɪʃ(ə)n] ,

partition	**,**
分割	,

到达那个高度时，她的目光正好与隔板上的一个小缝隙齐平。

[ðə; ði]['riːəl]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['efəts] ,

the	**real**	**object**	**of**	**her**	**efforts**	**,**
这	真实的	目的	的	她	努力	,

她努力的真正目标，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [glɑːns] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kɑːst] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] [kəm'peəd] ['əʊnli][tuː; tə] [ðæt]

for	**the**	**glance**	**that**	**she**	**cast**	**through**	**it**	**can**	**be**	**compared**	**only**	**to**	**that**
为了	这	瞥一眼	那	她	投掷	通过	它	能	是	比较的	仅有的	到	那

[ɒv; əv][ə; eɪ]['maɪzə(r)] [dɪ'skʌvərɪŋ] [ə'lædɪnz] ['treʒə(r)] .

of	**a**	**miser**	**discovering**	**Aladdin's**	**treasure**	**.**
的	一个	吝啬鬼	发现	阿拉丁的	宝藏	.

她透过那只眼睛投下的目光，只能与守财奴发现阿拉丁宝藏时的眼神相提并论。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [spræŋ] [daʊn] ['heɪstɪli] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [pleɪs] , [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n]

Then	**she**	**sprang**	**down**	**hastily**	**and**	**returned**	**to**	**her**	**place**	**,**	**changed**	**the**	**position**
然后	她	弹簧	向下	草草	和	返回	到	她	地方	,	已更改	这	位置

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['pɪktʃə(r)] ,

of	**her**	**picture**	**,**
的	她	图片	,

然后她匆匆跳下楼，回到原位，调整了画的位置。

[prɪ'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi] [stɪl] [dɪs'sætɪsfaɪd] [wɪð] [ðə; ði] [laɪt] , [pʊʃt] [ə; eɪ]['teɪb(ə)l] [kləʊz] [tuː; tə][ðə; ði]

pretended	**to**	**be**	**still**	**dissatisfied**	**with**	**the**	**light**	**,**	**pushed**	**a**	**table**	**close**	**to**	**the**
假装	到	是	仍然	不满	和	这	光	,	推动	一个	桌子	关闭	到	这

[pɑː'tɪʃ(ə)n] ,

partition	**,**
分割	,

假装对灯光仍然不满意，把一张桌子推到隔断旁边。

[ɒn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [pleɪst] [ə; eɪ][tʃeə(r)] , [klaɪmd] ['laɪtli] [tuː; tə][ðə; ði] ['sʌmɪt] [ɒv; əv] [ðɪs] [ɪ'rekʃn] ,

on	**which**	**she**	**placed**	**a**	**chair**	**,**	**climbed**	**lightly**	**to**	**the**	**summit**	**of**	**this**	**erection**	**,**
在	哪个	她	放置	一个	椅子	,	攀登	轻轻	到	这	首脑	的	这	勃起	,

她把椅子放在上面，轻盈地爬到了这座建筑的顶端。

[ænd; ənd] [ə'gen] [lʊkt] [θruː] [ðə; ði] ['krevɪs] .

and	**again**	**looked**	**through**	**the**	**crevice**	**.**
和	再次	看起来	通过	这	裂缝	.

他又一次透过缝隙向外看去。

[ʃiː; ʃi][kɑːst][bʌt; bət][wʌn] [glɑːns] ['ɪntuː][ðə; ði] [speɪs] [bɪ'jɒnd] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['laɪtɪd] [θruː] [ə; eɪ]

She	**cast**	**but**	**one**	**glance**	**into**	**the**	**space**	**beyond**	**,**	**which**	**was**	**lighted**	**through**	**a**
她	投掷	但	一	瞥一眼	进入	这	空间	超过	,	哪个	曾是	照明	通过	一个

['skaɪlaɪt] ;

skylight	**;**
天窗	;

她只瞥了一眼窗外，那里透过天窗洒进了阳光；

[bʌt; bət] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [prə'djuːst] [səʊ] [strɒŋ] [æn; ən] [ɪ'fekt] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['tɔtə] .

but	**what**	**she**	**saw**	**produced**	**so**	**strong**	**an**	**effect**	**upon**	**her**	**that**	**she**	**tottered**	**.**
但	什么	她	锯	生产	所以	强的	一个	影响	之上	她	那	她	摇摇晃晃	.

但她所看到的景象对她产生了如此强烈的冲击，以至于她踉跄了一下。

“ [teɪk] [keə(r)] , [ˌmædəmwə'zel] [dʒɪ'niːvrə] , [jʊl] [fɔːl] !
“ Take care , Mademoiselle Ginevra , you'll fall !
“ 拿 关心 , 小姐 吉内芙拉 , 你会 落下 !

“小心点，吉内芙拉小姐，你会摔倒的！”

” [kraɪd] ['lɔːr] .
” cried Laure .
” 哭 劳拉 .

“劳拉喊道。”

[ɔːl] [ðə; ði] [jʌŋ] [g'ɜːlz] [geɪzd] [æt; ət] [ðə; ði] [ɪm'pruːd(ə)nt] ['klaɪmə(r)] ,
All the young girls gazed at the imprudent climber ,
全部 这 年轻的 女孩们 凝视 在 这 轻率的 登山者 ,

所有年轻女孩都盯着那个鲁莽的登山者看。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [fɪə(r)] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] ['kʌrɪdʒ] ; [ʃiː; ʃi] [rɪ'kʌvəd]
and the fear of their coming to her gave her courage ; she recovered
和 这 害怕 的 他们的 未来 到 她 给予 她 勇气 ; 她 恢复
[hɜː(r); hə(r)] [ˌiːkwɪ'lɪbriəm] ,
her equilibrium ,
她 平衡 ,

害怕他们会来找她，这反而给了她勇气；她恢复了镇定。

[ænd; ənd] [rɪ'plaɪd] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['bæləns t] [hɜː'self] [ɒn] [ðə; ði] ['ʃeɪkɪŋ] [tʃeə(r)] : —
and replied , as she balanced herself on the shaking chair : —
和 回复 , 作为 她 均衡 她自己 在 这 摇晃 椅子 : —

她一边在摇晃的椅子上保持平衡，一边回答道：

“ [puː] !
“ Pooh !
“ 呸 !

“呸！

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [mɔː(r)] ['sɒlɪd] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [θrəʊn] !
it is more solid than a throne !
它 是 更多的 坚硬的 比 一个 王座 !

它比王座还要坚固！

” [ʃiː; ʃi] [ðen] [sɪ'kjʊəd] [ðə; ði] ['kɜːt(ə)n] [ænd; ənd] [keɪm] [daʊn] ,
” She then secured the curtain and came down ,
” 她 然后 安全 这 窗帘 和 来了 向下 ,

然后她拉上窗帘走了下来。

[pʊʃt] [ðə; ði] [tʃeə(r)] [ænd; ənd] ['teɪb(ə)l] [æz; əz] [fɑː(r)] [æz; əz] ['pɒsəb(ə)l] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [pɑː'tɪʃ(ə)n] ,
pushed the chair and table as far as possible from the partition ,
推动 这 椅子 和 桌子 作为 远的 作为 可能的 从 这 分割 ,
[rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['iːz(ə)l] ,
returned to her easel ,
返回 到 她 画架 ,

她把椅子和桌子尽可能地推离隔板，然后回到画架前。

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'reɪndʒɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [suːt] [ðə; ði] ['vɒljuːm] [ɒv; əv] [laɪt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd]
and seemed to be arranging it to suit the volume of light she had
和 似乎 到 是 安排 它 到 套装 这 体积 的 光 她 有
[naʊ] [θrəʊn] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] .
now thrown upon it .
现在 抛掷 之上 它 .

似乎在调整光线，以适应她现在照射在上面的光线强度。

[hɜː(r); hə(r)] ['pɪktʃə(r)] , [haʊ'evə(r)] , [wɒz; wəz] [nɒt] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [maɪnd] ,
Her picture , however , was not in her mind ,
她 图片 , 然而 , 曾是 不是 在 她 头脑 ,

然而，她的脑海中并没有她的画像。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['həʊlli] [bent] [ɒn] ['getɪŋ] [æz; əz][nɪə(r)][æz; əz]['pɒsəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['klɒzɪt] ,

which	was	wholly	bent	on	getting	as	near	as	possible	to	the	closet	,
哪个	曾是	完全	弯曲	在	获得	作为	靠近	作为	可能的	到	这	壁橱	,

它一心只想尽可能靠近衣橱，

[ə'genst] [ðə; ðɪ][dɔː(r)][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ] ['faɪnəli] ['set(ə)ld] [hɜː'self] .

against	the	door	of	which	she	finally	settled	herself	.
反对	这	门	的	哪个	她	最后	定居	她自己	.

她最终靠在了门上。

[ðen] [ʃiː; ʃɪ][bɪ'gæn][tuː; tə][prɪ'peə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['pælət] [ɪn][ðə; ðɪ] [dipɪst] ['saɪləns] .

Then	she	began	to	prepare	her	palette	in	the	deepest	silence	.
然后	她	开始	到	准备	她	调色板	在	这	最深处	沉默	.

然后，她开始在无比的寂静中准备调色板。

['sɪtɪŋ] [ðeə(r)] , [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][hɪə(r)] , [dɪ'stɪŋktli] , [ə; eɪ] [saʊnd] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['strɒŋli] [ɪk'saɪtɪd]

Sitting	there	,	she	could	hear	,	distinctly	,	a	sound	which	had	strongly	excited
坐着	那里	,	她	可以	听到	,	明显地	,	一个	声音	哪个	有	强烈	兴奋的

[hɜː(r); hə(r)][ˌkjʊəri'ɒsəti][ðə; ðɪ] ['iːvnɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] ,

her	curiosity	the	evening	before	,
她	好奇心	这	晚上	前	,

她坐在那里，清晰地听到一个声音，这个声音在前一天晚上曾强烈地引起了她的好奇心。

[ænd; ənd][hæd; həd] [wɜːl] [hɜː(r); hə(r)] [jʌŋ] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [ə'krɒs] [vɑːst] ['fiːldz] [ɒv; əv][kən'dʒektʃə(r)] .

and	had	whirled	her	young	imagination	across	vast	fields	of	conjecture	.
和	有	旋转	她	年轻的	想像力	穿过	广阔的	字段	的	推测	.

她年轻的想象力驰骋在广阔的想象领域。

[ʃiː; ʃɪ] ['rekəg'naɪzd] [ðə; ðɪ][fɜːm][ænd; ənd]['regjələ(r)] ['briːðɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [huːm] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][dʒʌst]

She	recognized	the	firm	and	regular	breathing	of	a	man	whom	she	had	just
她	认可	这	公司	和	常规的	呼吸	的	一个	男人	谁	她	有	只是

[siːn] [ə'sliːp] .

seen	asleep	.
已见	睡着了	.

她认出了刚才还看到正在睡觉的男人的平稳而有规律的呼吸声。

[hɜː(r); hə(r)][ˌkjʊəri'ɒsəti][wɒz; wəz]['sætɪsfaɪd] [bɪ'jɒnd] [hɜː(r); hə(r)][ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] ,

Her	curiosity	was	satisfied	beyond	her	expectations	,
她	好奇心	曾是	使满意	超过	她	期望	,

她的好奇心得到了超出预期的满足。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm] [taɪm] [ʃiː; ʃɪ] [felt] ['sædl] [baɪ][æn; ən] [ɪ'mens] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪ] .

but	at	the	same	time	she	felt	saddled	by	an	immense	responsibility	.
但	在	这	相同的	时间	她	毛毡	鞍	经过	一个	巨大	责任	.

但与此同时，她也感到肩负着巨大的责任。

[θruː] [ðə; ðɪ] ['əʊpənɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [wɔːl] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [siːn] [ðə; ðɪ] [ɪm'pɪərɪəl] ['iːg(ə)l] ; [ænd; ənd][ə'pɒn]

Through	the	opening	in	the	wall	she	had	seen	the	Imperial	eagle	;	and	upon
通过	这	开幕	在	这	墙	她	有	已见	这	帝国	鹰	;	和	之上

[ðə; ðɪ] [flɒk] [bed] ,

the	flock	bed	,
这	群	床	,

透过墙上的开口，她看到了帝国的雄鹰；在羊圈上，

['feɪntli] ['laɪtɪd] [frɒm; frəm] [ə'bʌv] , [leɪ] [ðə; ðɪ] [fɔːm] [ɒv; əv][æn; ən]['ɒfɪsə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [gɑːd] .

faintly	lighted	from	above	,	lay	the	form	of	an	officer	of	the	Guard	.
淡淡的	照明	从	多于	,	躺	这	形式	的	一个	官	的	这	警卫	.

在上方微弱的灯光下，躺着一名卫兵军官。

[ʃiː; ʃɪ] [gest] [ɔːl] .

She	guessed	all	.
她	猜对了	全部	.

她全猜对了。

['sɜːrvɪn] [wɒz; wəz] ['haɪdɪŋ] [ə; eɪ] [prə'skraɪbd] [mæn] !

Servin	**was**	**hiding**	**a**	**proscribed**	**man**	**!**
服务	曾是	隐藏	一个	禁止	男人	!

塞尔文竟然窝藏了一名被禁之人!

[ʃiː; ʃi] [naʊ] ['trembld] [lest] ['eni] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjənz] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [nɪə(r)] [hɪə(r)] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['pɪktʃə(r)] ,

She	**now**	**trembled**	**lest**	**any**	**of**	**her**	**companions**	**should**	**come**	**near**	**here**	**to**	**examine**	**her**	**picture**	**,**
她	现在	颤抖	免得	任何	的	她	同伴	应该	来	靠近	这里	到	检查	她	图片	,

她现在浑身颤抖，生怕她的同伴们靠近这里查看她的画像。

[wen] [ðə; ði] ['regjələ(r)] ['briːðɪŋ] [ɔː(r)] [sʌm; səm] [diːpə(r)] [breθ] [mait] [rɪ'viːl] [tuː; tə] [ðem; ðəm] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ,

when	**the**	**regular**	**breathing**	**or**	**some**	**deeper**	**breath**	**might**	**reveal**	**to**	**them**	**,**	**as**	**it**	**had**	**to**	**her**	**,**
什么时候	这	常规的	呼吸	或者	一些	更深	气息	可能	揭示	到	他们	,	作为	它	有	到	她	,

当正常的呼吸或更深的呼吸能够像对她那样，向他们揭示真相时，

[ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [ðɪs] [pə'lɪtɪk(ə)l] ['vɪktɪm] .

the	**presence**	**of**	**this**	**political**	**victim**	**.**
这	在场	的	这	政治的	受害者	.

这位政治受害者的存在。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)] [pleɪs] [bɪ'saɪd] [ðæt] [dɔː(r)] ,

She	**resolved**	**to**	**keep**	**her**	**place**	**beside**	**that**	**door**	**,**
她	已解决	到	保持	她	地方	旁	那	门	,

她决心坚守住自己在门边的位置。

['trʌstɪŋ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [wɪts] [tuː; tə] ['bæf(ə)l] [ɔːl] ['deɪndʒərəs] [tʃɑːnsiz] [ðæt] [mait] [ə'raɪz] .

trusting	**to**	**her**	**wits**	**to**	**baffle**	**all**	**dangerous**	**chances**	**that**	**might**	**arise**	**.**
信任	到	她	智慧	到	挡板	全部	危险的	机会	那	可能	出现	.

她相信自己的智慧能够化解所有可能出现的危险情况。

“ ['betə(r)] [ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [hɪə(r)] , ” [θɔːt] [ʃiː; ʃi] , “ [tuː; tə] [prɪ'vent] [sʌm; səm] ['lʌkləs] ['æksɪdənt] ,

“	**Better**	**that**	**I**	**should**	**be**	**here**	**,**	**”**	**thought**	**she**	**,**	**“**	**to**	**prevent**	**some**	**luckless**	**accident**	**,**
“	更好的	那	我	应该	是	这里	,	”	想法	她	,	“	到	防止	一些	倒霉的	事故	,

“我最好还是在这里，”她想，“这样可以防止发生一些不幸的意外。”

[ðæn; ðən] [liːv] [ðæt] [pɔː(r); pʊə(r)] [mæn] [æt; ət] [ðə; ði] ['mɜːsi] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['hiːdləs] [bɪ'treɪəl] .

than	**leave**	**that**	**poor**	**man**	**at**	**the**	**mercy**	**of**	**a**	**heedless**	**betrayal**	**.**
比	离开	那	贫穷的	男人	在	这	怜悯	的	一个	鲁莽	背叛	.

与其让那个可怜的人遭受轻率的背叛，不如放任他受苦。

” [ðɪs] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['siːkrət] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪn'dɪfrəns] [wɪtʃ] [dʒɪ'niːvrə] [hæd; həd] [ə'pærəntli] [ʃəʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [rɪ'muːv(ə)l] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['iːz(ə)l] .

”	**This**	**was**	**the**	**secret**	**of**	**the**	**indifference**	**which**	**Ginevra**	**had**	**apparently**	**shown**	**to**	**the**	**removal**	**of**	**her**	**easel**	**.**
”	这	曾是	这	秘密	的	这	漠不关心	哪个	吉内芙拉	有	显然	所示	到	这	移动	的	她	画架	.

“这就是吉内芙拉表面上对画架被搬走漠不关心的秘密。”

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['ɪnwədli] [ɪn'tʃɑːntɪd] ,

She	**was**	**inwardly**	**enchanted**	**,**
她	曾是	内心	迷人的	,

她内心被深深吸引。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [hæd; həd] [ɪneɪbld] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə]['grætɪfaɪ][hɜː(r); hə(r)][ˌkjʊəri'ɒsəti][ɪn][ə; eɪ]

because	the	change	had	enabled	her	to	gratify	her	curiosity	in	a
因为	这	改变	有	已启用	她	到	满足	她	好奇心	在	一个

['nætʃ(ə)rəl]['mænə(r)] ;

natural	manner	;
自然的	方式	;

因为这种改变让她能够以一种自然的方式满足自己的好奇心；

[bɪ'saɪdz] , [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [tuː] ['kiːnli] [priˈɒkjupaɪd] [tuː; tə] [pə'siːv] [ðə; ði]['riːz(ə)n]

besides	,	at	this	moment	,	she	was	too	keenly	preoccupied	to	perceive	the	reason
除了	,	在	这	片刻	,	她	曾是	也	敏锐地	心事重重	到	感知	这	原因

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][rɪ'muːv(ə)l] .

of	her	removal	.
的	她	移动	.

此外，此时此刻，她太过心事重重，以至于没有意识到自己被带走的原因。

['nʌθɪŋ] [ɪz][mɔː(r)] ['mɔːtɪfaɪɪŋ] [tuː; tə] [jʌŋ] [g'ɜːlz] , [ɔː(r)] , [ɪn'diːd] , [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] ,

Nothing	is	more	mortifying	to	young	girls	,	or	,	indeed	,	to	all	the	world	,
没有什么	是	更多的	令人羞愧	到	年轻的	女孩们	,	或者	,	的确	,	到	全部	这	世界	,

对于年轻女孩来说，没有什么比这更令人羞辱的了，事实上，对于全世界来说也是如此。

[ðæn; ðən][tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] ['mɪstʃɪf] , [æn; ən][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] , [ɔː(r)][ə; eɪ]['baɪtɪŋ] [spiːtʃ] ,

than	to	see	a	piece	of	mischief	,	an	insult	,	or	a	biting	speech	,
比	到	看	一个	片	的	恶作剧	,	一个	侮辱	,	或者	一个	咬	演讲	,

比起看到恶作剧、侮辱或尖刻的言辞，

[mɪs] [ɪts] [ɪ'fekt] [θruː] [ðə; ði] [kən'tempt] [ɔː(r)][ðə; ði] [ɪn'dɪfrəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'tendɪd] ['vɪktɪm] .

miss	its	effect	through	the	contempt	or	the	indifference	of	the	intended	victim	.
错过	它是	影响	通过	这	鄙视	或者	这	漠不关心	的	这	故意的	受害者	.

由于目标受害者的蔑视或冷漠，导致其效果大打折扣。

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [æz; əz] [ɪf] ['heɪtrɪd][tuː; tə][æn; ən] ['enəmi] [grəuz] [ɪn] [prə'pɔːʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [haɪt] [ðæt]

It	seems	as	if	hatred	to	an	enemy	grows	in	proportion	to	the	height	that
它	似乎	作为	如果	仇恨	到	一个	敌人	生长	在	部分	到	这	高度	那

['enəmi] [ɪz] [reɪzd] [ə'bʌv] [ˌjuː 'es] .

enemy	is	raised	above	us	.
敌人	是	提高	多于	我们	.

似乎我们对敌人的仇恨会随着敌人地位的提升而增长。

[dʒɪnɛvrəs] [bɪ'heɪvjə(r)][wɒz; wəz][æn; ən] [ɪ'nɪgmə] [tuː; tə][ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjənz] ; [hɜː(r); hə(r)] [frendz]

Ginevra's	behavior	was	an	enigma	to	all	her	companions	;	her	friends
吉内芙拉的	行为	曾是	一个	谜	到	全部	她	同伴	;	她	朋友们

[ænd; ənd] ['enəmɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['iːkwəli] [sə'praɪzd] ;

and	enemies	were	equally	surprised	;
和	敌人	是	同样地	惊讶	;

吉内芙拉的行为令她的所有同伴都感到困惑；她的朋友和敌人同样感到惊讶；

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['fɔːmə(r)] [kleɪmd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][ɔːl] [gʊd] ['kwɒlətiz] , [ɪk'sept] [ðæt] [ɒv; əv]

for	the	former	claimed	for	her	all	good	qualities	,	except	that	of
为了	这	以前的	声称	为了	她	全部	好的	品质	,	除了	那	的

[fə'gɪvnəs] [ɒv; əv]['ɪndʒəriz] .

forgiveness	of	injuries	.
饶恕	的	受伤	.

前者声称她拥有所有美好的品质，唯独没有宽恕他人伤害的能力。

[ðəʊ] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,

Though	,	of	course	,
尽管	,	的	课程	,

当然，

[ðə; ði] [ə'keɪʒnz] [fɔ:(r); fə(r)] [dɪ'spleɪɪŋ] [ðæt] [vaɪs] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)][wɜ:(r); wə(r)] ['seldəm] [ə'fɔ:d; ə'fɔrd][tu:; tə]

the	occasions	for	displaying	that	vice	of	nature	were	seldom	afforded	to
这	场合	为了	显示	那	副	的	自然	是	很少	提供	到

[dʒɪ'ni:vrə][ɪn][ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][ə; eɪ]['stju:diəʊ] ,

Ginevra	in	the	life	of	a	studio	,
吉内芙拉	在	这	生活	的	一个	工作室	,

在工作室的生活中，吉内芙拉很少有机会展现这种天性的弱点。

[stɪl] ,

still	,
仍然	,

仍然，

[ðə; ði] ['spesəmən] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['gɪv(ə)n][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [vɪn'dɪktɪv] [ˌdɪspə'zɪʃn]

the	specimens	she	had	now	and	then	given	of	her	vindictive	disposition
这	标本	她	有	现在	和	然后	给定	的	她	报复心强的	处置

[hæd; həd] [left] [ə; eɪ] [strɒŋ] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒn][ðə; ði][maɪndz][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [kəm'pænjənz] .

had	left	a	strong	impression	on	the	minds	of	her	companions	.
有	左边	一个	强的	印象	在	这	思想	的	她	同伴	.

她时不时流露出的报复心，给她的同伴们留下了深刻的印象。

['ɑ:ftə(r)] ['meni] [kən'dʒektʃə] ,

After	many	conjectures	,
后	许多	猜想	,

经过多次推测，

[ˌmædəmwə'zel] - [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [kən'klu:ʒn] [ðæt] [ðə; ði] [ɪ'tæliənz] ['saɪləns] [ʃəʊd] [ə; eɪ]

Mademoiselle	Roguin	came	to	the	conclusion	that	the	Italian's	silence	showed	a
小姐	-	来了	到	这	结论	那	这	意大利人的	沉默	显示	一个

['grændʒə(r)][ɒv; əv] [səʊl] [bɪ'jɒnd] [ɔ:l] [preɪz] ;

grandeur	of	soul	beyond	all	praise	;
宏伟	的	灵魂	超过	全部	称赞	;

罗甘小姐得出结论，意大利人的沉默展现了一种超越一切赞美的灵魂的伟大；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bæŋkɪŋ] ['sɜ:k(ə)l] , [ɪn'spaɪəd][baɪ][hɜ:(r); hə(r)] , [fɔ:md] [ə; eɪ]['prɒdʒekt; prə'dʒekt][tu:; tə]

and	the	banking	circle	,	inspired	by	her	,	formed	a	project	to
和	这	银行业	圆圈	,	灵感	经过	她	,	形成	一个	项目	到

[hju:'mɪlieɪt] [ðə; ði] [ˌærɪ'stɒkrəsi] .

humiliate	the	aristocracy	.
羞辱	这	贵族	.

受她启发，银行界人士制定了一项羞辱贵族的计划。

[ðeɪ] [sək'si:dɪd] [ɪn] [ðæt] [eɪm] [baɪ][ə; eɪ]['faɪə(r)][ɒv; əv]['sɑ:kæzəm] [wɪtʃ] ['prez(ə)ntli] [brɔ:t] [daʊn] [ðə; ði]

They	succeeded	in	that	aim	by	a	fire	of	sarcasms	which	presently	brought	down	the
他们	成功了	在	那	目的	经过	一个	火	的	讽刺	哪个	目前	带来	向下	这

[praɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [raɪt] ['kəʊtəri] .

pride	of	the	Right	coterie	.
自豪	的	这	正确的	小圈子	.

他们用一阵讽刺的火力成功地击垮了右翼小圈子的骄傲。

['mædəm] - [ə'raɪv(ə)l] [pʊt] [ə; eɪ] [stɒp] [tu:; tə][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] .

Madame	Servin's	arrival	put	a	stop	to	the	struggle	.
夫人	-	到达	放	一个	停止	到	这	斗争	.

塞尔文夫人到来后，这场争斗就此结束。

[wɪð] [ðə; ði] ['ʃru:dnəs] [ðæt] ['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [ə'kʌmp(ə)niz] ['mælɪs] , [ˌæmə'li:] [ˌθɪ'rɪɑ:n] [hæd; həd] ['nəʊtɪst]

With	the	shrewdness	that	usually	accompanies	malice	,	Amelie	Thirion	had	noticed
和	这	城府	那	通常	伴随	恶意	,	阿梅莉	西里翁	有	注意到

, ['ænlˌaɪz] ,

,	analyzed	,
,	分析	,

带着通常伴随恶意而来的狡诈，阿梅莉·蒂里翁注意到了，分析了，

[ænd; ənd] ['mentəli] [kˈɒmɛntɪd] [ɒn][ðə; ði] [ɪkˈstriːm] [priˌɒkjuˈpeɪʃn] [ɒv; əv] [dʒɪnɛvrəs] [maɪnd] ,

and	mentally	commented	on	the	extreme	preoccupation	of	Ginevra's	mind	,
和	精神上	评论	在	这	极端	专注	的	吉内芙拉的	头脑	,

并在心里暗自感叹吉内芙拉心事重重。

[wɪtʃ] [prɪˈventɪd] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm]['iːv(ə)n] ['hɪərɪŋ] [ðə; ði] ['bɪtəli] [pəˈlaɪt] [wɔː(r)][ɒv; əv] [wɜːdz] [ɒv; əv]

which	prevented	her	from	even	hearing	the	bitterly	polite	war	of	words	of
哪个	阻止	她	从	甚至	听力	这	苦涩地	有礼貌的	战争	的	字	的

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt] .

which	she	was	the	object	.
哪个	她	曾是	这	目的	.

这使她甚至听不到那场充满礼貌却又尖酸刻薄的唇枪舌战，而她正是这场唇枪舌战的对象。

[ðə; ði] ['vendʒəns] [ˌmædəmwəˈzel] - [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [kəmˈpænjənz] [wɜː(r); wə(r)] [ɪnˈflɪkt] [ɒn]

The	vengeance	Mademoiselle	Roguin	and	her	companions	were	inflicting	on
这	复仇	小姐	-	和	她	同伴	是	造成	在

[ˌmædəmwəˈzel] [ˌθɪˈrɪɑːn] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [gruːp] [hæd; həd] , ['ðeəfɔː(r)] ,

Mademoiselle	Thirion	and	her	group	had	,	therefore	,
小姐	西里翁	和	她	团体	有	,	所以	,

因此，罗甘小姐及其同伴对蒂里翁小姐及其同伙的报复已经.....

[ðə; ði]['feɪt(ə)l] [ɪˈfekt] [ɒv; əv] ['draɪvɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['ʌltrəs] [tuː; tə] [sɜːtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv][ðə; ði]

the	fatal	effect	of	driving	the	young	ultras	to	search	for	the	cause	of	the
这	致命的	影响	的	驾驶	这	年轻的	极端分子	到	搜索	为了	这	原因	的	这

['saɪləns] [səʊ] ['ɒbstɪnətli] [meɪn'teɪnd] [baɪ][dʒɪ'niːvrə][ˌdiː 'aɪ]['piːˌoʊmboʊ] .

silence	so	obstinately	maintained	by	Ginevra	di	Piombo	.
沉默	所以	顽固地	维持	经过	吉内芙拉	迪	皮翁博	.

驱使年轻的极端球迷去寻找吉内芙拉·迪·皮翁博如此顽固地保持沉默的原因，这造成了致命的后果。

[ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪ'tæliən] [bɪ'keɪm] [ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ɔːl] ['glɑːnsɪz] ,

The	beautiful	Italian	became	the	centre	of	all	glances	,
这	美丽的	意大利语	成为	这	中心	的	全部	眼神	,

这位美丽的意大利女子成了所有人目光的焦点。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˌhensˈfɔːθ] [wɒtʃt] [baɪ] [frendz] [ænd; ənd] [fəʊz] [əˈlaɪk] .

and	she	was	henceforth	watched	by	friends	and	foes	alike	.
和	她	曾是	今后	观看	经过	朋友们	和	敌人	同样	.

从此以后，她受到了朋友和敌人的共同关注。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [haɪd] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] [slaɪt] [ɪ'məʊʃ(ə)n][ɔː(r)] ['sentɪmənt] [frɒm; frəm] [ˌfɪf'tiːn]

It	is	very	difficult	to	hide	even	a	slight	emotion	or	sentiment	from	fifteen
它	是	非常	难的	到	隐藏	甚至	一个	轻微	情感	或者	情绪	从	十五

[ɪnˈkwɪzətɪv] [ænd; ənd] [ˌʌnˈɒkjupaɪd] [jʌŋ] [gˈɜːlz] ,

inquisitive	and	unoccupied	young	girls	,
好奇	和	空置	年轻的	女孩们	,

想要在十五个好奇心强、无所事事的年轻女孩面前隐藏哪怕一丝情绪或感受都是非常困难的。

[huːz] [wɪts] [ænd; ənd] ['mɪstʃɪf] [ɑːsk][fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] ['betə(r)][ðæn; ðən] ['siːkrəts] [tuː; tə] [ges] ,

whose	wits	and	mischief	ask	for	nothing	better	than	secrets	to	guess	,
谁	智慧	和	恶作剧	问	为了	没有什么	更好的	比	秘密	到	猜测	,

[skiːm] [tuː; tə] [kriˈeɪt] [ɔː(r)]['bæf(ə)l] ,

schemes	to	create	or	baffle	,
方案	到	创造	或者	挡板	,

他们机智顽劣，最渴望的莫过于猜测秘密、创造或迷惑的阴谋。

[ænd; ənd] [huː] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə][faɪnd] [tuː] ['meni] [ɪnˌtɜːrprɪ'teʃən] [fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ] ['dʒestʃə(r)] , [glɑːns] ,

and	who	know	how	to	find	too	many	interpretations	for	each	gesture	,	glance	,
和	WHO	知道	如何	到	寻找	也	许多	解释	为了	每个	手势	,	瞥一眼	,

而且他们懂得如何对每一个手势、眼神做出多种解读，

[ænd; ənd] [wɜːd] , [tuː; tə] [feɪl] [ɪn] [dɪˈskʌvərɪŋ] [ðə; ði] [raɪt] [wʌn] .

and	word	,	to	fail	in	discovering	the	right	one	.
和	单词	,	到	失败	在	发现	这	正确的	一	.

并且，未能找到正确的答案。

[æt; ət] [ðɪs] [ˈməʊmənt] , [haʊˈevə(r)] ,

At	this	moment	,	however	,
在	这	片刻	,	然而	,

然而，此时此刻，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

复仇(Vendetta)
第2/5页

[ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] ['mædəm] ['sɜːrvɪn] [prə'djuːst] [æn; ən] ['ɪntəluːd] [ɪn][ðə; ði]['drɑːmə] [ðʌs] [pleɪd]
the **presence** **of** **Madame** **Servin** **produced** **an** **interlude** **in** **the** **drama** **thus** **played**
这 在场 的 夫人 服务 生产 一个 插曲 在 这 戏剧 因此 玩
[bɪ'ləʊ] [ðə; ði] ['sɜːfɪs] [ɪn] [ðiːz] ['veəriəs] [jʌŋ] [hɑːts] ,
below **the** **surface** **in** **these** **various** **young** **hearts** **,**
以下 这 表面 在 这些 各种各样的 年轻的 心 ,

塞尔文夫人的出现，为这些年轻心灵深处上演的暗流涌动带来了一丝喘息之机。

[ðə; ði] ['sentɪmənts] , [aɪ'diəz] , [ænd; ənd] ['prəʊgres] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪk'sprest] [baɪ] ['freɪzɪz] [ðæt]
the **sentiments** **,** **ideas** **,** **and** **progress** **of** **which** **were** **expressed** **by** **phrases** **that**
这 情感 , 想法 , 和 进步 的 哪个 是 表达 经过 短语 那
[wɜː(r); wə(r)]['ɔːlməʊst] [ˌælə'gɒrɪkl] ,
were **almost** **allegorical** **,**
是 几乎 寓言式的 ,

其情感、思想和发展进程都是用近乎寓言式的短语来表达的。

[baɪ] ['mɪstʃɪvəs] ['glɑːnsɪz] , [baɪ] ['dʒestʃəz] , [baɪ] ['saɪləns] ['iːv(ə)n] , [mɔː(r)][ɪn'telɪdʒəb(ə)l][ðæn; ðən] [wɜːdz] .
by **mischievous** **glances** **,** **by** **gestures** **,** **by** **silence** **even** **,** **more** **intelligible** **than** **words** **.**
经过 恶作剧 眼神 , 经过 手势 , 经过 沉默 甚至 , 更多的 可理解的 比 字 .

通过调皮的眼神、手势，甚至沉默，比言语更能表达意思。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['mædəm] ['sɜːrvɪn] ['entəd] [ðə; ði]['stjuːdiəʊ] ,
As **soon** **as** **Madame** **Servin** **entered** **the** **studio** **,**
作为 很快 作为 夫人 服务 进入 这 工作室 ,

塞尔文夫人一走进录音棚，

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)][nɪə(r)] [wɪtʃ] [dʒɪ'niːvrə][wɒz; wəz] ['siːtɪd] .
her **eyes** **turned** **to** **the** **door** **near** **which** **Ginevra** **was** **seated** **.**
她 眼睛 转向 到 这 门 靠近 哪个 吉内芙拉 曾是 坐着 .

她的目光转向吉内芙拉坐着的那扇门。

['ʌndə(r)]['prez(ə)nt] ['sɜːkəmstənsɪz] [ðə; ði][fækt][ɒv; əv] [ðɪs] [glɑːns] [wɒz; wəz][nɒt] [lɒst] .
Under **present** **circumstances** **the** **fact** **of** **this** **glance** **was** **not** **lost** **.**
在下面 展示 情况 这 事实 的 这 瞥一眼 曾是 不是 丢失的 .

在目前情况下，这一瞥的事实并没有被忽视。

[ðəʊ] [æt; ət][fɜːst] [nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði]['pjuːp(ə)lz] [tʊk] ['nəʊtɪs][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ˌmædəmwə'zel] [ˌθɪ'rɪɑːn]
Though **at** **first** **none** **of** **the** **pupils** **took** **notice** **of** **it** **,** **Mademoiselle** **Thirion**
尽管 在 第一的没有任何 的 这 学生 采取 注意 的 它 , 小姐 西里翁
[ˌrekə'lektɪd] [ˌaɪ 'tiː]['leɪtə(r)] ,
recollected **it** **later** **,**
回忆 它 之后 ,

虽然起初没有一个学生注意到这件事，但蒂里翁小姐后来却记了起来。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [daʊt] , [fɪə(r)] ,
and **it** **explained** **to** **her** **the** **doubt** **,** **fear** **,**
和 它 解释 到 她 这 怀疑 , 害怕 ,

它向她解释了她的疑虑和恐惧。

[ænd; ənd] ['mɪst(ə)ri] [wɪtʃ] [naʊ] [geɪv] ['sʌmθɪŋ] [waɪld][ænd; ənd] ['fraɪt(ə)nd] [tuː; tə] ['mædəm] -
and **mystery** **which** **now** **gave** **something** **wild** **and** **frightened** **to** **Madame** **Servin's** -
[aɪz] .
eyes **.**
眼睛 .

神秘感让塞尔文夫人眼中充满了狂野和恐惧。

“ [meɪdmwɑːˈzel] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [məˈsjɜː] [ˈsɜːrvɪn] [ˈkænɒt] [kʌm] [tuː; tə] - [deɪ] .

“	Mesdemoiselles	,	”	she	said	,	“	Monsieur	Servin	cannot	come	to	-	day	.
“	小姐们	,	”	她	说	,	“	先生	服务	不能	来	到	-	天	.

“小姐们，”她说，“塞尔文先生今天不能来。”

” [ðen] [ʃiː; ʃi] [went] [raʊnd] [ˈkɔmplɪməntɪŋ] [iːtʃ] [jʌŋ] [gɜːl] ,

”	Then	she	went	round	complimenting	each	young	girl	,
”	然后	她	去	圆形的	赞美	每个	年轻的	女孩	,

然后她挨个称赞每个年轻女孩，

[rɪˈsiːvɪŋ] [ɪn] [rɪˈtɜːn] [ə; eɪ] [ˈvɒljuːm] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ˈfemənɪn] [kəˈres] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)][ˈgɪv(ə)n][æz; əz]

receiving	in	return	a	volume	of	those	feminine	caresses	which	are	given	as
接收	在	返回	一个	体积	的	那些	女性	爱抚	哪个	是	给定	作为

[mʌtʃ] [baɪ][ðə; ði] [təʊnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [vɔɪs] [ænd; ənd][baɪ] [lʊks] [æz; əz][baɪ] [ˈdʒestʃəz] .

much	by	the	tones	of	the	voice	and	by	looks	as	by	gestures	.
很多	经过	这	音调	的	这	嗓音	和	经过	看起来	作为	经过	手势	.

作为回报，她会收到大量的女性爱抚，这些爱抚不仅体现在肢体语言上，也体现在声音和眼神中。

[ʃiː; ʃi] [ˈprez(ə)ntli] [riːtʃt] [dʒɪˈniːvrə] , [ˈʌndə(r)][ðə; ði] [ˈɪnfluəns] [ɒv; əv][æn; ən] [ʌnˈizɪnɪs] [ʃiː; ʃi] [traɪd] [ɪn]

She	presently	reached	Ginevra	,	under	the	influence	of	an	uneasiness	she	tried	in
她	目前	达到	吉内芙拉	,	在下面	这	影响	的	一个	不安	她	尝试	在

[veɪn] [tuː; tə] [dɪsˈgaɪz] .

vain	to	disguise	.
徒劳	到	伪装	.

她随即抵达吉内芙拉，心中充满不安，但她竭力掩饰，却徒劳无功。

[ðeɪ] [nˈɒdɪd] [tuː; tə] [iːtʃ] [ˈʌðə(r)] [ɪn][ə; eɪ] [ˈfrendlɪ] [weɪ] , [bʌt; bət] [sed] [ˈnʌθɪŋ] ; [wʌn] [ˈpeɪntɪd] ,

They	nodded	to	each	other	in	a	friendly	way	,	but	said	nothing	;	one	painted	,
他们	点头	到	每个	其他	在	一个	友好的	方式	,	但	说	没有什么	;	一	绘	,

他们友好地点了点头，但什么也没说；其中一人画了一幅画，

[ðə; ði] [ˈʌðə(r)] [stʊd] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈpeɪntɪŋ] .

the	other	stood	looking	at	the	painting	.
这	其他	站立	寻找	在	这	绘画	.

另一个人站在那里看着这幅画。

[ðə; ði] [ˈbriːðɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈsəʊldʒə(r)][ɪn][ðə; ði] [ˈklɒzɪt] [kʊd; kəd][biː; bi] [dɪˈstɪŋktlɪ] [hɜːd] ,

The	breathing	of	the	soldier	in	the	closet	could	be	distinctly	heard	,
这	呼吸	的	这	士兵	在	这	壁橱	可以	是	明显地	听到	,

可以清晰地听到壁橱里士兵的呼吸声。

[bʌt; bət] [ˈmædəm] [ˈsɜːrvɪn] [əˈpɪəd] [nɒt] [tuː; tə] [ˈnəʊtɪs] [ˌaɪ ˈtiː] ;

but	Madame	Servin	appeared	not	to	notice	it	;
但	夫人	服务	出现	不是	到	注意	它	;

但塞尔文夫人似乎并没有注意到这一点；

[hɜː(r); hə(r)] [feɪnd] [ˈɪgnərəns] [wɒz; wəz][səʊ] [ˈɒbviəs] [ðæt] [dʒɪˈniːvrə] [ˈrekəgˈnaɪzd] [ˌaɪ ˈtiː][æt; ət] [wʌns]

her	feigned	ignorance	was	so	obvious	that	Ginevra	recognized	it	at	once
她	假装	无知	曾是	所以	明显的	那	吉内芙拉	认可	它	在	一次

[fɔː(r); fə(r)] [ˈwɪlfl] [ˈdefnəs] .

for	wilful	deafness	.
为了	故意	耳聋	.

她的装傻充愣太过明显，以至于吉内芙拉一眼就看出她是故意装聋作哑。

[ˈprez(ə)ntli] [ðə; ði] [ˌʌnˈnəʊn] [mæn] [tɜːnd] [ɒn] [hɪz; ɪz] [ˈpælət] .

Presently	the	unknown	man	turned	on	his	pallet	.
目前	这	未知	男人	转向	在	他的	托盘	.

这时，那名陌生男子翻身躺在了垫子上。

[ðə; ði] [ɪ'tæliən] [ðen] [lʊkt] ['fɪksɪdli] [æt; ət] ['mædəm] ['sɜ:rvɪn] , [hu:] [sed] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['slaɪtɪst]

The	Italian	then	looked	fixedly	at	Madame	Servin	,	who	said	,	without	the	slightest
这	意大利语	然后	看起来	固定地	在	夫人	服务	,	WHO	说	,	没有	这	丝毫

[tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [feɪs] : —

change	of	face	:	—
改变	的	脸	:	—

意大利人随即目不转睛地盯着塞尔文夫人，塞尔文夫人面无表情地说：

“ [jɔ:(r); jə(r)] ['kɒpi] [ɪz] [æz; əz] [faɪn] [æz; əz] [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] ;

“	Your	copy	is	as	fine	as	the	original	;
”	你的	复制	是	作为	美好的	作为	这	原来的	;

“你的副本和原件一样好；

[ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [tu:; tə] [tʃu:z] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [tu:] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ['pʌz(ə)ld] . ”

if	I	had	to	choose	between	the	two	I	should	be	puzzled	.	”
如果	我	有	到	选择	之间	这	二	我	应该	是	困惑	.	”

如果非要在两者之间做出选择，我会感到困惑。

“ [mə'sjɜ:] ['sɜ:rvɪn] [hæz; həz] [nɒt] ['teɪkən] [hɪz; ɪz] [waɪf] ['ɪntu:] [hɪz; ɪz] ['kɒnfɪdəns] [æz; əz] [tu:; tə] [ðɪs]

“	Monsieur	Servin	has	not	taken	his	wife	into	his	confidence	as	to	this
”	先生	服务	有	不是	已采取	他的	妻子	进入	他的	信心	作为	到	这

['mɪst(ə)ri] ,

mystery	,
神秘	,

“塞尔文先生并没有把这个谜团告诉他的妻子。”

” [θɔ:t] [dʒɪ'ni:vrə] , [hu:] , ['ɑ:ftə(r)] [ri'plai] [tu:; tə] [ðə; ði] [jʌŋ] [waɪfs] [spi:tʃ] [wɪð] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)l]

”	thought	Ginevra	,	who	,	after	replying	to	the	young	wife's	speech	with	a	gentle
”	想法	吉内芙拉	,	WHO	,	后	回复	到	这	年轻的	妻子的	演讲	和	一个	温和的

[smaɪl] [ɒv; əv] [ˌɪnkrə'dju:ləti] ,

smile	of	incredulity	,
微笑	的	怀疑	,

“吉内芙拉心想，”她带着难以置信的微笑，温柔地回应了年轻妻子的话后，

[bɪ'gæn] [tu:; tə] [hʌm] [ə; eɪ] ['kɔ:sɪkən] “ [kænzə'netə] ” [tu:; tə] ['kʌvə(r)] [ðə; ði] [nɔɪz] [ðæt] [wɒz; wəz] [meɪd] [baɪ]

began	to	hum	a	Corsican	“	canzonetta	”	to	cover	the	noise	that	was	made	by
开始	到	哼	一个	科西嘉岛	“	小卡佐内塔	”	到	覆盖	这	噪音	那	曾是	制成	经过

[ðə; ði] ['prɪz(ə)nə(r)] .

the	prisoner	.
这	囚犯	.

为了掩盖囚犯发出的噪音，他开始哼唱一首科西嘉小调。

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [səʊ] [ʌn'ju:ʒuəl] [ə; eɪ] [θɪŋ] [tu:; tə] [hɪə(r)] [ðə; ði] ['stju:diəs] [ɪ'tæliən] [sɪŋ] ,

It	was	so	unusual	a	thing	to	hear	the	studious	Italian	sing	,
它	曾是	所以	异常	一个	事物	到	听到	这	好学的	意大利语	唱歌	,

听到这位好学的意大利人唱歌，真是件不同寻常的事。

[ðæt] [ɔ:l] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [jʌŋ] [g'ɜ:lz] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [hɜ:(r); hə(r)] [ɪn] [sə'praɪz] .

that	all	the	other	young	girls	looked	up	at	her	in	surprise	.
那	全部	这	其他	年轻的	女孩们	看起来	向上	在	她	在	惊喜	.

其他所有年轻女孩都惊讶地抬头看着她。

['leɪtə(r)] , [ðɪs] ['sɜ:kəmstəns] [sɜ:vd] [æz; əz] [pru:f] [tu:; tə] [ðə; ði] ['tʃærətəbl] [ˌsʌpə'ziʃən] [ɒv; əv] ['dʒeləsi]

Later	,	this	circumstance	served	as	proof	to	the	charitable	suppositions	of	jealousy
之后	,	这	环境	服务	作为	证明	到	这	慈善	假设	的	妒忌

.

:
.

后来，这种情况证实了人们出于善意的嫉妒而做出的假设。

['mædəm] ['sɜ:rvɪn] [su:n] [went] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['seʃ(ə)n] [endid] [wɪ'ðaʊt] ['fɜ:ðə(r)] [ɪ'vents] ;

Madame	Servin	soon	went	away	,	and	the	session	ended	without	further	events	;
夫人	服务	很快	去	离开	,	和	这	会议	结束	没有	更远	活动	;

塞尔文夫人很快离开，会议就此结束，没有发生其他事情；

[dʒɪ'ni:vrə] [ə'laʊd] [hɜ:(r); hə(r)] [kəm'pænjənz] [tu:; tə] [dɪ'pɑ:t] , [ænd; ənd] [si:md] [tu:; tə] [ɪn'tend] [tu:; tə] [wɜ:k]

Ginevra	allowed	her	companions	to	depart	,	and	seemed	to	intend	to	work
吉内芙拉	允许	她	同伴	到	离开	,	和	似乎	到	打算	到	工作

['leɪtə(r)] .

later	.
之后	.

吉内芙拉让同伴们离开，似乎打算晚些时候再工作。

[bʌt; bət] , [ʌn'kɒnʃəsli] [tu:; tə] [hɜ:'self] , [ʃi:; ʃi] [bɪ'treɪd] [hɜ:(r); hə(r)][dɪ'zaɪə(r)][tu:; tə][bi:; bi] [left] [ə'ləʊn] [baɪ]

But	,	unconsciously	to	herself	,	she	betrayed	her	desire	to	be	left	alone	by
但	,	不知不觉	到	她自己	,	她	背叛	她	欲望	到	是	左边	独自的	经过

[ɪm'peɪʃ(ə)nt] ['glɑ:nsɪz] ,

impatient	glances	,
不耐烦	眼神	,

但是，她自己却在不知不觉中，用不耐烦的眼神泄露了她想要独处的愿望。

[ɪl] - [dɪs'gaɪzd] , [æt; ət][ðə; ði]['pju:p(ə)lz] [hu:] [wɜ:(r); wə(r)] [sləʊ] [ɪn] ['li:vɪŋ] .

ill	-	disguised	,	at	the	pupils	who	were	slow	in	leaving	.
患病的	-	伪装	,	在	这	学生	WHO	是	慢的	在	离开	.

拙劣的掩饰，针对那些迟迟不肯离开的学生。

[ˌmædəmwə'zel] [ˌθɪ'rɪɑ:n] , [ə; eɪ]['kru:əl] ['enəmi] [tu:; tə][ðə; ði][gɜ:l] [hu:] [ɪk'seld] [hɜ:(r); hə(r)][ɪn] ['evriθɪŋ]

Mademoiselle	Thirion	,	a	cruel	enemy	to	the	girl	who	excelled	her	in	everything
小姐	西里翁	,	一个	残忍的	敌人	到	这	女孩	WHO	表现出色	她	在	一切

,

,
,

蒂里翁小姐，一个在各方面都胜过她的女孩的残酷敌人，

[gest] [baɪ][ðə; ði] ['ɪnstɪŋkt] [ɒv; əv] ['dʒeləsi] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)] ['raɪvəlz] ['ɪndəstri] [hɪd][sʌm; səm] ['pɜ:pəs] .

guessed	by	the	instinct	of	jealousy	that	her	rival's	industry	hid	some	purpose	.
猜对了	经过	这	本能	的	妒忌	那	她	竞争对手的	行业	隐藏	一些	目的	.

出于嫉妒的本能，她猜测竞争对手的产业背后隐藏着某种目的。

[baɪ] [dɪnt] [ɒv; əv] ['wɒtʃɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [strʌk] [baɪ][ðə; ði] [ə'tentɪv] [eə(r)] [wɪð] [wɪtʃ]

By	dint	of	watching	her	she	was	struck	by	the	attentive	air	with	which
经过	凹痕	的	观看	她	她	曾是	击	经过	这	细心	空气	和	哪个

[dʒɪ'ni:vrə] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] ['lɪsənɪŋ] [tu:; tə] [saʊndz] [ðæt] [nəʊ][wʌn] [els] [hæd; həd] [hɜ:d] .

Ginevra	seemed	to	be	listening	to	sounds	that	no	one	else	had	heard	.
吉内芙拉	似乎	到	是	聆听	到	声音	那	不	一	别的	有	听到	.

通过观察她，她注意到吉内芙拉似乎正全神贯注地聆听着别人没有听到的声音。

[ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ʃi:; ʃi] [naʊ] [dɪ'tektɪd] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [kəm'pænjənz] [aɪz] [wɒz; wəz]

The	expression	of	impatience	she	now	detected	in	her	companion's	eyes	was
这	表达	的	不耐烦	她	现在	检测到	在	她	同伴的	眼睛	曾是

[laɪk] [ə; eɪ] [flæʃ] [ɒv; əv] [laɪt] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] .

like	a	flash	of	light	to	her	.
喜欢	一个	闪光	的	光	到	她	.

她此刻从同伴眼中察觉到的不耐烦，对她来说犹如一道闪电。

[ˌæmə'li:] [wɒz; wəz][ðə; ði][lɑ:st][ɒv; əv][ðə; ði]['pju:p(ə)lz][tu:; tə] [li:v] [ðə; ði]['stju:diəʊ] ;

Amelie	was	the	last	of	the	pupils	to	leave	the	studio	;
阿梅莉	曾是	这	最后的	的	这	学生	到	离开	这	工作室	;

阿梅莉是最后一个离开工作室的学生；

[frɒm; frəm] [ðeə(r)] [ʃi:; ʃi] [went] [daʊn] [tu:; tə] ['mædəm] - [ə'pɑ:tmənt] [ænd; ənd] [tɔ:kt] [wɪð]

from	there	she	went	down	to	Madame	Servin's	apartment	and	talked	with
从	那里	她	去	向下	到	夫人	-	公寓	和	谈话	和

[hɜ:(r); hə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ;

her	for	a	moment	;
她	为了	一个	片刻	;

随后她下楼去了塞尔文夫人的公寓，和她聊了一会儿；

[ðen] [ʃi:; ʃi] [prɪ'tendɪd] [tu:; tə][hæv; həv] [left] [hɜ:(r); hə(r)][bæg] , [ræn] ['sɒftli] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði]['stju:diəʊ] ,

then	she	pretended	to	have	left	her	bag	,	ran	softly	back	to	the	studio	,
然后	她	假装	到	有	左边	她	包	,	跑	轻轻	后退	到	这	工作室	,

然后她假装把包落下了，轻手轻脚地跑回了工作室。

[ænd; ənd] [faʊnd] [dʒɪ'ni:vrə] [wʌns] [mɔ:(r)] ['maʊntɪd] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] [freɪl] ['skæfəldɪŋ] ,

and	found	Ginevra	once	more	mounted	on	her	frail	scaffolding	,
和	成立	吉内芙拉	一次	更多的	安装	在	她	脆弱	脚手架	,

于是，他又一次发现吉内芙拉站在她那摇摇欲坠的脚手架上。

[ænd; ənd][səʊ] [əb'zɔ:bd] [ɪn][ðə; ði] [ˌkɒntəm'pleɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][æn; ən] [ˌʌn'nəʊn] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [ðæt] [ʃi:; ʃi]

and	so	absorbed	in	the	contemplation	of	an	unknown	object	that	she
和	所以	吸收	在	这	沉思	的	一个	未知	目的	那	她

[dɪd] [nɒt] [hɪə(r)][ðə; ði] [slaɪt] [nɔɪz] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [kəm'pænjənz] ['fʊtsteps] .

did	not	hear	the	slight	noise	of	her	companion's	footsteps	.
做过	不是	听到	这	轻微	噪音	的	她	同伴的	脚步声	.

她全神贯注地凝视着一个未知的物体，以至于没有听到同伴轻微的脚步声。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tru:] [ðæt] , [tu:; tə][ju:z][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['wɔ:ltə] [skɒt] , [ˌæmə'li:] [stept] [æz; əz] [ɪf]

It	is	true	that	,	to	use	an	expression	of	Walter	Scott	,	Amelie	stepped	as	if
它	是	真的	那	,	到	使用	一个	表达	的	沃尔特	斯科特	,	阿梅莉	步	作为	如果

[ɒn] [egz] .

on	eggs	.
在	鸡蛋	.

用沃尔特·斯科特的话来说，艾米莉确实步履蹒跚，如同踩在鸡蛋上一般。

[ʃi:; ʃi] ['heɪstɪli] [wɪð'dru:] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði][dɔ:(r)][ænd; ənd] [kɔ:f] .

She	hastily	withdrew	outside	the	door	and	coughed	.
她	草草	退出	外部	这	门	和	咳嗽	.

她匆匆退到门外，咳嗽了一声。

[dʒɪ'ni:vrə] ['kwivəd] , [tɜ:nd] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] , [sɔ:] [hɜ:(r); hə(r)] ['enəmi] , [blʌʃt] ,

Ginevra	quivered	,	turned	her	head	,	saw	her	enemy	,	blushed	,
吉内芙拉	颤抖	,	转向	她	头	,	锯	她	敌人	,	脸红了	,

吉内芙拉浑身颤抖，转过头，看到了她的敌人，脸红了。

['heɪs(ə)nd] [tu:; tə]['ɔ:ltə(r)][ðə; ði] [ʃeɪd] [tu:; tə] [gɪv] ['mi:nɪŋ] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

hastened	to	alter	the	shade	to	give	meaning	to	her	position	,
加快	到	改变	这	阴影	到	给	意义	到	她	位置	,

她急忙改变灯光颜色，以赋予她的姿势以意义。

[ænd; ənd] [keɪm] [daʊn] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] [pɜ:tʃ] ['leʒəli] .

and	came	down	from	her	perch	leisurely	.
和	来了	向下	从	她	栖息	悠闲	.

她悠闲地从栖木上下来。

[ʃi:; ʃi] [su:n] ['ɑ:ftə(r)] [left] [ðə; ði]['stju:diəʊ] , ['beərɪŋ] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] , [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] ['meməri] ,

She	soon	after	left	the	studio	,	bearing	with	her	,	in	her	memory	,
她	很快	后	左边	这	工作室	,	轴承	和	她	,	在	她	记忆	,

她不久后离开了工作室，心中默默承受着她的离去，以纪念她。

[ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [mænz] [hed] , [æz; əz] ['bju:tiəs] [æz; əz] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] [en'dɪmɪən] ,

the	image	of	a	man's	head	,	as	beauteous	as	that	of	the	Endymion	,
这	图像	的	一个	男人的	头	,	作为	美丽的	作为	那	的	这	恩底弥翁	,

一个男人的头像，像恩底弥翁的头像一样美丽。

[ə; eɪ] ['mɑːstəpiːs] [ɒv; əv] [ʒɪrədɛts] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['leɪtli] ['kɒpid] .

a	masterpiece	of	Girodet's	which	she	had	lately	copied	.
一个	杰作	的	吉罗代	哪个	她	有	最近	复制	.

这是吉罗代的一幅杰作，她最近临摹过。

“ [tuː; tə] ['bænɪʃ] [səʊ] [jʌŋ] [ə; eɪ][mæn] !

“	To	banish	so	young	a	man	!
”	到	放逐	所以	年轻的	一个	男人	!

“放逐如此年轻的男子!

[huː] [kæn; kən][hiː; hi][biː; bi] ?

Who	can	he	be	?
WHO	能	他	是	?

他究竟是谁?

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][ɪz][nɒt] ['mɑːʃ(ə)l] [neɪ] —

for	he	is	not	Marshal	Ney	—
为了	他	是	不是	元帅	内伊	—

因为他不是内伊元帅——

” [ðiːz] [tuː] ['sentənsɪz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['sɪmplɪst] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['meni] [aɪ'diəz] [ðæt] [dʒɪ'niːvrə]

”	These	two	sentences	are	the	simplest	expression	of	the	many	ideas	that	Ginevra
”	这些	二	句子	是	这	最简单的	表达	的	这	许多	想法	那	吉内芙拉

[tɜːnd] ['əʊvə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)][maɪnd][fɔː(r); fə(r)] [tuː] [deɪz] .

turned	over	in	her	mind	for	two	days	.
转向	超过	在	她	头脑	为了	二	天	.

“这两句话最简洁地表达了吉内芙拉两天来反复思考的众多想法。”

[ɒn][ðə; ði] [θɜːd] [deɪ] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [heɪst] [tuː; tə][biː; bi][fɜːst][æt; ət][ðə; ði]['stjuːdiəʊ] ,

On	the	third	day	,	in	spite	of	her	haste	to	be	first	at	the	studio	,
在	这	第三	天	,	在	尽管如此	的	她	匆忙	到	是	第一的	在	这	工作室	,

第三天，尽管她急于第一个到达工作室，

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ˌmædəmwə'zel] [ˌθɪ'rɪɑːn] [ɔːl'redi] [ðeə(r)] , ['hævɪŋ] [kʌm] [ɪn][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] .

she	found	Mademoiselle	Thirion	already	there	,	having	come	in	a	carriage	.
她	成立	小姐	西里翁	已经	那里	,	拥有	来	在	一个	运输	.

她发现蒂里翁小姐已经在那里了，她是乘马车来的。

[dʒɪ'niːvrə][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['enəmi] [əb'zɜːvd] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] , [bʌt; bət] [ðeɪ]

Ginevra	and	her	enemy	observed	each	other	for	a	long	time	,	but	they
吉内芙拉	和	她	敌人	观察到	每个	其他	为了	一个	长的	时间	,	但	他们

[meɪd] [ðeə(r)]['feɪsɪz] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] .

made	their	faces	impenetrable	.
制成	他们的	面孔	坚不可摧	.

吉内芙拉和她的敌人互相观察了很久，但他们都摆出一副面目全非的样子。

[ˌæmə'liː] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] ['hænsəm] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs] [mæn] , [bʌt; bət] , ['fɔːtʃənətli] ,

Amelie	had	seen	the	handsome	head	of	the	mysterious	man	,	but	,	fortunately	,
阿梅莉	有	已见	这	英俊的	头	的	这	神秘	男人	,	但	,	幸运的是	,

[ænd; ənd] [ʌn'fɔːtʃənətli] ['ɔːlsəʊ] ,

and	unfortunately	also	,
和	很遗憾	还	,

阿梅莉看到了那个神秘男子的英俊头颅，但幸运的是，不幸的是，

[ðə; ði] [ɪm'pɪəriəl] ['igl] [ænd; ənd]['juːnɪfɔːm][wɜː(r); wə(r)][səʊ] [pleɪst] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [siː] [ðem; ðəm]

the	Imperial	eagles	and	uniform	were	so	placed	that	she	did	not	see	them
这	帝国	老鹰	和	制服	是	所以	放置	那	她	做过	不是	看	他们

[θruː] [ðə; ði] ['krevɪs] [ɪn][ðə; ði] [pɑː'tɪʃ(ə)n] .

through	the	crevice	in	the	partition	.
通过	这	裂缝	在	这	分割	.

帝国鹰徽和制服摆放的位置恰到好处，她无法透过隔板的缝隙看到它们。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [lɒst] [ɪn] [kən'dʒektʃə] .

She	was	lost	in	conjectures	.
她	曾是	丢失的	在	猜想	.

她陷入了沉思。

['sʌd(ə)nli] ['sɜːrvɪn] [keɪm] [ɪn] , [mʌtʃ] ['ɜːlɪə(r)] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] .

Suddenly	Servin	came	in	,	much	earlier	than	usual	.
突然	服务	来了	在	,	很多	早些时候	比	通常	.

塞尔文突然进来了，比平时早得多。

“ [ˌmædəmwə'zel] [dʒɪ'niːvrə] , ” [hiː; hi] [sed] , ['ɑːftə(r)] ['glɑːnsɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði]['stjuːdiəʊ] , “ [waɪ] [hæv; həv]

“	Mademoiselle	Ginevra	,	”	he	said	,	after	glancing	round	the	studio	,	“	why	have
“	小姐	吉内芙拉	,	”	他	说	,	后	瞥了一眼	圆形的	这	工作室	,	“	为什么	有

[juː; jʊ] [pleɪst] [jɔː'self] [ðeə(r)] ?

you	placed	yourself	there	?
你	放置	你自己	那里	?

“吉内芙拉小姐，”他环顾了一下工作室后说道，“你为什么会站在这里呢？”

[ðə; ði] [laɪt] [ɪz][bæd] .

The	light	is	bad	.
这	光	是	坏的	.

光线不好。

[kʌm] ['nɪərə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdɪz] [ænd; ənd] [pʊl] [daʊn] [ðæt] ['kɜːt(ə)n] [ə; eɪ]

Come	nearer	to	the	rest	of	the	young	ladies	and	pull	down	that	curtain	a
来	更近	到	这	休息	的	这	年轻的	女士们	和	拉	向下	那	窗帘	一个

['lɪt(ə)l] .

little	.
小的	.

靠近其他年轻女士们，把帘子拉下来一点。

” [ðen] [hiː; hi][sæt] [daʊn] [nɪə(r)] ['lɔːr] , [huːz] [wɜːk] [dɪ'zɜːvd] [hɪz; ɪz][məʊst] ['kɔːdiəl] [ə'tenʃ(ə)n] .

”	Then	he	sat	down	near	Laure	,	whose	work	deserved	his	most	cordial	attention	.
”	然后	他	卫星	向下	靠近	劳拉	,	谁	工作	应得的	他的	最多	亲切	注意力	.

然后他坐在劳尔旁边，劳尔的工作值得他最热情的关注。

“ [wel] , [wel] !

“	Well	,	well	!
“	出色地	,	出色地	!

“哎呀，哎呀！”

” [hiː; hi] [kraɪd] ; “ [hɪə(r)] , [ɪn'diːd] , [ɪz][ə; eɪ] [hed] [ɪk'striːmli] [wel] [dʌn] .

”	he	cried	;	“	here	,	indeed	,	is	a	head	extremely	well	done	.
”	他	哭	;	“	这里	,	的确	,	是	一个	头	极其	出色地	完毕	.

他喊道：“这真是一个做得非常出色的头像。”

[jʊl] [biː; bi] [ə'nʌðə(r)] [dʒɪ'niːvrə] .

You'll	be	another	Ginevra	.
你会	是	其他	吉内芙拉	.

你将会成为另一个吉内芙拉。

” [ðə; ði]['mɑːstə(r)] [ðen] [went] [frɒm; frəm] ['iːz(ə)l] [tuː; tə] ['iːz(ə)l] , ['skəʊldɪŋ] , ['flætərɪŋ] , ['dʒestɪŋ] , [ænd; ənd]

”	The	master	then	went	from	easel	to	easel	,	scolding	,	flattering	,	jesting	,	and
”	这	掌握	然后	去	从	画架	到	画架	,	责骂	,	奉承	,	开玩笑	,	和

['meɪkɪŋ] ,

making	,
制作	,

“然后，师父从一个画架走到另一个画架，时而斥责，时而奉承，时而戏谑，时而创作，

[æz; əz]['juːʒuəl] , [hɪz; ɪz][dʒest][mɔː(r)] ['dredɪd] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz]['reprimɑːnd, repri'm-, -mænd, -'mænd] .

as	usual	,	his	jests	more	dreaded	than	his	reprimands	.
作为	通常	,	他的	笑话	更多的	令人恐惧的	比	他的	训斥	.

和往常一样，他的玩笑比他的训斥更令人恐惧。

[dʒɪ'ni:vrə][hæd; həd][nɒt] [əu'bei] [ðə; ði] [prə'fɛsərz] ['ɔ:də(r)] , [bʌt; bət] [rɪ'meɪnd] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)][pəʊst] ,

Ginevra	**had**	**not**	**obeyed**	**the**	**professor's**	**order**	**,**	**but**	**remained**	**at**	**her**	**post**	**,**
吉内芙拉	有	不是	服从	这	教授们	命令	,	但	剩余	在	她	邮政	,

吉内芙拉没有服从教授的命令，而是坚守岗位。

['fɜ:mli] [rɪ'zɒlvd] [nɒt][tu:; tə][kwɪt][ˌaɪ 'ti:] .

firmly	**resolved**	**not**	**to**	**quit**	**it**	**.**
牢牢	已解决	不是	到	辞职	它	.

我下定决心绝不放弃。

[ʃi:; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ] [ʃi:t] [ɒv; əv]['peɪpə(r)][ænd; ənd][bɪ'gæn][tu:; tə] [sketʃ] [ɪn]['si:piə][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði]

She	**took**	**a**	**sheet**	**of**	**paper**	**and**	**began**	**to**	**sketch**	**in**	**sepia**	**the**	**head**	**of**	**the**
她	采取	一个	床单	的	纸	和	开始	到	草图	在	棕褐色	这	头	的	这

['hɪd(ə)n] [mæn] .

hidden	**man**	**.**
隐	男人	.

她拿出一张纸，开始用棕褐色颜料勾勒出隐藏男子的头部轮廓。

[ə; eɪ] [wɜ:k] [dʌn] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['ɪmpʌls] [ɒv; əv][æn; ən][ɪ'məʊʃ(ə)n][hæz; həz] ['ɔ:lweɪz] [ə; eɪ][stæmp][ɒv; əv][ɪts]

A	**work**	**done**	**under**	**the**	**impulse**	**of**	**an**	**emotion**	**has**	**always**	**a**	**stamp**	**of**	**its**
一个	工作	完毕	在下面	这	冲动	的	一个	情感	有	总是	一个	邮票	的	它是

[əʊn] .

own	**.**
自己的	.

受情感驱使而创作的作品，总会带有其独特的印记。

[ðə; ði]['fæk(ə)lti][ɒv; əv] ['gɪvɪŋ] [tu:; tə] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)][ɔ:(r)][ɒv; əv] [θɔ:t] [ðeə(r)] [tru:]

The	**faculty**	**of**	**giving**	**to**	**representations**	**of**	**nature**	**or**	**of**	**thought**	**their**	**true**
这	学院	的	给予	到	表现形式	的	自然	或者	的	想法	他们的	真的

['kʌlərɪŋ] [kˈɒnstɪtˌu:ts] ['dʒi:niəs] ,

coloring	**constitutes**	**genius**	**,**
染色	构成	天才	,

赋予自然或思想的表象以真实色彩的能力，即是天才。

[ænd; ənd]['ɒf(ə)n] , [ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] , ['pæʃ(ə)n] [teɪks] [ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

and	**often**	**,**	**in**	**this**	**respect**	**,**	**passion**	**takes**	**the**	**place**	**of**	**it**	**.**
和	经常	,	在	这	尊重	,	热情	需要	这	地方	的	它	.

在这方面，激情往往取而代之。

[səʊ] , ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['sɜ:kəmstənsɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [dʒɪ'ni:vrə] [naʊ] [faʊnd] [hɜ:'self] ,

So	**,**	**under**	**the**	**circumstances**	**in**	**which**	**Ginevra**	**now**	**found**	**herself**	**,**
所以	,	在下面	这	情况	在	哪个	吉内芙拉	现在	成立	她自己	,

所以，在吉内芙拉如今所处的这种情况下，

[ðə; ði][ˌɪntju'ɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [əud] [tu:; tə][ə; eɪ] ['paʊəf(ə)l] [ɪ'fekt] [ə'pɒn][hɜ:(r); hə(r)] ['meməri] , [ɔ:(r)] ,

the	**intuition**	**which**	**she**	**owed**	**to**	**a**	**powerful**	**effect**	**upon**	**her**	**memory**	**,**	**or**	**,**
这	直觉	哪个	她	欠款	到	一个	强大的	影响	之上	她	记忆	,	或者	,

她之所以拥有这种直觉，是因为这种直觉对她的记忆产生了强大的影响，或者说，

['pɒsəbli] , [tu:; tə] [nə'sesəti] , [ðæt] ['mʌðə(r)] [ɒv; əv] [greɪt] [θɪŋz] , [lent] [hɜ:(r); hə(r)] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]

possibly	**,**	**to**	**necessity**	**,**	**that**	**mother**	**of**	**great**	**things**	**,**	**lent**	**her**	**,**	**for**	**the**
可能	,	到	必要性	,	那	母亲	的	伟大的	事物	,	借出的	她	,	为了	这

['məʊmənt] , [ə; eɪ][ˌsu:pə'nætʃrəl; ˌsju:pə'nætʃrəl]['tælənt] .

moment	**,**	**a**	**supernatural**	**talent**	**.**
片刻	,	一个	超自然	天赋	.

或许是迫不得已，这位伟大事物的母亲暂时赋予了她超凡的天赋。

[ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['ɒfɪsə(r)][wɒz; wəz] [dæʃt] [ə'pɒn][ðə; ði]['peɪpə(r)][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv]

The	head	of	the	young	officer	was	dashed	upon	the	paper	in	the	midst	of
这	头	的	这	年轻的	官	曾是	虚线	之上	这	纸	在	这	中间	的

[æn; ən] ['ɔ:kwəd] [tremblɪŋ] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [mɪ'stʊk] [fɔ:(r); fə(r)][fɪə(r)] ,

an	awkward	trembling	which	she	mistook	for	fear	,
一个	尴尬的	发抖	哪个	她	误	为了	害怕	,

年轻女军官的头颅猛地摔在纸上，伴随着一阵尴尬的颤抖，她误以为那是恐惧。

[ænd; ənd][ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [ˌfɪzi'ɒlədʒɪst] [wʊd] [hæv; həv] ['rekəg'naɪzd] [ðə; ði]['faɪə(r)][ɒv; əv][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] .

and	in	which	a	physiologist	would	have	recognized	the	fire	of	inspiration	.
和	在	哪个	一个	生理学家	会	有	认可	这	火	的	灵感	.

生理学家会从中辨认出灵感的火花。

[frɒm; frəm] [taɪm] [tu:; tə] [taɪm] [ʃi:; ʃi][glɑ:ns, glæns] ['fɜ:tɪvli] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] [kəm'pænjənz] ,

From	time	to	time	she	glanced	furtively	at	her	companions	,
从	时间	到	时间	她	瞥了一眼	偷偷摸摸	在	她	同伴	,

她不时偷偷瞥一眼同伴们，

[ɪn]['ɔ:də(r)][tu:; tə][haɪd][ðə; ði] [sketʃ] [ɪf] ['eni][ɒv; əv][ðem; ðəm] [keɪm] [nɪə(r)][hɜ:(r); hə(r)] .

in	order	to	hide	the	sketch	if	any	of	them	came	near	her	.
在	命令	到	隐藏	这	草图	如果	任何	的	他们	来了	靠近	她	.

为了防止有人靠近她时藏起素描。

[bʌt; bət][ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['wɒtʃflnəs] ,

But	in	spite	of	her	watchfulness	,
但	在	尽管如此	的	她	警惕	,

尽管她时刻保持警惕，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['məʊmənt] [wen] [ʃi:; ʃi][dɪd][nɒt] [si:] [ðə; ði] ['aɪglɑ:s] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɪtɪləs] [ˌæmə'li:]

there	was	a	moment	when	she	did	not	see	the	eyeglass	of	the	pitiless	Amelie
那里	曾是	一个	片刻	什么时候	她	做过	不是	看	这	眼镜	的	这	无情	阿梅莉

[tɜ:nd] [fʊl] [ə'pɒn][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ʃeltə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [pɔ:t'fəʊliəʊ] .

turned	full	upon	the	drawing	from	the	shelter	of	a	great	portfolio	.
转向	满的	之上	这	绘画	从	这	庇护所	的	一个	伟大的	文件夹	.

有一瞬间，她没有看到无情的阿梅莉从厚重的画册后，用望远镜正对着画作。

[ˌmædəmwə'zel] [ˌθɪ'rɪɑ:n] , ['rekəgnaɪzɪŋ] [ðə; ði] ['pɔ:treɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs] [mæn] , [ʃəʊd] [hɜ:'self]

Mademoiselle	Thirion	,	recognizing	the	portrait	of	the	mysterious	man	,	showed	herself
小姐	西里翁	,	识别	这	肖像	的	这	神秘	男人	,	显示	她自己

[ə'brʌptli] ,

abruptly	,
突然	,

蒂里翁小姐认出了画像上的神秘男子，随即现身。

[ænd; ənd][dʒɪ'ni:vrə] ['heɪstɪli] ['kʌvəd] [ðə; ði] [ʃi:t] [ɒv; əv]['peɪpə(r)] .

and	Ginevra	hastily	covered	the	sheet	of	paper	.
和	吉内芙拉	草草	涵盖	这	床单	的	纸	.

吉内芙拉赶紧盖住了那张纸。

“ [waɪ] [du:; də][ju:; jʊ] [steɪ] [ðeə(r)][ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][maɪ] [əd'vaɪs] , [ˌmædəmwə'zel] ? ” [ɑ:skt] [ðə; ði]

“	Why	do	you	stay	there	in	spite	of	my	advice	,	mademoiselle	?	”	asked	the
“	为什么	做	你	停留	那里	在	尽管如此	的	我的	建议	,	小姐	?	”	问	这

[prə'fesə(r)] , ['greɪvli] .

professor	,	gravely	.
教授	,	严重地	.

“小姐，您为何不听我的劝告，仍要留在那里呢？”教授严肃地问道。

[ðə; ði]['pjuːp(ə)l] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)]['iːz(ə)l][səʊ] [ðæt] [nəʊ][wʌn][bʌt; bət][ðə; ði]['mɑːstə(r)][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði]

The	pupil	turned	her	easel	so	that	no	one	but	the	master	could	see	the
这	瞳孔	转向	她	画架	所以	那	不	一	但	这	掌握	可以	看	这

[sketʃ] ,

sketch	,
草图	,

学生转动画架，使除了老师以外没有人能看到这幅素描。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [pleɪst] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [sed] , [ɪn][æn; ən]['ædʒɪteɪtɪd] [vɔɪs] : —

which	she	placed	upon	it	,	and	said	,	in	an	agitated	voice	:	—
哪个	她	放置	之上	它	,	和	说	,	在	一个	激动	嗓音	:	—

她把东西放在上面，激动地说：

“ [duː; də][juː; jʊ][nɒt] [θɪŋk] , [æz; əz][ai][duː; də] , [ðæt] [ðə; ði] [lait] [ɪz] ['veri] [gʊd] ?

“	Do	you	not	think	,	as	I	do	,	that	the	light	is	very	good	?
“	做	你	不是	思考	,	作为	我	做	,	那	这	光	是	非常	好的	?

难道你不觉得这灯光非常好吗?

[hæd; həd][ai][nɒt] ['betə(r)] [rɪ'meɪn] [hɪə(r)] ?

Had	I	not	better	remain	here	?
有	我	不是	更好的	保持	这里	?

我难道不应该留在这里吗?

” ['sɜːrvɪn] [tɜːnd] [peɪl] .

”	Servin	turned	pale	.
”	服务	转向	苍白	.

塞尔文脸色苍白。

[æz; əz] ['nʌθɪŋ] [ɪ'skeɪps] [ðə; ði] ['pɪəsɪŋ] [aɪz] [ɒv; əv] ['mælɪs] , [ˌmædəmwə'zel] [ˌθɪ'rɪɑːn] [bɪ'keɪm] , [æz; əz]

As	nothing	escapes	the	piercing	eyes	of	malice	,	Mademoiselle	Thirion	became	,	as
作为	没有什么	逃脱	这	冲孔	眼睛	的	恶意	,	小姐	西里翁	成为	,	作为

[ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] ,

it	were	,
它	是	,

没有什么能逃过恶意的审视目光，蒂里翁小姐仿佛变成了……

[ə; eɪ]['ʃeərə(r)][ɪn][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ɪ'məʊʃ(ə)n][ɒv; əv]['mɑːstə(r)][ænd; ənd]['pjuːp(ə)l] .

a	sharer	in	the	sudden	emotion	of	master	and	pupil	.
一个	分享者	在	这	突然	情感	的	掌握	和	瞳孔	.

与师徒之间突如其来的情感产生共鸣。

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [raɪt] , ” [sed] ['sɜːrvɪn] ; “ [bʌt; bət] ['riːəli] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] , [wɪð] [ə; eɪ] [fɔːst] [lɑːf] ,

“	You	are	right	,	”	said	Servin	;	“	but	really	,	”	he	added	,	with	a	forced	laugh	,
“	你	是	正确的	,	”	说	服务	;	“	但	真的	,	”	他	额外	,	和	一个	强制	笑	,

“你说得对，”塞尔文说；“不过说真的，”他补充道，强颜欢笑道。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [suːn] [kʌm] [tuː; tə] [nəʊ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ai][duː; də] .

“	you	will	soon	come	to	know	more	than	I	do	.
“	你	将要	很快	来	到	知道	更多的	比	我	做	.

“你很快就会比我懂得更多。”

” [ə; eɪ] [pɔːz] ['fɒləʊd] , ['djʊərɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] ['stʌdid] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːfɪsərz]

”	A	pause	followed	,	during	which	the	professor	studied	the	drawing	of	the	officer's
”	一个	暂停	随后	,	期间	哪个	这	教授	研究	这	绘画	的	这	警官们

[hed] .

head	.
头	.

“教授停顿了一下，仔细研究了军官头部的素描图。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['mɑːstəpiːs] ! ['wɜːði] [ɒv; əv]['sælvəˌtɔːr]['rəʊzə] !

“	It	is	a	masterpiece	!	worthy	of	Salvator	Rosa	!
“	它	是	一个	杰作	!	值得	的	萨尔瓦托	罗莎	!

“这是一部杰作！不愧是萨尔瓦托·罗萨的作品！”

" [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] , [wɪð] [ðə; ði] [ˈenədʒi] [ɒv; əv][æn; ən] [ˈɑːtɪst] .

"	he	exclaimed	,	with	the	energy	of	an	artist	.
"	他	惊呼	,	和	这	活力	的	一个	艺术家	.

“他惊呼道，语气中充满了艺术家的热情。”

[ɔːl] [ðə; ði] [ˈpjuːp(ə)lz] [rəʊz] [ɒn] [ˈhɪərɪŋ] [ðɪs] ,

All	the	pupils	rose	on	hearing	this	,
全部	这	学生	玫瑰	在	听力	这	,

听到这话，所有学生都站了起来。

[ænd; ənd] [ˌmædəmwəˈzel] [ˌθɪrˈrɪɑːn] [dɑːtɪd] [ˈfɔːwəd] [wɪð] [ðə; ði] [vəˈlɒsəti] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈtaɪgə(r)][ɒn] [ɪts] [preɪ]

and	Mademoiselle	Thirion	darted	forward	with	the	velocity	of	a	tiger	on	its	prey
和	小姐	西里翁	飞镖	向前	和	这	速度	的	一个	老虎	在	它是	猎物

.

:

.

蒂里翁小姐像老虎扑向猎物一样，猛地向前冲去。

[æt; ət] [ðɪs] [ˈɪnstənt] , [ðə; ði][ˈprɪz(ə)nə(r)] , [əˈweɪkənd] , [pəˈhæps] , [baɪ][ðə; ði] [nɔɪz] , [bɪˈgæn][tuː; tə] [muːv]

At	this	instant	,	the	prisoner	,	awakened	,	perhaps	,	by	the	noise	,	began	to	move
在	这	立即的	,	这	囚犯	,	觉醒	,	也许	,	经过	这	噪音	,	开始	到	移动

.

:

.

就在这时，囚犯或许是被噪音吵醒了，开始动了起来。

[dʒɪˈniːvrə] [nɒkt] [ˈəʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [stuːl] , [sed] [ə; eɪ] [fjuː] [ˌɪnkəʊˈhɪərənt] [ˈsentənsɪz] , [ænd; ənd] [bɪˈgæn]

Ginevra	knocked	over	her	stool	,	said	a	few	incoherent	sentences	,	and	began
吉内芙拉	敲门	超过	她	凳子	,	说	一个	很少	语无伦次	句子	,	和	开始

[tuː; tə] [lɑːf] ;

to	laugh	;
到	笑	;

吉内芙拉碰翻了凳子，说了几句含糊不清的话，然后开始大笑；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θrəʊn] [ðə; ði] [ˈpɔːtreɪt] [ˈɪntuː][hɜː(r); hə(r)][pɔːtˈfəʊliəʊ] [bɪˈfɔː(r)] [ˌæməˈliː] [kʊd; kəd] [get]

but	she	had	thrown	the	portrait	into	her	portfolio	before	Amelie	could	get
但	她	有	抛掷	这	肖像	进入	她	文件夹	前	阿梅莉	可以	得到

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

to	her	.
到	她	.

但在阿梅莉找到她之前，她已经把那幅肖像画放进了她的作品集里。

[ðə; ði] [ˈiːz(ə)l] [wɒz; wəz] [naʊ] [səˈraʊndɪd] ;

The	easel	was	now	surrounded	;
这	画架	曾是	现在	包围	;

画架现在已被包围了；

[ˈsɜːrvɪn][deˈskænt, ˈdɪs-, dɪˈskænt, ˈdes-][ɒn] [ðə; ði] [ˈbjuːti] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkɒpi] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [ˈfeɪvərɪt] [ˈpjuːp(ə)l]

Servin	descanted	on	the	beauty	of	the	copy	which	his	favorite	pupil
服务	倾析	在	这	美丽	的	这	复制	哪个	他的	最喜欢的	瞳孔

[wɒz; wəz] [ðen] [ˈmeɪkɪŋ] ,

was	then	making	,
曾是	然后	制作	,

塞尔文滔滔不绝地赞叹他最喜欢的学生正在临摹的那幅画作的精美。

[ænd; ənd][ðə; ði] [həʊl] [klɑːs] [wɒz; wəz] [duːpt] [baɪ] [ðɪs] [ˈstrætədʒəm] , [ɪkˈsept] [ˌæməˈliː] , [huː] , ['slɪpɪŋ]

and	the	whole	class	was	duped	by	this	stratagem	,	except	Amelie	,	who	,	slipping
和	这	所有的	班级	曾是	受骗	经过	这	策略	,	除了	阿梅莉	,	WHO	,	滑倒

[bɪˈhaɪnd][hɜː(r); hə(r)] [kəmˈpænjənz] ,

behind	her	companions	,
在后面	她	同伴	,

全班同学都被这个计谋蒙骗了，只有阿梅莉躲在同伴身后，

[əˈtemptɪd] [tuː; tə][ˈəʊpən][ðə; ði][pɔːtˈfəʊliəʊ] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [dʒɪˈniːvrə] [θrəʊ] [ðə; ði] [sketʃ] .

attempted	to	open	the	portfolio	where	she	had	seen	Ginevra	throw	the	sketch	.
尝试过	到	打开	这	文件夹	在哪里	她	有	已见	吉内芙拉	扔	这	草图	.

她试图打开她看到吉内芙拉扔掉素描作品的文件夹。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈlætə(r)] [tʊk] [ˌaɪ ˈtiː][ʌp] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] , [ænd; ənd] [pleɪst] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv]

But	the	latter	took	it	up	without	a	word	,	and	placed	it	in	front	of
但	这	后者	采取	它	向上	没有	一个	单词	,	和	放置	它	在	正面	的

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

但后者一言不发地拿起它，放在她面前。

[ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] [gˈɜːlz] [ðen] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] [ˈʌðə(r)] [ˈfɪksɪdli] , [ɪn] [ˈsaɪləns] .

The	two	young	girls	then	looked	at	each	other	fixedly	,	in	silence	.
这	二	年轻的	女孩们	然后	看起来	在	每个	其他	固定地	,	在	沉默	.

两个小女孩沉默地对视着。

“ [kʌm] , [meɪdmwɑːˈzel] , [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] [ˈpleɪsɪz] , ” [sed] [ˈsɜːrvɪn] .

“	Come	,	mesdemoiselles	,	take	your	places	,	”	said	Servin	.
“	来	,	少女们	,	拿	你的	地方	,	”	说	服务	.

“来吧，小姐们，各就各位，”塞尔文说道。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][duː; də][æz; əz] [wel] [æz; əz] [ˌmædəmwəˈzel] [ˌdiː ˈaɪ][ˈpiːˌoʊmboʊ] ,

“	If	you	wish	to	do	as	well	as	Mademoiselle	di	Piombo	,
“	如果	你	希望	到	做	作为	出色地	作为	小姐	迪	皮翁博	,

“如果你想像皮翁博小姐那样出色，

[juː; jʊ] [ˈmʌsnt] [biː; bi] [ˈɔːlweɪz] [ˈtɔːkɪŋ] [ˈfæʃnz] [ænd; ənd] [bɔːlz] , [ænd; ənd] [ˈtraɪflɪŋ] [əˈweɪ] [jɔː(r); jə(r)] [taɪm]

you	mustn't	be	always	talking	fashions	and	balls	,	and	trifling	away	your	time
你	不得	是	总是	说	时尚	和	球	,	和	琐事	离开	你的	时间

[æz; əz][juː; jʊ][duː; də] .

as	you	do	.
作为	你	做	.

你不能总是谈论时尚和舞会，白白浪费时间。

” [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [ˌriːˈsiːt] [bɪˈfɔː(r)] [ðeə(r)] [ˈiːz(ə)l] , [ˈsɜːrvɪn][sæt] [daʊn] [bɪˈsaɪd] [dʒɪˈniːvrə] .

”	When	they	were	all	reseated	before	their	easels	,	Servin	sat	down	beside	Ginevra	.
”	什么时候	他们	是	全部	重新就座	前	他们的	画架	,	服务	卫星	向下	旁	吉内芙拉	.

“当他们都重新坐在画架前时，塞尔文坐在了吉内芙拉旁边。

“ [wɒz; wəz][ˌaɪ ˈtiː][nɒt] [ˈbetə(r)] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ðə; ði][wʌn][tuː; tə][dɪˈskʌvə(r)][ðə; ði] [ˈmɪst(ə)ri] [ˈrɑːðə(r)]

“	Was	it	not	better	that	I	should	be	the	one	to	discover	the	mystery	rather
“	曾是	它	不是	更好的	那	我	应该	是	这	一	到	发现	这	神秘	相当

[ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈʌðə(r)z] ?

than	the	others	?
比	这	其他的	?

“难道由我来发现这个谜团不是比其他人更好吗？”

” [ɑːskt] [ðə; ði][gɜːl] , [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] .

”	asked	the	girl	,	in	a	low	voice	.
”	问	这	女孩	,	在	一个	低的	嗓音	.

“女孩低声问道。”

“ [jes] , ” [rɪˈplaɪd] [ðə; ði][ˈpeɪntə(r)] , “ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][wʌn][ɒv; əv][juː ˈes] , [ə; eɪ] [ˈpætriət] ;

“	Yes	,	”	replied	the	painter	,	“	you	are	one	of	us	,	a	patriot	;
“	是的	,	”	回复	这	画家	,	“	你	是	一	的	我们	,	一个	爱国者	;

“是的，”画家回答说，“你和我们一样，是一位爱国者；

[bʌt; bət]['i:v(ə)n] [ɪf] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)][nɒt] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [stɪl] [hæv; həv] [kən'faɪd] [ðə; ði]['mætə(r)][tu:; tə][ju:; jʊ]

but	even	if	you	were	not	,	I	should	still	have	confided	the	matter	to	you
但	甚至	如果	你	是	不是	,	我	应该	仍然	有	坦白	这	事情	到	你

.

:

.

即使你不是，我也应该把这件事告诉你。

" ['mɑ:stə(r)][ænd; ənd]['pju:p(ə)l] [ˌʌndə'stʊd] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] , [ænd; ənd][dʒɪ'ni:vrə][nəʊ][lɒŋgə(r)] [fɪəd] [tu:; tə]

"	Master	and	pupil	understood	each	other	,	and	Ginevra	no	longer	feared	to
"	掌握	和	瞳孔	理解	每个	其他	,	和	吉内芙拉	不	更长	害怕	到

[ɑ:sk] : —

ask	:	—
问	:	—

师徒二人心意相通，吉内芙拉不再害怕提问：

" [hu:] [ɪz][hi:; hi] ? "

"	Who	is	he	?	"
"	WHO	是	他	?	"

"他是谁？"

" [æn; ən] ['ɪntɪmət] [frend] [ɒv; əv] - , [hu:] [kən'trɪbju:tɪd] [mɔ:(r)][ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðə(r)][mæn] ,

"	An	intimate	friend	of	Labedoyere	,	who	contributed	more	than	any	other	man	,
"	一个	亲密的	朋友	的	-	,	WHO	贡献	更多的	比	任何	其他	男人	,

[ɪk'sept] [ðə; ði] [ʌn'fɔ:tʃənət] ['kɜ:n(ə)l] ,

except	the	unfortunate	colonel	,
除了	这	不幸	上校	,

"拉贝多耶尔的一位密友，除了那位不幸的上校之外，他的贡献比任何人都大，

[tu:; tə][ðə; ði]['ju:niən][ɒv; əv][ðə; ði] 7th ['redʒɪmənt] [wɪð] [ðə; ði] [ˌgrenə'dɪə(r)] [ɒv; əv] ['elbə] .

to	the	union	of	the	7th	regiment	with	the	grenadiers	of	Elba	.
到	这	联盟	的	这	7th	团	和	这	掷弹兵	的	厄尔巴岛	.

第七团与厄尔巴掷弹兵团的合并。

[hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['meɪdʒə(r)][ɪn][ðə; ði][ɪm'pɪərɪəl] [gɑ:d] [ænd; ənd][wɒz; wəz][æt; ət] [ˌwɔ:tə'lu:] . "

He	was	a	major	in	the	Imperial	guard	and	was	at	Waterloo	. "
他	曾是	一个	主要的	在	这	帝国	警卫	和	曾是	在	滑铁卢	. "

他是帝国卫队的一名少校，曾参加过滑铁卢战役。

" [waɪ] [nɒt][hæv; həv] [bɜ:nd] [hɪz; ɪz]['ju:nɪfɔ:m][ænd; ənd]['ʃækəʊ] , [ænd; ənd] [sə'plaɪd] [hɪm] [wɪð] ['sɪtɪzənz]

"	Why	not	have	burned	his	uniform	and	shako	,	and	supplied	him	with	citizen's
"	为什么	不是	有	烧伤	他的	制服	和	夏科帽	,	和	供应	他	和	公民的

[kləʊðz] ?

clothes	?
衣服	?

"为什么不烧掉他的制服和军帽，给他提供平民的衣服呢？"

" [sed] [dʒɪ'ni:vrə] , [ɪm'peɪʃntli] .

"	said	Ginevra	,	impatiently	.
"	说	吉内芙拉	,	不耐烦地	.

"吉内芙拉不耐烦地说。"

" [hi:; hi] [wɪl] [hæv; həv][ðem; ðəm][tu:; tə] - [naɪt] . "

"	He	will	have	them	to	-	night	.	"
"	他	将要	有	他们	到	-	夜晚	.	"

"他今晚就能吃到他们。"

" [ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [kləʊzd] [ðə; ði]['stju:diəʊ][fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm] [deɪz] . "

"	You	ought	to	have	closed	the	studio	for	some	days	.	"
"	你	应该	到	有	关闭	这	工作室	为了	一些	天	.	"

"你应该把工作室关掉几天。"

“ [hiː; hi][ɪz]['gəʊɪŋ] [ə'weɪ] . ”

“	**He**	**is**	**going**	**away**	**.**	**”**
”	他	是	去	离开	.	”

“他要走了。”

“ [ðen] [ðel] [kɪl] [hɪm] , ” [sed] [ðə; ði][gɜːl] .

“	**Then**	**they'll**	**kill**	**him**	**,**	**”**	**said**	**the**	**girl**	**.**
”	然后	他们会	杀	他	,	”	说	这	女孩	.

“然后他们会杀了他，”女孩说。

“ [let] [hɪm] [steɪ] [hɪə(r)] [wɪð] [juː; jʊ] [tɪl] [ðə; ði]['prez(ə)nt] [stɔːm] [ɪz]['əʊvə(r)] .

“	**Let**	**him**	**stay**	**here**	**with**	**you**	**till**	**the**	**present**	**storm**	**is**	**over**	**.**
”	让	他	停留	这里	和	你	直到	这	展示	风暴	是	超过	.

“让他留在这里陪你，直到这场风暴过去。”

['pærɪs][ɪz] [stɪl] [ðə; ði]['əʊnli] [pleɪs] [ɪn] [frɑːns] [weə(r)] [ə; eɪ][mæn][kæn; kən][biː; bi] ['hɪd(ə)n] ['seɪfli] .

Paris	**is**	**still**	**the**	**only**	**place**	**in**	**France**	**where**	**a**	**man**	**can**	**be**	**hidden**	**safely**	**.**
巴黎	是	仍然	这	仅有的	地方	在	法国	在哪里	一个	男人	能	是	隐	安全	.

巴黎仍然是法国唯一一个男人可以安全藏身的地方。

[ɪz][hiː; hi][ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv] [jɔːz] ?

Is	**he**	**a**	**friend**	**of**	**yours**	**?**
是	他	一个	朋友	的	你的	?

他是你的朋友吗?

” [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .

”	**she**	**asked**	**.**
”	她	问	.

她问道。

“ [nəʊ] ; [hiː; hi][hæz; həz][nəʊ] [kleɪm] [ə'pɒn] [ˌem 'iː][bʌt; bət] [ðæt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪl] - [lʌk] .

“	**No**	**;**	**he**	**has**	**no**	**claim**	**upon**	**me**	**but**	**that**	**of**	**his**	**ill**	**-**	**luck**	**.**
”	不	;	他	有	不	宣称	之上	我	但	那	的	他的	患病的	-	运气	.

“不，他除了自己的厄运之外，对我没有任何权利。”

[hiː; hi] [keɪm] ['ɪntuː][maɪ][hændz][ɪn] [ðɪs] [wei] .

He	**came**	**into**	**my**	**hands**	**in**	**this**	**way**	**.**
他	来了	进入	我的	双手	在	这	方式	.

他就这样落入了我的手中。

[maɪ]['fɑːðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] , [huː] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːmi] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [kæm'peɪn] , [met] [ðɪs] [jʌŋ] ['feləʊ] ,

My	**father**	**-**	**in**	**-**	**law**	**,**	**who**	**returned**	**to**	**the**	**army**	**during**	**the**	**campaign**	**,**	**met**	**this**	**young**	**fellow**	**,**
我的	父亲	-	在	-	法律	,	WHO	返回	到	这	军队	期间	这	活动	,	遇见	这	年轻的	同伴	,

我的岳父在战役期间重返军队，在那里他遇到了这个年轻人。

[ænd; ənd] ['veri] ['klevəli] ['reskjuːd] [hɪm][frɒm; frəm][ðə; ði] [klɔːz] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] ['kæptʃəd] -

and	**very**	**cleverly**	**rescued**	**him**	**from**	**the**	**claws**	**of**	**those**	**who**	**captured**	**Labedoyere**
和	非常	巧妙地	获救	他	从	这	爪子	的	那些	WHO	捕获	-

.

:

.

他非常巧妙地将他从抓捕拉贝多耶尔的人手中救了出来。

[hiː; hi] [keɪm] [hɪə(r)][tuː; tə] [dɪ'fend] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] , ['fuːlɪʃ] ['feləʊ] ! ”

He	**came**	**here**	**to**	**defend**	**the**	**general**	**,**	**foolish**	**fellow**	**!**	**”**
他	来了	这里	到	保卫	这	一般的	,	愚蠢	同伴	!	”

他来这里是为了保护将军，真是个愚蠢的家伙!

“ [duː; də][juː; jʊ][kɔːl] [hɪm] [ðæt] !
“ Do you call him that !
” 做 你 称呼 他 那 !

你竟然这么称呼他!

” [kraɪd] [dʒɪˈniːvrə] , [ˈkɑːstɪŋ] [ə; eɪ] [glɑːns] [ɒv; əv] [əˈstɒnɪʃmənt] [æt; ət][ðə; ði][ˈpeɪntə(r)] , [huː] [wɒz; wəz]
” cried Ginevra , casting a glance of astonishment at the painter , who was
” 哭 吉内芙拉 , 铸件 一个 瞥一眼 的 惊讶 在 这 画家 , WHO 曾是
[ˈsaɪlənt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt] .
silent for a moment .
沉默的 为了 一个 片刻 .

“吉内芙拉惊叫道，惊讶地看了画家一眼，画家沉默了一会儿。

“ [maɪ][ˈfɑːðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] [ɪz] [tuː] [ˈkləʊsli] [wɒtʃt] [tuː; tə][biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [kiːp] [hɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn]
“ My father - in - law is too closely watched to be able to keep him in his own
” 我的 父亲 - 在 - 法律 是 也 密切 观看 到 是 有能力的 到 保持 他 在 他的 自己的
[haʊs] ,
house ,
房子 ,

“我岳父受到严密监视，无法让他待在自己家里。”

” [hiː; hi] [riˈzjuːmd] .
” he resumed .
” 他 恢复 .

他继续说道。

“ [səʊ][hiː; hi] [brɔːt] [hɪm][tuː; tə][ˌem ˈiː] , [baɪ] [naɪt] , [əˈbaʊt][ə; eɪ] [wiːk] [əˈgəʊ] .
“ So he brought him to me , by night , about a week ago .
” 所以 他 带来 他 到 我 , 经过 夜晚 , 关于 一个 星期 前 .

“大约一周前，他趁着夜色把他带到我这里来。”

[aɪ] [həʊpt] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm] [aʊt][ɒv; əv] [saɪt] [ɪn] [ðɪs] [ˈkɔːnə(r)] ,
I hoped to keep him out of sight in this corner ,
我 希望 到 保持 他 出去 的 视线 在 这 角落 ,

我希望把他安置在这个角落里，不让他露面。

[ðə; ði][ˈəʊnli][spɒt][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [weə(r)] [hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi] [seɪf] . ”
the only spot in the house where he could be safe . ”
这 仅有的 点 在 这 房子 在哪里 他 可以 是 安全的 . ”

那是房子里唯一让他感到安全的地方。

“ [ɪf] [aɪ][kæn; kən][biː; bi][ˈjuːsf(ə)l][tuː; tə][juː; jʊ] , [ɪmˈplɔɪ] [ˌem ˈiː] , ” [sed] [dʒɪˈniːvrə] .
“ If I can be useful to you , employ me , ” said Ginevra .
” 如果 我 能 是 有用 到 你 , 采用 我 , ” 说 吉内芙拉 .

“如果我能帮上你的忙，就雇用我吧。”吉内芙拉说道。

“ [aɪ] [nəʊ] [ðə; ði] [ˈmɛrəʃæl] [diː] [ˈfɛltreɪ] . ”
“ I know the Marechal de Feltre . ”
” 我 知道 这 马雷夏尔 德 费尔特 . ”

“我认识费尔特尔元帅。”

“ [wel] , [wiːl; wɪl] [siː] , ” [rɪˈplaɪd] [ðə; ði][ˈpeɪntə(r)] .
“ Well , we'll see , ” replied the painter .
” 出色地 , 出色地 看 , ” 回复 这 画家 .

“嗯，我们走着瞧，”画家回答道。

[ðɪs] [ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n] [ˈlɑːstɪd] [tuː] [lɒŋ] [nɒt][tuː; tə][biː; bi] [ˈnəʊtɪst] [baɪ][ɔːl][ðə; ði][ˈʌðə(r)][gˈɜːlz] .
This conversation lasted too long not to be noticed by all the other girls .
这 对话 持续 也 长的 不是 到 是 注意到 经过 全部 这 其他 女孩们 .

这段对话持续的时间太长了，其他女生不可能不注意到。

['sɜːrvɪn] [left] [dʒɪ'niːvrə] , [went] [raʊnd] [wʌns] [mɔː(r)][tuː; tə] [iːtʃ] ['iːz(ə)l] ,

Servin	**left**	**Ginevra**	**,**	**went**	**round**	**once**	**more**	**to**	**each**	**easel**	**,**
服务	左边	吉内芙拉	,	去	圆形的	一次	更多的	到	每个	画架	,

塞尔文离开吉内芙拉后，又绕着每个画架走了一圈。

[ænd; ənd] [geɪv] [sʌtʃ] [lɒŋ] ['lesnz] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [stɪl] [ðeə(r)][æt; ət][ðə; ði]['aʊə(r)] [wen] [ðə; ði]

and	**gave**	**such**	**long**	**lessons**	**that**	**he**	**was**	**still**	**there**	**at**	**the**	**hour**	**when**	**the**
和	给予	这样的	长的	课程	那	他	曾是	仍然	那里	在	这	小时	什么时候	这

['pjuːp(ə)lz][wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv] ['liːvɪŋ] .

pupils	**were**	**in**	**the**	**habit**	**of**	**leaving**	**.**
学生	是	在	这	习惯	的	离开	.

他讲课时间很长，以至于学生们通常离开的时候，他还在教室里。

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [fər'get] [jɔː(r); jə(r)][bæg] , [ˌmædəmwə'zel] [ˌθɪ'rɪɑːn] , ” [sed] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] ,

“	**You**	**are**	**forgetting**	**your**	**bag**	**,**	**Mademoiselle**	**Thirion**	**,**	**”**	**said**	**the**	**professor**	**,**
“	你	是	遗忘	你的	包	,	小姐	西里翁	,	”	说	这	教授	,

['rʌnɪŋ] ['ɑːftə(r)][ðə; ði][gɜːl] ,

running	**after**	**the**	**girl**	**,**
跑步	后	这	女孩	,

“蒂里翁小姐，您忘了带包，”教授一边说着，一边追着女孩跑去。

[huː] [wɒz; wəz] [naʊ] [ˌkɒndɪ'sendɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv][ə; eɪ][spaɪ][tuː; tə]['sætɪsfaɪ][hɜː(r); hə(r)]

who	**was**	**now**	**condescending**	**to**	**the**	**work**	**of**	**a**	**spy**	**to**	**satisfy**	**her**
WHO	曾是	现在	居高临下的	到	这	工作	的	一个	间谍	到	满足	她

['dʒeləsi] .

jealousy	**.**
妒忌	.

她现在竟然对间谍的工作不屑一顾，以满足自己的嫉妒心。

[ðə; ði] ['bæfld] ['pjuːp(ə)l] [rɪ'tɜːnd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][bæg] , [ɪk'spresɪŋ] [sə'praɪz] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)]

The	**baffled**	**pupil**	**returned**	**for**	**the**	**bag**	**,**	**expressing**	**surprise**	**at**	**her**
这	困惑	瞳孔	返回	为了	这	包	,	表达	惊喜	在	她

['keələsnəs] ;

carelessness	**;**
疏忽	;

困惑的学生回去拿书包，对她的粗心大意感到惊讶；

[bʌt; bət] [ðɪs] [ækt][ɒv; əv] - [wɒz; wəz][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [freʃ] [pruːf] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ɒv; əv]

but	**this**	**act**	**of**	**Servin's**	**was**	**to**	**her**	**fresh**	**proof**	**of**	**the**	**existence**	**of**
但	这	行为	的	-	曾是	到	她	新鲜的	证明	的	这	存在	的

[ə; eɪ] ['mɪst(ə)ri] ,

a	**mystery**	**,**
一个	神秘	,

但塞尔文的这一举动对她来说，恰恰证明了某个谜团的存在。

[ðə; ði] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['evɪdənt] .

the	**importance**	**of**	**which**	**was**	**evident**	**.**
这	重要性	的	哪个	曾是	明显	.

其重要性显而易见。

[ʃiː; ʃi] [naʊ] [ræn] ['nɔɪzɪli] [daʊn] [ðə; ði] ['steəkeɪs] , [ænd; ənd] [slæmd] [ðə; ði][dɔː(r)] [wɪtʃ] ['əʊpənd] ['ɪntuː]

She	**now**	**ran**	**noisily**	**down**	**the**	**staircase**	**,**	**and**	**slammed**	**the**	**door**	**which**	**opened**	**into**
她	现在	跑	喧闹地	向下	这	楼梯	,	和	猛烈抨击	这	门	哪个	打开	进入

[ðə; ði] - - [ə'pɑːtmənt] ,

the	**Servins**	**'**	**apartment**	**,**
这	-	-	公寓	,

她大声跑下楼梯，砰地一声关上了通往塞尔文斯公寓的门。

[tuː; tə] [gɪv] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɒn] ;

to	**give**	**an**	**impression**	**that**	**she**	**had**	**gone**	**;**
到	给	一个	印象	那	她	有	已消失	;

给人一种她已经离开的印象；

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['sɒftli] [rɪ'tɜːnd] [ænd; ənd] [st'eɪʃənd] [hɜː'self] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['stjuːdiəʊ] .

then	she	softly	returned	and	stationed	herself	outside	the	door	of	the	studio	.
然后	她	轻轻	返回	和	驻	她自己	外部	这	门	的	这	工作室	.

然后她轻轻地返回，站在工作室门口。

['tʃæptə(r)] [θriː] .

CHAPTER	III	.
章	三、	.

第三章

- [frend]

LABEDOYERE'S	FRIEND
-	朋友

拉贝多耶尔的朋友

[wen] [ðə; ði]['peɪntə(r)][ænd; ənd][dʒɪ'niːvrə] [θɔːt] [ðəm'selvz] [ə'ləʊn] ,

When	the	painter	and	Ginevra	thought	themselves	alone	,
什么时候	这	画家	和	吉内芙拉	想法	他们自己	独自的	,

当画家和吉内芙拉以为只有他们两人在场时，

['sɜːrvɪn] [ræpt] [ɪn][ə; eɪ][pɪ'kjuːliə(r)]['mænə(r)][ɒn][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [dɑːk] ['gærət] ,

Servin	rapped	in	a	peculiar	manner	on	the	door	of	the	dark	garret	,
服务	说唱	在	一个	奇特	方式	在	这	门	的	这	黑暗的	阁楼	,

塞尔文以一种奇特的方式敲了敲那间昏暗阁楼的门。

[wɪtʃ] [tɜːnd] [æt; ət][wʌns][ɒn][ɪts] ['rʌsti] [ænd; ənd] [kriːk] ['hɪndʒɪz] .

which	turned	at	once	on	its	rusty	and	creaking	hinges	.
哪个	转向	在	一次	在	它是	生锈的	和	嘎吱作响	铰链	.

它立刻在生锈吱嘎作响的铰链上转动起来。

[dʒɪ'niːvrə] [ðen] [sɔː] [ə; eɪ][tɔːl][ænd; ənd] [wel] - [meɪd] [jʌŋ] [mæn] , [huːz] [ɪm'pɪəriəl]['juːnɪfɔːm][set]

Ginevra	then	saw	a	tall	and	well	-	made	young	man	,	whose	Imperial	uniform	set
吉内芙拉	然后	锯	一个	高的	和	出色地	-	制成	年轻的	男人	,	谁	帝国	制服	放

[hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [tuː; tə] ['biːtɪŋ] .

her	heart	to	beating	.
她	心	到	殴打	.

吉内芙拉随后看到一个身材高大、体格健壮的年轻男子，他身穿的帝国制服让她心跳加速。

[ðə; ði]['ɒfɪsə(r)][hæd; həd][wʌn] [ɑːm][ɪn][ə; eɪ] [slɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['pælə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [rɪ'viːld]

The	officer	had	one	arm	in	a	sling	,	and	the	pallor	of	his	face	revealed
这	官	有	一	手臂	在	一个	吊索	,	和	这	苍白	的	他的	脸	揭晓

[ʃɑːp] ['sʌfərɪŋ] .

sharp	suffering	.
锋利的	痛苦	.

这位警官一只胳膊吊着绷带，脸色苍白，显然承受着巨大的痛苦。

['siːɪŋ] [æn; ən] [ˌʌn'nəʊn] ['wʊmən] , [hiː; hi][ri'kɔil, 'riːkɔil] .

Seeing	an	unknown	woman	,	he	recoiled	.
看到	一个	未知	女士	,	他	反冲	.

看到一个陌生的女人，他吓得往后缩了一下。

[ˌæmə'liː] , [huː] [wɒz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [lʊk] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] , [ðə; ði][dɔː(r)] ['biːɪŋ] [kləʊzd] ,

Amelie	,	who	was	unable	to	look	into	the	room	,	the	door	being	closed	,
阿梅莉	,	WHO	曾是	无法	到	看	进入	这	房间	,	这	门	存在	关闭	,

由于房门紧闭，阿梅莉无法往房间里看。

[wɒz; wəz] [ə'freɪd] [tuː; tə] [steɪ] [lɒŋgə(r)] ; [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['sætɪsfaɪd] [wɪð] ['hævɪŋ] [hɜːd] [ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] [ɒv; əv]

was	afraid	to	stay	longer	;	she	was	satisfied	with	having	heard	the	opening	of
曾是	害怕的	到	停留	更长	;	她	曾是	使满意	和	拥有	听到	这	开幕	的

[ðə; ði] ['gærət] [dɔː(r)] ,

the	garret	door	,
这	阁楼	门	,

她不敢久留；听到阁楼门打开的声音，她就感到很满足了。

[ænd; ənd] [dɪ'pɑːtɪd] ['nɔɪzləsli] .

and	departed	noiselessly	.
和	已离开	无声	.

然后悄无声息地离开了。

" [fɪə(r)] ['nʌθɪŋ] , " [sed] [ðə; ði]['peɪntə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['ɒfɪsə(r)] .

"	Fear	nothing	,	"	said	the	painter	to	the	officer	.
"	害怕	没有什么	,	"	说	这	画家	到	这	官	.

"别害怕，"画家对警官说。

" [ˌmædəmwə'zel] [ɪz][ðə; ði] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ][məʊst]['feɪθf(ə)l] [frend] [ɒv; əv][ðə; ði]['empərə(r)] , [ðə; ði]

"	Mademoiselle	is	the	daughter	of	a	most	faithful	friend	of	the	Emperor	,	the
"	小姐	是	这	女儿	的	一个	最多	忠实	朋友	的	这	皇帝	,	这

['bærən][ˌdiː 'aɪ]['piːˌoʊmboʊ] .

Baron	di	Piombo	.
男爵	迪	皮翁博	.

"这位小姐是皇帝最忠实的朋友，皮翁博男爵的女儿。"

" [ðə; ði] [jʌŋ] ['səʊldʒə(r)] [rɪ'teɪnd] [nəʊ] [daut] [æz; əz][tuː; tə] [dʒɪnɛvrəs] ['pætriətɪzəm; 'peɪtriətɪzəm][æz; əz]

"	The	young	soldier	retained	no	doubts	as	to	Ginevra's	patriotism	as
"	这	年轻的	士兵	保留	不	疑虑	作为	到	吉内芙拉的	爱国主义	作为

[suːn] [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] .

soon	as	he	saw	her	.
很快	作为	他	锯	她	.

"这位年轻的士兵一见到吉内芙拉，就毫不怀疑她的爱国情怀。"

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['wuːndɪd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	You	are	wounded	,	"	she	said	.
"	你	是	受伤	,	"	她	说	.

"你受伤了，"她说。

" [əʊ] ! [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nʌθɪŋ] , [ˌmædəmwə'zel] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ; " [ðə; ði] [wuːnd] [ɪz] ['hiːlɪŋ] .

"	Oh	!	it	is	nothing	,	mademoiselle	,	"	he	replied	;	"	the	wound	is	healing	.
"	哦	!	它	是	没有什么	,	小姐	,	"	他	回复	;	"	这	伤口	是	康复	.

"哦！没什么，小姐，"他回答说；"伤口正在愈合。"

" [dʒʌst][æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt][ðə; ði] [laʊd] [kraɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vendəz] [ɒv; əv] ['njuːzˌpeɪpəz] [keɪm] [ʌp]

"	Just	at	this	moment	the	loud	cries	of	the	vendors	of	newspapers	came	up
"	只是	在	这	片刻	这	大声	哭泣	的	这	供应商	的	报纸	来了	向上

[frɒm; frəm][ðə; ði] [striːt] :

from	the	street	:
从	这	街道	:

就在这时，街上传来报贩们响亮的叫卖声：

" [kən'demd] [tuː; tə] [deθ] !

"	Condemned	to	death	!
"	谴责	到	死亡	!

"判处死刑！"

" [ðeɪ] [ɔːl] ['trembld] , [ænd; ənd][ðə; ði]['səʊldʒə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst][tuː; tə][hɪə(r)][ə; eɪ] [neɪm] [ðæt]

"	They	all	trembled	,	and	the	soldier	was	the	first	to	hear	a	name	that
"	他们	全部	颤抖	,	和	这	士兵	曾是	这	第一的	到	听到	一个	姓名	那

[tɜːnd] [hɪm] [peɪl] .

turned	him	pale	.
转向	他	苍白	.

他们都浑身颤抖，士兵第一个听到一个名字，吓得脸色苍白。

" - !

"	Labedoyere	!
"	-	!

"拉贝多耶尔！

" [hiː; hi] [kraɪd] , ['fɔːlɪŋ] [ɒn] [ə; eɪ] [stuːl] .

"	he	cried	,	falling	on	a	stool	.
"	他	哭	,	坠落	在	一个	凳子	.

他哭着跌坐在凳子上。

[ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ɪn] ['saɪləns] .

They	looked	at	each	other	in	silence	.
他们	看起来	在	每个	其他	在	沉默	.

他们沉默地对视着。

[drɒps] ['gæðəd] [ɒn] [ðə; ði] ['lɪvɪd] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ;

Drops	gathered	on	the	livid	forehead	of	the	young	man	;
滴	聚集	在	这	铁青	前额	的	这	年轻的	男人	;

年轻人的额头上渗出了水滴;

[hiː; hi] [siːzd] [ðə; ði] [blæk] [tʌfts] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [heə(r)] [ɪn] [wʌn] [hænd] [wɪð] [ə; eɪ] ['dʒestʃə(r)] [ɒv; əv] [dɪ'speə(r)] ,

he	seized	the	black	tufts	of	his	hair	in	one	hand	with	a	gesture	of	despair	,
他	查获	这	黑色的	簇绒	的	他的	头发	在	一	手	和	一个	手势	的	绝望	,

他绝望地用一只手抓住自己几缕黑色的头发。

[ænd; ənd] ['restɪd] [hɪz; ɪz] ['elbəʊ] [ɒn] [dʒɪnɛvrəs] ['iːz(ə)l] .

and	rested	his	elbow	on	Ginevra's	easel	.
和	休息	他的	弯头	在	吉内芙拉的	画架	.

他把手肘搭在吉内芙拉的画架上。

" ['ɑːftə(r)] [ɔːl] , " [hiː; hi] [sed] , ['raɪzɪŋ] [ə'brʌptli] , " - [ænd; ənd] [ai] [njuː] [wɒt] [wiː; wi]

"	After	all	,	"	he	said	,	rising	abruptly	,	"	Labedoyere	and	I	knew	what	we
"	后	全部	,	"	他	说	,	上升	突然	,	"	-	和	我	知道	什么	我们

[wɜː(r); wə(r)] ['duːɪŋ] .

were	doing	.
是	正在做	.

"毕竟,"他突然站起来说，"拉贝多耶尔和我知道我们在做什么。"

[wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] ['sɜːt(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [feɪt] [ðæt] [ə'weɪtɪd] [ˌjuː 'es] , ['weðə(r)] [frɒm; frəm] ['traɪʌmf] [ɔː(r)]

We	were	certain	of	the	fate	that	awaited	us	,	whether	from	triumph	or
我们	是	肯定	的	这	命运	那	等待中	我们	,	无论	从	胜利	或者

[dɪ'fiːt] .

defeat	.
击败	.

我们很清楚等待着我们的命运，无论是胜利还是失败。

[hiː; hi] [daɪz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [kɔːz] , [ænd; ənd] [hɪə(r)] [ˌeɪ 'em] [ai] , ['haɪdɪŋ] [maɪ'self] !

He	dies	for	the	Cause	,	and	here	am	I	,	hiding	myself	!
他	死亡	为了	这	原因	,	和	这里	是	我	,	隐藏	我	!

他为事业献出了生命，而我却在这里躲藏!

" [hiː; hi] [rʌʃt] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['stjuːdiəʊ] ; [bʌt; bət] , ['kwɪkə(r)] [ðæn; ðən] [hiː; hi] , [dʒɪ'niːvrə] [riːtʃt] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	He	rushed	toward	the	door	of	the	studio	;	but	,	quicker	than	he	,	Ginevra	reached	it	,
"	他	匆忙	朝向	这	门	的	这	工作室	;	但	,	更快	比	他	,	吉内芙拉	达到	它	,

他冲向工作室的门口；但是，吉内芙拉比他更快到达门口。

[ænd; ənd] [bɑːd] [hɪz; ɪz] [wei] .

and	barred	his	way	.
和	禁止	他的	方式	.

并挡住了他的去路。

" [kæn; kən] [juː; jʊ] [rɪ'stɔː(r)] [ðə; ði] ['empərə(r)] ?

"	Can	you	restore	the	Emperor	?
"	能	你	恢复	这	皇帝	?

"你能复辟皇帝吗？"

〞 [ʃiː; ʃi] [sed] .
〞 she said .
〞 她 说 .

她说。

“ [duː; də][juː; jʊ][ɪkˈspekt][tuː; tə] [reɪz] [ðæt] [ˈdʒaɪənt] [huː] [kʊd; kəd][nɒt] [meɪnˈteɪn] [hɪmˈself] ? 〞
“ Do you expect to raise that giant who could not maintain himself ? 〞
〞 做 你 预计 到 增加 那 巨大的 WHO 可以 不是 维持 他自己 ? 〞

“你指望养育出一个连自己都养不活的巨人吗？〞

“ [bʌt; bət] [wɒt] [kæn; kən][ai][duː; də] ? 〞 [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ,
“ But what can I do ? 〞 said the young man ,
〞 但 什么 能 我 做 ? 〞 说 这 年轻的 男人 ,

“可是我能做什么呢？〞年轻人说道。

[əˈdresɪŋ] [ðə; ði] [tuː] [frendz] [huːm] [tʃɑːns] [hæd; həd] [sent] [tuː; tə] [hɪm] .
addressing the two friends whom chance had sent to him .
解决 这 二 朋友们 谁 机会 有 发送 到 他 .

向偶然结识的两位朋友致意。

“ [ai][hæv; həv] [nɒt] [ə; eɪ] [rɪˈleɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] .
“ I have not a relation in the world .
〞 我 有 不是 一个 关系 在 这 世界 .

“我在这世上没有任何亲戚。”

- [wɒz; wəz][maɪ][prəˈtektə(r)] [ænd; ənd][maɪ] [frend] ; [wɪˈðaʊt] [hɪm] , [ai][ˌeɪ ˈem] [əˈləʊn] .
Labedoyere was my protector and my friend ; without him , I am alone .
- 曾是 我的 保护者 和 我的 朋友 ; 没有 他 , 我 是 独自的 .

拉贝多耶是我的保护者和朋友；没有他，我孤身一人。

[tuː; tə] - [ˈmɒrəʊ] [ai][maɪˈself] [meɪ] [biː; bi] [kənˈdemd] ; [maɪ][ˈəʊnli] [ˈfɔːtʃuːn] [wɒz; wəz][maɪ] [peɪ] .
To - morrow I myself may be condemned ; my only fortune was my pay .
到 - 明天 我 我 可能 是 谴责 ; 我的 仅有的 财富 曾是 我的 支付 .

明天我或许就要被判刑了；我唯一的财富就是我的薪水。

[ai] [spent] [maɪ] [lɑːst] [ˈpeni] [tuː; tə] [kʌm] [hɪə(r)][ænd; ənd][traɪ][tuː; tə] [snætʃ] - [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]
I spent my last penny to come here and try to snatch Labedoyere from his
我 花费 我的 最后的 一分钱 到 来 这里 和 尝试 到 抢夺 - 从 他的
[feɪt] ;
fate ;
命运 ;

我花光了身上最后一分钱来到这里，希望能将拉贝多耶尔从他的命运中拯救出来；

[deθ] [ɪz] , [ˈðeəfɔː(r)] , [ə; eɪ] [nəˈsesəti] [fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː] .
death is , therefore , a necessity for me .
死亡 是 , 所以 , 一个 必要性 为了 我 .

因此，死亡对我来说是必然的。

[wen] [ə; eɪ][mæn] [di'said] [tuː; tə][daɪ][hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] [sel] [hɪz; ɪz][laɪf][tuː; tə][ðə; ði]
When a man decides to die he ought to know how to sell his life to the
什么时候 一个 男人 决定 到 死 他 应该 到 知道 如何 到 卖 他的 生活 到 这
[ˌeksɪˈkjuːʃənə(r)] .
executioner .
刽子手 .

一个人如果决定去死，就应该知道如何把自己的生命卖给刽子手。

[ai][wɒz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [dʒʌst] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [laɪf] [ɒv; əv] [æn; ən] [ˈɒnɪst] [mæn] [ɪz] [wɜːθ] [ðæt] [ɒv; əv] [tuː]
I was thinking just now that the life of an honest man is worth that of two
我 曾是 思维 只是 现在 那 这 生活 的 一个 诚实的 男人 是 值得 那 的 二
['treitə] ,
traitors ,
叛徒 ,

我刚才在想，一个诚实的人的命值两个叛徒的命。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bləʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['dægə(r)] [wel] [pleɪst] [meɪ] [gɪv] [ˌɪmɔː'tæləti] .

and	the	blow	of	a	dagger	well	placed	may	give	immortality	.
和	这	吹	的	一个	匕首	出色地	放置	可能	给	不朽	.

而匕首精准的一击，或许能带来永生。

" [ðɪs] ['spæzəm][ɒv; əv][dɪ'speə(r)] [ə'lɑːmd] [ðə; ði]['peɪntə(r)] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][dʒɪ'niːvrə] ,

"	This	spasm	of	despair	alarmed	the	painter	,	and	even	Ginevra	,
"	这	痉挛	的	绝望	惊慌	这	画家	,	和	甚至	吉内芙拉	,

“这种绝望的痉挛令画家感到震惊，甚至连吉内芙拉也感到震惊。”

[huːz] [əʊn] ['neɪtʃə(r)] [ˌkɔmpri'hend] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .

whose	own	nature	comprehended	that	of	the	young	man	.
谁	自己的	自然	理解	那	的	这	年轻的	男人	.

他自己的本性理解了这位年轻人的本性。

[ʃiː; ʃi] [əd'maɪəd] [hɪz; ɪz] ['hænsəm] [feɪs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [dɪ'laɪtf(ə)l] [vɔɪs] ,

She	admired	his	handsome	face	and	his	delightful	voice	,
她	钦佩	他的	英俊的	脸	和	他的	愉快	嗓音	,

她欣赏他英俊的脸庞和悦耳的嗓音。

[ðə; ði] ['swiːtnəs] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['skeəsli] ['les(ə)nd] [baɪ][ɪts] [təʊnz] [ɒv; əv]['fjʊəri] .

the	sweetness	of	which	was	scarcely	lessened	by	its	tones	of	fury	.
这	甜味	的	哪个	曾是	几乎	减少	经过	它是	音调	的	愤怒	.

它的甜美丝毫没有因其愤怒的语气而减弱。

[ðen] , [ɔːl][ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , [ʃiː; ʃi] [pɔː] [ə; eɪ][bɑːm] [ə'pɒn][ðə; ði] [wuːndz] [ɒv; əv][ðə; ði]

Then	,	all	of	a	sudden	,	she	poured	a	balm	upon	the	wounds	of	the
然后	,	全部	的	一个	突然	,	她	倾倒	一个	香脂	之上	这	伤口	的	这

[ʌn'fɔːtʃənət] [mæn] : —

unfortunate	man	:	—
不幸	男人	:	—

然后，她突然往那个不幸男人的伤口上涂抹了一层药膏：

“ [mə'sjɜː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [æz; əz][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [pɪ'kjuːniəri] [dɪ'stres] , [pə'mɪt] [ˌem 'iː][tuː; tə]

“	Monsieur	,	”	she	said	,	“	as	for	your	pecuniary	distress	,	permit	me	to
“	先生	,	”	她	说	,	“	作为	为了	你的	金钱	痛苦	,	允许	我	到

['ɒfə(r)][juː; jʊ][maɪ] ['seɪvɪŋz] .

offer	you	my	savings	.
提供	你	我的	节省	.

“先生，”她说，“至于您的经济困境，请允许我把我的积蓄捐给您。”

[maɪ]['fɑːðə(r)][ɪz] [rɪtʃ] ; [ai][ˌeɪ 'em][hɪz; ɪz]['əʊnli][tʃaɪld] ; [hiː; hi] [lʌvz] [ˌem 'iː] ,

My	father	is	rich	;	I	am	his	only	child	;	he	loves	me	,
我的	父亲	是	富有的	;	我	是	他的	仅有的	孩子	;	他	爱	我	,

我父亲很富有；我是他的独生女；他很爱我。

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][hiː; hi] [wɪl] ['nevə(r)] [bleɪm] [ˌem 'iː] .

and	I	am	sure	he	will	never	blame	me	.
和	我	是	当然	他	将要	绝不	责备	我	.

我相信他永远不会责怪我。

[hæv; həv][nəʊ]['skruːp(ə)l][ɪn] [ək'septɪŋ] [maɪ]['ɒfə(r)] ; ['aʊə(r)] ['prɒpəti] [ɪz] [dɪ'raɪvd] [frɒm; frəm][ðə; ði]

Have	no	scruple	in	accepting	my	offer	;	our	property	is	derived	from	the
有	不	顾忌	在	接受	我的	提供	;	我们的	财产	是	衍生的	从	这

['empərə(r)] ;

Emperor	;
皇帝	;

接受我的提议无需犹豫；我们的财产来自皇帝；

[wiː; wi][duː; də][nɒt] [əʊn] [ə; eɪ] ['peni] [ðæt] [ɪz][nɒt][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][mjuː'nɪfɪs(ə)ns] .

we	do	not	own	a	penny	that	is	not	the	result	of	his	munificence	.
我们	做	不是	自己的	一个	一分钱	那	是	不是	这	结果	的	他的	慷慨	.

我们所拥有的每一分钱，都源于他的慷慨解囊。

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː][nɒt] ['grætɪtjuːd][tuː; tə][hɪm][tuː; tə] [ə'sɪst] [hɪz; ɪz] ['feɪθf(ə)l] ['səʊldʒəz] ?

Is	it	not	gratitude	to	him	to	assist	his	faithful	soldiers	?
是	它	不是	感激	到	他	到	协助	他的	忠实	士兵	?

帮助他忠诚的士兵难道不是对他的感激之情吗?

[teɪk] [ðə; ði] [sʌmz] [juː; jʊ] [niːd] [æz; əz] [ɪn'dɪfrəntli] [æz; əz][ai]['ɒfə(r)][ðem; ðəm] .

Take	the	sums	you	need	as	indifferently	as	I	offer	them	.
拿	这	总和	你	需要	作为	漠不关心	作为	我	提供	他们	.

像我提供资金一样，你随意接受你需要的金额。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['əʊnli] ['mʌni] !

It	is	only	money	!
它	是	仅有的	钱	!

这只是钱而已!

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv] [kən'tempt] .

"	she	added	,	in	a	tone	of	contempt	.
"	她	额外	,	在	一个	语气	的	鄙视	.

她带着轻蔑的语气补充道。

“ [naʊ] , [æz; əz][fɔː(r); fə(r)] [frendz] , — [ðəʊz] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] .

“	Now	,	as	for	friends	,	—	those	you	shall	have	.
"	现在	,	作为	为了	朋友们	,	—	那些	你	将	有	.

“至于朋友，——你们自然会拥有。

" [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ['praʊdli] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ʃɒn] [wɪð] ['dæz(ə)lɪŋ] ['brɪljənsi] .

"	She	raised	her	head	proudly	,	and	her	eyes	shone	with	dazzling	brilliancy	.
"	她	提高	她	头	自豪地	,	和	她	眼睛	闪耀	和	耀眼的	才华横溢	.

她骄傲地抬起头，双眼闪闪发光。

“ [ðə; ði] [hed] [wɪtʃ] [fɔːls] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['mʌskɪt] [wɪl] [seɪv] [jɔːz] , " [ʃiː; ʃi]

“	The	head	which	falls	to	-	morrow	before	a	dozen	muskets	will	save	yours	,	"	she
"	这	头	哪个	瀑布	到	-	明天	前	一个	打	滑膛枪	将要	节省	你的	,	"	她

[went] [ɒn] .

went	on	.
去	在	.

“明天被十二支火枪打死的人头，就能保住你的性命，”她继续说道。

“ [weɪt] [tɪl] [ðə; ði] [stɔːm] [ɪz]['əʊvə(r)] ;

“	Wait	till	the	storm	is	over	;
"	等待	直到	这	风暴	是	超过	;

“等到暴风雨过去;

[juː; jʊ][kæn; kən] [ðen] [ɪ'skeɪp] [ænd; ənd] [teɪk] ['sɜːvɪs] [ɪn] ['fɒrən] ['kʌntriz] [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [fə'gɒtn] [hɪə(r)] ;

you	can	then	escape	and	take	service	in	foreign	countries	if	you	are	not	forgotten	here	;
你	能	然后	逃脱	和	拿	服务	在	外国的	国家	如果	你	是	不是	被遗忘的	这里	;

如果你没有被这里遗忘，你就可以逃离这里，到国外服役;

[ɔː(r)][ɪn][ðə; ði] [frentʃ] ['ɑːmi] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] .

or	in	the	French	army	,	if	you	are	.
或者	在	这	法语	军队	,	如果	你	是	.

或者，如果你在法国军队的话。

" [ɪn][ðə; ði] ['kʌmfət] [ðæt] ['wɪmɪn] [gɪv] [ðeə(r)][ɪz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] ['delɪkəsi] [wɪtʃ] [hæz; həz] ['sʌmθɪŋ] [mə'tɜːn(ə)l] ,

"	In	the	comfort	that	women	give	there	is	always	a	delicacy	which	has	something	maternal	,
"	在	这	舒适	那	女性	给	那里	是	总是	一个	美味	哪个	有	某物	母体	,

“在女性给予的安慰中，总有一种细腻的、带有母性色彩的特质。”

[fɔːˈsiːɪŋ] , [ænd; ənd] [kəmˈpliːt] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] .

foreseeing	**,**	**and**	**complete**	**about**	**it**	**.**
预见	,	和	完全的	关于	它	.

预见未来，并对此了如指掌。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv] [həʊp] [ænd; ənd] [piːs] [ɑː(r); ə(r)] [sed] [wɪð] [greɪs] [ɒv; əv] [ˈdʒestʃə(r)]

But	**when**	**the**	**words**	**of**	**hope**	**and**	**peace**	**are**	**said**	**with**	**grace**	**of**	**gesture**
但	什么时候	这	字	的	希望	和	和平	是	说	和	优雅	的	手势

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈeləkwəns] [ɒv; əv] [təʊn] [wɪtʃ] [ˈkʊmz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [hɑːt] ,

and	**that**	**eloquence**	**of**	**tone**	**which**	**comes**	**from**	**the**	**heart**	**,**
和	那	口才	的	语气	哪个	来	从	这	心	,

但是，当希望与和平的话语以优雅的姿态和发自内心的动人语气说出时，

[ænd; ənd] [wen] , [əˈbʌv] [ɔːl] , [ðə; ði] [ˈbenɪfæktrɪs] [ɪz] [ˈbjuːtɪf(ə)l] , [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [dʌz] [nɒt] [rɪˈzɪst] .

and	**when**	**,**	**above**	**all**	**,**	**the**	**benefactress**	**is**	**beautiful**	**,**	**a**	**young**	**man**	**does**	**not**	**resist**	**.**
和	什么时候	,	多于	全部	,	这	慈善家	是	美丽的	,	一个	年轻的	男人	做	不是	抵抗	.

而且，当女恩人容貌出众时，年轻男子往往难以抗拒。

[ðə; ði] [ˈprɪz(ə)nə(r)] [briːðd] [ɪn] [lʌv] [θruː] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [ˈsensɪz] .

The	**prisoner**	**breathed**	**in**	**love**	**through**	**all**	**his**	**senses**	**.**
这	囚犯	呼吸	在	爱	通过	全部	他的	感官	.

囚犯全身的感官都沉浸在爱之中。

[ə; eɪ] [ˈrəʊzi] [tɪndʒ] [ˈkʌləd] [hɪz; ɪz] [waɪt] [tʃiːks] ; [hɪz; ɪz] [aɪz] [lɒst] [ˈsʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈsædnəs]

A	**rosy**	**tinge**	**colored**	**his**	**white**	**cheeks**	**;**	**his**	**eyes**	**lost**	**something**	**of**	**the**	**sadness**
一个	红润	色调	有色	他的	白色的	脸颊	;	他的	眼睛	丢失的	某物	的	这	悲伤

[ðæt] [dʌl] [ðem; ðəm] ,

that	**dulled**	**them**	**,**
那	迟钝	他们	,

他苍白的脸颊泛起了一抹红晕；他眼中原本黯淡的忧伤也消散了一些。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [sed] , [ɪn] [ə; eɪ] [pɪˈkjuːliə(r)] [təʊn] [ɒv; əv] [vɔɪs] : —

and	**he**	**said**	**,**	**in**	**a**	**peculiar**	**tone**	**of**	**voice**	**:**	**—**
和	他	说	,	在	一个	奇特	语气	的	嗓音	:	—

他用一种奇特的语气说道：——

“ [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [æn; ən] [ˈæŋg(ə)l] [ɒv; əv] [ˈgʊdnəs] — [bʌt; bət] - !

“	**You**	**are**	**an**	**angle**	**of**	**goodness**	**—**	**But**	**Labedoyere**	**!**
“	你	是	一个	角度	的	善良	—	但	-	!

“你是善良的天使——但是拉贝多耶尔！

” [hiː; hi] [ˈædɪd] .

”	**he**	**added**	**.**
”	他	额外	.

他补充道。

“ [əʊ] , - !

“	**Oh**	**,**	**Labedoyere**	**!**
“	哦	,	-	!

“哦，拉贝多耶尔！

” [æt; ət] [ðɪs] [kraɪ] [ðeɪ] [ɔːl] [θriː] [lʊkt] [æt; ət] [wʌn] [əˈnʌðə(r)] [ɪn] [ˈsaɪləns] , [iːtʃ] [ˌkɑːmprɪˈhendɪŋ]

”	**At**	**this**	**cry**	**they**	**all**	**three**	**looked**	**at**	**one**	**another**	**in**	**silence**	**,**	**each**	**comprehending**
”	在	这	哭	他们	全部	三	看起来	在	一	其他	在	沉默	,	每个	理解

[ðə; ði] [ˈʌðə(r)z] - [θɔːts] .

the	**others**	**'**	**thoughts**	**.**
这	其他的	-	想法	.

“听到这声喊叫，他们三人沉默地对视了一眼，彼此都明白了对方的想法。

[nəʊ] [lɒŋgə(r)] [frendz] [ɒv; əv] [ˈtwenti] [ˈmɪnɪts] [ˈəʊnli] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [frendz] [ɒv; əv] [ˈtwenti] [jˈɪəz] .

No	**longer**	**friends**	**of**	**twenty**	**minutes**	**only**	**,**	**they**	**were**	**friends**	**of**	**twenty**	**years**	**.**
不	更长	朋友们	的	二十	分钟	仅有的	,	他们	是	朋友们	的	二十	年	.

他们不再只是相识二十分钟的朋友，而是相识二十年的朋友。

“ [dɪə(r)] [frend] , ” [sed] ['sɜːrvɪn] , “ [kæn; kən][juː; jʊ] [seɪv] [hɪm] ? ”

“	Dear	friend	,	”	said	Servin	,	“	can	you	save	him	?	”
”	亲爱的	朋友	,	”	说	服务	,	“	能	你	节省	他	?	”

“亲爱的朋友，”塞尔文说，“你能救他吗？”

“ [aɪ][kæn; kən] [ə'vendʒ] [hɪm] .

“	I	can	avenge	him	.
”	我	能	报仇	他	.

我可以为他报仇。

” [dʒɪ'niːvrə] ['kwɪvəd] .

”	Ginevra	quivered	.
”	吉内芙拉	颤抖	.

吉内芙拉颤抖了一下。

[ðəʊ] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)][wɒz; wəz] ['hænsəm] , [hɪz; ɪz] [ə'pɪərəns] [hæd; həd][nɒt] ['ɪnfluənst]

Though	the	stranger	was	handsome	,	his	appearance	had	not	influenced
尽管	这	陌生人	曾是	英俊的	,	他的	外貌	有	不是	影响

[hɜː(r); hə(r)] ;

her	;
她	;

虽然陌生人相貌英俊，但他的外表并没有打动她；

[ðə; ði] [sɒft] ['pɪti] [ɪn][ə; eɪ] ['wʊmənz] [hɑːt] [fɔː(r); fə(r)] ['mɪzəriz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ɪg'nəʊb(ə)l][hæd; həd]

the	soft	pity	in	a	woman's	heart	for	miseries	that	are	not	ignoble	had
这	柔软的	遗憾	在	一个	女性的	心	为了	苦难	那	是	不是	卑鄙的	有

['staɪf(ə)ld][ɪn][dʒɪ'niːvrə][ɔːl] ['ʌðə(r)] [ɪ'məʊʃnz] ;

stifled	in	Ginevra	all	other	emotions	;
窒息	在	吉内芙拉	全部	其他	情绪	;

吉内芙拉心中对非卑贱苦难的怜悯，压抑了她所有其他的情感；

[bʌt; bət][tuː; tə][hɪə(r)][ə; eɪ][kraɪ][ɒv; əv] ['vendʒəns] , [tuː; tə][faɪnd][ɪn] [ðæt] [prə'skraɪbd] ['biːɪŋ] [æn; ən][ɪ'tæliən]

but	to	hear	a	cry	of	vengeance	,	to	find	in	that	proscribed	being	an	Italian
但	到	听到	一个	哭	的	复仇	,	到	寻找	在	那	禁止	存在	一个	意大利语

[səʊl] ,

soul	,
灵魂	,

但听到复仇的呐喊，在那被放逐的人身上发现一颗意大利灵魂，

[dɪ'vəʊʃn] [tuː; tə] [nə'pəʊlɪən] , ['kɔːsɪkən] [ˌdʒenə'rɒsəti] ! — [ɑː] !

devotion	to	Napoleon	,	Corsican	generosity	!	—	ah	!
虔诚	到	拿破仑	,	科西嘉岛	慷慨	!	—	啊	!

对拿破仑的忠诚，科西嘉人的慷慨！——啊！

[ðæt] [wɒz; wəz] , [ɪn'diːd] , [tuː] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

that	was	,	indeed	,	too	much	for	her	.
那	曾是	,	的确	,	也	很多	为了	她	.

对她来说，这确实太过分了。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['ɒfɪsə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [rɪ'spektfl] [ɪ'məʊʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hɑːt] .

She	looked	at	the	officer	with	a	respectful	emotion	which	shook	his	heart	.
她	看起来	在	这	官	和	一个	尊重	情感	哪个	摇晃	他的	心	.

她用一种尊敬的神情看着那位警官，这让他心头一震。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [laɪf] [ə; eɪ][mæn][hæd; həd] [kɔːzd] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [kiːn]

For	the	first	time	in	her	life	a	man	had	caused	her	a	keen
为了	这	第一的	时间	在	她	生活	一个	男人	有	导致	她	一个	敏锐的

[ɪ'məʊʃ(ə)n] .

emotion	.
情感	.

这是她一生中第一次被一个男人激起如此强烈的情感。

[ʃiː; ʃi] [naʊ] ， [laɪk] ['ʌðə(r)] ['wɪmɪn] ，
She now , like other women ,
她 现在 ， 喜欢 其他 女性 ，

她现在和其他女性一样，

[pʊt] [ðə; ði] [səʊl] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['streɪndʒə(r)] [ɒn] [ə; eɪ] [pɑː(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['nəʊb(ə)l] ['bjuːti] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]
put the soul of the stranger on a par with the noble beauty of his
放 这 灵魂 的 这 陌生人 在 一个 帕 和 这 高贵 美丽 的 他的
['fiːtʃəz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['hæpi] [prə'pɔːʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['fɪgə(r)] ，
features and the happy proportions of his figure ,
特征 和 这 快乐的 比例 的 他的 数字 ，

将陌生人的灵魂与他高贵的容貌和匀称的身材相提并论。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ə'dmaɪəd] [æz; əz] [æn; ən] ['ɑːtɪst] .
which she admired as an artist .
哪个 她 钦佩 作为 一个 艺术家 .

她很欣赏这位艺术家。

[led] [baɪ] [ˌæksɪ'dent(ə)l] [ˌkjʊəri'ɒsəti] [tuː; tə] ['pɪti] , [frɒm; frəm] ['pɪti] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['paʊəf(ə)l] ['ɪntrəst] , [ʃiː; ʃi]
Led by accidental curiosity to pity , from pity to a powerful interest , she
引领 经过 偶然 好奇心 到 遗憾 ， 从 遗憾 到 一个 强大的 兴趣 ， 她
[keɪm] ， [θruː] [ðæt] ['ɪntrəst] ，
came , through that interest ,
来了 ， 通过 那 兴趣 ，

出于偶然的好奇，她产生了怜悯之心；怜悯之心又发展成强烈的兴趣，最终，她通过这种兴趣而来。

[tuː; tə] [sʌtʃ] [prə'faʊnd] [sen'seiʃən] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [felt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ɪn] ['deɪndʒə(r)] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [steɪd] [ðeə(r)]
to such profound sensations that she felt she was in danger if she stayed there
到 这样的 深刻的 感觉 那 她 毛毡 她 曾是 在 危险 如果 她 入住 那里
[lɒŋgə(r)] .
longer .
更长 .

她感受到了如此强烈的感受，以至于她觉得如果继续待在那里会有危险。

“ [ʌn'tɪl] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ， [ðen] ， ” [ʃiː; ʃi] [sed] ，
“ Until to - morrow , then , ” she said ,
“ 直到 到 - 明天 ， 然后 ， ” 她 说 ，

“那就到明天再见吧，”她说。

['gɪvɪŋ] [ðə; ði] ['ɒfɪsə(r)] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)l] [smaɪl] [baɪ] [weɪ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['pɑːtɪŋ] [ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n] .
giving the officer a gentle smile by way of a parting consolation .
给予 这 官 一个 温和的 微笑 经过 方式 的 一个 离别 安慰 .

临别时，他温和地微笑着安慰警官。

['siːɪŋ] [ðæt] [smaɪl] ， [wɪtʃ] [θruː] [ə; eɪ] [njuː] [laɪt] [ɒn] [dʒɪnɛvrəs] ['fiːtʃəz] ，
Seeing that smile , which threw a new light on Ginevra's features ,
看到 那 微笑 ， 哪个 扔 一个 新的 光 在 吉内芙拉的 特征 ，

看到那笑容，吉内芙拉的容貌焕发出了新的光彩，

[ðə; ði] ['streɪndʒə(r)] [fə'gɒt] [ɔːl] [els] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] ['ɪnstənt] .
the stranger forgot all else for an instant .
这 陌生人 忘了 全部 别的 为了 一个 立即的 .

陌生人瞬间忘记了一切。

“ [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ， ” [hiː; hi] [sed] ， ['sædli] ； “ [bʌt; bət] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ， - —
“ To - morrow , ” he said , sadly ; “ but to - morrow , Labedoyere —
“ 到 - 明天 ， ” 他 说 ， 令人遗憾的是 ； “ 但 到 - 明天 ， - —

“明天，”他悲伤地说；“但是明天，拉贝多耶——”

" [dʒɪ'niːvrə] [tɜːnd] , [pʊt] [ə; eɪ]['fɪŋgə(r)][ɒn][hɜː(r); hə(r)][lɪps] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] , [æz; əz] [ɪf]
" **Ginevra** **turned** **,** **put** **a** **finger** **on** **her** **lips** **,** **and** **looked** **at** **him** **,** **as** **if**
" 吉内芙拉 转向 , 放 一个 手指 在 她 嘴唇 , 和 看起来 在 他 , 作为 如果
[tuː; tə] [seɪ] :
to **say** **:**
到 说 :

吉内芙拉转过身，把一根手指放在嘴唇上，看着他，仿佛在说：

" [biː; bi] [kɑːm] , [biː; bi]['pruːd(ə)nt] .
" **Be** **calm** **,** **be** **prudent** **.**
" 是 冷静的 , 是 谨慎 .

保持冷静，谨慎行事。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [kraɪd] [aʊt] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] ['læŋgwɪdʒ] :
" **And** **the** **young** **man** **cried** **out** **in** **his** **own** **language** **:**
" 和 这 年轻的 男人 哭 出去 在 他的 自己的 语言 :

“于是，那年轻人用自己的语言喊道：”

" [ɑː] ! ['daɪoʊ] ! [ˌsiː eɪtʃ 'iː] [nɒn] [vɔː'reɪ] ['viːvəˌreɪ]['doʊpoʊ] - [vɛ'duːtə] ?
" **Ah** **!** **Dio** **!** **che** **non** **vorrei** **vivere** **dopo** **averla** **veduta** **?**
" 啊 ! 迪奥 ! 切 非 沃雷 生活 dopo - 维杜塔 ?

“啊！迪奥！che non vorrei vivere dopo averla veduta?

— [huː] [wʊd] [nɒt] [wɪʃ] [tuː; tə][lɪv; laɪv]['ɑːftə(r)] ['siːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ?
— **who** **would** **not** **wish** **to** **live** **after** **seeing** **her** **?**
— WHO 会 不是 希望 到 居住 后 看到 她 ?

——谁见过她之后不想活下去呢?

" [ðə; ði][pɪ'kjuːliə(r)]['æksent] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi] [prə'naʊnst] [ðə; ði] [wɜːdz] [meɪd] [dʒɪ'niːvrə]['kwɪvə(r)] .
" **The** **peculiar** **accent** **with** **which** **he** **pronounced** **the** **words** **made** **Ginevra** **quiver** **.**
" 这 奇特 口音 和 哪个 他 发音 这 字 制成 吉内芙拉 颤动 .

“他说话时那独特的口音让吉内芙拉浑身颤抖。”

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['kɔːsɪkən] ? " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [rɪ'tɜːnɪŋ] [tə'wɔːd] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] ['biːtɪŋ] [hɑːt] .
" **Are** **you** **Corsican** **?** **"** **she** **cried** **,** **returning** **toward** **him** **with** **a** **beating** **heart** **.**
" 是 你 科西嘉岛 ? " 她 哭 , 返回 朝向 他 和 一个 殴打 心 .

“你是科西嘉人吗？”她喊道，心跳加速地朝他走去。

" [aɪ][wɒz; wəz] [bɔːn] [ɪn] ['kɔːsɪkə] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ; " [bʌt; bət][aɪ][wɒz; wəz] [brɔːt] , [waɪl] ['veri] [jʌŋ]
" **I** **was** **born** **in** **Corsica** **,** **"** **he** **replied** **;** **"** **but** **I** **was** **brought** **,** **while** **very** **young**
" 我 曾是 出生 在 科西嘉岛 , " 他 回复 ; " 但 我 曾是 带来 , 尽管 非常 年轻的
,
,
,

“我出生在科西嘉岛，”他回答说；“但我很小的时候就被带到了……”

[tuː; tə]['dʒenəʊə] , [ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][wɒz; wəz][əʊld] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] ['mɪlətri] ['sɜːvɪs] [aɪ]
to **Genoa** **,** **and** **as** **soon** **as** **I** **was** **old** **enough** **for** **military** **service** **I**
到 热那亚 , 和 作为 很快 作为 我 曾是 老的 足够的 为了 军队 服务 我
[ɪn'lɪstɪd] .
enlisted **.**
入伍 .

我去了热那亚，一到服兵役的年龄就应征入伍了。

" [ðə; ði] ['bjuːti] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ,
" **The** **beauty** **of** **the** **young** **man** **,**
" 这 美丽 的 这 年轻的 男人 ,

“这位年轻人的容貌，

[ðə; ði] ['maɪti] [tʃɑːm] [lent] [tuː; tə] [hɪm] [baɪ][hɪz; ɪz] [ə'tætʃmənt] [tuː; tə][ðə; ði]['empərə(r)] , [hɪz; ɪz] [wuːnd] ,
the **mighty** **charm** **lent** **to** **him** **by** **his** **attachment** **to** **the** **Emperor** **,** **his** **wound** **,**
这 强大的 魅力 借出的 到 他 经过 他的 依恋 到 这 皇帝 , 他的 伤口 ,

他对皇帝的忠诚，以及他的伤势，赋予了他强大的魅力。

[hɪz; ɪz] [mɪs'fɔːtʃənz] , [hɪz; ɪz]['deɪndʒə(r)] , [ɔːl] [dɪsə'pɪəd] [tuː; tə] [dʒɪnɛvrəs] [maɪnd] , [ɔː(r)] , ['rɑːðə(r)] , [ɔːl]

his	misfortunes	,	his	danger	,	all	disappeared	to	Ginevra's	mind	,	or	,	rather	,	all
他的	不幸	,	他的	危险	,	全部	消失	到	吉内芙拉的	头脑	,	或者	,	相当	,	全部

[wɜː(r); wə(r)] ['blendɪd] [ɪn][wʌn] ['sentɪmənt] ,

were	blended	in	one	sentiment	,
是	混合	在	一	情绪	,

他的不幸遭遇和危险危险，在吉内芙拉的脑海中都消失了，或者说，所有这些都融合在了一种情绪之中。

— [ə; eɪ] [njuː] [ænd; ənd] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['sentɪmənt] .

—	a	new	and	delightful	sentiment	.
—	一个	新的	和	愉快	情绪	.

——一种崭新而令人愉悦的情感。

[ðɪs] ['pəːsɪkjuːtɪd] [mæn][wɒz; wəz][ə; eɪ] [tʃaɪld] [ɒv; əv] ['kɔːsɪkə] ; [hiː; hi] [spəʊk] [ɪts] ['tʃerɪʃt] ['læŋgwɪdʒ] !

This	persecuted	man	was	a	child	of	Corsica	;	he	spoke	its	cherished	language	!
这	受迫害	男人	曾是	一个	孩子	的	科西嘉岛	;	他	辐	它是	珍爱	语言	!

这位遭受迫害的人是科西嘉岛人；他会说科西嘉岛人珍爱的语言！

[ʃiː; ʃi] [stʊd] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , ['məʊʃnləs] ; [held] [baɪ][ə; eɪ]['mædʒɪk(ə)l][sen'seɪʃ(ə)n] ;

She	stood	,	for	a	moment	,	motionless	;	held	by	a	magical	sensation	;
她	站立	,	为了	一个	片刻	,	静止不动	;	握住	经过	一个	神奇	感觉	;

她愣在那里，一动不动，仿佛被某种神奇的感觉所笼罩。

[bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['pɪktʃə(r)] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [ɔːl]['hjuːmən] ['sentɪmənts] , [juː'naɪtɪd]

before	her	eyes	was	a	living	picture	,	to	which	all	human	sentiments	,	united
前	她	眼睛	曾是	一个	活的	图片	,	到	哪个	全部	人类	情感	,	团结的

[baɪ] [tʃɑːns] ,

by	chance	,
经过	机会	,

她眼前仿佛浮现出一幅活生生的画卷，所有人类的情感，都因偶然的缘故汇聚于此。

[geɪv] ['vɪvɪd] [k'ʌləz] .

gave	vivid	colors	.
给予	生动	颜色	.

色彩鲜艳。

[baɪ] - [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] , [ðə; ði]['ɒfɪsə(r)][hæd; həd] ['siːtɪd] [hɪm'self] [ɒn][ə; eɪ][dɪ'væn] , [ænd; ənd][ðə; ði]

By	Servin's	invitation	,	the	officer	had	seated	himself	on	a	divan	,	and	the
经过	-	邀请	,	这	官	有	坐着	他自己	在	一个	迪万	,	和	这

['peɪntə(r)] ,

painter	,
画家	,

应塞尔文的邀请，这位军官在一张长椅上坐了下来，而画家，

['ɑːftə(r)] [rɪ'muːvɪŋ] [ðə; ði] [slɪŋ] [wɪtʃ] [sə'pɔːrtɪd] [ðə; ði] [ɑːm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [gest] ,

after	removing	the	sling	which	supported	the	arm	of	his	guest	,
后	移除	这	吊索	哪个	有	这	手臂	的	他的	客人	,

取下支撑客人手臂的吊带后，

[wɒz; wəz] [ʌn'duːɪŋ] [ðə; ði] ['bændɪdʒ] [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [dres] [ðə; ði] [wuːnd] .

was	undoing	the	bandages	in	order	to	dress	the	wound	.
曾是	撤销	这	绷带	在	命令	到	裙子	这	伤口	.

正在解开绷带以便包扎伤口。

[dʒɪ'niːvrə] ['ʃʌdə] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [lɒŋ] ,

Ginevra	shuddered	when	she	saw	the	long	,
吉内芙拉	颤抖	什么时候	她	锯	这	长的	,

吉内芙拉看到那长长的……时，不禁打了个寒颤。

[brɔːd] [gæʃ] [meɪd] [baɪ][ðə; ði] [bleɪd] [ɒv; əv][ə; eɪ]['seɪbə(r)][ɒn][ðə; ði] [jʌŋ] [mænz] ['fɔːrɑːm] ,

broad	gash	made	by	the	blade	of	a	sabre	on	the	young	man's	forearm	,
广阔	伤口	制成	经过	这	刀刃	的	一个	军刀	在	这	年轻的	男人的	前臂	,

年轻男子前臂上有一道被军刀刀刃划开的宽阔伤口。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [məʊn] [ɪ'skeɪpt] [hɜː(r); hə(r)] .

and	a	moan	escaped	her	.
和	一个	呻吟	逃脱	她	.

她呻吟了一声。

[ðə; ði]['streɪndʒə(r)] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [smaɪld] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

The	stranger	raised	his	head	and	smiled	to	her	.
这	陌生人	提高	他的	头	和	微笑	到	她	.

陌生人抬起头，对她笑了笑。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['tʌtʃɪŋ] [wɪtʃ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [səʊl] ,

There	was	something	touching	which	went	to	the	soul	,
那里	曾是	某物	接触	哪个	去	到	这	灵魂	,

有什么东西触动了灵魂，

[ɪn][ðə; ði][keə(r)] [wɪð] [wɪtʃ] ['sɜːrvɪn] ['lɪftɪd] [ðə; ði][lɪnt][ænd; ənd] [tʌtʃt] [ðə; ði]['læsəreɪtɪd] [fleʃ] ,

in	the	care	with	which	Servin	lifted	the	lint	and	touched	the	lacerated	flesh	,
在	这	关心	和	哪个	服务	抬起	这	皮棉	和	感动	这	撕裂	肉	,

塞尔文小心翼翼地拂去棉絮，轻触撕裂的伤口，

[waɪl] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wuːndɪd] [mæn] , [ðəʊ] [peɪl] [ænd; ənd] ['sɪkli] , [ɪk'sprest] ,

while	the	face	of	the	wounded	man	,	though	pale	and	sickly	,	expressed	,
尽管	这	脸	的	这	受伤	男人	,	尽管	苍白	和	病弱的	,	表达	,

而受伤男子的脸上，虽然苍白病态，却流露出：

[æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][gɜːl] , [mɔː(r)] ['pleʒə(r)] [ðæn; ðən] ['sʌfərɪŋ] .

as	he	looked	at	the	girl	,	more	pleasure	than	suffering	.
作为	他	看起来	在	这	女孩	,	更多的	乐趣	比	痛苦	.

他看着那个女孩，喜悦多于痛苦。

[æn; ən] ['ɑːtɪst] [wʊd] [hæv; həv] [əd'maɪəd] , [ɪn'vɒləntrəli] , [ðɪs] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['sentɪmənts] ,

An	artist	would	have	admired	,	involuntarily	,	this	opposition	of	sentiments	,
一个	艺术家	会	有	钦佩	,	不由自主	,	这	反对	的	情感	,

艺术家们会不由自主地欣赏这种情感上的对立。

[tə'geðə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['kɔntræsts] [prə'djuːst] [baɪ][ðə; ði] ['waɪtnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lɪnɪn] [ænd; ənd][ðə; ði]

together	with	the	contrasts	produced	by	the	whiteness	of	the	linen	and	the
一起	和	这	对比	生产	经过	这	白人	的	这	亚麻布	和	这

[b'eəd] [ɑːm][tuː; tə][ðə; ði] [red] [ænd; ənd] [bluː] ['juːnɪfɔːm][ɒv; əv][ðə; ði]['ɒfɪsə(r)] .

bared	arm	to	the	red	and	blue	uniform	of	the	officer	.
裸露	手臂	到	这	红色的	和	蓝色的	制服	的	这	官	.

亚麻布的洁白和裸露的手臂与军官的红蓝制服形成了鲜明的对比。

[æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt][ə; eɪ] [sɒft] [hɑːf] - [laɪt] [pəː'veɪd, pə-][ðə; ði]['stjuːdiəʊ] ;

At	this	moment	a	soft	half	-	light	pervaded	the	studio	;
在	这	片刻	一个	柔软的	一半	-	光	弥漫	这	工作室	;

这时，柔和的半明半暗的光线弥漫在摄影棚里；

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['pɑːtɪŋ] [reɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['sʌnlaɪt] ['sʌd(ə)nli] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [ðə; ði] [spɒt] [weə(r)]

but	a	parting	ray	of	the	evening	sunlight	suddenly	illuminated	the	spot	where
但	一个	离别	射线	的	这	晚上	阳光	突然	照明	这	点	在哪里

[ðə; ði]['səʊldʒə(r)][sæt] ,

the	soldier	sat	,
这	士兵	卫星	,

但一缕傍晚的阳光突然照亮了士兵坐着的地方。

[səʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz]['nəʊb(ə)l] , [blɑːntʃt] [feɪs] , [hɪz; ɪz] [blæk] [heə(r)] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kləʊðz] [wɜː(r); wə(r)]

so	that	his	noble	,	blanched	face	,	his	black	hair	,	and	his	clothes	were
所以	那	他的	高贵	,	焯水	脸	,	他的	黑色的	头发	,	和	他的	衣服	是

[beɪðd] [ɪn][ɪts] [gləʊ] .

bathed	in	its	glow	.
洗澡	在	它是	辉光	.

因此，他高贵苍白的脸庞、乌黑的头发和衣服都沐浴在光芒之中。

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [wɒz; wəz]['sɪmp(ə)l] [ɪ'nʌf] , [bʌt; bət][tu:; tə][ðə; ði][gɜ:rlz][ɪ'tæliən][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ˌaɪ 'ti:]

The	effect	was	simple	enough	,	but	to	the	girl's	Italian	imagination	it
这	影响	曾是	简单的	足够的	,	但	到	这	女孩们	意大利语	想像力	它

[wɒz; wəz][ə; eɪ] ['hæpi] ['əʊmən] .

was	a	happy	omen	.
曾是	一个	快乐的	预兆	.

效果虽然简单，但在意大利女孩的想象中，这是一个吉兆。

[ðə; ði]['streɪndʒə(r)] [si:md] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][ə; eɪ] [sə'lestiəl] ['mesɪndʒə(r)] , ['spi:kɪŋ] [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ]

The	stranger	seemed	to	her	a	celestial	messenger	,	speaking	the	language
这	陌生人	似乎	到	她	一个	天体	信使	,	请讲	这	语言

[ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] ['kʌntri] .

of	her	own	country	.
的	她	自己的	国家	.

在她看来，这位陌生人就像是来自天上的使者，说着她祖国的语言。

[hi:; hi] [ðʌs] [ʌn'kɒnʃəsli] [pʊt][hɜ:(r); hə(r)]['ʌndə(r)][ðə; ði] [spel] [ɒv; əv] ['tʃaɪldˌhʊdz] ['meməriz] ,

He	thus	unconsciously	put	her	under	the	spell	of	childhood's	memories	,
他	因此	不知不觉	放	她	在下面	这	拼写	的	童年的	回忆	,

于是，他无意中让她沉浸在童年的回忆中。

[waɪl] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] [ðeə(r)] [dɔ:nd] [ə'nʌðə(r)] ['fi:lɪŋ] [æz; əz] [freʃ] , [æz; əz][pjʊə(r)][æz; əz]

while	in	her	heart	there	dawned	another	feeling	as	fresh	,	as	pure	as
尽管	在	她	心	那里	黎明	其他	感觉	作为	新鲜的	,	作为	纯的	作为

[hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] ['ɪnəs(ə)ns] .

her	own	innocence	.
她	自己的	无辜	.

与此同时，在她心中，另一种感觉悄然萌生，如同她自己的纯真一般清新、纯粹。

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [ʃɔ:t] , ['veri] [ʃɔ:t] ['məʊmənt] , [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['məʊʃnləs] [ænd; ənd] ['dri:mi] ,

For	a	short	,	very	short	moment	,	she	was	motionless	and	dreamy	,
为了	一个	短的	,	非常	短的	片刻	,	她	曾是	静止不动	和	梦幻般的	,

在短暂的片刻里，她一动不动，神情恍惚。

[æz; əz] [ðəʊ] [ʃi:; ʃi][wɜ:(r); wə(r)] [plʌndʒd] [ɪn] ['baʊndləs] [θɔ:t] .

as	though	she	were	plunged	in	boundless	thought	.
作为	尽管	她	是	暴跌	在	无边无际	想法	.

仿佛她陷入了无尽的思绪之中。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [blʌʃt] [æt; ət] ['hævɪŋ] [ə'laʊd] [hɜ:(r); hə(r)] [əb'zɔ:pʃ(ə)n] [tu:; tə][bi:; bi] ['nəʊtɪst] ,

Then	she	blushed	at	having	allowed	her	absorption	to	be	noticed	,
然后	她	脸红了	在	拥有	允许	她	吸收	到	是	注意到	,

然后，她因为自己专注的样子被人察觉而脸红了。

[ɪks'tʃeɪndʒd] [wʌn] [sɒft] [ænd; ənd]['ræpɪd] [glɑ:ns] [wɪð] [ðə; ði] ['wu:ndɪd] [mæn] ,

exchanged	one	soft	and	rapid	glance	with	the	wounded	man	,
交换	一	柔软的	和	迅速的	瞥一眼	和	这	受伤	男人	,

与受伤男子交换了一个轻柔而迅速的眼神。

[ænd; ənd] [fled] [wɪð] [ðə; ði] ['vɪʒn] [ɒv; əv] [hɪm] [stɪl] [bɪ'fɔ:(r)] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] .

and	fled	with	the	vision	of	him	still	before	her	eyes	.
和	逃亡	和	这	想象	的	他	仍然	前	她	眼睛	.

她带着他的身影逃离了现场。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] [klɑ:s] - [deɪ] , [bʌt; bət][dʒɪ'ni:vrə] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði]['stju:diəʊ] ,

The	next	day	was	not	a	class	-	day	,	but	Ginevra	came	to	the	studio	,
这	下一个	天	曾是	不是	一个	班级	-	天	,	但	吉内芙拉	来了	到	这	工作室	,

第二天不是上课日，但吉内芙拉还是来到了工作室。

[ænd; ənd][ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)][wɒz; wəz] [fri:] [tu:; tə][sɪt] [bɪ'saɪd] [hɜ:(r); hə(r)]['i:z(ə)l] .

and	the	prisoner	was	free	to	sit	beside	her	easel	.
和	这	囚犯	曾是	自由的	到	坐	旁	她	画架	.

囚犯可以自由地坐在她的画架旁边。

['sɜːrvɪn] , [huː] [hæd; həd][ə; eɪ] [sketʃ] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] , [pleɪd] [ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv]['mentɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði] [tuː]

Servin	,	who	had	a	sketch	to	finish	,	played	the	part	of	mentor	to	the	two
服务	,	WHO	有	一个	草图	到	结束	,	玩	这	部分	的	导师	到	这	二

[jʌŋ] ['piːp(ə)l] ,

young	people	,
年轻的	人们	,

塞尔文当时还有一幅素描要完成，于是他扮演了两位年轻人的导师角色。

[huː] [tɔːkt] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ['tʃiːfli] [ɪn] ['kɔːsɪkən] .

who	talked	to	each	other	chiefly	in	Corsican	.
WHO	谈话	到	每个	其他	主要	在	科西嘉岛	.

他们主要用科西嘉语交谈。

[ðə; ði]['səʊldʒə(r)] [rɪ'leɪtɪd] [ðə; ði] ['sʌfərɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'triːt] [frɒm; frəm] ['mɒskəʊ] ; [fɔː(r); fə(r)] , [æt; ət]

The	soldier	related	the	sufferings	of	the	retreat	from	Moscow	;	for	,	at
这	士兵	有关的	这	苦难	的	这	撤退	从	莫斯科	;	为了	,	在

[ˌnaɪn'tiːn] [j'iəz] [ɒv; əv][eɪdʒ] ,

nineteen	years	of	age	,
十九	年	的	年龄	,

士兵讲述了从莫斯科撤退的苦难；因为，当时他只有十九岁，

[hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] - ,

he	had	made	the	passage	of	the	Beresins	,
他	有	制成	这	通道	的	这	-	,

他已经通过了别列辛河。

[ænd; ənd][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst][ðə; ði][lɑːst][mæn] [left] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['redʒɪmənt] .

and	was	almost	the	last	man	left	of	his	regiment	.
和	曾是	几乎	这	最后的	男人	左边	的	他的	团	.

他几乎是他所在团里最后一个幸存者了。

[hiː; hi] [dɪ'skraɪbd] , [ɪn] [wɜːdz] [ɒv; əv]['faɪə(r)] , [ðə; ði] [greɪt] [dɪ'zɑːstə(r)][ɒv; əv] [ˌwɔːtə'luː] .

He	described	,	in	words	of	fire	,	the	great	disaster	of	Waterloo	.
他	描述	,	在	字	的	火	,	这	伟大的	灾难	的	滑铁卢	.

他用充满激情的语言描述了滑铁卢战役的巨大灾难。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz]['mjuːzɪk][ɪt'self][tuː; tə][ðə; ði][ɪ'tæliən][gɜːl] .

His	voice	was	music	itself	to	the	Italian	girl	.
他的	嗓音	曾是	音乐	本身	到	这	意大利语	女孩	.

对这位意大利女孩来说，他的声音简直就是天籁之音。

[brɔːt] [ʌp][æz; əz][ə; eɪ] ['kɔːsɪkən] , [dʒɪ'niːvrə][wɒz; wəz] , [ɪn][sʌm; səm] [sens] , [ə; eɪ][tʃaɪld][ɒv; əv]['neɪtʃə(r)]

Brought	up	as	a	Corsican	,	Ginevra	was	,	in	some	sense	,	a	child	of	Nature
带来	向上	作为	一个	科西嘉岛	,	吉内芙拉	曾是	,	在	一些	感觉	,	一个	孩子	的	自然

;

;

;

吉内芙拉在科西嘉岛长大，从某种意义上说，她是大自然的孩子；

[fɔːlsnəs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ˌʌn'nəʊn] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ; [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɜː'self] [ʌp] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'zɜːv]

falseness	was	a	thing	unknown	to	her	;	she	gave	herself	up	without	reserve
虚假	曾是	一个	事物	未知	到	她	;	她	给予	她自己	向上	没有	预订

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ɪm'preʃnz] ;

to	her	impressions	;
到	她	印象	;

她不懂虚假，她毫无保留地沉浸于自己的感觉之中。

[ʃiː; ʃi] [ək'nɒlɪdʒd] [ðem; ðəm] , [ɔː(r)] , ['rɑːðə(r)] ,

she	acknowledged	them	,	or	,	rather	,
她	已确认	他们	,	或者	,	相当	,

她承认了他们，或者更确切地说，

[əˈlaʊd] [ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [wɪˈðaʊt] [ðə; ði] [ˌæfekˈteɪʃn] [ɒv; əv] [ˈpeti] [ænd; ənd] [ˈkælkjuleɪtɪŋ]

allowed	them	to	be	seen	without	the	affectations	of	petty	and	calculating
允许	他们	到	是	已见	没有	这	影响	的	小气	和	计算

[ˈkɒkɪtri] , [ˌkærəktəˈrɪstɪk] [ɒv; əv] [pəˈrɪziən] [ˈgɜːlhʊd] .

coquetry	,	characteristic	of	Parisian	girlhood	.
卖弄风情	,	特征	的	巴黎人	少女时代	.

这使得她们能够摆脱巴黎少女特有的那种斤斤计较、精于算计的卖弄风情。

[ˈdjʊərɪŋ] [ðɪs] [deɪ] [ʃiː; ʃi][sæt][mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌns] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ˈpælət] [ɪn][wʌn][hænd] ,

During	this	day	she	sat	more	than	once	with	her	palette	in	one	hand	,
期间	这	天	她	卫星	更多的	比	一次	和	她	调色板	在	一	手	,

这一天里，她不止一次地一手拿着调色板坐着。

[hɜː(r); hə(r)] [ˈbrʌʃɪz] [ɪn] [əˈnʌðə(r)] , [wɪˈðaʊt] [ˈtʌtʃɪŋ] [ə; eɪ][ˈkʌlə(r)] .

her	brushes	in	another	,	without	touching	a	color	.
她	刷子	在	其他	,	没有	接触	一个	颜色	.

她把画笔换到另一处，却没有沾染任何颜料。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ˈfɑːsənd] [ɒn][ðə; ði][ˈɒfɪsə(r)] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][lɪps] [ˈslaɪtli] [əˈpɑːt] , [ʃiː; ʃi]

With	her	eyes	fastened	on	the	officer	,	and	her	lips	slightly	apart	,	she
和	她	眼睛	系紧	在	这	官	,	和	她	嘴唇	轻微地	除	,	她

[ˈlɪsnd] ,

listened	,
听着	,

她目光紧紧盯着那名警官，嘴唇微微张开，侧耳倾听。

[ɪn][ðə; ði] [ˈætɪtjuːd] [ɒv; əv] [ˈpeɪntɪŋ] [ə; eɪ] [strəʊk] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ˈnevə(r)] [ˈpeɪntɪd] .

in	the	attitude	of	painting	a	stroke	which	was	never	painted	.
在	这	态度	的	绘画	一个	中风	哪个	曾是	绝不	绘	.

以画出从未画过的笔触的态度。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] [səˈpraɪzd] [tuː; tə] [siː] [sʌtʃ] [ˈsɒftnəs] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ,

She	was	not	surprised	to	see	such	softness	in	the	eyes	of	the	young	man	,
她	曾是	不是	惊讶	到	看	这样的	柔软	在	这	眼睛	的	这	年轻的	男人	,

看到年轻人眼中流露出的温柔，她并不感到惊讶。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [wɜː(r); wə(r)] [sɒft] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [wɪl] [tuː; tə] [kiːp]

for	she	felt	that	her	own	were	soft	in	spite	of	her	will	to	keep
为了	她	毛毡	那	她	自己的	是	柔软的	在	尽管如此	的	她	将要	到	保持

[ðem; ðəm] [stɜːn] [ænd; ənd][kɑːm] .

them	stern	and	calm	.
他们	船尾	和	冷静的	.

因为她觉得自己的孩子虽然努力保持严厉和冷静，但他们内心却很软弱。

[ˈɑːftə(r)][pɪərɪədz] [laɪk] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] [ˈpeɪntɪd] [ˈdɪlɪdʒəntli] , [wɪˈðaʊt] [ˈreɪzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi]

After	periods	like	this	she	painted	diligently	,	without	raising	her	head	,	for	he
后	时期	喜欢	这	她	绘	勤勉地	,	没有	提高	她	头	,	为了	他

[wɒz; wəz][ðeə(r)] ,

was	there	,
曾是	那里	,

每当这时，她便埋头作画，不敢抬头，因为他就在那里。

[nɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [ˈwɒtʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] .

near	her	,	watching	her	work	.
靠近	她	,	观看	她	工作	.

在她附近，看着她工作。

[ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [hiː; hi] [sæt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] ['kɒntəmpleɪt] [hɜː(r); hə(r)] ['saɪləntli] , [ʃiː; ʃi]

The	first	time	he	sat	down	beside	her	to	contemplate	her	silently	,	she
这	第一的	时间	他	卫星	向下	旁	她	到	沉思	她	默默	,	她

[sed] ,

said	,
说	,

第一次他坐在她身边默默地注视着她时，她说：

[ɪn] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [ɪ'məʊʃ(ə)n] , ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [lɒŋ] [pɔːz] : —

in	a	voice	of	some	emotion	,	after	a	long	pause	:	—
在	一个	嗓音	的	一些	情感	,	后	一个	长的	暂停	:	—

沉默良久后，他带着几分激动的语气说道：——

“ [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [ə'mjuːz] [juː; jʊ] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] [peɪnt] ?

“	Does	it	amuse	you	to	see	me	paint	?
“	做	它	娱乐	你	到	看	我	画	?

“你觉得看我画画很有趣吗？”

” [ðæt] [deɪ] [ʃiː; ʃi] ['lɜːnɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [neɪm] [wɒz; wəz] ['lwiːdʒi] .

”	That	day	she	learned	that	his	name	was	Luigi	.
”	那	天	她	学习	那	他的	姓名	曾是	路易吉	.

“那天她得知他的名字叫路易吉。”

[bɪ'fɔː(r)] ['sepəreɪtɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə'griːd] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [ðæt] [ɪf] ,

Before	separating	,	it	was	agreed	between	them	that	if	,
前	分离	,	它	曾是	同意	之间	他们	那	如果	,

在分居之前，他们双方达成一致，如果，

[ɒn] [klɑːs] - [deɪz] [wen] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [siː] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , ['eni] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [pə'lɪtɪk(ə)l] [ɪ'vent]

on	class	-	days	when	they	could	not	see	each	other	,	any	important	political	event
在	班级	-	天	什么时候	他们	可以	不是	看	每个	其他	,	任何	重要的	政治的	事件

[ə'kɜːd] ,

occurred	,
发生	,

在他们无法见面的上课日，以及发生任何重要的政治事件时，

[dʒɪ'niːvrə] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [ɪn'fɔːm] [hɪm] [baɪ] ['sɪŋɪŋ] ['sɜːt(ə)n] ['kɔːsɪkən] ['melədiz] [ðen] [ə'griːd] [ə'pɒn] .

Ginevra	was	to	inform	him	by	singing	certain	Corsican	melodies	then	agreed	upon	.
吉内芙拉	曾是	到	通知	他	经过	歌唱	肯定	科西嘉岛	旋律	然后	同意	之上	.

吉内芙拉要唱一些事先商定好的科西嘉民歌来通知他。

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [deɪ] [ˌmædəmwə'zel] [ˌθɪ'rɪɑːn] [ɪn'fɔːmd] [ɔːl] [ðə; ði] ['membəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [klɑːs] ,

The	following	day	Mademoiselle	Thirion	informed	all	the	members	of	the	class	,
这	下列的	天	小姐	西里翁	知情的	全部	这	成员	的	这	班级	,

第二天，蒂里翁小姐将此事告知了班上所有同学。

['ʌndə(r)] [pledʒ] [ɒv; əv] ['siːkrəsi] [ðæt] [dʒɪ'niːvrə] [ˌdiː 'aɪ] ['piːˌoʊmboʊ] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['lʌvə(r)] ,

under	pledge	of	secrecy	that	Ginevra	di	Piombo	had	a	lover	,
在下面	保证	的	保密	那	吉内芙拉	迪	皮翁博	有	一个	情人	,

在保密誓言下，吉内芙拉·迪·皮翁博有情人一事被曝光。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [huː] [keɪm] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] ['aʊəz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['les(ə)n] ,

a	young	man	who	came	during	the	hours	for	the	lesson	,
一个	年轻的	男人	WHO	来了	期间	这	小时	为了	这	课	,

一位在上课时间前来上课的年轻人

[ænd; ənd] [kən'siːld] [hɪm'self] [ɪn] [ðə; ði] ['gærət] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['stjuːdiəʊ] .

and	concealed	himself	in	the	garret	beyond	the	studio	.
和	暗	他自己	在	这	阁楼	超过	这	工作室	.

他把自己藏在了工作室后面的阁楼里。

“ [juː; jʊ] , [huː] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [pɑːt] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [ˌmædəmwə'zel] - , “ [wɒtʃ] [hɜː(r); hə(r)]

“	You	,	who	take	her	part	,	”	she	said	to	Mademoiselle	Roguin	,	“	watch	her
“	你	,	WHO	拿	她	部分	,	”	她	说	到	小姐	-	,	“	手表	她

['keəfəli] ,

carefully	,
小心	,

“你们这些支持她的人，”她对罗甘小姐说，“要仔细观察她。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [siː] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [spend] [hɜː(r); hə(r)] [taɪm] .

and	you	will	see	how	she	spends	her	time	.
和	你	将要	看	如何	她	花费	她	时间	.

你会看到她是如何度过时间的。

” [dʒɪ'niːvrə][wɒz; wəz] , ['ðeəfɔː(r)] , [əb'zɜːvd] [wɪð] [ˌdaɪə'bɒlɪk(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] .

”	Ginevra	was	,	therefore	,	observed	with	diabolical	attention	.
”	吉内芙拉	曾是	,	所以	,	观察到	和	邪恶的	注意力	.

因此，吉内芙拉受到了魔鬼般的监视。

[ðeɪ] ['lɪsnd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [sɔːŋz] , [ðeɪ] [wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)] ['glɑːnsɪz] .

They	listened	to	her	songs	,	they	watched	her	glances	.
他们	听着	到	她	歌曲	,	他们	观看	她	眼神	.

他们聆听她的歌声，观察她的眼神。

[æt; ət] [taɪmz] , [wen] [ʃiː; ʃi][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [ðæt] [nəʊ][wʌn] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] ,

At	times	,	when	she	supposed	that	no	one	saw	her	,
在	时代	,	什么时候	她	据称	那	不	一	锯	她	,

有时，当她以为没有人看见她的时候，

[ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [peəz] [ɒv; əv] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['fɜːtɪvli] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] .

a	dozen	pairs	of	eyes	were	furtively	upon	her	.
一个	打	对	的	眼睛	是	偷偷摸摸	之上	她	.

十几双眼睛正偷偷地盯着她。

[ðʌs] [ɪn'laɪt(ə)nd] ,

Thus	enlightened	,
因此	开明	,

如此顿悟，

[ðə; ði][gɜːlz][wɜː(r); wə(r)]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ɪn'tɜːprət] ['truːli][ðə; ði] [ɪ'moʊʃnz] [ðæt] [krɒst] [ðə; ði] ['fiːtʃəz]

the	girls	were	able	to	interpret	truly	the	emotions	that	crossed	the	features
这	女孩们	是	有能力的	到	解释	真的	这	情绪	那	交叉	这	特征

[ɒv; əv][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪ'tæliən] ,

of	the	beautiful	Italian	,
的	这	美丽的	意大利语	,

女孩们能够真实地解读这位英俊的意大利女子脸上流露出的情感。

— [hɜː(r); hə(r)] ['dʒestʃəz] , [ðə; ði][pɪ'kjuːliə(r)] [təʊnz] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hʌmd] [ə; eɪ] [tjuːn] ,

—	her	gestures	,	the	peculiar	tones	in	which	she	hummed	a	tune	,
—	她	手势	,	这	奇特	音调	在	哪个	她	哼唱	一个	调	,

——她的手势，她哼唱小调时独特的音调，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [wɪð] [wɪtʃ] [ðeɪ] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)]['lɪs(ə)n][tuː; tə] [saʊndz] [wɪtʃ] ['əʊnli][ʃiː; ʃi]

and	the	attention	with	which	they	saw	her	listen	to	sounds	which	only	she
和	这	注意力	和	哪个	他们	锯	她	听	到	声音	哪个	仅有的	她

[kʊd; kəd][hɪə(r)] [θruː] [ðə; ði] [pɑː'tɪʃ(ə)n] .

could	hear	through	the	partition	.
可以	听到	通过	这	分割	.

他们注意到她透过隔板聆听只有她自己才能听到的声音。

[baɪ][ðə; ði][end][ɒv; əv][ə; eɪ] [wiːk] ,

By	the	end	of	a	week	,
经过	这	结尾	的	一个	星期	,

到一周结束时，

['lɔːr] [wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli][wʌn][ɒv; əv] - [ˌfɪfˈtiːn] ['pjuːp(ə)lz] [huː] [hæd; həd] [rɪ'zɪstɪd] [ðə; ði]

Laure	was	the	only	one	of	Servin's	fifteen	pupils	who	had	resisted	the
劳拉	曾是	这	仅有的	一	的	-	十五	学生	WHO	有	抵抗	这

[temp'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['lʊkɪŋ] [æt; ət]['lwiːdʒi] [θruː] [ðə; ði] ['krevɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [pɑː'tɪʃ(ə)n] ;

temptation	of	looking	at	Luigi	through	the	crevice	of	the	partition	;
诱惑	的	寻找	在	路易吉	通过	这	裂缝	的	这	分割	;

在塞尔文的十五名学生中，只有劳拉没有忍住透过隔板缝隙偷看路易吉的冲动；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] , [θruː] [æn; ən] ['ɪnstɪŋkt] [ɒv; əv] ['wiːknəs] , [stɪl] [dɪ'fendɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l]

and	she	,	through	an	instinct	of	weakness	,	still	defended	her	beautiful
和	她	,	通过	一个	本能	的	弱点	,	仍然	辩护	她	美丽的

[frend] .

friend	.
朋友	.

而她，出于软弱的本能，仍然维护了她美丽的朋友。

[ˌmædəmwə'zel] - [in'devə] [tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [weɪt] [ɒn][ðə; ði] ['steəkeɪs] ['ɑːftə(r)][ðə; ði]

Mademoiselle	Roguin	endeavored	to	make	her	wait	on	the	staircase	after	the
小姐	-	努力	到	制作	她	等待	在	这	楼梯	后	这

[klɑːs] [dɪ'spɜːst] ,

class	dispersed	,
班级	分散的	,

罗甘小姐想方设法让她在下课后待在楼梯上。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [mait] [pruːv] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] ['ɪntɪməsi] [ɒv; əv][dʒɪ'niːvrə][ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn]

that	she	might	prove	to	her	the	intimacy	of	Ginevra	and	the	young	man
那	她	可能	证明	到	她	这	亲密关系	的	吉内芙拉	和	这	年轻的	男人

[baɪ] ['entərɪŋ] [ðə; ði]['stjuːdiəʊ][ænd; ənd] [sə'praɪzɪŋ] [ðem; ðəm] [tə'geðə(r)] .

by	entering	the	studio	and	surprising	them	together	.
经过	进入	这	工作室	和	奇怪	他们	一起	.

她或许会通过进入录音棚，给吉内芙拉和那个年轻男子一个惊喜，来向她证明吉内芙拉和那个年轻男子之间的亲密关系。

[bʌt; bət] ['lɔːr] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [ˌkɒndɪ'send] [tuː; tə][æn; ən][ækt][ɒv; əv][ɪ'spaɪəl] [wɪtʃ] [nəʊ][ˌkjʊəri'ɒsəti]

But	Laure	refused	to	condescend	to	an	act	of	espial	which	no	curiosity
但	劳拉	拒绝	到	屈尊	到	一个	行为	的	发现	哪个	不	好奇心

[kʊd; kəd]['dʒʌstɪfaɪ] ,

could	justify	,
可以	证明合法	,

但劳尔拒绝屈尊进行任何出于好奇心而无法正当化的窥探行为。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['kɒnsɪkwəntli] [bɪ'keɪm] [ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv] [mʌtʃ] [ˌreprəʊ'beɪʃən] .

and	she	consequently	became	the	object	of	much	reprobation	.
和	她	最后	成为	这	目的	的	很多	非难	.

因此，她成了众矢之的。

[bɪ'fɔː(r)] [lɒŋ] [ˌmædəmwə'zel] [ˌθɪ'rɪɑːn] [meɪd] [nəʊn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ɪm'prɒpə(r)][tuː; tə] [ə'tend]

Before	long	Mademoiselle	Thirion	made	known	that	she	thought	it	improper	to	attend
前	长的	小姐	西里翁	制成	已知	那	她	想法	它	不当	到	出席

[ðə; ði] ['klɑːsɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['peɪntə(r)] [huːz] [ə'pɪnjənz] [wɜː(r); wə(r)] ['teɪntɪd] [wɪð] ['pætriətɪzəm; 'peɪtriətɪzəm]

the	classes	of	a	painter	whose	opinions	were	tainted	with	patriotism
这	课程	的	一个	画家	谁	意见	是	受污染的	和	爱国主义

[ænd; ənd]['bəunəˌpɑːtizəm] ([ɪn] [ðəʊz] [deɪz] [ðə; ði] [tɜːmz] [wɜː(r); wə(r)] [sɪ'nɒnɪməs]) ,

and	Bonapartism	(	in	those	days	the	terms	were	synonymous	)	,
和	波拿巴主义	(	在	那些	天	这	条款	是	同义词	)	,

不久之后，蒂里翁小姐就公开表示，她认为参加一位观点带有爱国主义和波拿巴主义色彩的画家的课程是不合适的（在当时，这两个词是同义词）。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [siːst] [hɜː(r); hə(r)] [ə'tendəns] [æt; ət][ðə; ði]['stjuːdiəʊ] .

and	she	ceased	her	attendance	at	the	studio	.
和	她	停止	她	出席	在	这	工作室	.

于是她就不再去工作室了。

[bʌt; bət] , [ɔːlˈðəʊ] [ʃiː; ʃi] [hɜːˈself] [fəˈgɒt] [dʒɪˈniːvrə] , [ðə; ði] [hɑːm] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ˈplɑːntɪd] [bɔː(r)] [fruːt] .

But	,	although	she	herself	forgot	Ginevra	,	the	harm	she	had	planted	bore	fruit	.
但	,	虽然	她	她自己	忘了	吉内芙拉	,	这	伤害	她	有	已种植	钻孔	水果	.

但是，尽管她自己忘记了吉内芙拉，但她种下的祸害却结出了恶果。

[ˈlɪt(ə)l] [baɪ] [ˈlɪt(ə)l] ,

Little	by	little	,
小的	经过	小的	,

一点一点地，

[ðə; ði] [ˈʌðə(r)] [jʌŋ] [gˈɜːlz] [rɪˈviːld] [tuː; tə] [ðeə(r)] [ˈmʌðəz] [ðə; ði] [streɪndʒ] [ɪˈvents] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)]

the	other	young	girls	revealed	to	their	mothers	the	strange	events	which	were
这	其他	年轻的	女孩们	揭晓	到	他们的	母亲们	这	奇怪的	活动	哪个	是

[ˈhæpənɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈstjuːdiəʊ] .

happening	at	the	studio	.
发生	在	这	工作室	.

其他年轻女孩也向她们的母亲透露了工作室里发生的奇怪事件。

[wʌn] [deɪ] [məˈtɪldə] - [dɪd] [nɒt] [kʌm] ; [ðə; ði] [nekst] [deɪ] [əˈnʌðə(r)] [gɜːl] [wɒz; wəz] [ˈmɪsɪŋ] ,

One	day	Matilde	Roguin	did	not	come	;	the	next	day	another	girl	was	missing	,
一	天	玛蒂尔德	-	做过	不是	来	;	这	下一个	天	其他	女孩	曾是	丢失的	,

有一天，玛蒂尔德·罗甘没有来；第二天，又一个女孩失踪了。

[ænd; ənd] [səʊ] [ɒn] , [tɪl] [ðə; ði] [lɑːst] [θriː] [ɔː(r)] [fɔː(r)] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [left] [keɪm] [nəʊ] [mɔː(r)] .

and	so	on	,	till	the	last	three	or	four	who	were	left	came	no	more	.
和	所以	在	,	直到	这	最后的	三	或者	四	WHO	是	左边	来了	不	更多的	.

就这样，直到最后剩下的三四个人也都不来了。

[dʒɪˈniːvrə] [ænd; ənd] [ˈlɔːr] , [hɜː(r); hə(r)] [ˈlɪt(ə)l] [frend] ,

Ginevra	and	Laure	,	her	little	friend	,
吉内芙拉	和	劳拉	,	她	小的	朋友	,

吉内芙拉和她的小伙伴劳拉

[wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] [səʊl] [ˈɔkjuːpənts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɪˈzɜːtɪd] [ˈstjuːdiəʊ] [fɔː(r); fə(r)] [θriː] [ɔː(r)] [fɔː(r)] [deɪz] .

were	the	sole	occupants	of	the	deserted	studio	for	three	or	four	days	.
是	这	唯一	居住者	的	这	荒凉的	工作室	为了	三	或者	四	天	.

在废弃的工作室里，他们独自住了三四天。

[dʒɪˈniːvrə] [dɪd] [nɒt] [əbˈzɜːv] [ðɪs] [ˈfɔːlɪŋ] [ɒf] , [nɔː(r)] [ɑːsk] [ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [kəmˈpænjənz] -

Ginevra	did	not	observe	this	falling	off	,	nor	ask	the	cause	of	her	companions	'
吉内芙拉	做过	不是	观察	这	坠落	离开	,	也不	问	这	原因	的	她	同伴	-

[ˈæbsəns] .

absence	.
缺席	.

吉内芙拉没有注意到这一幕，也没有询问同伴们为何不在。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ɪnˈventɪd] [miːnz] [ɒv; əv] [kəˌmjuːnɪˈkeɪʃ(ə)n] [wɪð] [ˈlwiːdʒi] [ʃiː; ʃi] [lɪvd; ˈlaɪvd]

As	soon	as	she	had	invented	means	of	communication	with	Luigi	she	lived
作为	很快	作为	她	有	发明	方法	的	沟通	和	路易吉	她	居住地

[ɪn] [ðə; ði] [ˈstjuːdiəʊ] [ɪn] [ə; eɪ] [dɪˈlaɪtf(ə)l] [ˈsɒlətjuːd] ,

in	the	studio	in	a	delightful	solitude	,
在	这	工作室	在	一个	愉快	孤独	,

她一旦找到了与路易吉沟通的方法，便独自一人住在工作室里，过着令人愉悦的独居生活。

[əˈləʊn] [əˈmɪd] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [wɜːld] , [ˈθɪŋkɪŋ] [ˈəʊnli] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈɒfɪsə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈdeɪndʒəz] [ðæt]

alone	amid	her	own	world	,	thinking	only	of	the	officer	and	the	dangers	that
独自的	之中	她	自己的	世界	,	思维	仅有的	的	这	官	和	这	危险	那

[ˈθret(ə)nd] [hɪm] .

threatened	him	.
威胁	他	.

她独自一人沉浸在自己的世界里，满脑子想的都是那位警官和威胁他的危险。

[ðəʊ] [ə; eɪ][sɪn'sɪə(r)][əd'maɪərə(r)][ɒv; əv]['nəʊb(ə)l] ['kærəktəz] [ðæt]['nevə(r)] [bɪ'treɪ] [ðeə(r)][pə'lɪtɪk(ə)l]

Though	a	sincere	admirer	of	noble	characters	that	never	betray	their	political
尽管	一个	真诚	仰慕者	的	高贵	人物	那	绝不	背叛	他们的	政治的

[feiθ] ,

faiths	,
信仰	,

虽然我真诚地钦佩那些从不背叛政治信仰的高尚品格，

[ʃiː; ʃi] [ˌnevəðə'les] [ɜːrdʒd]['lwiːdʒi][tuː; tə] [səb'mɪt] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði] ['rɔɪəl] [ɔː'θɒrəti] ,

she	nevertheless	urged	Luigi	to	submit	himself	to	the	royal	authority	,
她	尽管如此	敦促	路易吉	到	提交	他自己	到	这	皇家	权威	,

然而，她还是敦促路易吉服从王室权威。

[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [rɪ'liːst] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt][laɪf][ænd; ənd] [rɪ'meɪn] [ɪn] [frɑːns] .

that	he	might	be	released	from	his	present	life	and	remain	in	France	.
那	他	可能	是	发布	从	他的	展示	生活	和	保持	在	法国	.

希望他能摆脱现在的生活，留在法国。

[bʌt; bət][tuː; tə] [ðɪs] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [kən'sent] .

But	to	this	he	would	not	consent	.
但	到	这	他	会	不是	同意	.

但他不同意这样做。

[ɪf] ['pæʃ(ə)nz] [ɑː(r); ə(r)] [bɔːn] [ænd; ənd] ['nʌrɪʃt] , [æz; əz] [ðeɪ] [seɪ] , ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv]

If	passions	are	born	and	nourished	,	as	they	say	,	under	the	influence	of
如果	激情	是	出生	和	营养	,	作为	他们	说	,	在下面	这	影响	的

[rəʊ'mæntɪk] ['kɔːzɪz] ,

romantic	causes	,
浪漫的	原因	,

如果说激情如人们所说，是在浪漫情怀的影响下产生和滋养的，

['nevə(r)][dɪd][səʊ] ['meni] ['sɜːkəmstənsɪz] [ɒv; əv] [ðæt] [kaɪnd][kən'kɜː(r)][ɪn][juˈnaɪtɪŋ] [tuː] [jʌŋ] [səʊlz] [baɪ]

never	did	so	many	circumstances	of	that	kind	concur	in	uniting	two	young	souls	by
绝不	做过	所以	许多	情况	的	那	种类	同意	在	联合	二	年轻的	灵魂	经过

[wʌn][ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] ['sentɪmənt] .

one	and	the	same	sentiment	.
一	和	这	相同的	情绪	.

历史上从未有过如此多的巧合同时发生，将两个年轻的灵魂因同一种情感而紧紧联系在一起。

[ðə; ði] ['frendʃɪp] [ɒv; əv][dʒɪ'niːvrə][fɔː(r); fə(r)]['lwiːdʒi][ænd; ənd] [ðæt] [ɒv; əv]['lwiːdʒi][fɔː(r); fə(r)][dʒɪ'niːvrə] [meɪd]

The	friendship	of	Ginevra	for	Luigi	and	that	of	Luigi	for	Ginevra	made
这	友谊	的	吉内芙拉	为了	路易吉	和	那	的	路易吉	为了	吉内芙拉	制成

[mɔː(r)] ['prəʊgres] [ɪn][ə; eɪ] [mʌnθ] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['frendʃɪp] [ɪn][sə'saɪəti] [wʊd] [meɪk] [ɪn] [ten] [j'iəz] .

more	progress	in	a	month	than	a	friendship	in	society	would	make	in	ten	years	.
更多的	进步	在	一个	月	比	一个	友谊	在	社会	会	制作	在	十	年	.

吉内芙拉和路易吉之间的友谊，以及路易吉和吉内芙拉之间的友谊，在一个月内取得的进展，比社会上的友谊十年所能取得的进展还要大。

[əd'vɜːsəti] [ɪz][ðə; ði] ['tʌtʃstəʊn] [ɒv; əv]['kærəktə(r)] .

Adversity	is	the	touchstone	of	character	.
逆境	是	这	试金石	的	特点	.

逆境是检验品格的试金石。

[dʒɪ'niːvrə][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l] , ['ðeəfɔː(r)] , [tuː; tə] ['stʌdi] ['lwiːdʒi] , [tuː; tə] [nəʊ] [hɪm] ;

Ginevra	was	able	,	therefore	,	to	study	Luigi	,	to	know	him	;
吉内芙拉	曾是	有能力的	,	所以	,	到	学习	路易吉	,	到	知道	他	;

因此，吉内芙拉得以研究路易吉，了解他；

[ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [lɒŋ] [ðeɪ] ['mjuːtʃuəli] [ɪs'tiːmd] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

and	before	long	they	mutually	esteemed	each	other	.
和	前	长的	他们	相互	尊敬的	每个	其他	.

不久之后，他们便互相欣赏起来。

[ðə; ði][gɜːl] , [huː] [wɒz; wəz]['əʊldə][ðæn; ðən]['lwiːdʒi] ,

The	girl	,	who	was	older	than	Luigi	,
这	女孩	,	WHO	曾是	老	比	路易吉	,

这个女孩比路易吉年纪大，

[faʊnd] [ə; eɪ] [tʃɑːm] [ɪn] ['biːɪŋ] [kɔːt] [baɪ][ə; eɪ] [juːθ] [ɔːl'redi] [səʊ][grænd] , [səʊ] [traɪd] [baɪ] [feɪt] ,

found	a	charm	in	being	courted	by	a	youth	already	so	grand	,	so	tried	by	fate	,
成立	一个	魅力	在	存在	求爱	经过	一个	青年	已经	所以	盛大	,	所以	尝试	经过	命运	,

她发现，被一位如此杰出、饱经命运考验的青年追求，是一件很有趣的事。

— [ə; eɪ] [juːθ] [huː] [dʒɔɪnd][tuː; tə][ðə; ði] [ɪk'spɪəriəns] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn][ðə; ði]['greɪsɪz] [ɒv; əv] [ˌædə'les(ə)ns]

—	a	youth	who	joined	to	the	experience	of	a	man	the	graces	of	adolescence
—	一个	青年	WHO	加入	到	这	经验	的	一个	男人	这	恩典	的	青春期

.

:

.

—一个年轻人，将青春期的美好体验融入到成年人的经历中。

['lwiːdʒi] , [ɒn][hɪz; ɪz][saɪd] ,

Luigi	,	on	his	side	,
路易吉	,	在	他的	边	,

路易吉，在他这边，

[felt] [æn; ən] [ʌn'spiːkəb(ə)l] ['pleʒə(r)] [ɪn] [ə'laʊɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi] [ə'pærəntli] [prə'tektɪd] [baɪ][ə; eɪ]

felt	an	unspeakable	pleasure	in	allowing	himself	to	be	apparently	protected	by	a
毛毡	一个	无法形容	乐趣	在	允许	他自己	到	是	显然	受保护	经过	一个

['wʊmən] ,

woman	,
女士	,

他从让自己感觉受到一位女性的保护中获得了一种难以言喻的快感。

[naʊ] ['twenti] - [faɪv] [j'iəz] [ɒv; əv][eɪdʒ] .

now	twenty	-	five	years	of	age	.
现在	二十	-	五	年	的	年龄	.

现年二十五岁。

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɒt][ə; eɪ] [pruːf] [ɒv; əv] [lʌv] ?

Was	it	not	a	proof	of	love	?
曾是	它	不是	一个	证明	的	爱	?

难道这不是爱的证明吗?

[ðə; ði]['juːniən][ɒv; əv]['dʒent(ə)lnəs][ænd; ənd][praɪd] , [streŋθ] [ænd; ənd] ['wiːknəs] [ɪn][dʒɪ'niːvrə][wɜː(r); wə(r)]

The	union	of	gentleness	and	pride	,	strength	and	weakness	in	Ginevra	were
这	联盟	的	温柔	和	自豪	,	力量	和	弱点	在	吉内芙拉	是

, [tuː; tə][hɪm] ,

,	to	him	,
,	到	他	,

吉内芙拉身上温柔与骄傲、坚强与脆弱的结合，在他看来，是.....

[ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [ət'rækʃnz] , [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] ['ʌtəli] ['sʌbdʒugeɪtɪd][baɪ][hɜː(r); hə(r)] .

irresistible	attractions	,	and	he	was	utterly	subjugated	by	her	.
无法抗拒	景点	,	和	他	曾是	完全地	被征服	经过	她	.

她对他有着无法抗拒的吸引力，他完全被她征服了。

[ɪn] [ʃɔːt] , [bɪ'fɔː(r)] [lɒŋ] ,

In	short	,	before	long	,
在	短的	,	前	长的	,

总之，不久之后，

[ðeɪ] [lʌvd] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [səʊ] [prə'faʊndli] [ðæt] [ðeɪ] [felt] [nəʊ] [niːd] [ɒv; əv] [di'naiŋ] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)]
they loved each other so profoundly that they felt no need of denying to each other
他们 喜爱 每个 其他 所以 深刻地 那 他们 毛毡 不 需要 的 否认 到 每个 其他
[ðeə(r)] [lʌv] ,
their love ,
他们的 爱 ,

他们彼此深爱，所以觉得没有必要否认自己的爱。

[nɔː(r)] [jet] [ɒv; əv] ['telɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
nor yet of telling it .
也不 然而 的 讲述 它 .

还没来得及说。

[wʌn] [deɪ] , [tə'wɔːdz] ['iːvnɪŋ] , [dʒɪ'niːvrə] [hɜːd] [ðə; ði] [ə'kʌstəmd] ['sɪgnəl] .
One day , towards evening , Ginevra heard the accustomed signal .
一 天 , 向 晚上 , 吉内芙拉 听到 这 习惯 信号 .

一天傍晚，吉内芙拉听到了熟悉的信号。

['lwiːdʒi] [skrætʃt] [wɪð] [ə; eɪ] [pɪn] [ɒn] [ðə; ði] ['wʊdwɜːk] [ɪn] [ə; eɪ] ['mænə(r)] [ðæt] [prə'djuːst] [nəʊ] [mɔː(r)]
Luigi scratched with a pin on the woodwork in a manner that produced no more
路易吉 刮痕 和 一个 别针 在 这 木工 在 一个 方式 那 生产 不 更多的
[nɔɪz] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['spaɪdə(r)] [mait] [meɪk] [æz; əz] [hiː; hi] ['fɑːsənd] [hɪz; ɪz] [θred] .
noise than a spider might make as he fastened his thread .
噪音 比 一个 蜘蛛 可能 制作 作为 他 系紧 他的 线 .

路易吉用大头针在木制品上刮擦，发出的声音比蜘蛛缝线时发出的声音还要小。

[ðə; ði] ['sɪgnəl] [ment] [ðæt] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [kʌm] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [rɪ'triːt] .
The signal meant that he wished to come out of his retreat .
这 信号 意思是 那 他 希望 到 来 出去 的 他的 撤退 .

这个信号表明他想走出隐蔽处。

[dʒɪ'niːvrə] [glɑːns, glæns] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['stjuːdiəʊ] , [ænd; ənd] [nɒt] ['siːɪŋ] ['lɔːr] , ['əʊpənd] [ðə; ði] [dɔː(r)] ;
Ginevra glanced around the studio , and not seeing Laure , opened the door ;
吉内芙拉 瞥了一眼 大约 这 工作室 , 和 不是 看到 劳拉 , 打开 这 门 ;

吉内芙拉环顾了一下工作室，没看到劳拉，便打开了门；

[bʌt; bət] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [səʊ] ['lwiːdʒi] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['pjuːp(ə)l] [ænd; ənd] [ə'brʌptli] [rɪ'taɪəd]
but as she did so Luigi caught sight of the little pupil and abruptly retired
但 作为 她 做过 所以 路易吉 捕捉 视线 的 这 小的 瞳孔 和 突然 退休
.
:
.

但就在这时，路易吉看到了那个小学生，便匆匆退了回去。

[sə'praɪzd] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['ækʃ(ə)n] , [dʒɪ'niːvrə] [lʊkt] [raʊnd] , [sɔː] ['lɔːr] , [ænd; ənd] [sed] ,
Surprised at his action , Ginevra looked round , saw Laure , and said ,
惊讶 在 他的 行动 , 吉内芙拉 看起来 圆形的 , 锯 劳拉 , 和 说 ,

吉内芙拉对他的举动感到惊讶，她环顾四周，看到了劳拉，说道：

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [went] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [gɜːrlz] ['iːz(ə)l] : —
as she went up to the girl's easel : —
作为 她 去 向上 到 这 女孩们 画架 : —

她走到女孩的画架前时：——

“ [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['steɪɪŋ] [leɪt] , [maɪ] [dɪə(r)] .
“ You are staying late , my dear .
“ 你 是 入住 晚的 , 我的 亲爱的 .

“亲爱的，你今晚要待到很晚吗？”

[ðæt] [hed] [siːm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ['fɪnɪʃt] ; [juː; jʊ] ['əʊnli] [wɒnt] [ə; eɪ] [haɪ] - [lait] , — [siː] !
That head seems to me finished ; you only want a high - light , — see !
那 头 似乎 到 我 完成的 ; 你 仅有的 想 一个 高的 - 光 , — 看 !

我觉得那个头部已经完成了；你只需要提亮一下——看！

[ɒn] [ðæt] [nɒt] [ɒv; əv][heə(r)] . ”

on	that	knot	of	hair	.	”
在	那	结	的	头发	.	”

就在那撮头发上。”

“ [juː; jʊ] [wʊd] [duː; də][ˌem ˈiː][ə; eɪ] [greɪt] [ˈkaɪndnəs] , ” [sed] [ˈlɔːr] , [ɪn][ə; eɪ] [tremblɪŋ] [vɔɪs] ,

“	You	would	do	me	a	great	kindness	,	”	said	Laure	,	in	a	trembling	voice	,
”	你	会	做	我	一个	伟大的	仁慈	,	”	说	劳拉	,	在	一个	发抖	嗓音	,

“你真是帮了我一个大忙，”劳拉颤抖着声音说。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [gɪv] [ðɪs] [ˈkɒpi] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈtʌtʃɪz] ;

“	if	you	would	give	this	copy	a	few	touches	;
”	如果	你	会	给	这	复制	一个	很少	触摸	;

“如果您能对这份文稿稍作润色；

[fɔː(r); fə(r)] [ðen] [ai][kʊd; kəd] [ˈkæri] [əˈweɪ] [wɪð] [ˌem ˈiː] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə][rɪˈmaɪnd][ˌem ˈiː][ɒv; əv][juː; jʊ] . ”

for	then	I	could	carry	away	with	me	something	to	remind	me	of	you	.	”
为了	然后	我	可以	携带	离开	和	我	某物	到	提醒	我	的	你	.	”

这样我就可以带走一些东西来提醒我你。”

“ [ˈwɪlɪŋli] , ” [sed] [dʒɪˈniːvrə] , [ˈpeɪntɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [strəʊks] [ɒn][ðə; ðiː][ˈpɪktʃə(r)] .

“	Willingly	,	”	said	Ginevra	,	painting	a	few	strokes	on	the	picture	.
”	心甘情愿	,	”	说	吉内芙拉	,	绘画	一个	很少	笔画	在	这	图片	.

“乐意的，”吉内芙拉一边说着，一边在画上涂了几笔。

“ [bʌt; bət][ai] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] [wei] [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] [həʊm] [tuː; tə][ðə; ðiː][ˈstjuːdiəʊ] ,

“	But	I	thought	it	was	a	long	way	from	your	home	to	the	studio	,
”	但	我	想法	它	曾是	一个	长的	方式	从	你的	家	到	这	工作室	,

“但我以为从你家到工作室路途遥远，

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [leɪt] . ”

and	it	is	late	.	”
和	它	是	晚的	.	”

时间已经很晚了。

“ [əʊ] ! [dʒɪˈniːvrə] , [ai][ˌeɪ ˈem][ˈgəʊɪŋ] [əˈweɪ] , [ˈnevə(r)][tuː; tə] [rɪˈtɜːn] , ” [kraɪd] [ðə; ðiː][pɔː(r); pʊə(r)][gɜːl] ,

“	Oh	!	Ginevra	,	I	am	going	away	,	never	to	return	,	”	cried	the	poor	girl	,
”	哦	!	吉内芙拉	,	我	是	去	离开	,	绝不	到	返回	,	”	哭	这	贫穷的	女孩	,

['sædli] .

sadly	.
令人遗憾的是	.

“哦！吉内芙拉，我要走了，再也不会回来了，”可怜的女孩悲伤地哭着说。

“ [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [liːv] [məˈsjɜː] [ˈsɜːrvɪn] ! ” [ɪkˈskleɪmd] [dʒɪˈniːvrə] , [les] [əˈfektɪd] , [haʊˈevə(r)] ,

“	You	mean	to	leave	Monsieur	Servin	!	”	exclaimed	Ginevra	,	less	affected	,	however	,
”	你	意思是	到	离开	先生	服务	!	”	惊呼	吉内芙拉	,	较少的	做作的	,	然而	,

“你是要离开塞尔文先生吗！”吉内芙拉惊呼道，但她受到的影响却较小。

[baɪ] [ðɪs] [njuːz] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ˈɜːlɪə(r)] .

by	this	news	than	she	would	have	been	a	month	earlier	.
经过	这	消息	比	她	会	有	到过	一个	月	早些时候	.

听到这个消息，她比一个月前要高兴得多。

“ [ˈhævnt] [juː; jʊ] [ˈnəʊtɪst] , [dʒɪˈniːvrə] , [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [deɪz] [pɑːst][juː; jʊ]

“	Haven't	you	noticed	,	Ginevra	,	that	for	some	days	past	you
”	还没有	你	注意到	,	吉内芙拉	,	那	为了	一些	天	过去的	你

“吉内芙拉，你难道没注意到吗？过去几天……”

[ænd; ənd][ai][hæv; həv] [biːn] [əˈləʊn] [ɪn][ðə; ðiː][ˈstjuːdiəʊ] ? ”

and	I	have	been	alone	in	the	studio	?	”
和	我	有	到过	独自的	在	这	工作室	?	”

我一直独自一人在录音室里吗?

“ [truː] , ” [sed] [dʒɪˈniːvrə] , [æz; əz] [ɪf] [strʌk] [baɪ][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˌrekəˈlekʃ(ə)n] .
“ True , ” said Ginevra , as if struck by a sudden recollection .
“ 真的 , ” 说 吉内芙拉 , 作为 如果 击 经过 一个 突然 回忆 .

“没错，”吉内芙拉说道，仿佛突然想起了什么。

“ [ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [ðəʊz] [jʌŋ] [ˈleɪdɪz] [ɪl] , [ɔː(r)][ˈgəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [ˈmærid] ,
“ Are all those young ladies ill , or going to be married ,
“ 是 全部 那些 年轻的 女士们 患病的 , 或者 去 到 是 已婚 ,

“这些年轻女士都是生病了，还是即将结婚了？”

[ɔː(r)][ɑː(r); ə(r)][ðeə(r)] [ˈfɑːðəz] [ɒn][ˈdjuːti][æt; ət] [kɔːt] ? ”
or are their fathers on duty at court ? ”
或者 是 他们的 父亲们 在 责任 在 法庭 ? ”

或者他们的父亲正在法庭值班?

“ [ðeɪ] [hæv; həv][left] [məˈsjɜː] [ˈsɜːrvɪn] , ” [rɪˈplaɪd] [ˈlɔːr] .
“ They have left Monsieur Servin , ” replied Laure .
“ 他们 有 左边 先生 服务 , ” 回复 劳拉 .

“他们已经离开了塞尔文先生，”劳尔回答道。

“ [waɪ] ? ”
“ Why ? ”
“ 为什么 ? ”

“为什么？ ”

“ [ɒn] [jɔː(r); jə(r)] [əˈkaʊnt] , [dʒɪˈniːvrə] . ”
“ On your account , Ginevra . ”
“ 在 你的 帐户 , 吉内芙拉 . ”

“都怪你，吉内芙拉。”

“ [maɪ] [əˈkaʊnt] ! ” [rɪˈpiːtɪd] [ðə; ði] [ˈkɔːsɪkən] , [ˈsprɪŋɪŋ] [ʌp] , [wɪð] [ə; eɪ] [ˈθretnɪŋ] [braʊ] [ænd; ənd]
“ My account ! ” repeated the Corsican , springing up , with a threatening brow and
“ 我的 帐户 ! ” 重复 这 科西嘉岛 , 弹簧 向上 , 和 一个 威胁 眉头 和
[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ˈflæʃɪŋ] .
her eyes flashing .
她 眼睛 闪烁 .

“我的账户！”科西嘉人猛地站起身来，再次重复道，她眉头紧锁，目光凶狠。

“ [əʊ] ! [doʊnt][biː; bi]['æŋgri] , [maɪ][kaɪnd][dʒɪˈniːvrə] , ” [kraɪd] [ˈlɔːr] , [ɪn] [diːp] [dɪˈstres] .
“ Oh ! don't be angry , my kind Ginevra , ” cried Laure , in deep distress .
“ 哦 ! 不 是 生气的 , 我的 种类 吉内芙拉 , ” 哭 劳拉 , 在 深的 痛苦 .

“哦！别生气，我善良的吉内芙拉，”劳拉悲痛欲绝地喊道。

“ [maɪ] [ˈmʌðə(r)] [in'sist] [ɒn][maɪ] [ˈliːvɪŋ] [ðə; ði]['stjuːdiəʊ] .
“ My mother insists on my leaving the studio .
“ 我的 母亲 坚持 在 我的 离开 这 工作室 .

“我母亲坚持要我离开工作室。”

[ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdɪz] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][sʌm; səm] [ɪnˈtriːg] ,
The young ladies say that you have some intrigue ,
这 年轻的 女士们 说 那 你 有 一些 阴谋 ,

年轻女士们说你有些神秘感。

[ænd; ənd] [ðæt] [məˈsjɜː] [ˈsɜːrvɪn] [əˈlaʊz] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [huːm] [juː; jʊ] [lʌv] [tuː; tə] [steɪ] [ɪn][ðə; ði]
and that Monsieur Servin allows the young man whom you love to stay in the
和 那 先生 服务 允许 这 年轻的 男人 谁 你 爱 到 停留 在 这
[dɑːk] [ˈætɪk] .
dark attic .
黑暗的 阁楼 .

塞尔文先生允许你心爱的年轻人住在黑暗的阁楼里。

[ai][hæv; həv]['nevə(r)] [bɪ'li:vd] [ðiːz] ['kæləmni] [nɔː(r)] [sed] [ə; eɪ] [wɜːd] [tuː; tə][maɪ] ['mʌðə(r)] [ə'baʊt]

I	have	never	believed	these	calumnies	nor	said	a	word	to	my	mother	about
我	有	绝不	相信	这些	诽谤	也不	说	一个	单词	到	我的	母亲	关于

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

我从未相信过这些诽谤，也从未跟母亲提起过。

[bʌt; bət][lɑːst] [naɪt] ['mædəm] - [met] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət][ə; eɪ] [bɔːl] [ænd; ənd] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] [ɪf]

But	last	night	Madame	Roguin	met	her	at	a	ball	and	asked	her	if
但	最后的	夜晚	夫人	-	遇见	她	在	一个	球	和	问	她	如果

[ʃiː; ʃi] [stɪl] [sent] [ˌem 'iː][hɪə(r)] .

she	still	sent	me	here	.
她	仍然	发送	我	这里	.

但昨晚罗甘夫人在一个舞会上遇到了她，问她是否还派我来这里。

[wen] [maɪ] ['mʌðə(r)] ['ɑːnsə(r)d] [jes] , ['mædəm] - [təʊld][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] ['fɔːlshud] [ɒv; əv] [ðəʊz]

When	my	mother	answered	yes	,	Madame	Roguin	told	her	the	falsehoods	of	those
什么时候	我的	母亲	回答	是的	,	夫人	-	讲述	她	这	谎言	的	那些

[jʌŋ] ['leɪdɪz] .

young	ladies	.
年轻的	女士们	.

当我母亲回答“是”时，罗甘夫人告诉她那些年轻女士们说的都是谎言。

['mæmə; mə'mɑː] [skəuldid] [ˌem 'iː] [sɪ'vɪəli] ; [ʃiː; ʃi] [sed] [ai][mʌst; məst][hæv; həv] [nəʊn] [ˌaɪ 'tiː][dɔːl] ,

Mamma	scolded	me	severely	;	she	said	I	must	have	known	it	all	,
妈妈	责骂	我	严重	;	她	说	我	必须	有	已知	它	全部	,

妈妈严厉地训斥了我；她说我肯定什么都知道。

[ænd; ənd] [ðæt] [ai][hæd; həd] [feɪld] [ɪn]['prɒpə(r)] ['kɒnfɪdəns] [bɪ'twiːn] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd] ['dɔːtə(r)] [baɪ]

and	that	I	had	failed	in	proper	confidence	between	mother	and	daughter	by
和	那	我	有	失败的	在	恰当的	信心	之间	母亲	和	女儿	经过

[nɒt] ['telɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] .

not	telling	her	.
不是	讲述	她	.

我因为没有告诉她而辜负了母女之间应有的信任。

[əʊ] ! [maɪ][dɪə(r)][dʒɪ'niːvrə] !

Oh	!	my	dear	Ginevra	!
哦	!	我的	亲爱的	吉内芙拉	!

哦！我亲爱的吉内芙拉！

[ai] , [huː] [tʊk] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][maɪ]['mɒd(ə)l] , [əʊ] !

I	,	who	took	you	for	my	model	,	oh	!
我	,	WHO	采取	你	为了	我的	模型	,	哦	!

我，竟然把你当成了我的模特，哦！

[haʊ] [griːvd] [ai][ˌeɪ 'em] [ðæt] [ai] [kænt] [biː; bi][jɔː(r); jə(r)] [kəm'pænjən] ['eni] [lɒŋgə(r)] . ”

how	grieved	I	am	that	I	can't	be	your	companion	any	longer	.	”
如何	伤心	我	是	那	我	不能	是	你的	伴侣	任何	更长	.	”

我多么难过，再也不能陪伴在你身边了。

“ [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [miːt] [ə'gen] [ɪn] [laɪf] ; [g'ɜːlz] ['mæri] — ” [sed] [dʒɪ'niːvrə] .

“	We	shall	meet	again	in	life	;	girls	marry	—	”	said	Ginevra	.
“	我们	将	见面	再次	在	生活	;	女孩们	结婚	—	”	说	吉内芙拉	.

“我们来世还会再见面；姑娘们都要结婚——”吉内芙拉说道。

“ [wen] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [rɪtʃ] , ” [saɪnd] ['lɔːr] .

“	When	they	are	rich	,	”	signed	Laure	.
“	什么时候	他们	是	富有的	,	”	签名	劳拉	.

“当他们富有的时候，”劳拉署名。

“ [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [ˌem ˈiː] ; [maɪ]['fɑːðə(r)][hæz; həz][ə; eɪ] ['fɔːtʃuːn] — ”
“ Come and see me ; my father has a fortune — ”
“ 来 和 看 我 ; 我的 父亲 有 一个 财富 — ”

“来见见我；我父亲有一笔财富——”

“ [dʒɪˈniːvrə] , ” [kənˈtɪnjuːd] [ˈlɔːr] , [ˈtendəli] .
“ Ginevra , ” continued Laure , tenderly .
“ 吉内芙拉 , ” 持续 劳拉 , 温柔地 .

“吉内芙拉，”劳尔温柔地继续说道。

“ ['mædəm] - [ænd; ənd][maɪ]['mʌðə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [siː] [məˈsjɜː] ['sɜːrvɪn][tuː; tə] -
“ Madame Roguin and my mother are coming to see Monsieur Servin to -
“ 夫人 - 和 我的 母亲 是 未来 到 看 先生 服务 到 -
['mɒrəʊ] [ænd; ənd] [rɪˈprəʊtʃ] [hɪm] ;
morrow and reproach him ;
明天 和 责备 他 ;

“罗甘夫人和我母亲明天要来见塞尔万先生，责备他；

['hædnt] [juː; jʊ]['betə(r)] [wɔːn] [hɪm] .
hadn't you better warn him .
之前没有 你 更好的 警告 他 .

你最好警告他一下。

” [ə; eɪ] ['θʌndəbəʊlt] ['fɔːlɪŋ] [æt; ət] [dʒɪnɛvrəs] [fiːt] [kʊd; kəd] [nɒt] [hæv; həv] [əˈstɒnɪʃt] [hɜː(r); hə(r)][mɔː(r)]
” A thunderbolt falling at Ginevra's feet could not have astonished her more
” 一个 霹雳 坠落 在 吉内芙拉的 脚 可以 不是 有 惊讶 她 更多的
[ðæn; ðən] [ðɪs] [ˌrevəˈleɪʃ(ə)n] .
than this revelation .
比 这 启示 .

“即使一道闪电落在吉内芙拉脚下，也不可能比这个发现更让她震惊。”

“ [wɒt] ['mætə(r)][ɪz][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ðem; ðəm] ?
“ What matter is it to them ?
“ 什么 事情 是 它 到 他们 ?

“这对他们来说有什么关系呢？”

” [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , [naɪˈiːvli] .
” she asked , naively .
” 她 问 , 天真地 .

她天真地问道。

“ ['evribɒdi] [θɪŋks] [ˌaɪ ˈtiː] ['veri] [rɒŋ] .
“ Everybody thinks it very wrong .
“ 大家 思考 它 非常 错误的 .

“大家都认为这是非常错误的。”

['mæmə; məˈmɑː] [sez] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ɪˈmɒrəl] . ”
Mamma says it is immoral . ”
妈妈 说道 它 是 不道德 . ”

妈妈说这样做不道德。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] , ['lɔːr] , [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [seɪ] ?
“ And you , Laure , what do you say ?
“ 和 你 , 劳拉 , 什么 做 你 说 ?

“劳拉，你又有什么话说呢？”

” [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːl] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][dʒɪˈniːvrə] , [ænd; ənd][ðeə(r)] [θɔːts] [juˈnaɪtɪd] .
” The young girl looked up at Ginevra , and their thoughts united .
” 这 年轻的 女孩 看起来 向上 在 吉内芙拉 , 和 他们的 想法 团结的 .

“小女孩抬头看着吉内芙拉，她们的思绪交汇在一起。”

['lɔːr] [kʊd; kəd][nəʊ][lɒŋgə(r)] [kiːp] [bæk] [hɜː(r); hə(r)] [tɪəz] ; [ʃiː; ʃi] [flʌŋ] [hɜː'self] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [frɛndz]

Laure	could	no	longer	keep	back	her	tears	;	she	flung	herself	on	her	friend's
劳拉	可以	不	更长	保持	后退	她	眼泪	;	她	扔	她自己	在	她	朋友们

[brest] [ænd; ənd] [sɔb] .

breast	and	sobbed	.
胸部	和	啜泣	.

劳拉再也忍不住眼泪，扑到朋友的怀里痛哭起来。

[æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt]['sɜːrvɪn] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði]['stjuːdiəʊ] .

At	this	moment	Servin	came	into	the	studio	.
在	这	片刻	服务	来了	进入	这	工作室	.

这时，塞尔文走进了录音室。

“ [ˌmædəmwə'zel] [dʒɪ'niːvrə] , ” [hiː; hi] [kraɪd] , [wɪð] [ɪn'θjuːziæzəm] , “ [ai][hæv; həv] ['fɪnɪʃt] [maɪ]['pɪktʃə(r)] !

“	Mademoiselle	Ginevra	,	”	he	cried	,	with	enthusiasm	,	“	I	have	finished	my	picture	!
“	小姐	吉内芙拉	,	”	他	哭	,	和	热情	,	“	我	有	完成的	我的	图片	!

“吉内芙拉小姐，”他兴奋地喊道，“我的画画完成了！”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] ['biːɪŋ] ['vɑːrnɪʃt] .

it	is	now	being	varnished	.
它	是	现在	存在	涂漆	.

现在正在上清漆。

[wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ] [biːn] ['duːɪŋ] , ['miːnwaɪl] ?

What	have	you	been	doing	,	meanwhile	?
什么	有	你	到过	正在做	,	同时	?

这段时间你都在做什么？

[weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdɪz] ; [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['hɒlədeɪ] , [ɔː(r)][ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [ɪn][ðə; ði]

Where	are	the	young	ladies	;	are	they	taking	a	holiday	,	or	are	they	in	the
在哪里	是	这	年轻的	女士们	;	是	他们	采取	一个	假期	,	或者	是	他们	在	这

['kʌntri] ?

country	?
国家	?

这些年轻女士们在哪里？她们是在度假，还是在乡下？

” ['lɔːr] [draɪd] [hɜː(r); hə(r)] [tɪəz] , [baʊd] [tuː; tə] [mə'sjɜː] ['sɜːrvɪn] , [ænd; ənd] [went] [ə'weɪ] .

”	Laure	dried	her	tears	,	bowed	to	Monsieur	Servin	,	and	went	away	.
”	劳拉	干燥	她	眼泪	,	鞠躬	到	先生	服务	,	和	去	离开	.

劳拉擦干眼泪，向塞尔文先生鞠了一躬，然后离开了。

“ [ðə; ði]['stjuːdiəʊ][hæz; həz] [biːn] [dɪ'zɜːtɪd] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [deɪz] , ” [rɪ'plaɪd] [dʒɪ'niːvrə] ,

“	The	studio	has	been	deserted	for	some	days	,	”	replied	Ginevra	,
“	这	工作室	有	到过	荒凉的	为了	一些	天	,	”	回复	吉内芙拉	,

“工作室已经空置好几天了，”吉内芙拉回答说。

“ [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdɪz] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['kʌmɪŋ] [bæk] . ”

“	and	the	young	ladies	are	not	coming	back	.	”
“	和	这	年轻的	女士们	是	不是	未来	后退	.	”

“而且这些年轻女士们不会回来了。”

“ [puː] ! ”

“	Pooh	!	”
“	呸	!	”

“噗！”

“ [əʊ] ! [doʊnt] [lɑːf] , ” [sed] [dʒɪ'niːvrə] .

“	Oh	!	don't	laugh	,	”	said	Ginevra	.
“	哦	!	不	笑	,	”	说	吉内芙拉	.

“哦！别笑，”吉内芙拉说。

“ ['lɪs(ə)n] : [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [ɪn'vɒləntri] [kɔːz] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] —

“	Listen	:	I	am	the	involuntary	cause	of	the	loss	of	your	reputation	—
”	听	:	我	是	这	非自愿	原因	的	这	损失	的	你的	名声	—

“听着：我无意中造成了你名誉的损失——”

” [ðə; ði] ['ɑːtɪst] [smaɪld] , [ænd; ənd] [sed] , [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [hɪz; ɪz]['pjuːp(ə)l] : —

”	The	artist	smiled	,	and	said	,	interrupting	his	pupil	:	—
”	这	艺术家	微笑	,	和	说	,	打断	他的	瞳孔	:	—

艺术家笑了笑，打断了学生的话，说道：——

“ [maɪ][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] ?

“	My	reputation	?
”	我的	名声	?

我的名誉?

[waɪ] , [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [maɪ]['pɪktʃə(r)] [wɪl] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði][ˌekspə'zɪʃ(ə)n] . ”

Why	,	in	a	few	days	my	picture	will	make	it	at	the	Exposition	.	”
为什么	,	在	一个	很少	天	我的	图片	将要	制作	它	在	这	展览	.	”

“再过几天，我的照片就要在博览会上展出了。”

“ [ðæt] [rɪ'leɪts] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]['tælənt] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][gɜːl] .

“	That	relates	to	your	talent	,	”	replied	the	girl	.
”	那	相关	到	你的	天赋	,	”	回复	这	女孩	.

“这和你的天赋有关，”女孩回答道。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['spiːkɪŋ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [mə'rælətɪ] .

“	I	am	speaking	of	your	morality	.
”	我	是	请讲	的	你的	道德	.

我指的是你们的道德。

[ðəʊz] [jʌŋ] ['leɪdɪz] [hæv; həv][təʊld][ðeə(r)] ['mʌðəz] [ðæt] ['lwiːdʒi][wɒz; wəz] [ʃʌt] [ʌp] [hɪə(r)] ,

Those	young	ladies	have	told	their	mothers	that	Luigi	was	shut	up	here	,
那些	年轻的	女士们	有	讲述	他们的	母亲们	那	路易吉	曾是	关闭	向上	这里	,

那些年轻女孩告诉她们的母亲，路易吉被关在这里。

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [lent] [jɔː'self] — [tuː; tə] — ['aʊə(r)] [lʌv] . ”

and	that	you	lent	yourself	—	to	—	our	love	.	”
和	那	你	借出的	你自己	—	到	—	我们的	爱	.	”

而你，也把自己奉献给了我们的爱。

“ [ðeə(r)] [ɪz][sʌm; səm] [truːθ] [ɪn] [ðæt] , [ˌmædəmwə'zel] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] .

“	There	is	some	truth	in	that	,	mademoiselle	,	”	replied	the	professor	.
”	那里	是	一些	真相	在	那	,	小姐	,	”	回复	这	教授	.

“这话有几分道理，小姐，”教授回答道。

“ [ðə; ði] ['mʌðəz] [ɒv; əv] [ðəʊz] [jʌŋ] ['leɪdɪz] [ɑː(r); ə(r)] ['fuːlɪʃ] ['wɪmɪn] ;

“	The	mothers	of	those	young	ladies	are	foolish	women	;
”	这	母亲们	的	那些	年轻的	女士们	是	愚蠢	女性	;

“那些年轻女士的母亲都是愚蠢的女人；

[ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [streɪt] [tuː; tə][ˌem 'iː][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði]['mætə(r)] .

if	they	had	come	straight	to	me	I	should	have	explained	the	matter	.
如果	他们	有	来	直的	到	我	我	应该	有	解释	这	事情	.

如果他们直接来找我，我应该会解释清楚的。

[bʌt; bət][aɪ][dəʊnt][keə(r)][ə; eɪ] [strɔː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] !

But	I	don't	care	a	straw	about	it	!
但	我	不	关心	一个	稻草	关于	它	!

但我一点也不在乎!

[laɪf] [ɪz] [ʃɔːt] , ['enihaʊ] .

Life	is	short	,	anyhow	.
生活	是	短的	,	无论如何	.

人生苦短。

" [ænd; ənd][ðə; ði]['peɪntə(r)] [snæpt] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	And	the	painter	snapped	his	fingers	above	his	head	.
"	和	这	画家	啪啪	他的	手指	多于	他的	头	.

“画家在头顶上方打了个响指。”

['lwi:dʒi] , [hu:] [hæd; həd] [hɜ:d] [pɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] , [keɪm] [ɪn] .

Luigi	,	who	had	heard	part	of	the	conversation	,	came	in	.
路易吉	,	WHO	有	听到	部分	的	这	对话	,	来了	在	.

听到部分对话的路易吉走了进来。

“ [ju:; jʊ][hæv; həv] [lɒst] [ɔ:l][jɔ:(r); jə(r)] ['skɑ:lərz] , " [hi:; hi] [kraɪd] .

“	You	have	lost	all	your	scholars	,	"	he	cried	.
"	你	有	丢失的	全部	你的	学者们	,	"	他	哭	.

“你们的学者全都走了！”他喊道。

“ [aɪ][hæv; həv] ['ru:ɪnd] [ju:; jʊ] !

“	I	have	ruined	you	!
"	我	有	毁坏	你	!

“我毁了你！”

" [ðə; ði] ['ɑ:tɪst] [tʊk] ['lwi:dʒiz][hænd][ænd; ənd] [ðæt] [ɒv; əv][dʒɪ'ni:vrə] , [ænd; ənd][dʒɔɪnd][ðem; ðəm] .

"	The	artist	took	Luigi's	hand	and	that	of	Ginevra	,	and	joined	them	.
"	这	艺术家	采取	路易吉的	手	和	那	的	吉内芙拉	,	和	加入	他们	.

“艺术家握住路易吉和吉内芙拉的手，将他们紧紧地联系在一起。”

“ ['mæri] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] , [maɪ] ['tʃɪldrən] , " [hi:; hi] [sed] , [wɪð] ['fɑ:ðəli] ['kaɪndnəs] .

“	Marry	one	another	,	my	children	,	"	he	said	,	with	fatherly	kindness	.
"	结婚	一	其他	,	我的	孩子们	,	"	他	说	,	和	父爱	仁慈	.

“孩子们，彼此结婚吧，”他慈父般地说道。

[ðeɪ] [bəuθ] [drɒpt] [ðeə(r)] [aɪz] ,

They	both	dropped	their	eyes	,
他们	两个都	掉落	他们的	眼睛	,

他们俩都垂下了眼帘。

[ænd; ənd][ðeə(r)] ['saɪləns] [wɒz; wəz][ðə; ði][fɜ:st] [ə'vaʊəl] [ðeɪ] [hæd; həd] [meɪd] [tu:; tə] [i:tʃ] ['ʌðə(r)][ɒv; əv]

and	their	silence	was	the	first	avowal	they	had	made	to	each	other	of
和	他们的	沉默	曾是	这	第一的	承认	他们	有	制成	到	每个	其他	的

[ðeə(r)] [lʌv] .

their	love	.
他们的	爱	.

他们的沉默，就是他们彼此向对方表达爱意的第一个方式。

“ [ju:; jʊ] [wɪl] ['ʃʊəli; 'ʃɔ:li][bi:; bi] ['hæpi] , " [sed] ['sɜ:rvɪn] .

“	You	will	surely	be	happy	,	"	said	Servin	.
"	你	将要	一定	是	快乐的	,	"	说	服务	.

“你一定会很开心的，”塞尔文说。

“ [ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [laɪf] [tu:; tə] ['i:kwəl] [ðə; ði] ['hæpinəs] [ɒv; əv] [tu:] ['bi:ɪŋs] [laɪk] [jɔ:'selvz] [wen]

“	There	is	nothing	in	life	to	equal	the	happiness	of	two	beings	like	yourselves	when
"	那里	是	没有什么	在	生活	到	平等的	这	幸福	的	二	生物	喜欢	你们自己	什么时候

[baʊnd] [tə'geðə(r)] [ɪn] [lʌv] .

bound	together	in	love	.
边界	一起	在	爱	.

“世间没有比你们两个相爱的人在一起更幸福的事了。”

" ['lwi:dʒi] [prest] [ðə; ði][hænd][ɒv; əv][hɪz; ɪz][prə'tektə(r)] [wɪ'ðaʊt] [æt; ət][fɜ:st] ['bi:ɪŋ] ['eɪb(ə)l][tu:; tə]['ʌtə(r)]

"	Luigi	pressed	the	hand	of	his	protector	without	at	first	being	able	to	utter
"	路易吉	按下	这	手	的	他的	保护者	没有	在	第一的	存在	有能力的	到	说出

[ə; eɪ] [wɜ:d] ;

a	word	;
一个	单词	;

路易吉紧紧握住保护者的手，一时说不出话来；

[bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ɒv; əv][ɪ'məʊʃ(ə)n] : —

but	presently	he	said	,	in	a	voice	of	emotion	:	—
但	目前	他	说	,	在	一个	嗓音	的	情感	:	—

但随后他激动地说：

“ [tuː; tə][juː; jʊ][ai] [əʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] . ”

“	To	you	I	owe	it	all	.	”
”	到	你	我	欠	它	全部	.	”

“我的一切都归功于你。”

“ [biː; bi] ['hæpi] !

“	Be	happy	!
”	是	快乐的	!

“要开心!

[ai] [bles] [ænd; ənd] [wed] [juː; jʊ] , ” [sed] [ðə; ði]['peɪntə(r)] , [wɪð] ['kɒmɪk] ['ʌŋkʃn] ,

I	bless	and	wed	you	,	”	said	the	painter	,	with	comic	unction	,
我	保佑	和	结婚	你	,	”	说	这	画家	,	和	漫画	功能	,

“我祝福你们，并为你们主持婚礼，”画家用滑稽的语气说道。

['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] [ə'pɒn] [ðə; ði] [hedz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lʌvəz] .

laying	his	hands	upon	the	heads	of	the	lovers	.
躺下	他的	双手	之上	这	头部	的	这	恋人	.

他将双手放在这对恋人的头上。

[ðɪs] ['lɪt(ə)l][dʒest] [pʊt] [æn; ən] [end] [tuː; tə][ðeə(r)] [streɪnd] [ɪ'məʊʃ(ə)n] .

This	little	jest	put	an	end	to	their	strained	emotion	.
这	小的	笑话	放	一个	结尾	到	他们的	紧张	情感	.

这个小小的玩笑平息了他们紧张的情绪。

[ɔːl] [θriː] [lʊkt] [æt; ət] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] [ænd; ənd] [lɑːft] ['merəli] .

All	three	looked	at	one	another	and	laughed	merrily	.
全部	三	看起来	在	一	其他	和	笑了	兴高采烈地	.

三人互相看了一眼，然后哈哈大笑起来。

[dʒɪ'niːvrə] [prest] ['lwiːdʒiz][hænd][ɪn][ə; eɪ] [strɒŋ] [klɑːsp] ,

Ginevra	pressed	Luigi's	hand	in	a	strong	clasp	,
吉内芙拉	按下	路易吉的	手	在	一个	强的	搭扣	,

吉内芙拉紧紧地握住路易吉的手，

[wɪð] [ə; eɪ] [sɪm'plɪsəti] [ɒv; əv]['ækʃ(ə)n] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌstəmz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['neɪtɪv] [lænd] .

with	a	simplicity	of	action	worthy	of	the	customs	of	her	native	land	.
和	一个	简单	的	行动	值得	的	这	海关	的	她	本国的	土地	.

她行事作风朴实无华，符合她故乡的风俗习惯。

“ [ɑː] ['sɜːkə] , [maɪ][dɪə(r)] ['tʃɪldrən] , ” [ri'zjuːmd] ['sɜːrvɪn] , “ [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ɔːl] [wɪl] [gəʊ] [raɪt] [naʊ] ,

“	Ah	ca	,	my	dear	children	,	”	resumed	Servin	,	“	you	think	that	all	will	go	right	now	,
”	啊	ca	,	我的	亲爱的	孩子们	,	”	恢复	服务	,	”	你	思考	那	全部	将要	去	正确的	现在	,

“啊，我的孩子们，”塞尔文继续说道，“你们以为现在一切都会顺利吗？”

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [mʌtʃ] [mɪ'steɪkən] .

but	you	are	much	mistaken	.
但	你	是	很多	错误	.

但你大错特错了。

” [ðə; ði] ['lʌvəz] [lʊkt] [æt; ət][hɪm][ɪn] [ə'stɒnɪʃmənt] .

”	The	lovers	looked	at	him	in	astonishment	.
”	这	恋人	看起来	在	他	在	惊讶	.

这对恋人惊讶地看着他。

“ [doʊnt][biː; bi] ['æŋkʃəs] .

“	Don't	be	anxious	.
”	不	是	焦虑的	.

不要焦虑。

[aɪm][ðə; ði]['əʊnli][wʌn] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)][rəʊ'mæns] [wɪl] [hɑːm] .
I'm the only one that your romance will harm .
我是 这 仅有的 一 那 你的 浪漫 将要 伤害 .

你的恋情只会伤害到我。

[bʌt; bət][ðə; ði][fækt][ɪz] , ['mædəm] ['sɜːrvɪn][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['streɪt'leɪst] ;
But the fact is , Madame Servin is a little straitlaced ;
但 这 事实 是 , 夫人 服务 是 一个 小的 循规蹈矩的 ;

但事实上，塞尔文夫人有点古板守旧；

[ænd; ənd][aɪ][doʊnt] ['riːəli] [siː] [haʊ] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə]['set(ə)l][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] . ”
and I don't really see how we are to settle it with her . ”
和 我 不 真的 看 如何 我们 是 到 定居 它 和 她 . ”

我真不知道我们该如何跟她解决这个问题。

“ ['hevənz] !
“ Heavens !
” 天 !

“天！

[ænd; ənd][aɪ] [fə'gɒt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , ” [ɪk'skleɪmd] [dʒɪ'niːvrə] ,
and I forgot to tell you , ” exclaimed Ginevra ,
和 我 忘了 到 告诉 你 , ” 惊呼 吉内芙拉 ,

“我忘了告诉你，”吉内芙拉惊呼道。

“ [ðæt] ['mædəm] - [ænd; ənd] - ['mʌðə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['kʌmɪŋ] [hɪə(r)][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [tuː; tə] —
“ that Madame Roguin - and Laure's mother are coming here to - morrow to —
” 那 夫人 - 和 - 母亲 是 未来 这里 到 - 明天 到 —
”
”
”

“罗甘夫人和劳尔的母亲明天要来这里——”

“ [aɪ] [ˌʌndə'stænd] , ” [sed] [ðə; ði]['peɪntə(r)] .
“ I understand , ” said the painter .
” 我 理解 , ” 说 这 画家 .

“我明白了，”画家说。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][kæn; kən] ['iːzəli] ['dʒʌstɪfaɪ] [jɔː'self] , ” [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði][gɜːl] , [wɪð] [ə; eɪ] [praʊd]
“ But you can easily justify yourself , ” continued the girl , with a proud
” 但 你 能 容易地 证明合法 你自己 , ” 持续 这 女孩 , 和 一个 自豪的
['muːvmənt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [hed] .
movement of her head .
移动 的 她 头 .

“但你很容易就能证明自己的清白，”女孩说着，骄傲地摇了摇头。

“ [mə'sjɜː] ['lwiːdʒi] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][hɪm] [wɪð] [æn; ən] [ɑːtʃ] [lʊk] ,
“ Monsieur Luigi , ” she added , turning to him with an arch look ,
” 先生 路易吉 , ” 她 额外 , 转弯 到 他 和 一个 拱 看 ,

“路易吉先生，”她说着，转过头来，带着一丝傲慢的眼神看着他。

“ [wɪl] [nəʊ][lɒŋgə(r)]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][tuː; tə] ['entərɪŋ] [ðə; ði] ['rɔɪəl] ['sɜːvɪs] .
“ will no longer object to entering the royal service .
” 将要 不 更长 目的 到 进入 这 皇家 服务 .

“不再反对加入王室服务。”

[wel] , [ðen] , ” ['ɑːftə(r)] [rɪ'siːvɪŋ] [ə; eɪ] [smaɪl] [frɒm; frəm][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ,
Well , then , ” after receiving a smile from the young man ,
出色地 , 然后 , ” 后 接收 一个 微笑 从 这 年轻的 男人 ,

“那么，”在收到年轻人的微笑后，

“ [tuː; tə] - [ˈmɒrəʊ] [ˈmɔːnɪŋ] [aɪ] [wɪl] [send] [ə; eɪ] [pəˈtɪʃn] [tuː; tə] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [məʊst] [ˌɪnfluˈenʃ(ə)l]

“	to	-	morrow	morning	I	will	send	a	petition	to	one	of	the	most	influential
”	到	-	明天	早晨	我	将要	发送	一个	请愿	到	一	的	这	最多	有影响

[pˈɜːsənz] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈmɪnɪstri] [ɒv; əv] [wɔː(r)] ,

persons	at	the	ministry	of	War	,
人	在	这	部	的	战争	,

“明天早上我将向陆军部最有影响力的人物之一递交一份请愿书，

— [ə; eɪ] [mæn] [huː] [wɪl] [rɪˈfjuːz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈdɔːtə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈbærən] [ˌdiː ˈaɪ] [ˈpiːˌoʊmboʊ] .

—	a	man	who	will	refuse	nothing	to	the	daughter	of	the	Baron	di	Piombo	.
—	一个	男人	WHO	将要	拒绝	没有什么	到	这	女儿	的	这	男爵	迪	皮翁博	.

—一个对皮翁博男爵的女儿百依百顺的男人。

[wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [əbˈteɪn] [ə; eɪ] - [ˈtæsɪt] - [ˈpɑːd(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ˈkæptɪn] [ˈlwiːdʒi] , [fɔː(r); fə(r)] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,

We	shall	obtain	a	'	tacit	'	pardon	for	Captain	Luigi	,	for	,	of	course	,
我们	将	获得	一个	-	默契	-	赦免	为了	队长	路易吉	,	为了	,	的	课程	,

我们将为路易吉船长争取到一份“默许的”赦免令，因为，当然，

[ðeɪ] [wɪl] [nɒt] [əˈlaʊ] [hɪm] [ðə; ði] [ræŋk] [ɒv; əv] [ˈmeɪdʒə(r)] .

they	will	not	allow	him	the	rank	of	major	.
他们	将要	不是	允许	他	这	秩	的	主要的	.

他们不会允许他晋升少校。

[ænd; ənd] [ðen] , ” [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] , [əˈdresɪŋ] [ˈsɜːrvɪn] ,

And	then	,	”	she	added	,	addressing	Servin	,
和	然后	,	”	她	额外	,	解决	服务	,

然后，”她对塞尔文说，“

“ [juː; jʊ] [kæn; kən] [kənˈfaʊnd] [ðə; ði] [ˈmʌðəz] [ɒv; əv] [maɪ] [ˈtʃærətəbl] [kəmˈpænjənz] [baɪ] [ˈtelɪŋ] [ðem; ðəm]

“	you	can	confound	the	mothers	of	my	charitable	companions	by	telling	them
”	你	能	混杂	这	母亲们	的	我的	慈善	同伴	经过	讲述	他们

[ðə; ði] [truːθ] . ”

the	truth	.	”
这	真相	.	”

“如果你告诉我的慈善伙伴们的母亲们真相，她们可能会感到困惑。”

“ [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [æn; ən] [ˈeɪndʒl] ! ” [kraɪd] [ˈsɜːrvɪn] .

“	You	are	an	angel	!	”	cried	Servin	.
”	你	是	一个	天使	!	”	哭	服务	.

“你真是个天使！”塞尔文喊道。

[waɪl] [ðɪs] [siːn] [wɒz; wəz] [ˈpɑːsɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈstjuːdiəʊ] [ðə; ði] [ˈfɑːðə(r)] [ænd; ənd] [ˈmʌðə(r)] [ɒv; əv]

While	this	scene	was	passing	at	the	studio	the	father	and	mother	of
尽管	这	场景	曾是	通过	在	这	工作室	这	父亲	和	母亲	的

[dʒɪˈniːvrə] [wɜː(r); wə(r)] [bɪˈkʌmɪŋ] [ɪmˈpeɪʃ(ə)nt] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [nɒn] - [rɪˈtɜːn] .

Ginevra	were	becoming	impatient	at	her	non	-	return	.
吉内芙拉	是	成为	不耐烦	在	她	非	-	返回	.

当这一幕在摄影棚里上演时，吉内芙拉的父母因为女儿迟迟未归而变得不耐烦起来。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [sɪks] [əˈklɑːk] , [ænd; ənd] [dʒɪˈniːvrə] [nɒt] [jet] [həʊm] ! ” [kraɪd] [ˌbɑːrtəˈloʊmioʊ] .

“	It	is	six	o'clock	,	and	Ginevra	not	yet	home	!	”	cried	Bartolomeo	.
”	它	是	六	点钟	,	和	吉内芙拉	不是	然而	家	!	”	哭	巴托洛梅奥	.

“都六点了，吉内芙拉还没回家！”巴托洛梅奥喊道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

复仇(Vendetta)
第3/5页

“ [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['nevə(r)][səʊ] [leɪt] [bɪ'fɔː(r)] , ” [sed] [hɪz; ɪz] [waɪf] .

“	She	was	never	so	late	before	,	”	said	his	wife	.
“	她	曾是	绝不	所以	晚的	前	,	”	说	他的	妻子	.

“她以前从来没有迟到过，”他的妻子说。

[ðə; ði] [tuː] [əʊld] ['piːp(ə)l] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [wɪð] [æn; ən][æŋ'zaɪəti] [ðæt] [wɒz; wəz] [nɒt] ['juːʒuəl]

The	two	old	people	looked	at	each	other	with	an	anxiety	that	was	not	usual
这	二	老的	人们	看起来	在	每个	其他	和	一个	焦虑	那	曾是	不是	通常

[wɪð] [ðem; ðəm] .

with	them	.
和	他们	.

两位老人面面相觑，眼神中流露出一种他们平时不常有的焦虑。

[tuː] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn] [wʌn] [pleɪs] ,

Too	anxious	to	remain	in	one	place	,
也	焦虑的	到	保持	在	一	地方	,

太过急躁，无法在一个地方停留。

[ˌbɑːrtə'loʊmioʊ] [rəʊz] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['sælɒn] [wɪð] [æn; ən] ['æktɪv] [step] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [mæn]

Bartolomeo	rose	and	walked	about	the	salon	with	an	active	step	for	a	man
巴托洛梅奥	玫瑰	和	步行	关于	这	沙龙	和	一个	积极的	步	为了	一个	男人

[huː] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] ['sev(ə)nti] - ['sev(ə)n] [j'iəz] [ɒv; əv][eɪdʒ] .

who	was	over	seventy	-	seven	years	of	age	.
WHO	曾是	超过	七十	-	七	年	的	年龄	.

巴托洛梅奥站起身，迈着轻快的步伐在沙龙里走来走去，这对于一位七十七岁以上的老人来说实属难得。

[θæŋks] [tuː; tə][hɪz; ɪz][rəʊ'bʌst][ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n] ,

Thanks	to	his	robust	constitution	,
谢谢	到	他的	强壮的	宪法	,

多亏了他强健的体魄，

[hiː; hi][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [sɪns] [ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l][ɪn]['pærɪs] ,

he	had	changed	but	little	since	the	day	of	his	arrival	in	Paris	,
他	有	已更改	但	小的	自从	这	天	的	他的	到达	在	巴黎	,

自他抵达巴黎那天起，他几乎没有什么变化。

[ænd; ənd] , [dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz] [tɔːl] ['fɪgə(r)] , [hiː; hi] [wɔːkt] [ɪ'rekt] .

and	,	despite	his	tall	figure	,	he	walked	erect	.
和	,	尽管	他的	高的	数字	,	他	步行	直立	.

尽管他身材高大，但他走路却很挺拔。

[hɪz; ɪz][heə(r)] , [naʊ] [waɪt] [ænd; ənd] [spɑːs] , [left] [ʌn'kʌvəd] [ə; eɪ] [brɔːd] [ænd; ənd] [prə'tjuːbərənt] [skʌl]

His	hair	,	now	white	and	sparse	,	left	uncovered	a	broad	and	protuberant	skull
他的	头发	,	现在	白色的	和	疏	,	左边	裸露	一个	广阔	和	突出的	颅骨

,

,
,

他的头发如今又白又稀疏，露出宽阔而突出的头骨。

[wɪtʃ] [geɪv] [ə; eɪ] [strɒŋ] [aɪ'dɪə][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['kærəktə(r)] [ænd; ənd] ['fɜːmnəs] .

which	gave	a	strong	idea	of	his	character	and	firmness	.
哪个	给予	一个	强的	主意	的	他的	特点	和	硬度	.

这充分展现了他的性格和坚定的意志。

[hɪz; ɪz] [feɪs] , [siːmd] [wɪð] [diːp] ['rɪŋklz] , [hæd; həd]['teɪkən] , [wɪð] [eɪdʒ] , [ə; eɪ]['nəublə] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

His	face	,	seamed	with	deep	wrinkles	,	had	taken	,	with	age	,	a	nobler	expression	,
他的	脸	,	缝合	和	深的	皱纹	,	有	已采取	,	和	年龄	,	一个	更高贵	表达	,

他脸上布满了深深的皱纹，随着年龄的增长，却呈现出一种更加高贵的神态。

[prɪ'zɜːrv] [ðə; ði]['pælɪd] [təʊnz] [wɪtʃ] [ɪn'spaɪə(r)] [ˌvenə'reɪʃn] .

preserving	the	pallid	tones	which	inspire	veneration	.
保存	这	苍白	音调	哪个	启发	崇敬	.

保留令人敬畏的苍白色调。

[ðə; ði]['ɑːdə(r)][ɒv; əv] ['pæʃ(ə)nz] [stɪl] [lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ðə; ði]['faɪə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] , [waɪl] [ðə; ði] ['aɪbraʊz]

The	ardor	of	passions	still	lived	in	the	fire	of	his	eyes	,	while	the	eyebrows
这	热情	的	激情	仍然	居住地	在	这	火	的	他的	眼睛	,	尽管	这	眉毛

,

,

,

他眼中依然燃烧着激情的火焰，而他的眉毛，

[wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] ['həʊlli] ['hwaitən] , [rɪ'teɪnd] [ðeə(r)]['terəb(ə)l][məʊ'bɪlətɪ] .

which	were	not	wholly	whitened	,	retained	their	terrible	mobility	.
哪个	是	不是	完全	漂白	,	保留	他们的	糟糕的	流动性	.

那些没有完全漂白的物体，仍然保留着可怕的流动性。

[ðə; ði]['æspekt][ɒv; əv][ðə; ði] [hed] [wɒz; wəz] [stɜːn] ,

The	aspect	of	the	head	was	stern	,
这	方面	的	这	头	曾是	船尾	,

头部表情严肃，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [kən'veɪd] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] ['piːˌoʊmboʊ][hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][biː; bi][səʊ] .

but	it	conveyed	the	impression	that	Piombo	had	a	right	to	be	so	.
但	它	传递	这	印象	那	皮翁博	有	一个	正确的	到	是	所以	.

但这给人一种印象，那就是皮翁博有理由这样认为。

[hɪz; ɪz] ['kaɪndnəs] , [hɪz; ɪz]['dʒent(ə)lnəs][wɜː(r); wə(r)] [nəʊn] ['əʊnli][tuː; tə][hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd] ['dɔːtə(r)] .

His	kindness	,	his	gentleness	were	known	only	to	his	wife	and	daughter	.
他的	仁慈	,	他的	温柔	是	已知	仅有的	到	他的	妻子	和	女儿	.

只有他的妻子和女儿才知道他的善良和温柔。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['fʌnkʃ(ə)nz] , [ɔː(r)][ɪn] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] ['strendʒər] ,

In	his	functions	,	or	in	presence	of	strangers	,
在	他的	函数	,	或者	在	在场	的	陌生人	,

在他的职务场合，或在陌生人面前，

[hiː; hi]['nevə(r)][leɪd] [ə'saɪd][ðə; ði]['mædʒəsti] [ðæt] [taɪm] [hæd; həd] [ɪm'prest] [ə'pɒn][hɪz; ɪz]['pɜːs(ə)n] ;

he	never	laid	aside	the	majesty	that	time	had	impressed	upon	his	person	;
他	绝不	铺设	旁边	这	威严	那	时间	有	印象深刻	之上	他的	人	;

他从未失去岁月赋予他的那份威严；

[ænd; ənd][ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv] ['fraʊnɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['hevi] ['aɪbraʊz] , [kən'træktɪŋ] [ðə; ði] ['rɪŋklz]

and	the	habit	of	frowning	with	his	heavy	eyebrows	,	contracting	the	wrinkles
和	这	习惯	的	皱眉	和	他的	重的	眉毛	,	承包	这	皱纹

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

of	his	face	,
的	他的	脸	,

他还有皱眉的习惯，浓密的眉毛使他脸上的皱纹更加明显。

[ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [aɪz] [ə; eɪ] [nəˌpəʊlɪ'ɒnɪk] ['fɪksəti] , [meɪd] [hɪz; ɪz]['mænə(r)][ɒv; əv] [ə'kɔst]

and	giving	to	his	eyes	a	Napoleonic	fixity	,	made	his	manner	of	accosting
和	给予	到	他的	眼睛	一个	拿破仑时代	固定性	,	制成	他的	方式	的	骚扰

['ʌðə(r)z] ['aɪsi] .

others	icy	.
其他的	冰冷的	.

他的眼神变得像拿破仑一样坚定，与人交往时也显得冷若冰霜。

['djʊərɪŋ][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][pə'lɪtɪk(ə)l][laɪf][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [səʊ]['dʒen(ə)rəli] [fɪəd] [ðæt]

During	the	course	of	his	political	life	he	had	been	so	generally	feared	that
期间	这	课程	的	他的	政治的	生活	他	有	到过	所以	一般来说	害怕	那

[hiː; hi][wɒz; wəz] [θɔːt] [ˌʌn'səʊʃl] ,

he	was	thought	unsocial	,
他	曾是	想法	不善交际	,

在他的政治生涯中，他一直令人畏惧，以至于人们认为他不善交际。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][ðə; ði] ['kɔːzɪz] [ɒv; əv] [ðæt] [ə'pɪnjən] .

and	it	is	not	difficult	to	explain	the	causes	of	that	opinion	.
和	它	是	不是	难的	到	解释	这	原因	的	那	观点	.

这种观点的成因并不难解释。

[ðə; ði][laɪf] , ['mɒrəlz] , [ænd; ənd] [fɪ'deləti] [ɒv; əv]['piːˌoʊmboʊ] [meɪd] [hɪm] [əb'nɒkʃəs] [tuː; tə][məʊst]

The	life	,	morals	,	and	fidelity	of	Piombo	made	him	obnoxious	to	most
这	生活	,	德	,	和	忠诚	的	皮翁博	制成	他	令人讨厌的	到	最多

['kɔːtiːəz] .

courtiers	.
朝臣	.

皮翁博的生活、道德和忠诚使他为大多数朝臣所厌恶。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] ['delɪkət] ['mɪʃənz] [wɜː(r); wə(r)] ['kɒnstəntli] [ɪn'trʌst] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

In	spite	of	the	fact	that	delicate	missions	were	constantly	intrusted	to	his
在	尽管如此	的	这	事实	那	精美的	任务	是	不断地	受托人	到	他的

[dɪ'skreʃn] [wɪtʃ] [tuː; tə] ['eni] ['ʌðə(r)][mæn] [ə'baʊt] [ðə; ði] [kɔːt] [wʊd] [hæv; həv] [pruːvd] ['luːkrətɪv] ,

discretion	which	to	any	other	man	about	the	court	would	have	proved	lucrative	,
审慎	哪个	到	任何	其他	男人	关于	这	法庭	会	有	已证实	利润丰厚	,

尽管宫廷中其他任何人如果接手这些敏感任务都会获得丰厚的报酬，但他却总是能谨慎行事。

[hiː; hi] [pə'zest] [æn; ən] ['ɪnkʌm] [ɒv; əv][nɒt][mɔː(r)][ðæn; ðən] ['θɜːti] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks][frɒm; frəm][æn; ən]

he	possessed	an	income	of	not	more	than	thirty	thousand	francs	from	an
他	拥有	一个	收入	的	不是	更多的	比	三十	千	法郎	从	一个

[ɪn'vestmənt] [ɪn][ðə; ði][grænd] ['liːvrə] .

investment	in	the	Grand	Livre	.
投资	在	这	盛大	利弗	.

他从对《大书》的投资中获得的收入不超过三万法郎。

[ɪf] [wiː; wi] [rɪ'kɔːl] [ðə; ði] ['tʃiːpnəs] [ɒv; əv] ['gʌvənmənt] [sɪ'kjʊrətiz] ['ʌndə(r)][ðə; ði]['empaɪə(r)] ,

If	we	recall	the	cheapness	of	government	securities	under	the	Empire	,
如果	我们	记起	这	廉价	的	政府	证券	在下面	这	帝国	,

如果我们回想一下帝国时期政府债券的廉价程度，

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌlɪbə'rælətɪ][ɒv; əv] [nə'pəʊlɪən] [tə'wɔːdz] [ðəʊz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['feɪθf(ə)l] ['sɜːvənts] [huː] [njuː]

and	the	liberality	of	Napoleon	towards	those	of	his	faithful	servants	who	knew
和	这	自由主义	的	拿破仑	向	那些	的	他的	忠实	仆人	WHO	知道

[haʊ] [tuː; tə][ɑːsk][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,

how	to	ask	for	it	,
如何	到	问	为了	它	,

以及拿破仑对那些懂得如何争取的忠实仆人的慷慨。

[wiː; wi][kæn; kən] ['redɪli] [siː] [ðæt] [ðə; ði]['bærən][ˌdiː 'aɪ]['piːˌoʊmboʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ][mæn]

we	can	readily	see	that	the	Baron	di	Piombo	must	have	been	a	man
我们	能	容易	看	那	这	男爵	迪	皮翁博	必须	有	到过	一个	男人

[ɒv; əv] [stɜːn] [ɪn'tegrətɪ] .

of	stern	integrity	.
的	船尾	正直	.

由此可见，皮翁博男爵一定是一位品格高尚、为人正直的人。

[hiː; hi] [əud] [hɪz; ɪz] ['pluːmɪdʒ] [æz; əz]['bærən][tuː; tə][ðə; ði] [nə'sesəti] [nə'pəʊlɪən] [felt] [ɒv; əv] ['gɪvɪŋ] [hɪm]

He	owed	his	plumage	as	baron	to	the	necessity	Napoleon	felt	of	giving	him
他	欠款	他的	羽毛	作为	男爵	到	这	必要性	拿破仑	毛毡	的	给予	他

[ə; eɪ]['taɪt(ə)l] [bɪ'fɔː(r)] ['sendɪŋ] [hɪm] [ɒn] ['mɪʃənz] [tuː; tə] ['fɒrən] [kɔːts] .

a	title	before	sending	him	on	missions	to	foreign	courts	.
一个	标题	前	发送	他	在	任务	到	外国的	法院	.

他之所以能获得男爵爵位，是因为拿破仑觉得有必要在派他出使外国宫廷之前给他一个头衔。

[ˌbɑːrtə'loʊmioʊ][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [prə'fest] [ə; eɪ] ['heɪtrɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['treitə] [wɪð] [huːm] [nə'pəʊlɪən]

Bartolomeo	had	always	professed	a	hatred	to	the	traitors	with	whom	Napoleon
巴托洛梅奥	有	总是	声称	一个	仇恨	到	这	叛徒	和	谁	拿破仑

[sə'raʊndɪd] [hɪm'self] ,

surrounded	himself	,
包围	他自己	,

巴托洛梅奥一直对拿破仑身边的那些叛徒深恶痛绝。

[ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə][baɪnd][ðem; ðəm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [kɔːz] [baɪ] [dɪnt] [ɒv; əv] ['vɪktəriz] .

expecting	to	bind	them	to	his	cause	by	dint	of	victories	.
期待	到	绑定	他们	到	他的	原因	经过	凹痕	的	胜利	.

他希望通过胜利将他们团结在他的阵营中。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hiː; hi][ɒv; əv] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][təʊld] [ðæt] [hiː; hi] [meɪd] [θriː] [steps] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)]

It	was	he	of	whom	it	is	told	that	he	made	three	steps	to	the	door
它	曾是	他	的	谁	它	是	讲述	那	他	制成	三	步骤	到	这	门

[ɒv; əv][ðə; ði] ['ɛmpərərz] ['kæbɪnət]['ɑːftə(r)] [əd'vaɪzɪŋ] [hɪm] [tuː; tə] [get] [rɪd] [ɒv; əv] [θriː] [men] [ɪn] [frɑːns] [ɒn]

of	the	Emperor's	cabinet	after	advising	him	to	get	rid	of	three	men	in	France	on
的	这	皇帝的	内阁	后	建议	他	到	得到	摆脱	的	三	男人	在	法国	在

[ðə; ði] [iːv] [ɒv; əv] [nə'poʊliənz] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['selɪbreɪtɪd] [ænd; ənd]['ædmərəb(ə)l] [kæm'peɪn]

the	eve	of	Napoleon's	departure	for	his	celebrated	and	admirable	campaign
这	前夕	的	拿破仑的	离开	为了	他的	著名	和	令人钦佩的	活动

[ɒv; əv] - .

of	1814	.
的	-	.

据说，正是他，在拿破仑于 1814 年发动其著名而令人钦佩的战役前夕，向皇帝的内阁大门迈出了三步，并建议皇帝除掉在法国的三个人。

['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['sekənd] [rɪ'tɜːn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɜːbən] [ˌbɑːrtə'loʊmioʊ] [siːst] [tuː; tə][weə(r)][ðə; ði]

After	the	second	return	of	the	Bourbons	Bartolomeo	ceased	to	wear	the
后	这	第二	返回	的	这	波旁威士忌	巴托洛梅奥	停止	到	穿	这

[ˌdekə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['liːdʒən] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] .

decoration	of	the	Legion	of	honor	.
装饰	的	这	军团	的	荣誉	.

波旁王朝第二次复辟后，巴托洛梅奥不再佩戴荣誉军团勋章。

[nəʊ][mæn] ['ɒfəd] [ə; eɪ][faɪnə] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv] [ðəʊz] [əʊld] [rɪ'pʌblɪkənz] , [ˌɪnkə'rʌptəb(ə)l] [frendz] [tuː; tə]

No	man	offered	a	finer	image	of	those	old	Republicans	,	incorruptible	friends	to
不	男人	提供	一个	更精细	图像	的	那些	老的	共和党人	,	廉洁奉公	朋友们	到

[ðə; ði]['empaɪə(r)] ,

the	Empire	,
这	帝国	,

没有人比他更能代表那些老共和党人，那些帝国的廉洁盟友。

[huː] [rɪ'meɪnd] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['relɪks] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] [məʊst] [ˌenə'dʒetɪk] ['gʌvənmənts] [ðə; ði] [wɜːld]

who	remained	the	living	relics	of	the	two	most	energetic	governments	the	world
WHO	剩余	这	活的	遗物	的	这	二	最多	精力充沛	政府	这	世界

[hæz; həz]['evə(r)] [siːn] .

has	ever	seen	.
有	曾经	已见	.

他们是世界上有史以来最具活力的两个政府的活生生的遗迹。

[ðəʊ] [ðə; ði]['bærən][ˌdiː 'aɪ]['piːˌoʊmboʊ] [dɪs'pliːzd] [mɪə(r)] ['kɔːtiːəz] , [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] - ,

Though	**the**	**Baron**	**di**	**Piombo**	**displeased**	**mere**	**courtiers**	**,**	**he**	**had**	**the**	**Darus**	**,**
尽管	这	男爵	迪	皮翁博	不高兴	仅仅	朝臣	,	他	有	这	-	,

-	,

Drouots	**,**
-	,

尽管皮翁博男爵惹恼了普通的朝臣，但他却拥有达鲁家族、德鲁奥家族等。

[ænd; ənd] - [wɪð] [hɪm][æz; əz] [frendz] .

and	**Carnots**	**with**	**him**	**as**	**friends**	**.**
和	-	和	他	作为	朋友们	.

卡诺和他都是朋友。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌpɒlə'tɪʃənz] ,

As	**for**	**the**	**rest**	**of**	**the**	**politicians**	**,**
作为	为了	这	休息	的	这	政治家	,

至于其他政治人物，

[hiː; hi] [kɛəd] [nɒt][ə; eɪ] [wɪf] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][sɪ'gɑːrz] [sməʊk] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] , [ɪ'speʃəli] [sɪns]

he	**cared**	**not**	**a**	**whiff**	**of**	**his**	**cigar's**	**smoke**	**for**	**them**	**,**	**especially**	**since**
他	关心	不是	一个	闻	的	他的	雪茄的	抽烟	为了	他们	,	尤其	自从

[ˌwɔːtə'luː] .

Waterloo	**.**
滑铁卢	.

自从滑铁卢战役之后，他再也不在乎他们身上散发出的雪茄烟味了。

[ˌbɑːrtə'loʊmioʊ][ˌdiː 'aɪ]['piːˌoʊmboʊ][hæd; həd] [bɔːt] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['veri] ['mɒdərət] [sʌm] [wɪtʃ]

Bartolomeo	**di**	**Piombo**	**had**	**bought**	**,**	**for**	**the**	**very**	**moderate**	**sum**	**which**
巴托洛梅奥	迪	皮翁博	有	买	,	为了	这	非常	缓和	和	哪个

['mædəm] [mɪə(r)] ,

Madame	**Mere**	**,**
夫人	仅仅	,

巴托洛梅奥·迪·皮翁博以非常适中的价格买下了梅尔夫人买下的那件东西。

[ðə; ði] ['ɛmpərərz] ['mʌðə(r)] , [hæd; həd] [peɪd] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ɪst'eɪts] [ɪn] ['kɔːsɪkə] ,

the	**Emperor's**	**mother**	**,**	**had**	**paid**	**him**	**for**	**his**	**estates**	**in**	**Corsica**	**,**
这	皇帝的	母亲	,	有	有薪酬的	他	为了	他的	庄园	在	科西嘉岛	,

皇帝的母亲曾付钱给他买下他在科西嘉岛的地产。

[ðə; ði][əʊld]['mænʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] - ['fæməli] , [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [nəʊ] ['tʃeɪndʒɪz]

the	**old**	**mansion**	**of**	**the**	**Portenduere**	**family**	**,**	**in**	**which**	**he**	**had**	**made**	**no**	**changes**
这	老的	大厦	的	这	-	家庭	,	在	哪个	他	有	制成	不	变化

.

:
.

波滕杜尔家族的老宅，他没有做任何改动。

[lɒdʒd] , ['juːʒuəli; 'juːʒəli] , [æt; ət][ðə; ði] [kɒst] [ɒv; əv][ðə; ði] ['gʌvənmənt] ,

Lodged	**,**	**usually**	**,**	**at**	**the**	**cost**	**of**	**the**	**government**	**,**
已提交	,	通常	,	在	这	成本	的	这	政府	,

通常情况下，提交费用由政府承担。

[hiː; hi][dɪd][nɒt]['ɒkjupaɪ] [ðɪs] [haʊs] [ʌn'tɪl]['ɑːftə(r)][ðə; ði] [kə'tæstrəfi] [ɒv; əv] ['fɒntɪnˌbləʊ] .

he	**did**	**not**	**occupy**	**this**	**house**	**until**	**after**	**the**	**catastrophe**	**of**	**Fontainebleau**	**.**
他	做过	不是	占据	这	房子	直到	后	这	灾难	的	枫丹白露	.

直到枫丹白露惨案发生后，他才入住这栋房子。

['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði]['hæbɪts][ɒv; əv]['sɪmp(ə)l] [p'ɜːsənz] [ɒv; əv] [strɪkt] ['vɜːtʃuː] ,

Following	**the**	**habits**	**of**	**simple**	**persons**	**of**	**strict**	**virtue**	**,**
下列的	这	习惯	的	简单的	人	的	严格的	美德	,

效法品德严谨的普通人的习惯，

[ðə; ði]['bærən][ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] [geɪv] [nəʊ] [hiːd] [tuː; tə][ɪk'stɜːn(ə)l]['splendə(r)] ;

the	baron	and	his	wife	gave	no	heed	to	external	splendor	;
这	男爵	和	他的	妻子	给予	不	注意	到	外部的	辉煌	;

男爵夫妇对外部的奢华毫不在意；

[ðeə(r)] ['fɜːnɪtʃə(r)] [wɒz; wəz] [ðæt] [wɪtʃ] [ðeɪ] [bɔːt] [wɪð] [ðə; ði]['mænʃ(ə)n] .

their	furniture	was	that	which	they	bought	with	the	mansion	.
他们的	家具	曾是	那	哪个	他们	买	和	这	大厦	.

他们的家具都是买这栋房子时一起买的。

[ðə; ði][grænd] [ə'pɑːtmənts] , ['lɒfti] , ['sɒmbə(r)] , [ænd; ənd][beə(r)] , [ðə; ði][waɪd] ['mɪrər] [ɪn] ['gɪldɪd] [freɪmz]

The	grand	apartments	,	lofty	,	sombre	,	and	bare	,	the	wide	mirrors	in	gilded	frames
这	盛大	公寓	,	高远	,	阴沉	,	和	裸	,	这	宽的	镜子	在	镀金	框架

[ðæt] [wɜː(r); wə(r)]['ɔːlməʊst] [blæk] ,

that	were	almost	black	,
那	是	几乎	黑色的	,

宏伟的公寓，高耸、阴暗、空旷，镀金镜框里的大镜子几乎是黑色的。

[ðə; ði] ['fɜːnɪtʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['pɪəriəd][ɒv; əv] ['luːɪs] [ˌɛksˌaɪ'viː] . [wɜː(r); wə(r)][ɪn] ['kiːpɪŋ] [wɪð] [ˌbɑːrtə'loʊmioʊ]

the	furniture	of	the	period	of	Louis	XIV	.	were	in	keeping	with	Bartolomeo
这	家具	的	这	时期	的	路易斯	十四	.	是	在	保持	和	巴托洛梅奥

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] ,

and	his	wife	,
和	他的	妻子	,

路易十四时期的家具与巴托洛梅奥及其妻子的风格相符。

['pɜːsənɪdʒz] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv][æn'tɪkwəti] .

personages	worthy	of	antiquity	.
人物	值得	的	古代	.

堪称古代人物。

['ʌndə(r)][ðə; ði]['empaɪə(r)] , [ænd; ənd]['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['hʌndrəd] [deɪz] , [waɪl] ['eksəsaɪzɪŋ] ['fʌnkʃ(ə)nz] [ðæt]

Under	the	Empire	,	and	during	the	Hundred	Days	,	while	exercising	functions	that
在下面	这	帝国	,	和	期间	这	百	天	,	尽管	锻炼	函数	那

[wɜː(r); wə(r)] ['lɪbərəli] [ri'wɔːdid] ,

were	liberally	rewarded	,
是	慷慨地	奖励	,

在帝国统治时期，尤其是在百日王朝期间，在履行那些获得丰厚赏赐的职务时，

[ðə; ði][əʊld] ['kɔːsɪkən] [hæd; həd] [meɪn'teɪnd] [ə; eɪ] [greɪt] [ɪ'stæblɪʃmənt] ,

the	old	Corsican	had	maintained	a	great	establishment	,
这	老的	科西嘉岛	有	维持	一个	伟大的	建立	,

那位老科西嘉人维持着一家规模庞大的企业，

[mɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] ['duːɪŋ] ['ɒnə(r)] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɒfɪs] [ðæn; ðən][frɒm; frəm] ['eni]

more	for	the	purpose	of	doing	honor	to	his	office	than	from	any
更多的	为了	这	目的	的	正在做	荣誉	到	他的	办公室	比	从	任何

[dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [ʃaɪn] [hɪm'self] .

desire	to	shine	himself	.
欲望	到	闪耀	他自己	.

与其说是出于自我炫耀的欲望，不如说是为了维护其职位的荣誉。

[hɪz; ɪz][laɪf][ænd; ənd] [ðæt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][waɪf] [wɜː(r); wə(r)][səʊ]['fruːg(ə)l] , [səʊ]['træŋkwɪl] ,

His	life	and	that	of	his	wife	were	so	frugal	,	so	tranquil	,
他的	生活	和	那	的	他的	妻子	是	所以	节俭	,	所以	宁静	,

他和妻子的生活非常节俭，非常平静。

[ðæt] [ðeə(r)] ['mɒdɪst] ['fɔːtʃuːn] [sə'fais] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðeə(r)] ['wɒnts] .

that	their	modest	fortune	sufficed	for	all	their	wants	.
那	他们的	谦虚的	财富	足够了	为了	全部	他们的	想要	.

他们那点微薄的财富足以满足他们的所有需求。

[tuː; tə][ðem; ðəm] , [ðeə(r)] ['dɔːtə(r)] [dʒɪ'niːvrə][wɒz; wəz][mɔː(r)] ['preʃəs] [ðæn; ðən][ðə; ði] [welθ] [ɒv; əv]

To	them	,	their	daughter	Ginevra	was	more	precious	than	the	wealth	of
到	他们	,	他们的	女儿	吉内芙拉	曾是	更多的	宝贵的	比	这	财富	的

[ðə; ði] [həʊl] [wɜːld] .

the	whole	world	.
这	所有的	世界	.

对他们来说，女儿吉内芙拉比全世界的财富都珍贵。

[wen] , ['ðeəfɔː(r)] , [ɪn] [meɪ] , - , [ðə; ði]['bærən][ˌdiː 'aɪ]['piːˌoʊmboʊ] [rɪ'zaɪnd] [hɪz; ɪz] ['ɒfɪs] ,

When	,	therefore	,	in	May	,	1814	,	the	Baron	di	Piombo	resigned	his	office	,
什么时候	,	所以	,	在	可能	,	-	,	这	男爵	迪	皮翁博	辞职	他的	办公室	,

[dɪs'mɪst] [hɪz; ɪz] [kraʊd] [ɒv; əv] ['sɜːvənts] ,

dismissed	his	crowd	of	servants	,
解雇	他的	人群	的	仆人	,

因此，1814年5月，当迪·皮翁博男爵辞去官职，遣散了他的众多仆人时，

[ænd; ənd] [kləʊzd] [hɪz; ɪz]['steɪb(ə)l][dɔː(r)] , [dʒɪ'niːvrə] , ['kwaɪət] , ['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] [ˌʌnprɪ'tendɪŋ] [laɪk]

and	closed	his	stable	door	,	Ginevra	,	quiet	,	simple	and	unpretending	like
和	关闭	他的	稳定的	门	,	吉内芙拉	,	安静的	,	简单的	和	不加掩饰的	喜欢

[hɜː(r); hə(r)]['peərənts] ,

her	parents	,
她	父母	,

他关上了马厩的门，吉内芙拉安静、朴实、不做作，就像她的父母一样。

[sɔː] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'gret] [ɪn][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] .

saw	nothing	to	regret	in	the	change	.
锯	没有什么	到	后悔	在	这	改变	.

我觉得这个改变没什么可后悔的。

[laɪk] [ɔːl] [greɪt] [səʊlz] , [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ['lʌkʃəri] [ɪn] [streŋθ] [ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] ,

Like	all	great	souls	,	she	found	her	luxury	in	strength	of	feeling	,
喜欢	全部	伟大的	灵魂	,	她	成立	她	奢华	在	力量	的	感觉	,

像所有伟大的灵魂一样，她从强烈的情感中找到了慰藉。

[ænd; ənd] [dɪ'raɪvd] [hɜː(r); hə(r)] ['hæpinəs] [frɒm; frəm] ['kwaɪətnəs] [ænd; ənd] [wɜːk] .

and	derived	her	happiness	from	quietness	and	work	.
和	衍生的	她	幸福	从	寂静	和	工作	.

她从安静和工作中获得快乐。

[ðiːz] [θriː] ['biːɪŋs] [lʌvd] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [tuː] [wel] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪk'stɜːnlz] [ɒv; əv] [ɪg'zɪstəns] [tuː; tə]

These	three	beings	loved	each	other	too	well	for	the	externals	of	existence	to
这些	三	生物	喜爱	每个	其他	也	出色地	为了	这	外部	的	存在	到

[biː; bi][ɒv; əv]['vælјuː][ɪn][ðeə(r)] [aɪz] .

be	of	value	in	their	eyes	.
是	的	价值	在	他们的	眼睛	.

这三个人彼此深爱，以至于外在的物质生活对他们来说毫无价值。

['ɒf(ə)n] , [ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['sekənd] ['dredf(ə)l] [fɔːl][ɒv; əv] [nə'pəʊlɪən] ,

Often	,	and	especially	after	the	second	dreadful	fall	of	Napoleon	,
经常	,	和	尤其	后	这	第二	可怕	落下	的	拿破仑	,

尤其是在拿破仑第二次可怕的失败之后，这种情况经常发生。

[ˌbɑːrtə'loʊmioʊ][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [pɑːst] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['iːvnɪŋz] [ə'ləʊn] [wɪð] [ðeə(r)] ['dɔːtə(r)] ,

Bartolomeo	and	his	wife	passed	delightful	evenings	alone	with	their	daughter	,
巴托洛梅奥	和	他的	妻子	通过了	愉快	晚上	独自的	和	他们的	女儿	,

['lɪsənɪŋ] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [sæŋ] [ænd; ənd] [pleɪd] .

listening	while	she	sang	and	played	.
聆听	尽管	她	唱	和	玩	.

巴托洛梅奥和妻子与女儿一起度过了许多美好的夜晚，他们聆听女儿唱歌、演奏乐器。

[tuː; tə][ðem; ðəm][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][vɑːst]['siːkrət] ['pleʒə(r)] [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)ns] ,

To	them	there	was	a	vast	secret	pleasure	in	the	presence	,
到	他们	那里	曾是	一个	广阔的	秘密	乐趣	在	这	在场	,

对他们而言，这种陪伴中蕴藏着一种巨大的、隐秘的快乐。

[ɪn][ðə; ði] ['slaɪtɪst] [wɜːd][ɒv; əv][ðæt][tʃaɪld] ; [ðeə(r)] [aɪz] ['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)][wɪð]['tendə(r)][æŋ'zaɪəti] ;

in	the	slightest	word	of	that	child	;	their	eyes	followed	her	with	tender	anxiety	;
在	这	丝毫	单词	的	那	孩子	;	他们的	眼睛	随后	她	和	投标	焦虑	;

孩子哪怕说的最轻的话，他们的目光都会带着温柔的担忧追随着她；

[ðeɪ] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)][step][ɪn][ðə; ði] [kɔːt] - [jɑːd] , ['laɪtli] [æz; əz][ʃiː; ʃi][trɒd] .

they	heard	her	step	in	the	court	-	yard	,	lightly	as	she	trod	.
他们	听到	她	步	在	这	法庭	-	院子	,	轻轻	作为	她	践踏	.

他们听到她在院子里轻盈的脚步声。

[laɪk] ['lʌvəz] , [ðə; ði] [θriː] [wʊd] ['ɒf(ə)n][sɪt]['saɪləntli] [tə'geðə(r)] , [ˌʌndə'stændɪŋ] [ðʌs] , ['betə(r)]

Like	lovers	,	the	three	would	often	sit	silently	together	,	understanding	thus	,	better
喜欢	恋人	,	这	三	会	经常	坐	默默	一起	,	理解	因此	,	更好的

[ðæn; ðən][baɪ] [spiːtʃ] ,

than	by	speech	,
比	经过	演讲	,

三人如同恋人一般，常常静静地坐在一起，彼此间的理解远胜于言语。

[ðə; ði] ['eləkwəns] [ɒv; əv][ðeə(r)] [səʊlz] .

the	eloquence	of	their	souls	.
这	口才	的	他们的	灵魂	.

他们灵魂的雄辩。

[ðɪs] [prə'faʊnd] ['sentɪmənt] , [ðə; ði][laɪf][ɪt'self][ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] [əʊld]['piːp(ə)l] , ['ænɪmeɪtɪd][ðeə(r)] ['evri]

This	profound	sentiment	,	the	life	itself	of	the	two	old	people	,	animated	their	every
这	深刻的	情绪	,	这	生活	本身	的	这	二	老的	人们	,	动画	他们的	每一个

[θɔːt] .

thought	.
想法	.

这种深刻的情感，正是两位老人的生命本身，贯穿了他们的每一个念头。

[hɪə(r)][wɜː(r); wə(r)][nɒt] [θriː] [ɪg'zɪstəns] , [bʌt; bət][wʌn] , — [wʌn]['əʊnli] , [wɪtʃ] , [laɪk][ðə; ði] [fleɪm] [ɒn]

Here	were	not	three	existences	,	but	one	,	—	one	only	,	which	,	like	the	flame	on
这里	是	不是	三	存在	,	但	一	,	—	一	仅有的	,	哪个	,	喜欢	这	火焰	在

[ðə; ði] [hɑːθ] ,

the	hearth	,
这	炉	,

这里并非三种存在，而只有一种，——仅此一种，如同炉火上的火焰，

[dɪ'vaɪdɪd][ɪt'self]['ɪntuː] [θriː] [tʌŋz] [ɒv; əv]['faɪə(r)] .

divided	itself	into	three	tongues	of	fire	.
分割	本身	进入	三	舌头	的	火	.

自身分裂成三道火焰。

[ɪf] , [ə'keɪʒnəli] , [sʌm; səm] ['meməri] [ɒv; əv] [nə'poʊliənz] ['benɪfɪts] [ænd; ənd] [mɪs'fɔːtʃənz] ,

If	,	occasionally	,	some	memory	of	Napoleon's	benefits	and	misfortunes	,
如果	,	偶尔	,	一些	记忆	的	拿破仑的	好处	和	不幸	,

如果偶尔，还能回忆起拿破仑的功过是非，

[ɪf] [ðə; ði]['pʌblɪk] [ɪ'vents] [ɒv; əv][ðə; ði]['məʊmənt] [dɪ'stræktɪd] [ðə; ði][maɪndz][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld]['piːp(ə)l]

if	the	public	events	of	the	moment	distracted	the	minds	of	the	old	people
如果	这	民众	活动	的	这	片刻	愣	这	思想	的	这	老的	人们

[frɒm; frəm] [ðɪs] [sɔːs] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['kɒnstənt] [sə'lɪsɪtjuːd] ,

from	this	source	of	their	constant	solicitude	,
从	这	来源	的	他们的	持续的	关怀	,

如果当前的公共事件分散了老人们的注意力，使他们忽略了他们一直以来所关心的事情，

[ðeɪ] [kʊd; kəd] ['ɔːlweɪz] [tɔːk] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['ɪntrəsts] [wɪ'ðaʊt] [ə'fektɪŋ] [ðeə(r)] [kə'mjuːnəti] [ɒv; əv]

they	could	always	talk	of	those	interests	without	affecting	their	community	of
他们	可以	总是	讲话	的	那些	兴趣	没有	影响	他们的	社区	的

[θɔːt] ,

thought	,
想法	,

他们可以随时谈论这些兴趣，而不会影响他们的思想共同体。

[fɔː(r); fə(r)][dʒɪ'niːvrə] [ʃeəd] [ðeə(r)][pə'lɪtɪk(ə)l] ['pæʃ(ə)nz] .

for	Ginevra	shared	their	political	passions	.
为了	吉内芙拉	共享	他们的	政治的	激情	.

因为吉内芙拉与他们有着共同的政治热情。

[wɒt] [mɔː(r)]['nætʃ(ə)rəl] , ['ðeəfɔː(r)] ,

What	more	natural	,	therefore	,
什么	更多的	自然的	,	所以	,

因此，还有什么比这更自然呢?

[ðæn; ðən][ðə; ði]['ɑːdə(r)] [wɪð] [wɪtʃ] [ðeɪ] [faʊnd] [ə; eɪ]['refjuːdʒ][ɪn][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][ðeə(r)]['əʊnli] [tʃaɪld] ?

than	the	ardor	with	which	they	found	a	refuge	in	the	heart	of	their	only	child	?
比	这	热情	和	哪个	他们	成立	一个	避难所	在	这	心	的	他们的	仅有的	孩子	?

比起他们在独生子心中找到慰藉时的那份热情，还有什么比这更热烈的呢?

[ʌn'tɪl] [naʊ] [ðə; ði] [ɒkjʊ'peɪʃ(ə)ns] [ɒv; əv] ['pʌblɪk] [laɪf] [hæd; həd] [əb'zɔːbd] [ðə; ði] ['enədʒi] [ɒv; əv][ðə; ði]['bærən]

Until	now	the	occupations	of	public	life	had	absorbed	the	energy	of	the	Baron
直到	现在	这	职业	的	民众	生活	有	吸收	这	活力	的	这	男爵

[ˌdiː 'aɪ]['piːˌoʊmboʊ] ;

di	Piombo	;
迪	皮翁博	;

此前，公共生活事务已经耗尽了迪皮翁博男爵的精力;

[bʌt; bət]['ɑːftə(r)] ['liːvɪŋ] [ðəʊz] [ɪm'plɔɪmənt] [hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [niːd] [ɒv; əv] ['kɑːstɪŋ] [ðæt] ['enədʒi] ['ɪntuː]

but	after	leaving	those	employments	he	felt	the	need	of	casting	that	energy	into
但	后	离开	那些	就业	他	毛毡	这	需要	的	铸件	那	活力	进入

[ðə; ði][lɑːst] ['sentɪmənt] [ðæt] [rɪ'meɪnd] [tuː; tə][hɪm] .

the	last	sentiment	that	remained	to	him	.
这	最后的	情绪	那	剩余	到	他	.

但离开那些工作岗位后，他感到需要将那份精力投入到他心中仅存的情感中。

[ə'pɑːt] [frɒm; frəm][ðə; ði][taɪz][ɒv; əv] ['peərəntɪdʒ] , [ðeə(r)] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] , [ˌʌn'nəʊn] [tuː; tə] [ðiːz]

Apart	from	the	ties	of	parentage	,	there	may	have	been	,	unknown	to	these
除	从	这	领带	的	亲子关系	,	那里	可能	有	到过	,	未知	到	这些

[θriː] [dɪ'spɒtɪk] [səʊlz] ,

three	despotic	souls	,
三	专制	灵魂	,

除了血缘关系之外，或许还存在着这三个专横跋扈之人所不知道的联系:

[ə'nʌðə(r)] ['paʊəf(ə)l] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪn'tensəti] [ɒv; əv][ðeə(r)] [rɪ'sɪprək(ə)l] [lʌv] : [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

another	powerful	reason	for	the	intensity	of	their	reciprocal	love	:	it	was
其他	强大的	原因	为了	这	强度	的	他们的	互惠的	爱	:	它	曾是

[lʌv] [ˌʌndɪ'vaɪdɪd] .

love	undivided	.
爱	未分割的	.

他们之间爱情如此深厚的另一个重要原因是：这是毫无保留的爱。

[dʒɪnɛvrəs] [həʊl] [hɑːt] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] , [æz; əz] - [həʊl] [hɑːt] [bɪ'lɒŋd]

Ginevra's	whole	heart	belonged	to	her	father	,	as	Piombo's	whole	heart	belonged
吉内芙拉的	所有的	心	属于	到	她	父亲	,	作为	-	所有的	心	属于

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃaɪld] ;

to	his	child	;
到	他的	孩子	;

吉内芙拉全心全意爱着她的父亲，就像皮翁博全心全意爱着他的孩子一样;

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [truː] [ðæt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [baʊnd] [tuː; tə][wʌn] [ə'nʌðə(r)] [mɔː(r)][baɪ]['aʊə(r)]

and	if	it	be	true	that	we	are	bound	to	one	another	more	by	our
和	如果	它	是	真的	那	我们	是	边界	到	一	其他	更多的	经过	我们的

[dɪ'fekts] [ðæn; ðən][baɪ]['aʊə(r)] ['vɜːtjuːz] ,

defects	than	by	our	virtues	,
缺陷	比	经过	我们的	美德	,

如果我们彼此之间的联系更多地源于彼此的缺点而非优点，那么

[dʒɪ'niːvrə] ['ekəud] [ɪn][ə; eɪ] ['mɑːvələs] ['mænə(r)][ðə; ði] ['pæʃ(ə)nz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] .

Ginevra	echoed	in	a	marvellous	manner	the	passions	of	her	father	.
吉内芙拉	回声	在	一个	奇妙	方式	这	激情	的	她	父亲	.

吉内芙拉以一种奇妙的方式呼应了她父亲的热情。

[ðeə(r)] [leɪ] [ðə; ði] [səʊl] [ˌɪmpə'fekʃn] [ɒv; əv] [ðɪs] ['trɪp(ə)l] [laɪf] .

There	lay	the	sole	imperfection	of	this	triple	life	.
那里	躺	这	唯一	缺陷	的	这	三倍	生活	.

这就是三重人生的唯一缺陷。

[dʒɪ'niːvrə][wɒz; wəz] [bɔːn] [ʌn'jiːldɪŋ] [ɒv; əv] [wɪl] , [vɪn'dɪktɪv] , [ænd; ənd] ['pæʃənət] , [laɪk] [hɜː(r); hə(r)]

Ginevra	was	born	unyielding	of	will	,	vindictive	,	and	passionate	,	like	her
吉内芙拉	曾是	出生	不屈	的	将要	,	报复心强的	,	和	热情的	,	喜欢	她

['fɑːðə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [juːθ] .

father	in	his	youth	.
父亲	在	他的	青年	.

吉内芙拉天生意志坚定、记仇且热情似火，就像她父亲年轻时一样。

[ðə; ði] ['kɔːsɪkən] [hæd; həd]['teɪkən] ['pleʒə(r)] [ɪn] [dɪ'veləpɪŋ] [ðiːz] ['sævɪdʒ] ['sentɪmənts] [ɪn][ðə; ði] [hɑːt]

The	Corsican	had	taken	pleasure	in	developing	these	savage	sentiments	in	the	heart
这	科西嘉岛	有	已采取	乐趣	在	发展	这些	野蛮的	情感	在	这	心

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] ,

of	his	daughter	,
的	他的	女儿	,

科西嘉人乐于在他女儿心中培养这些野蛮的情感。

[prɪ'saɪsli] [æz; əz][ə; eɪ]['laɪən] ['tiːtʃɪz] [ðə; ði]['laɪən] - [kʌbz] [tuː; tə] [sprɪŋ] [ə'pɒn][ðeə(r)] [preɪ] .

precisely	as	a	lion	teaches	the	lion	-	cubs	to	spring	upon	their	prey	.
恰恰	作为	一个	狮子	教导	这	狮子	-	幼崽	到	春天	之上	他们的	猎物	.

就像狮子教小狮子扑向猎物一样。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ə'prentɪʃɪp] [tuː; tə] ['vendʒəns] ['hævɪŋ] [nəʊ] [miːnz] [ɒv; əv]['ækʃ(ə)n][ɪn][ðeə(r)]['fæməli][laɪf]

But	this	apprenticeship	to	vengeance	having	no	means	of	action	in	their	family	life
但	这	学徒制	到	复仇	拥有	不	方法	的	行动	在	他们的	家庭	生活

,

,

,

但是，这种复仇的学徒在家庭生活中却没有任何行动手段，

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [pɑːs] [ðæt] [dʒɪ'niːvrə] [tɜːnd] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] ;

it	came	to	pass	that	Ginevra	turned	the	principle	against	her	father	;
它	来了	到	经过	那	吉内芙拉	转向	这	原则	反对	她	父亲	;

结果，吉内芙拉反过来利用校长的权威来对付她的父亲；

[æz; əz][ə; eɪ] [tʃaɪld] [ʃiː; ʃi] [fə'geɪv] [hɪm] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [fɔːst] [tuː; tə] [jiːld] [tuː; tə]

as	a	child	she	forgave	him	nothing	,	and	he	was	forced	to	yield	to
作为	一个	孩子	她	原谅了	他	没有什么	,	和	他	曾是	强制	到	屈服	到

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

小时候她什么都不原谅他，他被迫对她百依百顺。

['piːˌoʊmboʊ] [sɔː] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən] ['tʃaɪldɪʃ] ['nɒns(ə)ns] [ɪn] [ðiːz] [fɪk'tɪʃəs] ['kwɔrəlz] ,

Piombo	**saw**	**nothing**	**more**	**than**	**childish**	**nonsense**	**in**	**these**	**fictitious**	**quarrels**	**,**
皮翁博	锯	没有什么	更多的	比	幼稚	废话	在	这些	虚拟	争吵	,

皮翁博认为这些虚构的争吵不过是幼稚的无稽之谈。

[bʌt; bət][ðə; ðiː] [tʃaɪld] [wɒz; wəz][ɔːl][ðə; ðiː] [waɪl] [ə'kwaɪərɪŋ] [ə; eɪ]['hæbɪt][ɒv; əv] ['ruːlɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['peərənts] .

but	**the**	**child**	**was**	**all**	**the**	**while**	**acquiring**	**a**	**habit**	**of**	**ruling**	**her**	**parents**	**.**
但	这	孩子	曾是	全部	这	尽管	收购	一个	习惯	的	裁决	她	父母	.

但与此同时，这个孩子却养成了支配父母的习惯。

[ɪn][ðə; ðiː] [mɪdst] , [haʊ'evə(r)] , [ɒv; əv][ðə; ðiː] ['tempɪsts] [wɪtʃ] [ðə; ðiː]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz] [fɒnd] [ɒv; əv] [ɪk'saɪtɪŋ]

In	**the**	**midst**	**,**	**however**	**,**	**of**	**the**	**tempests**	**which**	**the**	**father**	**was**	**fond**	**of**	**exciting**
在	这	中间	,	然而	,	的	这	暴风雨	哪个	这	父亲	曾是	喜爱	的	激动人心

,

,

,

然而，在父亲热衷于挑起的风暴之中，

[ə; eɪ] [lʊk] , [ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv] ['tendənəs] , [sə'fais] [tuː; tə]['pæsɪfaɪ][ðeə(r)] ['æŋgri] [səʊlz] ,

a	**look**	**,**	**a**	**word**	**of**	**tenderness**	**,**	**sufficed**	**to**	**pacify**	**their**	**angry**	**souls**	**,**
一个	看	,	一个	单词	的	压痛	,	足够了	到	安抚	他们的	生气的	灵魂	,

一个眼神，一句温柔的话语，就足以平息他们愤怒的心灵。

[ænd; ənd]['ɒf(ə)n] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['nevə(r)][səʊ][nɪə(r)][tuː; tə][ə; eɪ] [kɪs] [æz; əz] [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]

and	**often**	**they**	**were**	**never**	**so**	**near**	**to**	**a**	**kiss**	**as**	**when**	**they**	**were**
和	经常	他们	是	绝不	所以	靠近	到	一个	吻	作为	什么时候	他们	是

['θretnɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ['viːəməntli] .

threatening	**each**	**other**	**vehemently**	**.**
威胁	每个	其他	强烈地	.

而且，他们往往只有在互相激烈威胁的时候，才最接近接吻。

[ˌnevəðə'les] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðiː][lɑːst] [faɪv] [j'iəz] , [dʒɪ'niːvrə] , [grəʊn] ['waɪzə(r)][ðæn; ðən][hɜː(r); hə(r)]

Nevertheless	**,**	**for**	**the**	**last**	**five**	**years**	**,**	**Ginevra**	**,**	**grown**	**wiser**	**than**	**her**
尽管如此	,	为了	这	最后的	五	年	,	吉内芙拉	,	生长	更明智	比	她

['fɑːðə(r)] , [ə'vɔɪdɪd] [sʌtʃ] [siːnz] .

father	**,**	**avoided**	**such**	**scenes**	**.**
父亲	,	避免	这样的	场景	.

然而，在过去的五年里，比父亲更明智的吉内芙拉一直避免出现这样的场景。

[hɜː(r); hə(r)] ['feɪθflnəs] , [hɜː(r); hə(r)] [dɪ'vəʊʃn] , [ðə; ðiː] [lʌv] [wɪtʃ] [fɪld] [hɜː(r); hə(r)] ['evri] [θɔːt] ,

Her	**faithfulness**	**,**	**her**	**devotion**	**,**	**the**	**love**	**which**	**filled**	**her**	**every**	**thought**	**,**
她	忠诚	,	她	虔诚	,	这	爱	哪个	已填	她	每一个	想法	,

她的忠贞，她的奉献，她心中充满的爱，

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['ædmərəb(ə)l] [gʊd] [sens] [hæd; həd][gɒt][ðə; ðiː]['betə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['tempə(r)] .

and	**her**	**admirable**	**good**	**sense**	**had**	**got**	**the**	**better**	**of**	**her**	**temper**	**.**
和	她	令人钦佩的	好的	感觉	有	得到	这	更好的	的	她	脾气	.

她那令人钦佩的理智战胜了她的脾气。

[ænd; ənd] [jet] , [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðæt] , [ə; eɪ] ['veri] [greɪt] ['iːv(ə)l][hæd; həd] [rɪ'zʌltɪd] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]

And	**yet**	**,**	**for**	**all**	**that**	**,**	**a**	**very**	**great**	**evil**	**had**	**resulted**	**from**	**her**
和	然而	,	为了	全部	那	,	一个	非常	伟大的	邪恶的	有	结果	从	她

['treɪnɪŋ] ;

training	**;**
训练	;

然而，尽管如此，她的训练却造成了非常大的恶果；

[dʒɪ'ni:vrə][lɪvd; 'laɪvd] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)]['fɑ:ðə(r)][ænd; ənd] ['mʌðə(r)] [ɒn][ðə; ði] ['fʊtɪŋ] [ɒv; əv][æn; ən] [i'kwɒləti]

Ginevra	**lived**	**with**	**her**	**father**	**and**	**mother**	**on**	**the**	**footing**	**of**	**an**	**equality**
吉内芙拉	居住地	和	她	父亲	和	母亲	在	这	立足点	的	一个	平等

[wɪtʃ] [ɪz] ['ɔ:lweɪz] ['deɪndʒərəs] .

which	**is**	**always**	**dangerous**	**.**
哪个	是	总是	危险的	.

吉内芙拉与她的父母平等地生活在一起，但这始终是一种危险的做法。

['pi:ˌoʊmboʊ][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] , [p'ɜ:sənz] [wɪ'ðaʊt] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , [hæd; həd] [ə'laʊd] [dʒɪ'ni:vrə][tu:; tə]

Piombo	**and**	**his**	**wife**	**,**	**persons**	**without**	**education**	**,**	**had**	**allowed**	**Ginevra**	**to**
皮翁博	和	他的	妻子	,	人	没有	教育	,	有	允许	吉内芙拉	到

['stʌdi] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [pli:zd] .

study	**as**	**she**	**pleased**	**.**
学习	作为	她	高兴	.

皮翁博和他的妻子都没有受过教育，但他们允许吉内芙拉按照自己的意愿学习。

['fɒləʊɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [kə'pri:siz] [æz; əz][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜ:l] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['stʌdid] [ɔ:l] [θɪŋz] [fɔ:(r); fə(r)]

Following	**her**	**caprices**	**as**	**a**	**young**	**girl**	**,**	**she**	**had**	**studied**	**all**	**things**	**for**
下列的	她	一掷千金	作为	一个	年轻的	女孩	,	她	有	研究	全部	事物	为了

[ə; eɪ] [taɪm] ,

a	**time**	**,**
一个	时间	,

她年轻时任性妄为，曾一度学习过各种各样的知识。

[ænd; ənd] [ðen] [ə'bændənd] [ðem; ðəm] , — ['teɪkɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] ['li:vɪŋ] [i:tʃ] [treɪn] [ɒv; əv] [θɔ:t]

and	**then**	**abandoned**	**them**	**,**	**—**	**taking**	**up**	**and**	**leaving**	**each**	**train**	**of**	**thought**
和	然后	弃	他们	,	—	采取	向上	和	离开	每个	火车	的	想法

[æt; ət] [wɪl] ,

at	**will**	**,**
在	将要	,

然后又放弃了它们——随意地接受和放弃每一种思路。

[ʌn'tɪl] , [æt; ət][lɑ:st] , ['peɪntɪŋ] [hæd; həd] [pru:vd] [tu:; tə][bi:; bi][hɜ:(r); hə(r)] ['dɒmɪnənt] ['pæʃ(ə)n] .

until	**,**	**at**	**last**	**,**	**painting**	**had**	**proved**	**to**	**be**	**her**	**dominant**	**passion**	**.**
直到	,	在	最后的	,	绘画	有	已证实	到	是	她	主导的	热情	.

最终，绘画成为了她最主要的爱好。

[dʒɪ'ni:vrə] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ]['nəʊb(ə)l] ['wʊmən] [hæd; həd][hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [bi:n] ['keɪpəb(ə)l]

Ginevra	**would**	**have**	**made**	**a**	**noble**	**woman**	**had**	**her**	**mother**	**been**	**capable**
吉内芙拉	会	有	制成	一个	高贵	女士	有	她	母亲	到过	有能力的

[ɒv; əv] ['gaɪdɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] ['stʌdiz] ,

of	**guiding**	**her**	**studies**	**,**
的	指导	她	研究	,

如果吉内芙拉的母亲能够指导她的学业，她本可以成为一位高贵的女性。

[ɒv; əv] [ɪn'laɪt(ə)nɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][maɪnd] , [ænd; ənd] ['brɪŋɪŋ] ['ɪntu:] ['hɑ:məni] [hɜ:(r); hə(r)] [gɪfts] [ɒv; əv]

of	**enlightening**	**her**	**mind**	**,**	**and**	**bringing**	**into**	**harmony**	**her**	**gifts**	**of**
的	启发性的	她	头脑	,	和	带来	进入	和谐	她	礼物	的

['neɪtʃə(r)] ;

nature	**;**
自然	;

启迪她的心灵，使她与生俱来的天赋得以和谐发挥；

[hɜ:(r); hə(r)] [dɪ'fekts] [keɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði]['feɪt(ə)l][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðə; ði][əʊld] ['kɔ:sɪkən] [hæd; həd]

her	**defects**	**came**	**from**	**the**	**fatal**	**education**	**which**	**the**	**old**	**Corsican**	**had**
她	缺陷	来了	从	这	致命的	教育	哪个	这	老的	科西嘉岛	有

[faʊnd] [dɪ'laɪt] [ɪn] ['gɪvɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] .

found	**delight**	**in**	**giving**	**her**	**.**
成立	喜	在	给予	她	.

她的缺陷源于那位老科西嘉人给她带来的致命教育。

['ɑːftə(r)] ['mɑːrtʃɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] , ['piːˌoʊmboʊ] [ræŋ] [ðə; ði]

After	**marching**	**up**	**and**	**down**	**the**	**room**	**for**	**some**	**time**	**,**	**Piombo**	**rang**	**the**
后	行军	向上	和	向下	这	房间	为了	一些	时间	,	皮翁博	响铃	这

[bel] ; [ə; eɪ] ['sɜːvənt] ['entəd] .

bell	**;**	**a**	**servant**	**entered**	**.**
钟	;	一个	仆人	进入	.

皮翁博在房间里来回踱步了一会儿后，按响了门铃；一个仆人走了进来。

“ [gəʊ][ænd; ənd] [miːt] [ˌmædəmwə'zel] [dʒɪ'niːvrə] , ” [sed] [hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)] .

“	**Go**	**and**	**meet**	**Mademoiselle**	**Ginevra**	**,**	**”**	**said**	**his**	**master**	**.**
“	去	和	见面	小姐	吉内芙拉	,	”	说	他的	掌握	.

“去见见吉内芙拉小姐，”他的主人说道。

“ [aɪ] ['ɔːlweɪz] [rɪ'gret] ['aʊə(r)] ['kærɪdʒ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [ə'kaʊnt] , ” [ri'mɑːk] [ðə; ði] ['bærənəs] .

“	**I**	**always**	**regret**	**our**	**carriage**	**on**	**her**	**account**	**,**	**”**	**remarked**	**the**	**baroness**	**.**
“	我	总是	后悔	我们的	运输	在	她	帐户	,	”	评论	这	男爵夫人	.

“我总是因为她而后悔我们出行，”男爵夫人说道。

“ [ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [wɒnt] [wʌn] , ” [rɪ'plaɪd] ['piːˌoʊmboʊ] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [waɪf] ,

“	**She**	**said**	**she**	**did**	**not**	**want**	**one**	**,**	**”**	**replied**	**Piombo**	**,**	**looking**	**at**	**his**	**wife**	**,**
“	她	说	她	做过	不是	想	一	,	”	回复	皮翁博	,	寻找	在	他的	妻子	,

“她说她不想买，”皮翁博看着妻子回答道。

[huː] , [ə'kʌstəmd] [fɔː(r); fə(r)] ['fɔːti] [j'iəz] [tuː; tə]['hæbɪts][ɒv; əv] [ə'biːdiəns] , ['loʊərd; 'laʊərd][hɜː(r); hə(r)]

who	**,**	**accustomed**	**for**	**forty**	**years**	**to**	**habits**	**of**	**obedience**	**,**	**lowered**	**her**
WHO	,	习惯	为了	四十	年	到	习惯	的	服从	,	降低	她

[aɪz] [ænd; ənd] [sed] [nəʊ][mɔː(r)] .

eyes	**and**	**said**	**no**	**more**	**.**
眼睛	和	说	不	更多的	.

她四十年来一直习惯于顺从，于是垂下眼帘，不再说话。

[ɔːl'redi] [ə; eɪ][ˌseptjuədʒə'neərɪən] , [tɔːl] , ['wɪðəd] , [peɪl] , [ænd; ənd] ['rɪŋkld] ,

Already	**a**	**septuagenarian**	**,**	**tall**	**,**	**withered**	**,**	**pale**	**,**	**and**	**wrinkled**	**,**
已经	一个	七十多岁的老人	,	高的	,	干枯	,	苍白	,	和	皱	,

他已年过七旬，身材高大，面容憔悴，脸色苍白，满脸皱纹。

[ðə; ði] ['bærənəs] [ɪg'zæktli] [rɪ'zembld] [ðəʊz] [əʊld] ['wɪmɪn] [huːm] [ʃnɛts] [pʊts] ['ɪntuː][ðə; ði][ɪ'tæliən]

the	**baroness**	**exactly**	**resembled**	**those**	**old**	**women**	**whom**	**Schnetz**	**puts**	**into**	**the**	**Italian**
这	男爵夫人	确切地	类似	那些	老的	女性	谁	施内茨	放置	进入	这	意大利语

[siːnz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] “ ['ʒɒnrə] ” ['pɪktʃəz] .

scenes	**of**	**his**	**“**	**genre**	**”**	**pictures**	**.**
场景	的	他的	“	类型	”	图片	.

这位女男爵与施内茨在他的“风俗画”中描绘的意大利场景里的那些老妇人一模一样。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][səʊ] [hə'bɪtʃuəli] ['saɪlənt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] ['teɪkən][fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] ['mɪsɪz] .

She	**was**	**so**	**habitually**	**silent**	**that**	**she**	**might**	**have**	**been**	**taken**	**for**	**another**	**Mrs**	**.**
她	曾是	所以	习惯性地	沉默的	那	她	可能	有	到过	已采取	为了	其他	太太	.

['ʃændi] ;

Shandy	**;**
香迪	;

她一向沉默寡言，以至于人们可能会把她误认为是另一个珊迪夫人；

[bʌt; bət] , [ə'keɪʒnəli] , [ə; eɪ] [wɜːd] , [lʊk] ,

but	**,**	**occasionally**	**,**	**a**	**word**	**,**	**look**	**,**
但	,	偶尔	,	一个	单词	,	看	,

但是，偶尔，一个词，瞧，

[ɔː(r)]['dʒestʃə(r)] [bɪ'treɪd] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['fiːlɪŋz] [stɪl] [rɪ'teɪnd] [ɔːl] [ðə; ðɪ]['vɪgə(r)][ænd; ənd][ðə; ðɪ]

or	gesture	betrayed	that	her	feelings	still	retained	all	the	vigor	and	the
或者	手势	背叛	那	她	情怀	仍然	保留	全部	这	活力	和	这

['freʃnəs] [ɒv; əv][ðeə(r)] [juːθ] .

freshness	of	their	youth	.
新鲜	的	他们的	青年	.

或者她的姿态透露出，她的感情仍然像年轻时那样充满活力和新鲜感。

[hɜː(r); hə(r)] [dres] , [dɪ'vɔɪd] [ɒv; əv] ['kɒkɪtri] , [wɒz; wəz]['ɒf(ə)n][ɪn][bæd] [teɪst] .

Her	dress	,	devoid	of	coquetry	,	was	often	in	bad	taste	.
她	裙子	,	缺乏	的	卖弄风情	,	曾是	经常	在	坏的	品尝	.

她的穿着打扮毫无妩媚之感，常常显得品味低俗。

[ʃiː; ʃi]['juːʒuəli; 'juːʒəli][sæt] ['pæsɪv] , ['berid] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] ['səʊfə] , [laɪk] [ə; eɪ] [sʌl'tɑːnə] [və'liːd] ,

She	usually	sat	passive	,	buried	in	a	low	sofa	,	like	a	Sultana	Valide	,
她	通常	卫星	被动的	,	埋葬	在	一个	低的	沙发	,	喜欢	一个	苏丹娜	有效	,

她通常被动地坐在低矮的沙发里，像一位苏丹皇太后。

[ə'weɪtɪŋ] [ɔː(r)][əd'maɪərɪŋ][hɜː(r); hə(r)][dʒɪ'niːvrə] , [hɜː(r); hə(r)] [praɪd] , [hɜː(r); hə(r)] [laɪf] .

awaiting	or	admiring	her	Ginevra	,	her	pride	,	her	life	.
等待中	或者	钦佩	她	吉内芙拉	,	她	自豪	,	她	生活	.

等待着或欣赏着她的吉内芙拉，她的骄傲，她的生命。

[ðə; ðɪ] ['bjuːti] , ['tɔɪlət] , [ænd; ənd] [greɪs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪ'kʌm]

The	beauty	,	toilet	,	and	grace	of	her	daughter	seemed	to	have	become
这	美丽	,	洗手间	,	和	优雅	的	她	女儿	似乎	到	有	变得

[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] .

her	own	.
她	自己的	.

她女儿的美貌、仪态和优雅似乎都变成了她自己的。

[ɔːl] [wɒz; wəz] [wel] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ɪf] [dʒɪ'niːvrə][wɒz; wəz] ['hæpi] .

All	was	well	with	her	if	Ginevra	was	happy	.
全部	曾是	出色地	和	她	如果	吉内芙拉	曾是	快乐的	.

只要吉内芙拉开心，她就一切都好。

[hɜː(r); hə(r)][heə(r)][wɒz; wəz] [waɪt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [strændz] ['əʊnli][wɜː(r); wə(r)] [siːn] [ə'bʌv] [hɜː(r); hə(r)]

Her	hair	was	white	,	and	a	few	strands	only	were	seen	above	her
她	头发	曾是	白色的	,	和	一个	很少	线	仅有的	是	已见	多于	她

[waɪt] [ænd; ənd] ['rɪŋkld] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] ,

white	and	wrinkled	forehead	,
白色的	和	皱	前额	,

她的头发全白了，只有几缕发丝露在她苍白而布满皱纹的额头上。

[ɔː(r)] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['hɒləʊ] [tʃiːks] .

or	beside	her	hollow	cheeks	.
或者	旁	她	空洞的	脸颊	.

或者在她凹陷的脸颊旁。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] [ˌfɪf'tiːn] [deɪz] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [sɪns] [dʒɪ'niːvrə] [meɪd] [ə; eɪ] ['præktɪs] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [leɪt] .

“	It	is	now	fifteen	days	,	”	she	said	,	“	since	Ginevra	made	a	practice	of	being	late	.
“	它	是	现在	十五	天	,	”	她	说	,	“	自从	吉内芙拉	制成	一个	实践	的	存在	晚的	.

”

”

“吉内芙拉已经迟到了十五天了，”她说。

“ [dʒiːn][ɪz][səʊ] [sləʊ] ！ ” [kraɪd] [ðə; ðɪ][ɪm'peɪʃ(ə)nt][əʊld][mæn] ,

“	Jean	is	so	slow	!	”	cried	the	impatient	old	man	,
“	让	是	所以	慢的	！	”	哭	这	不耐烦	老的	男人	,

“让·基恩太慢了！”不耐烦的老人喊道。

['bʌtnɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [bluː] [kəʊt] [ænd; ənd] ['siːzɪŋ] [hɪz; ɪz] [hæt] ,
buttoning **up** **his** **blue** **coat** **and** **seizing** **his** **hat** **,**
扣纽扣 向上 他的 蓝色的 外套 和 抓住 他的 帽子 ,

他扣上蓝色外套的扣子，拿起帽子，

[wɪtʃ] [hiː; hi] [dæʃt] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [hed] [æz; əz] [hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [keɪn] [ænd; ənd] [dɪ'pɑːtɪd] .
which **he** **dashed** **upon** **his** **head** **as** **he** **took** **his** **cane** **and** **departed** **.**
哪个 他 虚线 之上 他的 头 作为 他 采取 他的 甘蔗 和 已离开 .

他拿起拐杖离开时，用拐杖狠狠地砸在了自己的头上。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [get] [fɑː(r)] , ” [sed] [hɪz; ɪz] [waɪf] , ['kɔːlɪŋ] ['ɑːftə(r)] [hɪm] .
“ **You** **will** **not** **get** **far** **,** **”** **said** **his** **wife** **,** **calling** **after** **him** **.**
“ 你 将要 不是 得到 远的 , ” 说 他的 妻子 , 呼叫 后 他 .

“你走不远的，”他的妻子在他身后喊道。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] , [ðə; ði] [pɔːt] - [koʊʃɛr] [wɒz; wəz] ['əʊpənd] [ænd; ənd] [ʃʌt] ,
As **she** **spoke** **,** **the** **porte** **-** **cochere** **was** **opened** **and** **shut** **,**
作为 她 辐 , 这 门 - 车棚 曾是 打开 和 关闭 ,

她说话的时候，车库门开了又关上。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [əʊld] ['mʌðə(r)] [hɜːd] [ðə; ði] [steps] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [dʒɪ'niːvrə] [ɪn] [ðə; ði] [kɔːt] - [jɑːd] .
and **the** **old** **mother** **heard** **the** **steps** **of** **her** **Ginevra** **in** **the** **court** **-** **yard** **.**
和 这 老的 母亲 听到 这 步骤 的 她 吉内芙拉 在 这 法庭 - 院子 .

老母亲听见女儿吉内芙拉在院子里走动的脚步声。

[ˌbɑːrtə'loʊmioʊ] ['ɔːlməʊst] ['ɪnstəntli] [ˌriːə'piə] , ['kæriɪŋ] [hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] , [huː] ['strʌg(ə)ld] [ɪn] [hɪz; ɪz]
Bartolomeo **almost** **instantly** **reappeared** **,** **carrying** **his** **daughter** **,** **who** **struggled** **in** **his**
巴托洛梅奥 几乎 即刻 再次出现 , 携带 他的 女儿 , WHO 挣扎 在 他的
[ɑːmz] .
arms **.**
武器 .

巴托洛梅奥几乎立刻又出现了，怀里抱着他的女儿，女儿在他怀里挣扎着。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː] .
CHAPTER **IV** **.**
章 第四 .

第四章

[lʌv]
LOVE
爱

爱

“ [hɪə(r)] [ʃiː; ʃi] [ɪz] , [maɪ] [dʒɪ'niːvrə] , - , - , [ˌem aɪ 'eɪ] [dʒɪ'niːvrə] ['belə] ! ” [kraɪd] [ðə; ði]
“ **Here** **she** **is** **,** **my** **Ginevra** **,** **Ginevrettina** **,** **Ginevrola** **,** **mia** **Ginevra** **bella** **!** **”** **cried** **the**
“ 这里 她 是 , 我的 吉内芙拉 , - , - , 米娅 吉内芙拉 贝拉 ! ” 哭 这
[əʊld] [mæn] .
old **man** **.**
老的 男人 .

“她在这里，我的吉内芙拉，吉内芙蕾蒂娜，吉内芙罗拉，米娅·吉内芙拉贝拉！”老人喊道。

“ [əʊ] , ['fɑːðə(r)] , [juː; jʊ] [hɜːt] [ˌem 'iː] !
“ **Oh** **,** **father** **,** **you** **hurt** **me** **!**
“ 哦 , 父亲 , 你 伤害 我 !

“哦，父亲，你伤到我了！”

” ['ɪnstəntli] [dʒɪ'niːvrə] [wɒz; wəz] [pʊt] [daʊn] [wɪð] [æn; ən] [eə(r)] [ɒv; əv] [rɪ'spekt] .
” **Instantly** **Ginevra** **was** **put** **down** **with** **an** **air** **of** **respect** **.**
” 即刻 吉内芙拉 曾是 放 向下 和 一个 空气 的 尊重 .

“吉内芙拉立刻被恭敬地放下了。

[ʃiː; ʃi] [nˈɒdɪd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈgreɪsf(ə)l] [ˈmuːvmənt] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [ˈmʌðə(r)] , [huː]

She	nodded	her	head	with	a	graceful	movement	at	her	mother	,	who
她	点头	她	头	和	一个	优美	移动	在	她	母亲	,	WHO

[wɒz; wəz] [ˈfraɪt(ə)nd] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] [kraɪ] ,

was	frightened	by	her	cry	,
曾是	害怕	经过	她	哭	,

她优雅地点了点头，向被她哭声吓坏了的母亲示意。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [seɪ] , “ [doʊnt] [biː; bi] [əˈlɑːmd] , [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ˈəʊnli] [ə; eɪ] [trɪk] [tuː; tə] [get] [əˈweɪ] .

as	if	to	say	,	“	Don't	be	alarmed	,	it	was	only	a	trick	to	get	away	.
作为	如果	到	说	,	“	不	是	惊慌	,	它	曾是	仅有的	一个	诡计	到	得到	离开	.

仿佛在说：“别害怕，这只是个逃脱的诡计。”

” [ðə; ði] [peɪl] , [wɒn] [feɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈbærənəs] [rɪˈkʌvəd] [ɪts] [ˈjuːʒuəl] [təʊnz] ,

”	The	pale	,	wan	face	of	the	baroness	recovered	its	usual	tones	,
”	这	苍白	,	万	脸	的	这	男爵夫人	恢复	它是	通常	音调	,

“男爵夫人苍白憔悴的脸色恢复了往日的红润色泽。”

[ænd; ənd] [ˈiːv(ə)n] [əˈsjuːmd] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [ˈgeɪətɪ] .

and	even	assumed	a	look	of	gayety	.
和	甚至	假定	一个	看	的	同性恋	.

甚至还摆出了一副快乐的表情。

[ˈpiːˌoʊmboʊ] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [hændz] [ˈvaɪələntli] , — [wɪð] [hɪm] [ðə; ði] [ˈʃʊərɪst] [ˈsɪmptəm] [ɒv; əv] [dʒɔɪ] ;

Piombo	rubbed	his	hands	violently	,	—	with	him	the	surest	symptom	of	joy	;
皮翁博	摩擦	他的	双手	暴力	,	—	和	他	这	最可靠的	症状	的	喜悦	;

皮翁博用力地搓着手——对他来说，这是最明显的喜悦的标志；

[hiː; hi] [hæd; həd] [ˈteɪkən] [tuː; tə] [ðɪs] [ˈhæbɪt] [æt; ət] [kɔːt] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [nəˈpəʊlɪən] [bɪˈkʌmɪŋ] [ˈæŋgri]

he	had	taken	to	this	habit	at	court	when	he	saw	Napoleon	becoming	angry
他	有	已采取	到	这	习惯	在	法庭	什么时候	他	锯	拿破仑	成为	生气的

[wɪð] [ðəʊz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈdʒenərəlz] [ænd; ənd] [ˈmɪnɪstər] [huː] [sɜːvd] [hɪm] [ɪl] [ɔː(r)] [kəˈmɪtɪd]

with	those	of	his	generals	and	ministers	who	served	him	ill	or	committed
和	那些	的	他的	将军们	和	部长们	WHO	服务	他	患病的	或者	坚定的

[ˈblʌndəz] .

blunders	.
失误	.

他在宫廷里养成了这个习惯，因为他看到拿破仑对那些为他效力不力或犯下错误的将军和大臣们大发雷霆。

[wen] , [æz; əz] [naʊ] , [ðə; ði] [ˈmʌs(ə)lz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [feɪs] [rɪˈlækst] , [ˈevri] [ˈrɪŋk(ə)l] [ɒn] [hɪz; ɪz]

When	,	as	now	,	the	muscles	of	his	face	relaxed	,	every	wrinkle	on	his
什么时候	,	作为	现在	,	这	肌肉	的	他的	脸	轻松	,	每一个	皱纹	在	他的

[ˈfɔːhed; ˈfɒrɪd] [ɪkˈsprest] [bəˈnevələns] .

forehead	expressed	benevolence	.
前额	表达	仁	.

当（就像现在这样）他面部肌肉放松时，他额头上的每一道皱纹都表达着仁慈。

[ðiːz] [tuː] [əʊld] [ˈpiːp(ə)l] [prɪˈzentɪd] [æt; ət] [ðɪs] [ˈməʊmənt] [prɪˈsaɪsli] [ðə; ði] [ˈæspekt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˈdruːpɪŋ]

These	two	old	people	presented	at	this	moment	precisely	the	aspect	of	a	drooping
这些	二	老的	人们	呈现	在	这	片刻	恰恰	这	方面	的	一个	下垂

[plɑːnt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈwɔːtə(r)] [hæz; həz] [ˈgɪv(ə)n] [freʃ] [laɪf] [ˈɑːftə(r)] [lɒŋ] [ˈdraɪnəs] .

plant	to	which	a	little	water	has	given	fresh	life	after	long	dryness	.
植物	到	哪个	一个	小的	水	有	给定	新鲜的	生活	后	长的	干燥	.

此刻，这两位老人就像一株干枯许久、刚刚浇上一点水就重获新生的垂头丧气的植物。

“ [naʊ] , [tuː; tə] [ˈdɪnə(r)] !

“	Now	,	to	dinner	!
“	现在	,	到	晚餐	!

“现在，去吃饭啦！”

[tuː; tə] ['dɪnə(r)] ！ ” [kraɪd] [ðə; ði]['bærən] , ['ɒfərɪŋ] [hɪz; ɪz] [lɑːdʒ] [hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] ,

to	dinner	!	”	cried	the	baron	,	offering	his	large	hand	to	his	daughter	,
到	晚餐	！	”	哭	这	男爵	,	提供	他的	大的	手	到	他的	女儿	,

“吃饭啦！”男爵喊道，同时向女儿伸出他那只大手。

[huːm] [hiː; hi] [kɔːld] “ [sɪ'njɔːrɑː] - , ” — [ə'nʌðə(r)] ['sɪmptəm] [ɒv; əv] ['geɪətɪ] , [tuː; tə] [wɪtʃ]

whom	he	called	“	Signora	Piombellina	-	,	”	—	another	symptom	of	gayety	,	to	which
谁	他	称为	“	女士	-	,	”	—	其他	症状	的	同性恋	,	到	哪个	

[dʒɪ'niːvrə] [rɪ'plaɪd] [baɪ][ə; eɪ] [smaɪl] .

Ginevra	replied	by	a	smile	.
吉内芙拉	回复	经过	一个	微笑	.

他称她为“皮翁贝利娜夫人”，这是快乐的又一个表现，吉内芙拉微笑着回应。

“ [ɑː] ['sɜːkə] ！ ” [sed] ['piːˌoʊmboʊ] , [æz; əz] [ðeɪ] [left] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,

“	Ah	ca	!	”	said	Piombo	,	as	they	left	the	table	,
“	啊	ca	！	”	说	皮翁博	,	作为	他们	左边	这	桌子	,

“啊，卡！”皮翁博说着，离开了餐桌。

“ [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [hæz; həz] [kɔːld] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [wiːks]

“	your	mother	has	called	my	attention	to	the	fact	that	for	some	weeks
“	你的	母亲	有	称为	我的	注意力	到	这	事实	那	为了	一些	周

[juː; jʊ][hæv; həv] [steɪd] [mʌtʃ] [lɒŋgə(r)][ðæn; ðən]['juːʒuəl][æt; ət][ðə; ði]['stjuːdiəʊ] .

you	have	stayed	much	longer	than	usual	at	the	studio	.
你	有	入住	很多	更长	比	通常	在	这	工作室	.

“你母亲提醒我，最近几周你在工作室待的时间比平时长得多。”

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ðæt] ['peɪntɪŋ] [ɪz][mɔː(r)][tuː; tə][juː; jʊ][ðæn; ðən][jɔː(r); jə(r)]['peərənts] — ”

It	seems	that	painting	is	more	to	you	than	your	parents	—	”
它	似乎	那	绘画	是	更多的	到	你	比	你的	父母	—	”

看来你对绘画的热爱比你父母更甚——”

“ [əʊ] , ['fɑːðə(r)] ！ ”

“	Oh	,	father	!	”
“	哦	,	父亲	！	”

“哦，父亲！”

“ [dʒɪ'niːvrə][ɪz] [prɪ'peərɪŋ] [sʌm; səm] [sə'praɪz] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] , [aɪ] [θɪŋk] , ” [sed] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] .

“	Ginevra	is	preparing	some	surprise	for	us	,	I	think	,	”	said	the	mother	.
“	吉内芙拉	是	准备	一些	惊喜	为了	我们	,	我	思考	,	”	说	这	母亲	.

“我觉得吉内芙拉正在为我们准备一些惊喜，”母亲说道。

“ [ə; eɪ] ['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ！

“	A	picture	of	your	own	!
“	一个	图片	的	你的	自己的	！

“你自己的照片！”

[wɪl] [juː; jʊ] [brɪŋ] [ˌjuː 'es] [ðæt] ？ ” [kraɪd] [ðə; ði] ['kɔːsɪkən] , ['klæpɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] .

will	you	bring	us	that	?	”	cried	the	Corsican	,	clapping	his	hands	.
将要	你	带来	我们	那	？	”	哭	这	科西嘉岛	,	鼓掌	他的	双手	.

“你能把那个带给我们吗？”科西嘉人拍着手喊道。

“ [jes] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [mʌtʃ] ['ɒkjupaɪd] [æt; ət][ðə; ði]['stjuːdiəʊ] , ” [rɪ'plaɪd] [dʒɪ'niːvrə] , ['rɑːðə(r)] ['sləʊli] .

“	Yes	,	I	am	very	much	occupied	at	the	studio	,	”	replied	Ginevra	,	rather	slowly	.
“	是的	,	我	是	非常	很多	占领	在	这	工作室	,	”	回复	吉内芙拉	,	相当	缓慢地	.

“是的，我在工作室里非常忙，”吉内芙拉慢吞吞地回答道。

“ [wɒt] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] , [dʒɪ'niːvrə] ?

“	What	is	the	matter	,	Ginevra	?
“	什么	是	这	事情	,	吉内芙拉	?

“吉内芙拉，你怎么了？”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['tɜːnɪŋ] [peɪl] !
You **are** **turning** **pale** **!**
你 是 转弯 苍白 !

你脸色都变苍白了!

" [kraɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] .
" **cried** **her** **mother** **.**
" 哭 她 母亲 .

"她母亲哭着说。"

" [nəʊ] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːl][ɪn][ə; eɪ][təʊn][ɒv; əv][ˌrezə'luːʃ(ə)n] , — " [nəʊ] !
" **No** **!** **"** **exclaimed** **the** **young** **girl** **in** **a** **tone** **of** **resolution** **,** **—** **"** **no** **!**
" 不 ! " 惊呼 这 年轻的 女孩 在 一个 语气 的 解决 , — " 不 !

"不!"小女孩坚定地喊道,"不!"

[ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)][biː; bi] [sed] [ðæt] [dʒɪ'niːvrə]['piːˌoʊmboʊ]['æktɪd][ə; eɪ][laɪ] .
it **shall** **never** **be** **said** **that** **Ginevra** **Piombo** **acted** **a** **lie** **.**
它 将 绝不 是 说 那 吉内芙拉 皮翁博 行动 一个 说谎 .

绝不能说吉内芙拉·皮翁博撒了谎。

" ['hɪərɪŋ] [ðɪs] ['sɪŋgjələ(r)][ˌeksklə'meɪʃ(ə)n] , ['piːˌoʊmboʊ][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [lʊkt] [æt; ət][ðeə(r)]
" **Hearing** **this** **singular** **exclamation** **,** **Piombo** **and** **his** **wife** **looked** **at** **their**
" 听力 这 单数 感叹 , 皮翁博 和 他的 妻子 看起来 在 他们的
['dɔːtə(r)] [ɪn] [ə'stɒnɪʃmənt] .
daughter **in** **astonishment** **.**
女儿 在 惊讶 .

听到这句不同寻常的惊呼,皮翁博和他的妻子惊讶地看着他们的女儿。

" [aɪ] [lʌv] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ɒv; əv][ɪ'məʊʃ(ə)n] .
" **I** **love** **a** **young** **man** **,** **"** **she** **added** **,** **in** **a** **voice** **of** **emotion** **.**
" 我 爱 一个 年轻的 男人 , " 她 额外 , 在 一个 嗓音 的 情感 .

"我爱上了一个年轻人,"她动情地补充道。

[ðen] , [nɒt] ['ventʃərɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)]['peərənts] ,
Then **,** **not** **venturing** **to** **look** **at** **her** **parents** **,**
然后 , 不是 冒险 到 看 在 她 父母 ,

然后,她甚至不敢看一眼自己的父母。

[ʃiː; ʃi]['loʊərd; 'laʊərd][hɜː(r); hə(r)] [lɑːdʒ] ['aɪlɪdz] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [veɪl] [ðə; ði]['faɪə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .
she **lowered** **her** **large** **eyelids** **as** **if** **to** **veil** **the** **fire** **of** **her** **eyes** **.**
她 降低 她 大的 眼睑 作为 如果 到 面纱 这 火 的 她 眼睛 .

她垂下大大的眼睑,仿佛要遮掩眼中燃烧的火焰。

" [ɪz][hiː; hi][ə; eɪ] [prɪns] ? " [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] , [aɪ'rɒnɪkli] ,
" **Is** **he** **a** **prince** **?** **"** **asked** **her** **father** **,** **ironically** **,**
" 是 他 一个 王子 ? " 问 她 父亲 , 讽刺的是 ,

"他是王子吗?"她父亲讽刺地问道。

[ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv] [vɔɪs] [wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] [kweɪl] .
in **a** **tone** **of** **voice** **which** **made** **the** **mother** **quail** **.**
在 一个 语气 的 嗓音 哪个 制成 这 母亲 鹌鹑 .

语气让母亲感到一阵战栗。

" [nəʊ] , ['fɑːðə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['dʒentli] , " [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [wɪ'ðaʊt] ['fɔːtʃuːn] . "
" **No** **,** **father** **,** **"** **she** **said** **,** **gently** **,** **"** **he** **is** **a** **young** **man** **without** **fortune** **.** **"**
" 不 , 父亲 , " 她 说 , 轻轻地 , " 他 是 一个 年轻的 男人 没有 财富 . "

"不,父亲,"她温柔地说,"他是一个没有家产的年轻人。"

" [ɪz][hiː; hi] ['veri] ['hænsəm] ? "
" **Is** **he** **very** **handsome** **?** **"**
" 是 他 非常 英俊的 ? "

他长得很帅吗?

“ [hiː; hi][ɪz] ['veri] [ʌn'fɔːtʃənət] . ”

“	He	is	very	unfortunate	.	”
”	他	是	非常	不幸	。	”

“他真是太不幸了。”

“ [wɒt] [ɪz][hiː; hi] ? ”

“	What	is	he	?	”
”	什么	是	他	?	”

“他是什么人？”

“ - ['kɒmreɪd] ; [hiː; hi][wɒz; wəz] [prə'skraɪbd] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['refjuːdʒ] ; ['sɜːrvɪn] [kən'siːld] [hɪm] , [ænd; ənd] — ”

“	Labedoyere's	comrade	;	he	was	proscribed	,	without	a	refuge	;	Servin	concealed	him	,	and	—	”
”	-	同志	;	他	曾是	禁止	,	没有	一个	避难所	;	服务	暗	他	,	和	—	”

“拉贝多耶的同伴；他被宣布为非法移民，无处可逃；塞尔文藏匿了他，而且——”

“ ['sɜːrvɪn][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] ['feləʊ] , [huː] [hæz; həz] [dʌn] [wel] , ” [kraɪd]['piːˌoʊmboʊ] ; “ [bʌt; bət][juː; jʊ] ,

“	Servin	is	a	good	fellow	,	who	has	done	well	,	”	cried	Piombo	;	“	but	you	,
”	服务	是	一个	好的	同伴	,	WHO	有	完毕	出色地	,	”	哭	皮翁博	;	“	但	你	,

“塞尔文是个好小伙子，他做得很好，”皮翁博喊道；“但是你，

[maɪ] ['dɔːtə(r)] , [juː; jʊ][duː; də] [rɒŋ] [tuː; tə] [lʌv] ['eni] [mæn] , [ɪk'sept] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] . ”

my	daughter	,	you	do	wrong	to	love	any	man	,	except	your	father	.	”
我的	女儿	,	你	做	错误的	到	爱	任何	男人	,	除了	你的	父亲	.	”

我的女儿，除了你的父亲，你爱上任何男人都是错误的。

“ [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɒt] [dɪ'pend] [ɒn][ˌem 'iː][tuː; tə] [lʌv] , [ɔː(r)] [nɒt] [tuː; tə] [lʌv] , ” [rɪ'plaɪd] [dʒɪ'niːvrə] , [stɪl] ['dʒentli] .

“	It	does	not	depend	on	me	to	love	,	or	not	to	love	,	”	replied	Ginevra	,	still	gently	.
”	它	做	不是	依赖	在	我	到	爱	,	或者	不是	到	爱	,	”	回复	吉内芙拉	,	仍然	轻轻地	.

“爱与否，并不由我决定，”吉内芙拉依然温柔地回答道。

“ [ai] ['flætəd] [maɪ'self] , ” [kən'tɪnjuːd] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] ,

“	I	flattered	myself	,	”	continued	her	father	,
”	我	受宠若惊	我	,	”	持续	她	父亲	,

“我真是太自作多情了，”她父亲接着说。

“ [ðæt] [maɪ][dʒɪ'niːvrə] [wʊd] [biː; bi] ['feɪθf(ə)l] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ʌn'tɪl] [aɪ] [daɪd] ;

“	that	my	Ginevra	would	be	faithful	to	me	until	I	died	;
”	那	我的	吉内芙拉	会	是	忠实	到	我	直到	我	死亡	;

“愿我的吉内芙拉忠于我，直到我死去；

[ænd; ənd] [ðæt] [maɪ] [lʌv] [ænd; ənd] [ðæt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [wʊd] [sə'faɪs] [hɜː(r); hə(r)] [tɪl] [ðen] ;

and	that	my	love	and	that	of	her	mother	would	suffice	her	till	then	;
和	那	我的	爱	和	那	的	她	母亲	会	足够了	她	直到	然后	;

而我的爱和她母亲的爱，在那之前就足以让她感到满足了；

[aɪ][dɪd] [nɒt] [ɪk'spekt] [ðæt] ['aʊə(r)] ['tendənəs] [wʊd] [faɪnd][ə; eɪ]['raɪv(ə)l][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [səʊl] , [ænd; ənd] — ”

I	did	not	expect	that	our	tenderness	would	find	a	rival	in	her	soul	,	and	—	”
我	做过	不是	预计	那	我们的	压痛	会	寻找	一个	竞争对手	在	她	灵魂	,	和	—	”

”

我没想到我们的温柔会在她心中遇到对手，而且——”

“ [dɪd] [aɪ]['evə(r)] [rɪ'prəʊtʃ] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)][fə'nætɪsɪzəm][fɔː(r); fə(r)] [nə'pəʊlɪən] ? ” [sed] [dʒɪ'niːvrə] .

“	Did	I	ever	reproach	you	for	your	fanaticism	for	Napoleon	?	”	said	Ginevra	.
”	做过	我	曾经	责备	你	为了	你的	狂热	为了	拿破仑	?	”	说	吉内芙拉	.

“我有没有责备过你对拿破仑的狂热？”吉内芙拉说道。

“ [hæv; həv][juː; jʊ]['nevə(r)] [lʌvd] ['eni] [wʌn][bʌt; bət][ˌem 'iː] ?
“ Have you never loved any one but me ?
“ 有 你 绝不 喜爱 任何 一 但 我 ?

“你难道除了我以外，从来没有爱过其他人吗？”

[dɪd][juː; jʊ][nɒt] [liːv] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] [mʌnθs] [tə'geðə(r)] [wen] [juː; jʊ][went] [ɒn] ['mɪʃənz] .
Did you not leave me for months together when you went on missions .
做过 你 不是 离开 我 为了 几个月 一起 什么时候 你 去 在 任务 .

你每次出任务，不是都离开我好几个月吗?

[ai][bɔː(r)][jɔː(r); jə(r)] ['æbsəns] [kə'reɪdʒəsli] .
I bore your absence courageously .
我 钻孔 你的 缺席 勇敢地 .

我勇敢地忍受着你的离去。

[laɪf] [hæz; həz] [nə'sesəti] [tuː; tə] [wɪtʃ] [wiː; wi][mʌst; məst][ɔːl] [səb'mɪt] . ”
Life has necessities to which we must all submit . ”
生活 有 必需品 到 哪个 我们 必须 全部 提交 . ”

生活有其必然要求，我们都必须服从。

“ [dʒɪ'niːvrə] ! ”
“ Ginevra ! ”
“ 吉内芙拉 ! ”

“吉内芙拉！”

“ [nəʊ] , [juː; jʊ][doʊnt] [lʌv] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] ; [jɔː(r); jə(r)] [ri'prəutʃ] [bɪ'treɪ] [jɔː(r); jə(r)][ɪn'tɒlərəb(ə)l]
“ No , you don't love me for myself ; your reproaches betray your intolerable
“ 不 , 你 不 爱 我 为了 我 ; 你的 责备 背叛 你的 无法容忍
['egətɪz(ə)m; 'iː-] . ”
egotism . ”
自负 . ”

“不，你爱的不是我这个人；你的责备暴露了你那令人无法容忍的自私。”

“ [juː; jʊ][deə(r)][tuː; tə] [bleɪm] [jɔː(r); jə(r)] ['fɑː.ðərz] [lʌv] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['piːˌoʊmboʊ] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['flæʃɪŋ] .
“ You dare to blame your father's love ! ” exclaimed Piombo , his eyes flashing .
“ 你 敢 到 责备 你的 父亲的 爱 ! ” 惊呼 皮翁博 , 他的 眼睛 闪烁 .

“你竟敢责怪你父亲的爱！”皮翁博怒吼道，双眼闪着寒光。

“ ['fɑːðə(r)] , [ai][doʊnt] [bleɪm] [juː; jʊ] , ” [rɪ'plaɪd] [dʒɪ'niːvrə] , [wɪð] [mɔː(r)]['dʒent(ə)lnəs][ðæn; ðən][hɜː(r); hə(r)]
“ Father , I don't blame you , ” replied Ginevra , with more gentleness than her
“ 父亲 , 我 不 责备 你 , ” 回复 吉内芙拉 , 和 更多的 温柔 比 她
[tremblɪŋ] ['mʌðə(r)] [ɪk'spektɪd] .
trembling mother expected .
发抖 母亲 预期的 .

“父亲，我不怪您，”吉内芙拉回答道，语气比她颤抖的母亲预想的要温柔得多。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [graʊndz] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)]['egətɪz(ə)m; 'iː-] , [æz; əz][ai][hæv; həv][fɔː(r); fə(r)][maɪ] [lʌv] .
“ You have grounds for your egotism , as I have for my love .
“ 你 有 理由 为了 你的 自负 , 作为 我 有 为了 我的 爱 .

“你的自负有其理由，就像我的爱有其理由一样。”

['hev(ə)n] [ɪz][maɪ] ['wɪtnəs] [ðæt] [nəʊ][gɜːl][hæz; həz]['evə(r)] [fʊl'fɪld] [hɜː(r); hə(r)]['djuːti][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]
Heaven is my witness that no girl has ever fulfilled her duty to her
天堂 是 我的 证人 那 不 女孩 有 曾经 已完成 她 责任 到 她
['peərənts]['betə(r)][ðæn; ðən][ai][hæv; həv] [dʌn] [tuː; tə][juː; jʊ] .
parents better than I have done to you .
父母 更好的 比 我 有 完毕 到 你 .

天可以作证，没有哪个女孩能比我更好地尽到对父母的责任。

[ai][hæv; həv]['nevə(r)] [felt] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [lʌv] [ænd; ənd] ['hæpinəs] [weə(r)] ['ʌðə(r)z] ['ɒf(ə)n] [si:]

I	have	never	felt	anything	but	love	and	happiness	where	others	often	see
我	有	绝不	毛毡	任何事物	但	爱	和	幸福	在哪里	其他的	经常	看

[ˌɒblɪ'geɪʃ(ə)n] .

obligation	.
义务	.

在我心中，除了爱和幸福，我从未感受到其他任何东西，而其他人往往看到的只是责任。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [naʊ] [ˌfɪf'ti:n] [j'iəz] [ðæt] [ai][hæv; həv]['nevə(r)] [left] [jɔ:(r); jə(r)] [prə'tektɪŋ] [wɪŋ] ,

It	is	now	fifteen	years	that	I	have	never	left	your	protecting	wing	,
它	是	现在	十五	年	那	我	有	绝不	左边	你的	保护	翼	,

十五年来，我从未离开过你的庇护。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [bi:n] [ə; eɪ][məʊst][dɪə(r)] ['pleʒə(r)] [tu:; tə][ˌem 'i:][tu:; tə] [tʃɑ:m] [jɔ:(r); jə(r)][laɪf] .

and	it	has	been	a	most	dear	pleasure	to	me	to	charm	your	life	.
和	它	有	到过	一个	最多	亲爱的	乐趣	到	我	到	魅力	你的	生活	.

能为您的生活增添光彩，是我莫大的荣幸。

[bʌt; bət][ˌeɪ 'em][ai] [ʌn'greɪtf(ə)l] [fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l] [ðɪs] [ɪn] ['gɪvɪŋ] [maɪ'self] [ʌp] [tu:; tə][ðə; ði][dʒɔɪ][ɒv; əv] ['lʌvɪŋ] ;

But	am	I	ungrateful	for	all	this	in	giving	myself	up	to	the	joy	of	loving	;
但	是	我	忘恩负义	为了	全部	这	在	给予	我	向上	到	这	喜悦	的	爱	;

但我把自己完全投入到爱的喜悦中，难道就不感恩吗?

[ɪz][ˌaɪ 'ti:] [ɪn'grætɪtju:d] [tu:; tə][dɪ'zaɪə(r)][ə; eɪ] ['hʌzbənd] [hu:] [wɪl] [prə'tekt] [ˌem 'i:][ˌhɪər'ɑ:ftə(r)] ? ”

is	it	ingratitude	to	desire	a	husband	who	will	protect	me	hereafter	?	”
是	它	忘恩负义	到	欲望	一个	丈夫	WHO	将要	保护	我	此后	?	”

渴望找到一个今后能保护我的丈夫，这难道是忘恩负义吗?

“ [wɒt] !

“	What	!
“	什么	!

“什么!

[du:; də][ju:; jʊ] ['rekən] ['benɪfɪts] [wɪð] [jɔ:(r); jə(r)]['fɑ:ðə(r)] , [dʒɪ'ni:vrə] ? ” [sed] ['pi:ˌoʊmboʊ] , [ɪn][ə; eɪ]

do	you	reckon	benefits	with	your	father	,	Ginevra	?	”	said	Piombo	,	in	a
做	你	估计	好处	和	你的	父亲	,	吉内芙拉	?	”	说	皮翁博	,	在	一个

['deɪndʒərəs] [təʊn] .

dangerous	tone	.
危险的	语气	.

“你觉得和你父亲在一起有什么好处，吉内芙拉？”皮翁博语气危险地问道。

[ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [pɔ:z] [ðen] ['fɒləʊd] , ['djʊərɪŋ] [wɪtʃ] [nəʊ][wʌn] [deəd] [tu:; tə] [spi:k] .

A	dreadful	pause	then	followed	,	during	which	no	one	dared	to	speak	.
一个	可怕	暂停	然后	随后	,	期间	哪个	不	一	敢于	到	说话	.

随后是一阵令人窒息的沉默，期间没有人敢说话。

[ˌbɑ:rtə'loʊmioʊ][æt; ət][lɑ:st] [brəʊk] [ðə; ði] ['saɪləns] [baɪ] ['kraɪɪŋ] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] [hɑ:t] - ['rendɪŋ] [təʊn] : —

Bartolomeo	at	last	broke	the	silence	by	crying	out	in	a	heart	-	rending	tone	:	—
巴托洛梅奥	在	最后的	打破	这	沉默	经过	哭泣	出去	在	一个	心	-	渲染	语气	:	—

巴托洛梅奥终于打破了沉默，用撕心裂肺的声音喊道：——

“ [əʊ] ! [steɪ] [wɪð] [ˌju: 'es] !

“	Oh	!	stay	with	us	!
“	哦	!	停留	和	我们	!

“哦！留下来和我们一起吧！”

[steɪ] [wɪð] [jɔ:(r); jə(r)]['fɑ:ðə(r)] , [jɔ:(r); jə(r)][əʊld]['fɑ:ðə(r)] !

stay	with	your	father	,	your	old	father	!
停留	和	你的	父亲	,	你的	老的	父亲	!

待在你父亲身边，你年迈的父亲身边!

[ai] ['kænɒt] [hæv; həv][juː; jʊ] [lʌv] [ə'nʌðə(r)] [mæn] .

I	cannot	have	you	love	another	man	.
我	不能	有	你	爱	其他	男人	.

我不能让你爱上别的男人。

[dʒɪ'niːvrə] , [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt][hæv; həv] [lɒŋ] [tuː; tə][ə'weɪt][jɔː(r); jə(r)] ['lɪbəti] . ”

Ginevra	,	you	will	not	have	long	to	await	your	liberty	.	”
吉内芙拉	,	你	将要	不是	有	长的	到	等待	你的	自由	.	”

吉内芙拉，你不用等太久就能重获自由了。

“ [bʌt; bət] , ['fɑːðə(r)] , [rɪ'membə(r)] [ðæt] [ai] [niːd] [nɒt] [liːv] [juː; jʊ] ; [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [tuː] [tuː; tə] [lʌv]

“	But	,	father	,	remember	that	I	need	not	leave	you	;	we	shall	be	two	to	love
”	但	,	父亲	,	记住	那	我	需要	不是	离开	你	;	我们	将	是	二	到	爱

[juː; jʊ] ;

you	;
你	;

“但是，父亲，请记住我无需离开您；我们将一起爱您；

[juː; jʊ] [wɪl] [lɜːn] [tuː; tə] [nəʊ] [ðə; ði][mæn][tuː; tə] [huːz] [keə(r)][juː; jʊ] [bɪ'kwiːð] [ˌem 'iː] .

you	will	learn	to	know	the	man	to	whose	care	you	bequeath	me	.
你	将要	学习	到	知道	这	男人	到	谁	关心	你	遗赠	我	.

你会逐渐了解你托付我照顾的那个人。

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['dʌbli] ['tʃerɪʃt] [baɪ][ˌem 'iː][ænd; ənd][baɪ][hɪm] , — [baɪ][hɪm] [huː] [ɪz][maɪ]['ʌðə(r)] [self]

You	will	be	doubly	cherished	by	me	and	by	him	,	—	by	him	who	is	my	other	self
你	将要	是	双倍	珍爱	经过	我	和	经过	他	,	—	经过	他	WHO	是	我的	其他	自己

,

,
,

你将会受到我和他——我的另一个自我——的双倍珍爱。

[baɪ][ˌem 'iː] [huː] [ˌeɪ 'em][ɔːl][hɪz; ɪz] . ”

by	me	who	am	all	his	.	”
经过	我	WHO	是	全部	他的	.	”

我，完全属于他。”

“ [əʊ] ! [dʒɪ'niːvrə] , [dʒɪ'niːvrə] ! ” [kraɪd] [ðə; ði] ['kɔːsɪkən] , ['klentʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [fɪsts] ;

“	Oh	!	Ginevra	,	Ginevra	!	”	cried	the	Corsican	,	clenching	his	fists	;
”	哦	!	吉内芙拉	,	吉内芙拉	!	”	哭	这	科西嘉岛	,	紧握	他的	拳头	;

“哦！吉内芙拉，吉内芙拉！”科西嘉人喊道，紧紧握着拳头；

“ [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][nɒt] ['mæri] [wen] [nə'pəʊlɪən] [brɔːt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ək'sept] [ðə; ði][aɪ'dɪə] ?

“	why	did	you	not	marry	when	Napoleon	brought	me	to	accept	the	idea	?
”	为什么	做过	你	不是	结婚	什么时候	拿破仑	带来	我	到	接受	这	主意	?

“为什么拿破仑让我接受结婚这个主意的时候，你却没有结婚？”

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ][nɒt] [teɪk] [ðə; ði] [kaʊnts] [ænd; ənd] [djuːks] [hiː; hi] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][juː; jʊ] ? ”

Why	did	you	not	take	the	counts	and	dukes	he	presented	to	you	?	”
为什么	做过	你	不是	拿	这	计数	和	公爵们	他	呈现	到	你	?	”

你为什么不接受他介绍给你的伯爵和公爵?

“ [ðeɪ] [lʌvd] [ˌem 'iː][tuː; tə]['ɔːdə(r)] , ” [sed] [ðə; ði][gɜːl] .

“	They	loved	me	to	order	,	”	said	the	girl	.
”	他们	喜爱	我	到	命令	,	”	说	这	女孩	.

“他们喜欢我按他们的要求来，”女孩说。

“ [bɪ'saɪdz] , [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ˌem 'iː][lɪv; laɪv] [wɪð] [ðem; ðəm] ,

“	Besides	,	they	would	have	made	me	live	with	them	,
”	除了	,	他们	会	有	制成	我	居住	和	他们	,

“此外，他们还会让我和他们一起生活。”

[ænd; ənd][ai][dɪd][nɒt] [wɪʃ] [tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ][ə'ləʊn] . ”

and	I	did	not	wish	to	leave	you	alone	.	”
和	我	做过	不是	希望	到	离开	你	独自的	.	”

我不想让你一个人待着。

“ [juː; jʊ][doʊnt] [wɪʃ] [tuː; tə] [liːv] [ˌem 'iː][ə'ləʊn] , ” [sed] ['piːˌoʊmboʊ] , “ [ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ] ['mæri] !

“	You	don't	wish	to	leave	me	alone	,	”	said	Piombo	,	“	and	yet	you	marry	!
“	你	不	希望	到	离开	我	独自的	,	”	说	皮翁博	,	“	和	然而	你	结婚	!

“你不想让我一个人待着，”皮翁博说，“可你却要结婚了！”

— [ðæt] [ɪz] ['liːvɪŋ] [ˌem 'iː][ə'ləʊn] .

—	that	is	leaving	me	alone	.
—	那	是	离开	我	独自的	.

——那就是让我一个人待着。

[ai] [nəʊ] [juː; jʊ] , [maɪ] ['dɔːtə(r)] ; [ɪn] [ðæt] [keɪs] , [juː; jʊ] [wʊd] [siːs] [tuː; tə] [lʌv] [ˌjuː 'es] .

I	know	you	,	my	daughter	;	in	that	case	,	you	would	cease	to	love	us	.
我	知道	你	,	我的	女儿	;	在	那	案件	,	你	会	停止	到	爱	我们	.

我了解你，我的女儿；如果那样的话，你就不会再爱我们了。

[ɪ'laɪzə] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [waɪf] , [huː] [rɪ'meɪnd] ['məʊʃnləs] , [ænd; ənd][æz; əz] [ɪf]

Elisa	,	”	he	added	,	looking	at	his	wife	,	who	remained	motionless	,	and	as	if
伊丽莎	,	”	他	额外	,	寻找	在	他的	妻子	,	WHO	剩余	静止不动	,	和	作为	如果

['stjuːpɪfaɪd] ,

stupefied	,
目瞪口呆	,

“伊丽莎，”他补充道，看着一动不动、仿佛惊呆了的妻子。

“ [wiː; wi][hæv; həv][nəʊ][lɒŋgə(r)][ə; eɪ] ['dɔːtə(r)] ; [ʃiː; ʃi] ['wɪʃɪz] [tuː; tə] ['mæri] .

“	we	have	no	longer	a	daughter	;	she	wishes	to	marry	.
“	我们	有	不	更长	一个	女儿	;	她	愿望	到	结婚	.

“我们已经没有女儿了；她想结婚。”

” [ðə; ði][əʊld][mæn][sæt] [daʊn] ,

”	The	old	man	sat	down	,
”	这	老的	男人	卫星	向下	,

老人坐了下来，

['ɑːftə(r)] ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][tuː; tə] ['hevə)n] [wɪð] [ə; eɪ]['dʒestʃə(r)][ɒv; əv] [ɪn'vəʊkɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'vaɪn] ['paʊə(r)] ;

after	raising	his	hands	to	heaven	with	a	gesture	of	invoking	the	Divine	power	;
后	提高	他的	双手	到	天堂	和	一个	手势	的	调用	这	神圣的	力量	;

他举起双手向天，做出祈求神力的手势；

[ðen] [hiː; hi] [baʊd] [hɪm'self] ['əʊvə(r)][æz; əz] [ɪf] [wei] [daʊn] [wɪð] ['sɒrəʊ] .

then	he	bowed	himself	over	as	if	weighed	down	with	sorrow	.
然后	他	鞠躬	他自己	超过	作为	如果	称重	向下	和	悲哀	.

然后他弯下腰，仿佛被悲伤压垮了一样。

[dʒɪ'niːvrə] [sɔː] [hɪz; ɪz][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] ,

Ginevra	saw	his	agitation	,
吉内芙拉	锯	他的	搅动	,

吉内芙拉看到了他的焦躁不安，

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'streɪnt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [pʊt] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz]['æŋgə(r)] [tʌtʃt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [hɑːt]

and	the	restraint	which	he	put	upon	his	anger	touched	her	to	the	heart
和	这	克制	哪个	他	放	之上	他的	愤怒	感动	她	到	这	心

;

;

;

他克制怒火的态度深深打动了她；

[ʃiː; ʃi] [ɪkˈspektɪd] [sʌm; səm][ˈvaɪələnt]['kraɪsɪs] , [sʌm; səm] [ʌnˈgʌvənəbl] ['fjʊəri] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [ɑːmd]

she	expected	some	violent	crisis	,	some	ungovernable	fury	;	she	had	not	armed
她	预期的	一些	暴力	危机	,	一些	无法治理的	愤怒	;	她	有	不是	武装

[hɜː(r); hə(r)] [səʊl] [əˈgenst] [pəˈtɜːnl] ['dʒent(ə)lnəs] .

her	soul	against	paternal	gentleness	.
她	灵魂	反对	父系	温柔	.

她预料到会发生一些剧烈的危机，一些无法控制的愤怒；她没有武装自己的灵魂去对抗父亲的温柔。

“ ['fɑːðə(r)] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ]['tendə(r)] [vɔɪs] , “ [nəʊ] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)][biː; bi] [əˈbændənd] [baɪ]

“	Father	,	”	she	said	,	in	a	tender	voice	,	“	no	,	you	shall	never	be	abandoned	by
“	父亲	,	”	她	说	,	在	一个	投标	嗓音	,	“	不	,	你	将	绝不	是	弃	经过

[jɔː(r); jə(r)][dʒɪˈniːvrə] .

your	Ginevra	.
你的	吉内芙拉	.

“父亲，”她温柔地说，“不，你永远不会被你的吉内芙拉抛弃。”

[bʌt; bət] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [seɪk] .

But	love	her	a	little	for	her	own	sake	.
但	爱	她	一个	小的	为了	她	自己的	清酒	.

但为了她好，也请稍微爱她一点。

[ɪf] [juː; jʊ] [nəʊ] [haʊ] [hiː; hi] [lʌvz] [ˌem ˈiː] !

If	you	know	how	he	loves	me	!
如果	你	知道	如何	他	爱	我	!

如果你知道他有多爱我!

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[hiː; hi] [wʊd] ['nevə(r)] [meɪk] [ˌem ˈiː] [ʌnˈhæpi] ! ”

He	would	never	make	me	unhappy	!	”
他	会	绝不	制作	我	不开心	!	”

他绝不会让我不开心!

“ [kəmˈpærəsnz] [ɔːlˈredi] ! ” [kraɪd] ['piːˌoʊmboʊ] , [ɪn][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [vɔɪs] .

“	Comparisons	already	!	”	cried	Piombo	,	in	a	terrible	voice	.
“	比较	已经	!	”	哭	皮翁博	,	在	一个	糟糕的	嗓音	.

“现在就开始比较了！”皮翁博用可怕的声音喊道。

“ [nəʊ] , [aɪ][kæn; kən]['nevə(r)][ɪnˈdjʊə(r)][ðə; ðɪ][aɪˈdɪə][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['mærɪdʒ] .

“	No	,	I	can	never	endure	the	idea	of	your	marriage	.
“	不	,	我	能	绝不	忍受	这	主意	的	你的	婚姻	.

“不，我永远无法接受你结婚的想法。”

[ɪf] [hiː; hi] [lʌvd] [juː; jʊ][æz; əz][juː; jʊ] [dɪˈzɜːv] [tuː; tə][biː; bi] [lʌvd] [hiː; hi] [wʊd] [kɪl] [ˌem ˈiː] ;

If	he	loved	you	as	you	deserve	to	be	loved	he	would	kill	me	;
如果	他	喜爱	你	作为	你	应得	到	是	喜爱	他	会	杀	我	;

如果他像你值得被爱那样爱你，他就会杀了我；

[ɪf] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [lʌv] [juː; jʊ] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [pʊt] [ə; eɪ]['dægə(r)] [θruː] [hɪm] .

if	he	did	not	love	you	,	I	should	put	a	dagger	through	him	.
如果	他	做过	不是	爱	你	,	我	应该	放	一个	匕首	通过	他	.

如果他不爱你，我就用匕首刺死他。

” [ðə; ðɪ][hændz][ɒv; əv][ðə; ðɪ][əʊld][mæn] ['trembld] , [hɪz; ɪz][lɪps] ['trembld] , [hɪz; ɪz]['bɒdi] ['trembld] ,

”	The	hands	of	the	old	man	trembled	,	his	lips	trembled	,	his	body	trembled	,
”	这	双手	的	这	老的	男人	颤抖	,	他的	嘴唇	颤抖	,	他的	身体	颤抖	,

老人的手在颤抖，嘴唇在颤抖，身体也在颤抖。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪz] [flæʃt] ['laɪtnɪŋ] .

but	his	eyes	flashed	lightnings	.
但	他的	眼睛	闪光灯	闪电	.

但他的双眼却闪过闪电。

[dʒɪ'niːvrə] [ə'ləʊn] [wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][ɪn'djʊə(r)][hɪz; ɪz] [glɑːns] , [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [fleɪmd] ['ɔːlsəʊ]

Ginevra	alone	was	able	to	endure	his	glance	,	for	her	eyes	flamed	also
吉内芙拉	独自的	曾是	有能力的	到	忍受	他的	瞥一眼	,	为了	她	眼睛	火焰	还

,

,

,

只有吉内芙拉能够承受他的目光，因为她的双眼也燃起了火焰。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dɔːtə(r)] [wɒz; wəz] ['wɜːði] [ɒv; əv][ðə; ði]['saɪə(r)] .

and	the	daughter	was	worthy	of	the	sire	.
和	这	女儿	曾是	值得	的	这	父系	.

女儿不负父亲之名。

“ [əʊ] ! [tuː; tə] [lʌv] [juː; jʊ] !

“	Oh	!	to	love	you	!
“	哦	!	到	爱	你	!

“哦！真想爱你！”

[wɒt] [mæn][ɪz] ['wɜːði] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][laɪf] ? ” [kən'tɪnjuːd] ['piːˌoʊmboʊ] .

What	man	is	worthy	of	such	a	life	?	”	continued	Piombo	.
什么	男人	是	值得	的	这样的	一个	生活	?	”	持续	皮翁博	.

“什么样的人配得上这样的生活？”皮翁博继续说道。

“ [tuː; tə] [lʌv] [juː; jʊ][æz; əz][ə; eɪ]['fɑːðə(r)][ɪz]['pærədaɪs][ɒn] [ɜːθ] ;

“	To	love	you	as	a	father	is	paradise	on	earth	;
“	到	爱	你	作为	一个	父亲	是	天堂	在	地球	;

“能像爱父亲一样爱你，就是人间天堂；

[huː] [ɪz][ðeə(r)] ['wɜːði] [tuː; tə][biː; bi][jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbənd] ? ”

who	is	there	worthy	to	be	your	husband	?	”
WHO	是	那里	值得	到	是	你的	丈夫	?	”

谁配得上做你的丈夫?

“ [hiː; hi] , ” [sed] [dʒɪ'niːvrə] ; “ [hiː; hi][ɒv; əv] [huːm] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt] ['wɜːði] . ”

“	He	,	”	said	Ginevra	;	“	he	of	whom	I	am	not	worthy	.	”
“	他	,	”	说	吉内芙拉	;	“	他	的	谁	我	是	不是	值得	.	”

“他，”吉内芙拉说，“我配不上他。”

“ [hiː; hi] ? ” [rɪ'piːtɪd] ['piːˌoʊmboʊ] , [mə'kænɪkli] ; “ [huː] [ɪz][hiː; hi] ? ”

“	He	?	”	repeated	Piombo	,	mechanically	;	“	who	is	he	?	”
“	他	?	”	重复	皮翁博	,	机械地	;	“	WHO	是	他	?	”

“他？”皮翁博机械地重复道，“他是谁？”

“ [hiː; hi] [huːm] [aɪ] [lʌv] . ”

“	He	whom	I	love	.	”
“	他	谁	我	爱	.	”

“我所爱的人。”

“ [haʊ] [kæn; kən][hiː; hi] [nəʊ] [juː; jʊ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [lʌv] [juː; jʊ] ? ”

“	How	can	he	know	you	enough	to	love	you	?	”
“	如何	能	他	知道	你	足够的	到	爱	你	?	”

“他怎么可能足够了解你，从而爱你呢？”

“ ['fɑːðə(r)] , ” [sed] [dʒɪ'niːvrə] , [wɪð] [ə; eɪ]['dʒestʃə(r)][ɒv; əv] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] , “ ['weðə(r)] [hiː; hi] [lʌvz] [ˌem 'iː]
“ **Father** , ” **said** **Ginevra** , **with** **a** **gesture** **of** **impatience** , “ **whether** **he** **loves** **me**
“ 父亲 , ” 说 吉内芙拉 , 和 一个 手势 的 不耐烦 , “ 无论 他 爱 我
[ɔː(r)][nɒt] ,
or **not** ,
或者 不是 ,

“父亲，”吉内芙拉不耐烦地说，“不管他是否爱我，

[ɪf] [aɪ] [lʌv] [hɪm] — ”
if **I** **love** **him** **—** **”**
如果 我 爱 他 — ”

如果我爱他——”

“ [juː; jʊ] [lʌv] [hɪm] ? ” [kraɪd] ['piːˌoʊmboʊ] .
“ **You** **love** **him** **?** **”** **cried** **Piombo** **.**
“ 你 爱 他 ? ” 哭 皮翁博 .

“你爱他？”皮翁博喊道。

[dʒɪ'niːvrə] [bent] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ['sɒftli] .
Ginevra **bent** **her** **head** **softly** **.**
吉内芙拉 弯曲 她 头 轻轻 .

吉内芙拉轻轻低下了头。

“ [juː; jʊ] [lʌv] [hɪm] [mɔː(r)][ðæn; ðən][juː; jʊ] [lʌv] [ˌjuː 'es] ? ”
“ **You** **love** **him** **more** **than** **you** **love** **us** **?** **”**
“ 你 爱 他 更多的 比 你 爱 我们 ? ”

“你爱他胜过爱我们吗？”

“ [ðə; ði] [tuː] ['fiːlɪŋz] ['kænɒt] [biː; bi] [kəm'peəd] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .
“ **The** **two** **feelings** **cannot** **be** **compared** **,** **”** **she** **replied** **.**
“ 这 二 情怀 不能 是 比较的 , ” 她 回复 .

“这两种感觉无法相提并论，”她回答说。

“ [ɪz] [wʌn] [strɒŋgə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʌðə(r)] ? ”
“ **Is** **one** **stronger** **than** **the** **other** **?** **”**
“ 是 一 更强 比 这 其他 ? ”

“哪一个比另一个更强？”

“ [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ” [sed] [dʒɪ'niːvrə] .
“ **I** **think** **it** **is** **,** **”** **said** **Ginevra** **.**
“ 我 思考 它 是 , ” 说 吉内芙拉 .

“我想是的，”吉内芙拉说。

“ [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɒt] ['mæri] [hɪm] , ” [kraɪd][ðə; ði] ['kɔːsɪkən] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['ʃeɪkɪŋ] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] -
“ **You** **shall** **not** **marry** **him** **,** **”** **cried** **the** **Corsican** **,** **his** **voice** **shaking** **the** **window** **-**
“ 你 将 不是 结婚 他 , ” 哭 这 科西嘉岛 , 他的 嗓音 摇晃 这 窗户 -
[peɪnz] .
panes **.**
窗格 .

“你不能嫁给他！”科西嘉人喊道，他的声音震得窗户玻璃都颤抖起来。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['mæri] [hɪm] , ” [rɪ'plaɪd] [dʒɪ'niːvrə] , ['træŋkwɪli] .
“ **I** **shall** **marry** **him** **,** **”** **replied** **Ginevra** **,** **tranquilly** **.**
“ 我 将 结婚 他 , ” 回复 吉内芙拉 , 平静地 .

“我会嫁给他，”吉内芙拉平静地回答道。

“ [əʊ] , [gɒd] ! ” [kraɪd] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] , “ [haʊ] [wɪl] [ðɪs] ['kwɒrəl] [end] ?
“ **Oh** **,** **God** **!** **”** **cried** **the** **mother** **,** **“** **how** **will** **this** **quarrel** **end** **?**
“ 哦 , 上帝 ! ” 哭 这 母亲 , “ 如何 将要 这 争吵 结尾 ?

“哦，天哪！”母亲喊道，“这场争吵将如何结束呢？”

['sæntə][vɜːr'dʒɪnə] !
Santa Virgina !
圣诞老人 弗吉尼亚州 !

圣弗吉尼亚!

[pleɪs] [ðaɪ'self] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] !
place thyself between them !
地方 你自己 之间 他们 !

把自己置于他们中间!

" [ðə; ði]['bærən] , [huː] [hæd; həd] [biːn] ['straɪdɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm] , [naʊ] ['siːtɪd] [hɪm'self]
" The baron , who had been striding up and down the room , now seated himself
" 这 男爵 , WHO 有 到过 大步走 向上 和 向下 这 房间 , 现在 坐着 他自己
;
;
;

“男爵一直在房间里来回踱步，现在他坐了下来;

[æn; ən] ['aɪsi] ['stɜːnnəs] ['daːkənd] [hɪz; ɪz] [feɪs] ; [hiː; hi] [lʊkt] ['fɪksɪdli] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] ,
an icy sternness darkened his face ; he looked fixedly at his daughter ,
一个 冰冷的 严厉 变暗 他的 脸 ; 他 看起来 固定地 在 他的 女儿 ,
[ænd; ənd] [sed] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,
and said to her ,
和 说 到 她 ,

他脸上浮现出一抹冰冷的严厉；他直勾勾地盯着女儿，对她说：

[ɪn][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] , ['wiːkənd] [vɔɪs] , —
in a gentle , weakened voice , —
在 一个 温和的 , 减弱 嗓音 , —

用轻柔而虚弱的声音——

“ [dʒɪ'niːvrə] , [nəʊ] !
“ Ginevra , no !
“ 吉内芙拉 , 不 !

“吉内芙拉，不！”

[juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] ['mæri] [hɪm] .
you will not marry him .
你 将要 不是 结婚 他 .

你不会嫁给他。

[əʊ] ! [seɪ] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)][tuː; tə] - [naɪt] — [let][ˌem 'iː] [θɪŋk] [ðə; ði] ['kɒntrəri] .
Oh ! say nothing more to - night — let me think the contrary .
哦 ! 说 没有什么 更多的 到 - 夜晚 — 让 我 思考 这 相反 .

哦！今晚什么都别说了——让我想想相反的情况吧。

[duː; də][juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)][ɒn][hɪz; ɪz] [niːz] , [hɪz; ɪz] [waɪt] [heəz] ['prɒstreɪt]
Do you wish to see your father on his knees , his white hairs prostrate
做 你 希望 到 看 你的 父亲 在 他的 膝盖 , 他的 白色的 头发 前列腺
[bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] ?
before you ?
前 你 ?

你想看到你的父亲跪在你面前，满头白发匍匐在你面前吗?

[aɪ] ['sʌplɪˌkeɪt] [juː; jʊ] — "
I supplicate you — "
我 哀告 你 — "

我恳求你——”

“ [dʒɪ'niːvrə]['piːˌoʊmboʊ] [dʌz] [nɒt] [pɑːs] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːd] [ænd; ənd] [breɪk] [ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .
“ Ginevra Piombo does not pass her word and break it , " she replied .
“ 吉内芙拉 皮翁博 做 不是 经过 她 单词 和 休息 它 , " 她 回复 .

“吉内芙拉·皮翁博不会食言，”她回答说。

“ [ai][ˌeɪ 'em][jɔː(r); jə(r)] ['dɔːtə(r)] . ”

“	I	am	your	daughter	.	”
”	我	是	你的	女儿	。	”

“我是你的女儿。”

“ [ʃiː; ʃi][ɪz] [raɪt] , ” [sed] [ðə; ði] ['bærənəs] .

“	She	is	right	,	”	said	the	baroness	.
”	她	是	正确的	,	”	说	这	男爵夫人	.

“她说得对，”男爵夫人说道。

“ [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [sent] ['ɪntuː][ðə; ði] [wɜːld] [tuː; tə] ['mæri] . ”

“	We	are	sent	into	the	world	to	marry	.	”
”	我们	是	发送	进入	这	世界	到	结婚	.	”

“我们来到世上是为了结婚。”

“ [duː; də][juː; jʊ] [ɪn'kʌrɪdʒ] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] [ˌdɪsə'biːdiəns] ? ” [sed] [ðə; ði]['bærən][tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] ,

“	Do	you	encourage	her	in	disobedience	?	”	said	the	baron	to	his	wife	,
”	做	你	鼓励	她	在	不服从	?	”	说	这	男爵	到	他的	妻子	,

“你鼓励她违抗命令吗？”男爵问他的妻子。

[huː] , ['terɪfaɪd] [baɪ][ðə; ði] [wɜːd] , [naʊ] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə]['mɑːb(ə)l] .

who	,	terrified	by	the	word	,	now	changed	to	marble	.
WHO	,	恐惧	经过	这	单词	,	现在	已更改	到	大理石	.

他被这个词吓坏了，变成了大理石。

“ [rɪ'fjuːzɪŋ] [tuː; tə] [ə'beɪ] [æn; ən][ʌn'dʒʌst]['ɔːdə(r)][ɪz] [nɒt] [ˌdɪsə'biːdiəns] , ” [sed] [dʒɪ'niːvrə] .

“	Refusing	to	obey	an	unjust	order	is	not	disobedience	,	”	said	Ginevra	.
”	拒绝	到	服从	一个	不公正	命令	是	不是	不服从	,	”	说	吉内芙拉	.

“拒绝服从不公正的命令并不等同于违抗命令，”吉内芙拉说。

“ [nəʊ]['ɔːdə(r)][kæn; kən][biː; bi][ʌn'dʒʌst][frɒm; frəm][ðə; ði][lɪps][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] , [maɪ] ['dɔːtə(r)] .

“	No	order	can	be	unjust	from	the	lips	of	your	father	,	my	daughter	.
”	不	命令	能	是	不公正	从	这	嘴唇	的	你的	父亲	,	我的	女儿	.

“我的女儿，你父亲口中说出的任何命令都不会是不公正的。”

[waɪ] [duː; də][juː; jʊ] [dʒʌdʒ] [maɪ]['ækʃ(ə)n] ?

Why	do	you	judge	my	action	?
为什么	做	你	法官	我的	行动	?

你为何要评判我的行为?

[ðə; ði] [rɪ'pʌgnəns] [ðæt] [aɪ] [fiːl] [ɪz] ['kaʊnsl] [frɒm; frəm][ɒn] [haɪ] , [sent] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ,

The	repugnance	that	I	feel	is	counsel	from	on	high	,	sent	,	it	may	be	,
这	厌恶	那	我	感觉	是	法律顾问	从	在	高的	,	发送	,	它	可能	是	,

我所感受到的厌恶，或许是来自上天的旨意，也许是上天派来的。

[tuː; tə] [prə'tekt] [juː; jʊ][frɒm; frəm][sʌm; səm] [greɪt] ['iːv(ə)l] . ”

to	protect	you	from	some	great	evil	.	”
到	保护	你	从	一些	伟大的	邪恶的	.	”

为了保护你免受某种邪恶的侵害。”

“ [ðə; ði]['əʊnli]['iːv(ə)l][kʊd; kəd][biː; bi] [ðæt] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [lʌv] [ˌem 'iː] . ”

“	The	only	evil	could	be	that	he	did	not	love	me	.	”
”	这	仅有的	邪恶的	可以	是	那	他	做过	不是	爱	我	.	”

“唯一的遗憾就是他不爱我。”

“ ['ɔːlweɪz] [hiː; hi] ! ”

“	Always	he	!	”
”	总是	他	!	”

“总是他！”

“ [jes] , ['ɔːlweɪz] , ” [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] .

“	Yes	,	always	,	”	she	answered	.
”	是的	,	总是	,	”	她	回答	.

“是的，一直都是，”她回答道。

“ [hiː; hi][ɪz][maɪ][laɪf] , [maɪ] [gʊd] , [maɪ] [θɔːt] .
“ **He is my life , my good , my thought .**
“ 他 是 我的 生活 , 我的 好的 , 我的 想法 .

“他就是我的生命，我的美好，我的思想。”

['iːv(ə)n] [ɪf] [ai] [əu'bei] [juː; jʊ][hiː; hi] [wʊd] [biː; bi]['evə(r)][ɪn][maɪ] [səʊl] .
Even if I obeyed you he would be ever in my soul .
甚至 如果 我 服从 你 他 会 是 曾经 在 我的 灵魂 .

即使我服从了你，他也会永远活在我的灵魂深处。

[tuː; tə] [fə'bɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['mæri] [hɪm][ɪz][tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] [heɪt] [juː; jʊ] . ”
To forbid me to marry him is to make me hate you . ”
到 禁止 我 到 结婚 他 是 到 制作 我 恨 你 . ”

阻止我嫁给他，会让我恨你。

“ [juː; jʊ] [lʌv] [ˌjuː 'es][nɒt] ! ” [kraɪd]['piːˌoʊmboʊ] .
“ You love us not ! ” cried Piombo .
“ 你 爱 我们 不是 ! ” 哭 皮翁博 .

“你们不爱我们！”皮翁博喊道。

“ [əʊ] ! ” [sed] [dʒɪ'niːvrə] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .
“ Oh ! ” said Ginevra , shaking her head .
“ 哦 ! ” 说 吉内芙拉 , 摇晃 她 头 .

“哦！”吉内芙拉摇着头说。

“ [wel] , [ðen] , [fə'get] [hɪm] ; [biː; bi] ['feɪθf(ə)l] [tuː; tə][ˌjuː 'es] .
“ Well , then , forget him ; be faithful to us .
“ 出色地 , 然后 , 忘记 他 ; 是 忠实 到 我们 .

“那么，忘了他吧；对我们忠诚点。”

['ɑːftə(r)][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [gɒn] — [juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] ? ”
After we are gone — you understand ? ”
后 我们 是 已消失 — 你 理解 ? ”

我们走了之后——你明白吗?

“ ['fɑːðə(r)] , [duː; də][juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [lɒŋ] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [deθ] ? ” [kraɪd] [dʒɪ'niːvrə] .
“ Father , do you wish me to long for your death ? ” cried Ginevra .
“ 父亲 , 做 你 希望 我 到 长的 为了 你的 死亡 ? ” 哭 吉内芙拉 .

“父亲，您希望我盼望您的死亡吗？”吉内芙拉哭喊道。

“ [ai][ʃæl; ʃəl] [ˌaʊt'lɪv] [juː; jʊ] .
“ I shall outlive you .
“ 我 将 活得更久 你 .

“我会比你活得更久。”

['tʃɪldrən] [huː] [duː; də] [nɒt] ['ɒnə(r)] [ðeə(r)]['peərənts] [daɪ] ['ɜːli] , ” [sed] [ðə; ði]['fɑːðə(r)] , ['drɪvn] [tuː; tə]
Children who do not honor their parents die early , ” said the father , driven to
孩子们 WHO 做 不是 荣誉 他们的 父母 死 早期的 , ” 说 这 父亲 , 驱动 到
[ɪgˌzæspə'reɪʃ(ə)n] .
exasperation .
恼怒 .

“不孝顺父母的孩子会早逝，”父亲气愤地说。

“ [ɔːl] [ðə; ði][mɔː(r)] ['riːz(ə)n] [waɪ] [ai] [ʃʊd; ʃəd] ['mæri] [ænd; ənd][biː; bi] ['hæpi] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .
“ All the more reason why I should marry and be happy , ” she replied .
“ 全部 这 更多的 原因 为什么 我 应该 结婚 和 是 快乐的 , ” 她 回复 .

“所以我更应该结婚，获得幸福，”她回答说。

[ðɪs] ['kuːlnəs] [ænd; ənd]['paʊə(r)][ɒv; əv] ['ɑːgjumənt] [ɪn'kriːst] - ['trʌb(ə)l] ; [ðə; ði] [blʌd] [rʌʃt]

This	coolness	and	power	of	argument	increased	Piombo's	trouble	;	the	blood	rushed
这	凉爽	和	力量	的	争论	增加	-	麻烦	;	这	血	匆忙

['vaɪələntli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hed] ,

violently	to	his	head	,
暴力	到	他的	头	,

这种冷静和有力的论证加剧了皮翁博的困境；他的血液猛烈地涌上头顶。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [tɜːnd] ['pɜːp(ə)l] .

and	his	face	turned	purple	.
和	他的	脸	转向	紫色的	.

他的脸都变紫了。

[dʒɪ'niːvrə] ['ʃʌdə] ; [ʃiː; ʃi] [spræŋ] [laɪk] [ə; eɪ][bɜːd][ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [niː] , [θruː] [hɜː(r); hə(r)]

Ginevra	shuddered	;	she	sprang	like	a	bird	on	her	father's	knee	,	threw	her
吉内芙拉	颤抖	;	她	弹簧	喜欢	一个	鸟	在	她	父亲的	膝盖	,	扔	她

[ɑːmz] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] ,

arms	around	his	neck	,
武器	大约	他的	脖子	,

吉内芙拉浑身一颤，像只小鸟一样跳到父亲的膝盖上，双臂紧紧搂住他的脖子。

[ænd; ənd] [kə'res] [hɪz; ɪz] [waɪt] [heə(r)] , [ik'skleim] , ['tendəli] : —

and	caressed	his	white	hair	,	exclaiming	,	tenderly	:	—
和	被爱抚	他的	白色的	头发	,	惊呼	,	温柔地	:	—

她抚摸着他白发，温柔地低语道：

“ [əʊ] , [jes] , [jes] , [let] [ˌem 'iː][daɪ] [fɜːst] !

“	Oh	,	yes	,	yes	,	let	me	die	first	!
“	哦	,	是的	,	是的	,	让	我	死	第一的	!

“哦，是的，是的，让我先死吧！”

[ai][kʊd; kəd]['nevə(r)] [sə'vaɪv] [juː; jʊ] , [maɪ]['fɑːðə(r)] , [maɪ][kaɪnd]['fɑːðə(r)] ! ”

I	could	never	survive	you	,	my	father	,	my	kind	father	!	”
我	可以	绝不	存活	你	,	我的	父亲	,	我的	种类	父亲	!	”

我永远无法承受失去你的痛苦，我的父亲，我慈爱的父亲！

“ [əʊ] ! [maɪ][dʒɪ'niːvrə] , [maɪ] [əʊn] [dʒɪ'niːvrə] ! ” [rɪ'plaɪd] ['piːˌoʊmboʊ] ,

“	Oh	!	my	Ginevra	,	my	own	Ginevra	!	”	replied	Piombo	,
“	哦	!	我的	吉内芙拉	,	我的	自己的	吉内芙拉	!	”	回复	皮翁博	,

“哦！我的吉内芙拉，我自己的吉内芙拉！”皮翁博回答道。

[huːz] ['æŋgə(r)] ['meltɪd] ['ʌndə(r)] [ðɪs] [kə'res] [laɪk] [snəʊ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [reɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [sʌn] .

whose	anger	melted	under	this	caress	like	snow	beneath	the	rays	of	the	sun	.
谁	愤怒	融化	在下面	这	抚摸	喜欢	雪	下面	这	射线	的	这	太阳	.

他的怒气在这温柔的爱抚下融化了，就像雪在阳光下融化一样。

“ [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [taɪm] [juː; jʊ] [siːst] , ” [sed] [ðə; ði] ['bærənəs] , [ɪn][ə; eɪ] [tremblɪŋ] [vɔɪs] .

“	It	was	time	you	ceased	,	”	said	the	baroness	,	in	a	trembling	voice	.
“	它	曾是	时间	你	停止	,	”	说	这	男爵夫人	,	在	一个	发抖	嗓音	.

“你该停止了，”男爵夫人颤抖着声音说道。

“ [pɔː(r); pʊə(r)] ['mʌðə(r)] ! ”

“	Poor	mother	!	”
“	贫穷的	母亲	!	”

“可怜的母亲！”

“ [ɑː] ! - ! [ˌem aɪ 'eɪ] ['belə] [dʒɪ'niːvrə] !

“	Ah	!	Ginevretta	!	mia	bella	Ginevra	!
“	啊	!	-	!	米娅	贝拉	吉内芙拉	!

“啊！Ginevretta！我的贝拉Ginevra！

" [ænd; ənd][ðə; ðiː][ˈfɑːðə(r)] [pleɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ˈdɔːtə(r)] [æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ][tʃaɪld]

"	And	the	father	played	with	his	daughter	as	though	she	were	a	child
"	和	这	父亲	玩	和	他的	女儿	作为	尽管	她	是	一个	孩子

[ɒv; əv][sɪks] .

of	six	.
的	六	.

“父亲和女儿玩耍，就像和六岁的孩子玩耍一样。”

[hiː; hi] [əˈmjuːzd] [hɪmˈself] [baɪ] [rɪˈliːsɪŋ] [ðə; ðiː] [ˈweɪvɪŋ] [ˈvɒljuːm] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][heə(r)] , [baɪ] [ˈdændl]

He	amused	himself	by	releasing	the	waving	volume	of	her	hair	,	by	dandling
他	觉得好笑	他自己	经过	发布	这	挥手	体积	的	她	头发	,	经过	摆弄

[hɜː(r); hə(r)][ɒn][hɪz; ɪz] [niː] ;

her	on	his	knee	;
她	在	他的	膝盖	;

他饶有兴致地拨开她蓬松的秀发，把她抱在膝上逗弄；

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [ˈmædnəs] [ɪn] [ðiːz] [ɪkˈspreʃ(ə)nz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] .

there	was	something	of	madness	in	these	expressions	of	his	love	.
那里	曾是	某物	的	疯狂	在	这些	表达式	的	他的	爱	.

他表达爱意的方式中带着一丝疯狂。

[ˈprez(ə)ntli] [hɪz; ɪz] [ˈdɔːtə(r)] [skəʊldid] [waɪl] [ˈkɪsɪŋ] [hɪm] , [ænd; ənd] [traɪd] , [baɪ] [ˈdʒestɪŋ] , [tuː; tə] [əbˈteɪn]

Presently	his	daughter	scolded	while	kissing	him	,	and	tried	,	by	jesting	,	to	obtain
目前	他的	女儿	责骂	尽管	接吻	他	,	和	尝试	,	经过	开玩笑	,	到	获得

[ədˈmɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ˈlwiːdʒi] ;

admission	for	Luigi	;
入学	为了	路易吉	;

这时，他的女儿一边亲吻他一边责骂他，还开玩笑地想让路易吉入学；

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)][ˈfɑːðə(r)] , [ˈɔːlsəʊ][ˈdʒestɪŋ] , [rɪˈfjuːzd] .

but	her	father	,	also	jesting	,	refused	.
但	她	父亲	,	还	开玩笑	,	拒绝	.

但她父亲也开玩笑地拒绝了。

[ʃiː; ʃi] [sʌlk] , [ðen] [rɪˈtɜːnd] [tuː; tə][kəʊks][wʌns][mɔː(r)] , [ænd; ənd] [sʌlk] [əˈgen] , [ʌnˈtɪl] ,

She	sulked	,	then	returned	to	coax	once	more	,	and	sulked	again	,	until	,
她	生闷气	,	然后	返回	到	哄	一次	更多的	,	和	生闷气	再次	,	直到	,

她生了气，然后又回来哄劝，又生了气，直到……

[baɪ][ðə; ðiː][end][ɒv; əv][ðə; ðiː] [ˈiːvnɪŋ] ,

by	the	end	of	the	evening	,
经过	这	结尾	的	这	晚上	,

到晚上结束时，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [fɔːst] [tuː; tə][biː; bi][ˈkɒntent] [wɪð] [ˈhævɪŋ] [ɪmˈprest] [əˈpɒn][hɜː(r); hə(r)] [ˈfɑː.ðərz] [maɪnd]

she	was	forced	to	be	content	with	having	impressed	upon	her	father's	mind
她	曾是	强制	到	是	内容	和	拥有	印象深刻	之上	她	父亲的	头脑

[bəuθ][hɜː(r); hə(r)] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][ˈlwiːdʒi][ænd; ənd][ðə; ðiː][aɪˈdɪə][ɒv; əv][æn; ən] [əˈprəʊtʃɪŋ] [ˈmærɪdʒ] .

both	her	love	for	Luigi	and	the	idea	of	an	approaching	marriage	.
两个都	她	爱	为了	路易吉	和	这	主意	的	一个	接近	婚姻	.

她被迫满足于已经让父亲明白了她对路易吉的爱以及即将结婚的想法。

[ðə; ðiː][nekst] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [sed] [nəʊ][mɔː(r)] [əˈbaʊt] [hɜː(r); hə(r)] [lʌv] ;

The	next	day	she	said	no	more	about	her	love	;
这	下一个	天	她	说	不	更多的	关于	她	爱	;

第二天，她再也没有提起过她的爱情；

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][mɔː(r)] [kə'resɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evə(r)] [biːn] , [ænd; ənd]

she	was	more	caressing	to	her	father	than	she	had	ever	been	,	and
她	曾是	更多的	爱抚	到	她	父亲	比	她	有	曾经	到过	,	和

['testifai] [ðə; ði]['ʌtməʊst] ['grætɪtjuːd] ,

testified	the	utmost	gratitude	,
作证	这	极致	感激	,

她对父亲的宠溺之情前所未有，并表达了无比的感激之情。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [θæŋk] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kən'sent] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv]['gɪv(ə)n][baɪ][hɪz; ɪz]

as	if	to	thank	him	for	the	consent	he	seemed	to	have	given	by	his
作为	如果	到	感谢	他	为了	这	同意	他	似乎	到	有	给定	经过	他的

['saɪləns] .

silence	.
沉默	.

仿佛是在感谢他沉默所表示的默许。

[ðæt] ['iːvnɪŋ] [ʃiː; ʃi] [sæŋ] [ænd; ənd] [pleɪd] [tuː; tə][hɪm][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] , [ik'skleim] [naʊ]

That	evening	she	sang	and	played	to	him	for	a	long	time	,	exclaiming	now
那	晚上	她	唱	和	玩	到	他	为了	一个	长的	时间	,	惊呼	现在

[ænd; ənd] [ðen] :

and	then	:
和	然后	:

那天晚上，她为他唱歌弹琴很久，不时发出惊叹声：

“ [wiː; wi] [wɒnt] [ə; eɪ] [mænz] [vɔɪs] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['nɒktɜːn] .

“	We	want	a	man's	voice	for	this	nocturne	.
“	我们	想	一个	男人的	嗓音	为了	这	夜曲	.

“我们希望这首夜曲由男声演唱。”

” [dʒɪ'niːvrə][wɒz; wəz][æn; ən][ɪ'tæliən] , [ænd; ənd] [ðæt] [sez] [ɔːl] .

”	Ginevra	was	an	Italian	,	and	that	says	all	.
”	吉内芙拉	曾是	一个	意大利语	,	和	那	说道	全部	.

“吉内芙拉是意大利人，这就说明了一切。”

[æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ə; eɪ] [wiːk] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [saɪnd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

At	the	end	of	a	week	her	mother	signed	to	her	.
在	这	结尾	的	一个	星期	她	母亲	签名	到	她	.

一周结束时，她的母亲用手语和她交流。

[ʃiː; ʃi] [went] ; [ænd; ənd][ɪ'laɪzə]['piːˌoʊmboʊ] ['wɪspəd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][ɪə(r)] : —

She	went	;	and	Elisa	Piombo	whispered	in	her	ear	:	—
她	去	;	和	伊丽莎	皮翁博	低声说道	在	她	耳朵	:	—

她走了；伊丽莎·皮翁博在她耳边低语道：——

“ [aɪ][hæv; həv] [pə'sweɪdɪd] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)][tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɪm] . ”

“	I	have	persuaded	your	father	to	receive	him	.	”
“	我	有	被说服	你的	父亲	到	收到	他	.	”

“我已经说服你父亲接他了。”

“ [əʊ] ! ['mʌðə(r)] , [haʊ] ['hæpi] [juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ˌem 'iː] !

“	Oh	!	mother	,	how	happy	you	have	made	me	!
“	哦	!	母亲	,	如何	快乐的	你	有	制成	我	!

“哦！妈妈，您让我多么幸福啊！”

” [ðæt] [deɪ] [dʒɪ'niːvrə][hæd; həd][ðə; ði][dʒɔɪ][ɒv; əv] ['kʌmɪŋ] [həʊm] [ɒn][ðə; ði] [ɑːm] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['lwiːdʒi] .

”	That	day	Ginevra	had	the	joy	of	coming	home	on	the	arm	of	her	Luigi	.
”	那	天	吉内芙拉	有	这	喜悦	的	未来	家	在	这	手臂	的	她	路易吉	.

“那天，吉内芙拉有幸挽着路易吉的胳膊回家了。”

[ðə; ði]['ɒfɪsə(r)] [keɪm] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['haɪdɪŋ] - [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] ['əʊnli] .

The	officer	came	out	of	his	hiding	-	place	for	the	second	time	only	.
这	官	来了	出去	的	他的	隐藏	-	地方	为了	这	第二	时间	仅有的	.

这名警官第二次从藏身之处走了出来。

[ðə; ði] ['ɜ:nɪst] [ə'pi:lz] [wɪtʃ] [dʒɪ'ni:vrə] [meɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [dʌk] [di:] ['fɛltreɪ] , [ðen] ['mɪnɪstə(r)][ɒv; əv]

The	earnest	appeals	which	Ginevra	made	to	the	Duc	de	Feltre	,	then	minister	of
这	认真	上诉	哪个	吉内芙拉	制成	到	这	杜克	德	费尔特	,	然后	部长	的

[wɔ:(r)] ,

war	,
战争	,

吉内芙拉向当时的战争部长费尔特雷公爵提出的恳切请求

[hæd; həd] [bi:n] [kraʊnd] [wɪð] [kəm'pli:t] [sək'ses] .

had	been	crowned	with	complete	success	.
有	到过	加冕	和	完全的	成功	.

已经取得了圆满成功。

['lwi:dʒiz] [neɪm] [wɒz; wəz] [rɪ'pleɪsd] [ə'pɒn][ðə; ði][rəʊl][ɒv; əv] ['ɒfɪsəz] [ə'weɪtɪŋ] ['ɔ:dərs] .

Luigi's	name	was	replaced	upon	the	roll	of	officers	awaiting	orders	.
路易吉的	姓名	曾是	替换	之上	这	卷	的	警官	等待中	订单	.

路易吉的名字从等待命令的军官名单中被替换掉了。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði][fɜ:st] [greɪt] [step] [tə'wɔ:d] ['betə(r)] [θɪŋz] .

This	was	the	first	great	step	toward	better	things	.
这	曾是	这	第一的	伟大的	步	朝向	更好的	事物	.

这是迈向美好未来的第一步。

[wɔ:nd] [baɪ][dʒɪ'ni:vrə][ɒv; əv][ðə; ði] ['dɪfɪkəltɪz] [hi:; hi] [wʊd] [ɪn'kaʊntə(r)] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)]['fɑ:ðə(r)] ,

Warned	by	Ginevra	of	the	difficulties	he	would	encounter	with	her	father	,
警告	经过	吉内芙拉	的	这	困难	他	会	遇到	和	她	父亲	,

吉内芙拉曾警告过他会和她父亲之间遇到的困难，

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [deəd] [nɒt] [ɪk'spres] [hɪz; ɪz][fɪə(r)][ɒv; əv] ['faɪndɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ɪm'pɒsəb(ə)l][tu:; tə] [pli:z] [ðə; ði]

the	young	man	dared	not	express	his	fear	of	finding	it	impossible	to	please	the
这	年轻的	男人	敢于	不是	表达	他的	害怕	的	寻找	它	不可能的	到	请	这

[əʊld][mæn] .

old	man	.
老的	男人	.

年轻人不敢表达自己害怕无法取悦老人的恐惧。

[kə'reɪdʒəs] ['ʌndə(r)] [əd'vɜ:səti] , [breɪv] [ɒn][ə; eɪ] ['bætlfi:ld] , [hi:; hi] ['trembld] [æt; ət][ðə; ði] [θɔ:t]

Courageous	under	adversity	,	brave	on	a	battlefield	,	he	trembled	at	the	thought
勇敢	在下面	逆境	,	勇敢的	在	一个	战场	,	他	颤抖	在	这	想法

[ɒv; əv] ['entərɪŋ] - ['sælɒn] .

of	entering	Piombo's	salon	.
的	进入	-	沙龙	.

他面对逆境勇敢无畏，在战场上英勇无畏，但一想到要走进皮翁博的沙龙，他就浑身颤抖。

[dʒɪ'ni:vrə] [felt] [hɪm] ['tremb(ə)l] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪ'məʊʃ(ə)n] , [ðə; ði] [sɔ:s] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [leɪ] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] ,

Ginevra	felt	him	tremble	,	and	this	emotion	,	the	source	of	which	lay	in	her	,
吉内芙拉	毛毡	他	颤抖	,	和	这	情感	,	这	来源	的	哪个	躺	在	她	,

吉内芙拉感觉到他颤抖，而这种情绪，其源头却在她自己身上。

[wɒz; wəz] , [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] , [ə'nʌðə(r)] [pru:f] [ɒv; əv] [lʌv] .

was	,	to	her	eyes	,	another	proof	of	love	.
曾是	,	到	她	眼睛	,	其他	证明	的	爱	.

在她看来，这是爱的又一个证明。

“ [haʊ] [peɪl] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] !

“	How	pale	you	are	!
“	如何	苍白	你	是	!

“你的脸色真苍白！”

” [ʃi:; ʃi] [sed] [tu:; tə][hɪm] [wen] [ðeɪ] [ri:tʃt] [ðə; ði][dɔ:(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

”	she	said	to	him	when	they	reached	the	door	of	the	house	.
”	她	说	到	他	什么时候	他们	达到	这	门	的	这	房子	.

“当他们走到房子门口时，她对他说。”

“ [əʊ] ! [dʒɪˈniːvrə] , [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [kənˈsɜːnd] [maɪ] [laɪf] [ˈəʊnli] ! —
“ Oh ! Ginevra , if it concerned my life only ! —
“ 哦 ！ 吉内芙拉 , 如果 它 担心的 我的 生活 仅有的 ！ —

“哦！吉内芙拉，如果这仅仅关乎我的性命就好了！——

” [ðəʊ] [ˌbɑːrtəˈloʊmioʊ][hæd; həd] [biːn] [ˈnəutifaid][baɪ][hɪz; ɪz] [waɪf] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈfɔːm(ə)l][ˌprez(ə)nˈteɪʃ(ə)n]
” Though Bartolomeo had been notified by his wife of the formal presentation
” 尽管 巴托洛梅奥 有 到过 已通知 经过 他的 妻子 的 这 正式的 推介会
[dʒɪˈniːvrə][wɒz; wəz][tuː; tə] [meɪk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ˈlʌvə(r)] ,
Ginevra was to make of her lover ,
吉内芙拉 曾是 到 制作 的 她 情人 ,

“尽管巴托洛梅奥的妻子已经告知他，吉内芙拉将正式介绍她的情人，

[hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [ədˈvɑːns] [tuː; tə] [miːt] [hɪm] , [bʌt; bət] [rɪˈmeɪnd] [ˈsiːtɪd] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈjuːʒuəl][ɑːm] - [tʃeə(r)]
he would not advance to meet him , but remained seated in his usual arm - chair
他 会 不是 进步 到 见面 他 , 但 剩余 坐着 在 他的 通常 手臂 - 椅子
,
,
,

他没有上前与他见面，而是继续坐在他常坐的扶手椅上。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈstɜːnnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [braʊ] [wɒz; wəz] [ˈɔːf(ə)l] .
and the sternness of his brow was awful .
和 这 严厉 的 他的 眉头 曾是 可怕 .

他眉头紧锁，神情十分凶狠。

“ [ˈfɑːðə(r)] , ” [sed] [dʒɪˈniːvrə] , “ [aɪ] [brɪŋ] [juː; jʊ][ə; eɪ][ˈpɜːs(ə)n][juː; jʊ] [wɪl] [nəʊ] [daʊt] [biː; bi] [pliːzd] [tuː; tə]
“ Father , ” said Ginevra , “ I bring you a person you will no doubt be pleased to
“ 父亲 , ” 说 吉内芙拉 , “ 我 带来 你 一个 人 你 将要 不 怀疑 是 高兴 到
[siː] ,
see ,
看 ,

“父亲，”吉内芙拉说，“我带了一个人来，您一定会很高兴见到他。”

— [ə; eɪ][ˈsəʊldʒə(r)] [huː] [fɔːt] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði][ˈempərə(r)][æt; ət] [mɒnt] - [seɪnt] - [dʒiːn] .
— a soldier who fought beside the Emperor at Mont - Saint - Jean .
— 一个 士兵 WHO 战斗 旁 这 皇帝 在 蒙特 - 圣 - 让 .

—在圣让山战役中与皇帝并肩作战的士兵。

” [ðə; ði][ˈbærən] [rəʊz] , [kɑːst][ə; eɪ] [ˈsaɪdlɒŋ] [glɑːns] [æt; ət][ˈlwiːdʒi] , [ænd; ənd] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [sɑːˈdɒnɪk]
” The baron rose , cast a sidelong glance at Luigi , and said , in a sardonic
” 这 男爵 玫瑰 , 投掷 一个 横 瞥一眼 在 路易吉 , 和 说 , 在 一个 讽刺的
[təʊn] : —
tone : —
语气 : —

男爵站起身，斜眼瞥了路易吉一眼，用嘲讽的语气说道：——

“ [məˈsjɜː] [ɪz] [nɒt] [ˈdekəreɪtɪd] . ”
“ Monsieur is not decorated . ”
“ 先生 是 不是 装饰 . ”

“先生没有佩戴任何饰品。”

“ [aɪ][nəʊ][lɒŋgə(r)][weə(r)][ðə; ði] [ˈliːdʒən] [ɒv; əv] [ˈɒnə(r)] , ” [rɪˈplaɪd] [ˈlwiːdʒi] , [ˈtɪmɪdli] , [stɪl] [ˈstændɪŋ] .
“ I no longer wear the Legion of honor , ” replied Luigi , timidly , still standing .
“ 我 不 更长 穿 这 军团 的 荣誉 , ” 回复 路易吉 , 胆怯地 , 仍然 常设 .

“我不再佩戴荣誉军团勋章了，”路易吉怯生生地回答道，仍然站着。

[dʒɪˈniːvrə] , [ˈmɔːtɪfaɪd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [ˈfɑː.ðərz] [ˌɪnsəˈvɪlətɪ] , [drægd] [ˈfɔːwəd] [ə; eɪ][tʃeə(r)] .
Ginevra , mortified by her father's incivility , dragged forward a chair .
吉内芙拉 , 羞愧难当 经过 她 父亲的 非礼 , 拖拽 向前 一个 椅子 .

吉内芙拉对父亲的粗鲁无礼感到羞愧难当，拖了一把椅子上前去。

[ðə; ði] ['ɔːfɪsərz] ['ɑːnsə(r)] [siːmd] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ][ðə; ði][əʊld] ['sɜːvənt] [ɒv; əv] [nə'pəʊlɪən] .

The	officer's	answer	seemed	to	satisfy	the	old	servant	of	Napoleon	.
这	警官们	回答	似乎	到	满足	这	老的	仆人	的	拿破仑	.

军官的回答似乎让拿破仑的老仆人感到满意。

['mædəm] ['piːˌoʊmboʊ] , [əb'zɜːvɪŋ] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] ['aɪbraʊz] [wɜː(r); wə(r)] [riˈzjuːmɪŋ] [ðeə(r)]

Madame	Piombo	,	observing	that	her	husband's	eyebrows	were	resuming	their
夫人	皮翁博	,	观察	那	她	丈夫的	眉毛	是	恢复	他们的

['nætʃ(ə)rəl] [pə'zɪʃ(ə)n] , [sed] , [baɪ] [weɪ] [ɒv; əv] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] :

natural	position	,	said	,	by	way	of	conversation	:
自然的	位置	,	说	,	经过	方式	的	对话	:

皮翁博夫人注意到她丈夫的眉毛恢复了原状，便闲聊道：

“ [mə'sjɜːrz] [rɪ'zembləns] [tuː; tə][ə; eɪ]['pɜːs(ə)n][wiː; wi] [njuː] [ɪn] ['kɔːsɪkə] , ['niːnə] ['pɔːtə] , [ɪz] ['riːəli]

“	Monsieur's	resemblance	to	a	person	we	knew	in	Corsica	,	Nina	Porta	,	is	really
“	先生的	相似	到	一个	人	我们	知道	在	科西嘉岛	,	妮娜	波尔塔	,	是	真的

[sə'praɪzɪŋ] . ”

surprising	.	”
奇怪	.	”

“先生长得和我们在科西嘉岛认识的一个人——尼娜·波尔塔——非常像，这真是令人惊讶。”

“ ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi][mɔː(r)]['nætʃ(ə)rəl] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ,

“	Nothing	could	be	more	natural	,	”	replied	the	young	man	,
“	没有什么	可以	是	更多的	自然的	,	”	回复	这	年轻的	男人	,

“再自然不过了，”年轻人回答道。

[ɒn] [huːz] [feɪs] - ['fleɪmɪŋ] [aɪz] [naʊ] ['restɪd] .

on	whose	face	Piombo's	flaming	eyes	now	rested	.
在	谁	脸	-	炽盛	眼睛	现在	休息	.

皮翁博燃烧的目光此刻落在了谁的脸上。

“ ['niːnə][wɒz; wəz][maɪ]['sɪstə(r)] . ”

“	Nina	was	my	sister	.	”
“	妮娜	曾是	我的	姐姐	.	”

“妮娜是我的妹妹。”

“ [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['lwiːdʒi] ['pɔːtə] ? ” [ɑːskt] [ðə; ði][əʊld][mæn] .

“	Are	you	Luigi	Porta	?	”	asked	the	old	man	.
“	是	你	路易吉	波尔塔	?	”	问	这	老的	男人	.

“你是路易吉·波尔塔吗？”老人问道。

“ [jes] .

“	Yes	.
“	是的	.

“是的。

” [ˌbɑːrtə'loʊmioʊ][rəʊz] , ['tɔtə] , [wɒz; wəz] [fɔːst] [tuː; tə] [liːn] [ə'genst] [ə; eɪ][tʃeə(r)][ænd; ənd] ['bekən]

”	Bartolomeo	rose	,	tottered	,	was	forced	to	lean	against	a	chair	and	beckon
”	巴托洛梅奥	玫瑰	,	摇摇晃晃	,	曾是	强制	到	倾斜	反对	一个	椅子	和	招手

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] .

to	his	wife	.
到	他的	妻子	.

巴托洛梅奥站起身，摇摇晃晃，不得不靠在椅子上，向妻子招手。

[ɪ'laɪzə]['piːˌoʊmboʊ] [keɪm] [tuː; tə][hɪm] .

Elisa	Piombo	came	to	him	.
伊丽莎	皮翁博	来了	到	他	.

伊丽莎·皮翁博来找他了。

[ðen] [ðə; ði] [tuː] [əʊld] ['piːp(ə)l] , ['saɪləntli] , [iːtʃ] [sə'pɔːtɪŋ] [ðə; ði]['ʌðə(r)] , [left] [ðə; ði] [ruːm] ,

Then	the	two	old	people	,	silently	,	each	supporting	the	other	,	left	the	room	,
然后	这	二	老的	人们	,	默默	,	每个	支持	这	其他	,	左边	这	房间	,

然后，两位老人默默地、互相搀扶着离开了房间。

[əˈbændənɪŋ] [ðeə(r)] [ˈdɔːtə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [ˈhɒrə(r)] .

abandoning	their	daughter	with	a	sort	of	horror	.
放弃	他们的	女儿	和	一个	种类	的	恐怖	.

他们带着一种近乎恐惧的心情抛弃了女儿。

[ˈlwiːdʒi] [ˈpɔːtə] , [bɪˈwɪldəd] , [lʊkt] [æt; ət] [dʒɪˈniːvrə] , [huː] [hæd; həd] [tɜːnd] [æz; əz] [waɪt] [æz; əz] [ə; eɪ]

Luigi	Porta	,	bewildered	,	looked	at	Ginevra	,	who	had	turned	as	white	as	a
路易吉	波尔塔	,	困惑	,	看起来	在	吉内芙拉	,	WHO	有	转向	作为	白色的	作为	一个

[ˈmɑːb(ə)l] [ˈstætʃuː] ,

marble	statue	,
大理石	雕像	,

路易吉·波尔塔一脸茫然地看着吉内芙拉，她脸色苍白得像座大理石雕像。

[ænd; ənd] [stʊd] [ˈgeɪzɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔː(r)] [θruː] [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)] [ˈfɑːðə(r)] [ænd; ənd] [ˈmʌðə(r)]

and	stood	gazing	at	the	door	through	which	her	father	and	mother
和	站立	凝视	在	这	门	通过	哪个	她	父亲	和	母亲

[hæd; həd] [dɪsəˈpɪəd] .

had	disappeared	.
有	消失	.

她站在那里，凝视着父母消失的那扇门。

[ðɪs] [dɪˈpɑːtʃə(r)] [ænd; ənd] [ðɪs] [ˈsaɪləns] [siːmd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [səʊ] [ˈsɒləm] [ðæt] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði]

This	departure	and	this	silence	seemed	to	her	so	solemn	that	,	for	the
这	离开	和	这	沉默	似乎	到	她	所以	庄严	那	,	为了	这

[fɜːst] [taɪm] ,

first	time	,
第一的	时间	,

在她看来，这离别和这沉默如此庄严肃穆，以至于，这是她第一次……

[ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [həʊl] [laɪf] , [ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ] [ɒv; əv] [fɪə(r)] [ˈentəd] [hɜː(r); hə(r)] [səʊl] .

in	her	whole	life	,	a	feeling	of	fear	entered	her	soul	.
在	她	所有的	生活	,	一个	感觉	的	害怕	进入	她	灵魂	.

在她漫长的一生中，恐惧始终萦绕在她心头。

[ʃiː; ʃi] [strʌk] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] [təˈgeðə(r)] [wɪð] [greɪt] [fɔːs] , [ænd; ənd] [sed] ,

She	struck	her	hands	together	with	great	force	,	and	said	,
她	击	她	双手	一起	和	伟大的	力量	,	和	说	,

她用力拍了拍双手，说道：

[ɪn] [ə; eɪ] [vɔɪs] [səʊ] [ˈʃeɪkən] [ðæt] [nʌn] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [ˈlʌvə(r)] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [hɜːd] [ðə; ði] [wɜːdz] : —

in	a	voice	so	shaken	that	none	but	a	lover	could	have	heard	the	words	:	—
在	一个	嗓音	所以	摇晃	那	没有任何	但	一个	情人	可以	有	听到	这	字	:	—

他的声音颤抖得只有爱人才能听清：——

“ [wɒt] [ˈmɪzəri] [ɪn] [ə; eɪ] [wɜːd] ! ”

“	What	misery	in	a	word	!	”
“	什么	苦难	在	一个	单词	!	”

“真是悲惨至极！”

“ [ɪn] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [ˈaʊə(r)] [lʌv] , [wɒt] [hæv; həv] [aɪ] [sed] ? ” [ɑːskt] [ˈlwiːdʒi] [ˈpɔːtə] .

“	In	the	name	of	our	love	,	what	have	I	said	?	”	asked	Luigi	Porta	.
“	在	这	姓名	的	我们的	爱	,	什么	有	我	说	?	”	问	路易吉	波尔塔	.

“以我们爱情的名义，我说了些什么？”路易吉·波尔塔问道。

“ [maɪ] [ˈfɑːðə(r)] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] , “ [ˈnevə(r)] [spəʊk] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] [ɒv; əv] [ˈaʊə(r)] [dɪˈplɔːrəbl] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] ,

“	My	father	,	”	she	replied	,	“	never	spoke	to	me	of	our	deplorable	history	,
“	我的	父亲	,	”	她	回复	,	“	绝不	辐	到	我	的	我们的	可悲的	历史	,

“我的父亲，”她回答说，“从未跟我谈起过我们那段令人痛心的历史。”

[ænd; ənd] [aɪ] [wɒz; wəz] [tuː] [jʌŋ] [wen] [wiː; wi] [left] [ˈkɔːsɪkə] [tuː; tə] [nəʊ] [ˈeniθɪŋ] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] . ”

and	I	was	too	young	when	we	left	Corsica	to	know	anything	about	it	.	”
和	我	曾是	也	年轻的	什么时候	我们	左边	科西嘉岛	到	知道	任何事物	关于	它	.	”

离开科西嘉岛时，我还太小，对那里的一切一无所知。

“ [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi][ɪn] [venˈdetə] ? ” [ɑːskt] [ˈlwiːdʒi] , [tremblɪŋ] .

“	Are	we	in	vendetta	?	”	asked	Luigi	,	trembling	.
”	是	我们	在	复仇	?	”	问	路易吉	,	发抖	.

“我们之间有仇吗？”路易吉颤抖着问道。

“ [jes] . [ai][hæv; həv] [hɜːd] [maɪ] [ˈmʌðə(r)] [seɪ] [ðæt] [ðə; ðɪ][ˈpɔːrtəs] [kɪld] [maɪ] [ˈbrʌðə(r)] [ænd; ənd] [bɜːnd]

“	Yes	.	I	have	heard	my	mother	say	that	the	Portas	killed	my	brother	and	burned
”	是的	.	我	有	听到	我的	母亲	说	那	这	波尔塔斯	被杀	我的	兄弟	和	烧伤

[ˈaʊə(r)] [haʊs] .

our	house	.
我们的	房子	.

“是的。我听我母亲说过，波塔斯一家杀死了我的哥哥，烧毁了我们的房子。”

[maɪ][ˈfɑːðə(r)] [ðen] [ˈmæsəkə] [ðə; ðɪ] [həʊl] [ˈfæməli] .

My	father	then	massacred	the	whole	family	.
我的	父亲	然后	大屠杀	这	所有的	家庭	.

然后我父亲屠杀了全家。

[haʊ] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] [juː; jʊ] [səˈvaivd] ?

How	is	it	that	you	survived	?
如何	是	它	那	你	幸存下来	?

你是怎么活下来的?

— [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [taɪd] [tuː; tə][ðə; ðɪ][pəʊsts][ɒv; əv][ðə; ðɪ][bed] [bɪˈfɔː(r)] [ðeɪ] [set] [ˈfaɪə(r)][tuː; tə]

—	for	you	were	tied	to	the	posts	of	the	bed	before	they	set	fire	to
—	为了	你	是	系	到	这	帖子	的	这	床	前	他们	放	火	到

[ðə; ðɪ] [haʊs] . ”

the	house	.	”
这	房子	.	”

——因为在他们放火烧房子之前，你们已经被绑在床柱上了。”

“ [aɪ][duː; də][nɒt] [nəʊ] , ” [rɪˈplaɪd] [ˈlwiːdʒi] .

“	I	do	not	know	,	”	replied	Luigi	.
”	我	做	不是	知道	,	”	回复	路易吉	.

“我不知道，”路易吉回答道。

“ [aɪ][wɒz; wəz][ˈteɪkən][tuː; tə][ˈdʒenəʊə] [wen] [sɪks] [jˈiəz] [əʊld] ,

“	I	was	taken	to	Genoa	when	six	years	old	,
”	我	曾是	已采取	到	热那亚	什么时候	六	年	老的	,

“我六岁时被带到了热那亚，

[ænd; ənd][ˈgɪv(ə)n][ɪn] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][æn; ən][əʊld][mæn] [nemd] [kəˈlɑːnə] .

and	given	in	charge	of	an	old	man	named	Colonna	.
和	给定	在	收费	的	一个	老的	男人	命名	科隆纳	.

并交由一位名叫科隆纳的老人负责管理。

[nəʊ] [ˈdiːteɪl] [əˈbaʊt] [maɪ][ˈfæməli][wɒz; wəz][təʊld][tuː; tə][ˌem ˈiː] .

No	detail	about	my	family	was	told	to	me	.
不	细节	关于	我的	家庭	曾是	讲述	到	我	.

没有一个人告诉我关于我家人的任何细节。

[aɪ] [njuː] [ˈəʊnli] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz][æn; ən] [ˈɔːf(ə)n] , [ænd; ənd] [wɪˈðaʊt] [ˈprɒpəti] .

I	knew	only	that	I	was	an	orphan	,	and	without	property	.
我	知道	仅有的	那	我	曾是	一个	孤儿	,	和	没有	财产	.

我只知道自己是个孤儿，而且一无所有。

[əʊld] [kəˈlɑːnə] [wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈfɑːðə(r)][tuː; tə][ˌem ˈiː] ; [ænd; ənd][aɪ][bɔː(r)][hɪz; ɪz] [neɪm] [ʌnˈtɪl] [aɪ] [ˈentəd]

Old	Colonna	was	a	father	to	me	;	and	I	bore	his	name	until	I	entered
老的	科隆纳	曾是	一个	父亲	到	我	;	和	我	钻孔	他的	姓名	直到	我	进入

[ðə; ðɪ] [ˈɑːmi] .

the	army	.
这	军队	.

老科隆纳就像我的父亲一样；在我参军之前，我一直沿用他的名字。

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə][duː; də] [ðæt] ,

In	order	to	do	that	,
在	命令	到	做	那	,

为了做到这一点，

[ai][hæd; həd][tuː; tə] [ʃəʊ] [maɪ] [sə'tɪfɪkət] [ɒv; əv] [bɜːθ] [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [pruːv] [maɪ][aɪ'dentətɪ] .

I	had	to	show	my	certificate	of	birth	in	order	to	prove	my	identity	.
我	有	到	展示	我的	证书	的	出生	在	命令	到	证明	我的	身份	.

我必须出示出生证明以证明我的身份。

[kə'lɑːnə] [ðen] [təʊld][ˌem 'iː] , [stɪl] [ə; eɪ][mɪə(r)] [tʃaɪld] , [ðæt] [ai][hæd; həd] ['enəmɪz] .

Colonna	then	told	me	,	still	a	mere	child	,	that	I	had	enemies	.
科隆纳	然后	讲述	我	,	仍然	一个	仅仅	孩子	,	那	我	有	敌人	.

科隆纳当时告诉我，我还有敌人，那时我还只是个孩子。

[ænd; ənd][hiː; hi] [əd'vaɪzd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [teɪk] ['lwiːdʒi][æz; əz][maɪ] ['sɜːneɪm] , [ænd; ənd][səʊ] [ɪ'veɪd] [ðem; ðəm]

And	he	advised	me	to	take	Luigi	as	my	surname	,	and	so	evade	them
和	他	建议	我	到	拿	路易吉	作为	我的	姓	,	和	所以	逃避	他们

. ”

: ”

. ”

他建议我改姓路易吉，这样就能躲开他们了。

“ [gəʊ] , [gəʊ] , ['lwiːdʒi] ! ” [kraɪd] [dʒɪ'niːvrə] .

“	Go	,	go	,	Luigi	!	”	cried	Ginevra	.
“	去	,	去	,	路易吉	!	”	哭	吉内芙拉	.

“走，走，路易吉！”吉内芙拉喊道。

“ [nəʊ] , [steɪ] ; [ai][mʌst; məst][gəʊ] [wɪð] [juː; jʊ] .

“	No	,	stay	;	I	must	go	with	you	.
“	不	,	停留	;	我	必须	去	和	你	.

“不，留下来；我必须和你一起走。”

[səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɪn][maɪ] ['fɑː.ðərz] [haʊs] [juː; jʊ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][fɪə(r)] ;

So	long	as	you	are	in	my	father's	house	you	have	nothing	to	fear	;
所以	长的	作为	你	是	在	我的	父亲的	房子	你	有	没有什么	到	害怕	;

只要你在我父亲的家里，你就什么都不怕；

[bʌt; bət][ðə; ði]['məʊmənt][juː; jʊ] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] , [teɪk] [keə(r)] !

but	the	moment	you	leave	it	,	take	care	!
但	这	片刻	你	离开	它	,	拿	关心	!

但你离开的那一刻，一定要小心！

[juː; jʊ] [wɪl] [gəʊ][frɒm; frəm]['deɪndʒə(r)][tuː; tə]['deɪndʒə(r)] .

you	will	go	from	danger	to	danger	.
你	将要	去	从	危险	到	危险	.

你将陷入一个又一个危险之中。

[maɪ]['fɑːðə(r)][hæz; həz] [tuː] ['kɔːrsɪkənz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['sɜːvɪs] ,

My	father	has	two	Corsicans	in	his	service	,
我的	父亲	有	二	科西嘉人	在	他的	服务	,

我父亲手下有两名科西嘉人，

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [laɪ][ɪn] [weɪt] [tuː; tə] [kɪl] [juː; jʊ] , [ðeɪ] [wɪl] . ”

and	if	he	does	not	lie	in	wait	to	kill	you	,	they	will	.	”
和	如果	他	做	不是	说谎	在	等待	到	杀	你	,	他们	将要	.	”

即使他不埋伏杀你，他们也会这么做。”

“ [dʒɪ'niːvrə] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ðɪs] [fjuːd] , [dʌz] [ˌaɪ 'tiː][ɪg'zɪst] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] ?

“	Ginevra	,	”	he	said	,	“	this	feud	,	does	it	exist	between	you	and	me	?
“	吉内芙拉	,	”	他	说	,	“	这	世仇	,	做	它	存在	之间	你	和	我	?

“吉内芙拉，”他说，“你和我之间真的存在这种宿怨吗？”

〞 [ðə; ði][gɜːl] [smaɪld] ['sædli] [ænd; ənd] [baʊd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .

〞	The	girl	smiled	sadly	and	bowed	her	head	.
〞	这	女孩	微笑	令人遗憾的是	和	鞠躬	她	头	.

女孩悲伤地笑了笑，低下了头。

['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [praɪd] : —

Presently	she	raised	it	,	and	said	,	with	a	sort	of	pride	:	—
目前	她	提高	它	,	和	说	,	和	一个	种类	的	自豪	:	—

她随即举起它，带着几分骄傲说道：

“ [əʊ] , ['lwiːdʒi] , ['aʊə(r)] [lʌv] [mʌst; məst][biː; bi][pjʊə(r)][ænd; ənd][sɪn'sɪə(r)] , [ɪn'diːd] ,

“	Oh	,	Luigi	,	our	love	must	be	pure	and	sincere	,	indeed	,
〞	哦	,	路易吉	,	我们的	爱	必须	是	纯的	和	真诚	,	的确	,

“哦，路易吉，我们的爱必须纯洁真挚，的确如此。”

[tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] [streŋθ] [tuː; tə] [tred] [ðə; ði] [pɑːθ] [ai][ˌeɪ 'em] [ə'baʊt] [tuː; tə]['entə(r)] .

to	give	me	strength	to	tread	the	path	I	am	about	to	enter	.
到	给	我	力量	到	踏	这	小路	我	是	关于	到	进入	.

赐予我力量，让我能够踏上即将踏上的道路。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [ɪn'vɒlvz] [ə; eɪ] ['hæpinəs] [ðæt] [wɪl] [lɑːst] [θruː'aʊt] ['aʊə(r)][laɪvz; lɪvz] , [wɪl] [ˌaɪ 'tiː][nɒt] ?

But	it	involves	a	happiness	that	will	last	throughout	our	lives	,	will	it	not	?
但	它	涉及	一个	幸福	那	将要	最后的	自始至终	我们的	生活	,	将要	它	不是	?

但这其中蕴含着一种将伴随我们一生的幸福，不是吗?

〞 ['lwiːdʒi] ['ɑːnsə(r)d] [baɪ][ə; eɪ] [smaɪl] , [ænd; ənd] [prest] [hɜː(r); hə(r)][hænd] .

〞	Luigi	answered	by	a	smile	,	and	pressed	her	hand	.
〞	路易吉	回答	经过	一个	微笑	,	和	按下	她	手	.

路易吉笑着回答，并握住了她的手。

[dʒɪ'niːvrə] [ˌkɔmpri'hend] [ðæt] [truː] [lʌv] [kʊd; kəd] [dɪ'spaɪz] [ɔːl] ['vʌlgə(r)][prəute'steiʃən, ˌprɔ-][æt; ət] [sʌtʃ]

Ginevra	comprehended	that	true	love	could	despise	all	vulgar	protestations	at	such
吉内芙拉	理解	那	真的	爱	可以	鄙视	全部	庸俗	抗议	在	这样的

[ə; eɪ]['məʊmənt] .

a	moment	.
一个	片刻	.

吉内芙拉明白，在这样的时刻，真爱可以鄙视一切庸俗的抗议。

[ðɪs] [kɑːm][ænd; ənd] [rɪ'streɪnd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] ['fɔːʃædəu] , [ɪn][sʌm; səm] [sens]

This	calm	and	restrained	expression	of	his	feelings	foreshadowed	,	in	some	sense
这	冷静的	和	克制	表达	的	他的	情怀	预兆	,	在	一些	感觉

, [ðeə(r)] [streŋθ] [ænd; ənd][ðeə(r)] [dju'reɪʃn] .

,	their	strength	and	their	duration	.
,	他们的	力量	和	他们的	期间	.

他这种冷静克制的情感表达，在某种程度上预示着这些情感的强度和持续时间。

[ðə; ði] ['destəni] [ɒv; əv][ðə; ði][peə(r)][wɒz; wəz] [ðen] [ænd; ənd][ðeə(r)] [dɪ'saɪdɪd] .

The	destiny	of	the	pair	was	then	and	there	decided	.
这	命运	的	这	一对	曾是	然后	和	那里	决定	.

两人的命运就此决定。

[dʒɪ'niːvrə] [fɔːr'sɔː] [ə; eɪ]['kruːəl] ['strʌg(ə)l] ,

Ginevra	foresaw	a	cruel	struggle	,
吉内芙拉	预见	一个	残忍的	斗争	,

吉内芙拉预见到一场残酷的斗争，

[bʌt; bət][ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv] [ə'bændənɪŋ] ['lwiːdʒi] — [æn; ən][aɪ'dɪə] [wɪtʃ] [meɪ] [hæv; həv] ['fləʊtɪd] [ɪn]

but	the	idea	of	abandoning	Luigi	—	an	idea	which	may	have	floated	in
但	这	主意	的	放弃	路易吉	—	一个	主意	哪个	可能	有	漂浮	在

[hɜː(r); hə(r)] [səʊl] — ['vænɪʃd] [kəm'pliːtli] .

her	soul	—	vanished	completely	.
她	灵魂	—	消失了	完全地	.

但是，抛弃路易吉的念头——这个念头可能曾经在她心中萦绕——却彻底消失了。

[hɪz; ɪz][fər'evə(r)] , [ʃi:; ʃi] [drægd] [hɪm] ['sʌd(ə)nli] , [wɪð] [ə; eɪ] ['despərət] [sɔ:t] [ɒv; əv] ['enədʒi] , [frɒm; frəm]

His	forever	,	she	dragged	him	suddenly	,	with	a	desperate	sort	of	energy	,	from
他的	永远	,	她	拖拽	他	突然	,	和	一个	绝望的	种类	的	活力	,	从

[hɜ:(r); hə(r)] ['fɑ:.ðərz] [haʊs] ,

her	father's	house	,
她	父亲的	房子	,

她突然带着一种近乎绝望的劲头，把他从父亲的家中拽了出来，仿佛要把他永远带走。

[ænd; ənd][dɪd][nɒt] [li:v] [hɪm] [tɪl] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [hɪm] [ri:tʃ] [ðə; ðɪ] [haʊs] [weə(r)] ['sɜ:rvɪn][hæd; həd] [ɪn'geɪdʒd]

and	did	not	leave	him	till	she	saw	him	reach	the	house	where	Servin	had	engaged
和	做过	不是	离开	他	直到	她	锯	他	抵达	这	房子	在哪里	服务	有	已订婚的

[ə; eɪ] ['mɒdɪst] ['lɒdʒɪŋ] .

a	modest	lodging	.
一个	谦虚的	住宿	.

她一直陪着他，直到看到他到达塞尔文租住的那间简陋的房子。

[baɪ][ðə; ðɪ] [taɪm] [ʃi:; ʃi] [ri:tʃt] [həʊm] ,

By	the	time	she	reached	home	,
经过	这	时间	她	达到	家	,

当她回到家时，

[dʒɪ'ni:vrə][hæd; həd] [ə'teɪnd] [tu:; tə] [ðæt] [sə'renəti] [wɪtʃ] [ɪz] [kɔ:zd] [baɪ][ə; eɪ][fɜ:m] [ˌrezə'lu:ʃ(ə)n] ;

Ginevra	had	attained	to	that	serenity	which	is	caused	by	a	firm	resolution	;
吉内芙拉	有	已达到	到	那	宁静	哪个	是	导致	经过	一个	公司	解决	;

吉内芙拉达到了那种因坚定决心而产生的平静；

[nəʊ] [saɪn] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] ['mænə(r)] [bɪ'treɪd] [ʌn'izɪnɪs] .

no	sign	in	her	manner	betrayed	uneasiness	.
不	符号	在	她	方式	背叛	不安	.

她举止间没有流露出丝毫不安。

[ʃi:; ʃi] [tɜ:nd] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)]['fɑ:ðə(r)][ænd; ənd] ['mʌðə(r)] ,

She	turned	on	her	father	and	mother	,
她	转向	在	她	父亲	和	母亲	,

她与父母反目成仇。

[hu:m] [ʃi:; ʃi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ðɪ][ækt][ɒv; əv] ['sɪtɪŋ] [daʊn] [tu:; tə] ['dɪnə(r)] ,

whom	she	found	in	the	act	of	sitting	down	to	dinner	,
谁	她	成立	在	这	行为	的	坐着	向下	到	晚餐	,

她发现他正准备坐下来吃晚饭。

[ə; eɪ] [glɑ:ns] [ɒv; əv] [ɪk'si:dɪŋ] ['dʒent(ə)lnəs] [dɪ'vɔɪd] [ɒv; əv] ['hɑ:dɪˌhʊd] .

a	glance	of	exceeding	gentleness	devoid	of	hardihood	.
一个	瞥一眼	的	超过	温柔	缺乏	的	坚韧	.

眼神中流露出极致的温柔，丝毫没有冷酷无情。

[ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [hæd; həd] [bi:n] ['wi:pɪŋ] ; [ðə; ðɪ] ['rednəs] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['wɪðəd]

She	saw	that	her	mother	had	been	weeping	;	the	redness	of	those	withered
她	锯	那	她	母亲	有	到过	哭泣	;	这	发红	的	那些	干枯

['aɪlɪdz] [ʃʊk] [hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] ,

eyelids	shook	her	heart	,
眼睑	摇晃	她	心	,

她看到母亲一直在哭泣；那干瘪的眼睑泛红让她心如刀绞。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][hɪd][hɜ:(r); hə(r)][ɪ'məʊʃ(ə)n] .

but	she	hid	her	emotion	.
但	她	隐藏	她	情感	.

但她隐藏了自己的情绪。

[nəʊ][wʌn] [tʌtʃt] [ðə; ðɪ] ['dɪnə(r)] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [sɜ:vd] [tu:; tə][ðem; ðəm] .

No	one	touched	the	dinner	which	was	served	to	them	.
不	一	感动	这	晚餐	哪个	曾是	服务	到	他们	.

没有人动过为他们准备的晚餐。

[ə; eɪ]['hɒrə(r)][ɒv; əv] [fuːd] [ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃiːf] ['sɪmptəmz] [wɪtʃ] [rɪ'viːl] [ə; eɪ] [greɪt] ['kraɪsɪs][ɪn][laɪf]

A	horror	of	food	is	one	of	the	chief	symptoms	which	reveal	a	great	crisis	in	life
一个	恐怖	的	食物	是	一	的	这	首席	症状	哪个	揭示	一个	伟大的	危机	在	生活
.																
:																
.																

对食物的恐惧是生活中重大危机的主要症状之一。

[ɔːl] [θriː] [rəʊz][frɒm; frəm]['teɪb(ə)l] [wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] [ə'drest] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [wɜːd] [tuː; tə][wʌn] [ə'nʌðə(r)]

All	three	rose	from	table	without	having	addressed	a	single	word	to	one	another
全部	三	玫瑰	从	桌子	没有	拥有	已解决	一个	单身的	单词	到	一	其他
.													
:													
.													

三人起身离开餐桌，彼此之间没有说一句话。

[wen] [dʒɪ'niːvrə][hæd; həd] [pleɪst] [hɜː'self] [bɪ'twiːn] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][ænd; ənd] ['mʌðə(r)] [ɪn][ðə; ði]

When	Ginevra	had	placed	herself	between	her	father	and	mother	in	the
什么时候	吉内芙拉	有	放置	她自己	之间	她	父亲	和	母亲	在	这

[greɪt] [ænd; ənd] ['gluːmi] ['sælɒn] ,

great	and	gloomy	salon	,
伟大的	和	阴沉	沙龙	,

当吉内芙拉站在她父母中间，置身于那间又大又阴暗的客厅里时，

['piːˌɒʊmboʊ] [traɪd] [tuː; tə] [spiːk] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [feɪld] [hɪm] ; [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [wɔːk] ,

Piombo	tried	to	speak	,	but	his	voice	failed	him	;	he	tried	to	walk	,
皮翁博	尝试	到	说话	,	但	他的	嗓音	失败的	他	;	他	尝试	到	走	,

皮翁博试图说话，但他发不出声音；他又试图走路，

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [streŋθ] [ɪn][hɪz; ɪz] [legz] .

but	he	had	no	strength	in	his	legs	.
但	他	有	不	力量	在	他的	腿	.

但他双腿无力。

[hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [siːt] [ænd; ənd] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] .

He	returned	to	his	seat	and	rang	the	bell	.
他	返回	到	他的	座位	和	响铃	这	钟	.

他回到座位上，按响了铃。

“ ['piːˌɛtroʊ] , ” [hiː; hi] [sed] , [æt; ət][lɑːst] , [tuː; tə][ðə; ði] ['fʊtmən] , “ [lait] [ðə; ði]['faɪə(r)] ; [ai][ˌeɪ 'em][kəʊld] .

“	Pietro	,	”	he	said	,	at	last	,	to	the	footman	,	“	light	the	fire	;	I	am	cold	.
“	皮耶特罗	,	”	他	说	,	在	最后的	,	到	这	男仆	,	“	光	这	火	;	我	是	寒冷的	.

“皮耶特罗，”他最后对男仆说，“生火吧；我冷。”

” [dʒɪ'niːvrə] ['trembld] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] ['æŋkʃəsli] .

”	Ginevra	trembled	,	and	looked	at	her	father	anxiously	.
”	吉内芙拉	颤抖	,	和	看起来	在	她	父亲	焦虑地	.

吉内芙拉浑身颤抖，焦急地看着她的父亲。

[ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [wɪ'ðɪn] [hɪm][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] ['hɒrəb(ə)l] , [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz]

The	struggle	within	him	must	have	been	horrible	,	for	his	face	was
这	斗争	之内	他	必须	有	到过	可怕	,	为了	他的	脸	曾是

[dɪ'stɔːtɪd] .

distorted	.
扭曲	.

他内心的挣扎一定非常可怕，因为他的脸都扭曲了。

[dʒɪ'niːvrə] [njuː] [ðə; ði][ɪk'stent][ɒv; əv][ðə; ði]['perəl][bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [flɪntʃ] .

Ginevra	knew	the	extent	of	the	peril	before	her	,	but	she	did	not	flinch	.
吉内芙拉	知道	这	程度	的	这	危险	前	她	,	但	她	做过	不是	退缩	.

吉内芙拉深知自己面临的危险有多大，但她却毫不畏惧。

[ˌbɑːrtəˈloʊmioʊ] , ['miːnwaɪl] , [kɑːst] ['fɜːtɪv] ['glɑːnsɪz] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] ,

Bartolomeo	**,**	**meanwhile**	**,**	**cast**	**furtive**	**glances**	**at**	**his**	**daughter**	**,**
巴托洛梅奥	,	同时	,	投掷	鬼鬼祟祟	眼神	在	他的	女儿	,

与此同时，巴托洛梅奥偷偷地瞥了一眼他的女儿。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [fɪəd] [ə; eɪ] ['kærəktə(r)] [huːz] ['vaɪələns] [wɒz; wəz][ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [hændz]

as	**if**	**he**	**feared**	**a**	**character**	**whose**	**violence**	**was**	**the**	**work**	**of**	**his**	**own**	**hands**
作为	如果	他	害怕	一个	特点	谁	暴力	曾是	这	工作	的	他的	自己的	双手

.

:

.

仿佛他惧怕一个暴力行为源于自身的人。

[bɪˈtwiːn] [sʌtʃ] [nˈeɪtʃəz] [ɔːl] [θɪŋz] [mʌst; məst][biː; bi] [ɪkˈstriːm] .

Between	**such**	**natures**	**all**	**things**	**must**	**be**	**extreme**	**.**
之间	这样的	自然	全部	事物	必须	是	极端	.

在这样的性格之间，万物必然走向极端。

[ðə; ði] ['sɜːt(ə)nti] [ɒv; əv][sʌm; səm] [ɪmˈpendɪŋ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ɒv; əv]['fɑːðə(r)][ænd; ənd]

The	**certainty**	**of**	**some**	**impending**	**change**	**in**	**the**	**feelings**	**of**	**father**	**and**
这	肯定	的	一些	即将到来的	改变	在	这	情怀	的	父亲	和

['dɔːtə(r)] [geɪv] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːn] [ænd; ənd] ['wɪəri] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bærənəs] [æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n]

daughter	**gave**	**to**	**the**	**worn**	**and**	**weary**	**face**	**of**	**the**	**baroness**	**an**	**expression**
女儿	给予	到	这	磨损	和	厌倦	脸	的	这	男爵夫人	一个	表达

[ɒv; əv]['terə(r)] .

of	**terror**	**.**
的	恐怖	.

父亲和女儿之间的感情即将发生某种变化的预感，让男爵夫人那张饱经风霜、疲惫不堪的脸上露出了恐惧的神色。

“ [dʒɪˈniːvrə] , [juː; jʊ] [lʌv] [ðə; ði] ['enəmi] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['fæməli] , ” [sed] ['piːˌoʊmboʊ] , [æt; ət][lɑːst] ,

“	**Ginevra**	**,**	**you**	**love**	**the**	**enemy**	**of**	**your**	**family**	**,**	**”**	**said**	**Piombo**	**,**	**at**	**last**	**,**
“	吉内芙拉	,	你	爱	这	敌人	的	你的	家庭	,	”	说	皮翁博	,	在	最后的	,

“吉内芙拉，你爱上了你家族的敌人，”皮翁博最后说道。

[nɒt] ['deərɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] .

not	**daring**	**to**	**look**	**at**	**his**	**daughter**	**.**
不是	大胆	到	看	在	他的	女儿	.

他不敢看自己的女儿。

“ [ðæt] [ɪz] [truː] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] .

“	**That**	**is**	**true**	**,**	**”**	**she**	**replied**	**.**
“	那	是	真的	,	”	她	回复	.

“没错，”她回答道。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst] [tʃuːz] [brˈtwiːn] [ˌjuː 'es] .

“	**You**	**must**	**choose**	**between**	**us**	**.**
“	你	必须	选择	之间	我们	.

你必须在我们之间做出选择。

['aʊə(r)] [venˈdetə] [ɪz][ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['biːɪŋ] .

Our	**vendetta**	**is**	**a**	**part**	**of**	**our**	**being**	**.**
我们的	复仇	是	一个	部分	的	我们的	存在	.

我们的仇恨是我们天性的一部分。

['huːsəʊ] [dʌz] [nɒt] [ʃeə(r)] [maɪ] ['vendʒəns] [ɪz] [nɒt][ə; eɪ]['membə(r)][ɒv; əv][maɪ]['fæməli] . ”

Whoso	**does**	**not**	**share**	**my**	**vengeance**	**is**	**not**	**a**	**member**	**of**	**my**	**family**	**.**	**”**
谁	做	不是	分享	我的	复仇	是	不是	一个	成员	的	我的	家庭	.	”

凡不与我一同复仇者，都不是我的家人。

“ [maɪ] [tʃɔɪs] [ɪz] [meɪd] , ” [rɪˈplaɪd] [dʒɪˈniːvrə] , ['kɑːmli] .

“	**My**	**choice**	**is**	**made**	**,**	**”**	**replied**	**Ginevra**	**,**	**calmly**	**.**
“	我的	选择	是	制成	,	”	回复	吉内芙拉	,	平静地	.

“我已经做出了选择，”吉内芙拉平静地回答道。

[hɪz; ɪz] ['dɔ:tərz] [træŋ'kwɪləti] [ˌmɪs'led] [ˌbɑ:rtə'loʊmioʊ] .

His	**daughter's**	**tranquillity**	**misled**	**Bartolomeo**	**.**
他的	女儿的	宁静	被误导	巴托洛梅奥	.

女儿的平静误导了巴托洛梅奥。

“ [əʊ] ! [maɪ][dɪə(r)] [tʃaɪld] !

“	**Oh**	**!**	**my**	**dear**	**child**	**!**
”	哦	!	我的	亲爱的	孩子	!

“哦！我亲爱的孩子！

” [hi:; hi] [kraɪd] , ['letɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [si:] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['mɔɪsnd] [wɪð] [tɪəz] ,

”	**he**	**cried**	**,**	**letting**	**her**	**see**	**his**	**eyes**	**moistened**	**with**	**tears**	**,**
”	他	哭	,	出租	她	看	他的	眼睛	湿润	和	眼泪	,

他哭了起来，让她看到他眼眶里噙满了泪水。

[ðə; ði] [fɜ:st] [ænd; ənd] ['əʊnli] [tɪəz] [hi:; hi] ['evə(r)] [ʃed] [ɪn] [laɪf] .

the	**first**	**and**	**only**	**tears**	**he**	**ever**	**shed**	**in**	**life**	**.**
这	第一的	和	仅有的	眼泪	他	曾经	棚	在	生活	.

那是他一生中流下的第一滴也是唯一一滴眼泪。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi][hɪz; ɪz] [waɪf] , ” [sed] [dʒɪ'ni:vrə] , [ə'brʌptli] .

“	**I**	**shall**	**be**	**his**	**wife**	**,**	**”**	**said**	**Ginevra**	**,**	**abruptly**	**.**
”	我	将	是	他的	妻子	,	”	说	吉内芙拉	,	突然	.

“我将成为他的妻子，”吉内芙拉突然说道。

[ˌbɑ:rtə'loʊmioʊ] [si:md] [deɪzd] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [bʌt; bət][hi:; hi] [rɪ'kʌvəd] [hɪz; ɪz] ['ku:lnəs]

Bartolomeo	**seemed**	**dazed**	**for**	**a**	**moment**	**,**	**but**	**he**	**recovered**	**his**	**coolness**
巴托洛梅奥	似乎	茫然	为了	一个	片刻	,	但	他	恢复	他的	凉爽

['ɪnstəntli] , [ænd; ənd] [rɪ'plaɪd] : —

instantly	**,**	**and**	**replied**	**:**	**—**
即刻	,	和	回复	:	—

巴托洛梅奥似乎愣了一下，但随即恢复了冷静，回答道：

“ [ðə; ði] ['mærɪdʒ] [wɪl] [nɒt] [teɪk] [pleɪs] [ɪn][maɪ] ['laɪftaɪm] ; [aɪ] [wɪl] ['nevə(r)] [kən'sent] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] .

“	**The**	**marriage**	**will**	**not**	**take**	**place**	**in**	**my**	**lifetime**	**;**	**I**	**will**	**never**	**consent**	**to**	**it**	**.**
”	这	婚姻	将要	不是	拿	地方	在	我的	寿命	;	我	将要	绝不	同意	到	它	.

“在我有生之年，这桩婚姻不会发生；我永远不会同意。”

” [dʒɪ'ni:vrə] [kept] ['saɪləns] .

”	**Ginevra**	**kept**	**silence**	**.**
”	吉内芙拉	保留	沉默	.

吉内芙拉保持沉默。

“ [dʒɪ'ni:vrə] , ” [kən'tɪnju:d] [ðə; ði]['bærən] ,

“	**Ginevra**	**,**	**”**	**continued**	**the**	**baron**	**,**
”	吉内芙拉	,	”	持续	这	男爵	,

“吉内芙拉，”男爵继续说道，

“ [hæv; həv][ju:; jʊ] [rɪ'flektɪd] [ðæt] ['lwi:dʒi][ɪz][ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn] [hu:] [kɪld] [jɔ:(r); jə(r)] ['brʌðə(r)] ?

“	**have**	**you**	**reflected**	**that**	**Luigi**	**is**	**the**	**son**	**of**	**the**	**man**	**who**	**killed**	**your**	**brother**	**?**
”	有	你	反映	那	路易吉	是	这	儿子	的	这	男人	WHO	被杀	你的	兄弟	?

”

”

”

“你有没有想过，路易吉就是杀害你哥哥的凶手的儿子？”

“ [hi:; hi][wɒz; wəz][sɪks] [j'iəz] [əʊld] [wen] [ðæt] [kraɪm] [wɒz; wəz] [kə'mɪtɪd] ; [hi:; hi][wɒz; wəz] , ['ðeəfɔ:(r)]

“	**He**	**was**	**six**	**years**	**old**	**when**	**that**	**crime**	**was**	**committed**	**;**	**he**	**was**	**,**	**therefore**
”	他	曾是	六	年	老的	什么时候	那	犯罪	曾是	坚定的	;	他	曾是	,	所以

,

,

,

“案发时他只有六岁；因此，

[nɒt] ['gɪlti] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] , ” [ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] .

not	guilty	of	it	,	”	she	replied	.
不是	有罪的	的	它	,	”	她	回复	.

“我没有做错任何事,”她回答说。

“ [hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] ['pɔ:tə] ! ” [kraɪd] [ˌbɑ:rtə'loʊmioʊ] .

“	He	is	a	Porta	!	”	cried	Bartolomeo	.
”	他	是	一个	波尔塔	!	”	哭	巴托洛梅奥	.

“他是波尔塔家的人！”巴托洛梅奥喊道。

“ [ai][hæv; həv]['nevə(r)] [ʃeəd] [ðæt] ['heɪtrɪd] , ” [sed] [dʒɪ'ni:vrə] , ['i:gəli] .

“	I	have	never	shared	that	hatred	,	”	said	Ginevra	,	eagerly	.
”	我	有	绝不	共享	那	仇恨	,	”	说	吉内芙拉	,	急切地	.

“我从来没有过那种仇恨,”吉内芙拉急切地说。

“ [ju:; jʊ][dɪd][nɒt] [brɪŋ] [ˌem 'i:][ʌp][tu:; tə] [θɪŋk] [ə; eɪ] ['pɔ:tə] [mʌst; məst][bi:; bi][ə; eɪ]['mɒnstə(r)] .

“	You	did	not	bring	me	up	to	think	a	Porta	must	be	a	monster	.
”	你	做过	不是	带来	我	向上	到	思考	一个	波尔塔	必须	是	一个	怪物	.

“你从小并没有让我觉得波尔塔一定是怪物。”

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] [nəʊ] [ðæt] [wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [hu:m] [ju:; jʊ] [θɔ:t] [ju:; jʊ][hæd; həd] [kɪld] [sə'vaɪvd]

How	could	I	know	that	one	of	those	whom	you	thought	you	had	killed	survived
如何	可以	我	知道	那	一	的	那些	谁	你	想法	你	有	被杀	幸存下来

?

?
?

我怎么会知道你以为杀死的那些人中有人幸存了下来?

[ɪz][ˌaɪ 'ti:] [nɒt] ['nætʃ(ə)rəl] [ðæt] [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [naʊ] [ji:ld] [jɔ:(r); jə(r)] [ven'detə] [tu:; tə][maɪ] ['fi:lɪŋz] ? ”

Is	it	not	natural	that	you	should	now	yield	your	vendetta	to	my	feelings	?	”
是	它	不是	自然的	那	你	应该	现在	屈服	你的	复仇	到	我的	情怀	?	”

你现在难道不应该放下仇恨，顾及我的感受吗?

“ [ə; eɪ] ['pɔ:tə] ! ” [rɪ'pi:tɪd] ['pi:ˌoʊmboʊ] .

“	A	Porta	!	”	repeated	Piombo	.
”	一个	波尔塔	!	”	重复	皮翁博	.

“门！”皮翁博重复道。

“ [ɪf] [hɪz; ɪz]['fɑ:ðə(r)][hæd; həd] [faʊnd] [ju:; jʊ][ɪn][jɔ:(r); jə(r)][bed][ju:; jʊ] [wʊd] [nɒt][bi:; bi] ['lɪvɪŋ] [naʊ] ;

“	If	his	father	had	found	you	in	your	bed	you	would	not	be	living	now	;
”	如果	他的	父亲	有	成立	你	在	你的	床	你	会	不是	是	活的	现在	;

“如果他父亲发现你躺在床上，你现在就不会活着了;

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv]['teɪkən][jɔ:(r); jə(r)][laɪf][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] . ”

he	would	have	taken	your	life	a	hundred	times	.	”
他	会	有	已采取	你的	生活	一个	百	时代	.	”

他本来可以取你一百次性命。

“ [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi][səʊ] , ” [ʃi:; ʃi] ['ɑ:nsə(r)d] ; “ [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [sʌn] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌem 'i:][laɪf] ,

“	It	may	be	so	,	”	she	answered	;	“	but	his	son	has	given	me	life	,
”	它	可能	是	所以	,	”	她	回答	;	“	但	他的	儿子	有	给定	我	生活	,

“也许是这样,”她回答说，“但他的儿子给了我生命。”

[ænd; ənd][mɔ:(r)][ðæn; ðən][laɪf] .

and	more	than	life	.
和	更多的	比	生活	.

甚至超越生命。

[tu:; tə] [si:] ['lwi:dʒi][ɪz][ə; eɪ] ['hæpinəs] [wɪ'ðaʊt] [wɪtʃ] [ai] ['kænɒt] [lɪv; laɪv] .

To	see	Luigi	is	a	happiness	without	which	I	cannot	live	.
到	看	路易吉	是	一个	幸福	没有	哪个	我	不能	居住	.

能见到路易吉是我生命中不可或缺的幸福。

['lwiːdʒi][hæz; həz] [rɪ'viːld] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði] [wɜːld] [ɒv; əv] ['sentɪmənts] .

Luigi	**has**	**revealed**	**to**	**me**	**the**	**world**	**of**	**sentiments**	**.**
路易吉	有	揭晓	到	我	这	世界	的	情感	.

路易吉向我揭示了情感的世界。

[ai] [meɪ] , [pə'hæps] , [hæv; həv] [siːn] ['feɪsɪz] [mɔː(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] , [bʌt; bət] [nʌn] [hæz; həz]

I	**may**	**,**	**perhaps**	**,**	**have**	**seen**	**faces**	**more**	**beautiful**	**than**	**his**	**,**	**but**	**none**	**has**
我	可能	,	也许	,	有	已见	面孔	更多的	美丽的	比	他的	,	但	没有任何	有

['evə(r)] [tʃɑːmd] [ˌem 'iː] [ðʌs] ;

ever	**charmed**	**me**	**thus**	**;**
曾经	迷住了	我	因此	;

我或许见过比他更俊美的容颜，但没有一个人像他那样令我着迷；

[ai] [meɪ] [hæv; həv] [hɜːd] ['vɔɪsɪz] — [nəʊ] , [nəʊ] , ['nevə(r)] ['eni] [səʊ] [mə'ləʊdiəs] !

I	**may**	**have**	**heard**	**voices**	**—**	**no**	**,**	**no**	**,**	**never**	**any**	**so**	**melodious**	**!**
我	可能	有	听到	声音	—	不	,	不	,	绝不	任何	所以	悦耳动听	!

我可能听到过声音——不，不，从来没有如此悦耳的声音!

['lwiːdʒi] [lʌvz] [ˌem 'iː] ; [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][maɪ] ['hʌzbənd] . ”

Luigi	**loves**	**me**	**;**	**he**	**will**	**be**	**my**	**husband**	**.**	**”**
路易吉	爱	我	;	他	将要	是	我的	丈夫	.	”

路易吉爱我；他会成为我的丈夫。

“ ['nevə(r)] , ” [sed] ['piːˌoʊmboʊ] .

“	**Never**	**,**	**”**	**said**	**Piombo**	**.**
“	绝不	,	”	说	皮翁博	.

“绝不，”皮翁博说道。

“ [ai] [wʊd] ['rɑːðə(r)] [siː] [juː; jʊ][ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['kɒfɪn] , [dʒɪ'niːvrə] .

“	**I**	**would**	**rather**	**see**	**you**	**in**	**your**	**coffin**	**,**	**Ginevra**	**.**
“	我	会	相当	看	你	在	你的	棺材	,	吉内芙拉	.

“我宁愿看到你躺在棺材里，吉内芙拉。”

” [ðə; ði][əʊld] ['kɔːsɪkən] [rəʊz][ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [straɪd] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði]['sælɒn] ,

”	**The**	**old**	**Corsican**	**rose**	**and**	**began**	**to**	**stride**	**up**	**and**	**down**	**the**	**salon**	**,**
”	这	老的	科西嘉岛	玫瑰	和	开始	到	步幅	向上	和	向下	这	沙龙	,

“那位科西嘉老者站起身，开始在客厅里来回踱步。”

['drɒpɪŋ] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['sentənsɪz] , [wʌn][baɪ][wʌn] , ['ɑːftə(r)] ['pɔːzɪz] [wɪtʃ] [bɪ'treɪd] [hɪz; ɪz]

dropping	**the**	**following**	**sentences**	**,**	**one**	**by**	**one**	**,**	**after**	**pauses**	**which**	**betrayed**	**his**
下降	这	下列的	句子	,	一	经过	一	,	后	停顿	哪个	背叛	他的

[ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] .

agitation	**.**
搅动	.

他停顿片刻，断断续续地说出以下几句话，语气中透露出他的焦躁不安。

“ [juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kæn; kən][bend] [maɪ] [wɪl] .

“	**You**	**think**	**you**	**can**	**bend**	**my**	**will**	**.**
“	你	思考	你	能	弯曲	我的	将要	.

你以为你能改变我的意志?

[ʌndɪ'siːv] [jɔː'self] .

Undeceive	**yourself**	**.**
不欺骗	你自己	.

别再自欺欺人了。

[ə; eɪ] ['pɔːtə] [ʃæl; ʃəl]['nevə(r)][biː; bi][maɪ] [sʌn] ; [ðæt] [ɪz][maɪ] [dɪ'kriː] .

A	**Porta**	**shall**	**never**	**be**	**my**	**son**	**;**	**that**	**is**	**my**	**decree**	**.**
一个	波尔塔	将	绝不	是	我的	儿子	;	那	是	我的	法令	.

波尔塔家族的人绝不能成为我的儿子；这是我的旨意。

[let] [ðeə(r)] [biː; bi] [nəʊ] ['fɜːðə(r)] ['kwestʃən] [ɒv; əv] [ðɪs] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] .

Let	there	be	no	further	question	of	this	between	us	.
让	那里	是	不	更远	问题	的	这	之间	我们	.

我们之间就此不再有任何疑问。

[ai] [ˌeɪ 'em] [ˌbɑːrtə'loʊmioʊ] [ˌdiː 'aɪ] ['piːˌoʊmboʊ] ; [duː; də] [juː; jʊ] [hɪə(r)] [ˌem 'iː] , [dʒɪ'niːvrə] ? ”

I	am	Bartolomeo	di	Piombo	;	do	you	hear	me	,	Ginevra	?	”
我	是	巴托洛梅奥	迪	皮翁博	;	做	你	听到	我	,	吉内芙拉	?	”

我是巴托洛梅奥·迪·皮翁博；你听见我说话了吗，吉内芙拉？ ”

“ [duː; də] [juː; jʊ] [ə'tætʃ] [sʌm; səm] [mɪ'stɪəriəs] ['miːnɪŋ] [tuː; tə] [ðəʊz] [wɜːdz] ?

“	Do	you	attach	some	mysterious	meaning	to	those	words	?
“	做	你	附	一些	神秘	意义	到	那些	字	?

你觉得这些话有什么神秘的含义吗?

” [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , ['kəʊldli] .

”	she	asked	,	coldly	.
”	她	问	,	冷冷地	.

她冷冷地问道。

“ [ðeɪ] [miːn] [ðæt] [ai] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['dægə(r)] , [ænd; ənd] [ðæt] [ai] [duː; də] [nɒt] [fɪə(r)] [mænz] ['dʒʌstɪs] .

“	They	mean	that	I	have	a	dagger	,	and	that	I	do	not	fear	man's	justice	.
“	他们	意思是	那	我	有	一个	匕首	,	和	那	我	做	不是	害怕	男人的	正义	.

“他们的意思是说我有一把匕首，而且我不怕人的审判。”

['kɔːrsɪkənz] [ɪk'spleɪn] [ðəm'selvz] [tuː; tə] [gɒd] . ”

Corsicans	explain	themselves	to	God	.	”
科西嘉人	解释	他们自己	到	上帝	.	”

科西嘉人向上帝解释他们的行为。

“ [ænd; ənd] [ai] , ” [sed] [ðə; ðɪ] ['dɔːtə(r)] , ['raɪzɪŋ] , “ [ˌeɪ 'em] [dʒɪ'niːvrə] ['piːˌoʊmboʊ] ,

“	And	I	,	”	said	the	daughter	,	rising	,	“	am	Ginevra	Piombo	,
“	和	我	,	”	说	这	女儿	,	上升	,	“	是	吉内芙拉	皮翁博	,

“而我，”女儿站起身来说，“是吉内芙拉·皮翁博。”

[ænd; ənd] [ai] [dɪ'kleə(r)] [ðæt] [wɪ'ðɪn] [sɪks] [mʌnθs] [ai] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [ðə; ðɪ] [waɪf] [ɒv; əv] ['lwiːdʒi] ['pɔːtə] .

and	I	declare	that	within	six	months	I	shall	be	the	wife	of	Luigi	Porta	.
和	我	宣布	那	之内	六	几个月	我	将	是	这	妻子	的	路易吉	波尔塔	.

我在此声明，六个月内我将成为路易吉·波尔塔的妻子。

[juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ə; eɪ] ['taɪrənt] , [maɪ] ['fɑːðə(r)] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] ['terɪfaɪɪŋ] [pɔːz] .

You	are	a	tyrant	,	my	father	,	”	she	added	,	after	a	terrifying	pause	.
你	是	一个	暴君	,	我的	父亲	,	”	她	额外	,	后	一个	恐怖	暂停	.

“你是个暴君，我的父亲，”她在令人胆寒的沉默后补充道。

[ˌbɑːrtə'loʊmioʊ] [klentʃt] [hɪz; ɪz] [fɪsts] [ænd; ənd] [strʌk] [ðem; ðəm] [ɒn] [ðə; ðɪ] ['mɑːb(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ]

Bartolomeo	clenched	his	fists	and	struck	them	on	the	marble	of	the
巴托洛梅奥	紧握	他的	拳头	和	击	他们	在	这	大理石	的	这

[tʃɪmnɪ'piːs] .

chimneypiece	.
壁炉架	.

巴托洛梅奥紧握双拳，捶打着壁炉架的大理石表面。

“ [ɑː] ! [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn] ['pærɪs] !

“	Ah	!	we	are	in	Paris	!
“	啊	!	我们	是	在	巴黎	!

“啊！我们到巴黎了！ ”

” [hiː; hi] ['mʌtə] .

”	he	muttered	.
”	他	低声说道	.

他低声说道。

[ðen] [hiː; hi][wɒz; wəz]['saɪlənt] , [krɒst] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] , [baʊd] [hɪz; ɪz] [hed] [ɒn][hɪz; ɪz] [brest] ,

Then	he	was	silent	,	crossed	his	arms	,	bowed	his	head	on	his	breast	,
然后	他	曾是	沉默的	,	交叉	他的	武器	,	鞠躬	他的	头	在	他的	胸部	,

然后他沉默了，双臂交叉抱在胸前，低下了头。

[ænd; ənd] [sed] [nɒt] [ə'nʌðə(r)] [wɜːd] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [həʊl] ['iːvnɪŋ] .

and	said	not	another	word	during	the	whole	evening	.
和	说	不是	其他	单词	期间	这	所有的	晚上	.

整个晚上他一句话也没说。

['ɑːftə(r)] [wʌns] ['gɪvɪŋ] ['ʌtərəns] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [wɪl] , [dʒɪ'niːvrə] [ə'fektɪd] [ˌɪnkən'siːvəbl] ['kuːlnəs] .

After	once	giving	utterance	to	her	will	,	Ginevra	affected	inconceivable	coolness	.
后	一次	给予	发声	到	她	将要	,	吉内芙拉	做作的	不可思议	凉爽	.

吉内芙拉一旦表达了自己的意愿，便会表现得无比冷漠。

[ʃiː; ʃi] ['əʊpənd] [ðə; ði][pi'ænəʊ][ænd; ənd] [sæŋ] ,

She	opened	the	piano	and	sang	,
她	打开	这	钢琴	和	唱	,

她打开钢琴，唱了起来。

[pleɪd] ['tʃɑːmɪŋ] [nˈɒktɜːnz] [ænd; ənd]['skɛrtsoʊz] [wɪð] [ə; eɪ] [greɪs] [ænd; ənd] ['sentɪmənt] [wɪtʃ]

played	charming	nocturnes	and	scherzos	with	a	grace	and	sentiment	which
玩	迷人	夜曲	和	谐谑曲	和	一个	优雅	和	情绪	哪个

[dɪ'spleɪd] [ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] ['friːdəm] [ɒv; əv][maɪnd] ,

displayed	a	perfect	freedom	of	mind	,
显示	一个	完美的	自由	的	头脑	,

他演奏的夜曲和谐谑曲充满魅力，优雅而富有情感，展现出完全自由的心态。

[ðʌs] ['traiəmf, -ʌmf]['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] , [huːz] ['dɑːklɪŋ] [feɪs] [ʃəʊd] [nəʊ] ['sɒf(ə)nɪŋ] .

thus	triumphing	over	her	father	,	whose	darkling	face	showed	no	softening	.
因此	胜利	超过	她	父亲	,	谁	黑暗之子	脸	显示	不	软化	.

就这样，她战胜了她的父亲，而她父亲黝黑的脸上丝毫没有丝毫柔和的表情。

[ðə; ði][əʊld][mæn][wɒz; wəz] ['kruːəli] [hɜːt] [baɪ] [ðɪs] ['tæsɪt][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] ;

The	old	man	was	cruelly	hurt	by	this	tacit	insult	;
这	老的	男人	曾是	残酷地	伤害	经过	这	默契	侮辱	;

老人被这种无声的侮辱深深伤害了；

[hiː; hi] ['gæðəd] [ɪn] [ðɪs] [wʌn]['məʊmənt][ðə; ði]['bɪtə(r)] [fruːts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['treɪnɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n]

he	gathered	in	this	one	moment	the	bitter	fruits	of	the	training	he	had	given
他	聚集	在	这	一	片刻	这	苦的	水果	的	这	训练	他	有	给定

[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] .

to	his	daughter	.
到	他的	女儿	.

在这一刻，他尝到了自己对女儿的训练所带来的苦果。

[rɪ'spekt] [ɪz][ə; eɪ]['bæriə(r)] [wɪtʃ] [prə'tekts] ['peərənts][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] ['tʃɪldrən] , ['speərɪŋ] [griːf] [tuː; tə]

Respect	is	a	barrier	which	protects	parents	as	it	does	children	,	sparing	grief	to
尊重	是	一个	障碍	哪个	保护	父母	作为	它	做	孩子们	,	节省	悲伤	到

[ðə; ði]['fɔːmə(r)] ,

the	former	,
这	以前的	,

尊重是一种屏障，它既保护父母，也保护孩子，使父母免受痛苦。

[rɪ'mɔːs] [tuː; tə][ðə; ði]['lætə(r)] .

remorse	to	the	latter	.
悔恨	到	这	后者	.

对后者感到遗憾。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] ,

The	next	day	,
这	下一个	天	,

第二天，

[wen] [dʒɪ'niːvrə] [sɔːt] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [haʊs] [æt; ət][ðə; ði]['aʊə(r)] [wen] [ʃiː; ʃi]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [went]

when	Ginevra	sought	to	leave	the	house	at	the	hour	when	she	usually	went
什么时候	吉内芙拉	寻求	到	离开	这	房子	在	这	小时	什么时候	她	通常	去

[tuː; tə][ðə; ði]['stjuːdiəʊ] ,

to	the	studio	,
到	这	工作室	,

当吉内芙拉在她通常去工作室的时间试图离开家时，

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðə; ði] ['geɪts] [ɒv; əv][ðə; ði]['mænʃ(ə)n] [kləʊzd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

she	found	the	gates	of	the	mansion	closed	to	her	.
她	成立	这	大门	的	这	大厦	关闭	到	她	.

她发现宅邸的大门对她紧闭。

[ʃiː; ʃi] [sed] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət] [suːn] [faʊnd] [miːnz] [tuː; tə] [ɪn'fɔːm] ['lwiːdʒi] ['pɔːtə] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz]

She	said	nothing	,	but	soon	found	means	to	inform	Luigi	Porta	of	her	father's
她	说	没有什么	,	但	很快	成立	方法	到	通知	路易吉	波尔塔	的	她	父亲的

[sɪ'verəti] .

severity	.
严重性	.

她什么也没说，但很快就找到了办法，将她父亲的严厉处境告诉了路易吉·波尔塔。

[ə; eɪ] ['tʃeɪmbəmeɪd] , [huː] [kʊd; kəd]['naɪðə(r)] [riːd] [nɔː(r)] [raɪt] , [wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['kæri] ['lɛtəz]

A	chambermaid	,	who	could	neither	read	nor	write	,	was	able	to	carry	letters
一个	女佣	,	WHO	可以	两者都不	读	也不	写	,	曾是	有能力的	到	携带	信件

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['lʌvəz] .

between	the	lovers	.
之间	这	恋人	.

一位不识字的女仆能够为这对恋人传递信件。

[fɔː(r); fə(r)] [faɪv] [deɪz] [ðeɪ] [ˌkɔris'pɔndid] [ðʌs] , [θæŋks] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'ventɪv] ['ʃruːdnəs] [ɒv; əv]

For	five	days	they	corresponded	thus	,	thanks	to	the	inventive	shrewdness	of
为了	五	天	他们	对应	因此	,	谢谢	到	这	富有创造力的	城府	的

[ðə; ði] [juːθ] .

the	youth	.
这	青年	.

多亏了这位年轻人的机智和创造力，他们就这样通信了五天。

[ðə; ði]['fɑːðə(r)][ænd; ənd] ['dɔːtə(r)] ['seldəm] [spəʊk] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

The	father	and	daughter	seldom	spoke	to	each	other	.
这	父亲	和	女儿	很少	辐	到	每个	其他	.

父女俩很少说话。

[bəuθ][wɜː(r); wə(r)] ['nɜːsɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv][ðeə(r)] [hɑːt] [ə; eɪ] ['sentɪmənt] [ɒv; əv]['heɪtrɪd] ;

Both	were	nursing	in	the	depths	of	their	heart	a	sentiment	of	hatred	;
两个都	是	护理	在	这	深度	的	他们的	心	一个	情绪	的	仇恨	;

他们两人内心深处都怀有仇恨；

[ðeɪ] ['sʌfəd] , [bʌt; bət] [ðeɪ] ['sʌfəd] ['praʊdli] , [ænd; ənd][ɪn] ['saɪləns] .

they	suffered	,	but	they	suffered	proudly	,	and	in	silence	.
他们	遭受	,	但	他们	遭受	自豪地	,	和	在	沉默	.

他们遭受苦难，但他们骄傲地默默承受。

['rekəgnaɪzɪŋ] [haʊ] [strɒŋ] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [taɪz] [ɒv; əv] [lʌv] [wɪtʃ] [baʊnd] [ðem; ðəm][tuː; tə] [iːtʃ]

Recognizing	how	strong	were	the	ties	of	love	which	bound	them	to	each
识别	如何	强的	是	这	领带	的	爱	哪个	边界	他们	到	每个

['ʌðə(r)] ,

other	,
其他	,

他们意识到彼此之间有着多么牢固的爱的纽带，

[ðeɪ]	[iːtʃ]	[traɪd]	[tuː; tə]	[breɪk]	[ðem; ðəm]	,	[bʌt; bət]	[wɪˈðaʊt]	[səkˈses]	.
they	**each**	**tried**	**to**	**break**	**them**	**,**	**but**	**without**	**success**	**.**
他们	每个	尝试	到	休息	他们	,	但	没有	成功	.

他们都试图打破它们，但都没有成功。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

复仇(Vendetta)
第4/5页

[nəʊ]['dʒent(ə)l] [θɔːt] [keɪm] , [æz; əz] ['fɔːməli] ,
No gentle thought came , as formerly ,
不 温和的 想法 来了 , 作为 以前 ,

没有像以前那样温柔的念头出现。

[tuː; tə] ['braɪt(ə)n] [ðə; ði] [stɜːn] ['fiːtʃəz] [ɒv; əv]['piːˌoʊmboʊ] [wen] [hiː; hi] ['kɒntəmpleɪtɪd] [hɪz; ɪz][dʒɪ'niːvrə] .
to brighten the stern features of Piombo when he contemplated his Ginevra .
到 提亮 这 船尾 特征 的 皮翁博 什么时候 他 思考 他的 吉内芙拉 .

当皮翁博凝视着他的吉内芙拉时，他严肃的脸上露出了笑容。

[ðə; ði][gɜːl][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] ['sævɪdʒ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪ] [wen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)]
The girl had something savage in her eye when she looked at her father
这 女孩 有 某物 野蛮的 在 她 眼睛 什么时候 她 看起来 在 她 父亲
;
;
;

女孩看着父亲时，眼神中闪过一丝凶狠；

[rɪ'prəʊtʃ] [sæt] [enθ'rəʊnd] [ɒn] [ðæt] ['ɪnəs(ə)nt] [braʊ] ; [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɜː'self] [ʌp] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] ,
reproach sat enthroned on that innocent brow ; she gave herself up , it is true ,
责备 卫星 登基 在 那 清白的 眉头 ; 她 给予 她自己 向上 , 它 是 真的 ,

责备的神情如王座般挂在她那纯真的额头上；的确，她放弃了自己。

[tuː; tə] ['hæpi] [θɔːts] , [ænd; ənd] [jet] , [æt; ət] [taɪmz] , [rɪ'mɔːs] [siːmd] [tuː; tə] [dʌl] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz]
to happy thoughts , and yet , at times , remorse seemed to dull her eyes
到 快乐的 想法 , 和 然而 , 在 时代 , 悔恨 似乎 到 乏味的 她 眼睛
.
:
.

她眼中充满了快乐，然而，有时，悔恨似乎又使她的眼神黯淡下来。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['nevə(r)][ɪn'dʒɔɪ] , ['piːsfəli] ,
It was not difficult to believe that she could never enjoy , peacefully ,
它 曾是 不是 难的 到 相信 那 她 可以 绝不 享受 , 和平地 ,

不难相信她永远无法平静地享受生活。

['eni] ['hæpinəs] [wɪtʃ] [kɔːzd] ['sɒrəʊ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['peərənts] .
any happiness which caused sorrow to her parents .
任何 幸福 哪个 导致 悲哀 到 她 父母 .

任何给她的父母带来悲伤的快乐。

[wɪð] [ˌbɑːrtə'loʊmioʊ] , [æz; əz] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] ,
With Bartolomeo , as with his daughter ,
和 巴托洛梅奥 , 作为 和 他的 女儿 ,

巴托洛梅奥对待他女儿的方式，就像对待他女儿的方式一样。

[ðə; ði] [ˌhezɪ'teɪʃn] [ɒv; əv] [ðɪs] ['pɪəriəd] [kɔːzd] [baɪ][ðə; ði] ['neɪtɪv] ['gʊdnəs] [ɒv; əv][ðeə(r)] [səʊlz]
the hesitations of this period caused by the native goodness of their souls
这 犹豫 的 这 时期 导致 经过 这 本国的 善良 的 他们的 灵魂
[wɜː(r); wə(r)] ,
were ,
是 ,

这一时期他们因天性善良而产生的犹豫不决是：

[ˌnevəðə'les] , [kəm'peld] [tu:; tə] [gɪv] [wei] [bɪ'fɔ:(r)] [ðeə(r)] [praɪd] [ænd; ənd] [ðə; ði]['ræŋkə(r)] [ɒv; əv][ðeə(r)]
nevertheless , compelled to give way before their pride and the rancor of their
尽管如此 , 被迫 到 给 方式 前 他们的 自豪 和 这 冤仇 的 他们的
['kɔ:sɪkən] ['neɪtʃə(r)] .
Corsican nature .
科西嘉岛 自然 .

然而，他们最终还是屈服于自己的骄傲和科西嘉人天性中的怨恨。

[ðeɪ] [ɪn'kʌrɪdʒd] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] [ɪn] [ðeə(r)]['æŋgə(r)] , [ænd; ənd] [kləʊzd] [ðeə(r)] [aɪz] [tu:; tə][ðə; ði]['fju:tʃə(r)] .
They encouraged each other in their anger , and closed their eyes to the future .
他们 鼓励 每个 其他 在 他们的 愤怒 , 和 关闭 他们的 眼睛 到 这 未来 .

他们互相鼓励，共同发泄愤怒，对未来视而不见。

[pə'hæps] [ðeɪ] ['mju:tʃuəli] ['flætəd] [ðəm'selvz] [ðæt] [ðə; ði][wʌn] [wʊd] [ji:ld] [tu:; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] .
Perhaps they mutually flattered themselves that the one would yield to the other .
也许 他们 相互 受宠若惊 他们自己 那 这 一 会 屈服 到 这 其他 .

或许他们都自以为是，认为其中一方会向另一方让步。

[æt; ət][lɑ:st] , [ɒn] [dʒɪnɛvrəs] ['bɜ:θdeɪ] , [hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] , [ɪn][dɪ'speə(r)][æt; ət][ðə; ði] [ɪ'streɪndʒmənt]
At last , on Ginevra's birthday , her mother , in despair at the estrangement
在 最后的 , 在 吉内芙拉的 生日 , 她 母亲 , 在 绝望 在 这 隔阂
[wɪtʃ] ,
which ,
哪个 ,

终于，在吉内芙拉的生日那天，她的母亲因母女疏远而绝望，

[deɪ] [baɪ] [deɪ] , [ə'sju:md] [ə; eɪ][mɔ:(r)] ['sɪəriəs] ['kærəktə(r)] , ['mediteit] [æn; ən] [ə'tempt] [tu:; tə] ['rekənsaɪl]
day by day , assumed a more serious character , meditated an attempt to reconcile
天 经过 天 , 假定 一个 更多的 严肃的 特点 , 冥想 一个 试图 到 调和
[ðə; ði]['fɑ:ðə(r)][ænd; ənd] ['dɔ:tə(r)] ,
the father and daughter ,
这 父亲 和 女儿 ,

日复一日，他变得更加严肃，开始思考如何调解父女之间的矛盾。

[baɪ] [help] [ɒv; əv][ðə; ði] ['meməriz] [ɒv; əv] [ðɪs] ['fæməli] [ˌænɪ'vɜ:səri] .
by help of the memories of this family anniversary .
经过 帮助 的 这 回忆 的 这 家庭 周年纪念日 .

借助这次家庭周年纪念日的回忆。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][ɔ:l] [θri:] ['sɪtɪŋ] [ɪn] - ['stʌdi] .
They were all three sitting in Bartolomeo's study .
他们 是 全部 三 坐着 在 - 学习 .

他们三个当时都坐在巴托洛梅奥的书房里。

[dʒɪ'ni:vrə] [gest] [hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðərz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [baɪ][ðə; ði]['tɪmɪd] [ˌhezɪ'teɪʃn] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] ,
Ginevra guessed her mother's intention by the timid hesitation on her face ,
吉内芙拉 猜对了 她 母亲的 意图 经过 这 胆小 犹豫 在 她 脸 ,
[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [smaɪld] ['sædli] .
and she smiled sadly .
和 她 微笑 令人遗憾的是 .

吉内芙拉从母亲脸上怯怯的犹豫中猜到了她的意图，她悲伤地笑了笑。

[æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt][ə; eɪ] ['sɜ:vənt] [ə'naʊnst] [tu:] ['nəʊtəri:z] , [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ] ['wɪtnəsiz] .
At this moment a servant announced two notaries , accompanied by witnesses .
在 这 片刻 一个 仆人 宣布 二 公证人 , 伴随 经过 证人 .

这时，一名仆人宣布来了两名公证人，并有证人陪同。

[ˌbɑ:rtə'loʊmioʊ] [lʊkt] ['fɪksɪdli] [æt; ət] [ði:z] [p'ɜ:sənz] ,
Bartolomeo looked fixedly at these persons ,
巴托洛梅奥 看起来 固定地 在 这些 人 ,

巴托洛梅奥目不转睛地盯着这些人。

[huːz] [kəʊld][ænd; ənd]['fɔːm(ə)l]['feɪsɪz][wɜː(r); wə(r)] ['greɪtɪŋ] [tuː; tə] [səʊlz] [səʊ] ['pæʃənətli] [streɪnd]

whose	cold	and	formal	faces	were	grating	to	souls	so	passionately	strained
谁	寒冷的	和	正式的	面孔	是	格栅	到	灵魂	所以	热情地	紧张

[æz; əz] [ðəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [θriː] [tʃiːf] ['æktəz] [ɪn] [ðɪs] [siːn] .

as	those	of	the	three	chief	actors	in	this	scene	.
作为	那些	的	这	三	首席	演员	在	这	场景	.

他们冷漠而拘谨的面容，对于这场戏中三位主要演员而言，显得格格不入，因为他们的内心充满了激情与紧张。

[ðə; ði][əʊld][mæn] [tɜːnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [ʌn'iːzɪli] .

The	old	man	turned	to	his	daughter	and	looked	at	her	uneasily	.
这	老的	男人	转向	到	他的	女儿	和	看起来	在	她	不安地	.

老人转向女儿，不安地看着她。

[hiː; hi] [sɔː] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ə; eɪ] [smaɪl] [ɒv; əv] ['traɪʌmf] [wɪtʃ] [meɪd] [hɪm] [ɪk'spekt][sʌm; səm]

He	saw	upon	her	face	a	smile	of	triumph	which	made	him	expect	some
他	锯	之上	她	脸	一个	微笑	的	胜利	哪个	制成	他	预计	一些

[ʃɒk] ;

shock	;
震惊	;

他看到她脸上露出胜利的笑容，这让他以为会受到一些冲击；

[bʌt; bət] , ['ɑːftə(r)][ðə; ði]['mænə(r)][ɒv; əv]['sævɪdʒɪz] ,

but	,	after	the	manner	of	savages	,
但	,	后	这	方式	的	野蛮人	,

但是，却像野蛮人一样，

[hiː; hi] [ə'fektɪd] [tuː; tə] [meɪn'teɪn] [ə; eɪ] [dɪ'siːtf(ə)l] [ɪn'dɪfrəns] [æz; əz][hiː; hi] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði] ['nəʊtəriːz]

he	affected	to	maintain	a	deceitful	indifference	as	he	gazed	at	the	notaries
他	做作的	到	维持	一个	欺骗性的	漠不关心	作为	他	凝视	在	这	公证人

[wɪð] [æn; ən] [ə'sjuːmd] [eə(r)][ɒv; əv][kɑːm][ˌkjʊəri'ɒsəti] .

with	an	assumed	air	of	calm	curiosity	.
和	一个	假定	空气	的	冷静的	好奇心	.

他装出一副漠不关心的样子，用一种故作平静的好奇的目光打量着公证员们。

[ðə; ði] ['strendʒər] [sæt] [daʊn] , ['ɑːftə(r)] ['biːɪŋ] [ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə][duː; də][səʊ][baɪ][ə; eɪ]['dʒestʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]

The	strangers	sat	down	,	after	being	invited	to	do	so	by	a	gesture	of	the
这	陌生人	卫星	向下	,	后	存在	受邀	到	做	所以	经过	一个	手势	的	这

[əʊld][mæn] .

old	man	.
老的	男人	.

在老人的示意下，陌生人坐了下来。

“ [mə'sjɜː] [ɪz] , [nəʊ] [daʊt] , [em] . [ˌel'iː]['bærən][ˌdiː 'aɪ]['piːˌoʊmboʊ] ? ” [bɪ'gæn][ðə; ði]['əʊldɪst][ɒv; əv][ðə; ði]

“	Monsieur	is	,	no	doubt	,	M	.	le	Baron	di	Piombo	?	”	began	the	oldest	of	the
”	先生	是	,	不	怀疑	,	M	.	勒	男爵	迪	皮翁博	?	”	开始	这	最老	的	这

['nəʊtəriːz] .

notaries	.
公证人	.

“先生，毫无疑问，就是皮翁博男爵先生吧？”年纪最大的公证人开口问道。

[ˌbɑːrtə'loʊmioʊ] [baʊd] .

Bartolomeo	bowed	.
巴托洛梅奥	鞠躬	.

巴托洛梅奥鞠躬。

[ðə; ði]['nəʊtəri] [meɪd] [ə; eɪ] [slaɪt] [ˌɪnklɪ'neɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [hed] , [lʊkt] [æt; ət][dʒɪ'niːvrə] [wɪð] [ə; eɪ][slaɪ]

The	notary	made	a	slight	inclination	of	the	head	,	looked	at	Ginevra	with	a	sly
这	公证人	制成	一个	轻微	倾角	的	这	头	,	看起来	在	吉内芙拉	和	一个	狡猾

[ɪk'spreʃ(ə)n] ,

expression	,
表达	,

公证员微微侧过头，狡黠地看了吉内芙拉一眼。

[tʊk] [aʊt] [hɪz; ɪz] [snʌf] - [bɒks] , ['əʊpənd] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] ['sləʊli] [ɪn'heɪld] [ə; eɪ] [pɪntʃ] ,

took	out	his	snuff	-	box	,	opened	it	,	and	slowly	inhaled	a	pinch	,
采取	出去	他的	鼻烟	-	盒子	,	打开	它	,	和	缓慢地	吸入	一个	捏	,

他拿出鼻烟盒，打开，慢慢地吸了一小撮。

[æz; əz] [ɪf] [si:kɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [wɜ:dz] [wɪð] [wɪtʃ] [tu:; tə]['əʊpən][hɪz; ɪz] ['erənd] ; [ðen] ,

as	if	seeking	for	the	words	with	which	to	open	his	errand	;	then	,
作为	如果	寻求	为了	这	字	和	哪个	到	打开	他的	差事	;	然后	,

仿佛在斟酌该如何开口开启他的使命；然后，

[waɪl] ['ʌtərɪŋ] [ðem; ðəm] , [hi:; hi] [meɪd] [kən'tɪnjuəl] ['pɔ:zɪz] ([æn; ən] [ˌɒrə'tɒrɪkl] [mə'nu:və(r)] ['veri]

while	uttering	them	,	he	made	continual	pauses	(	an	oratorical	manoeuvre	very
尽管	发出声音	他们	,	他	制成	持续的	停顿	(	一个	演说	演习	非常

[ɪm'pɜ:fɪktli] [ˌreprɪ'zentɪd] [baɪ][ðə; ði] ['prɪntərz] [dæʃ] —) .

imperfectly	represented	by	the	printer's	dash	—	)	.
不完美地	代表	经过	这	打印机的	短跑	—	)	.

在说这些话的时候，他不停地停顿（这种演讲技巧用印刷体中的破折号“—”来表示非常不完美）。

“ [mə'sjɜ:] , ” [hi:; hi] [sed] , “ [aɪ][ˌeɪ 'em] [mə'sjɜ:] - , [jɔ:(r); jə(r)] ['dɔ:tərz] ['nəʊtəri] ,

“	Monsieur	,	”	he	said	,	“	I	am	Monsieur	Roguin	,	your	daughter's	notary	,
“	先生	,	”	他	说	,	“	我	是	先生	-	,	你的	女儿的	公证人	,

“先生，”他说，“我是罗甘先生，您女儿的公证人。”

[ænd; ənd][wi:; wi][hæv; həv] [kʌm] — [maɪ] ['kɒli:g] [ænd; ənd][aɪ] — [tu:; tə] [fʊl'fɪl] [ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)nz] [ɒv; əv]

and	we	have	come	—	my	colleague	and	I	—	to	fulfil	the	intentions	of
和	我们	有	来	—	我的	同事	和	我	—	到	实现	这	意图	的

[ðə; ði] [lɔ:] [ænd; ənd] — [pʊt] [æn; ən] [end] [tu:; tə] [ðə; ði] [dɪ'vɪʒnz] [wɪtʃ] — [ə'pɪə(r)] — [tu:; tə][ɪg'zɪst] —

the	law	and	—	put	an	end	to	the	divisions	which	—	appear	—	to	exist	—
这	法律	和	—	放	一个	结尾	到	这	部门	哪个	—	出现	—	到	存在	—

[bɪ'twi:n] [jɔ:'self] [ænd; ənd] [ˌmædəmwə'zel] ,

between	yourself	and	Mademoiselle	,
之间	你自己	和	小姐	,

我和我的同事前来是为了履行法律的宗旨，并结束您和小姐之间似乎存在的隔阂。

[jɔ:(r); jə(r)] ['dɔ:tə(r)] , — [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] — [ɒv; əv] — [hɜ:(r); hə(r)] — ['mærɪdʒ] [wɪð] [mə'sjɜ:] ['lwi:dʒi]

your	daughter	,	—	on	the	subject	—	of	—	her	—	marriage	with	Monsieur	Luigi
你的	女儿	,	—	在	这	主题	—	的	—	她	—	婚姻	和	先生	路易吉

['pɔ:tə] .

Porta	.
波尔塔	.

你的女儿，关于她与路易吉·波尔塔先生的婚姻。

” [ðɪs] [spi:tʃ] , [pɪ'dæntɪkli] [dɪ'lɪvəd] ,

”	This	speech	,	pedantically	delivered	,
”	这	演讲	,	迂腐地	发表	,

“这篇演讲，说得迂腐不堪，

['prɒbəbli] [si:md] [tu:; tə] [mə'sjɜ:] - [səʊ] [faɪn] [ðæt] [hɪz; ɪz]['hɪərə(r)][kʊd; kəd] [nɒt] [æt; ət] [wʌns]

probably	seemed	to	Monsieur	Roguin	so	fine	that	his	hearer	could	not	at	once
大概	似乎	到	先生	-	所以	美好的	那	他的	听者	可以	不是	在	一次

[ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'ti:] .

understand	it	.
理解	它	.

罗甘先生可能觉得这番话太过精妙，以至于听众一时难以理解。

[hi:; hi] [pɔ:zd] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˌbɑ:rtə'loʊmioʊ] [wɪð] [ðæt] [pɪ'kju:liə(r)] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]

He	paused	,	and	looked	at	Bartolomeo	with	that	peculiar	expression	of	the
他	暂停	,	和	看起来	在	巴托洛梅奥	和	那	奇特	表达	的	这

[mɪə(r)] ['bɪznəs] ['lɔɪə(r)] ,

mere	business	lawyer	,
仅仅	商业	律师	,

他顿了顿，用那种典型的商业律师特有的表情看着巴托洛梅奥。

[ə; eɪ]['mɪkstʃə(r)][ɒv; əv] [sɜː'vɪləti] [wɪð] [fəˌmɪli'ærəti] .

a	mixture	of	servility	with	familiarity	.
一个	混合物	的	奴性	和	熟悉	.

既有奴性又有亲昵。

[ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [feɪn] [mʌtʃ] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ðɪ] [p'ɜːsənz] [wɪð] [huːm] [ðeɪ] [diːl] ,

Accustomed	to	feign	much	interest	in	the	persons	with	whom	they	deal	,
习惯	到	假装	很多	兴趣	在	这	人	和	谁	他们	交易	,

习惯于假装对交往对象表现出浓厚的兴趣，

['nəʊtəriːz] [hæv; həv][æt; ət][lɑːst] [prə'djuːst] [ə'pɒn][ðeə(r)] ['fiːtʃəz] [ə; eɪ] ['grɪməs] [ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] ,

notaries	have	at	last	produced	upon	their	features	a	grimace	of	their	own	,
公证人	有	在	最后的	生产	之上	他们的	特征	一个	鬼脸	的	他们的	自己的	,

公证员们脸上终于露出了他们特有的痛苦表情。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [teɪk] [ɒn][ænd; ənd] [ɒf] [æz; əz][æn; ən] [ə'fɪʃ(ə)l] “ ['pælɪəm] .

which	they	take	on	and	off	as	an	official	“	pallium	.
哪个	他们	拿	在	和	离开	作为	一个	官方的	“	钯	.

他们将其作为官方的“头巾”佩戴和摘下。

” [ðɪs] [mɑːsk][ɒv; əv] [bə'nevələns] , [ðə; ðɪ] ['mekənɪzəm] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɪz][səʊ] ['iːzi] [tuː; tə] [pə'siːv] ,

”	This	mask	of	benevolence	,	the	mechanism	of	which	is	so	easy	to	perceive	,
”	这	面具	的	仁	,	这	机制	的	哪个	是	所以	简单的	到	感知	,

“这种仁慈的面具，其运作机制很容易被识破，

['ɪrɪteɪtɪd] [ˌbɑːrtə'loʊmioʊ][tuː; tə] [sʌtʃ] [æn; ən][ɪk'stent] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [fɔːst] [tuː; tə] [kə'lekt] [ɔːl][ðə; ðɪ]

irritated	Bartolomeo	to	such	an	extent	that	he	was	forced	to	collect	all	the
受刺激	巴托洛梅奥	到	这样的	一个	程度	那	他	曾是	强制	到	收集	全部	这

[p'aʊəz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [prɪ'vent] [hɪm][frɒm; frəm] ['θrəʊɪŋ] [mə'sjɜː] - [θruː]

powers	of	his	reason	to	prevent	him	from	throwing	Monsieur	Roguin	through
权力	的	他的	原因	到	防止	他	从	投掷	先生	-	通过

[ðə; ðɪ] ['wɪndəʊ] .

the	window	.
这	窗户	.

这件事激怒了巴托洛梅奥，他不得不竭尽全力保持理智，才阻止自己把罗甘先生从窗户扔出去。

[æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv]['æŋgə(r)][ræn] [θruː] [hɪz; ɪz] ['rɪŋklz] , [wɪtʃ] [kɔːzd] [ðə; ðɪ]['nəʊtəri][tuː; tə]

An	expression	of	anger	ran	through	his	wrinkles	,	which	caused	the	notary	to
一个	表达	的	愤怒	跑	通过	他的	皱纹	,	哪个	导致	这	公证人	到

[θɪŋk] [tuː; tə] [hɪm'self] :

think	to	himself	:
思考	到	他自己	:

他脸上的皱纹里透出一丝怒意，这让公证员心想：

“ [aɪv] [prə'djuːst] [æn; ən] [ɪ'fekt] . ”

“	I've	produced	an	effect	.	”
“	我已经	生产	一个	影响	.	”

“我已经产生了影响。”

“ [bʌt; bət] , ” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , [ɪn][ə; eɪ] ['hʌnɪd] [təʊn] , “ [mə'sjɜː] [ˌel'iː]['bærən] ,

“	But	,	”	he	continued	,	in	a	honeyed	tone	,	“	Monsieur	le	baron	,
“	但	,	”	他	持续	,	在	一个	蜜	语气	,	“	先生	勒	男爵	,

“但是，”他继续用甜腻的语气说道，“男爵先生，

[ɒn] [sʌtʃ] [ə'keɪʒnz] ['aʊə(r)] ['djuːtiz] [ɑː(r); ə(r)][priː'siːd, priˈ-][baɪ] — ['efəts] [æt; ət] — [kənˌsɪli'eɪʃn] — [deɪn]

on	such	occasions	our	duties	are	preceded	by	—	efforts	at	—	conciliation	—	Deign
在	这样的	场合	我们的	职责	是	之前	经过	—	努力	在	—	和解	—	设计

, ['ðeəfɔː(r)] ,

,	therefore	,
,	所以	,

在这种情况下，我们的职责首先在于——努力——调解——因此，请您谅解。

[tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['gʊdnəs] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn] ['evɪdəns] [ðæt] [ˌmædəmwə'zel]

to	have	the	goodness	to	listen	to	me	—	It	is	in	evidence	that	Mademoiselle
到	有	这	善良	到	听	到	我	—	它	是	在	证据	那	小姐

[dʒɪ'niːvrə][ˌdiː 'aɪ]['piːˌoʊmboʊ] — [ə'tein] [ðɪs] ['veri] [deɪ] — [ðə; ði][eɪdʒ][æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði] [lɔː] [ə'laʊz] [ə; eɪ]

Ginevra	di	Piombo	—	attains	this	very	day	—	the	age	at	which	the	law	allows	a
吉内芙拉	迪	皮翁博	—	达到	这	非常	天	—	这	年龄	在	哪个	这	法律	允许	一个

[rɪ'spektfl] ['sʌmənz] [bɪ'fɔː(r)] [prə'siːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌselɪ'breɪʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['mærɪdʒ] — [ɪn] [spaɪt]

respectful	summons	before	proceeding	to	the	celebration	of	a	marriage	—	in	spite
尊重	传票	前	进行中	到	这	庆典	的	一个	婚姻	—	在	尽管如此

[ɒv; əv][ðə; ði][nɒn] - [kən'sent] [ɒv; əv][ðə; ði]['peərənts] .

of	the	non	-	consent	of	the	parents	.
的	这	非	-	同意	的	这	父母	.

能够听从我的劝告——这证明，吉内芙拉·迪·皮翁博小姐——今天就达到了法律允许在举行婚礼之前进行正式传唤的年龄——尽管父母不同意。

[naʊ] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['juːʒuəl][ɪn] ['fæmɪlɪz] — [huː] [ɪn'dʒɔɪ][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] — [huː] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə]

Now	—	it	is	usual	in	families	—	who	enjoy	a	certain	consideration	—	who	belong	to
现在	—	它	是	通常	在	家庭	—	WHO	享受	一个	肯定	考虑	—	WHO	属于	到

[sə'saɪəti] — [huː] [prɪ'zɜːv] [sʌm; səm] ['dɪgnəti] — [tuː; tə] [huːm] ,

society	—	who	preserve	some	dignity	—	to	whom	,
社会	—	WHO	保存	一些	尊严	—	到	谁	,

现在——这在一些家庭中很常见——这些家庭享有一定的地位——属于社会——保有一定的尊严——对他们来说，

[ɪn] [ʃɔːt] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][dɪ'zaɪərəb(ə)l][nɒt][tuː; tə][let][ðə; ði]['pʌblɪk]['ɪntuː][ðə; ði]['siːkrət][ɒv; əv][ðeə(r)] ['dɪfərənsɪz]

in	short	,	it	is	desirable	not	to	let	the	public	into	the	secret	of	their	differences
在	短的	,	它	是	理想	不是	到	让	这	民众	进入	这	秘密	的	他们的	差异

— [ænd; ənd] [huː] ,

—	and	who	,
—	和	WHO	,

简而言之，最好不要让公众知道他们之间的分歧——以及，

[mɔːr'əʊvə(r)] ,

moreover	,
而且	,

而且，

[duː; də][nɒt] [wɪʃ] [tuː; tə]['ɪndʒə(r)] [ðəm'selvz] [baɪ] ['blɑːstɪŋ] [wɪð] [ˌreprəʊ'beɪʃən][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]

do	not	wish	to	injure	themselves	by	blasting	with	reprobation	the	future	of	a
做	不是	希望	到	损伤	他们自己	经过	爆破	和	非难	这	未来	的	一个

[jʌŋ] ['kʌp(ə)l] ([fɔː(r); fə(r)] — [ðæt] [ɪz]['ɪndʒərɪŋ] [ðəm'selvz]) ,

young	couple	(	for	—	that	is	injuring	themselves	)	,
年轻的	夫妻	(	为了	—	那	是	受伤	他们自己	)	,

不愿因谴责而伤害一对年轻夫妇的未来（因为——那样做就是在伤害自己），

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['juːʒuəl] ,

it	is	usual	,
它	是	通常	,

这是常态。

[aɪ] [seɪ] — [ə'mʌŋ] [ðiːz] ['ɒnərəb(ə)l] ['fæmɪlɪz] — [nɒt] [tuː; tə] [ə'laʊ] [ðiːz] ['sʌmənz] — [tuː; tə] [teɪk]

I	say	—	among	these	honorable	families	—	not	to	allow	these	summonses	—	to	take
我	说	—	之中	这些	光荣的	家庭	—	不是	到	允许	这些	传票	—	到	拿

[pleɪs] — [ɔː(r)] [rɪ'meɪn] — [ə; eɪ] ['mɒnjumənt] [tuː; tə] — [dɪ'vɪʒnz] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [end] — [baɪ] ['siːsɪŋ] —

place	—	or	remain	—	a	monument	to	—	divisions	which	should	end	—	by	ceasing	—
地方	—	或者	保持	—	一个	纪念碑	到	—	部门	哪个	应该	结尾	—	经过	停止	—

[wen'evə(r)] ,

Whenever	,
每当	,

我在此声明——在这些尊贵的家族中——不应允许这些传唤——发生——或成为——分裂的纪念碑——而这些分裂本应——通过停止——无论何时，

[mə'sjɜː] , [ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi][hæz; həz] [rɪ'kɔːs] [tuː; tə] [rɪ'spektfl] ['sʌmənz] ,

monsieur	,	a	young	lady	has	recourse	to	respectful	summons	,
先生	,	一个	年轻的	女士	有	追索权	到	尊重	传票	,

先生，一位年轻女士可以通过恭敬的召唤来表达敬意。

[ʃiː; ʃi] [ig'zibits] [ə; eɪ] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː] [mɑːkt] [tuː; tə] [ə'laʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['fɑːðə(r)] — [ɒv; əv][ə; eɪ] ['mʌðə(r)]

she	exhibits	a	determination	too	marked	to	allow	of	a	father	—	of	a	mother
她	展品	一个	决心	也	标记	到	允许	的	一个	父亲	—	的	一个	母亲

,

,

,

她表现出的决心太过强烈，以至于无法被父亲或母亲所认可。

" [hɪə(r)][hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['bærənəs] ,

"	here	he	turned	to	the	baroness	,
"	这里	他	转向	到	这	男爵夫人	,

“说着，他转向了男爵夫人，”

" ['həʊpɪŋ] [ɔː(r)] [ɪk'spektɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] ['fɒləʊ] [ðeə(r)] ['wɪʃɪz] — [pə'tɜːnl] [rɪ'zɪstəns] ['biːɪŋ] [nʌl] —

"	hoping	or	expecting	that	she	will	follow	their	wishes	—	Paternal	resistance	being	null	—
"	希望	或者	期待	那	她	将要	跟随	他们的	愿望	—	父系	反抗	存在	无效的	—

[baɪ] ['riːz(ə)n] [ɒv; əv] [ðɪs] [fækt] — [ɪn][ðə; ði] [fɜːst] [pleɪs] — [ænd; ənd]['ɔːlsəʊ][frɒm; frəm][ɪts] ['biːɪŋ] ['nʌlɪfaɪd]

by	reason	of	this	fact	—	in	the	first	place	—	and	also	from	its	being	nullified
经过	原因	的	这	事实	—	在	这	第一的	地方	—	和	还	从	它是	存在	无效

[baɪ] [lɔː] ,

by	law	,
经过	法律	,

“希望或期望她会遵从他们的意愿——父亲的抵抗无效——首先是因为这个事实——其次是因为法律禁止了这种抵抗，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['kʌstəməri] — [fɔː(r); fə(r)] ['evri] ['sensəb(ə)l][mæn] — ['ɑːftə(r)] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]['faɪn(ə)l] [rɪ'mɒnstrəns]

it	is	customary	—	for	every	sensible	man	—	after	making	a	final	remonstrance
它	是	习惯	—	为了	每一个	明智的	男人	—	后	制作	一个	最终的	抗议

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃaɪld] — [ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] ['prəʊsiːdz] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'spektfl] ['sʌmənz] — [tuː; tə]

to	his	child	—	and	before	she	proceeds	to	the	respectful	summons	—	to
到	他的	孩子	—	和	前	她	收益	到	这	尊重	传票	—	到

[liːv] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət] ['lɪbəti] [tuː; tə] —

leave	her	at	liberty	to	—
离开	她	在	自由	到	—

对于每个明智的男人来说，在向孩子做最后的劝诫之后，在她接受尊敬的召唤之前，通常会让她自由行动——

" [mə'sjɜː] - [stɒpt] , [pə'siːvɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [tɔːk] [ɒn][fɔː(r); fə(r)] [tuː] ['aʊəz] [wɪ'ðaʊt]

"	Monsieur	Roguin	stopped	,	perceiving	that	he	might	talk	on	for	two	hours	without
"	先生	-	停止	,	感知	那	他	可能	讲话	在	为了	二	小时	没有

[əb'teɪnɪŋ] ['eni] ['ɑːnsə(r)] ;

obtaining	any	answer	;
获得	任何	回答	;

罗甘先生停了下来，他意识到自己可能要说上两个小时也得不到任何答案；

[hiː; hi] [felt] , [mɔːr'əʊvə(r)] , [ə; eɪ]['sɪŋgjələ(r)][ɪ'məʊʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði]['æspekt][ɒv; əv][ðə; ði][mæn][hiː; hi][wɒz; wəz]

he	felt	,	moreover	,	a	singular	emotion	at	the	aspect	of	the	man	he	was
他	毛毡	,	而且	,	一个	单数	情感	在	这	方面	的	这	男人	他	曾是

[ə'tempt] [tuː; tə] [kən'vɜːt] .

attempting	to	convert	.
尝试	到	转变	.

此外，他对试图感化的那个人的外表产生了一种独特的情感。

[æn; ən] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [ˌrevə'luːʃn] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] [ɒn] - [feɪs] ; [hɪz; ɪz] ['rɪŋklz] ,

An	extraordinary	revolution	had	taken	place	on	Piombo's	face	;	his	wrinkles	,
一个	非凡的	革命	有	已采取	地方	在	-	脸	;	他的	皱纹	,

[kən'træktɪŋ] ['ɪntuː] ['nærəʊ] [laɪnz] ,

contracting	into	narrow	lines	,
承包	进入	狭窄的	线条	,

皮翁博的脸上发生了翻天覆地的变化；他的皱纹收缩成细细的线条，

[geɪv] [hɪm] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] ['kruːəlti] ,

gave	him	a	look	of	indescribable	cruelty	,
给予	他	一个	看	的	无法形容	残酷	,

她给了他一个难以形容的残忍眼神。

[ænd; ənd][hiː; hi][kɑːst][ə'pɒn][ðə; ði]['nəʊtəri][ðə; ði] [glɑːns] [ɒv; əv][ə; eɪ]['taɪgə(r)] .

and	he	cast	upon	the	notary	the	glance	of	a	tiger	.
和	他	投掷	之上	这	公证人	这	瞥一眼	的	一个	老虎	.

他用老虎般的眼神瞪着公证人。

[ðə; ði] ['bærənəs] [wɒz; wəz] [mjuːt] [ænd; ənd] ['pæsɪv] .

The	baroness	was	mute	and	passive	.
这	男爵夫人	曾是	沉默的	和	被动的	.

女男爵沉默寡言，性格被动。

[dʒɪ'niːvrə] , [kɑːm][ænd; ənd] ['rezəluːt] , ['weɪtɪd] ['saɪləntli] ; [ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] [ðə; ði] ['nəʊtəriz] [vɔɪs] [wɒz; wəz]

Ginevra	,	calm	and	resolute	,	waited	silently	;	she	knew	that	the	notary's	voice	was
吉内芙拉	,	冷静的	和	坚决	,	等待	默默	;	她	知道	那	这	公证员	嗓音	曾是

[mɔː(r)]['pəʊt(ə)nt][ðæn; ðən] [hɜːz] ,

more	potent	than	hers	,
更多的	强效	比	她的	,

吉内芙拉镇定而坚定地静静等待着；她知道公证人的声音比她自己的更有分量。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] .

and	she	seemed	to	have	decided	to	say	nothing	.
和	她	似乎	到	有	决定	到	说	没有什么	.

她似乎决定什么也不说。

[æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt] [wen] - [siːst] ['spiːkɪŋ] ,

At	the	moment	when	Roguin	ceased	speaking	,
在	这	片刻	什么时候	-	停止	请讲	,

罗金停止说话的那一刻，

[ðə; ði] [siːn] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [səʊ] ['terɪfaɪɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [men] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [ðeə(r)] [æz; əz]

the	scene	had	become	so	terrifying	that	the	men	who	were	there	as
这	场景	有	变得	所以	恐怖	那	这	男人	WHO	是	那里	作为

['wɪtnəsiz] ['trembld] ;

witnesses	trembled	;
证人	颤抖	;

当时的场景非常恐怖，在场的目击者都瑟瑟发抖；

['nevə(r)] , [pə'hæps] , [hæd; həd] [ðeɪ] [nəʊn] [səʊ] ['ɔːf(ə)l] [ə; eɪ] ['saɪləns] .

never	,	perhaps	,	had	they	known	so	awful	a	silence	.
绝不	,	也许	,	有	他们	已知	所以	可怕	一个	沉默	.

他们或许从未体验过如此可怕的沉默。

[ðə; ði] ['nəʊtəriːz] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn][ˌkɒns(ə)l'teɪʃ(ə)n] ,

The	notaries	looked	at	each	other	,	as	if	in	consultation	,
这	公证人	看起来	在	每个	其他	,	作为	如果	在	咨询	,

公证员们互相看了一眼，似乎在商议什么。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [rəʊz][ænd; ənd] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

and	finally	rose	and	walked	to	the	window	.
和	最后	玫瑰	和	步行	到	这	窗户	.

最后，他起身走到窗边。

“ [dɪd] [juː; jʊ] ['evə(r)] [miːt] ['piːp(ə)l] [bɔːn] ['ɪntuː] [ðə; ði] [wɜːld] [laɪk] [ðæt] ?
“ Did you ever meet people born into the world like that ?
” 做过 你 曾经 见面 人们 出生 进入 这 世界 喜欢 那 ?

你见过生来就是这样的人吗?

” [ɑːskt] - [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] ['nəʊtəri] .
” asked Roguin of his brother notary .
” 问 - 的 他的 兄弟 公证人 .

罗金问他的兄弟，他是一名公证人。

“ [juː; jʊ] [kænt] [get] ['eniθɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪm] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['jʌŋgə] [mæn] .
“ You can't get anything out of him , ” replied the younger man .
“ 你 不能 得到 任何事物 出去 的 他 , ” 回复 这 年轻 男人 .

“你从他那里什么也得不到，”年轻人回答道。

“ [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [pleɪs] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['sɪmpli] [riːd] [ðə; ði] ['sʌmənz] .
“ In your place , I should simply read the summons .
“ 在 你的 地方 , 我 应该 简单地 读 这 传票 .

“如果我是你，我只需读一下传票就行了。”

[ðæt] [əʊld] ['feləʊ] ['ɪz(ə)nt] [ə; eɪ] ['kʌmftəb(ə)l] ['pɜːs(ə)n] ; [hiː; hi] [ɪz] ['fjʊəriəs] ,
That old fellow isn't a comfortable person ; he is furious ,
那 老的 同伴 不是 一个 舒服的 人 ; 他 是 狂怒 ,

那个老头脾气很暴躁，他怒不可遏。

[ænd; ənd] [jʊl] [geɪn] ['nʌθɪŋ] [wɒt'evə(r)] [baɪ] ['ɑːgjuːɪŋ] [wɪð] [hɪm] .
and you'll gain nothing whatever by arguing with him .
和 你会 获得 没有什么 任何 经过 争论 和 他 .

跟他争论你一点好处也得不到。

” [mə'sjɜː] - [ðen] [riːd] [ə; eɪ] [stæmpt] ['peɪpə(r)] , [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði] “ [rɪ'spektfl] ['sʌmənz] , ”
” Monsieur Roguin then read a stamped paper , containing the “ respectful summons , ”
” 先生 - 然后 读 一个 盖章 纸 , 包含 这 “ 尊重 传票 , ”
[prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] ;
prepared for the occasion ;
准备 为了 这 场合 ;

随后，罗甘先生宣读了一份盖有印章的文件，上面写着为此次场合准备的“尊敬的召见令”；

['ɑːftə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi] [prə'siːdid] [tuː; tə] [ɑːsk] [ˌbɑːrtə'loʊmioʊ] [wɒt] ['ɑːnsə(r)] [hiː; hi] [meɪd] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .
after which he proceeded to ask Bartolomeo what answer he made to it .
后 哪个 他 继续 到 问 巴托洛梅奥 什么 回答 他 制成 到 它 .

之后，他接着问巴托洛梅奥对此作了什么回答。

“ [ɑː(r); ə(r)] [ðeə(r)] [lɔːz] [ɪn] [frɑːns] [wɪtʃ] [dɪ'strɔɪ] [pə'tɜːnl] [ɔː'θɒrəti] ? — ” [di'mɑːnd, -'mænd] [ðə; ði]
“ Are there laws in France which destroy paternal authority ? — ” demanded the
“ 是 那里 法律 在 法国 哪个 破坏 父系 权威 ? — ” 要求 这
['kɔːsɪkən] .
Corsican .
科西嘉岛 .

“法国有哪条法律会破坏父亲的权威？”这位科西嘉人问道。

“ [mə'sjɜː] — ” [sed] - , [ɪn] [hɪz; ɪz] ['hʌnid] [təʊnz] .
“ Monsieur — ” said Roguin , in his honeyed tones .
“ 先生 — ” 说 - , 在 他的 蜜 音调 .

“先生——”罗甘用他那甜美的声音说道。

“ [wɪtʃ] [teə(r); tɪə] [ə; eɪ] ['dɔːtə(r)] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðə(r)] ? — ”
“ Which tear a daughter from her father ? — ”
“ 哪个 撕 一个 女儿 从 她 父亲 ? — ”

“哪一种撕裂了女儿与父亲的关系？”

“ [məˈsjɜː] — ”
“ Monsieur — ”
“ 先生 — ”

“先生——”

“ [wɪtʃ] [dɪˈpraɪv] [æn; ən][əʊld][mæn][ɒv; əv][hɪz; ɪz][lɑːst][ˌkɒnsəˈleɪʃ(ə)n] ? — ”
“ Which deprive an old man of his last consolation ? — ”
“ 哪个 剥夺 一个 老的 男人 的 他的 最后的 安慰 ? — ”

“什么会剥夺一位老人最后的慰藉？”

“ [məˈsjɜː] , [jɔː(r); jə(r)] [ˈdɔːtə(r)] [ˈəʊnli] [biˈlɔŋz] [tuː; tə][juː; jʊ] [ɪf] — ”
“ Monsieur , your daughter only belongs to you if — ”
“ 先生 , 你的 女儿 仅有的 属于 到 你 如果 — ”

“先生，你的女儿只有在以下情况下才属于你——”

“ [ænd; ənd] [kɪl] [hɪm] ? — ”
“ And kill him ? — ”
“ 和 杀 他 ? — ”

“然后杀了他？——”

“ [məˈsjɜː] , [pəˈmɪt] [ˌem ˈiː] —
“ Monsieur , permit me —
“ 先生 , 允许 我 —

“先生，请允许我——”

” [ðeə(r)] [ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [mɔː(r)][ˈhɒrəb(ə)l][ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈkuːlnəs] [ænd; ənd] [prɪˈsaɪs] [ˈriːzənɪŋ] [ɒv; əv]
“ There is nothing more horrible than the coolness and precise reasoning of
” 那里 是 没有什么 更多的 可怕 比 这 凉爽 和 精确的 推理 的
[ˈnəʊtəriːz] [əˈmɪd][ðə; ði] [ˈmeni] [ˈpæʃənət] [siːnz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə] [teɪk]
notaries amid the many passionate scenes in which they are accustomed to take
公证人 之中 这 许多 热情的 场景 在 哪个 他们 是 习惯 到 拿
[pɑːt] .
part .
部分 .

“在公证员们习惯参与的众多激情场景中，他们表现出的冷静和精准的推理能力，是没有什么比这更可怕的了。”

[ðə; ði] [fɔːmz] [ðæt] [ˈpiːˌoʊmboʊ] [sɔː] [əˈbaʊt] [hɪm] [siːmd] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ɪˈskeɪpt] [frɒm; frəm] [hel]
The forms that Piombo saw about him seemed , to his eyes , escaped from hell
; **;**

皮翁博在他周围看到的那些身影，在他看来，似乎是从地狱里逃出来的；

[hɪz; ɪz] [rɪˈprest] [ænd; ənd] [ˈkɒnsntreɪtɪd] [reɪdʒ] [njuː] [nəʊ][lɒŋgə(r)] [ˈeni] [baʊndz] [æz; əz][ðə; ði][kɑːm]
his repressed and concentrated rage knew no longer any bounds as the calm
[ænd; ənd] [ˈfluːtɪd] [vɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈnəʊtəri] [ˈʌtə] [ðə; ði] [wɜːdz] :
and fluted voice of the little notary uttered the words :
和 凹槽 嗓音 的 这 小的 公证人 说出 这 字 :

当那位身材矮小的公证员用平静而柔和的声音说出这句话时，他压抑已久的怒火再也无处释放：

“ [pəˈmɪt] [ˌem ˈiː] .
“ permit me .
“ 允许 我 .

“请允许我。”

" [baɪ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['muːvmənt] [hiː; hi] [spræŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]['dægə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz] ['hæŋɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]

"	By	a	sudden	movement	he	sprang	to	a	dagger	that	was	hanging	to	a
"	经过	一个	突然	移动	他	弹簧	到	一个	匕首	那	曾是	绞刑	到	一个

[neɪl] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['faɪəpleɪs] ,

nail	above	the	fireplace	,
指甲	多于	这	壁炉	,

他猛地一跃，扑向挂在壁炉上方钉子上的匕首。

[ænd; ənd] [rʌʃt] [tə'wɔːd] [hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] .

and	rushed	toward	his	daughter	.
和	匆忙	朝向	他的	女儿	.

然后冲向他的女儿。

[ðə; ði] ['jʌŋgə] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] ['nəʊtəriːz] [ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪtnəsiz] [θruː] [ðəm'selvz]

The	younger	of	the	two	notaries	and	one	of	the	witnesses	threw	themselves
这	年轻	的	这	二	公证人	和	一	的	这	证人	扔	他们自己

[bɪ'fɔː(r)] [dʒɪ'niːvrə] ;

before	Ginevra	;
前	吉内芙拉	;

两名公证人中较年轻的那位和一名证人扑向吉内芙拉；

[bʌt; bət]['piːˌoʊmboʊ] [nɒkt] [ðem; ðəm] ['vaɪələntli] [daʊn] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɒn]['faɪə(r)] ,

but	Piombo	knocked	them	violently	down	,	his	face	on	fire	,
但	皮翁博	敲门	他们	暴力	向下	,	他的	脸	在	火	,

但皮翁博猛地将他们击倒在地，他的脸烧得通红。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] ['kɑːstɪŋ] [fleɪmz] [mɔː(r)] ['terɪfaɪɪŋ] [ðæn; ðən][ðə; ði]['glɪtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['dægə(r)] .

and	his	eyes	casting	flames	more	terrifying	than	the	glitter	of	the	dagger	.
和	他的	眼睛	铸件	火焰	更多的	恐怖	比	这	闪光	的	这	匕首	.

他的双眼中燃烧着比匕首的闪光更加恐怖的火焰。

[wen] [dʒɪ'niːvrə] [sɔː] [hɪm] [ə'prəʊtʃ] [hɜː(r); hə(r)][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] [wɪð] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv]

When	Ginevra	saw	him	approach	her	she	looked	at	him	with	an	air	of
什么时候	吉内芙拉	锯	他	方法	她	她	看起来	在	他	和	一个	空气	的

['traɪʌmf] ,

triumph	,
胜利	,

吉内芙拉看到他向她走来，脸上带着胜利的神情看着他。

[ænd; ənd] [əd'vɑːnsɪŋ] ['sləʊli] , [nelt] [daʊn] .

and	advancing	slowly	,	knelt	down	.
和	前进	缓慢地	,	跪下	向下	.

然后缓缓走上前，跪了下来。

“ [nəʊ] , [nəʊ] !

“	No	,	no	!
"	不	,	不	!

“不，不！”

[aɪ] ['kænɒt] !

I	cannot	!
我	不能	!

我不能！

" [hiː; hi] [kraɪd] , [flɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['wepən] , [wɪtʃ] ['berid] [ɪt'self] [ɪn][ðə; ði] ['weɪnskət] .

"	he	cried	,	flinging	away	the	weapon	,	which	buried	itself	in	the	wainscot	.
"	他	哭	,	投掷	离开	这	武器	,	哪个	埋葬	本身	在	这	护墙板	.

他大叫一声，扔掉了武器，武器深深地嵌进了护墙板里。

“ [wel] , [ðen] ! [hæv; həv] ['mɜːsi] !

“	Well	,	then	!	have	mercy	!
"	出色地	,	然后	!	有	怜悯	!

“好吧！饶了我吧！”

[hæv; həv] ['pɪti] ！

have	pity	!
有	遗憾	！

可怜可怜我吧！

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	she	said	.
"	她	说	.

她说。

" [juː; jʊ] ['hezɪteɪt] [tuː; tə][biː; bi][maɪ] [deθ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [rɪ'fjuːz] [ˌem 'iː][laɪf] ！

"	You	hesitate	to	be	my	death	,	and	you	refuse	me	life	!
"	你	犹豫	到	是	我的	死亡	,	和	你	拒绝	我	生活	！

"你犹豫着是否要成为我的死神，却拒绝给我生命！"

[əʊ] ! ['fɑːðə(r)] , ['nevə(r)][hæv; həv][aɪ] [lʌvd] [juː; jʊ][æz; əz][aɪ][duː; də][æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] ; [gɪv] [ˌem 'iː]

Oh	!	father	,	never	have	I	loved	you	as	I	do	at	this	moment	;	give	me
哦	！	父亲	,	绝不	有	我	喜爱	你	作为	我	做	在	这	片刻	;	给	我

['lwiːdʒi] !

Luigi	!
路易吉	！

哦！父亲，我从未像此刻这样爱你；把路易吉还给我！

[aɪ][ɑːsk][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [kən'sent] [ə'pɒn][maɪ] [niːz] : [ə; eɪ] ['dɔːtə(r)] [kæn; kən] [hjuː'mɪlieɪt] [hɜː'self]

I	ask	for	your	consent	upon	my	knees	:	a	daughter	can	humiliate	herself
我	问	为了	你的	同意	之上	我的	膝盖	:	一个	女儿	能	羞辱	她自己

[bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] .

before	her	father	.
前	她	父亲	.

我跪地请求您的同意：女儿可以在父亲面前自取其辱。

[maɪ]['lwiːdʒi] , [gɪv] [ˌem 'iː][maɪ]['lwiːdʒi] , [ɔː(r)][aɪ][daɪ] !

My	Luigi	,	give	me	my	Luigi	,	or	I	die	!
我的	路易吉	,	给	我	我的	路易吉	,	或者	我	死	！

我的路易吉，把我的路易吉还给我，不然我就死！

" [ðə; ði]['vaɪələnt] [ɪk'saɪtmənt] [wɪtʃ] ['sʌfəkeɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)] [stɒpt] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi]

"	The	violent	excitement	which	suffocated	her	stopped	her	words	,	for	she
"	这	暴力	激动	哪个	窒息	她	停止	她	字	,	为了	她

[hæd; həd][nəʊ] [vɔɪs] ;

had	no	voice	;
有	不	嗓音	;

"剧烈的激动让她窒息，使她无法说话，因为她发不出声音；

[hɜː(r); hə(r)] [kən'vʌlsɪv] ['muːvmənts] [ʃəʊd] ['pleɪnli] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [leɪ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] , [bɪ'twiːn]

her	convulsive	movements	showed	plainly	that	she	lay	,	as	it	were	,	between
她	痉挛	移动	显示	显然	那	她	躺	,	作为	它	是	,	之间

[laɪf][ænd; ənd] [deθ] .

life	and	death	.
生活	和	死亡	.

她抽搐的动作清楚地表明，她仿佛正处于生死边缘。

[ˌbɑːrtə'loʊmioʊ] ['rʌfli] [pʊʃt] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][hɪm] .

Bartolomeo	roughly	pushed	her	from	him	.
巴托洛梅奥	大致	推动	她	从	他	.

巴托洛梅奥粗暴地把她推开。

" [gəʊ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Go	,	"	he	said	.
"	去	,	"	他	说	.

"走吧，"他说。

“ [ðə; ði] [waɪf] [ɒv; əv] ['lwi:dʒi] ['pɔ:tə] ['kænɒt] [bi:; bi] [ə; eɪ] ['pi:ˌoʊmboʊ] .

“	The	wife	of	Luigi	Porta	cannot	be	a	Piombo	.
”	这	妻子	的	路易吉	波尔塔	不能	是	一个	皮翁博	.

“路易吉·波尔塔的妻子不可能是皮翁博家族的人。”

[ai] [hæv; həv] [nəʊ] ['dɔ:tə(r)] .

I	have	no	daughter	.
我	有	不	女儿	.

我没有女儿。

[ai] [hæv; həv] [nɒt] [ðə; ði] [streŋθ] [tu:; tə] [kɜ:s] [ju:; jʊ] , [bʌt; bət] [ai] [kɑ:st] [ju:; jʊ] [ɒf] ; [ju:; jʊ] [hæv; həv] [nəʊ]

I	have	not	the	strength	to	curse	you	,	but	I	cast	you	off	;	you	have	no
我	有	不是	这	力量	到	诅咒	你	,	但	我	投掷	你	离开	;	你	有	不

['fɑ:ðə(r)] .

father	.
父亲	.

我没有力气咒骂你，但我弃绝你；你没有父亲。

[maɪ] [dʒɪ'ni:vrə] ['pi:ˌoʊmboʊ] [ɪz] ['berid] [hɪə(r)] , ” [hi:; hi] [sed] , [ɪn] [ə; eɪ] [di:p] [vɔɪs] ,

My	Ginevra	Piombo	is	buried	here	,	”	he	said	,	in	a	deep	voice	,
我的	吉内芙拉	皮翁博	是	埋葬	这里	,	”	他	说	,	在	一个	深的	嗓音	,

“我的妻子吉内芙拉·皮翁博就葬在这里，”他低沉地说。

['presɪŋ] ['vaɪələntli] [ɒn] [hɪz; ɪz] [hɑ:t] .

pressing	violently	on	his	heart	.
紧迫	暴力	在	他的	心	.

猛烈地按压着他的心脏。

“ [gəʊ] , [li:v] [maɪ] [haʊs] , [ʌn'hæpi] [gɜ:l] , ” [hi:; hi] ['ædɪd] , ['ɑ:ftə(r)] [ə; eɪ] ['moʊmənts] ['saɪləns] .

“	Go	,	leave	my	house	,	unhappy	girl	,	”	he	added	,	after	a	moment's	silence	.
”	去	,	离开	我的	房子	,	不开心	女孩	,	”	他	额外	,	后	一个	瞬间	沉默	.

“走吧，离开我家，不快乐的女孩，”他沉默片刻后补充道。

“ [gəʊ] , [ænd; ənd] ['nevə(r)] [kʌm] ['ɪntu:] [maɪ] [saɪt] [ə'gen] .

“	Go	,	and	never	come	into	my	sight	again	.
”	去	,	和	绝不	来	进入	我的	视线	再次	.

“滚，永远不要再出现在我的视线里。”

” [səʊ] ['seɪɪŋ] ,

”	So	saying	,
”	所以	说	,

“这么说吧，

[hi:; hi] [tʊk] [dʒɪ'ni:vrə] [baɪ] [ðə; ði] [ɑ:m] [tu:; tə] [ðə; ði] [geɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] ['saɪləntli] [pʊt]

he	took	Ginevra	by	the	arm	to	the	gate	of	the	house	and	silently	put
他	采取	吉内芙拉	经过	这	手臂	到	这	门	的	这	房子	和	默默	放

[hɜ:(r); hə(r)] [aʊt] .

her	out	.
她	出去	.

他拉着吉内芙拉的胳膊走到房子门口，默默地把她赶了出去。

“ ['lwi:dʒi] ! ” [kraɪd] [dʒɪ'ni:vrə] , ['entərɪŋ] [ðə; ði] ['hʌmb(ə)l] ['lɒdʒɪŋ] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] ['lʌvə(r)] , — “ [maɪ] ['lwi:dʒi] ,

“	Luigi	!	”	cried	Ginevra	,	entering	the	humble	lodging	of	her	lover	,	—	“	my
”	路易吉	!	”	哭	吉内芙拉	,	进入	这	谦逊的	住宿	的	她	情人	,	—	”	我的

Luigi	,
路易吉	,

“路易吉！”吉内芙拉喊道，走进她爱人简陋的住所，“我的路易吉，

[wi:; wi] [hæv; həv] [nəʊ] ['ʌðə(r)] ['fɔ:tʃu:n] [ðæn; ðən] ['aʊə(r)] [lʌv] . ”

we	have	no	other	fortune	than	our	love	.	”
我们	有	不	其他	财富	比	我们的	爱	.	”

我们唯一的财富就是彼此的爱。

“ [ðen] [ˌeɪ 'em][aɪ] [rɪtʃə] [ðæn; ðən][ðə; ði] [kɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] !
“ Then am I richer than the kings of the earth !
” 然后 是 我 更富有 比 这 国王 的 这 地球 !

“那么，我岂不比世上的君王更富有吗！”

” [hiː; hi] [kraɪd] .
” he cried .
” 他 哭 .

他哭着说。

“ [maɪ]['fɑːðə(r)][ænd; ənd][maɪ] ['mʌðə(r)] [hæv; həv][kɑːst][ˌem 'iː] [ɒf] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn] [dipɪst] ['sædnəs] .
“ My father and my mother have cast me off , ” she said , in deepest sadness .
” 我的 父亲 和 我的 母亲 有 投掷 我 离开 , ” 她 说 , 在 最深处 悲伤 .

“我的父母抛弃了我，”她悲伤地说。

“ [aɪ] [wɪl] [lʌv] [juː; jʊ][ɪn] [pleɪs] [ɒv; əv][ðem; ðəm] . ”
“ I will love you in place of them . ”
“ 我 将要 爱 你 在 地方 的 他们 . ”

“我会代替他们爱你。”

“ [ðen] [let] [ˌjuː 'es][biː; bi] ['hæpi] , — [wiː; wi] [wɪl] [biː; bi] ['hæpi] !
“ Then let us be happy , — we WILL be happy !
” 然后 让 我们 是 快乐的 , — 我们 将要 是 快乐的 !

“那么，让我们快乐吧，——我们一定会快乐！”

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [wɪð] [ə; eɪ] ['geɪətɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['dredf(ə)l] .
” she cried , with a gayety in which there was something dreadful .
” 她 哭 , 和 一个 同性恋 在 哪个 那里 曾是 某物 可怕 .

她哭了起来，带着一种欢快的语气，但其中又夹杂着某种可怕的东西。

['tʃæptə(r)] [viː] . ['mærɪdʒ]
CHAPTER V . MARRIAGE
章 V . 婚姻

第五章 婚姻

[ðə; ði] [deɪ] ['ɑːftə(r)][dʒɪ'niːvrə][wɒz; wəz] ['drɪvn] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [haʊs] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][ɑːsk]
The day after Ginevra was driven from her father's house she went to ask
这 天 后 吉内芙拉 曾是 驱动 从 她 父亲的 房子 她 去 到 问
['mædəm] ['sɜːrvɪn][fɔː(r); fə(r)][ə'saɪləm][ænd; ənd] [prə'tekʃ(ə)n] [ʌn'tɪl] [ðə; ði]['pɪəriəd] [fɪkst] [baɪ] [lɔː] [fɔː(r); fə(r)]
Madame Servin for asylum and protection until the period fixed by law for
夫人 服务 为了 庇护所 和 保护 直到 这 时期 固定的 经过 法律 为了
[hɜː(r); hə(r)] ['mærɪdʒ] [tuː; tə]['lwiːdʒi] .
her marriage to Luigi .
她 婚姻 到 路易吉 .

吉内芙拉被赶出父亲家的第二天，她就去请求塞尔文夫人为她提供庇护和保护，直到法律规定的她与路易吉结婚的期限届满。

[hɪə(r)] [bɪ'gæn] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ə'prentɪʃɪp] [tuː; tə] ['trʌb(ə)l] [wɪtʃ] [ðə; ði] [wɜːld] [struː]
Here began for her that apprenticeship to trouble which the world strews
这里 开始 为了 她 那 学徒制 到 麻烦 哪个 这 世界 散落
[ə'baʊt] [ðə; ði] [pɑːθ] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [duː; də] [nɒt] ['fɒləʊ] [ɪts] [kən'venʃnz] .
about the path of those who do not follow its conventions .
关于 这 小路 的 那些 WHO 做 不是 跟随 它是 惯例 .

从此，她开始了与世间种种麻烦的结缘，这些麻烦如同散落在那些不循规蹈矩之人的道路上的尘埃。

['mædəm] ['sɜːrvɪn] [rɪ'siːvd] [hɜː(r); hə(r)] ['veri] ['kəʊldli] ,
Madame Servin received her very coldly ,
夫人 服务 已收到 她 非常 冷冷地 ,

塞尔文夫人对她态度非常冷淡。

['biːɪŋ] [mʌtʃ] [ə'nɔɪd] [baɪ][ðə; ði] [hɑːm] [wɪtʃ] [dʒɪnɛvrəs] [ə'feə(r)][hæd; həd] [ɪn'flɪktɪd] [ɒn][hɜː(r); hə(r)]

being	much	annoyed	by	the	harm	which	Ginevra's	affair	had	inflicted	on	her
存在	很多	恼怒	经过	这	伤害	哪个	吉内芙拉的	事务	有	造成的	在	她

['hʌzbənd] ,

husband	,
丈夫	,

吉内芙拉的婚外情给她的丈夫带来了极大的伤害，这让她非常恼火。

[ænd; ənd][təʊld][hɜː(r); hə(r)] , [ɪn] [pə'laɪtli] ['kɔːʃəs] [wɜːdz] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][nɒt] [kaʊnt] [ɒn]

and	told	her	,	in	politely	cautious	words	,	that	she	must	not	count	on
和	讲述	她	,	在	礼貌地	谨慎	字	,	那	她	必须	不是	数数	在

[hɜː(r); hə(r)] [help] [ɪn]['fjuːtʃə(r)] .

her	help	in	future	.
她	帮助	在	未来	.

然后，他礼貌而谨慎地告诉她，以后不要指望她会帮忙。

[tuː] [praʊd] [tuː; tə] [pə'sɪst] , [bʌt; bət] [ə'meɪzd] [æt; ət][ə; eɪ] ['selfɪʃnəs] [ˌhɪðə'tuː] [ˌʌn'nəʊn] [tuː; tə]

Too	proud	to	persist	,	but	amazed	at	a	selfishness	hitherto	unknown	to
也	自豪的	到	坚持	,	但	惊叹	在	一个	自私	迄今为止	未知	到

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

她太过骄傲而不愿坚持，但却对这种她以前从未经历过的自私感到惊讶。

[ðə; ði][gɜːl] [tʊk] [ə; eɪ] [ruːm] [ɪn][ðə; ði] ['lɒdʒɪŋ] - [haʊs] [ðæt] [wɒz; wəz] ['nɪərɪst] [tuː; tə] [ðæt] [ɒv; əv]['lwiːdʒi]

the	girl	took	a	room	in	the	lodging	-	house	that	was	nearest	to	that	of	Luigi
这	女孩	采取	一个	房间	在	这	住宿	-	房子	那	曾是	最近的	到	那	的	路易吉

.

:
.

女孩在离路易吉住处最近的旅馆租了一间房。

[ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv][ðə; ði]['pɔːrtəs] [pɑːst] [ɔːl][hɪz; ɪz] [deɪz] [æt; ət][ðə; ði] [fiːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fjuːtʃə(r)] [waɪf] ;

The	son	of	the	Portas	passed	all	his	days	at	the	feet	of	his	future	wife	;
这	儿子	的	这	波尔塔斯	通过了	全部	他的	天	在	这	脚	的	他的	未来	妻子	;

波尔塔斯的儿子一生都侍奉着他未来的妻子；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['juːθfl] [lʌv] , [ðə; ði]['pjʊərəti][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɜːdz] ,

and	his	youthful	love	,	the	purity	of	his	words	,
和	他的	青春	爱	,	这	纯度	的	他的	字	,

还有他年轻时的爱情，他言语中的纯真，

[dɪ'spɜːst] [ðə; ði] [klaʊdz] [frɒm; frəm][ðə; ði][maɪnd][ɒv; əv][ðə; ði] ['bænɪʃt] ['dɔːtə(r)] ;

dispersed	the	clouds	from	the	mind	of	the	banished	daughter	;
分散的	这	云	从	这	头脑	的	这	被放逐	女儿	;

驱散了被放逐女儿心中的阴霾；

[ðə; ði]['fjuːtʃə(r)][wɒz; wəz][səʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz][hiː; hi] ['peɪntɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [endid] [baɪ] ['smaɪlɪŋ]

the	future	was	so	beautiful	as	he	painted	it	that	she	ended	by	smiling
这	未来	曾是	所以	美丽的	作为	他	绘	它	那	她	结束	经过	微笑

['dʒɔɪfəli] ,

joyfully	,
欣喜地	,

他描绘的未来如此美好，以至于她最后露出了喜悦的笑容。

[ðəʊ] [wɪ'ðaʊt] [fər'get] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [sɪ'verəti] .

though	without	forgetting	her	father's	severity	.
尽管	没有	遗忘	她	父亲的	严重性	.

但她没有忘记父亲的严厉。

[wʌn] ['mɔːnɪŋ] [ðə; ði] ['sɜːvənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lɒdʒɪŋ] [haʊs] [brɔːt] [tuː; tə] [dʒɪnɛvrəs] [ruːm] [ə; eɪ]

One	morning	the	servant	of	the	lodging	house	brought	to	Ginevra's	room	a
一	早晨	这	仆人	的	这	住宿	房子	带来	到	吉内芙拉的	房间	一个

['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [trʌŋks] [ænd; ənd] ['pækɪdʒɪz] [kən'teɪnɪŋ] [stʌf] ,

number	of	trunks	and	packages	containing	stuffs	,
数字	的	树干	和	包裹	包含	东西	,

一天早上，旅馆的仆人把一些装有物品的箱子和包裹送到吉内芙拉的房间。

['lɪnɪn] , [kləʊðz] ,

linen	,	clothes	,
亚麻布	,	衣服	,

亚麻布、衣服

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] ['kwɒntəti] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)] ['ɑːtɪk(ə)lz] ['nesəsəri] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [jʌŋ] [waɪf] [ɪn] ['setɪŋ]

and	a	great	quantity	of	other	articles	necessary	for	a	young	wife	in	setting
和	一个	伟大的	数量	的	其他	文章	必要的	为了	一个	年轻的	妻子	在	环境

[ʌp] [ə; eɪ] [həʊm] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] .

up	a	home	of	her	own	.
向上	一个	家	的	她	自己的	.

以及年轻妻子建立自己家庭所需的其他大量物品。

[ɪn] [ðɪs] ['welkəm] [prə'vɪʒ(ə)n] [ʃiː; ʃi] ['rekəg'naɪzd] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] ['fɔːsaɪt] , [ænd; ənd] , [ɒn]

In	this	welcome	provision	she	recognized	her	mother's	foresight	,	and	,	on
在	这	欢迎	条款	她	认可	她	母亲的	远见	,	和	,	在

[ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði] [gɪfts] ,

examining	the	gifts	,
检查	这	礼物	,

她从这份令人欣喜的安排中看出母亲的远见卓识，并在查看礼物时，

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ə; eɪ] [pɜːs] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['bærənəs] [hæd; həd] [pʊt] [ðə; ði] ['mʌni] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə]

she	found	a	purse	,	in	which	the	baroness	had	put	the	money	belonging	to
她	成立	一个	钱包	,	在	哪个	这	男爵夫人	有	放	这	钱	属于	到

[hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)] ,

her	daughter	,
她	女儿	,

她发现了一个钱包，男爵夫人把她女儿的钱都放在了里面。

['ædɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [ə'maʊnt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['seɪvɪŋz] .

adding	to	it	the	amount	of	her	own	savings	.
添加	到	它	这	数量	的	她	自己的	节省	.

再加上她自己的积蓄。

[ðə; ði] [pɜːs] [wɒz; wəz] [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ][ə; eɪ]['letə(r)] ,

The	purse	was	accompanied	by	a	letter	,
这	钱包	曾是	伴随	经过	一个	信	,

钱包还附带了一封信。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] [im'plɔː] [ðə; ði] ['dɔːtə(r)] [tuː; tə] [fɔː'gəʊ] [ðə; ði]['feɪt(ə)l] ['mærɪdʒ] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]

in	which	the	mother	implored	the	daughter	to	forego	the	fatal	marriage	if	it
在	哪个	这	母亲	恳求	这	女儿	到	放弃	这	致命的	婚姻	如果	它

[wɜː(r); wə(r)] [stɪl] ['pɒsəb(ə)l][tuː; tə][duː; də][səʊ] .

were	still	possible	to	do	so	.
是	仍然	可能的	到	做	所以	.

母亲恳求女儿如果还有可能的话，就放弃这桩致命的婚姻。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kɒst] [hɜː(r); hə(r)] , [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˌʌn'təʊld] ['dɪfɪkəlti] [tuː; tə] [send] [ðiːz] [fjuː] [θɪŋz] [tuː; tə]

It	had	cost	her	,	she	said	,	untold	difficulty	to	send	these	few	things	to
它	有	成本	她	,	她	说	,	不明	困难	到	发送	这些	很少	事物	到

[hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)] ;

her	daughter	;
她	女儿	;

她说，寄送这些东西给女儿让她费了九牛二虎之力；

[ʃiː; ʃi] [inˈtriːt] [hɜː(r); hə(r)][nɒt][tuː; tə] [θɪŋk] [hɜː(r); hə(r)][hɑːd] [ɪf] , [ˌhensˈfɔːθ] ,

she	entreated	her	not	to	think	her	hard	if	,	henceforth	,
她	恳求	她	不是	到	思考	她	难的	如果	,	今后	,

她恳求她不要再苛责她，如果，从今以后，

[ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)] [fɔːst] [tuː; tə][əˈbændən][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [wɒnt] ; [ʃiː; ʃi] [fɪəd] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['nevə(r)]

she	were	forced	to	abandon	her	to	want	;	she	feared	she	could	never
她	是	强制	到	放弃	她	到	想	;	她	害怕	她	可以	绝不

[əˈgen] [əˈsɪst] [hɜː(r); hə(r)] ;

again	assist	her	;
再次	协助	她	;

她被迫抛弃她，任其自生自灭；她害怕自己再也无法帮助她了；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['blesɪd; blest][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [preɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['hæpinəs] [ɪn] [ðɪs] ['feɪt(ə)l]

but	she	blessed	her	and	prayed	for	her	happiness	in	this	fatal
但	她	蒙福	她	和	祈祷	为了	她	幸福	在	这	致命的

['mærɪdʒ] ,

marriage	,
婚姻	,

但她祝福了她，并祈祷她在这段注定悲剧的婚姻中幸福美满。

[ɪf] , [ɪnˈdiːd] , [ʃiː; ʃi] [pəˈsistid] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

if	,	indeed	,	she	persisted	in	making	it	,
如果	,	的确	,	她	持续	在	制作	它	,

如果她真的坚持要这么做，

[əˈʃʊərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd]['nevə(r)] [siːs] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['dɑːlɪŋ] [tʃaɪld] .

assuring	her	that	she	should	never	cease	to	think	of	her	darling	child	.
保证	她	那	她	应该	绝不	停止	到	思考	的	她	亲爱的	孩子	.

向她保证，她永远不应该停止想念她心爱的孩子。

[hɪə(r)][ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] [tɪəz] [hæd; həd] [ɪˈfeɪst] [sʌm; səm] [wɜːdz] [ɒv; əv][ðə; ði]['letə(r)] .

Here	the	falling	tears	had	effaced	some	words	of	the	letter	.
这里	这	坠落	眼泪	有	抹去	一些	字	的	这	信	.

泪水模糊了信中的一些字迹。

“ [əʊ] , ['mʌðə(r)] ！ ” [kraɪd][dʒɪ'niːvrə] , ['diːpli] [muːvd] .

“	Oh	,	mother	!	”	cried	Ginevra	,	deeply	moved	.
“	哦	,	母亲	！	”	哭	吉内芙拉	,	深	已搬	.

“哦，母亲！”吉内芙拉激动地喊道。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðə; ði] ['ɪmpʌls] [tuː; tə] [rʌʃ] [həʊm] , [tuː; tə] [briːð] [ðə; ði]['blesɪd; blest][eə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

She	felt	the	impulse	to	rush	home	,	to	breathe	the	blessed	air	of	her
她	毛毡	这	冲动	到	匆忙	家	,	到	呼吸	这	蒙福	空气	的	她

['fɑːˌðərz] [haʊs] ,

father's	house	,
父亲的	房子	,

她感到一股强烈的冲动，想要冲回家，呼吸父亲家中那令人安心的空气。

[tuː; tə] [flɪŋ] [hɜːˈself] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] , [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] .

to	fling	herself	at	his	feet	,	to	see	her	mother	.
到	一扔	她自己	在	他的	脚	,	到	看	她	母亲	.

她扑到他脚下，想见她的母亲。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['sprɪŋɪŋ] ['fɔːwəd] [tuː; tə] [əˈkʌmplɪʃ] [ðɪs] [wɪʃ] , [wen] ['lwiːdʒi] ['entəd] .

She	was	springing	forward	to	accomplish	this	wish	,	when	Luigi	entered	.
她	曾是	弹簧	向前	到	完成	这	希望	,	什么时候	路易吉	进入	.

她正要上前实现这个愿望时，路易吉走了进来。

[æt; ət][ðə; ði][mɪə(r)] [saɪt] [ɒv; əv][hɪm][hɜː(r); hə(r)]['fɪlɪəl][ɪ'məʊʃ(ə)n] ['vænɪʃd] ; [hɜː(r); hə(r)] [tɪəz] [wɜː(r); wə(r)]

At	the	mere	sight	of	him	her	filial	emotion	vanished	;	her	tears	were
在	这	仅仅	视线	的	他	她	孝	情感	消失了	;	她	眼泪	是

[stɒpt] ,

stopped	,
停止	,

一见到他，她的孝顺之情便消失了，眼泪也止住了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][nəʊ][lɒŋgə(r)][hæd; həd][ðə; ði] [streŋθ] [tuː; tə][ə'bændən] [ðæt] ['lʌvɪŋ] [ænd; ənd]

and	she	no	longer	had	the	strength	to	abandon	that	loving	and
和	她	不	更长	有	这	力量	到	放弃	那	爱	和

[ʌn'fɔːtʃənət] [juːθ] .

unfortunate	youth	.
不幸	青年	.

她再也没有勇气抛弃那个善良却不幸的年轻人了。

[tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][səʊl] [həʊp][ɒv; əv][ə; eɪ]['nəʊb(ə)l] ['biːɪŋ] , [tuː; tə] [lʌv] [hɪm][ænd; ənd] [ðen] [ə'bændən]

To	be	the	sole	hope	of	a	noble	being	,	to	love	him	and	then	abandon
到	是	这	唯一	希望	的	一个	高贵	存在	,	到	爱	他	和	然后	放弃

[hɪm] !

him	!
他	!

成为一位高贵之人的唯一希望，爱他，然后抛弃他!

— [ðæt] ['sækrɪfaɪs][ɪz][ðə; ði] ['tretʃəri] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [jʌŋ] [hɑːts] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn'keɪpəbl] .

—	that	sacrifice	is	the	treachery	of	which	young	hearts	are	incapable	.
—	那	牺牲	是	这	背信弃义	的	哪个	年轻的	心	是	无法	.

——那种牺牲是年轻人的心灵所无法承受的背叛。

[dʒɪ'niːvrə][hæd; həd][ðə; ði][ˌdʒenə'rɒsəti][tuː; tə] ['beri] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [griːf] [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] ['saɪləntli][ɪn]

Ginevra	had	the	generosity	to	bury	her	own	grief	and	suffering	silently	in
吉内芙拉	有	这	慷慨	到	埋葬	她	自己的	悲伤	和	痛苦	默默	在

[hɜː(r); hə(r)] [səʊl] .

her	soul	.
她	灵魂	.

吉内芙拉宽容大度，默默地将自己的悲伤和痛苦埋藏在心底。

[ðə; ði] ['mærɪdʒ] [deɪ] [ə'raɪvd] .

The	marriage	day	arrived	.
这	婚姻	天	到达的	.

结婚的日子到了。

[dʒɪ'niːvrə][hæd; həd][nəʊ] [frend] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

Ginevra	had	no	friend	with	her	.
吉内芙拉	有	不	朋友	和	她	.

吉内芙拉没有朋友。

[waɪl] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['dresɪŋ] , ['lwiːdʒi] [fetʃt] [ðə; ði] ['wɪtnəsiz] ['nesəsəri] [tuː; tə][saɪn][ðə; ði]

While	she	was	dressing	,	Luigi	fetched	the	witnesses	necessary	to	sign	the
尽管	她	曾是	敷料	,	路易吉	已获取	这	证人	必要的	到	符号	这

[sə'tɪfɪkət] [ɒv; əv] ['mærɪdʒ] .

certificate	of	marriage	.
证书	的	婚姻	.

她穿衣服的时候，路易吉去找来了签署结婚证书所需的证人。

[ðiːz] ['wɪtnəsiz] [wɜː(r); wə(r)] ['wɜːðɪ] [p'ɜːsənz] ; [wʌn] , [ə; eɪ]['kæv(ə)lri] ['sɑːdʒənt] , [wɒz; wəz]['ʌndə(r)]

These	witnesses	were	worthy	persons	;	one	,	a	cavalry	sergeant	,	was	under
这些	证人	是	值得	人	;	一	,	一个	骑兵	军士	,	曾是	在下面

[ˌɑːblɪ'geɪʃnz] [tuː; tə]['lwiːdʒi] ,

obligations	to	Luigi	,
义务	到	路易吉	,

这些证人都是值得尊敬的人；其中一位是骑兵中士，他对路易吉负有义务。

[kən'træktɪd] [ɒn][ðə; ði] ['bætlfi:ld] , [ˌɑ:blɪ'geɪʃnz] [wɪtʃ] [ɑ:(r); ə(r)]['nevə(r)] [ə'blɪtəreɪtɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði]

contracted	on	the	battlefield	,	obligations	which	are	never	obliterated	from	the
合同	在	这	战场	,	义务	哪个	是	绝不	彻底摧毁	从	这

[hɑ:t] [ɒv; əv][æn; ən] ['ɒnɪst] [mæn] ;

heart	of	an	honest	man	;
心	的	一个	诚实的	男人	;

战场上缔结的义务，对于一个诚实的人来说，永远不会从心中抹去；

[ðə; ði]['ʌðə(r)] , [ə; eɪ]['mɑ:stə(r)] - ['meɪs(ə)n] ,

the	other	,	a	master	-	mason	,
这	其他	,	一个	掌握	-	石匠	,

另一位是石匠大师，

[wɒz; wəz][ðə; ði][prə'praɪətə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['kʌp(ə)l] [hæd; həd]['haɪəd][æn; ən]

was	the	proprietor	of	the	house	in	which	the	young	couple	had	hired	an
曾是	这	业主	的	这	房子	在	哪个	这	年轻的	夫妻	有	雇用	一个

[ə'pɑ:tmənt] [fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)]['fju:tʃə(r)] [həʊm] .

apartment	for	their	future	home	.
公寓	为了	他们的	未来	家	.

他是那对年轻夫妇租住的公寓所在房屋的房东，他们未来将在这里安家。

[i:tʃ] ['wɪtnəs] [brɔ:t] [ə; eɪ] [frend] , [ænd; ənd][ɔ:l][fɔ:(r)] , [wɪð] ['lwi:dʒi] , [keɪm] [tu:; tə] ['eskɔ:t] [ðə; ði]

Each	witness	brought	a	friend	,	and	all	four	,	with	Luigi	,	came	to	escort	the
每个	证人	带来	一个	朋友	,	和	全部	四	,	和	路易吉	,	来了	到	护送	这

[braɪd] .

bride	.
新娘	.

每位证人都带了一位朋友，四人与路易吉一起前来护送新娘。

['lɪt(ə)l] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə]['səʊʃ(ə)l] ['fʌnkʃ(ə)nz] ,

Little	accustomed	to	social	functions	,
小的	习惯	到	社会的	函数	,

不太习惯社交活动，

[ænd; ənd] ['si:ɪŋ] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sɜ:vɪs] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['rendərɪŋ] [tu:; tə]['lwi:dʒi][bʌt; bət][ə; eɪ]

and	seeing	nothing	in	the	service	they	were	rendering	to	Luigi	but	a
和	看到	没有什么	在	这	服务	他们	是	渲染	到	路易吉	但	一个

['sɪmp(ə)l]['mætə(r)][ɒv; əv] ['bɪznəs] ,

simple	matter	of	business	,
简单的	事情	的	商业	,

他们认为，自己为路易吉提供的服务只不过是一桩简单的生意而已。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [drest] [ɪn][ðeə(r)]['ɔ:d(ə)n(ə)ri] [kləʊðz] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['lʌkʃəri] ,

they	were	dressed	in	their	ordinary	clothes	,	without	any	luxury	,
他们	是	穿着	在	他们的	普通的	衣服	,	没有	任何	奢华	,

他们穿着普通的衣服，没有任何奢侈品。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] [di'nəutid] [ðə; ði]['ju:ʒuəl][dʒɔɪ][ɒv; əv][ə; eɪ] ['mærɪdʒ] [prə'seʃ(ə)n] .

and	nothing	about	them	denoted	the	usual	joy	of	a	marriage	procession	.
和	没有什么	关于	他们	表示	这	通常	喜悦	的	一个	婚姻	游行	.

他们身上丝毫没有婚礼队伍通常应有的喜悦之情。

[dʒɪ'ni:vrə] [hɜ:'self] [wɒz; wəz] [drest] ['sɪmpli] , [æz; əz] [bɪ'fɪtɪd] [hɜ:(r); hə(r)]['prez(ə)nt] ['fɔ:tʃənz] ;

Ginevra	herself	was	dressed	simply	,	as	befitted	her	present	fortunes	;
吉内芙拉	她自己	曾是	穿着	简单地	,	作为	合适的	她	展示	财富	;

吉内芙拉本人穿着朴素，与她目前的境遇相符；

[ænd; ənd] [jet] [hɜ:(r); hə(r)] ['bju:ti] [wɒz; wəz][səʊ]['nəʊb(ə)l][ænd; ənd][səʊ] [ɪm'pəʊzɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [wɜ:dz] [ɒv; əv]

and	yet	her	beauty	was	so	noble	and	so	imposing	that	the	words	of
和	然而	她	美丽	曾是	所以	高贵	和	所以	气势磅礴	那	这	字	的

['gri:tɪŋ] [daɪd] [ə'weɪ] [ɒn][ðə; ði][lɪps][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪtnəsɪz] ,

greeting	died	away	on	the	lips	of	the	witnesses	,
问候	死亡	离开	在	这	嘴唇	的	这	证人	,

然而，她的美貌如此高贵、如此令人敬畏，以至于在场的所有人都沉默不语，无法开口致意。

[hu:] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [ðəm'selvz] [ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [peɪ] [hɜ:(r); hə(r)][sʌm; səm]['ju:ʒuəl]

who	supposed	themselves	obliged	to	pay	her	some	usual
WHO	据称	他们自己	有义务	到	支付	她	一些	通常

['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments] .

compliments	.
赞美	.

他们觉得自己有义务对她表示一些惯常的恭维。

[ðeɪ] [baʊd] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [wɪð] [rɪ'spekt] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [rɪ'tɜ:nd] [ðə; ði][baʊ; bəʊ] ; [bʌt; bət] [ðeɪ]

They	bowed	to	her	with	respect	,	and	she	returned	the	bow	;	but	they
他们	鞠躬	到	她	和	尊重	,	和	她	返回	这	弓	;	但	他们

[dɪd][səʊ][ɪn] ['saɪləns] ,

did	so	in	silence	,
做过	所以	在	沉默	,

他们恭敬地向她鞠躬，她也回礼；但他们全程保持沉默。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] [wɪð] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

looking	at	her	with	admiration	.
寻找	在	她	和	钦佩	.

用钦佩的目光看着她。

[ðɪs] [rɪ'zɜ:v] [kɑ:st][ə; eɪ] [tʃɪl] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [həʊl] ['pɑ:ti] .

This	reserve	cast	a	chill	over	the	whole	party	.
这	预订	投掷	一个	寒意	超过	这	所有的	派对	.

这种冷漠让整个聚会蒙上了一层阴影。

[dʒɔɪ]['nevə(r)] [bə:sts] [fɔ:θ] ['fri:li] [ɪk'sept] [ə'mʌŋ] [ðəʊz] [hu:] [ɑ:(r); ə(r)]['i:kwəlz] .

Joy	never	bursts	forth	freely	except	among	those	who	are	equals	.
喜悦	绝不	爆发	前进	自由	除了	之中	那些	WHO	是	等于	.

只有在平等的人之间，快乐才会自然流露。

[ðʌs] [tʃɑ:ns] [dɪ'tɜ:mɪnd] [ðæt] [ɔ:l] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [dʌl] [ænd; ənd] [greɪv] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['braɪdl][peə(r)] ;

Thus	chance	determined	that	all	should	be	dull	and	grave	around	the	bridal	pair	;
因此	机会	决定	那	全部	应该	是	乏味的	和	严重	大约	这	新娘	一对	;

因此，冥冥之中注定了新婚夫妇周围的一切都将变得沉闷而严肃；

['nʌθɪŋ] [rɪ'flektɪd] , ['aʊtwədli] , [ðə; ði] ['hæpinəs] [ðæt] [rein] [wɪ'ðɪn] [ðeə(r)] [hɑ:ts] .

nothing	reflected	,	outwardly	,	the	happiness	that	reigned	within	their	hearts	.
没有什么	反映	,	向外	,	这	幸福	那	统治	之内	他们的	心	.

外表上丝毫看不出他们内心的喜悦。

[ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['meɪərz] ['ɒfɪs] ['bi:ɪŋ] [nɪə(r)][baɪ] , ['lwi:dʒi][ænd; ənd][dʒɪ'ni:vrə] ,

The	church	and	the	mayor's	office	being	near	by	,	Luigi	and	Ginevra	,
这	教会	和	这	市长的	办公室	存在	靠近	经过	,	路易吉	和	吉内芙拉	,

教堂和市长办公室就在附近，路易吉和吉内芙拉

['fɒləʊd] [baɪ][ðə; ði][fɔ:(r)] ['wɪtnəsiz] [rɪ'kwaɪəd] [baɪ] [lɔ:] , [wɔ:kt] [ðə; ði] ['dɪstəns] ,

followed	by	the	four	witnesses	required	by	law	,	walked	the	distance	,
随后	经过	这	四	证人	必需的	经过	法律	,	步行	这	距离	,

随后，法律规定的四名证人也到场作证，步行走完了全程。

[wɪð] [ə; eɪ] [sɪm'plɪsəti] [ðæt] [dɪ'praɪvd] [ɒv; əv][ɔ:l] [pɒmp] [ðɪs] ['greɪtɪst] [ɪ'vent] [ɪn]['səʊʃ(ə)l][laɪf] .

with	a	simplicity	that	deprived	of	all	pomp	this	greatest	event	in	social	life	.
和	一个	简单	那	被剥夺的	的	全部盛大场面		这	最	事件	在	社会的	生活	.

以一种摒弃一切浮华的简朴方式，迎接这场社会生活中最盛大的盛事。

[ðeɪ] [sɔ:] [ə; eɪ] [kraʊd] [ɒv; əv] ['weɪtɪŋ] ['kærɪdʒɪz] [ɪn][ðə; ði] ['meɪərz] [kɔ:t] - [jɑ:d] ;
They saw a crowd of waiting carriages in the mayor's court - yard ;
他们 锯 一个 人群 的 等待 马车 在 这 市长的 法庭 - 院子 ;

他们看到市长院子里停着许多等候的马车;

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [ri:tʃt] [ðə; ði] [greɪt] [hɔ:l] [weə(r)] [ðə; ði]['sɪv(ə)l] ['mærɪdʒz] [teɪk] [pleɪs] ,
and when they reached the great hall where the civil marriages take place ,
和 什么时候 他们 达到 这 伟大的 大厅 在哪里 这 民用 婚姻 拿 地方 ,

当他们到达举行民事婚礼的大厅时,

[ðeɪ] [faʊnd] [tu:] ['ʌðə(r)] ['wedɪŋ] - ['pɑ:tiz] [ɪm'peɪʃntli] [ə'weɪtɪŋ] [ðə; ði] ['meɪərz] [ə'raɪv(ə)l] .
they found two other wedding - parties impatiently awaiting the mayor's arrival .
他们 成立 二 其他 婚礼 - 各方 不耐烦地 等待中 这 市长的 到达 .

他们发现另外两对新人正焦急地等待市长的到来。

[dʒɪ'ni:vrə][sæt] [daʊn] [bɪ'saɪd] ['lwi:dʒi][æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ə; eɪ] [lɒŋ] [bentʃ] ; [ðeə(r)] ['wɪtnəsiz]
Ginevra sat down beside Luigi at the end of a long bench ; their witnesses
吉内芙拉 卫星 向下 旁 路易吉 在 这 结尾 的 一个 长的 长椅 ; 他们的 证人
[rɪ'meɪnd] ['stændɪŋ] ,
remained standing ,
剩余 常设 ,

吉内芙拉坐在长凳尽头路易吉旁边;他们的证人仍然站着。

[fɔ:(r); fə(r)] [wɒnt] [ɒv; əv] [si:ts] .
for want of seats .
为了 想 的 座位 .

因为座位不够。

[tu:] [braɪdz] , [ɪ'læbərətli] [drest] [ɪn] [waɪt] , [wɪð] ['rɪbənz] , ['leɪsɪz] , [ænd; ənd] [pɜ:lz] ,
Two brides , elaborately dressed in white , with ribbons , laces , and pearls ,
二 新娘 , 精心 穿着 在 白色的 , 和 丝带 , 鞋带 , 和 珍珠 ,

两位新娘,身着精致的白色礼服,饰以丝带、蕾丝和珍珠。

[ænd; ənd] [kraʊnd] [wɪð] ['ɒrɪndʒ] - ['blɔsəmz] [hu:z] ['sætɪni] [pet(ə)lz] [n'ɒdɪd] [bɪ'ni:θ] [ðeə(r)] [veɪlz] ,
and crowned with orange - blossoms whose satiny petals nodded beneath their veils ,
和 加冕 和 橙子 - 花朵 谁 丝滑 花瓣 点头 下面 他们的 面纱 ,
[wɜ:(r); wə(r)] [sə'raʊndɪd] [baɪ] ['dʒɔɪəs] ['fæmɪlɪz] ,
were surrounded by joyous families ,
是 包围 经过 欢乐 家庭 ,

头戴橙花冠冕,花瓣如缎般柔滑,在薄纱下轻轻摇曳,周围是欢欣雀跃的家庭。

[ænd; ənd] [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ][ðeə(r)] ['mʌðəz] , [tu:; tə] [hu:m] [ðeɪ] [lʊkt] [ʌp] , [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,
and accompanied by their mothers , to whom they looked up , now and then ,
和 伴随 经过 他们的 母亲们 , 到 谁 他们 看起来 向上 , 现在 和 然后 ,

他们的母亲陪伴在侧,他们不时抬头望向母亲。

[wɪð] [aɪz] [ðæt] [wɜ:(r); wə(r)] ['kɒntent] [ænd; ənd] ['tɪmɪd] [bəuθ] ; [ðə; ði] ['feɪsɪz] [ɒv; əv] [ɔ:l] [ðə; ði] [rest]
with eyes that were content and timid both ; the faces of all the rest
和 眼睛 那 是 内容 和 胆小 两个都 ; 这 面孔 的 全部 这 休息
[rɪ'flektɪd] ['hæpinəs] ,
reflected happiness ,
反映 幸福 ,

他们的眼神既满足又怯懦;其余所有人的脸上都洋溢着幸福。

[ænd; ənd] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [ɪn'vəʊkɪŋ] ['blesɪŋz] [ɒn][ðə; ði] ['ju:θfl] [peəz] .
and seemed to be invoking blessings on the youthful pairs .
和 似乎 到 是 调用 祝福 在 这 青春 对 .

似乎是在为这对年轻夫妇祈福。

['fɑ:ðəz] , ['wɪtnəsiz] , ['brʌðəz] , [ænd; ənd] ['sɪstəz] [went] [ænd; ənd] [keɪm] ,
Fathers , witnesses , brothers , and sisters went and came ,
父亲们 , 证人 , 兄弟 , 和 姐妹 去 和 来了 ,

父亲、证人、兄弟姐妹们来来往往,

[laɪk] [ə; eɪ] ['hæpi] [swɔ:m] [ɒv; əv] ['ɪnsekts] [dis'pɔ:t] [ɪn] [ðə; ði] [sʌn] .

like	a	happy	swarm	of	insects	disporting	in	the	sun	.
喜欢	一个	快乐的	蜂群	的	昆虫	体育运动	在	这	太阳	.

就像一群快乐的昆虫在阳光下嬉戏。

[i:tʃ] [si:md] [tu:; tə] [bi:; bi] [ɪm'prest] [wɪð] [ðə; ði] ['vælju:] [ɒv; əv] [ðɪs] ['pɑ:sɪŋ] ['məʊmənt] [ɒv; əv] [laɪf] ,

Each	seemed	to	be	impressed	with	the	value	of	this	passing	moment	of	life	,
每个	似乎	到	是	印象深刻	和	这	价值	的	这	通过	片刻	的	生活	,

每个人似乎都对这转瞬即逝的生命瞬间的价值印象深刻。

[wen] [ðə; ði] [hɑ:t] [faindz] [ɪt'self] [wɪ'ðɪn] [tu:] [həʊps] , — [ðə; ði] ['wɪʃɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pɑ:st] ,

when	the	heart	finds	itself	within	two	hopes	,	—	the	wishes	of	the	past	,
什么时候	这	心	发现	本身	之内	二	希望	,	—	这	愿望	的	这	过去的	,

当内心同时怀揣着两种希望——过去的愿望，

[ðə; ði] ['prɒmɪsɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fju:tʃə(r)] .

the	promises	of	the	future	.
这	承诺	的	这	未来	.

未来的希望。

[æz; əz] [ʃi:; ʃi] [wɒtʃt] [ðem; ðəm] , [dʒɪnɛvrəs] [hɑ:t] [sweld] [wɪ'ðɪn] [hɜ:(r); hə(r)] ; [ʃi:; ʃi] [prest] ['lwi:dʒiz] [ɑ:m] ,

As	she	watched	them	,	Ginevra's	heart	swelled	within	her	;	she	pressed	Luigi's	arm	,
作为	她	观看	他们	,	吉内芙拉的	心	肿胀	之内	她	;	她	按下	路易吉的	手臂	,

看着他们，吉内芙拉心中涌起一股暖流；她紧紧地握住路易吉的手臂，

[ænd; ənd] [geɪv] [hɪm] [ə; eɪ] [lʊk] .

and	gave	him	a	look	.
和	给予	他	一个	看	.

然后看了他一眼。

[ə; eɪ] [teə(r); tɪə] [rəʊld] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [jʌŋ] ['kɔ:sɪkən] ;

A	tear	rolled	from	the	eyes	of	the	young	Corsican	;
一个	撕	滚动	从	这	眼睛	的	这	年轻的	科西嘉岛	;

一滴眼泪从这位年轻的科西嘉人的眼中滚落；

['nevə(r)] [dɪd] [hi:; hi] [səʊ] [wel] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði] [dʒɔɪz] [ðæt] [hɪz; ɪz] [dʒɪ'ni:vrə] [wɒz; wəz] ['sækrɪfaɪsɪŋ] [tu:; tə] [hɪm] .

never	did	he	so	well	understand	the	joys	that	his	Ginevra	was	sacrificing	to	him	.
绝不	做过	他	所以	出色地	理解	这	喜悦	那	他的	吉内芙拉	曾是	牺牲	到	他	.

他从未如此深刻地理解吉内芙拉为他牺牲的快乐。

[ðæt] ['preʃəs] [teə(r); tɪə] [kɔ:zd] [hɜ:(r); hə(r)] [tu:; tə] [fə'get] [ɔ:l] [els] [bʌt; bət] [hɪm] ,

That	precious	tear	caused	her	to	forget	all	else	but	him	,
那	宝贵的	撕	导致	她	到	忘记	全部	别的	但	他	,

那滴珍贵的眼泪让她忘记了一切，眼里只有他。

— ['i:v(ə)n] [ðə; ði] [ə'bændənmənt] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [sæt] [ðeə(r)] .

—	even	the	abandonment	in	which	she	sat	there	.
—	甚至	这	放弃	在	哪个	她	卫星	那里	.

——甚至包括她孤零零地坐在那里的样子。

[lʌv] [pɔ:] [daʊn] [ɪts] ['treʒəz] [ɒv; əv] [lait] [ə'pɒn] [ðeə(r)] [hɑ:ts] ;

Love	poured	down	its	treasures	of	light	upon	their	hearts	;
爱	倾倒	向下	它是	宝藏	的	光	之上	他们的	心	;

爱将光明的宝藏倾注在他们的心中；

[ðeɪ] [sɔː] [nɔːt] [els] [bʌt; bət] [ðəm'selvz] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dʒɔɪəs] ['tjuːmʌlt] ;
they saw nought else but themselves in the midst of the joyous tumult ;
他们 锯 零 别的 但 他们自己 在 这 中间 的 这 欢乐 骚乱 ;

在欢乐的喧闹中，他们眼里只有自己；

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ðeə(r)] [ə'ləʊn] , [ɪn] [ðæt] [kraʊd] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['destɪnd] [tuː; tə][biː; bi] ,
they were there alone , in that crowd , as they were destined to be ,
他们 是 那里 独自的 , 在 那 人群 , 作为 他们 是 注定 到 是 ,
[ˌhens'fɔːθ] , [ɪn] [laɪf] .
henceforth , in life .
今后 , 在 生活 .

他们孤零零地待在人群中，就像他们命中注定的那样，从此以后，他们的人生也将如此。

[ðeə(r)] ['wɪtnəsiz] , [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə] [wɒt] [wɒz; wəz] ['hæpənɪŋ] , [kən'vəːs] ['kwaɪətli][ɒn][ðeə(r)] [əʊn]
Their witnesses , indifferent to what was happening , conversed quietly on their own
他们的 证人 , 冷漠 到 什么 曾是 发生 , 交谈 悄悄 在 他们的 自己的
[ə'feəz] .
affairs .
事务 .

他们的证人对正在发生的事情漠不关心，只是低声谈论着自己的事情。

“ [əʊts] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] [dɪə(r)] , ” [sed] [ðə; ði] ['sɑːdʒənt] [tuː; tə][ðə; ði]['meɪs(ə)n] .
“ Oats are very dear , ” said the sergeant to the mason .
“ 燕麦 是 非常 亲爱的 , ” 说 这 军士 到 这 石匠 .

“燕麦很贵，”中士对泥瓦匠说。

“ [bʌt; bət] [ðeɪ] [hæv; həv] [nɒt] [gɒn] [ʌp] [laɪk] [laɪm] , ['relətɪvli] ['spiːkɪŋ] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]
“ But they have not gone up like lime , relatively speaking , ” replied the
“ 但 他们 有 不是 已消失 向上 喜欢 酸橙 , 相对地 请讲 , ” 回复 这
[kən'træktə(r); 'kɒntræktə(r)] .
contractor .
承包商 .

“但相对而言，它们并没有像石灰一样迅速上涨，”承包商回答说。

[ðen] [ðeɪ] [wɔːkt] [raʊnd] [ðə; ði] [hɔːl] .
Then they walked round the hall .
然后 他们 步行 圆形的 这 大厅 .

然后他们绕着大厅走了一圈。

“ [haʊ] [wʌn] ['luːzɪz] [taɪm] [hɪə(r)] , ” [sed] [ðə; ði]['meɪs(ə)n] , [rɪ'pleɪsɪŋ] [ə; eɪ] [θɪk] ['sɪlvə(r)] [wɒtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz]
“ How one loses time here , ” said the mason , replacing a thick silver watch in his
“ 如何 一 失败 时间 这里 , ” 说 这 石匠 , 替换 一个 厚的 银 手表 在 他的
[fɒb] .
fob .
钥匙扣 .

“在这里，时间总是过得很快，”泥瓦匠一边说着，一边把一块厚重的银表放回他的表链上。

['lwiːdʒi][ænd; ənd][dʒɪ'niːvrə] , ['sɪtɪŋ] [prest] [tuː; tə][wʌn] [ə'nʌðə(r)] , [siːmd] [laɪk] [wʌn]['pɜːs(ə)n] .
Luigi and Ginevra , sitting pressed to one another , seemed like one person .
路易吉 和 吉内芙拉 , 坐着 按下 到 一 其他 , 似乎 喜欢 一 人 .

路易吉和吉内芙拉紧紧地依偎在一起，看起来就像一个人。

[ə; eɪ]['pəʊɪt] [wʊd] [hæv; həv] [əd'maɪəd] [ðeə(r)] [tuː] [hedz] , [ɪn'spaɪəd] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['sentɪmənt] ,
A poet would have admired their two heads , inspired by the same sentiment ,
一个 诗人 会 有 钦佩 他们的 二 头部 , 灵感 经过 这 相同的 情绪 ,

诗人会因同样的感慨而赞叹他们的双头。

['kʌləd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [təʊnz] , ['saɪlənt][ænd; ənd] ['sæd(ə)nd] [ɪn] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [ðæt] ['hʌmɪŋ]

colored	in	the	same	tones	,	silent	and	saddened	in	presence	of	that	humming
有色	在	这	相同的	音调	,	沉默的	和	悲伤	在	在场	的	那	哼唱

['hæpinəs] ['spɑːklɪŋ] [ɪn]['daɪəməndz] ,

happiness	sparkling	in	diamonds	,
幸福	闪闪发光	在	钻石	,

色彩依旧和谐，在钻石般闪耀的幸福嗡鸣声面前，却显得沉默而悲伤。

[geɪ] [wɪð] ['flaʊəz] , — [ə; eɪ] ['geɪətɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['fliːtɪŋ] .

gay	with	flowers	,	—	a	gayety	in	which	there	was	something	fleeting	.
同性恋	和	花朵	,	—	一个	同性恋	在	哪个	那里	曾是	某物	转瞬即逝	.

与鲜花相伴的快乐——一种转瞬即逝的快乐。

[ðə; ði][dʒɔɪ][ɒv; əv] [ðəʊz] ['nɔɪzi] [ænd; ənd] ['splendɪd] [gruːps] [wɒz; wəz]['vɪzəb(ə)l] ;

The	joy	of	those	noisy	and	splendid	groups	was	visible	;
这	喜悦	的	那些	嘈杂	和	灿烂	团体	曾是	可见的	;

那些喧闹而绚丽的人群中洋溢着喜悦；

[ðæt] [ɒv; əv][dʒɪ'niːvrə][ænd; ənd]['lwiːdʒi][wɒz; wəz] ['berid] [ɪn][ðeə(r)] ['bʊzəm] .

that	of	Ginevra	and	Luigi	was	buried	in	their	bosom	.
那	的	吉内芙拉	和	路易吉	曾是	埋葬	在	他们的	怀	.

吉内芙拉和路易吉的遗体被埋葬在她们的怀里。

[ɒn] [wʌn] [saɪd] [ðə; ði]['tjuːmʌlt][ɒv; əv] ['kɒmən] ['pleʒə(r)] , [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] , [ðə; ði] ['delɪkət] ['saɪləns] [ɒv; əv]

On	one	side	the	tumult	of	common	pleasure	,	on	the	other	,	the	delicate	silence	of
在	一	边	这	骚乱	的	常见的	乐趣	,	在	这	其他	,	这	精美的	沉默	的

['hæpi] [səʊlz] ,

happy	souls	,
快乐的	灵魂	,

一边是喧嚣的大众享乐，另一边是幸福灵魂的静谧安详。

— [ɜːθ] [ænd; ənd] ['hev(ə)n] !

—	earth	and	heaven	!
—	地球	和	天堂	!

—天地之间！

[bʌt; bət][dʒɪ'niːvrə][wɒz; wəz][nɒt] ['həʊlli] [friː] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['wiːknəsɪz] [ɒv; əv] ['wɪmɪn] .

But	Ginevra	was	not	wholly	free	from	the	weaknesses	of	women	.
但	吉内芙拉	曾是	不是	完全	自由的	从	这	弱点	的	女性	.

但吉内芙拉也并非完全没有女性的弱点。

[ˌsuːpə'stɪʃəs] [æz; əz][æn; ən] [ɪ'tæliən] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] [æn; ən]['əʊmən][ɪn] [ðɪs] ['kɒntrɑːst] ,

Superstitious	as	an	Italian	,	she	saw	an	omen	in	this	contrast	,
迷信的	作为	一个	意大利语	,	她	锯	一个	预兆	在	这	对比	,

意大利人向来迷信，她从这种对比中看到了不祥之兆。

[ænd; ənd][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [ðeə(r)] [leɪ] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] ['terə(r)] , [æz; əz][ɪn'vɪnsəb(ə)l][æz; əz][hɜː(r); hə(r)]

and	in	her	heart	there	lay	a	sense	of	terror	,	as	invincible	as	her
和	在	她	心	那里	躺	一个	感觉	的	恐怖	,	作为	无敌	作为	她

[lʌv] .

love	.
爱	.

而她心中却怀着一种恐惧，这种恐惧和她的爱一样不可战胜。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] ['ɒfɪs] ['sɜːvənt] , [ɪn][ðə; ði] [taʊn] ['lɪvəri] , ['əʊpənd] [ə; eɪ] ['fəʊldɪŋ] - [dɔː(r)] .

Suddenly	the	office	servant	,	in	the	town	livery	,	opened	a	folding	-	door	.
突然	这	办公室	仆人	,	在	这	镇	涂装	,	打开	一个	折叠式的	-	门	.

突然，身穿市政制服的办公室仆人打开了一扇折叠门。

['saɪləns] [rein] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [hɜːd] , [laɪk] [ðə; ði] [jæp] [ɒv; əv][ə; eɪ][dɒg] ,

Silence	reigned	,	and	his	voice	was	heard	,	like	the	yapping	of	a	dog	,
沉默	统治	,	和	他的	嗓音	曾是	听到	,	喜欢	这	喋喋不休	的	一个	狗	,

四周一片寂静，只有他的声音像狗吠一样清晰可闻。

['kɔ:lɪŋ] [mə'sjɜ:] ['lwi:dʒi][ˌdi: 'eɪ] ['pɔ:tə] [ænd; ənd] [ˌmædəmwə'zel] [dʒɪ'ni:vrə][ˌdi: 'aɪ]['pi:ˌoʊmboʊ] .

calling	Monsieur	Luigi	da	Porta	and	Mademoiselle	Ginevra	di	Piombo	.
呼叫	先生	路易吉	达	波尔塔	和	小姐	吉内芙拉	迪	皮翁博	.

打电话给路易吉·达波塔先生和吉内芙拉·迪·皮翁博小姐。

[ðɪs] [kɔ:zd] [sʌm; səm] [ɪm'bærəsmənt] [tu:; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [peə(r)] .

This	caused	some	embarrassment	to	the	young	pair	.
这	导致	一些	尴尬	到	这	年轻的	一对	.

这让这对年轻夫妇感到有些尴尬。

[ðə; ði] [sə'lebrəti] [ɒv; əv][ðə; ði] [braɪdz] [neɪm] [ə'træktɪd] [ə'tenʃ(ə)n] ,

The	celebrity	of	the	bride's	name	attracted	attention	,
这	名人	的	这	新娘的	姓名	吸引	注意力	,

新娘的名人身份引起了人们的关注。

[ænd; ənd][ðə; ði] [spek'tetər] [si:md] [tu:; tə]['wʌndə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['wedɪŋ] [wɒz; wəz] [nɒt] [mɔ:(r)]

and	the	spectators	seemed	to	wonder	that	the	wedding	was	not	more
和	这	观众	似乎	到	想知道	那	这	婚礼	曾是	不是	更多的

['sʌmptʃuəs] .

sumptuous	.
豪华	.

旁观者们似乎在疑惑，婚礼为什么不够奢华。

[dʒɪ'ni:vrə] [rəʊz] , [tʊk] ['lwi:dʒiz] [ɑ:m] , [ænd; ənd] [əd'vɑ:nst] ['fɜ:mli] , ['fɒləʊd] [baɪ][ðə; ði] ['wɪtnəsiz] .

Ginevra	rose	,	took	Luigi's	arm	,	and	advanced	firmly	,	followed	by	the	witnesses	.
吉内芙拉	玫瑰	,	采取	路易吉的	手臂	,	和	先进的	牢牢	,	随后	经过	这	证人	.

吉内芙拉站起身，挽着路易吉的胳膊，坚定地向前走去，证人们跟在她身后。

[ə; eɪ] ['mɜ:mə(r)] [ɒv; əv] [sə'praɪz] , [wɪtʃ] [went] [ɒn] [ɪn'kri:sɪŋ] ,

A	murmur	of	surprise	,	which	went	on	increasing	,
一个	低语	的	惊喜	,	哪个	去	在	增加	,

一阵惊讶的低语声越来越大。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ['wɪspərɪŋ] [rɪ'maɪndid] [dʒɪ'ni:vrə] [ðæt] [ɔ:l]['prez(ə)nt][wɜ:(r); wə(r)] ['wʌndərɪŋ]

and	a	general	whispering	reminded	Ginevra	that	all	present	were	wondering
和	一个	一般的	耳语	提醒	吉内芙拉	那	全部	展示	是	好奇

[æt; ət][ðə; ði] ['æbsəns] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]['peərənts] ;

at	the	absence	of	her	parents	;
在	这	缺席	的	她	父母	;

一阵窃窃私语提醒吉内芙拉，在场的所有人都对她父母的缺席感到疑惑；

[hɜ:(r); hə(r)] ['fɑ:..ðərz] [rɒθ] [si:md] ['prez(ə)nt][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] .

her	father's	wrath	seemed	present	to	her	.
她	父亲的	愤怒	似乎	展示	到	她	.

她似乎能感受到父亲的怒火。

“ [kɔ:l] [ɪn][ðə; ði] ['fæmɪlɪz] ,

“	Call	in	the	families	,
“	称呼	在	这	家庭	,

“把家属们叫来，

” [sed] [ðə; ði] [meə(r)] [tu:; tə][ðə; ði] [klɑ:k] [hu:z] ['bɪznəs] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][tu:; tə] [ri:d] [ə'laʊd] [ðə; ði]

”	said	the	mayor	to	the	clerk	whose	business	it	was	to	read	aloud	the
”	说	这	市长	到	这	职员	谁	商业	它	曾是	到	读	大声	这

[sə'tifikeits] .

certificates	.
证书	.

市长对负责宣读证书的办事员说道。

“ [ðə; ði]['fɑ:ðə(r)][ænd; ənd] ['mʌðə(r)] ['prəʊtest] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [klɑ:k] , [fleg'mætɪkli] .

“	The	father	and	mother	protest	,	”	replied	the	clerk	,	phlegmatically	.
“	这	父亲	和	母亲	反对	,	”	回复	这	职员	,	冷静地	.

“父母提出抗议，”办事员冷冷地回答道。

“ [ɒn] [bəuθ] [saɪdz] ? ” [in'kwaiə] [ðə; ði] [meə(r)] .

“	On	both	sides	?	”	inquired	the	mayor	.
“	在	两个都	侧面	?	”	询问	这	市长	.

“双方都是吗？”市长问道。

“ [ðə; ði] [gruːm] [ɪz][æn; ən] ['ɔːf(ə)n] . ”

“	The	groom	is	an	orphan	.	”
“	这	新郎	是	一个	孤儿	.	”

新郎是个孤儿。

“ [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['wɪtnəsiz] ? ”

“	Where	are	the	witnesses	?	”
“	在哪里	是	这	证人	?	”

“证人在哪里？”

“ [hɪə(r)] , ” [sed] [ðə; ði] [klɑːk] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][fɔː(r)] [men] , [huː] [stʊd] [wɪð] [ɑːmz] ['fəʊldɪd] ,

“	Here	,	”	said	the	clerk	,	pointing	to	the	four	men	,	who	stood	with	arms	folded	,
“	这里	,	”	说	这	职员	,	指向	到	这	四	男人	,	WHO	站立	和	武器	折叠	,

“看这里，”店员指着那四个双手抱胸的男人说道。

[laɪk] [səʊ] ['meni] [s'tætʃuːz] .

like	so	many	statues	.
喜欢	所以	许多	雕像	.

就像许多雕像一样。

“ [bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði]['peərənts]['prəʊtest] — ” [bɪ'gæn] [ðə; ði] [meə(r)] .

“	But	if	the	parents	protest	—	”	began	the	mayor	.
“	但	如果	这	父母	反对	—	”	开始	这	市长	.

“但是如果家长们抗议——”市长开口说道。

“ [ðə; ði] [rɪ'spektfl] ['sʌmənz] [hæz; həz] [biːn] ['djuːli] [sɜːvd] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [klɑːk] , ['raɪzɪŋ] ,

“	The	respectful	summons	has	been	duly	served	,	”	replied	the	clerk	,	rising	,
“	这	尊重	传票	有	到过	正式地	服务	,	”	回复	这	职员	,	上升	,

“传票已正式送达，”书记员起身回答道。

[tuː; tə] [leɪ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [meə(r)] [ðə; ði] ['peɪpəz] ['ænekst; ə'nekst][tuː; tə][ðə; ði] ['mærɪdʒ] [sə'tɪfɪkət] .

to	lay	before	the	mayor	the	papers	annexed	to	the	marriage	certificate	.
到	躺	前	这	市长	这	文件	附件	到	这	婚姻	证书	.

将结婚证附件提交给市长。

[ðɪs] [ˌbjʊərə'krætɪk] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] ['blaɪtɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ; [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz] [ˌaɪ 'tiː]

This	bureaucratic	decision	had	something	blighting	about	it	;	in	a	few	words	it
这	官僚主义	决定	有	某物	枯萎病	关于	它	;	在	一个	很少	字	它

[kən'teɪnd] [ðə; ði] [həʊl] ['stɔːri] .

contained	the	whole	story	.
包含	这	所有的	故事	.

这项官僚决定令人感到不安；寥寥数语便概括了全部真相。

[ðə; ði] ['heɪtrɪd] [ɒv; əv][ðə; ði]['pɔːrtəs][ænd; ənd][ðə; ði] - [ænd; ənd][ðeə(r)]['terəb(ə)l] ['pæʃ(ə)nz]

The	hatred	of	the	Portas	and	the	Piombos	and	their	terrible	passions
这	仇恨	的	这	波尔塔斯	和	这	-	和	他们的	糟糕的	激情

[wɜː(r); wə(r)] [ɪn'skraɪbd] [ɒn] [ðɪs] [peɪdʒ][ɒv; əv][ðə; ði]['sɪv(ə)l] [lɔː] [æz; əz][ðə; ði]['æn(ə)lz][ɒv; əv][ə; eɪ] ['piːp(ə)l] (

were	inscribed	on	this	page	of	the	civil	law	as	the	annals	of	a	people	(
是	铭文	在	这	页	的	这	民用	法律	作为	这	志	的	一个	人们	(

[kən'teɪnd] ,

contained	,
包含	,

波尔塔家族和皮翁博家族之间的仇恨以及他们可怕的激情被铭刻在民法的这一页上，作为该民族的编年史（包含：

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] , [ɪn] [wʌn] [wɜːd] ['əʊnli] , — [nə'pəʊlɪən] , [ˌroʊbz'pjɛr]) [ɑː(r); ə(r)] [ɪn'greɪvd] [ɒn] [ə; eɪ]

it	may	be	,	in	one	word	only	,	—	Napoleon	,	Robespierre	)	are	engraved	on	a
它	可能	是	,	在	一	单词	仅有的	,	—	拿破仑	,	罗伯斯庇尔	)	是	刻	在	一个

['tuːmstəʊn] .

tombstone	.
墓碑	.

或许，只需一个词就能概括——拿破仑、罗伯斯庇尔——的名字就刻在墓碑上了。

[dʒɪ'niːvrə] ['trembld] .

Ginevra	trembled	.
吉内芙拉	颤抖	.

吉内芙拉颤抖起来。

[laɪk] [ðə; ði] [dʌv] [ɒn] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɔːtəz] ,

Like	the	dove	on	the	face	of	the	waters	,
喜欢	这	鸽子	在	这	脸	的	这	水	,

就像水面上的鸽子一样，

['hævɪŋ] [nəʊ] [pleɪs] [tuː; tə] [rest] [ɪts] [fiːt] [bʌt; bət] [ðə; ði] [ɑːk] ,

having	no	place	to	rest	its	feet	but	the	ark	,
拥有	不	地方	到	休息	它是	脚	但	这	方舟	,

除了方舟，它没有其他地方可以歇脚。

[səʊ] [dʒɪ'niːvrə] [kʊd; kəd] [teɪk] ['refjuːdʒ] ['əʊnli] [ɪn] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] ['lwiːdʒi] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [kəʊld] [ænd; ənd]

so	Ginevra	could	take	refuge	only	in	the	eyes	of	Luigi	from	the	cold	and
所以	吉内芙拉	可以	拿	避难所	仅有的	在	这	眼睛	的	路易吉	从	这	寒冷的	和

['drɪəri] [weɪst] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] .

dreary	waste	around	her	.
凄凉	浪费	大约	她	.

所以，吉内芙拉只能在路易吉的眼中寻求慰藉，以躲避周围寒冷荒凉的景象。

[ðə; ði] [meə(r)] [ə'sjuːmd] [ə; eɪ] [stɜːn] , [ˌdɪsə'pruːvɪŋ] [eə(r)] ,

The	mayor	assumed	a	stern	,	disapproving	air	,
这	市长	假定	一个	船尾	,	不赞同	空气	,

市长摆出一副严厉、不赞同的表情。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [klɑːk] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] ['kʌp(ə)l] [wɪð] [mə'lɪʃəs] [ˌkjʊəri'ɒsəti] .

and	his	clerk	looked	up	at	the	couple	with	malicious	curiosity	.
和	他的	职员	看起来	向上	在	这	夫妻	和	恶意	好奇心	.

他的职员带着恶意的好奇心抬头看着这对夫妇。

[nəʊ] ['mærɪdʒ] [wɒz; wəz] ['evə(r)] [səʊ] ['lɪt(ə)l] ['fest(ə)l] .

No	marriage	was	ever	so	little	festal	.
不	婚姻	曾是	曾经	所以	小的	节日	.

从来没有哪场婚礼像这场婚礼一样如此冷清。

[laɪk] ['ʌðə(r)] ['hjuːmən] ['biːɪŋs] [wen] [dɪ'preɪvd] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [ək'sesəriz] , [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['sɪmp(ə)l]

Like	other	human	beings	when	deprived	of	their	accessories	,	it	became	a	simple
喜欢	其他	人类	生物	什么时候	被剥夺的	的	他们的	配件	,	它	成为	一个	简单的

[ækt] [ɪn] [ɪt'self] ,

act	in	itself	,
行为	在	本身	,

就像其他人失去附属品后一样，这本身就变成了一种简单的行为。

[greɪt] ['əʊnli] [ɪn] [θɔːt] .

great	only	in	thought	.
伟大的	仅有的	在	想法	.

伟大只是空谈。

['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] ['kwestʃənz] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [braɪd] [ænd; ənd] ['braɪdgruːm] [rɪ'spɒndɪd] ,

After	a	few	questions	,	to	which	the	bride	and	bridegroom	responded	,
后	一个	很少	问题	,	到	哪个	这	新娘	和	新郎	回应	,

在回答了几个问题之后，新郎新娘作了回答。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz] ['mʌmbld] [baɪ][ðə; ði] [meə(r)] , [ænd; ənd]['ɑːftə(r)] ['saɪnɪŋ] [ðə; ði] ['redʒɪstər] ,

and	a	few	words	mumbled	by	the	mayor	,	and	after	signing	the	registers	,
和	一个	很少	字	喃喃自语	经过	这	市长	,	和	后	签名	这	登记簿	,

市长低声说了几句话，然后签完名后，

[wɪð] [ðeə(r)] ['wɪtnəsiz] , ['djuːli] , ['lwiːdʒi][ænd; ənd][dʒɪ'niːvrə][wɜː(r); wə(r)] [meɪd] [wʌn] .

with	their	witnesses	,	duly	,	Luigi	and	Ginevra	were	made	one	.
和	他们的	证人	,	正式地	,	路易吉	和	吉内芙拉	是	制成	一	.

在证人的见证下，路易吉和吉内芙拉正式结为夫妻。

[ðen] [ðə; ði] ['wedɪd] [peə(r)] [wɔːkt] [bæk] [θruː] [tuː] [laɪnz] [ɒv; əv] ['dʒɔɪəs] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [huː] [dɪd] [nɒt]

Then	the	wedded	pair	walked	back	through	two	lines	of	joyous	relations	who	did	not
然后	这	已婚	一对	步行	后退	通过	二	线条	的	欢乐	关系	WHO	做过	不是

[bɪ'lɒŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,

belong	to	them	,
属于	到	他们	,

然后，这对新人穿过两排与他们没有血缘关系的、欢欣雀跃的亲戚们，走了回去。

[ænd; ənd] [huːz] ['əʊnli] ['ɪntrəst] [ɪn][ðeə(r)] ['mærɪdʒ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [dɪ'leɪ] [kɔːzd] [tuː; tə][ðeə(r)] [əʊn]

and	whose	only	interest	in	their	marriage	was	the	delay	caused	to	their	own
和	谁	仅有的	兴趣	在	他们的	婚姻	曾是	这	延迟	导致	到	他们的	自己的

['wedɪŋ] [baɪ] [ðɪs] ['gluːmi] ['braɪdl] .

wedding	by	this	gloomy	bridal	.
婚礼	经过	这	阴沉	新娘	.

他们唯一关心的就是这场阴郁的婚礼会拖延他们自己的婚礼。

[wen] , [æt; ət][lɑːst] , [dʒɪ'niːvrə] [faʊnd] [hɜː'self] [ɪn][ðə; ði] ['meɪərz] [kɔːt] - [jɑːd] , ['ʌndə(r)][ðə; ði]['əʊpən]

When	,	at	last	,	Ginevra	found	herself	in	the	mayor's	court	-	yard	,	under	the	open
什么时候	,	在	最后的	,	吉内芙拉	成立	她自己	在	这	市长的	法庭	-	院子	,	在下面	这	打开

[skaɪ] ,

sky	,
天空	,

最后，当吉内芙拉终于来到市长的庭院，沐浴在蓝天之下时，

[ə; eɪ] [saɪ] [ɪ'skeɪpt] [hɜː(r); hə(r)] [brest] .

a	sigh	escaped	her	breast	.
一个	叹	逃脱	她	胸部	.

她胸口逸出一声叹息。

“ [kæn; kən][ə; eɪ] ['laɪftaɪm] [ɒv; əv] [dɪ'vəʊʃn] [ænd; ənd] [lʌv] [sə'faɪs] [tuː; tə] [pruːv] [maɪ] ['grætɪtjuːd] [fɔː(r); fə(r)]

“	Can	a	lifetime	of	devotion	and	love	suffice	to	prove	my	gratitude	for
“	能	一个	寿命	的	虔诚	和	爱	足够了	到	证明	我的	感激	为了

[jɔː(r); jə(r)] ['kʌrɪdʒ] [ænd; ənd] ['tendənəs] ,

your	courage	and	tenderness	,
你的	勇气	和	压痛	,

“我一生的奉献和爱，是否足以表达我对你的勇气和温柔的感激之情？”

[maɪ][dʒɪ'niːvrə] ? ” [sed] ['lwiːdʒi] .

my	Ginevra	?	”	said	Luigi	.
我的	吉内芙拉	?	”	说	路易吉	.

“我的吉内芙拉？”路易吉说道。

[æt; ət] [ðiːz] [wɜːdz] , [sed] [wɪð] [tɪəz] [ɒv; əv][dʒɔɪ] , [ðə; ði] [braɪd] [fə'gɒt] [hɜː(r); hə(r)] ['sʌfərɪŋz] ;

At	these	words	,	said	with	tears	of	joy	,	the	bride	forgot	her	sufferings	;
在	这些	字	,	说	和	眼泪	的	喜悦	,	这	新娘	忘了	她	苦难	;

听到这番话，新娘喜极而泣，忘记了所有的痛苦；

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪn'diːd] ['sʌfəd] [ɪn] [prɪ'zentɪŋ] [hɜː'self] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [tuː; tə] [əb'teɪn]

for	she	had	indeed	suffered	in	presenting	herself	before	the	public	to	obtain
为了	她	有	的确	遭受	在	呈现	她自己	前	这	民众	到	获得

[ə; eɪ] ['hæpinəs] [hɜː(r); hə(r)]['peərənts] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] ['sæŋkʃn] .

a	happiness	her	parents	refused	to	sanction	.
一个	幸福	她	父母	拒绝	到	制裁	.

因为她为了获得父母不认可的幸福，不惜在公众面前示人，这确实让她饱受折磨。

“ [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['ʌðə(r)z] [kʌm] [bɪ'twiːn] [juː 'es] ?

“	Why	should	others	come	between	us	?
“	为什么	应该	其他的	来	之间	我们	?

“为什么其他人要介入我们之间？”

” [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð] [æn; ən] ['aːtlisnis] [ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [dɪ'laɪtɪd] ['lwiːdʒi] .

”	she	said	with	an	artlessness	of	feeling	that	delighted	Luigi	.
”	她	说	和	一个	纯真	的	感觉	那	高兴极了	路易吉	.

“她说的话语中流露出的纯真情感让路易吉感到欣喜。”

[ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] [ə'kʌmplɪʃt] ['hæpinəs] [naʊ] [meɪd] [ðə; ði] [step] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [peə(r)] ['laɪtə(r)]

A	sense	of	accomplished	happiness	now	made	the	step	of	the	young	pair	lighter
一个	感觉	的	完成	幸福	现在	制成	这	步	的	这	年轻的	一对	打火机

;

;
;

成就感带来的幸福感让这对年轻夫妇的步伐轻快了许多；

[ðeɪ] [sɔː] ['naɪðə(r)] ['hev(ə)n] , [nɔː(r)] [ɜːθ] , [nɔː(r)] ['haʊzɪz] ; [ðeɪ] [fluː] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] ,

they	saw	neither	heaven	,	nor	earth	,	nor	houses	;	they	flew	,	as	it	were	,
他们	锯	两者都不	天堂	,	也不	地球	,	也不	房屋	;	他们	飞翔	,	作为	它	是	,

他们既没看见天，也没看见地，也没看见房屋；他们仿佛在飞翔。

[ɒn] [wɪŋz] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] .

on	wings	to	the	church	.
在	翅膀	到	这	教会	.

乘着翅膀飞向教堂。

[wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ə; eɪ] [dɑːk] ['lɪt(ə)l]['tʃæp(ə)l][ɪn] [wʌn]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ,

When	they	reached	a	dark	little	chapel	in	one	corner	of	the	building	,
什么时候	他们	达到	一个	黑暗的	小的	教堂	在	一	角落	的	这	建筑	,

当他们来到建筑物一角的一间昏暗小教堂时，

[ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ] [pleɪn] [ʌn'dekəˌreɪtɪd] ['ɔːltə(r)] , [æn; ən][əʊld] [priːst] ['mærid] [ðem; ðəm] .

and	stood	before	a	plain	undecorated	altar	,	an	old	priest	married	them	.
和	站立	前	一个	清楚的	未装饰的	坛	,	一个	老的	牧师	已婚	他们	.

一位老牧师站在一个简朴无华的祭坛前，为他们主持了婚礼。

[ðeə(r)] , [æz; əz][ɪn][ðə; ði] ['meɪərz] ['ɒfɪs] , [tuː] ['ʌðə(r)] ['mæridʒz] [wɜː(r); wə(r)] ['teɪkɪŋ] [pleɪs] , [stɪl]

There	,	as	in	the	mayor's	office	,	two	other	marriages	were	taking	place	,	still
那里	,	作为	在	这	市长的	办公室	,	二	其他	婚姻	是	采取	地方	,	仍然

[pə'sjuːɪŋ] [ðem; ðəm] [wɪð] [pɒmp] .

pursuing	them	with	pomp	.
追求	他们	和	盛大场面	.

那里，就像在市长办公室一样，还有两场婚礼正在举行，依然隆重而盛大。

[ðə; ði] [tʃɜːtʃ] , [fɪld] [wɪð] [frendz] [ænd; ənd] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] , ['ekəud] [wɪð] [ðə; ði][rəʊl][ɒv; əv] ['kærɪdʒɪz] ,

The	church	,	filled	with	friends	and	relations	,	echoed	with	the	roll	of	carriages	,
这	教会	,	已填	和	朋友们	和	关系	,	回声	和	这	卷	的	马车	,

教堂里挤满了亲朋好友，马车的隆隆声在教堂里回荡。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hʌm] [ɒv; əv] ['biːd(ə)l] , ['sekstən] , [ænd; ənd] [priːsts] .

and	the	hum	of	beadles	,	sextons	,	and	priests	.
和	这	哼	的	珠子	,	司事	,	和	神父	.

还有教堂执事、司事和牧师的嗡嗡声。

['ɔ:ltəz] [wɜ:(r); wə(r)] [rɪ'splendənt] [wɪð] [ˌsækrə'mentl] ['lʌkʃəri] ;
Altars **were** **resplendent** **with** **sacramental** **luxury** **;**
祭坛 是 灿烂 和 圣礼 奢华 ;

祭坛上摆满了圣礼所需的奢华物品;

[ðə; ði][riːðz; riːθs][ɒv; əv] ['ɒrɪndʒ] - ['flaʊəz] [ðæt] [kraʊnd] [ðə; ði] ['fɪgəz] [ɒv; əv][ðə; ði]['vɜːdʒɪn][wɜː(r); wə(r)]
the **wreaths** **of** **orange** **-** **flowers** **that** **crowned** **the** **figures** **of** **the** **Virgin** **were**
这 花圈 的 橙子 - 花朵 那 加冕 这 数据 的 这 处女 是
[freʃ] .
fresh **.**
新鲜的 .

圣母像上的橙花花环是新鲜的。

['flaʊəz] , ['ɪnsens] , ['gliːmɪŋ] ['teɪpəz] , ['velvɪt] ['kʊʃnz] [ɪm'brɔɪdəd] [wɪð] [gəʊld] , [wɜː(r); wə(r)]
Flowers **,** **incense** **,** **gleaming** **tapers** **,** **velvet** **cushions** **embroidered** **with** **gold** **,** **were**
花朵 , 香 , 闪闪发光 锥形 , 天鹅绒 靠垫 绣花 和 金子 , 是
['evriweə(r)] .
everywhere **.**
到处 .

鲜花、香烟、闪亮的蜡烛、绣着金线的丝绒靠垫，到处都是。

[wen] [ðə; ði] [taɪm] [keɪm] [tuː; tə][həʊld] [ə'bʌv] [ðə; ði] [hedz] [ɒv; əv]['lwiːdʒi][ænd; ənd][dʒɪ'niːvrə][ðə; ði]
When **the** **time** **came** **to** **hold** **above** **the** **heads** **of** **Luigi** **and** **Ginevra** **the**
什么时候 这 时间 来了 到 抓住 多于 这 头部 的 路易吉 和 吉内芙拉 这
['sɪmb(ə)l][ɒv; əv] [ɪ'tɜːn(ə)l] ['juːniən] ,
symbol **of** **eternal** **union** **,**
象征 的 永恒 联盟 ,

当要将象征永恒结合的标志高举在路易吉和吉内芙拉的头顶时，

— [ðæt] [jəʊk] [ɒv; əv]['sætɪn] , [waɪt] , [sɒft] , ['brɪliənt] , [laɪt] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] , [liːd] [fɔː(r); fə(r)][məʊst]
— **that** **yoke** **of** **satin** **,** **white** **,** **soft** **,** **brilliant** **,** **light** **for** **some** **,** **lead** **for** **most**
— 那 轭 的 缎 , 白色的 , 柔软的 , 杰出的 , 光 为了 一些 , 带领 为了 最多
,
,
,

那缎子般的轭，洁白、柔软、光亮，对某些人来说轻盈，对大多数人来说却沉重。

— [ðə; ði] [priːst] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɪm] [ɪn] [veɪn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ækəˌlaɪts] [huːz] [pleɪs] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]
— **the** **priest** **looked** **about** **him** **in** **vain** **for** **the** **acolytes** **whose** **place** **it** **was**
— 这 牧师 看起来 关于 他 在 徒劳 为了 这 侍僧 谁 地方 它 曾是
[tuː; tə] [pə'fɔːm] [ðæt] ['dʒɔɪəs] ['fʌŋkʃ(ə)n] .
to **perform** **that** **joyous** **function** **.**
到 履行 那 欢乐 功能 .

——神父环顾四周，却找不到本应执行这项喜乐仪式的侍僧。

[tuː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪtnəsiz] [fʊl'fɪld] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] .
Two **of** **the** **witnesses** **fulfilled** **it** **for** **them** **.**
二 的 这 证人 已完成 它 为了 他们 .

其中两名证人替他们作证。

[ðə; ði] [priːst] [ə'drest] [ə; eɪ] ['heɪsti] ['hɒməli] [tuː; tə][ðə; ði][peə(r)][ɒn][ðə; ði] ['perilz] [ɒv; əv] [laɪf] ,
The **priest** **addressed** **a** **hasty** **homily** **to** **the** **pair** **on** **the** **perils** **of** **life** **,**
这 牧师 已解决 一个 仓促 讲道 到 这 一对 在 这 危险 的 生活 ,

神父匆匆向这对夫妇发表了一番关于人生艰辛的布道。

[ɒn][ðə; ði] ['djuːtiz] [ðeɪ] [mʌst; məst] , [sʌm; səm] [deɪ] , ['ɪnkʌlkeɪt] [ə'pɒn] [ðeə(r)] ['tʃɪldrən] , — ['θrəʊɪŋ] [ɪn] ,
on **the** **duties** **they** **must** **,** **some** **day** **,** **inculcate** **upon** **their** **children** **,** **—** **throwing** **in** **,**
在 这 职责 他们 必须 , 一些 天 , 灌输 之上 他们的 孩子们 , — 投掷 在 ,

关于他们将来必须灌输给子女的责任，——顺便一提，

[æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] , [æn; ən][ɪndə'rekt] [rɪ'prəʊtʃ] [tu:; tə][dʒɪ'ni:vrə][ɒn][ðə; ði] ['æbsəns] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]

at	this	point	,	an	indirect	reproach	to	Ginevra	on	the	absence	of	her
在	这	观点	,	一个	间接	责备	到	吉内芙拉	在	这	缺席	的	她

['peərənts] ;

parents	;
父母	;

此时，间接地责备吉内芙拉的父母不在身边；

[ðen] , ['ɑ:ftə(r)][ju'naɪtɪŋ][ðem; ðəm][bɪ'fɔ:(r)] [gɒd] , [æz; əz][ðə; ði] [meə(r)] [hæd; həd][ju'naɪtɪd][ðem; ðəm] [bɪ'fɔ:(r)]

then	,	after	uniting	them	before	God	,	as	the	mayor	had	united	them	before
然后	,	后	联合	他们	前	上帝	,	作为	这	市长	有	团结的	他们	前

[ðə; ði] [lɔ:] ,

the	law	,
这	法律	,

然后，在上帝面前将他们团结起来之后，就像市长在法律面前将他们团结起来一样，

[hi:; hi] [left] [ðə; ði] [naʊ] ['mærid] ['kʌp(ə)l] .

he	left	the	now	married	couple	.
他	左边	这	现在	已婚	夫妻	.

他离开了这对新婚夫妇。

“ [gɒd] [bles] [ðem; ðəm] ! ” [sed] [vɝ:gni:oʊ] , [ðə; ði] ['sɑ:dʒənt] , [tu:; tə][ðə; ði]['meɪs(ə)n] , [wen] [ðeɪ]

“	God	bless	them	!	”	said	Vergniaud	,	the	sergeant	,	to	the	mason	,	when	they
“	上帝	保佑	他们	!	”	说	韦尔尼奥	,	这	军士	,	到	这	石匠	,	什么时候	他们

[ri:tʃt] [ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] [pɔ:tʃ] .

reached	the	church	porch	.
达到	这	教会	门廊	.

“愿上帝保佑他们！”当他们走到教堂门廊时，中士韦尔尼奥对石匠说道。

“ [nəʊ] [tu:] ['kri:tʃəz] [wɜ:(r); wə(r)]['evə(r)][mɔ:(r)] ['fɪtɪd] [fɔ:(r); fə(r)][wʌn] [ə'nʌðə(r)] .

“	No	two	creatures	were	ever	more	fitted	for	one	another	.
“	不	二	生物	是	曾经	更多的	适配	为了	一	其他	.

“世上再也没有比他们更般配的两个人了。”

[ðə; ði]['peərənts][ɒv; əv][ðə; ði][gɜ:l][ɑ:(r); ə(r)] ['fu:lɪʃ] .

The	parents	of	the	girl	are	foolish	.
这	父母	的	这	女孩	是	愚蠢	.

这女孩的父母真是愚蠢。

[aɪ][doʊnt] [nəʊ] [ə; eɪ]['breɪvə(r)]['səʊldʒə(r)][ðæn; ðən] ['kɜ:n(ə)l] ['lwi:dʒi] .

I	don't	know	a	braver	soldier	than	Colonel	Luigi	.
我	不	知道	一个	更勇敢	士兵	比	上校	路易吉	.

我认识的士兵中，没有比路易吉上校更勇敢的了。

[ɪf] [ðə; ði] [həʊl] ['ɑ:mi] [hæd; həd] [bɪ'heɪvd] [laɪk] [hɪm] , - [lɔtɜ] - [wʊd] [bi:; bi][hɪə(r)] [stɪl] .

If	the	whole	army	had	behaved	like	him	,	'	l'autre	'	would	be	here	still	.
如果	这	所有的	军队	有	表现	喜欢	他	,	-	另一个	-	会	是	这里	仍然	.

如果整个军队都像他一样行事，“另一个”现在还活着。

” [ðɪs] ['blesɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld]['səʊldʒə(r)] , [ðə; ði]['əʊnli][wʌn] [bɪ'stəʊd] [ə'pɒn][ðeə(r)] ['mærɪdʒ] - [deɪ]

”	This	blessing	of	the	old	soldier	,	the	only	one	bestowed	upon	their	marriage	-	day
”	这	祝福	的	这	老的	士兵	,	这	仅有的	一	授予	之上	他们的	婚姻	-	天

,

,
,

“这位老兵的祝福，是他们结婚当天唯一得到的祝福，

[ʃed] [ə; eɪ][bɑ:m][ɒn] [dʒɪnɛvrəs] [hɑ:t] .

shed	a	balm	on	Ginevra's	heart	.
棚	一个	香脂	在	吉内芙拉的	心	.

抚慰吉内芙拉的心灵。

[ðeɪ] ['pɑːtɪd] [wɪð] ['hɑːti] ['ʃeɪkɪŋ] [ɒv; əv][hænd] ; ['lwiːdʒi] [θæŋkt] [hɪz; ɪz] ['lændlɔːd] .

They	parted	with	hearty	shakings	of	hand	;	Luigi	thanked	his	landlord	.
他们	分手了	和	爽朗	摇晃	的	手	;	路易吉	谢谢	他的	房东	.

他们热情握手告别；路易吉向房东道谢。

“ [ə'djuː] , - [məʊn] [breɪv] , -

“	Adieu	,	'	mon	brave	,	'
”	再见	,	-	星期一	勇敢的	,	-

“再见了，我的勇士，

” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɑːdʒənt] .

”	he	said	to	the	sergeant	.
”	他	说	到	这	军士	.

他对警官说。

“ [ai] [θæŋk] [juː; jʊ] . ”

“	I	thank	you	.	”
”	我	感谢	你	.	”

“谢谢你。”

“ [ai][ˌeɪ 'em] [naʊ] [ænd; ənd]['evə(r)][æt; ət][jɔː(r); jə(r)] ['sɜːvɪs] , ['kɜːn(ə)l] , — [səʊl] , ['bɒdi] , ['hɔːsɪz] ,

“	I	am	now	and	ever	at	your	service	,	colonel	,	—	soul	,	body	,	horses	,
”	我	是	现在	和	曾经	在	你的	服务	,	上校	,	—	灵魂	,	身体	,	马匹	,

[ænd; ənd] ['kærɪdʒɪz] ;

and	carriages	;
和	马车	;

“上校，我愿永远为您效劳——我的灵魂、身体、马匹和马车；

[ɔːl] [ðæt] [ɪz] [maɪn] [ɪz] [jɔːz] . ”

all	that	is	mine	is	yours	.	”
全部	那	是	矿	是	你的	.	”

“我的一切都是你的。”

“ [haʊ] [hiː; hi] [lʌvz] [juː; jʊ] ! ” [sed] [dʒɪ'niːvrə] .

“	How	he	loves	you	!	”	said	Ginevra	.
”	如何	他	爱	你	!	”	说	吉内芙拉	.

“他多么爱你啊！”吉内芙拉说道。

['lwiːdʒi] [naʊ] ['hʌrid] [hɪz; ɪz] [braɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə]['ɒkjupaɪ] .

Luigi	now	hurried	his	bride	to	the	house	they	were	to	occupy	.
路易吉	现在	慌忙	他的	新娘	到	这	房子	他们	是	到	占据	.

路易吉赶紧带着他的新娘前往他们即将入住的房子。

[ðeə(r)] ['mɒdɪst] [ə'pɑːtmənt] [wɒz; wəz] [suːn] [riːtʃt] ; [ænd; ənd][ðeə(r)] , [wen] [ðə; ði][dɔː(r)] [kləʊzd] [ə'pɒn]

Their	modest	apartment	was	soon	reached	;	and	there	,	when	the	door	closed	upon
他们的	谦虚的	公寓	曾是	很快	达到	;	和	那里	,	什么时候	这	门	关闭	之上

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

他们很快就到了那间简陋的公寓；门在他们身后关上时，

['lwiːdʒi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] , [ik'skleim] , —

Luigi	took	his	wife	in	his	arms	,	exclaiming	,	—
路易吉	采取	他的	妻子	在	他的	武器	,	惊呼	,	—

路易吉一把将妻子抱在怀里，大声说道：

“ [əʊ] , [maɪ][dʒɪ'niːvrə] !

“	Oh	,	my	Ginevra	!
”	哦	,	我的	吉内芙拉	!

“哦，我的吉内芙拉！”

[fɔː(r); fə(r)] [naʊ] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [maɪn] , [hɪə(r)] [ɪz] ['aʊə(r)] [truː] ['wedɪŋ] .

for	now	you	are	mine	,	here	is	our	true	wedding	.
为了	现在	你	是	矿	,	这里	是	我们的	真的	婚礼	.

现在你是我的，这是我们真正的婚礼。

[hɪə(r)] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , " [ɔːl] [θɪŋz] [wɪl] [smaɪl] [ə'pɒn] [ˌjuː 'es] .

Here	,	"	he	added	,	"	all	things	will	smile	upon	us	.
这里	,	"	他	额外	,	"	全部	事物	将要	微笑	之上	我们	.

“在这里，”他补充道，“一切都会对我们有利。”

" [tə'geðə(r)] [ðeɪ] [went] [θruː] [ðə; ði] [θriː] [rʊmz; ruːmz] [kən'teɪnd] [ɪn] [ðeə(r)] ['lɒdʒɪŋ] .

"	Together	they	went	through	the	three	rooms	contained	in	their	lodging	.
"	一起	他们	去	通过	这	三	房间	包含	在	他们的	住宿	.

他们一起参观了住处内的三个房间。

[ðə; ði] [ruːm] [fɜːst] ['entəd] [sɜːvd] [æz; əz] ['sælɒn] [ænd; ənd] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] [ɪn] [wʌn] ; [ɒn] [ðə; ði] [raɪt]

The	room	first	entered	served	as	salon	and	dining	-	room	in	one	;	on	the	right
这	房间	第一的	进入	服务	作为	沙龙	和	用餐	-	房间	在	一	;	在	这	正确的

[wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['bedtʃeɪmbə(r)] ,

was	a	bedchamber	,
曾是	一个	卧室	,

首先进入的房间是客厅兼餐厅；右侧是卧室。

[ɒn] [ðə; ði] [left] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['stʌdi] [wɪtʃ] ['lwiːdʒi] [hæd; həd] [ə'reɪndʒd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [waɪf] ;

on	the	left	a	large	study	which	Luigi	had	arranged	for	his	wife	;
在	这	左边	一个	大的	学习	哪个	路易吉	有	安排	为了	他的	妻子	;

左边是路易吉为妻子布置的一间大书房；

[ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] ['iːz(ə)l] , ['kʌlə(r)] - ['bɒksɪz] , [leɪ] - ['fɪgəz] , [kɑːsts] , ['pɪktʃəz] , [pɔːrt'foʊlioʊz] , — [ɪn]

in	it	she	found	easels	,	color	-	boxes	,	lay	-	figures	,	casts	,	pictures	,	portfolios	,	—	in
在	它	她	成立	画架	,	颜色	-	盒子	,	躺	-	数据	,	演员	,	图片	,	投资组合	,	—	在

[ʃɔːt] , [ðə; ði] [ˌpærəfə'neɪliə] [ɒv; əv] [æn; ən] ['ɑːtɪst] .

short	,	the	paraphernalia	of	an	artist	.
短的	,	这	用具	的	一个	艺术家	.

她在里面发现了画架、颜料盒、人体模型、石膏像、画作、作品集——简而言之，就是艺术家的所有用具。

“ [səʊ] [hɪə(r)] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [tuː; tə] [wɜːk] !

“	So	here	I	am	to	work	!
"	所以	这里	我	是	到	工作	!

“所以我来上班了！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['tʃaɪldlaɪk] ['hæpinəs] .

"	she	said	,	with	an	expression	of	childlike	happiness	.
"	她	说	,	和	一个	表达	的	孩子气	幸福	.

“她说，脸上带着孩子般的喜悦。”

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [lɒŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['hæŋɪŋ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['fɜːnɪtʃə(r)] , ['tɜːnɪŋ] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen]

She	looked	long	at	the	hangings	and	the	furniture	,	turning	again	and	again
她	看起来	长的	在	这	绞刑	和	这	家具	,	转弯	再次	和	再次

[tuː; tə] [θæŋk] ['lwiːdʒi] ,

to	thank	Luigi	,
到	感谢	路易吉	,

她久久地打量着挂饰和家具，不时转身向路易吉道谢。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [ɐpɹ'əʊtʃt] [mæg'nɪfɪsns] [ɪn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [rɪ'triːt] .

for	there	was	something	that	approached	magnificence	in	the	little	retreat	.
为了	那里	曾是	某物	那	接近	壮丽	在	这	小的	撤退	.

因为在这个小小的避世之所里，有一种近乎壮丽的美感。

[ə; eɪ] ['bʊkkeɪs] [kən'teɪnd] [hɜː(r); hə(r)] ['feɪvərɪt] [bʊks] ; [ə; eɪ][pi'ænəʊ] [fɪld] [æn; ən]['æŋg(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]

A	bookcase	contained	her	favorite	books	;	a	piano	filled	an	angle	of	the
一个	书柜	包含	她	最喜欢的	图书	;	一个	钢琴	已填	一个	角度	的	这

[ruːm] .

room	.
房间	.

书架上摆放着她最喜欢的书；钢琴占据了房间的一个角落。

[ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [ə'pɒn][ə; eɪ][dɪ'væn] , [druː] ['lwiːdʒi][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][saɪd] , [ænd; ənd] [sed] ,

She	sat	down	upon	a	divan	,	drew	Luigi	to	her	side	,	and	said	,
她	卫星	向下	之上	一个	迪万	,	画	路易吉	到	她	边	,	和	说	,

她坐在沙发上，把路易吉拉到身边，说道：

[ɪn][ə; eɪ] [kə'resɪŋ] [vɔɪs] , [hɜː(r); hə(r)][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] , —

in	a	caressing	voice	,	her	hand	in	his	,	—
在	一个	爱抚	嗓音	,	她	手	在	他的	,	—

她用温柔的声音，将手握在他的手中——

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [gʊd] [teɪst] . ”

“	You	have	good	taste	.	”
“	你	有	好的	品尝	.	”

“你品味不错。”

“ [ðəʊz] [wɜːdz] [meɪk] [ˌem 'iː] ['hæpi] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

“	Those	words	make	me	happy	,	”	he	replied	.
“	那些	字	制作	我	快乐的	,	”	他	回复	.

“这些话让我很高兴，”他回答说。

“ [bʌt; bət][let][ˌem 'iː] [siː] [ɔːl] , ” [sed] [dʒɪ'niːvrə] ,

“	But	let	me	see	all	,	”	said	Ginevra	,
“	但	让	我	看	全部	,	”	说	吉内芙拉	,

“但让我看看全部吧，”吉内芙拉说。

[tuː; tə] [huːm] ['lwiːdʒi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] ['mɪst(ə)ri] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'dɔːnmənt] [ɒv; əv][ðə; ði][rʊmz; ruːmz] .

to	whom	Luigi	had	made	a	mystery	of	the	adornment	of	the	rooms	.
到	谁	路易吉	有	制成	一个	神秘	的	这	装饰	的	这	房间	.

路易吉对房间的装饰秘而不宣。

[ðeɪ] ['entəd] [ðə; ði] ['nʌpʃl] ['tʃeɪmbə(r)] , [freʃ] [ænd; ənd] [waɪt] [æz; əz][ə; eɪ]['vɜːdʒɪn] .

They	entered	the	nuptial	chamber	,	fresh	and	white	as	a	virgin	.
他们	进入	这	婚礼	房间	,	新鲜的	和	白色的	作为	一个	处女	.

他们进入了新房，像处女一样清新洁白。

“ [əʊ] ! [kʌm] [ə'weɪ] , ” [sed] ['lwiːdʒi] , ['smaɪlɪŋ] .

“	Oh	!	come	away	,	”	said	Luigi	,	smiling	.
“	哦	!	来	离开	,	”	说	路易吉	,	微笑	.

“哦！走吧，”路易吉笑着说。

“ [bʌt; bət][aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [ɔːl] .

“	But	I	wish	to	see	all	.
“	但	我	希望	到	看	全部	.

但我希望看到所有的一切。

” [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪm'pɪəriəs] [dʒɪ'niːvrə] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] [piːs] [ɒv; əv] ['fɜːnɪtʃə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['mɪnɪt]

”	And	the	imperious	Ginevra	looked	at	each	piece	of	furniture	with	the	minute
”	和	这	专横	吉内芙拉	看起来	在	每个	片	的	家具	和	这	分钟

[keə(r)][ɒv; əv][æn; ən] ['æntɪkwəri] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ə; eɪ] [kɔɪn] ;

care	of	an	antiquary	examining	a	coin	;
关心	的	一个	古董商	检查	一个	硬币	;

“而专横跋扈的吉内芙拉则像古董收藏家仔细检查一枚硬币一样，一丝不苟地审视着每一件家具；

[ʃiː; ʃi] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['sɪlkən] ['hæŋɪŋ] ,

she	touched	the	silken	hangings	,
她	感动	这	丝	绞刑	,

她抚摸着丝绸帷幔，

[ænd; ənd] [went] ['əʊvə(r)] ['evri] ['ɑːtɪk(ə)l] [wɪð] [ðə; ði] ['ɑːtləs] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [pv; əv] [ə; eɪ] [braɪd] [ɪn] [ðə; ði]

and	went	over	every	article	with	the	artless	satisfaction	of	a	bride	in	the
和	去	超过	每一个	文章	和	这	不矫揉造作	满意	的	一个	新娘	在	这

['treʒəz] [pv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['wedɪŋ] ['aʊtfɪt] .

treasures	of	her	wedding	outfit	.
宝藏	的	她	婚礼	全套服装	.

她带着新娘欣赏自己婚纱珍宝般的纯真满足感，仔细查看了每一件物品。

“ [wiː; wi] [bɪ'gɪn] [baɪ] ['ruːɪnɪŋ] [ɑː'selvz] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn] [ə; eɪ] [hɑːf] - ['dʒɔɪəs] , [hɑːf] - ['æŋkʃəs] [təʊn] .

“	We	begin	by	ruining	ourselves	,	”	she	said	,	in	a	half	-	joyous	,	half	-	anxious	tone	.
“	我们	开始	经过	毁坏	我们自己	,	”	她	说	,	在	一个	一半	-	欢乐	,	一半	-	焦虑的	语气	.

“我们先自毁前程，”她用半是喜悦半是焦虑的语气说道。

“ [truː] !

“	True	!
“	真的	!

“真的！

[fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [maɪ] [bæk] [peɪ] [ɪz] [ðeə(r)] , ” [rɪ'plaɪd] ['lwiːdʒi] .

for	all	my	back	pay	is	there	,	”	replied	Luigi	.
为了	全部	我的	后退	支付	是	那里	,	”	回复	路易吉	.

“我的欠薪都在那里，”路易吉回答说。

“ [ai] [hæv; həv] ['mɔːgidʒ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['wɜːði] ['feləʊ] [nemd] - . ”

“	I	have	mortgaged	it	to	a	worthy	fellow	named	Gigonnet	.	”
“	我	有	抵押贷款	它	到	一个	值得	同伴	命名	-	.	”

“我已经把它抵押给了一个名叫吉戈内特的值得信赖的人。”

“ [waɪ] [dɪd] [juː; jʊ] [duː; də] [səʊ] ?

“	Why	did	you	do	so	?
“	为什么	做过	你	做	所以	?

你为什么要这样做?

” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn] [ə; eɪ] [təʊn] [pv; əv] [rɪ'prəʊtʃ] , [θruː] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [biː; bi] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪnwəd]

”	she	said	,	in	a	tone	of	reproach	,	through	which	could	be	heard	her	inward
”	她	说	,	在	一个	语气	的	责备	,	通过	哪个	可以	是	听到	她	向内

[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

satisfaction	.
满意	.

“她说，”语气中带着责备，但从中又能听出她内心的满足。

“ [duː; də] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [les] ['hæpi] [ɪn] [ə; eɪ] ['gærət] ?

“	Do	you	believe	I	should	be	less	happy	in	a	garret	?
“	做	你	相信	我	应该	是	较少的	快乐的	在	一个	阁楼	?

你认为我住在阁楼里会不快乐吗?

[bʌt; bət] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , “ [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɔːl] ['tʃɑːmɪŋ] , [ænd; ənd] — [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['aʊəz] !

But	,	”	she	added	,	“	it	is	all	charming	,	and	—	it	is	ours	!
但	,	”	她	额外	,	“	它	是	全部	迷人	,	和	—	它	是	我们的	!

但是，”她补充道，“这一切都很迷人，而且——它是我们的！”

” ['lwiːdʒi] [lʊkt] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [sʌtʃ] [ɪn'θjuːziæzəm] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['loʊərd; 'laʊərd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

”	Luigi	looked	at	her	with	such	enthusiasm	that	she	lowered	her	eyes	.
”	路易吉	看起来	在	她	和	这样的	热情	那	她	降低	她	眼睛	.

路易吉满怀热情地看着她，她不由自主地垂下了眼帘。

“ [naʊ] [let] [ˌjuː 'es] [siː] [ðə; ði] [rest] , ” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

“	Now	let	us	see	the	rest	,	”	she	cried	.
”	现在	让	我们	看	这	休息	,	”	她	哭	.

“现在让我们看看剩下的部分吧，”她喊道。

[ə'bʌv] [ðiːz] [θriː] [rʊmz; ruːmz] , ['ʌndə(r)][ðə; ði] [ruːf] , [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['stʌdi] [fɔː(r); fə(r)]['lwiːdʒi] , [ə; eɪ]

Above	these	three	rooms	,	under	the	roof	,	was	a	study	for	Luigi	,	a
多于	这些	三	房间	,	在下面	这	屋顶	,	曾是	一个	学习	为了	路易吉	,	一个

['kɪtʃɪn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sɜːrvənts] - [ruːm] .

kitchen	,	and	a	servant's	-	room	.
厨房	,	和	一个	仆人的	-	房间	.

在这三间房间的上方，屋顶之下，是路易吉的书房、厨房和佣人房。

[dʒɪ'niːvrə][wɒz; wəz] [mʌtʃ] [pliːzd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [də'meɪn] ,

Ginevra	was	much	pleased	with	her	little	domain	,
吉内芙拉	曾是	很多	高兴	和	她	小的	领域	,

吉内芙拉对她的小领地非常满意。

[ɔːl'ðəʊ] [ðə; ði] [vjuː] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊz] [wɒz; wəz] ['lɪmɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [haɪ] [wɔːl] [ɒv; əv][ə; eɪ]

although	the	view	from	the	windows	was	limited	by	the	high	wall	of	a
虽然	这	看法	从	这	视窗	曾是	有限的	经过	这	高的	墙	的	一个

['neɪbərɪŋ] [haʊs] ,

neighboring	house	,
邻接	房子	,

尽管从窗户望出去的景色被邻居家的高墙遮挡住了，

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɔːt] - [jɑːd] , [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðeə(r)] [laɪt] [wɒz; wəz] [dɪ'raɪvd] , [wɒz; wəz] ['gluːmi] .

and	the	court	-	yard	,	from	which	their	light	was	derived	,	was	gloomy	.
和	这	法庭	-	院子	,	从	哪个	他们的	光	曾是	衍生的	,	曾是	阴沉	.

而他们赖以照明的庭院却阴暗潮湿。

[bʌt; bət][ðə; ði] [tuː] ['lʌvəz] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] ['hæpi] [ɪn] [hɑːt] , [həʊp] [səʊ] [ɐd'ɔːnd] [ðeə(r)]['fjuːtʃə(r)] ,

But	the	two	lovers	were	so	happy	in	heart	,	hope	so	adorned	their	future	,
但	这	二	恋人	是	所以	快乐的	在	心	,	希望	所以	装饰	他们的	未来	,

但这对恋人内心无比幸福，对他们的未来充满了希望。

[ðæt] [ðeɪ] [tʃəʊz] [tuː; tə] [siː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [wɒt] [wɒz; wəz] ['tʃɑːmɪŋ] [ɪn][ðeə(r)]['hɪd(ə)n] [nest] .

that	they	chose	to	see	nothing	but	what	was	charming	in	their	hidden	nest	.
那	他们	选择	到	看	没有什么	但	什么	曾是	迷人	在	他们的	隐	巢	.

他们选择只关注自己隐秘巢穴中那些迷人的事物。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ðeə(r)][ɪn] [ðæt] [vɑːst] [haʊs] , [lɒst] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'mensəti] [ɒv; əv]['pærɪs] ,

They	were	there	in	that	vast	house	,	lost	in	the	immensity	of	Paris	,
他们	是	那里	在	那	广阔的	房子	,	丢失的	在	这	浩瀚无垠	的	巴黎	,

他们身处那座巨大的房子里，迷失在巴黎的浩瀚之中。

[laɪk] [tuː] [pɜːlz] [ɪn][ðeə(r)] [ʃel] [ɪn][ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv]['əʊʃ(ə)n] ;

like	two	pearls	in	their	shell	in	the	depths	of	ocean	;
喜欢	二	珍珠	在	他们的	壳	在	这	深度	的	海洋	;

就像两颗珍珠静静地躺在海底的贝壳里；

[tuː; tə][ɔːl] ['ʌðə(r)z] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [hæv; həv] [siːmd] [ə; eɪ]['prɪz(ə)n] ; [tuː; tə][ðem; ðəm][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

to	all	others	it	might	have	seemed	a	prison	;	to	them	it	was
到	全部	其他的	它	可能	有	似乎	一个	监狱	;	到	他们	它	曾是

['pærədaɪs] .

paradise	.
天堂	.

在其他人眼中，那里或许像一座监狱；但在他们眼中，那里却是天堂。

[ðə; ði][fɜːst] [fjuː] [deɪz] [ɒv; əv][ðeə(r)]['juːniən][wɜː(r); wə(r)]['gɪv(ə)n][tuː; tə] [lʌv] .

The	first	few	days	of	their	union	were	given	to	love	.
这	第一的	很少	天	的	他们的	联盟	是	给定	到	爱	.

他们结婚后的头几天沉浸在爱河中。

[ðə; ði] ['efət] [tu:; tə] [tɜ:n] [æt; ət] [wʌns] [tu:; tə] [wɜ:k] [wɒz; wəz] [tu:] ['dɪfɪkəlt] ;

The	effort	to	turn	at	once	to	work	was	too	difficult	;
这	努力	到	转动	在	一次	到	工作	曾是	也	难的	;

立即投入工作太难了;

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] [tʃɑ:m] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [əʊn] ['pæʃ(ə)n] .

they	could	not	resist	the	charm	of	their	own	passion	.
他们	可以	不是	抵抗	这	魅力	的	他们的	自己的	热情	.

他们无法抗拒自己激情的魅力。

['lwi:dʒi] [leɪ] [fɔ:(r); fə(r)] ['aʊəz] [æt; ət] [ðə; ði] [fi:t] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [əd'maɪərɪŋ] [ðə; ði] ['kʌlə(r)] [ɒv; əv]

Luigi	lay	for	hours	at	the	feet	of	his	wife	,	admiring	the	color	of
路易吉	躺	为了	小时	在	这	脚	的	他的	妻子	,	钦佩	这	颜色	的

[hɜ:(r); hə(r)] [heə(r)] ,

her	hair	,
她	头发	,

路易吉一连几个小时躺在妻子脚边，欣赏着她头发的颜色。

[ðə; ði] ['məʊldɪŋ] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] ['fɔ:hed; 'fɒrɪd] , [ðə; ði] [ɪn'tʃɑ:ntɪŋ] ['sɒkɪt] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] ,

the	moulding	of	her	forehead	,	the	enchanting	socket	of	her	eyes	,
这	成型	的	她	前额	,	这	妖娆	插座	的	她	眼睛	,

她额头的轮廓，她迷人的眼窝，

[ðə; ði] ['pjʊərəti] [ænd; ənd] ['waɪtnəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tu:] ['ɑ:tʃɪz] [bɪ'ni:θ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [aɪz] [ðəm'selvz]

the	purity	and	whiteness	of	the	two	arches	beneath	which	the	eyes	themselves
这	纯度	和	白人	的	这	二	拱门	下面	哪个	这	眼睛	他们自己

[tɜ:nd] ['sləʊli] ,

turned	slowly	,
转向	缓慢地	,

两道拱门纯净洁白，目光缓缓移向下方。

[ɪk'spresɪŋ] [ðə; ði] ['hæpinəs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sætɪsfaɪd] [lʌv] .

expressing	the	happiness	of	a	satisfied	love	.
表达	这	幸福	的	一个	使满意	爱	.

表达爱情圆满后的幸福感。

[dʒɪ'ni:vrə] [kə'res] [ðə; ði] [heə(r)] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] ['lwi:dʒi] ,

Ginevra	caressed	the	hair	of	her	Luigi	,
吉内芙拉	被爱抚	这	头发	的	她	路易吉	,

吉内芙拉抚摸着路易吉的头发，

['nevə(r)] ['wɪəri] [ɒv; əv] ['geɪzɪŋ] [æt; ət] [wɒt] [ʃi:; ʃi] [kɔ:ld] [hɪz; ɪz] " ['bɛltə] - ,

never	weary	of	gazing	at	what	she	called	his	"	belta	folgorante	,
绝不	厌倦	的	凝视	在	什么	她	称为	他的	"	贝尔塔	-	,

她从不厌倦凝视她称之为他的"belta folgorante"的东西，

" [ænd; ənd] [ðə; ði] ['delɪkəsi] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['fi:tʃəz] .

"	and	the	delicacy	of	his	features	.
"	和	这	美味	的	他的	特征	.

以及他五官的精致。

[ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] ['kɒnstəntli] [tʃɑ:md] [baɪ] [ðə; ði] [nəʊ'bɪləti] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['mænəz] ,

She	was	constantly	charmed	by	the	nobility	of	his	manners	,
她	曾是	不断地	迷住了	经过	这	贵族	的	他的	礼仪	,

她一直被他高贵的举止所吸引。

[æz; əz] [ʃi:; ʃi] [hɜ:'self] [ə'træktɪd] [hɪm] [baɪ] [ðə; ði] [greɪs] [ɒv; əv] [hɜ:z] .

as	she	herself	attracted	him	by	the	grace	of	hers	.
作为	她	她自己	吸引	他	经过	这	优雅	的	她的	.

她本人就以优雅的气质吸引了他。

[ðeɪ] [pleɪd] [tə'geðə(r)] , [laɪk] ['tʃɪldrən] , [wɪð] ['nʌθiŋ] , — ['nʌθiŋ] [ðæt] [brɔ:t] [ðem; ðəm]['evə(r)]
They played together , like children , with nothings , — nothings that brought them ever
他们 玩 一起 , 喜欢 孩子们 , 和 什么也没有 , — 什么也没有 那 带来 他们 曾经
[bæk] [tu:; tə][ðeə(r)] [lʌv] ,
back to their love ,
后退 到 他们的 爱 ,

他们像孩子一样一起玩耍，玩着虚无缥缈的东西——那些虚无缥缈的东西，却永远无法让他们重拾爱情。

— ['si:sɪŋ] [ðeə(r)] [pleɪ] ['əʊnli][tu:; tə] [fɔ:l] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['revəri] [ɒv; əv][ðə; ði] " [fɑ:(r)] ['njɛnti:] .
— ceasing their play only to fall into a revery of the " far niente .
— 停止 他们的 玩 仅有的 到 落下 进入 一个 梦想 的 这 " 远的 niente .

——他们停止了玩耍，陷入了"无所事事"的遐想之中。

" [æn; ən][eə(r)] [sʌŋ] [baɪ][dʒɪ'ni:vrə] [ˌri:prə'dju:st] [tu:; tə][ðeə(r)] [səʊlz] [ðə; ði] [ɪn'tʃɑ:ntɪŋ] [laɪts] [ænd; ənd]
" An air sung by Ginevra reproduced to their souls the enchanting lights and
" 一个 空气 唱 经过 吉内芙拉 复制品 到 他们的 灵魂 这 妖娆 灯 和
['ʃædəʊz] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['pæʃ(ə)n] .
shadows of their passion .
阴影 的 他们的 热情 .

"吉内芙拉唱的一首曲子，在他们的灵魂深处重现了他们激情中迷人的光影。

[tə'geðə(r)] , [ju'naɪtɪŋ][ðeə(r)] [steps] [æz; əz] [ðeɪ] [dɪd][ðeə(r)] [səʊlz] , [ðeɪ] [rəum] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kʌntri] ,
Together , uniting their steps as they did their souls , they roamed about the country ,
一起 , 联合 他们的 步骤 作为 他们 做过 他们的 灵魂 , 他们 漫游 关于 这 国家 ,

他们步调一致，灵魂也合二为一，一起游历了这个国家。

['faɪndɪŋ] ['evriweə(r)] [ðeə(r)] [lʌv] , — [ɪn][ðə; ði] ['flaʊəz] , [ɪn][ðə; ði][skaɪ] ,
finding everywhere their love , — in the flowers , in the sky ,
寻找 到处 他们的 爱 , — 在 这 花朵 , 在 这 天空 ,

他们到处都能找到自己的爱——在花朵里，在天空中。

[ɪn][ðə; ði] ['gləʊɪŋ] [tɪnts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] ;
in the glowing tints of the setting sun ;
在 这 发光 色调 的 这 环境 太阳 ;

在夕阳的余晖中；

[ðeɪ] [ri:d] [ˌaɪ 'ti:][ɪn]['i:v(ə)n][ðə; ði] [kə'prɪʃəs] ['veɪpəz] [wɪtʃ] [met] [ænd; ənd] ['strʌg(ə)ld] [ɪn][ðə; ði]['i:θə(r)] .
they read it in even the capricious vapors which met and struggled in the ether .
他们 读 它 在 甚至 这 任性 蒸汽 哪个 遇见 和 挣扎 在 这 醚 .

他们甚至从在以太中相遇、交织的变幻莫测的蒸汽中也读出了它。

[i:tʃ] [deɪ] [rɪ'zembld] [ɪn] ['nʌθɪŋ] [ɪts] ['pri:disesəz] ; [ðeə(r)] [lʌv] [ɪn'kri:st] , [ænd; ənd] [stɪl]
Each day resembled in nothing its predecessors ; their love increased , and still
每个 天 类似 在 没有什么 它是 前任 ; 他们的 爱 增加 , 和 仍然
[ɪn'kri:st] ,
increased ,
增加 ,

每一天都与前一天截然不同；他们的爱与日俱增，而且愈加浓烈。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] [tru:] [lʌv] .
because it was a true love .
因为 它 曾是 一个 真的 爱 .

因为那是真爱。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['testɪd] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] [ɪn] [wɒt] [si:md] ['əʊnli][ə; eɪ] [ʃɔ:t] [taɪm] ; [ænd; ənd] , [ɪn'stɪŋktɪvli]
They had tested each other in what seemed only a short time ; and , instinctively
他们 有 测试 每个 其他 在 什么 似乎 仅有的 一个 短的 时间 ; 和 , 本能地
,
,
,

他们在看似很短的时间内就互相考验了对方；而且，出于本能，

[ðeɪ] ['rekəg'naɪzd] [ðæt] [ðeə(r)] [səʊlz] [wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][kaɪnd] [huːz] [ˌɪnɪg'zɔːstəb(ə)l] ['rɪtʃɪz]

they	recognized	that	their	souls	were	of	a	kind	whose	inexhaustible	riches
他们	认可	那	他们的	灵魂	是	的	一个	种类	谁	取之不尽的	财富

['prɒmɪst] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] [ʌn'siːsɪŋ] [dʒɔɪz] .

promised	for	the	future	unceasing	joys	.
承诺	为了	这	未来	不断	喜悦	.

他们意识到，他们的灵魂拥有取之不尽的财富，预示着未来将有无尽的快乐。

[ðeəz] [wɒz; wəz] [lʌv] [ɪn][ɔːl][ɪts] ['aːtlisnis] , [wɪð] [ɪts] [ɪn'tɜːmɪnəb(ə)l] [ˌkɔnvə'seiʃənz] , [ʌn'fɪnɪʃt]

Theirs	was	love	in	all	its	artlessness	,	with	its	interminable	conversations	,	unfinished
他们的	曾是	爱	在	全部	它是	纯真	,	和	它是	没完没了	对话	,	未完成

['spiːtʃɪz] ,

speeches	,
演讲	,

他们的爱情纯真无邪，充满了没完没了的交谈和未说完的话语。

[lɒŋ] ['sailəns] , [ˌɔːri'ent(ə)l] [ri'pəuz] , [ænd; ənd][ˌɔːri'ent(ə)l]['ɑːdə(r)] .

long	silences	,	oriental	reposes	,	and	oriental	ardor	.
长的	沉默	,	东方	休息	,	和	东方	热情	.

漫长的沉默，东方式的宁静，以及东方式的热情。

['lwiːdʒi][ænd; ənd][dʒɪ'niːvrə] [ˌkɔmpri'hend] [lʌv] .

Luigi	and	Ginevra	comprehended	love	.
路易吉	和	吉内芙拉	理解	爱	.

路易吉和吉妮芙拉理解了爱。

[lʌv] [ɪz] [laɪk] [ðə; ði]['əʊʃ(ə)n] : [siːn] [ˌsuːpə'fɪʃəli] , [ɔː(r)][ɪn] [heɪst] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kɔːld] [mə'nɒtənəs] [baɪ]

Love	is	like	the	ocean	:	seen	superficially	,	or	in	haste	,	it	is	called	monotonous	by
爱	是	喜欢	这	海洋	:	已见	表面上	,	或者	在	匆忙	,	它	是	称为	单调	经过

['kɒmən] [səʊlz] ,

common	souls	,
常见的	灵魂	,

爱情就像海洋：肤浅地、匆匆地看，会被普通人视为单调乏味。

[ˌweər'æz] [sʌm; səm] ['prɪvəlɪdʒd] ['biːɪŋs] [kæn; kən] [pɑːs] [ðeə(r)][laɪvz; lɪvz][ɪn][əd'maɪərɪŋ][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ɪn]

whereas	some	privileged	beings	can	pass	their	lives	in	admiring	it	,	and	in
然而	一些	特权	生物	能	经过	他们的	生活	在	钦佩	它	,	和	在

['faɪndɪŋ] ,

finding	,
寻找	,

而一些有特权的人却可以终其一生去欣赏它，并寻找它。

['siːsləsli] , [ðə; ði] ['veərɪɪŋ] [fə'nɒmɪnə] [ðæt] [ɪn'tʃɑːnt] [ðem; ðəm] .

ceaselessly	,	the	varying	phenomena	that	enchant	them	.
不停地	,	这	变化	现象	那	令人着迷	他们	.

不断地，各种各样的现象令他们着迷。

[suːn] , [haʊ'evə(r)] , ['pruːd(ə)ns][ænd; ənd] ['fɔːsaɪt] [druː] [ðə; ði] [jʌŋ] ['kʌp(ə)l] [frɒm; frəm][ðeə(r)] ['iːdn] ;

Soon	,	however	,	prudence	and	foresight	drew	the	young	couple	from	their	Eden	;
很快	,	然而	,	谨慎	和	远见	画	这	年轻的	夫妻	从	他们的	伊甸园	;

然而不久之后，谨慎和远见便将这对年轻夫妇从他们的伊甸园中拉了出来；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['nesəsəri] [tuː; tə] [wɜːk] [tuː; tə][lɪv; laɪv] .

it	was	necessary	to	work	to	live	.
它	曾是	必要的	到	工作	到	居住	.

为了生存，人们必须工作。

[dʒɪ'niːvrə] , [huː] [pə'zest] [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] ['tælənt] [fɔː(r); fə(r)] ['ɪmɪteɪtɪŋ] [əʊld] ['peɪntɪŋz] , [tʊk] [ʌp] [ðə; ði]

Ginevra	,	who	possessed	a	special	talent	for	imitating	old	paintings	,	took	up	the
吉内芙拉	,	WHO	拥有	一个	特别的	天赋	为了	模仿	老的	绘画	,	采取	向上	这

['bɪznəs] [ɒv; əv] ['kɒpiɪŋ] ,

business	of	copying	,
商业	的	复制	,

吉内芙拉天生擅长模仿古画，于是便从事了临摹画作的生意。

[ænd; ənd] [suːn] [faʊnd] ['meni] ['kʌstəməz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['pɪktʃə(r)] - ['dilər] .

and	soon	found	many	customers	among	the	picture	-	dealers	.
和	很快	成立	许多	顾客	之中	这	图片	-	经销商	.

很快，他在画商中找到了许多客户。

['lwiːdʒi] , [ɒn] [hɪz; ɪz] [saɪd] , [sɔːt] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['æktɪvli] [fɔː(r); fə(r)] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] ,

Luigi	,	on	his	side	,	sought	long	and	actively	for	occupation	,
路易吉	,	在	他的	边	,	寻求	长的	和	积极	为了	职业	,

路易吉这边，长期以来一直积极寻求就业机会。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [hɑːd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['ɒfɪsə(r)] [huːz] ['tæləntz] [hæd; həd] [biːn] [rɪ'strɪktɪd]

but	it	was	hard	for	a	young	officer	whose	talents	had	been	restricted
但	它	曾是	难的	为了	一个	年轻的	官	谁	天赋	有	到过	受限制的

[tuː; tə] [ðə; ði] ['stʌdi] [ɒv; əv] ['strætədʒi] [tuː; tə] [faɪnd] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] [ɪn] ['pærɪs] .

to	the	study	of	strategy	to	find	anything	to	do	in	Paris	.
到	这	学习	的	战略	到	寻找	任何事物	到	做	在	巴黎	.

但对于一位才华仅限于战略研究的年轻军官来说，在巴黎很难找到任何事可做。

[æt; ət] [lɑːst] , ['wɪəri] [ɒv; əv] [veɪn] ['efəts] ,

At	last	,	weary	of	vain	efforts	,
在	最后的	,	厌倦	的	徒劳	努力	,

最终，厌倦了徒劳的努力，

[hɪz; ɪz] [səʊl] [fɪld] [wɪð] [dɪ'speə(r)] [æt; ət] ['siːɪŋ] [ðə; ði] [həʊl] ['bɜːd(ə)n] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [səb'sɪstəns] ['fɔːlɪŋ]

his	soul	filled	with	despair	at	seeing	the	whole	burden	of	their	subsistence	falling
他的	灵魂	已填	和	绝望	在	看到	这	所有的	负担	的	他们的	生存	坠落

[ɒn] [dʒɪ'niːvrə] ,

on	Ginevra	,
在	吉内芙拉	,

看到全家的生计都落在吉内芙拉身上，他感到无比绝望。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːd] [tuː; tə] [hɪm] [tuː; tə] [meɪk] [juːz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['hændraɪtɪŋ] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['eksələnt] .

it	occurred	to	him	to	make	use	of	his	handwriting	,	which	was	excellent	.
它	发生	到	他	到	制作	使用	的	他的	手写	,	哪个	曾是	出色的	.

他突然想到可以利用自己漂亮的字迹。

[wɪð] [ə; eɪ] [pə'sɪstənsi] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [sɔː] [æn; ən] [ɪg'zɑːmp(ə)l] [ɪn] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,

With	a	persistency	of	which	he	saw	an	example	in	his	wife	,
和	一个	持久性	的	哪个	他	锯	一个	例子	在	他的	妻子	,

他从妻子身上看到了这种坚持不懈的精神。

[hiː; hi] [went] [raʊnd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['leɪəz] [ænd; ənd] ['nəʊtəriːz] [ɒv; əv] ['pærɪs] , ['ɑːskɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['peɪpəz]

he	went	round	among	the	layers	and	notaries	of	Paris	,	asking	for	papers
他	去	圆形的	之中	这	层	和	公证人	的	巴黎	,	问	为了	文件

[tuː; tə] ['kɒpi] .

to	copy	.
到	复制	.

他走遍了巴黎的律师和公证人，请求他们提供文件让他复印。

[ðə; ði] ['fræŋknəs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['mænəz] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ['ɪntrəstɪd] ['meni] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['feɪvə(r)] ;

The	frankness	of	his	manners	and	his	situation	interested	many	in	his	favor	;
这	坦率	的	他的	礼仪	和	他的	情况	感兴趣的	许多	在	他的	偏爱	;

他坦率的举止和自身的境遇引起了许多人的好感；

[hiː; hi] [suːn] [əb'teɪnd] [ɪ'nʌf] [wɜːk] [tuː; tə][biː; bi][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][faɪnd] [jʌŋ] [men] [tuː; tə] [ə'sɪst] [hɪm]

he	soon	obtained	enough	work	to	be	obliged	to	find	young	men	to	assist	him
他	很快	获得	足够的	工作	到	是	有义务	到	寻找	年轻的	男人	到	协助	他

;

;

;

他很快就获得了足够的工作，以至于不得不找些年轻人来帮他；

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪm'plɔɪmənt] [bɪ'keɪm] , ['lɪt(ə)l][baɪ]['lɪt(ə)l] , [ə; eɪ]['regjələ(r)] ['bɪznəs] .

and	this	employment	became	,	little	by	little	,	a	regular	business	.
和	这	就业	成为	,	小的	经过	小的	,	一个	常规的	商业	.

这份工作渐渐地发展成了一项正规的生意。

[ðə; ði]['prɑːfɪts][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɒfɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [seɪl] [ɒv; əv] [dʒɪnɛvrəs] ['pɪktʃəz] [geɪv] [ðə; ði] [jʌŋ]

The	profits	of	his	office	and	the	sale	of	Ginevra's	pictures	gave	the	young
这	利润	的	他的	办公室	和	这	销售	的	吉内芙拉的	图片	给予	这	年轻的

['kʌp(ə)l] [ə; eɪ] ['kɒmpɪtəns] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['dʒʌstli] [praʊd] ,

couple	a	competence	of	which	they	were	justly	proud	,
夫妻	一个	权限	的	哪个	他们	是	公正地	自豪的	,

他办公室的收入和吉内芙拉画作的销售所得，使这对年轻夫妇拥有了令他们引以为豪的经济实力。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [fruːt] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['ɪndəstri] .

for	it	was	the	fruit	of	their	industry	.
为了	它	曾是	这	水果	的	他们的	行业	.

因为这是他们辛勤劳作的成果。

[ðɪs] , [tuː; tə][ðə; ði] ['bɪzi] [peə(r)] , [wɒz; wəz][ðə; ði] ['hæpɪst] ['pɪəriəd][ɒv; əv][ðeə(r)][laɪvz; lɪvz] .

This	,	to	the	busy	pair	,	was	the	happiest	period	of	their	lives	.
这	,	到	这	忙碌的	一对	,	曾是	这	最快乐	时期	的	他们的	生活	.

对于这对忙碌的夫妇来说，这是他们一生中最快乐的时光。

[ðə; ði] [deɪz] [fləʊd] ['ræpɪdli] [baɪ] , [fɪld] [wɪð] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði][dʒɔɪz][ɒv; əv][ðeə(r)] [lʌv] .

The	days	flowed	rapidly	by	,	filled	with	occupation	and	the	joys	of	their	love	.
这	天	流动	快速	经过	,	已填	和	职业	和	这	喜悦	的	他们的	爱	.

日子飞逝，他们忙碌充实，也沉浸在爱情的喜悦中。

[æt; ət] [naɪt] , ['ɑːftə(r)] ['wɜːkɪŋ] [ɔːl] [deɪ] , [ðeɪ] [met] [wɪð] [dɪ'laɪt] [ɪn] [dʒɪnɛvrəs] ['stjuːdiəʊ] .

At	night	,	after	working	all	day	,	they	met	with	delight	in	Ginevra's	studio	.
在	夜晚	,	后	在职的	全部	天	,	他们	遇见	和	喜	在	吉内芙拉的	工作室	.

晚上，在辛勤工作了一整天之后，他们欣喜地在吉内芙拉的工作室相遇。

['mjuːzɪk] [rɪ'freʃt] [ðeə(r)] ['wɪərinəs] .

Music	refreshed	their	weariness	.
音乐	焕然一新	他们的	疲劳	.

音乐驱散了他们的疲惫。

[nəʊ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [rɪ'gret] [ɔː(r)] ['meləŋkəli] [əb'skjuəd] [ðə; ði] ['hæpi] ['fiːtʃəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ]

No	expression	of	regret	or	melancholy	obscured	the	happy	features	of	the	young
不	表达	的	后悔	或者	忧郁	模糊不清	这	快乐的	特征	的	这	年轻的

[waɪf] ,

wife	,
妻子	,

年轻妻子脸上没有一丝遗憾或忧伤的表情，幸福的神情依旧洋溢着。

[ænd; ənd]['nevə(r)][dɪd][ʃiː; ʃi]['ʌtə(r)][ə; eɪ] [kəm'pleɪnt] .

and	never	did	she	utter	a	complaint	.
和	绝不	做过	她	说出	一个	抱怨	.

她从未抱怨过。

[ʃiː; ʃi] [əˈpɪəd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['lwiːdʒi] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] [əˈpɒn][hɜː(r); hə(r)][lɪps][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]

She	appeared	to	her	Luigi	with	a	smile	upon	her	lips	and	her
她	出现	到	她	路易吉	和	一个	微笑	之上	她	嘴唇	和	她

[aɪz] ['biːmɪŋ] .

eyes	beaming	.
眼睛	光芒四射	.

她面带微笑，双眼闪闪发光地出现在路易吉面前。

[iːtʃ] ['tʃerɪʃt] [ə; eɪ] ['ruːlɪŋ] [θɔːt] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ðem; ðəm] [teɪk] ['pleʒə(r)] [ɪn][ə; eɪ]

Each	cherished	a	ruling	thought	which	would	have	made	them	take	pleasure	in	a
每个	珍爱	一个	裁决	想法	哪个	会	有	制成	他们	拿	乐趣	在	一个

['leɪbə(r)] [stɪl] [mɔː(r)] [sɪ'vɪə(r)] ;

labor	still	more	severe	;
劳动	仍然	更多的	严重	;

每个人都珍视一种支配思想，这种思想会让他们乐于从事更加艰苦的工作；

[dʒɪ'niːvrə] [sed] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɜːkt] [fɔː(r); fə(r)]['lwiːdʒi] , [ænd; ənd]['lwiːdʒi][ðə; ði] [seɪm]

Ginevra	said	in	her	heart	that	she	worked	for	Luigi	,	and	Luigi	the	same
吉内芙拉	说	在	她	心	那	她	工作	为了	路易吉	,	和	路易吉	这	相同的

[fɔː(r); fə(r)][dʒɪ'niːvrə] .

for	Ginevra	.
为了	吉内芙拉	.

吉内芙拉心里想着，她为路易吉工作，路易吉也同样为吉内芙拉工作。

['sʌmtaɪmz] , [ɪn][ðə; ði] ['æbsəns] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ,

Sometimes	,	in	the	absence	of	her	husband	,
有时	,	在	这	缺席	的	她	丈夫	,

有时，在她丈夫不在家的时候，

[ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɜːfɪkt] ['hæpinəs] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv][hæd; həd] [ɪf] [ðɪs] [laɪf][ɒv; əv] [lʌv]

the	thought	of	the	perfect	happiness	she	might	have	had	if	this	life	of	love
这	想法	的	这	完美的	幸福	她	可能	有	有	如果	这	生活	的	爱

[kʊd; kəd][hæv; həv] [biːn] [lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][ænd; ənd] ['mʌðə(r)]

could	have	been	lived	in	the	presence	of	her	father	and	mother
可以	有	到过	居住地	在	这	在场	的	她	父亲	和	母亲

[ˌəʊvə'keɪm] [ðə; ði] [jʌŋ] [waɪf] ;

overcame	the	young	wife	;
克服	这	年轻的	妻子	;

一想到如果这段充满爱的生活能够与父母一起度过，她该是多么幸福，年轻的妻子就感到无比悲痛；

[ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [felt] [ðə; ði] [fʊl] ['paʊə(r)][ɒv; əv] [rɪ'mɔːs] , [ʃiː; ʃi] [drɒpt] ['ɪntuː] ['meləŋkəli] ;

and	then	,	as	she	felt	the	full	power	of	remorse	,	she	dropped	into	melancholy	;
和	然后	,	作为	她	毛毡	这	满的	力量	的	悔恨	,	她	掉落	进入	忧郁	;

然后，当她感受到深深的悔恨时，她陷入了忧郁之中；

['mɔːnf(ə)l] ['pɪktʃəz] [pɑːst] [laɪk] ['ʃædəʊz] [ə'krɒs] [hɜː(r); hə(r)][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ; [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)][əʊld]

mournful	pictures	passed	like	shadows	across	her	imagination	;	she	saw	her	old
悲哀	图片	通过了	喜欢	阴影	穿过	她	想像力	;	她	锯	她	老的

['fɑːðə(r)] [ə'ləʊn] ,

father	alone	,
父亲	独自的	,

悲伤的画面像影子一样在她脑海中闪过；她看到年迈的父亲孤身一人，

[ɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] ['wiːpɪŋ] [ɪn] ['siːkrət] [lest] [ðə; ði][ɪn'eksərəb(ə)l]['piːˌoʊmboʊ] [ʃʊd; ʃəd] [pə'siːv]

or	her	mother	weeping	in	secret	lest	the	inexorable	Piombo	should	perceive
或者	她	母亲	哭泣	在	秘密	免得	这	无情的	皮翁博	应该	感知

[hɜː(r); hə(r)] [tɪəz] .

her	tears	.
她	眼泪	.

或是她的母亲偷偷哭泣，唯恐冷酷无情的皮翁博看到她的眼泪。

[ðə; ði] [tuː] [waɪt] , ['sɒləm] [hedz] [rəʊz] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] ,

The	two	white	,	solemn	heads	rose	suddenly	before	her	,
这	二	白色的	,	庄严	头部	玫瑰	突然	前	她	,

两颗苍白而庄严的头颅突然在她面前抬起，

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɔːt] [keɪm] [ðæt] ['nevə(r)] [ə'gen] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] [siː] [ðem; ðəm] [ɪk'sept] [ɪn] ['meməri] .

and	the	thought	came	that	never	again	should	she	see	them	except	in	memory	.
和	这	想法	来了	那	绝不	再次	应该	她	看	他们	除了	在	记忆	.

她突然想到，除了在记忆中，她再也不能见到他们了。

[ðɪs] [θɔːt] [pə'sjuːd] [hɜː(r); hə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] [prɪ'zentɪmənt] .

This	thought	pursued	her	like	a	presentiment	.
这	想法	追击	她	喜欢	一个	预感	.

这个念头像预兆一样萦绕在她心头。

[ʃiː; ʃi] ['selɪbreɪtɪd] [ðə; ði] [ˌænɪ'vɜːsəri] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['mærɪdʒ] [baɪ] ['gɪvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [ə; eɪ]

She	celebrated	the	anniversary	of	her	marriage	by	giving	her	husband	a
她	著名	这	周年纪念日	的	她	婚姻	经过	给予	她	丈夫	一个

['pɔːtreɪt] [hiː; hi][hæd; həd] [lɒŋ] [dɪ'zaɪəd] ,

portrait	he	had	long	desired	,
肖像	他	有	长的	想要的	,

她送给丈夫一幅他一直梦寐以求的画像，以此庆祝结婚纪念日。

— [ðæt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][dʒɪ'niːvrə] , ['peɪntɪd] [baɪ] [hɜː'self] .

—	that	of	his	Ginevra	,	painted	by	herself	.
—	那	的	他的	吉内芙拉	,	绘	经过	她自己	.

——他笔下的吉内芙拉，是她自己画的。

['nevə(r)][hæd; həd][ðə; ði] [jʌŋ] ['ɑːtɪst] [dʌn] [səʊ] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [ə; eɪ] [wɜːk] .

Never	had	the	young	artist	done	so	remarkable	a	work	.
绝不	有	这	年轻的	艺术家	完毕	所以	卓越	一个	工作	.

这位年轻艺术家从未创作过如此杰出的作品。

[ə'saɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [rɪ'zembləns] , [ðə; ði] [gləʊ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['bjuːti] , [ðə; ði]['pjʊərəti][ɒv; əv]

Aside	from	the	resemblance	,	the	glow	of	her	beauty	,	the	purity	of
旁边	从	这	相似	,	这	辉光	的	她	美丽	,	这	纯度	的

[hɜː(r); hə(r)] ['fiːlɪŋz] ,

her	feelings	,
她	情怀	,

除了外貌相似之外，她容光焕发的美丽，她纯洁的情感，

[ðə; ði] ['hæpinəs] [ɒv; əv] [lʌv] [wɜː(r); wə(r)] [ðeə(r)] [di'pikt] [baɪ][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv]['mædʒɪk] .

the	happiness	of	love	were	there	depicted	by	a	sort	of	magic	.
这	幸福	的	爱	是	那里	描绘	经过	一个	种类	的	魔法	.

爱情的幸福在那里被描绘成一种魔幻般的景象。

[ðɪs] ['mɑːstəpiːs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ɑːt] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][dʒɔɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['vəʊtɪv] ['ɒfərɪŋ] [tuː; tə]

This	masterpiece	of	her	art	and	her	joy	was	a	votive	offering	to
这	杰作	的	她	艺术	和	她	喜悦	曾是	一个	奉献	提供	到

[ðeə(r)] ['wedɪd] [fə'lɪsəti] .

their	wedded	felicity	.
他们的	已婚	费利西蒂	.

这件凝聚了她艺术才华和喜悦的杰作，是她献给他们婚姻幸福的祭品。

[ə'nʌðə(r)] [jɪə(r)][ɒv; əv] [iːz] [ænd; ənd] ['kʌmfət] [went] [baɪ] .

Another	year	of	ease	and	comfort	went	by	.
其他	年	的	舒适	和	舒适	去	经过	.

又一年安逸舒适的日子过去了。

[ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ðeə(r)][laɪf] [meɪ] [biː; bi]['gɪv(ə)n][ɪn] [θriː] [wɜːdz] : [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['hæpi] .

The	history	of	their	life	may	be	given	in	three	words	:	They	were	happy	.
这	历史	的	他们的	生活	可能	是	给定	在	三	字	:	他们	是	快乐的	.

他们的人生历程可以用三个词来概括：他们很幸福。

[nəʊ] [ɪ'vent] ['hæpənd] [tuː; tə][ðem; ðəm][ɒv; əv] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'kɔːdɪd] .

No	event	happened	to	them	of	sufficient	importance	to	be	recorded	.
不	事件	发生	到	他们	的	充足的	重要性	到	是	记录	.

他们没有经历任何值得记录的重要事件。

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ] .

CHAPTER	VI	.
章	六年级	.

第六章

[ˌretrɪ'bjuːʃ(ə)n]

RETRIBUTION
报应

报应

[æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][jɪə(r)] - [ðə; ði]['pɪktʃə(r)] - ['dilər] [rɪ'kwestɪd] [dʒɪ'niːvrə][tuː; tə]

At	the	beginning	of	the	year	1819	the	picture	-	dealers	requested	Ginevra	to
在	这	开始	的	这	年	-	这	图片	-	经销商	请求	吉内芙拉	到

[gɪv] [ðem; ðəm] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'saɪd] ['kɒpiz] ;

give	them	something	beside	copies	;
给	他们	某物	旁	副本	;

1819年初，画商们请求吉内芙拉给他们一些除了复制品之外的东西；

[fɔː(r); fə(r)] [ˌkɒmpə'tɪʃ(ə)n] [hæd; həd][səʊ] [ɪn'kriːst] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nəʊ][lɒŋgə(r)] [sel] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːk]

for	competition	had	so	increased	that	they	could	no	longer	sell	her	work
为了	竞赛	有	所以	增加	那	他们	可以	不	更长	卖	她	工作

[tuː; tə] [əd'vɑːntɪdʒ] .

to	advantage	.
到	优势	.

因为竞争加剧，他们已经无法再通过销售她的作品来获得优势。

['mædəm] ['pɔːtə] [ðen] [pə'siːvd] [ðə; ði] [mis'teik] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [ɪn][nɒt] ['eksəsaɪzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]

Madame	Porta	then	perceived	the	mistake	she	had	made	in	not	exercising	her
夫人	波尔塔	然后	感知	这	错误	她	有	制成	在	不是	锻炼	她

['tælənt][fɔː(r); fə(r)] “ ['ʒɒnrə] ” ['peɪntɪŋ] ,

talent	for	“	genre	”	painting	,
天赋	为了	“	类型	”	绘画	,

波尔塔夫人这才意识到自己没有发挥在“风俗画”方面的天赋是个错误。

[wɪtʃ] [maɪt] , [baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [hæv; həv] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] .

which	might	,	by	this	time	,	have	brought	her	reputation	.
哪个	可能	,	经过	这	时间	,	有	带来	她	名声	.

到那时，这或许已经为她带来了名声。

[ʃiː; ʃi] [naʊ] [ə'temptɪd] ['pɔːtreɪt] - ['peɪntɪŋ] .

She	now	attempted	portrait	-	painting	.
她	现在	尝试过	肖像	-	绘画	.

她现在尝试画肖像画。

[bʌt; bət][hɪə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [fɔːst] [tuː; tə] [kəm'piːt] [ə'genst] [ə; eɪ] [kraʊd] [ɒv; əv] ['ɑːtɪsts] [ɪn]['greɪtə(r)]

But	here	she	was	forced	to	compete	against	a	crowd	of	artists	in	greater
但	这里	她	曾是	强制	到	竞争	反对	一个	人群	的	艺术家	在	更大的

[niːd] [ɒv; əv] ['mʌni] [ðæn; ðən] [hɜː'self] .

need	of	money	than	herself	.
需要	的	钱	比	她自己	.

但在这里，她被迫与一群比她更需要钱的艺术家竞争。

[haʊ'evə(r)] , [æz; əz]['lwi:dʒi][ænd; ənd][dʒɪ'ni:vrə][hæd; həd][leɪd][baɪ][ə; eɪ] [fju:] ['seɪvɪŋz] , [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][nɒt]

However	,	as	Luigi	and	Ginevra	had	laid	by	a	few	savings	,	they	were	not
然而	,	作为	路易吉	和	吉内芙拉	有	铺设	经过	一个	很少	节省	,	他们	是	不是

,

,

,

然而，由于路易吉和吉内芙拉事先存下了一些积蓄，所以他们并没有.....

[æz; əz] [jet] , [ʌn'i:zi] [ə'baʊt] [ðə; ði]['fju:tʃə(r)] .

as	yet	,	uneasy	about	the	future	.
作为	然而	,	不安	关于	这	未来	.

目前仍对未来感到不安。

[tə'wɔ:d] [ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði]['wɪntə(r)][ɒv; əv] [ðæt] [jɪə(r)]['lwi:dʒi] [wɜ:kt] [wɪ'ðaʊt] [ˌɪntə'mɪʃ(ə)n] .

Toward	the	end	of	the	winter	of	that	year	Luigi	worked	without	intermission	.
朝向	这	结尾	的	这	冬天	的	那	年	路易吉	工作	没有	中场休息	.

那年冬天临近尾声时，路易吉开始不间断地工作。

[hi:; hi] , [tu:] , [wɒz; wəz] ['strʌg(ə)lɪŋ] [ə'genst] [kəm'petɪtəz] .

He	,	too	,	was	struggling	against	competitors	.
他	,	也	,	曾是	挣扎	反对	竞争对手	.

他也同样在与竞争对手的较量中苦苦挣扎。

[ðə; ði] ['peɪmənt] [fɔ:(r); fə(r)] ['raɪtɪŋ] [hæd; həd][səʊ] [dɪ'kri:st] [ðæt] [hi:; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:][ɪm'pɒsəb(ə)l][tu:; tə]

The	payment	for	writing	had	so	decreased	that	he	found	it	impossible	to
这	支付	为了	写作	有	所以	减少	那	他	成立	它	不可能的	到

[ɪm'plɔɪ] [ə'sɪstəns] ;

employ	assistance	;
采用	协助	;

写作报酬大幅减少，以至于他无法雇佣帮手；

[hi:; hi][wɒz; wəz] [fɔ:st] , ['ðeəfɔ:(r)] , [tu:; tə] [wɜ:k] [ə; eɪ] [mʌtʃ] [lɒŋgə(r)] [taɪm] [hɪm'self] [tu:; tə] [əb'teɪn] [ðə; ði]

he	was	forced	,	therefore	,	to	work	a	much	longer	time	himself	to	obtain	the
他	曾是	强制	,	所以	,	到	工作	一个	很多	更长	时间	他自己	到	获得	这

[seɪm] [ɪ'mɒljumənt] .

same	emolument	.
相同的	报酬	.

因此，他不得不花更长的时间工作才能获得同样的报酬。

[hɪz; ɪz] [waɪf] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ['sevrəl] ['pɪktʃəz] [wɪtʃ] [wɜ:(r); wə(r)] [nɒt] [wɪ'ðaʊt] ['merɪt] ;

His	wife	had	finished	several	pictures	which	were	not	without	merit	;
他的	妻子	有	完成的	一些	图片	哪个	是	不是	没有	优点	;

他的妻子完成了几幅画作，这些画作也并非毫无价值；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['dilər] [wɜ:(r); wə(r)] ['skeəsli] ['baɪɪŋ] [ðəʊz] [ɒv; əv] ['ɑ:tɪsts] [wɪð] [ˌrepju'teɪʃən] ;

but	the	dealers	were	scarcely	buying	those	of	artists	with	reputations	;
但	这	经销商	是	几乎	购买	那些	的	艺术家	和	声誉	;

['kɒnsɪkwəntli] , [hɜ:(r); hə(r)] ['peɪntɪŋz] [hæd; həd]['lɪt(ə)l] [tʃɑ:ns] .

consequently	,	her	paintings	had	little	chance	.
最后	,	她	绘画	有	小的	机会	.

但画商们很少购买有名艺术家的作品；因此，她的画作几乎没有机会。

[dʒɪ'ni:vrə] ['ɒfəd] [ðem; ðəm][fɔ:(r); fə(r)]['ɔ:lməʊst] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [sək'ses] .

Ginevra	offered	them	for	almost	nothing	,	but	without	success	.
吉内芙拉	提供	他们	为了	几乎	没有什么	,	但	没有	成功	.

吉内芙拉几乎是白送了他们，但没有成功。

[ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['haʊshəʊld] [naʊ] [bɪ'gæn][tu:; tə][bi:; bi] [ə'lɑ:mɪŋ] .

The	situation	of	the	household	now	began	to	be	alarming	.
这	情况	的	这	家庭	现在	开始	到	是	令人担忧	.

这个家庭的情况开始变得令人担忧。

[ðə; ði] [səʊlz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [waɪf] ['fləʊtɪd] [ɒn][ðə; ði]['əʊʃ(ə)n][ɒv; əv][ðeə(r)] ['hæpinəs] ,

The	souls	of	the	husband	and	wife	floated	on	the	ocean	of	their	happiness	,
这	灵魂	的	这	丈夫	和	妻子	漂浮	在	这	海洋	的	他们的	幸福	,

夫妻二人的灵魂漂浮在幸福的海洋上。

[lʌv] [ˌəʊvə'welmd] [ðem; ðəm] [wɪð] [ɪts] ['treʒəz] , [waɪl] ['pɒvəti] [rəʊz] , [laɪk] [ə; eɪ] ['skelɪt(ə)n] , [ə'mɪd]

love	overwhelmed	them	with	its	treasures	,	while	poverty	rose	,	like	a	skeleton	,	amid
爱	不堪重负	他们	和	它是	宝藏	,	尽管	贫困	玫瑰	,	喜欢	一个	骨骼	,	之中

[ðeə(r)] ['hɑːvɪst] [ɒv; əv][dʒɔɪ] .

their	harvest	of	joy	.
他们的	收成	的	喜悦	.

爱情带给他们丰盛的享受，而贫穷却像骷髅一样，在他们欢乐的收获中悄然滋生。

[jet] , [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] , [ðeɪ] [hɪd][frɒm; frəm] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][ðeə(r)]['siːkrət][æŋ'zaɪəti] .

Yet	,	all	the	while	,	they	hid	from	each	other	their	secret	anxiety	.
然而	,	全部	这	尽管	,	他们	隐藏	从	每个	其他	他们的	秘密	焦虑	.

然而，他们始终向彼此隐藏着内心的焦虑。

[wen] [dʒɪ'niːvrə] [felt] [laɪk] ['wiːpɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɒtʃt] ['lwiːdʒiz] [wɔːn] [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] [feɪs] ,

When	Ginevra	felt	like	weeping	as	she	watched	Luigi's	worn	and	suffering	face	,
什么时候	吉内芙拉	毛毡	喜欢	哭泣	作为	她	观看	路易吉的	磨损	和	痛苦	脸	,

当吉内芙拉看着路易吉疲惫痛苦的脸时，她几乎要哭出来了。

[ʃiː; ʃi] [ˌriː'dʌbld] [hɜː(r); hə(r)] [kə'res] ; [ænd; ənd]['lwiːdʒi] , ['kiːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [dɑːk] [fɔː'bəudiŋ] [ɪn][ðə; ði]

she	redoubled	her	caresses	;	and	Luigi	,	keeping	his	dark	forebodings	in	the
她	加倍	她	爱抚	;	和	路易吉	,	保持	他的	黑暗的	不祥的预感	在	这

[depθs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [səʊl] ,

depths	of	his	soul	,
深度	的	他的	灵魂	,

她加倍地爱抚着她；而路易吉，则将他那不祥的预感深藏在灵魂深处。

[ɪk'sprest] [tuː; tə][hɪz; ɪz][dʒɪ'niːvrə][ðə; ði] ['tendə] [lʌv] .

expressed	to	his	Ginevra	the	tenderest	love	.
表达	到	他的	吉内芙拉	这	最嫩的	爱	.

他向吉内芙拉表达了最温柔的爱意。

[ðeɪ] [sɔːt] [ə; eɪ] [ˌkɒmpen'seɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] ['trʌb(ə)lz] [ɪn] [ɪg'zɔːltɪŋ] [ðeə(r)] ['fiːlɪŋz] ; [ænd; ənd]

They	sought	a	compensation	for	their	troubles	in	exalting	their	feelings	;	and
他们	寻求	一个	赔偿	为了	他们的	麻烦	在	令人振奋	他们的	情怀	;	和

[ðeə(r)] [wɜːdz] ,

their	words	,
他们的	字	,

他们试图通过表达自己的情感来弥补所遭受的痛苦；他们的言语，

[ðeə(r)][dʒɔɪz] , [ðeə(r)] [kə'res] [bɪ'keɪm] [sə'fjuːz] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] ['spiːʃiːz] [ɒv; əv]

their	joys	,	their	caresses	became	suffused	,	as	it	were	,	with	a	species	of
他们的	喜悦	,	他们的	爱抚	成为	弥漫	,	作为	它	是	,	和	一个	物种	的

['frenzi] .

frenzy	.
狂热	.

他们的喜悦，他们的爱抚，仿佛都充满了某种狂热。

[ðeɪ] [fɪəd] [ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] .

They	feared	the	future	.
他们	害怕	这	未来	.

他们害怕未来。

[wɒt] ['fiːlɪŋ] [kæn; kən][biː; bi] [kəm'peəd] [ɪn] [streŋθ] [wɪð] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [wɪtʃ] [meɪ]

What	feeling	can	be	compared	in	strength	with	that	of	a	passion	which	may
什么	感觉	能	是	比较的	在	力量	和	那	的	一个	热情	哪个	可能

[siːs] [ɒn][ðə; ði] ['mɒrəʊ] ,

cease	on	the	morrow	,
停止	在	这	明天	,

有什么情感的强度可以与明天可能就会消失的激情相提并论呢?

[kɪld] [baɪ] [deθ] [ɔː(r)] [wɒnt] ?

killed	by	death	or	want	?
被杀	经过	死亡	或者	想	?

死于死亡还是欲望?

[wen] [ðeɪ] [tɔːkt] [tə'geðə(r)] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['pɒvəti] [iːtʃ] [felt] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ɒv; əv] [dɪ'siːvɪŋ] [ðə; ði]

When	they	talked	together	of	their	poverty	each	felt	the	necessity	of	deceiving	the
什么时候	他们	谈话	一起	的	他们的	贫困	每个	毛毡	这	必要性	的	欺骗	这

['ʌðə(r)] ,

other	,
其他	,

当他们聚在一起谈论自己的贫困时，彼此都觉得有必要欺骗对方。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['fɑːsənd] [wɪð] ['mjuːtʃuəl]['ɑːdə(r)][ɒn][ðə; ði] ['slaɪtɪst] [həʊp] .

and	they	fastened	with	mutual	ardor	on	the	slightest	hope	.
和	他们	系紧	和	相互的	热情	在	这	丝毫	希望	.

他们彼此满怀热情地抓住哪怕最微弱的希望。

[wʌn] [naɪt] [dʒɪ'niːvrə] [wəʊk] [ænd; ənd] [mɪst] ['lwiːdʒi][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][saɪd] .

One	night	Ginevra	woke	and	missed	Luigi	from	her	side	.
一	夜晚	吉内芙拉	觉醒	和	错过	路易吉	从	她	边	.

一天晚上，吉内芙拉醒来，发现路易吉不在身边。

[ʃiː; ʃi] [rəʊz] [ɪn] ['terə(r)] .

She	rose	in	terror	.
她	玫瑰	在	恐怖	.

她惊恐地站了起来。

[ə; eɪ] [feɪnt] [laɪt] ['ʃaɪnɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [wɔːl] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [kɔːt] - [jɑːd] [rɪ'viːld] [tuː; tə]

A	faint	light	shining	on	the	opposite	wall	of	the	little	court	-	yard	revealed	to
一个	头晕的	光	灼灼	在	这	对面的	墙	的	这	小的	法庭	-	院子	揭晓	到

[hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [wɒz; wəz] ['wɜːkɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['stʌdi] [æt; ət] [naɪt] .

her	that	her	husband	was	working	in	his	study	at	night	.
她	那	她	丈夫	曾是	在职的	在	他的	学习	在	夜晚	.

小院子对面墙上透出的微弱光线让她知道，她的丈夫晚上正在书房里工作。

['lwiːdʒi][wɒz; wəz] [naʊ] [ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv] ['weɪtɪŋ] [tɪl] [hɪz; ɪz] [waɪf] [wɒz; wəz] [ə'sliːp] ,

Luigi	was	now	in	the	habit	of	waiting	till	his	wife	was	asleep	,
路易吉	曾是	现在	在	这	习惯	的	等待	直到	他的	妻子	曾是	睡着了	,

路易吉现在习惯等到妻子睡着后再做事。

[ænd; ənd] [ðen] ['gəʊɪŋ] [ʌp] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['gærət] [tuː; tə] [raɪt] .

and	then	going	up	to	his	garret	to	write	.
和	然后	去	向上	到	他的	阁楼	到	写	.

然后他就上阁楼去写作了。

[fɔː(r)] [ə'klɑːk] [strʌk] .

Four	o'clock	struck	.
四	点钟	击	.

四点钟钟声敲响。

[dʒɪ'niːvrə] [leɪ] [daʊn] [ə'gen] , [ænd; ənd] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə] [sliːp] .

Ginevra	lay	down	again	,	and	pretended	to	sleep	.
吉内芙拉	躺	向下	再次	,	和	假装	到	睡觉	.

吉内芙拉又躺了下来，假装睡着了。

['prez(ə)ntli] ['lwi:dʒi] [rɪ'tɜ:nd] , [ˌəʊvə'kʌm] [wɪð] [fə'ti:g] [ænd; ənd] ['draʊzinəs] .

Presently	**Luigi**	**returned**	**,**	**overcome**	**with**	**fatigue**	**and**	**drowsiness**	**.**
目前	路易吉	返回	,	克服	和	疲劳	和	睡意	.

这时，路易吉回来了，他疲惫不堪，昏昏欲睡。

[dʒɪ'ni:vrə] [lʊkt] ['sædli] [ɒn][ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] , [wɔ:n] [feɪs] ,

Ginevra	**looked**	**sadly**	**on**	**the**	**beautiful**	**,**	**worn**	**face**	**,**
吉内芙拉	看起来	令人遗憾的是	在	这	美丽的	,	磨损	脸	,

吉内芙拉悲伤地望着那张美丽却饱经风霜的脸庞。

[weə(r)] [tɔɪl] [ænd; ənd][keə(r)][wɜ:(r); wə(r)] [ɔ:l'redi] ['drɔ:ɪŋ] [laɪnz] [ɒv; əv] ['rɪŋklz] .

where	**toil**	**and**	**care**	**were**	**already**	**drawing**	**lines**	**of**	**wrinkles**	**.**
在哪里	辛劳	和	关心	是	已经	绘画	线条	的	皱纹	.

辛劳和操劳已经在脸上刻下了皱纹。

“ [ˌaɪ 'ti:][ɪz][fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:][hi:; hi] [spend] [hɪz; ɪz] [naɪts] [ɪn] ['raɪtɪŋ] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] [tu:; tə] [hɜ:'self] ,

“	**It**	**is**	**for**	**me**	**he**	**spends**	**his**	**nights**	**in**	**writing**	**,**	**”**	**she**	**said**	**to**	**herself**	**,**
“	它	是	为了	我	他	花费	他的	夜晚	在	写作	,	”	她	说	到	她自己	,

['wi:pɪŋ] .

weeping	**.**
哭泣	.

“他夜里写作都是为了我，”她一边哭泣一边自言自语道。

[ə; eɪ] [θɔ:t] [draɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [tɪəz] .

A	**thought**	**dried**	**her**	**tears**	**.**
一个	想法	干燥	她	眼泪	.

一个念头止住了她的眼泪。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] ['ɪmɪteɪt] ['lwi:dʒi] .

She	**would**	**imitate**	**Luigi**	**.**
她	会	模拟	路易吉	.

她会模仿路易吉。

[ðæt] [seɪm] [deɪ] [ʃi:; ʃi] [went] [tu:; tə][ə; eɪ] [prɪnt] - [ʃɒp] , [ænd; ənd] ,

That	**same**	**day**	**she**	**went**	**to**	**a**	**print**	**-**	**shop**	**,**	**and**	**,**
那	相同的	天	她	去	到	一个	打印	-	店铺	,	和	,

当天她就去了印刷店，然后，

[baɪ] [help] [ɒv; əv][ə; eɪ]['letə(r)][ɒv; əv] [ˌrekəmen'deɪʃn] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [əb'teɪnd] [frɒm; frəm] ['ɛli:] ['meɪgəs] ,

by	**help**	**of**	**a**	**letter**	**of**	**recommendation**	**she**	**had**	**obtained**	**from**	**Elie**	**Magus**	**,**
经过	帮助	的	一个	信	的	推荐	她	有	获得	从	埃利	法师	,

凭借她从埃利·马古斯那里获得的一封推荐信，

[wʌn][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]['pɪktʃə(r)] - ['dilər] , [ʃi:; ʃi] [əb'teɪnd] [æn; ən]['ɔ:də(r)][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['kʌlərɪŋ] [ɒv; əv]

one	**of**	**her**	**picture**	**-**	**dealers**	**,**	**she**	**obtained**	**an**	**order**	**for**	**the**	**coloring**	**of**
一	的	她	图片	-	经销商	,	她	获得	一个	命令	为了	这	染色	的

['lɪθəgrɑ:f] .

lithographs	**.**
石版画	.

她从一位画商那里获得了一份石版画着色的订单。

['djʊərɪŋ][ðə; ði] [deɪ] [ʃi:; ʃi] ['peɪntɪd] [hɜ:(r); hə(r)] ['pɪktʃəz] [ænd; ənd] [ə'tendɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [k'eəz] [ɒv; əv][ðə; ði]

During	**the**	**day**	**she**	**painted**	**her**	**pictures**	**and**	**attended**	**to**	**the**	**cares**	**of**	**the**
期间	这	天	她	绘	她	图片	和	参加	到	这	关心	的	这

['haʊshəʊld] ;

household	**;**
家庭	;

白天，她画画，操持家务；

[ðen] , [wen] [naɪt] [keɪm] , [ʃi:; ʃi] ['kʌləd] [ðə; ði] [ɪn'greɪvɪŋ] .

then	**,**	**when**	**night**	**came**	**,**	**she**	**colored**	**the**	**engravings**	**.**
然后	,	什么时候	夜晚	来了	,	她	有色	这	雕刻	.

然后，夜幕降临时，她给版画上了颜色。

[ðɪs] ['lʌvɪŋ] ['kʌp(ə)l] ['entəd] [ðeə(r)] ['nʌpʃl] [bed] ['əʊnli] [tuː; tə] [dɪ'siːv] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ; [bəuθ] [feɪnd]

This	loving	couple	entered	their	nuptial	bed	only	to	deceive	each	other	;	both	feigned
这	爱	夫妻	进入	他们的	婚礼	床	仅有的	到	欺骗	每个	其他	;	两个都	假装

[sliːp] ,

sleep	,
睡觉	,

这对恩爱的夫妻走进他们的婚床，却只是为了欺骗对方；两人都假装睡着了。

[ænd; ənd] [left] [ˌaɪ 'tiː] , — ['lwiːdʒi] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [hiː; hi] [θɔːt] [hɪz; ɪz] [waɪf] [wɒz; wəz] ['sliːpɪŋ] ,

and	left	it	,	—	Luigi	,	as	soon	as	he	thought	his	wife	was	sleeping	,
和	左边	它	,	—	路易吉	,	作为	很快	作为	他	想法	他的	妻子	曾是	睡眠	,

然后就离开了。——路易吉，趁着妻子睡着了，说道。

[dʒɪ'niːvrə] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [gɒn] .

Ginevra	as	soon	as	he	had	gone	.
吉内芙拉	作为	很快	作为	他	有	已消失	.

他一走，吉内芙拉就.....

[wʌn] [naɪt] ['lwiːdʒi] , ['bɜːnɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['fiːvə(r)] ,

One	night	Luigi	,	burning	with	a	sort	of	fever	,
一	夜晚	路易吉	,	燃烧	和	一个	种类	的	发烧	,

一天晚上，路易吉突然发烧了，

[ɪn'djuːst] [baɪ] [ə; eɪ] [tɔɪl] ['ʌndə(r)] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [streŋθ] [wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [weɪ] ,

induced	by	a	toil	under	which	his	strength	was	beginning	to	give	way	,
诱导	经过	一个	辛劳	在下面	哪个	他的	力量	曾是	开始	到	给	方式	,

由于过度劳累，他的力量开始衰竭。

['əʊpənd] [ðə; ði] ['keɪsmənt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['gærət] [tuː; tə] [briːð] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [eə(r)] , [ænd; ənd] [ʃeɪk]

opened	the	casement	of	his	garret	to	breathe	the	morning	air	,	and	shake
打开	这	窗扇	的	他的	阁楼	到	呼吸	这	早晨	空气	,	和	摇

[ɒf] ,

off	,
离开	,

他打开阁楼的窗户，呼吸着清晨的空气，抖了抖身上的汗水。

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] , [ðə; ði] ['bɜːd(ə)n] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [keə(r)] .

for	a	moment	,	the	burden	of	his	care	.
为了	一个	片刻	,	这	负担	的	他的	关心	.

片刻间，他卸下了照顾他人的重担。

['hæpənɪŋ] [tuː; tə] [glɑːns] ['daʊnwəd] , [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [dʒɪnɛvrəs] [læmp] [ɒn] [ðə; ði]

Happening	to	glance	downward	,	he	saw	the	reflection	of	Ginevra's	lamp	on	the
发生	到	瞥一眼	向下	,	他	锯	这	反射	的	吉内芙拉的	灯	在	这

['ɒpəzɪt] [wɔːl] ,

opposite	wall	,
对面的	墙	,

他无意间向下瞥了一眼，看到吉内芙拉的灯在对面墙上的倒影。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] ['feləʊ] [gest] [ðə; ði] [truːθ] .

and	the	poor	fellow	guessed	the	truth	.
和	这	贫穷的	同伴	猜对了	这	真相	.

可怜的家伙猜到了真相。

[hiː; hi] [went] [daʊn] , ['stepɪŋ] ['sɒftli] , [ænd; ənd] [sə'praɪzd] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['stjuːdiəʊ] ,

He	went	down	,	stepping	softly	,	and	surprised	his	wife	in	her	studio	,
他	去	向下	,	步进	轻轻	,	和	惊讶	他的	妻子	在	她	工作室	,

['kʌlərɪŋ] [ɪn'greɪvɪŋ] .

coloring	engravings	.
染色	雕刻	.

他轻手轻脚地走下楼，发现妻子正在工作室里给版画上色，这让他很意外。

“ [əʊ] , [dʒɪˈniːvrə] !
“ Oh , Ginevra !
“ 哦 , 吉内芙拉 !

“哦，吉内芙拉！”

” [hiː; hi] [kraɪd] .
” he cried .
” 他 哭 .

他哭着说。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] [kənˈvʌlsɪv] [baʊnd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)] , [ænd; ənd] [blʌʃt] .
She gave a convulsive bound in her chair , and blushed .
她 给予 一个 痉挛 边界 在 她 椅子 , 和 脸红了 .

她猛地从椅子上弹了一下，脸颊泛红。

“ [kʊd; kəd][aɪ] [sliːp] [waɪl] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ˈweərɪŋ] [jɔːˈself] [aʊt] [wɪð] [tɔɪl] ? ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ Could I sleep while you were wearing yourself out with toil ? ” she said .
“ 可以 我 睡觉 尽管 你 是 穿着 你自己 出去 和 辛劳 ? ” 她 说 .

“你能不能趁你辛勤劳作的时候睡一会儿？”她问道。

“ [bʌt; bət][tuː; tə][ˌem ˈiː][əˈləʊn] [biˈlɔŋz] [ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [wɜːk] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] , ” [hiː; hi] [ˈɑːnsə(r)d] .
“ But to me alone belongs the right to work in this way , ” he answered .
“ 但 到 我 独自的 属于 这 正确的 到 工作 在 这 方式 , ” 他 回答 .

“但只有我才有权以这种方式工作，”他回答说。

“ [kʊd; kəd][aɪ][biː; bi][ˈaɪd(ə)l] , ” [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ˈfɪlɪŋ] [wɪð] [tɪəz] ,
“ Could I be idle , ” she asked , her eyes filling with tears ,
“ 可以 我 是 闲置的 , ” 她 问 , 她 眼睛 填充 和 眼泪 ,

“我能闲着吗？”她问道，眼中噙满了泪水。

“ [wen] [aɪ] [nəʊ] [ðæt] [ˈevri] [ˈmaʊθfʊl] [wiː; wi] [iːt] [kɒsts] [ə; eɪ] [drɒp] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [blʌd] ?
“ when I know that every mouthful we eat costs a drop of your blood ?
“ 什么时候 我 知道 那 每一个 一口气 我们 吃 成本 一个 降低 的 你的 血 ?

“当我知道我们吃的每一口食物都意味着要付出你一滴血的代价时？”

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][daɪ] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][nɒt][ˌeɪ diː ˈdiː][maɪ] [ˈefəts] [tuː; tə] [jɔːz] .
I should die if I could not add my efforts to yours .
我 应该 死 如果 我 可以 不是 添加 我的 努力 到 你的 .

如果不能为你们的努力贡献一份力量，我宁愿死去。

[ɔːl] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ɪn] [ˈkɒmən] [bɪˈtwiːn] [ˌjuː ˈes] : [peɪnz][ænd; ənd] [ˈpleʒəz] , [bəuθ] . ”
All should be in common between us : pains and pleasures , both . ”
全部 应该 是 在 常见的 之间 我们 : 疼痛 和 快乐 , 两个都 . ”

我们之间应该共享一切：痛苦和快乐，都一样。

“ [ʃiː; ʃi][ɪz][kəʊld] ! ” [kraɪd] [ˈlwiːdʒi] , [ɪn][dɪˈspeə(r)] .
“ She is cold ! ” cried Luigi , in despair .
“ 她 是 寒冷的 ! ” 哭 路易吉 , 在 绝望 .

“她好冷！”路易吉绝望地喊道。

“ [ræp] [jɔː(r); jə(r)] [ʃɔːl] [ˈkləuzə(r)] [raʊnd] [juː; jʊ] , [maɪ] [əʊn] [dʒɪˈniːvrə] ; [ðə; ði] [naɪt] [ɪz][dæmp][ænd; ənd]
“ Wrap your shawl closer round you , my own Ginevra ; the night is damp and
“ 裹 你的 披肩 更近 圆形的 你 , 我的 自己的 吉内芙拉 ; 这 夜晚 是 潮湿 和
[ˈtʃɪli] .
chilly .
寒冷 .

“亲爱的吉内芙拉，把你的披肩裹得更紧些；夜里又湿又冷。”

〃 [ðeɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ðə; ði] [jʌŋ] [waɪf] ['liːnɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [brest] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

〃 They went to the window , the young wife leaning on the breast of her

〃 他们 去 到 这 窗户 , 这 年轻的 妻子 倾斜 在 这 胸部 的 她

[bɪ'lʌvɪd] ,

beloved ,

心爱 ,

他们走到窗边，年轻的妻子靠在心上人的胸膛上，

[huː] [held] [hɜː(r); hə(r)] [raʊnd] [ðə; ði] [weɪst] , [ænd; ənd] , [tə'geðə(r)] , [ɪn] [diːp] ['saɪləns] , [ðeɪ] [geɪzd]

who held her round the waist , and , together , in deep silence , they gazed

WHO 握住 她 圆形的 这 腰部 , 和 , 一起 , 在 深的 沉默 , 他们 凝视

['ʌpwəd] [æt; ət][ðə; ði][skaɪ] ,

upward at the sky ,

向上 在 这 天空 ,

他搂着她的腰，两人一起，默默地仰望着天空。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

复仇(Vendetta)
第5/5页

[wɪtʃ] [ðə; ði] [dɔːn] [wɒz; wəz] ['sləʊli] ['braɪtnɪŋ] .

which	the	dawn	was	slowly	brightening	.
哪个	这	黎明	曾是	缓慢地	提亮	.

天色渐渐亮了起来。

[klaʊdz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['greɪɪʃ] [hjuː][wɜː(r); wə(r)] ['muːvɪŋ] ['ræpɪdli] ; [ðə; ði] [iːst] [wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ] ['luːmɪnəs] .

Clouds	of	a	grayish	hue	were	moving	rapidly	;	the	East	was	growing	luminous	.
云	的	一个	灰蒙蒙的	色调	是	移动	快速	;	这	东方	曾是	生长	发光的	.

灰蒙蒙的云层快速移动；东方渐渐明亮起来。

“ [siː] ! ” [sed] [dʒɪ'niːvrə] .

“	See	!	”	said	Ginevra	.
“	看	!	”	说	吉内芙拉	.

“看！”吉内芙拉说道。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən]['əʊmən] .

“	It	is	an	omen	.
“	它	是	一个	预兆	.

这是一个不祥之兆。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['hæpi] . ”

We	shall	be	happy	.	”
我们	将	是	快乐的	.	”

我们会很幸福。

“ [jes] , [ɪn] ['hev(ə)n] , ” [rɪ'plaɪd] ['lwiːdʒi] , [wɪð] [ə; eɪ]['bɪtə(r)] [smaɪl] .

“	Yes	,	in	heaven	,	”	replied	Luigi	,	with	a	bitter	smile	.
“	是的	,	在	天堂	,	”	回复	路易吉	,	和	一个	苦的	微笑	.

“是的，在天堂，”路易吉苦笑着回答道。

“ [əʊ] , [dʒɪ'niːvrə] !

“	Oh	,	Ginevra	!
“	哦	,	吉内芙拉	!

“哦，吉内芙拉！”

[juː; jʊ] [huː] [dɪ'zɜːvd] [ɔːl][ðə; ði] ['treʒəz] [ə'pɒn] [ɜːθ] — ”

you	who	deserved	all	the	treasures	upon	earth	—	”
你	WHO	应得的	全部	这	宝藏	之上	地球	—	”

你本应拥有世间一切珍宝——

“ [ai][hæv; həv][jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn] [təʊnz] [ɒv; əv][dʒɔɪ] .

“	I	have	your	heart	,	”	she	said	,	in	tones	of	joy	.
“	我	有	你的	心	,	”	她	说	,	在	音调	的	喜悦	.

“我拥有了你的心，”她喜悦地说。

“ [ɑː] ! [ai] [kəm'pleɪn] [nəʊ][mɔː(r)] !

“	Ah	!	I	complain	no	more	!
“	啊	!	我	抱怨	不	更多的	!

“啊！我不再抱怨了！”

" [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] , ['streɪnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['taɪtli] [tuː; tə] [hɪm] , [ænd; ənd] ['kʌvərɪŋ] [wɪð] ['kɪsɪz] [ðə; ði]

"	he	answered	,	straining	her	tightly	to	him	,	and	covering	with	kisses	the
"	他	回答	,	紧张	她	紧紧	到	他	,	和	覆盖	和	吻	这

['delɪkət] [feɪs] ,

delicate	face	,
精美的	脸	,

他回答道，同时将她紧紧搂在怀里，用吻覆盖住她娇嫩的脸庞。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['luːzɪŋ] [ðə; ði] ['freʃnəs] [ɒv; əv] [juːθ] , [ðəʊ] [ɪts] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [stɪl] [səʊ] [sɒft]

which	was	losing	the	freshness	of	youth	,	though	its	expression	was	still	so	soft
哪个	曾是	输	这	新鲜	的	青年	,	尽管	它是	表达	曾是	仍然	所以	柔软的

,

,
,

虽然表情依然柔和，但它已失去了青春的活力。

[səʊ]['tendə(r)] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][nɒt][biː; bi] ['kʌmfət] .

so	tender	that	he	could	not	look	at	it	and	not	be	comforted	.
所以	投标	那	他	可以	不是	看	在	它	和	不是	是	安慰	.

画面如此柔美，他一看便感到无比欣慰。

“ [wɒt] ['saɪləns] ! " [sed] [dʒɪ'niːvrə] , ['prez(ə)ntli] .

“	What	silence	!	"	said	Ginevra	,	presently	.
“	什么	沉默	!	"	说	吉内芙拉	,	目前	.

“好安静啊！”吉内芙拉过了一会儿说道。

“ [dɪə(r)] [frend] , [aɪ] [teɪk] [greɪt] ['pleʒə(r)] [ɪn] ['sɪtɪŋ] [ʌp] .

“	Dear	friend	,	I	take	great	pleasure	in	sitting	up	.
“	亲爱的	朋友	,	我	拿	伟大的	乐趣	在	坐着	向上	.

“亲爱的朋友，我很高兴能坐起来。”

[ðə; ði]['mædʒəsti][ɒv; əv] [naɪt] [ɪz][səʊ] [kən'teɪdʒəs] , [ˌaɪ 'tiː] [ɔːz] , [ˌaɪ 'tiː] [in'spaiəz] .

The	majesty	of	Night	is	so	contagious	,	it	awes	,	it	inspires	.
这	威严	的	夜晚	是	所以	传染性	,	它	敬畏	,	它	鼓舞人心	.

夜晚的壮丽如此令人着迷，它令人敬畏，令人振奋。

[ðeə(r)] [ɪz][aɪ] [nəʊ] [nɒt] [wɒt] [greɪt] ['paʊə(r)][ɪn][ðə; ði] [θɔːt] : [ɔːl] [sliːp] , [aɪ] [weɪk] . "

There	is	I	know	not	what	great	power	in	the	thought	:	all	sleep	,	I	wake	.	"
那里	是	我	知道	不是	什么	伟大的	力量	在	这	想法	:	全部	睡觉	,	我	唤醒	.	"

思想中蕴藏着我不知道的强大力量：睡梦中，我醒来。

“ [əʊ] , [maɪ][dʒɪ'niːvrə] , " [hiː; hi] [kraɪd] ,

“	Oh	,	my	Ginevra	,	"	he	cried	,
“	哦	,	我的	吉内芙拉	,	"	他	哭	,

“哦，我的吉内芙拉，”他喊道。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][tuː; tə] - [naɪt] [ə'ləʊn][aɪ] [fiːl] [haʊ] ['delɪkətli] ['məʊldɪd] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] [səʊl] .

“	it	is	not	to	-	night	alone	I	feel	how	delicately	moulded	is	your	soul	.
“	它	是	不是	到	-	夜晚	独自的	我	感觉	如何	轻柔地	模制	是	你的	灵魂	.

“不仅仅是今晚，我才感受到你灵魂的精妙绝伦。”

[bʌt; bət] [siː] , [ðə; ði] [dɔːn] [ɪz] ['ʃaɪnɪŋ] , — [kʌm] [ænd; ənd] [sliːp] . "

But	see	,	the	dawn	is	shining	,	—	come	and	sleep	.	"
但	看	,	这	黎明	是	灼灼	,	一	来	和	睡觉	.	"

瞧，黎明已至——来睡觉吧。

“ [jes] , " [rɪ'plaɪd] [dʒɪ'niːvrə] , “ [ɪf] [aɪ][duː; də][nɒt] [sliːp] [ə'ləʊn] .

“	Yes	,	"	replied	Ginevra	,	“	if	I	do	not	sleep	alone	.
“	是的	,	"	回复	吉内芙拉	,	“	如果	我	做	不是	睡觉	独自的	.

“是的，”吉内芙拉回答说，“如果我不是一个人睡的话。”

[ai] ['sʌfəd] [tu:] [mʌtʃ] [ðæt] [naɪt] [ai] [fɜ:st] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [ju:; jʊ] [wɜ:(r); wə(r)] ['weɪkɪŋ] [waɪl] [ai] [slept]

I	suffered	too	much	that	night	I	first	discovered	that	you	were	waking	while	I	slept
我	遭受	也	很多	那	夜晚	我	第一的	发现	那	你	是	醒来	尽管	我	睡着了

.

:

.

那天晚上，当我第一次发现你醒着而我却睡着时，我痛苦万分。

" [ðə; ði] ['kʌrɪdʒ] [wɪð] [wɪtʃ] [ði:z] [tu:] [jʌŋ] ['pi:p(ə)l] [fɔ:t] [wɪð] ['mɪzəri] [rɪ'si:vd] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ]

"	The	courage	with	which	these	two	young	people	fought	with	misery	received	for	a
"	这	勇气	和	哪个	这些	二	年轻的	人们	战斗	和	苦难	已收到	为了	一个

[waɪl] [ɪts] [dju:] [rɪ'wɔ:d] ;

while	its	due	reward	;
尽管	它是到期的		报酬	;

"这两个年轻人与苦难抗争的勇气，一度得到了应有的回报；

[bʌt; bət] [æn; ən] [ɪ'vent] [wɪtʃ] ['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [kraʊnz] [ðə; ði] ['hæpinəs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['haʊshəʊld] [tu:; tə]

but	an	event	which	usually	crowns	the	happiness	of	a	household	to
但	一个	事件	哪个	通常	皇冠	这	幸福	的	一个	家庭	到

[ðem; ðəm] [pru:vd] ['feɪt(ə)l] .

them	proved	fatal	.
他们	已证实	致命的	.

但一件通常会给家庭带来幸福的事情，却给他们带来了致命的后果。

[dʒɪ'ni:vrə] [hæd; həd] [ə; eɪ] [sʌn] , [hu:] [wɒz; wəz] , [tu:; tə] [ju:z] [ðə; ði] ['pɒpjələ(r)] [ɪk'spreʃ(ə)n] , " [æz; əz]

Ginevra	had	a	son	,	who	was	,	to	use	the	popular	expression	,	"	as
吉内芙拉	有	一个	儿子	,	WHO	曾是	,	到	使用	这	受欢迎的	表达	,	"	作为

['bju:tɪf(ə)l] [æz; əz] [ðə; ði] [deɪ] .

beautiful	as	the	day	.
美丽的	作为	这	天	.

吉内芙拉有一个儿子，用一句流行语来说，他"俊美如白昼"。

" [ðə; ði] [sens] [ɒv; əv] ['mʌðəhʊd] ['dʌbld] [ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [jʌŋ] [waɪf] .

"	The	sense	of	motherhood	doubled	the	strength	of	the	young	wife	.
"	这	感觉	的	母性	双倍	这	力量	的	这	年轻的	妻子	.

"母爱使这位年轻妻子的力量倍增。"

['lwi:dʒi] ['bɒrəʊd] ['mʌni] [tu:; tə] [mi:t] [ðə; ði] [ɪk'spensɪz] [ɒv; əv] [dʒɪnɛvrəs] [kən'faɪnmənt] .

Luigi	borrowed	money	to	meet	the	expenses	of	Ginevra's	confinement	.
路易吉	借来的	钱	到	见面	这	开支	的	吉内芙拉的	监禁	.

路易吉借钱来支付吉内芙拉被监禁期间的费用。

[æt; ət] [fɜ:st] [ʃi:; ʃi] [dɪd] [nɒt] [fi:l] [ðə; ði] [freʃ] ['bɜ:d(ə)n] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ;

At	first	she	did	not	feel	the	fresh	burden	of	their	situation	;
在	第一的	她	做过	不是	感觉	这	新鲜的	负担	的	他们的	情况	;

起初她并没有感受到他们处境带来的新负担；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [peə(r)] [geɪv] [ðəm'selvz] ['həʊlli] [ʌp] [tu:; tə] [ðə; ði] [dʒɔɪ] [ɒv; əv] [pə'zesɪŋ] [ə; eɪ] [tʃaɪld] .

and	the	pair	gave	themselves	wholly	up	to	the	joy	of	possessing	a	child	.
和	这	一对	给予	他们自己	完全	向上	到	这	喜悦	的	拥有	一个	孩子	.

这对夫妇全身心地投入到拥有孩子的喜悦中。

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] [lɑ:st] ['hæpinəs] .

It	was	their	last	happiness	.
它	曾是	他们的	最后的	幸福	.

这是他们最后的快乐。

[laɪk] [tuː] ['swɪməz] [juˈnaɪtɪŋ] [ðeə(r)] ['efəts] [tuː; tə] [brest] [ə; eɪ] ['kʌrənt] , [ðiːz] [tuː] ['kɔːsɪkən] [səʊlz]
Like two swimmers uniting their efforts to breast a current , these two Corsican souls
喜欢 二 游泳运动员 联合 他们的 努力 到 胸部 一个 当前的 , 这些 二 科西嘉岛 灵魂
['strʌg(ə)ld] [kəˈreɪdʒəsli] ;
struggled courageously ;
挣扎 勇敢地 ;

就像两名游泳运动员齐心协力逆流而上一样，这两位科西嘉岛的灵魂勇敢地奋斗着；

[bʌt; bət] ['sʌmtaɪmz] [ðeɪ] [geɪv] [wei] [tuː; tə][æn; ən] ['æpəθi] [wɪtʃ] [rɪ'zembld] [ðə; ði] [sliːp] [ðæt]
but sometimes they gave way to an apathy which resembled the sleep that
但 有时 他们 给予 方式 到 一个 冷漠 哪个 类似 这 睡觉 那
[prɪ'siːdz] [deθ] .
precedes death .
之前 死亡 .

但有时他们会变得麻木，就像临终前的沉睡一样。

[suːn] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [sel] [ðeə(r)]['dʒuːəlz] .
Soon they were obliged to sell their jewels .
很快 他们 是 有义务 到 卖 他们的 珠宝 .

不久，他们就被迫变卖了自己的珠宝。

['pɒvəti] [ə'pɪəd] [tuː; tə][ðem; ðəm] ['sʌd(ə)nli] , — [nɒt] ['hɪdiəs] , [bʌt; bət] ['pleɪnli] [kləʊðd] , ['ɔːlməʊst]
Poverty appeared to them suddenly , — not hideous , but plainly clothed , almost
贫困 出现 到 他们 突然 , — 不是 可怕 , 但 显然 穿着衣服 , 几乎
['iːzi] [tuː; tə][ɪn'djʊə(r)] ;
easy to endure ;
简单的 到 忍受 ;

贫穷突然出现在他们面前——并不可怕，而是朴素的，几乎可以忍受；

[ɪts] [vɔɪs] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] ['terɪfaɪɪŋ] ; [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['naɪðə(r)] ['spektəz] , [nɔː(r)][dɪ'speə(r)] , [nɔː(r)]
its voice had nothing terrifying ; with it came neither spectres , nor despair , nor
它是 嗓音 有 没有什么 恐怖 ; 和 它 来了 两者都不 幽灵 , 也不 绝望 , 也不
[rægz] ;
rags ;
破布 ;

它的声音并不可怕；它既没有带来幽灵，也没有带来绝望，更没有带来破烂衣衫；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ðem; ðəm] [luːz] [ðə; ði] ['meməri] [ænd; ənd][ðə; ði]['hæbɪts][ɒv; əv] ['kʌmfət] ;
but it made them lose the memory and the habits of comfort ;
但 它 制成 他们 失去 这 记忆 和 这 习惯 的 舒适 ;

但这让他们失去了舒适的记忆和习惯；

[ˌaɪ 'tiː] [draɪd] [ðə; ði] [sprɪŋz] [ɒv; əv] [praɪd] .
it dried the springs of pride .
它 干燥 这 弹簧 的 自豪 .

它使骄傲的泉水枯竭了。

[ðen] , [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] , [keɪm] [wɒnt] , — [wɒnt] [ɪn] [ɔːl] [ɪts] ['hɒrə(r)] , [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə][ɪts]
Then , before they knew it , came want , — want in all its horror , indifferent to its
然后 , 前 他们 知道 它 , 来了 想 , — 想 在 全部它是 恐怖 , 冷漠 到 它是
[rægz] ,
rags ,
破布 ,

然后，在他们还没反应过来之前，贫困就来了——贫困带来了所有的恐怖，对破烂的衣物毫不留情。

['tredɪŋ] [ˌʌndə'fʊt] [ɔːl]['hjuːmən] ['sentɪmənts] .
treading underfoot all human sentiments .
踩踏 脚下 全部 人类 情感 .

践踏一切人类情感。

['sev(ə)n][ɔ:(r)] [eɪt] [mʌnθs] ['ɑ:ftə(r)][ðə; ði] [bɜ:θ] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l][ˌbɑ:rtə'loʊmioʊ] ,

Seven	**or**	**eight**	**months**	**after**	**the**	**birth**	**of**	**the**	**little**	**Bartolomeo**	**,**
七	或者	八	几个月	后	这	出生	的	这	小的	巴托洛梅奥	,

小巴托洛梅奥出生七八个月后，

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] [hɑ:d][tu:; tə] [si:] [ɪn][ðə; ði]['mʌðə(r)] [hu:] ['sʌkl] [hɜ:(r); hə(r)] ['sɪkli] [beɪb]

it	**would**	**have**	**been**	**hard**	**to**	**see**	**in**	**the**	**mother**	**who**	**suckled**	**her**	**sickly**	**babe**
它	会	有	到过	难的	到	看	在	这	母亲	WHO	吸吮	她	病弱的	宝贝

[ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] ['pɔ:treɪt] ,

the	**original**	**of**	**the**	**beautiful**	**portrait**	**,**
这	原来的	的	这	美丽的	肖像	,

很难从哺乳病弱婴儿的母亲身上看出那幅美丽肖像的原型。

[ðə; ði][səʊl] [rɪ'meɪnɪŋ] ['ɔ:nəmənt] [ɒv; əv][ðə; ði]['skwɒlɪd] [həʊm] .

the	**sole**	**remaining**	**ornament**	**of**	**the**	**squalid**	**home**	**.**
这	唯一	其余的	装饰品	的	这	肮脏的	家	.

这是这间破败房屋里唯一剩下的装饰品。

[wɪ'ðaʊt] ['faɪə(r)] [θru:] [ə; eɪ][hɑ:d]['wɪntə(r)] , [ðə; ði]['greɪsf(ə)l] ['aʊtlaɪnz] [ɒv; əv] [dʒɪnɛvrəs] ['fɪgə(r)]

Without	**fire**	**through**	**a**	**hard**	**winter**	**,**	**the**	**graceful**	**outlines**	**of**	**Ginevra's**	**figure**
没有	火	通过	一个	难的	冬天	,	这	优美	概述	的	吉内芙拉的	数字

[wɜ:(r); wə(r)] ['sləʊli] [dɪ'strɔɪd] ;

were	**slowly**	**destroyed**	**;**
是	缓慢地	损毁	;

严冬没有火，吉内芙拉优美的身形轮廓慢慢地被摧毁了；

[hɜ:(r); hə(r)] [tʃi:ks] [gru:] [waɪt] [æz; əz] ['pɔ:səlɪn] ,

her	**cheeks**	**grew**	**white**	**as**	**porcelain**	**,**
她	脸颊	生长	白色的	作为	瓷	,

她的双颊变得像瓷器一样白皙，

[ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [dʌl] [æz; əz] [ðəʊ] [ðə; ði] [sprɪŋz] [ɒv; əv][laɪf][wɜ:(r); wə(r)] ['draɪɪŋ] [ʌp]

and	**her**	**eyes**	**dulled**	**as**	**though**	**the**	**springs**	**of**	**life**	**were**	**drying**	**up**
和	她	眼睛	迟钝	作为	尽管	这	弹簧	的	生活	是	烘干	向上

[wɪ'ðɪn] [hɜ:(r); hə(r)] .

within	**her**	**.**
之内	她	.

她的眼神黯淡下来，仿佛她体内的生命之泉正在干涸。

['wɒtʃɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] ['ʃrʌŋkən] , [dɪs'kʌlərd] [tʃaɪld] , [ʃi:; ʃi] [felt] [nəʊ] ['sʌfərɪŋ] [bʌt; bət][fɔ:(r); fə(r)] [ðæt]

Watching	**her**	**shrunken**	**,**	**discolored**	**child**	**,**	**she**	**felt**	**no**	**suffering**	**but**	**for**	**that**
观看	她	缩小	,	变色	孩子	,	她	毛毡	不	痛苦	但	为了	那

[jʌŋ] ['mɪzəri] ;

young	**misery**	**;**
年轻的	苦难	;

看着自己瘦弱、面色苍白的孩子，她除了那幼小的痛苦之外，没有感受到其他任何痛苦；

[ænd; ənd]['lwi:dʒi][hæd; həd][nəʊ] ['kʌrɪdʒ] [tu:; tə] [smaɪl] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [sʌn] .

and	**Luigi**	**had**	**no**	**courage**	**to**	**smile**	**upon**	**his**	**son**	**.**
和	路易吉	有	不	勇气	到	微笑	之上	他的	儿子	.

路易吉没有勇气对儿子露出笑容。

“ [aɪ][hæv; həv] ['wɔndə] ['əʊvə(r)]['pærɪs] , ” [hi:; hi] [sed] , [wʌn] [deɪ] .

“	**I**	**have**	**wandered**	**over**	**Paris**	**,**	**”**	**he**	**said**	**,**	**one**	**day**	**.**
“	我	有	漫步	超过	巴黎	,	”	他	说	,	一	天	.

“我曾漫步于巴黎，”有一天，他说。

“ [aɪ] [nəʊ] [nəʊ][wʌn] ; [kæn; kən][aɪ][ɑ:sk][help][ɒv; əv] ['strendʒər] ?

“	**I**	**know**	**no**	**one**	**;**	**can**	**I**	**ask**	**help**	**of**	**strangers**	**?**
“	我	知道	不	一	;	能	我	问	帮助	的	陌生人	?

“我谁也不认识，我可以向陌生人求助吗？”

[vɝ:gni:oʊ] , [maɪ][əʊld] ['sɑ:dʒənt] , [ɪz] [kən'sɜ:nd] [ɪn][ə; eɪ] [kən'spɪrəsi] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv] [pʊt]
Vergniaud , my old sergeant , is concerned in a conspiracy , and they have put
韦尔尼奥 , 我的 老的 军士 , 是 担心的 在 一个 阴谋 , 和 他们 有 放
[hɪm] [ɪn] ['prɪz(ə)n] ;
him in prison ;
他 在 监狱 ;

我的老上士韦尔尼奥卷入了一起阴谋，他们把他关进了监狱；

[bɪ'saɪdz] , [hi:; hi] [hæz; həz] [ɔ:l'redi] [lent] [ˌem 'i:] [ɔ:l] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [speə(r)] .
besides , he has already lent me all he could spare .
除了 , 他 有 已经 借出的 我 全部 他 可以 空闲的 .

此外，他已经把所有能拿出来的东西都借给我了。

[æz; əz] [fɔ:(r); fə(r)] ['aʊə(r)] ['lændlɔ:d] , [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['əʊvə(r)] [ə; eɪ] [jɪə(r)] [sɪns] [hi:; hi] [ɑ:skt] [ˌem 'i:] [fɔ:(r); fə(r)] ['eni]
As for our landlord , it is over a year since he asked me for any
作为 为了 我们的 房东 , 它 是 超过 一个 年 自从 他 问 我 为了 任何
[rent] . ”
rent . ”
租 . ”

至于我们的房东，他已经一年多没向我催交房租了。

“ [bʌt; bət] [wi:; wi] [ɑ:(r); ə(r)] [nɒt] [ɪn] [wɒnt] , ” [rɪ'plaɪd] [dʒɪ'ni:vrə] , ['dʒentli] , [ə'fektɪŋ] ['kɑ:mnəs] .
“ But we are not in want , ” replied Ginevra , gently , affecting calmness .
“ 但 我们 是 不是 在 想 , ” 回复 吉内芙拉 , 轻轻地 , 影响 平静 .

“但我们并不匮乏，”吉内芙拉平静地回答道。

“ ['evri] ['aʊə(r)] [brɪŋz] [sʌm; səm] [nju:] ['dɪfɪkəlti] , ” [kən'tɪnju:d] ['lwi:dʒi] , [ɪn] [ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv] ['terə(r)] .
“ Every hour brings some new difficulty , ” continued Luigi , in a tone of terror .
“ 每一个 小时 带来 一些 新的 困难 , ” 持续 路易吉 , 在 一个 语气 的 恐怖 .

“每个小时都会带来新的困难，”路易吉用恐惧的语气继续说道。

[ə'nʌðə(r)] [deɪ] ['lwi:dʒi] [tʊk] [dʒɪnɛvrəs] ['pɪktʃəz] , [hɜ:(r); hə(r)] ['pɔ:treɪt] ,
Another day Luigi took Ginevra's pictures , her portrait ,
其他 天 路易吉 采取 吉内芙拉的 图片 , 她 肖像 ,

又有一天，路易吉给吉内芙拉拍了照片，包括她的肖像照。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [fju:] ['ɑ:tɪk(ə)lz] [ɒv; əv] ['fɜ:nɪtʃə(r)] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [stɪl] [ɪg'zɪst] [wɪ'ðaʊt] ,
and the few articles of furniture which they could still exist without ,
和 这 很少 文章 的 家具 哪个 他们 可以 仍然 存在 没有 ,

以及他们即便没有这些家具也能继续生活下去的几件家具。

[ænd; ənd] [səʊld] [ðem; ðəm] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['mɪzrəbl] [sʌm] ,
and sold them for a miserable sum ,
和 卖 他们 为了 一个 悲惨的 和 ,

然后以极低的价格卖掉了它们。

[wɪtʃ] [prə'lɒŋd] [ðə; ði] ['ægəni] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hæpləs] ['haʊshəʊld] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] [taɪm] .
which prolonged the agony of the hapless household for a time .
哪个 延长 这 痛苦 的 这 不幸的 家庭 为了 一个 时间 .

这使得这个不幸家庭的痛苦又延长了一段时间。

['djʊərɪŋ] [ði:z] [deɪz] [ɒv; əv] ['retʃɪdnəs] [dʒɪ'ni:vrə] [ʃəʊd] [ðə; ði] [sə'blɪmətɪ] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] ['neɪtʃə(r)]
During these days of wretchedness Ginevra showed the sublimity of her nature
期间 这些 天 的 悲惨 吉内芙拉 显示 这 崇高 的 她 自然
[ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪk'stent] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] .
and the extent of her resignation .
和 这 程度 的 她 辞职 .

在这些悲惨的日子里，吉内芙拉展现了她崇高的品格和彻底的顺从。

['stəʊɪkli] [ʃi:; ʃi][bɔ:(r)][ðə; ði] [strəʊks] [ɒv; əv] ['mɪzəri] ; [hɜ:(r); hə(r)] [strɒŋ] [səʊl] [held] [hɜ:(r); hə(r)] [ʌp] [ə'genst]

Stoically	she	bore	the	strokes	of	misery	;	her	strong	soul	held	her	up	against
坚忍地	她	钻孔	这	笔画	的	苦难	;	她	强的	灵魂	握住	她	向上	反对

[ɔ:l] [wəu] ;

all	woes	;
全部	烦恼	;

她坚强地承受着苦难的打击；她坚强的灵魂支撑着她对抗一切不幸；

[ʃi:; ʃi] [wɜ:kt] [wɪð] [ʌn'fɔ:ltərɪŋ] [hænd] [bɪ'saɪd] [hɜ:(r); hə(r)] ['daɪɪŋ] [sʌn] , [pə'fɔ:md] [hɜ:(r); hə(r)]

she	worked	with	unfaltering	hand	beside	her	dying	son	,	performed	her
她	工作	和	坚定不移	手	旁	她	垂死	儿子	,	执行	她

['haʊshəʊld] ['dju:tiz] [wɪð] ['mɑ:vələs] [æk'tɪvəti] ,

household	duties	with	marvellous	activity	,
家庭	职责	和	奇妙	活动	,

她一边在垂危的儿子身边默默工作，一边以惊人的毅力承担着家务。

[ænd; ənd] [sə'fais] [fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l] .

and	sufficed	for	all	.
和	足够了	为了	全部	.

对所有人来说都足够了。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz]['i:v(ə)n] ['hæpi] , [stɪl] ,

She	was	even	happy	,	still	,
她	曾是	甚至	快乐的	,	仍然	,

她甚至还很开心。

[wen] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ɒn]['lwi:dʒiz][lɪps][ə; eɪ][smaɪl][ɒv; əv] [sə'praɪz] [æt; ət][ðə; ði] ['klenlinəs] [ʃi:; ʃi] [prə'dju:st] [ɪn]

when	she	saw	on	Luigi's	lips	a	smile	of	surprise	at	the	cleanliness	she	produced	in
什么时候	她	锯	在	路易吉的	嘴唇	一个	微笑	的	惊喜	在	这	清洁	她	生产	在

[ðə; ði][wʌn][pɔ:(r); pʊə(r)] [ru:m] [weə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd]['teɪkən]['refju:dʒ] .

the	one	poor	room	where	they	had	taken	refuge	.
这	一	贫穷的	房间	在哪里	他们	有	已采取	避难所	.

当她看到路易吉脸上露出惊讶的笑容，因为他看到了她把他们避难的那间简陋的房间打扫得如此干净时。

“ [dɪə(r)] , [aɪ] [kept] [ðɪs] [bɪt][ɒv; əv] [bred] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] , [wʌn] ['i:vnɪŋ] ,

“	Dear	,	I	kept	this	bit	of	bread	for	you	,	”	she	said	,	one	evening	,
“	亲爱的	,	我	保留	这	少量	的	面包	为了	你	,	”	她	说	,	一	晚上	,

“亲爱的，我特意为你留了这块面包，”一天晚上，她说。

[wen] [hi:; hi] [rɪ'tɜ:nd] , [wɔ:n] - [aʊt] .

when	he	returned	,	worn	-	out	.
什么时候	他	返回	,	磨损	-	出去	.

他回来的时候，已经筋疲力尽了。

“ [ænd; ənd][ju:; jʊ] ? ”

“	And	you	?	”
“	和	你	?	”

“你呢？ ”

“ [aɪ] ?

“	I	?
“	我	?

“我?

[aɪ][hæv; həv] [daɪnd] , [dɪə(r)]['lwi:dʒi] ; [aɪ] [wɒnt] ['nʌθɪŋ] [mɔ:(r)] .

I	have	dined	,	dear	Luigi	;	I	want	nothing	more	.
我	有	用餐	,	亲爱的	路易吉	;	我	想	没有什么	更多的	.

亲爱的路易吉，我已经吃过了，我别无所求。

" [ænd; ənd][ðə; ði]['tendə(r)] [lʊk] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] [bɪ'si:tʃɪŋ] [feɪs] [ɜ:rdʒd] [hɪm] [mɔ:(r)][ðæn; ðən][hɜ:(r); hə(r)]

"	And	the	tender	look	on	her	beseeching	face	urged	him	more	than	her
"	和	这	投标	看	在	她	恳求	脸	敦促	他	更多的	比	她

[wɜ:dz] [tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] [fu:d] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [dɪ'preɪvd] [hɜ:'self] .

words	to	take	the	food	of	which	she	had	deprived	herself	.
字	到	拿	这	食物	的	哪个	她	有	被剥夺的	她自己	.

“她恳求的脸上流露出的温柔神情，比她的话语更能促使他接受她自己一直克制着的食物。”

['lwi:dʒi] [kɪst] [hɜ:(r); hə(r)] ,

Luigi	kissed	her	,
路易吉	亲吻	她	,

路易吉吻了她，

[wɪð] [wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['kɪsɪz] [ɒv; əv][dɪ'speə(r)] [ðæt] [wɜ:(r); wə(r)]['gɪv(ə)n][ɪn] - [bɪ'twi:n] [frendz]

with	one	of	those	kisses	of	despair	that	were	given	in	1793	between	friends
和	一	的	那些	吻	的	绝望	那	是	给定	在	-	之间	朋友们

[æz; əz] [ðeɪ] ['maʊntɪd] [ðə; ði]['skæfəʊld] .

as	they	mounted	the	scaffold	.
作为	他们	安装	这	脚手架	.

带着那种绝望的吻，就像1793年朋友们登上断头台时彼此亲吻一样。

[ɪn] [sʌtʃ] [su:'pri:m; sju:'pri:m] ['moments] [tu:] ['bi:ɪŋs] [si:] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] , [hɑ:t] [tu:; tə] [hɑ:t] .

In	such	supreme	moments	two	beings	see	each	other	,	heart	to	heart	.
在	这样的	最高	时刻	二	生物	看	每个	其他	,	心	到	心	.

在如此至高无上的时刻，两个生命彼此相望，心心相印。

[ðə; ði] ['hæpləs] ['lwi:dʒi] , [ˌkɑ:mprɪ'hendɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [ðæt] [hɪz; ɪz] [waɪf] [wɒz; wəz] ['stɑ:vɪŋ] ,

The	hapless	Luigi	,	comprehending	suddenly	that	his	wife	was	starving	,
这	不幸的	路易吉	,	理解	突然	那	他的	妻子	曾是	饥饿	,

不幸的路易吉突然意识到妻子快要饿死了，

[wɒz; wəz] [si:zd] [wɪð] [ðə; ði]['fi:və(r)] [wɪtʃ] [kən'sju:md] [hɜ:(r); hə(r)] .

was	seized	with	the	fever	which	consumed	her	.
曾是	查获	和	这	发烧	哪个	消耗	她	.

她突然高烧，病情迅速恶化。

[hi:; hi] ['ʃʌdə] , [ænd; ənd] [went] [aʊt] , [prɪ'tendɪŋ] [ðæt] [sʌm; səm] ['bɪznəs] [kɔ:ld] [hɪm] ;

He	shuddered	,	and	went	out	,	pretending	that	some	business	called	him	;
他	颤抖	,	和	去	出去	,	假装	那	一些	商业	称为	他	;

他打了个寒颤，走了出去，假装有事要办；

[fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi] [wʊd] ['rɑ:ðə(r)][hæv; həv] [drʌŋk] [ðə; ði] [d'ɛdliəst] ['pɔɪz(ə)n][ðæn; ðən] [ɪ'skeɪp] [deθ] [baɪ]

for	he	would	rather	have	drunk	the	deadliest	poison	than	escape	death	by
为了	他	会	相当	有	醉	这	最致命的	毒	比	逃脱	死亡	经过

['i:tɪŋ] [ðæt] [lɑ:st]['mɔ:s(ə)l][ɒv; əv] [bred] [ðæt] [wɒz; wəz] [left] [ɪn][hɪz; ɪz] [həʊm] .

eating	that	last	morsel	of	bread	that	was	left	in	his	home	.
吃	那	最后的	小块	的	面包	那	曾是	左边	在	他的	家	.

他宁愿喝下最致命的毒药，也不愿吃掉家中剩下的最后一块面包来逃避死亡。

[hi:; hi] ['wɔndə] ['waɪldli] [ə'baʊt] ['pærɪs] ; [ə'mɪd][ðə; ði] ['gɔ:dʒəs] ['ekwɪpɪdʒ] ,

He	wandered	wildly	about	Paris	;	amid	the	gorgeous	equipages	,
他	漫步	疯狂地	关于	巴黎	;	之中	这	华丽的	装备	,

他在巴黎四处游荡；在华丽的马车之间，

[ɪn][ðə; ði] ['bʊzəm] [ɒv; əv] [ðæt] [flɔ:nt] ['lʌkʃəri] [ðæt] [dɪ'spleɪz] [ɪt'self] ['evriweə(r)] ;

in	the	bosom	of	that	flaunting	luxury	that	displays	itself	everywhere	;
在	这	怀	的	那	炫耀	奢华	那	显示器	本身	到处	;

在无处不在的炫耀式奢华的怀抱中；

[hiː; hi] ['hʌrid] [pɑːst][ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mʌni] - ['tʃeɪndʒə(r)] [weə(r)] [gəʊld][wɒz; wəz] ['glɪtərɪŋ]

he	hurried	past	the	windows	of	the	money	-	changers	where	gold	was	glittering
他	慌忙	过去的	这	视窗	的	这	钱	-	换位器	在哪里	金子	曾是	闪闪发光

;

;

;

他匆匆走过兑换银钱之人的橱窗，那里金光闪闪；

[ænd; ənd][æt; ət][lɑːst][hiː; hi] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [sel] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['sʌbstɪtjuːt] [fɔː(r); fə(r)]

and	at	last	he	resolved	to	sell	himself	to	be	a	substitute	for
和	在	最后的	他	已解决	到	卖	他自己	到	是	一个	代替	为了

['mɪlətri] ['sɜːvɪs] ,

military	service	,
军队	服务	,

最后他决定出卖自己，代替自己服兵役。

['həʊpɪŋ] [ðæt] [ðɪs] ['sækrɪfaɪs] [wʊd] [seɪv] [dʒɪ'niːvrə] , [ænd; ənd] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] , ['djʊərɪŋ][hɪz; ɪz]

hoping	that	this	sacrifice	would	save	Ginevra	,	and	that	her	father	,	during	his
希望	那	这	牺牲	会	节省	吉内芙拉	,	和	那	她	父亲	,	期间	他的

['æbsəns] ,

absence	,
缺席	,

希望这样的牺牲能救吉内芙拉，也希望在她父亲不在的这段时间里，

[wʊd] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [həʊm] .

would	take	her	home	.
会	拿	她	家	.

会送她回家。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['eɪdʒənts] [huː] ['mænɪdʒ] [ðiːz] [træn'zækʃnz] ,

He	went	to	one	of	those	agents	who	manage	these	transactions	,
他	去	到	一	的	那些	代理人	WHO	管理	这些	交易	,

他去找了其中一位负责处理这类交易的代理人。

[ænd; ənd] [felt] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['hæpinəs] [ɪn] ['rekəgnaɪzɪŋ] [æn; ən][əʊld]['ɒfɪsə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪm'pɪəriəl]

and	felt	a	sort	of	happiness	in	recognizing	an	old	officer	of	the	Imperial
和	毛毡	一个	种类	的	幸福	在	识别	一个	老的	官	的	这	帝国

[gɑːd] .

guard	.
警卫	.

认出这位是帝国卫队的老军官，心中涌起一丝喜悦。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [deɪz] [sɪns] [aɪ][hæv; həv]['iːt(ə)n] ['eniθɪŋ] , ” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɪm][ɪn][ə; eɪ] [sləʊ] ,

“	It	is	two	days	since	I	have	eaten	anything	,	”	he	said	to	him	in	a	slow	,
“	它	是	二	天	自从	我	有	吃	任何事物	,	”	他	说	到	他	在	一个	慢的	,

“我已经两天没吃东西了，”他缓缓地对他说。

[wiːk] [vɔɪs] .

weak	voice	.
虚弱的	嗓音	.

声音微弱。

“ [maɪ] [waɪf] [ɪz] ['daɪɪŋ] [ɒv; əv]['hʌŋgə(r)] , [ænd; ənd][hæz; həz]['nevə(r)] ['ʌtə] [wʌn] [wɜːd] [ɒv; əv] [kəm'pleɪnt] ;

“	My	wife	is	dying	of	hunger	,	and	has	never	uttered	one	word	of	complaint	;
“	我的	妻子	是	垂死	的	饥饿	,	和	有	绝不	说出	一	单词	的	抱怨	;

“我的妻子快要饿死了，但她从来没有抱怨过一句；

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [daɪ] ['smaɪlɪŋ] , [aɪ] [θɪŋk] .

she	will	die	smiling	,	I	think	.
她	将要	死	微笑	,	我	思考	.

我想，她会带着微笑离世。

[fɔː(r); fə(r)] [gɑːdz] [seɪk] , ['kɒmreɪd] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , ['bɪtəli] , " [bai] [ˌem 'iː][ɪn] [əd'vɑːns] ; [ai][ˌeɪ 'em]

For	God's	sake	,	comrade	,	"	he	added	,	bitterly	,	"	buy	me	in	advance	;	I	am
为了	神的	清酒	,	同志	,	"	他	额外	,	苦涩地	,	"	买	我	在	进步	;	我	是

[rəʊ'bʌst] ;

robust	;
强壮的	;

“看在上帝的份上，同志，”他苦涩地补充道，“提前把我买下来吧；我身体很强壮；

[ai][ˌeɪ 'em][nəʊ][lɒŋgə(r)][ɪn][ðə; ði] ['sɜːvɪs] , [ænd; ənd][ai] —

I	am	no	longer	in	the	service	,	and	I	—
我	是	不	更长	在	这	服务	,	和	我	—

我已经退役了，而且——

" [ðə; ði]['ɒfɪsə(r)] [geɪv] ['lwiːdʒi][ə; eɪ] [sʌm] [ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['prɒmɪst] [tuː; tə][prə'kjʊə(r)]

"	The	officer	gave	Luigi	a	sum	on	account	of	that	which	he	promised	to	procure
"	这	官	给予	路易吉	一个	和	在	帐户	的	那	哪个	他	承诺	到	采购

[fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .

for	him	.
为了	他	.

“那名军官给了路易吉一笔钱，作为他承诺为他弄到东西的报酬。”

[ðə; ði] ['retʃɪd] [mæn] [lɑːft] [kən'vʌlsɪvli] [æz; əz][hiː; hi][grɑːsp, græsp][ðə; ði][gəʊld] , [ænd; ənd][ræn]

The	wretched	man	laughed	convulsively	as	he	grasped	the	gold	,	and	ran
这	可怜	男人	笑了	痉挛地	作为	他	抓住	这	金子	,	和	跑

[wɪð] [ɔːl][hɪz; ɪz] [mait] ,

with	all	his	might	,
和	全部	他的	可能	,

那个可怜的男人抓住金子，发出阵阵狂笑，拼尽全力地逃跑了。

['breθləs] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [həʊm] , ['kraɪɪŋ] [aʊt] [æt; ət] [taɪmz] : —

breathless	,	to	his	home	,	crying	out	at	times	:	—
喘不过气	,	到	他的	家	,	哭泣	出去	在	时代	:	—

气喘吁吁地回到家，不时发出哭喊声：——

“ [dʒɪ'niːvrə] !

“	Ginevra	!
“	吉内芙拉	!

“吉内芙拉！”

[əʊ] , [maɪ][dʒɪ'niːvrə] !

Oh	,	my	Ginevra	!
哦	,	我的	吉内芙拉	!

我的天哪，吉内芙拉！

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] [naɪt] [wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [hɪz; ɪz] ['retʃɪd] [ruːm] .

"	It	was	almost	night	when	he	reached	his	wretched	room	.
"	它	曾是	几乎	夜晚	什么时候	他	达到	他的	可怜	房间	.

“他回到自己那间破败的房间时，天色已近黄昏。”

[hiː; hi] ['entəd] ['veri] ['sɒftli] , ['fɪrɪŋ] [tuː; tə] [kɔːz] [tuː] [strɒŋ] [æn; ən][ɪ'məʊʃ(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] ,

He	entered	very	softly	,	fearing	to	cause	too	strong	an	emotion	to	his	wife	,
他	进入	非常	轻轻	,	害怕	到	原因	也	强的	一个	情感	到	他的	妻子	,

他轻手轻脚地走了进去，生怕引起妻子过于强烈的情绪波动。

[huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [səʊ] [wiːk] .

whom	he	had	left	so	weak	.
谁	他	有	左边	所以	虚弱的	.

他把那个人留下得如此虚弱。

[ðə; ði][lɑːst] [reɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [sʌn] , ['entərɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['gærət] ['wɪndəʊ] ,

The	last	rays	of	the	sun	,	entering	through	the	garret	window	,
这	最后的	射线	的	这	太阳	,	进入	通过	这	阁楼	窗户	,

最后一缕阳光透过阁楼的窗户照射进来。

[wɜː(r); wə(r)] ['feɪdɪŋ] [frɒm; frəm] [dʒɪnɛvrəs] [feɪs] [æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt] ['sliːpɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)] ,

were	fading	from	Ginevra's	face	as	she	sat	sleeping	in	her	chair	,
是	褪色	从	吉内芙拉的	脸	作为	她	卫星	睡眠	在	她	椅子	,

当吉内芙拉坐在椅子上睡着时，她脸上的神色渐渐消退了。

[ænd; ənd] ['həʊldɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [tʃaɪld] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [brest] .

and	holding	her	child	upon	her	breast	.
和	保持	她	孩子	之上	她	胸部	.

她将孩子抱在胸前。

“ [weɪk] , [maɪ][dɪə(r)][wʌn] , ” [hiː; hi] [sed] , [nɒt] [əb'zɜːvɪŋ] [ðə; ði] ['ɪnfənt] , [wɪtʃ] [ʃɒn] ,

“	Wake	,	my	dear	one	,	”	he	said	,	not	observing	the	infant	,	which	shone	,
“	唤醒	,	我的	亲爱的	一	,	”	他	说	,	不是	观察	这	婴儿	,	哪个	闪耀	,

“醒醒吧，我的孩子，”他说道，没有注意到婴儿，婴儿正闪闪发光。

[æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] , [wɪð] [ˌsuːpə'nætʃrəl; ˌsjuːpə'nætʃrəl] [laɪt] .

at	that	moment	,	with	supernatural	light	.
在	那	片刻	,	和	超自然	光	.

那一刻，伴随着超自然的光芒。

['hɪərɪŋ] [ðæt] [vɔɪs] , [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['mʌðə(r)] ['əʊpənd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [met] ['lwiːdʒiz] [lʊk] ,

Hearing	that	voice	,	the	poor	mother	opened	her	eyes	,	met	Luigi's	look	,
听力	那	嗓音	,	这	贫穷的	母亲	打开	她	眼睛	,	遇见	路易吉的	看	,

[ænd; ənd] [smaɪld] ;

and	smiled	;
和	微笑	;

听到这个声音，可怜的母亲睁开眼睛，与路易吉的目光相遇，笑了；

[bʌt; bət]['lwiːdʒi] [hɪm'self] [geɪv] [ə; eɪ][kraɪ][ɒv; əv]['hɒrə(r)] ; [hiː; hi] ['skeəsli] ['rekəg'naɪzd] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [naʊ]

but	Luigi	himself	gave	a	cry	of	horror	;	he	scarcely	recognized	his	wife	,	now
但	路易吉	他自己	给予	一个	哭	的	恐怖	;	他	几乎	认可	他的	妻子	,	现在

[hɑːf][mæd] .

half	mad	.
一半	疯狂的	.

但路易吉自己却发出了一声惊恐的叫喊；他几乎认不出自己的妻子了，她现在已经半疯了。

[wɪð] [ə; eɪ]['dʒestʃə(r)][ɒv; əv] ['sævɪdʒ] ['enədʒi] [hiː; hi] [ʃəʊd] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði][gəʊld] .

With	a	gesture	of	savage	energy	he	showed	her	the	gold	.
和	一个	手势	的	野蛮的	活力	他	显示	她	这	金子	.

他带着一种野蛮的力量，向她展示了黄金。

[dʒɪ'niːvrə][bɪ'gæn][tuː; tə] [lɑːf] [mə'kænɪkli] ; [bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [ɪn][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [vɔɪs] :

Ginevra	began	to	laugh	mechanically	;	but	suddenly	she	cried	,	in	a	dreadful	voice	:
吉内芙拉	开始	到	笑	机械地	;	但	突然	她	哭	,	在	一个	可怕	嗓音	:

—

—

—

吉内芙拉机械地笑了起来；但突然间，她用可怕的声音哭了起来：——

“ [ðə; ði] [tʃaɪld] , ['lwiːdʒi] , [hiː; hi][ɪz][kəʊld] !

“	The	child	,	Luigi	,	he	is	cold	!
“	这	孩子	,	路易吉	,	他	是	寒冷的	!

“孩子路易吉，他好冷！”

” [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [sʌn] [ænd; ənd] [swuːn] .

”	She	looked	at	her	son	and	swooned	.
”	她	看起来	在	她	儿子	和	晕倒	.

她看着儿子，晕了过去。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][ˌbɑːrtə'loʊmioʊ][wɒz; wəz] [ded] .

The	little	Bartolomeo	was	dead	.
这	小的	巴托洛梅奥	曾是	死的	.

小巴托洛梅奥死了。

['lwi:dʒi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑ:mz] , [wɪ'ðaʊt] [rɪ'mu:vɪŋ] [ðə; ði] [tʃaɪld] , [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [klɑ:sp, klæsp]

Luigi	**took**	**his**	**wife**	**in**	**his**	**arms**	**,**	**without**	**removing**	**the**	**child**	**,**	**which**	**she**	**clasped**
路易吉	采取	他的	妻子	在	他的	武器	,	没有	移除	这	孩子	,	哪个	她	紧握

[wɪð] [ˌɪnkən'si:vəbl] [fɔ:s] ;

with	**inconceivable**	**force**	**;**
和	不可思议	力量	;

路易吉将妻子抱在怀里，没有放下孩子，妻子则用难以置信的力气紧紧抱着孩子；

[ænd; ənd]['ɑ:ftə(r)] ['leɪɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][ɒn][ðə; ði][bed][hi:; hi] [went] [aʊt] [tu:; tə] [si:k] [help] .

and	**after**	**laying**	**her**	**on**	**the**	**bed**	**he**	**went**	**out**	**to**	**seek**	**help**	**.**
和	后	躺下	她	在	这	床	他	去	出去	到	寻找	帮助	.

将她放在床上后，他出去寻求帮助。

“ [əʊ] ! [maɪ] [gɒd] !

“	**Oh**	**!**	**my**	**God**	**!**
”	哦	!	我的	上帝	!

“我的天啊！

” [hi:; hi] [sed] , [æz; əz][hi:; hi] [met] [hɪz; ɪz] ['lændlɔ:d] [ɒn][ðə; ði] [steəz] .

”	**he**	**said**	**,**	**as**	**he**	**met**	**his**	**landlord**	**on**	**the**	**stairs**	**.**
”	他	说	,	作为	他	遇见	他的	房东	在	这	楼梯	.

“他一边说着，一边在楼梯上遇到了房东。”

“ [ai][hæv; həv][gəʊld] , [gəʊld] , [ænd; ənd][maɪ] [tʃaɪld] [hæz; həz] [daɪd] [ɒv; əv]['hʌŋgə(r)] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

“	**I**	**have**	**gold**	**,**	**gold**	**,**	**and**	**my**	**child**	**has**	**died**	**of**	**hunger**	**,**	**and**	**his**
”	我	有	金子	,	金子	,	和	我的	孩子	有	死亡	的	饥饿	,	和	他的

['mʌðə(r)] [ɪz] ['daɪɪŋ] , [tu:] !

mother	**is**	**dying**	**,**	**too**	**!**
母亲	是	垂死	,	也	!

“我有很多金子，但我的孩子饿死了，他的母亲也快死了！”

[help] [ˌem 'i:] !

Help	**me**	**!**
帮助	我	!

帮我！

” [hi:; hi] [rɪ'tɜ:nd] [laɪk] [wʌn] [dɪ'strɔ:t] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] , ['li:vɪŋ] [ðə; ði] ['wɜ:ði] ['meɪs(ə)n] ,

”	**He**	**returned**	**like**	**one**	**distraught**	**to**	**his**	**wife**	**,**	**leaving**	**the**	**worthy**	**mason**	**,**
”	他	返回	喜欢	一	心烦意乱	到	他的	妻子	,	离开	这	值得	石匠	,

“他像个心烦意乱的人一样回到妻子身边，留下那位值得尊敬的石匠，

[ænd; ənd]['ɔ:lsəʊ][ðə; ði] ['neɪbəz] [hu:] [hɜ:d] [hɪm] [tu:; tə]['gæðə(r)][ə; eɪ] [fju:] [θɪŋz] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]

and	**also**	**the**	**neighbors**	**who**	**heard**	**him**	**to**	**gather**	**a**	**few**	**things**	**for**	**the**
和	还	这	邻居	WHO	听到	他	到	收集	一个	很少	事物	为了	这

[ni:dz] [ɒv; əv][səʊ]['terəb(ə)l][ə; eɪ] [wɒnt] ,

needs	**of**	**so**	**terrible**	**a**	**want**	**,**
需求	的	所以	糟糕的	一个	想	,

还有邻居们，他们听到他为了应对如此严重的贫困而四处搜集东西。

[ˌhɪðə'tu:] [ˌʌn'nəʊn] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [tu:] ['kɔ:rsɪkənz] [hæd; həd] ['keəfəli] ['hɪd(ə)n] [ˌaɪ 'ti:][frɒm; frəm][ə; eɪ]

hitherto	**unknown**	**,**	**for**	**the**	**two**	**Corsicans**	**had**	**carefully**	**hidden**	**it**	**from**	**a**
迄今为止	未知	,	为了	这	二	科西嘉人	有	小心	隐	它	从	一个

['fi:lɪŋ] [ɒv; əv] [praɪd] .

feeling	**of**	**pride**	**.**
感觉	的	自豪	.

此前无人知晓，因为这两位科西嘉人出于骄傲之心，一直小心翼翼地隐藏着它。

['lwi:dʒi][hæd; həd][kɑ:st][hɪz; ɪz][gəʊld][ə'pɒn][ðə; ði][flɔ:(r)][ænd; ənd][wɒz; wəz] ['ni:lɪŋ] [baɪ][ðə; ði][bed][ɒn]

Luigi	**had**	**cast**	**his**	**gold**	**upon**	**the**	**floor**	**and**	**was**	**kneeling**	**by**	**the**	**bed**	**on**
路易吉	有	投掷	他的	金子	之上	这	地面	和	曾是	跪着	经过	这	床	在

[wɪtʃ] [leɪ] [hɪz; ɪz] [waɪf] .

which	**lay**	**his**	**wife**	**.**
哪个	躺	他的	妻子	.

路易吉把金子扔在地上，跪在妻子躺着的床边。

" ['fɑ:ðə(r)] ! [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][maɪ] [sʌn] , [hu:] [beəz] [jɔ:(r); jə(r)] [neɪm] , " [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] [ɪn]

"	**Father**	**!**	**take**	**care**	**of**	**my**	**son**	**,**	**who**	**bears**	**your**	**name**	**,**	**"**	**she**	**was**	**saying**	**in**
"	父亲	!	拿	关心	的	我的	儿子	,	WHO	熊	你的	姓名	,	"	她	曾是	说	在

[hɜ:(r); hə(r)][dɪ'lɪriəm; dɪ'lɪəriəm] .

her	**delirium**	**.**
她	谵妄	.

"父亲！请照顾我的儿子，他继承了您的姓氏，"她在神志不清中说道。

" [əʊ] , [maɪ]['eɪndʒl] ! [bi:; bi][kɑ:m] , " [sed] ['lwi:dʒi] , ['kɪsɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] ;

"	**Oh**	**,**	**my**	**angel**	**!**	**be**	**calm**	**,**	**"**	**said**	**Luigi**	**,**	**kissing**	**her**	**;**
"	哦	,	我的	天使	!	是	冷静的	,	"	说	路易吉	,	接吻	她	;

"哦，我的天使！冷静点，"路易吉说着，吻了吻她；

" ['aʊə(r)] [gʊd] [deɪz] [ɑ:(r); ə(r)] ['kʌmɪŋ] [bæk] [tu:; tə][ˌju: 'es] . "

"	**our**	**good**	**days**	**are**	**coming**	**back**	**to**	**us**	**.**	**"**
"	我们的	好的	天	是	未来	后退	到	我们	.	"

"我们的好日子正在慢慢回来。"

" [maɪ]['lwi:dʒi] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm] [wɪð] [ɪk'strɔ:d(ə)n(ə)ri] [ə'tenʃ(ə)n] , " ['lɪs(ə)n][tu:; tə][ˌem 'i:]

"	**My**	**Luigi**	**,**	**"**	**she**	**said**	**,**	**looking**	**at**	**him**	**with**	**extraordinary**	**attention**	**,**	**"**	**listen**	**to**	**me**
"	我的	路易吉	,	"	她	说	,	寻找	在	他	和	非凡的	注意力	,	"	听	到	我

.

:
.

"我的路易吉，"她一边说着，一边用无比专注的目光看着他，"听我说。"

[aɪ] [fi:l] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['daɪɪŋ] .

I	**feel**	**that**	**I**	**am**	**dying**	**.**
我	感觉	那	我	是	垂死	.

我觉得自己快要死了。

[maɪ] [deθ] [ɪz]['nætʃ(ə)rəl] ; [aɪ] ['sʌfəd] [tu:] [mʌtʃ] ; [bɪ'saɪdz] ,

My	**death**	**is**	**natural**	**;**	**I**	**suffered**	**too**	**much**	**;**	**besides**	**,**
我的	死亡	是	自然的	;	我	遭受	也	很多	;	除了	,

我的死是自然的；我受了太多苦；此外，

[ə; eɪ] ['hæpinəs] [səʊ] [greɪt] [æz; əz] [maɪn] [hæz; həz][tu:; tə][bi:; bi] [peɪd] [fɔ:(r); fə(r)] .

a	**happiness**	**so**	**great**	**as**	**mine**	**has**	**to**	**be**	**paid**	**for**	**.**
一个	幸福	所以	伟大的	作为	矿	有	到	是	有薪酬的	为了	.

像我这样巨大的幸福，是需要付出代价的。

[jes] , [maɪ]['lwi:dʒi] , [bi:; bi] ['kʌmfət] .

Yes	**,**	**my**	**Luigi**	**,**	**be**	**comforted**	**.**
是的	,	我的	路易吉	,	是	安慰	.

是的，我的路易吉，请放心。

[aɪ][hæv; həv] [bi:n] [səʊ] ['hæpi] [ðæt] [ɪf] [aɪ][wɜ:(r); wə(r)][tu:; tə][lɪv; laɪv] [ə'gen] [aɪ] [wʊd] [ə'gen] [ək'sept] ['aʊə(r)]

I	**have**	**been**	**so**	**happy**	**that**	**if**	**I**	**were**	**to**	**live**	**again**	**I**	**would**	**again**	**accept**	**our**
我	有	到过	所以	快乐的	那	如果	我	是	到	居住	再次	我	会	再次	接受	我们的

[feɪt] .

fate	**.**
命运	.

我感到无比幸福，如果能重活一次，我依然会接受我们的命运。

[ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][bæd]['mʌðə(r)] ; [ai] [rɪ'gret] [juː; jʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən][ai] [rɪ'gret] [maɪ][tʃaɪld] — [maɪ][tʃaɪld] !

I	am	a	bad	mother	;	I	regret	you	more	than	I	regret	my	child	—	My	child	!
我	是	一个	坏的	母亲	;	我	后悔	你	更多的	比	我	后悔	我的	孩子	—	我的	孩子	!

我是一个糟糕的母亲；我后悔你胜过后悔我的孩子——我的孩子！

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [ɪn][ə; eɪ] ['hɒləʊ] [vɔɪs] .

"	she	added	,	in	a	hollow	voice	.
"	她	额外	,	在	一个	空洞的	嗓音	.

她用空洞的声音补充道。

[tuː] [tɪəz] [ɪ'skeɪpt] [hɜː(r); hə(r)] ['daɪɪŋ] [aɪz] ,

Two	tears	escaped	her	dying	eyes	,
二	眼泪	逃脱	她	垂死	眼睛	,

两滴泪水从她垂死的眼中滑落，

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [prest] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['bɒdi] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ]['paʊə(r)][tuː; tə] [wɔːm] .

and	suddenly	she	pressed	the	little	body	she	had	no	power	to	warm	.
和	突然	她	按下	这	小的	身体	她	有	不	力量	到	温暖的	.

突然，她紧紧地抱住了那个她无力温暖的小小身躯。

“ [gɪv] [maɪ][heə(r)][tuː; tə][maɪ]['fɑːðə(r)] , [ɪn] ['meməri] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][dʒɪ'niːvrə] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	Give	my	hair	to	my	father	,	in	memory	of	his	Ginevra	,	"	she	said	.
"	给	我的	头发	到	我的	父亲	,	在	记忆	的	他的	吉内芙拉	,	"	她	说	.

“请把我的头发送给我的父亲，以纪念他的妻子吉内芙拉，”她说。

“ [tel] [hɪm] [aɪ][hæv; həv]['nevə(r)] [bleɪmd] [hɪm] .

“	Tell	him	I	have	never	blamed	him	.
"	告诉	他	我	有	绝不	被指责	他	.

“告诉他我从来没有责怪过他。”

" [hɜː(r); hə(r)] [hed] [fel] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [ɑːm] .

"	Her	head	fell	upon	her	husband's	arm	.
"	她	头	跌倒	之上	她	丈夫的	手臂	.

她的头垂落在丈夫的胳膊上。

“ [nəʊ] , [juː; jʊ] ['kænɒt] [daɪ] !

“	No	,	you	cannot	die	!
"	不	,	你	不能	死	!

“不，你不能死！”

" [kraɪd] ['lwiːdʒi] .

"	cried	Luigi	.
"	哭	路易吉	.

“路易吉喊道。”

“ [ðə; ði]['dɒktə(r)][ɪz] ['kʌmɪŋ] .

“	The	doctor	is	coming	.
"	这	医生	是	未来	.

医生马上就到。

[wiː; wi][hæv; həv] [fuːd] .

We	have	food	.
我们	有	食物	.

我们有吃的。

[jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] [wɪl] [teɪk] [juː; jʊ] [həʊm] .

Your	father	will	take	you	home	.
你的	父亲	将要	拿	你	家	.

你父亲会送你回家。

[prɒ'sperəti] [ɪz][hɪə(r)] .

Prosperity	is	here	.
繁荣	是	这里	.

繁荣已至。

[steɪ] [wɪð] [ˌjuː 'es] , ['eɪndʒl] !

Stay	**with**	**us**	**,**	**angel**	**!**
停留	和	我们	,	天使	!

天使，留下来吧!

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] [hɑːt] , [səʊ] [fʊl] [ɒv; əv] [lʌv] , [wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ] [kəʊld] .

"	**But**	**the**	**faithful**	**heart**	**,**	**so**	**full**	**of**	**love**	**,**	**was**	**growing**	**cold**	**.**
"	但	这	忠实	心	,	所以	满的	的	爱	,	曾是	生长	寒冷的	.

“但是那颗充满爱意的忠诚之心，却渐渐变得冷漠了。”

[dʒɪ'niːvrə] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ɪn'stɪŋktɪvli] [tuː; tə][hɪm][ʃiː; ʃi] [lʌvd] , [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]

Ginevra	**turned**	**her**	**eyes**	**instinctively**	**to**	**him**	**she**	**loved**	**,**	**though**	**she**	**was**
吉内芙拉	转向	她	眼睛	本能地	到	他	她	喜爱	,	尽管	她	曾是

['kɒnʃəs] [ɒv; əv] [nɔːt] [els] .

conscious	**of**	**nought**	**else**	**.**
有意识的	的	零	别的	.

吉内芙拉本能地将目光转向她所爱的人，尽管她当时完全没有意识到其他事情。

[kən'fjuːzd] ['ɪmɪdʒɪz] [pɑːst] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd] , [naʊ] ['luːzɪŋ] ['meməri] [ɒv; əv] [ɜːθ] .

Confused	**images**	**passed**	**before**	**her**	**mind**	**,**	**now**	**losing**	**memory**	**of**	**earth**	**.**
使困惑	图片	通过了	前	她	头脑	,	现在	输	记忆	的	地球	.

混乱的画面在她脑海中闪过，她渐渐失去了对地球的记忆。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] ['lwiːdʒi][wɒz; wəz][ðeə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][klɑːsp, klæsp][hɪz; ɪz] ['aɪsi] [hænd] ['taɪtli] ,

She	**knew**	**that**	**Luigi**	**was**	**there**	**,**	**for**	**she**	**clasped**	**his**	**icy**	**hand**	**tightly**	**,**
她	知道	那	路易吉	曾是	那里	,	为了	她	紧握	他的	冰冷的	手	紧紧	,

[ænd; ənd][mɔː(r)] ['taɪtli] [stɪl] ,

and	**more**	**tightly**	**still**	**,**
和	更多的	紧紧	仍然	,

她知道路易吉就在那里，因为她紧紧地握住了他冰冷的手，而且握得更紧了。

[æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [streəʊv] [tuː; tə] [seɪv] [hɜː'self] [frɒm; frəm][sʌm; səm] ['presəpɪs] [daʊn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

as	**though**	**she**	**strove**	**to**	**save**	**herself**	**from**	**some**	**precipice**	**down**	**which**	**she**
作为	尽管	她	努力	到	节省	她自己	从	一些	悬崖	向下	哪个	她

[fɪəd] [tuː; tə][fɔːl] .

feared	**to**	**fall**	**.**
害怕	到	落下	.

仿佛她拼命想把自己从某个她害怕坠落的悬崖边救下来。

“ [dɪə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [æt; ət][lɑːst] , “ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][kəʊld] ; [aɪ] [wɪl] [wɔːm] [juː; jʊ] .

“	**Dear**	**,**	**"**	**she**	**said**	**,**	**at**	**last**	**,**	**“**	**you**	**are**	**cold**	**;**	**I**	**will**	**warm**	**you**	**.**
“	亲爱的	,	"	她	说	,	在	最后的	,	“	你	是	寒冷的	;	我	将要	温暖的	你	.

“亲爱的，"她终于说道，“你冷了；我来给你暖和暖和。”

" [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [pʊt] [hɪz; ɪz][hænd][ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] , [bʌt; bət][daɪd] .

"	**She**	**tried**	**to**	**put**	**his**	**hand**	**upon**	**her**	**heart**	**,**	**but**	**died**	**.**
"	她	尝试	到	放	他的	手	之上	她	心	,	但	死亡	.

她试图将他的手放在自己的心口，却因此去世了。

[tuː] ['dɑːktərz] , [ə; eɪ] [priːst] , [ænd; ənd] ['sevrəl] ['neɪbəz] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] ,

Two	**doctors**	**,**	**a**	**priest**	**,**	**and**	**several**	**neighbors**	**came**	**into**	**the**	**room**	**,**
二	医生	,	一个	牧师	,	和	一些	邻居	来了	进入	这	房间	,

两名医生、一名牧师和几位邻居走进了房间。

['brɪŋɪŋ] [ɔːl] [ðæt] [wɒz; wəz] ['nesəsəri] [tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['kʌp(ə)l] [ænd; ənd][kɑːm][ðeə(r)]

bringing	**all**	**that**	**was**	**necessary**	**to**	**save**	**the**	**poor**	**couple**	**and**	**calm**	**their**
带来	全部	那	曾是	必要的	到	节省	这	贫穷的	夫妻	和	冷静的	他们的

[dɪ'speə(r)] .

despair	**.**
绝望	.

带来了拯救这对可怜夫妇并平息他们绝望所需的一切。

[ðiːz] ['strendʒər] [meɪd] [sʌm; səm] [nɔɪz] [ɪn] ['entərɪŋ] ; [bʌt; bət]['ɑːftə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] ['entəd] ,

These	**strangers**	**made**	**some**	**noise**	**in**	**entering**	**;**	**but**	**after**	**they**	**had**	**entered**	**,**
这些	陌生人	制成	一些	噪音	在	进入	;	但	后	他们	有	进入	,

这些陌生人进来时弄出了一些动静；但他们进来之后，

[æn; ən] ['ɔːf(ə)l] ['saɪləns] [fɪld] [ðə; ði] [ruːm] .

an	**awful**	**silence**	**filled**	**the**	**room**	**.**
一个	可怕	沉默	已填	这	房间	.

房间里一片死寂。

[waɪl] [ðæt] [siːn] [wɒz; wəz] ['teɪkɪŋ] [pleɪs] , [ˌbɑːrtə'loʊmioʊ][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [wɜː(r); wə(r)] ['sɪtɪŋ] [ɪn]

While	**that**	**scene**	**was**	**taking**	**place**	**,**	**Bartolomeo**	**and**	**his**	**wife**	**were**	**sitting**	**in**
尽管	那	场景	曾是	采取	地方	,	巴托洛梅奥	和	他的	妻子	是	坐着	在

[ðeə(r)] [æn'tiːk] [tʃeəz] ,

their	**antique**	**chairs**	**,**
他们的	古董	椅子	,

就在那一幕发生的时候，巴托洛梅奥和他的妻子正坐在他们的古董椅子上。

[iːtʃ] [æt; ət][ə; eɪ]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][vɑːst] ['faɪəpleɪs] ,

each	**at**	**a**	**corner**	**of**	**the**	**vast**	**fireplace**	**,**
每个	在	一个	角落	的	这	广阔的	壁炉	,

每人围坐在巨大壁炉的一角，

[weə(r)] [ə; eɪ] ['gləʊɪŋ] ['faɪə(r)] ['skeəsli] [wɔːm] [ðə; ði] [greɪt] ['speɪsɪz] [ɒv; əv][ðeə(r)]['sælɒn] .

where	**a**	**glowing**	**fire**	**scarcely**	**warmed**	**the**	**great**	**spaces**	**of**	**their**	**salon**	**.**
在哪里	一个	发光	火	几乎	温暖	这	伟大的	空间	的	他们的	沙龙	.

客厅里，熊熊燃烧的炉火几乎无法温暖宽敞的空间。

[ðə; ði] [klɒk] [təʊld] ['mɪdnaɪt] .

The	**clock**	**told**	**midnight**	**.**
这	钟	讲述	午夜	.

时钟指向午夜。

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] [pɑːst][ðə; ði][əʊld] ['kʌp(ə)l] [hæd; həd] [lɒst] [ðə; ði] [ə'bɪləti] [tuː; tə] [sliːp] .

For	**some**	**time**	**past**	**the**	**old**	**couple**	**had**	**lost**	**the**	**ability**	**to**	**sleep**	**.**
为了	一些	时间	过去的	这	老的	夫妻	有	丢失的	这	能力	到	睡觉	.

这对老夫妇已经有一段时间无法入睡了。

[æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt]['məʊmənt] [ðeɪ] [sæt][ðeə(r)]['saɪlənt] , [laɪk] [tuː] [p'ɜːsənz] [ɪn][ðeə(r)]['dəʊtɪdʒ] ,

At	**the**	**present**	**moment**	**they**	**sat**	**there**	**silent**	**,**	**like**	**two**	**persons**	**in**	**their**	**dotage**	**,**
在	这	展示	片刻	他们	卫星	那里	沉默的	,	喜欢	二	人	在	他们的	溺爱	,

此刻，他们静静地坐在那里，像两个垂暮之年的人。

['geɪzɪŋ] [ə'baʊt] [ðem; ðəm][æt; ət] [θɪŋz] [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [siː] .

gazing	**about**	**them**	**at**	**things**	**they**	**did**	**not**	**see**	**.**
凝视	关于	他们	在	事物	他们	做过	不是	看	.

他们环顾四周，却看不到任何东西。

[ðeə(r)] [dɪ'zɜːtɪd] ['sælɒn] , [səʊ] [fɪld] [wɪð] ['meməriz] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,

Their	**deserted**	**salon**	**,**	**so**	**filled**	**with**	**memories**	**to**	**them**	**,**
他们的	荒凉的	沙龙	,	所以	已填	和	回忆	到	他们	,

他们空荡荡的客厅，对他们来说却充满了回忆。

[wɒz; wəz] ['fiːbli] ['laɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][læmp] [wɪtʃ] [siːmd] [ɪk'spaɪərɪŋ] .

was	**feebly**	**lighted**	**by**	**a**	**single**	**lamp**	**which**	**seemed**	**expiring**	**.**
曾是	虚弱地	照明	经过	一个	单身的	灯	哪个	似乎	到期	.

房间里只有一盏昏暗的灯，而且这盏灯似乎快要熄灭了。

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['spɑːklɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [fleɪm] [ə'pɒn][ðə; ði] [hɑːθ] , [ðeɪ] [maɪt] [suːn] [hæv; həv] [biːn]

Without	the	sparkling	of	the	flame	upon	the	hearth	,	they	might	soon	have	been
没有	这	闪闪发光	的	这	火焰	之上	这	炉	,	他们	可能	很快	有	到过

[ɪn]['təʊt(ə)l] ['dɑːknəs] .

in	total	darkness	.
在	全部的	黑暗	.

如果没有壁炉里闪烁的火焰，他们可能很快就会陷入一片黑暗。

[ə; eɪ] [frend] [hæd; həd][dʒʌst] [left] [ðem; ðəm] ; [ænd; ənd][ðə; ði][tʃeə(r)][ɒn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn]

A	friend	had	just	left	them	;	and	the	chair	on	which	he	had	been
一个	朋友	有	只是	左边	他们	;	和	这	椅子	在	哪个	他	有	到过

['sɪtɪŋ] ,

sitting	,
坐着	,

一位朋友刚刚离开；他刚才坐的那把椅子，

[rɪ'meɪnd] [weə(r)] [hiː; hi] [left] [ˌaɪ 'tiː] , [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] ['kɔːrsɪkənz] .

remained	where	he	left	it	,	between	the	two	Corsicans	.
剩余	在哪里	他	左边	它	,	之间	这	二	科西嘉人	.

它仍然留在他离开的地方，在两个科西嘉人之间。

['piːˌoʊmboʊ][wɒz; wəz] ['kɑːstɪŋ] ['glɑːnsɪz] [æt; ət] [ðæt] [tʃeə(r)] , — ['glɑːnsɪz] [fʊl] [ɒv; əv] [θɔːts] , ['kraʊdɪŋ]

Piombo	was	casting	glances	at	that	chair	,	—	glances	full	of	thoughts	,	crowding
皮翁博	曾是	铸件	眼神	在	那	椅子	,	—	眼神	满的	的	想法	,	拥挤

[wʌn] [ə'pɒn] [ə'nʌðə(r)] [laɪk] [rɪ'mɔːs] ,

one	upon	another	like	remorse	,
一	之上	其他	喜欢	悔恨	,

皮翁博的目光不时落在那把椅子上——他的目光中充满了思绪，像悔恨一样交织在一起。

— [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['empti] [tʃeə(r)][wɒz; wəz] [dʒɪnɛvrəs] .

—	for	the	empty	chair	was	Ginevra's	.
—	为了	这	空的	椅子	曾是	吉内芙拉的	.

——因为那张空椅子是吉内芙拉的。

[ɪ'laɪzə]['piːˌoʊmboʊ] [wɒtʃt] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)nz] [ðæt] [naʊ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [krɒs] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz]

Elisa	Piombo	watched	the	expressions	that	now	began	to	cross	her	husband's
伊丽莎	皮翁博	观看	这	表达式	那	现在	开始	到	叉	她	丈夫的

['pælɪd] [feɪs] .

pallid	face	.
苍白	脸	.

埃莉萨·皮翁博注视着丈夫苍白的脸上开始浮现出的表情。

[ðəʊ] [lɒŋ] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [dɪ'vaɪn] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['tʃeɪndʒfʊl] [ˌædʒi'teiʃən][ɒv; əv]

Though	long	accustomed	to	divine	his	feelings	from	the	changeful	agitations	of
尽管	长的	习惯	到	神圣的	他的	情怀	从	这	变化	骚动	的

[hɪz; ɪz] [feɪs] ,

his	face	,
他的	脸	,

尽管早已习惯从他脸上不断变化的情绪波动中揣摩他的感受，

[ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] - [naɪt] [səʊ] ['θretnɪŋ] ,

they	seemed	to	-	night	so	threatening	,
他们	似乎	到	-	夜晚	所以	威胁	,

他们今晚看起来如此具有威胁性，

[ænd; ənd][ə'nɒn][səʊ] ['meləŋkəli] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [felt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nəʊ][lɒŋgə(r)] [riːd] [ə; eɪ] [səʊl] [ðæt] [wɒz; wəz]

and	anon	so	melancholy	that	she	felt	she	could	no	longer	read	a	soul	that	was
和	匿名	所以	忧郁	那	她	毛毡	她	可以	不	更长	读	一个	灵魂	那	曾是

[naʊ] [ɪnˌkɒmprɪ'hensəb(ə)l] ,

now	incomprehensible	,
现在	难以理解	,

不久之后，她变得如此忧郁，以至于她觉得自己再也无法读懂那颗如今已变得难以理解的灵魂。

['iːv(ə)n][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

even	to	her	.
甚至	到	她	.

甚至对她也是如此。

[wʊd] [ˌbɑːrtə'loʊmioʊ] [jiːld] , [æt; ət][lɑːst] , [tuː; tə][ðə; ði] ['meməriz] [ə'weɪkənd] [baɪ] [ðæt] [tʃeə(r)] ?

Would	Bartolomeo	yield	,	at	last	,	to	the	memories	awakened	by	that	chair	?
会	巴托洛梅奥	屈服	,	在	最后的	,	到	这	回忆	觉醒	经过	那	椅子	?

巴托洛梅奥最终会屈服于那把椅子唤醒的记忆吗?

[hæd; həd][hiː; hi] [biːn] [ʃɒkt] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ]['streɪndʒə(r)][ɪn] [ðæt] [tʃeə(r)] ,

Had	he	been	shocked	to	see	a	stranger	in	that	chair	,
有	他	到过	震惊	到	看	一个	陌生人	在	那	椅子	,

他看到椅子上坐着一个陌生人时是否感到震惊?

[juːst] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [sɪns] [hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] [left] [hɪm] ?

used	for	the	first	time	since	his	daughter	left	him	?
用过的	为了	这	第一的	时间	自从	他的	女儿	左边	他	?

这是自从女儿离开他之后第一次使用吗?

[hæd; həd][ðə; ði]['aʊə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mɜːsi] [strʌk] ,

Had	the	hour	of	his	mercy	struck	,
有	这	小时	的	他的	怜悯	击	,

如果他施行怜悯的时刻来临了，

— [ðæt] ['aʊə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['veɪnli] [preɪd] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [tɪl] [naʊ] ?

—	that	hour	she	had	vainly	prayed	and	waited	for	till	now	?
—	那	小时	她	有	徒劳地	祈祷	和	等待	为了	直到	现在	?

——她苦苦祈祷、苦苦等待至今的那一刻?

[ðiːz] [rɪ'flekʃ(ə)nz] [ʃʊk] [ðə; ði] ['mʌðərz] [hɑːt] [sək'sesɪvli] .

These	reflections	shook	the	mother's	heart	successively	.
这些	反思	摇晃	这	母亲的	心	依次	.

这些想法接连地触动了母亲的心。

[fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] ['kaʊntənəns] [bɪ'keɪm] [səʊ]['terəb(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

For	an	instant	her	husband's	countenance	became	so	terrible	that	she
为了	一个	立即的	她	丈夫的	面容	成为	所以	糟糕的	那	她

['trembld] [æt; ət] ['hævɪŋ] [juːst] [ðɪs] ['sɪmp(ə)l] [miːnz] [tuː; tə] [brɪŋ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['menʃ(ə)n] [ɒv; əv] [dʒɪnɛvrəs]

trembled	at	having	used	this	simple	means	to	bring	about	a	mention	of	Ginevra's
颤抖	在	拥有	用过的	这	简单的	方法	到	带来	关于	一个	提到	的	吉内芙拉的

[neɪm] .

name	.
姓名	.

丈夫的脸色瞬间变得极其可怕，她不禁颤抖起来，因为她竟然用如此简单的手段让他提到了吉内芙拉的名字。

[ðə; ði] [naɪt] [wɒz; wəz] ['wɪntri] ;

The	night	was	wintry	;
这	夜晚	曾是	冬季	;

夜晚寒冷刺骨;

[ðə; ði] [nɔːθ] [wɪnd] [drəʊv] [ðə; ði] ['snəufleiks] [səʊ] ['ʃɑːpli] [ə'genst] [ðə; ði][blaɪndz] [ðæt] [ðə; ði][əʊld] ['kʌp(ə)l]

the	north	wind	drove	the	snowflakes	so	sharply	against	the	blinds	that	the	old	couple
这	北	风	驾驶	这	雪花	所以	尖锐地	反对	这	百叶窗	那	这	老的	夫妻

['fænsid] [ðæt] [ðeɪ] [hɜːd] [ə; eɪ]['dʒent(ə)l] ['rʌslɪŋ] .

fancied	that	they	heard	a	gentle	rustling	.
幻想	那	他们	听到	一个	温和的	沙沙声	.

北风吹得雪花猛烈地拍打在百叶窗上，老夫妇觉得他们好像听到了轻微的沙沙声。

[dʒɪnɛvrəs] ['mʌðə(r)] [drɒpt] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [tuː; tə] [haɪd] [hɜː(r); hə(r)] [tɪəz] .

Ginevra's	mother	dropped	her	head	to	hide	her	tears	.
吉内芙拉的	母亲	掉落	她	头	到	隐藏	她	眼泪	.

吉内芙拉的母亲低下头，掩饰自己的泪水。

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [saɪ] [bɜːst] [frɒm; frəm][ðə; ði][əʊld] [mænz] [brest] ; [hɪz; ɪz] [waɪf] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] ;

Suddenly	**a**	**sigh**	**burst**	**from**	**the**	**old**	**man's**	**breast**	**;**	**his**	**wife**	**looked**	**at**	**him**	**;**
突然	一个	叹	爆裂	从	这	老的	男人的	胸部	;	他的	妻子	看起来	在	他	;

突然，老人胸中发出一声叹息；他的妻子看着他；

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [krʌʃt] .

he	**seemed**	**to**	**her**	**crushed**	**.**
他	似乎	到	她	碎	.

在她看来，他似乎很沮丧。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [risk] ['spiːkɪŋ] — [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] [ɪn] [θriː] [lɒŋ] [j'iəz] — [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

Then	**she**	**risked**	**speaking**	**—**	**for**	**the**	**second**	**time**	**in**	**three**	**long**	**years**	**—**	**of**	**his**
然后	她	冒险	请讲	—	为了	这	第二	时间	在	三	长的	年	—	的	他的

['dɔːtə(r)] .

daughter	**.**
女儿	.

然后，她冒着风险——这是三年来第二次——谈起他的女儿。

“ [dʒɪ'niːvrə] [meɪ] [biː; bi][kəʊld] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['sɒftli] .

“	**Ginevra**	**may**	**be**	**cold**	**,**	**”**	**she**	**said**	**,**	**softly**	**.**
“	吉内芙拉	可能	是	寒冷的	,	”	她	说	,	轻轻	.

“吉内芙拉可能有点冷，”她轻声说道。

['piːˌoʊmboʊ] ['kwivəd] .

Piombo	**quivered**	**.**
皮翁博	颤抖	.

皮翁博颤抖了一下。

“ [ʃiː; ʃi] [meɪ] [biː; bi] ['hʌŋgri] , ” [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] .

“	**She**	**may**	**be**	**hungry**	**,**	**”**	**she**	**continued**	**.**
“	她	可能	是	饥饿的	,	”	她	持续	.

“她可能饿了，”她继续说道。

[ðə; ði][əʊld][mæn] [drɒpt] [ə; eɪ][teə(r); tɪə] .

The	**old**	**man**	**dropped**	**a**	**tear**	**.**
这	老的	男人	掉落	一个	撕	.

老人的眼泪掉了下来。

“ [pə'hæps] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ][tʃaɪld] [ænd; ənd] ['kænɒt] ['sʌk(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] ; [hɜː(r); hə(r)] [mɪlk] [ɪz] [draɪd] [ʌp] !

“	**Perhaps**	**she**	**has**	**a**	**child**	**and**	**cannot**	**suckle**	**it**	**;**	**her**	**milk**	**is**	**dried**	**up**	**!**
“	也许	她	有	一个	孩子	和	不能	哺乳	它	;	她	牛奶	是	干燥	向上	!

“也许她生了孩子，却不能哺乳；她的奶水干涸了！”

” [sed] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] , [ɪn]['æksents; æk'sents][ɒv; əv][dɪ'speə(r)] .

”	**said**	**the**	**mother**	**,**	**in**	**accents**	**of**	**despair**	**.**
”	说	这	母亲	,	在	口音	的	绝望	.

“母亲绝望地说。”

“ [let] [hɜː(r); hə(r)] [kʌm] !

“	**Let**	**her**	**come**	**!**
“	让	她	来	!

“让她来吧！”

[let] [hɜː(r); hə(r)] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] !

let	**her**	**come**	**to**	**me**	**!**
让	她	来	到	我	!

让她来找我！

” [kraɪd] ['piːˌoʊmboʊ] .

”	**cried**	**Piombo**	**.**
”	哭	皮翁博	.

“皮翁博喊道。”

“ [əʊ] ! [maɪ] ['preʃəs] [tʃaɪld] , [ðaʊ] [hæst] ['kɔŋkə] [ˌem 'iː] .
“ Oh ! my precious child , thou hast conquered me .
“ 哦 ! 我的 宝贵的 孩子 , 你 哈斯特 征服 我 .

“哦！我亲爱的孩子，你征服了我。”

” [ðə; ði] ['mʌðə(r)] [rəʊz] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [fetʃ] [hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)] .
” The mother rose as if to fetch her daughter .
” 这 母亲 玫瑰 作为 如果 到 拿来 她 女儿 .

母亲起身，好像要去叫女儿。

[æt; ət] [ðæt] ['ɪnstənt] [ðə; ði] [dɔː(r)] ['əʊpənd] ['nɔɪzɪli] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [mæn] ,
At that instant the door opened noisily , and a man ,
在 那 立即的 这 门 打开 喧闹地 , 和 一个 男人 ,

就在这时，门砰的一声开了，一个男人走了进来。

[huːz] [feɪs] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [bɔː(r)] [ðə; ði] ['sembləns] [ɒv; əv] [hjuː'mænəti] , [stʊd] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm]
whose face no longer bore the semblance of humanity , stood suddenly before them
谁 脸 不 更长 钻孔 这 外表 的 人类 , 站立 突然 前 他们
.
:
.

一个面容已不再像人类的怪物突然出现在他们面前。

“ [ded] !
“ Dead !
” 死的 !

“死的！

['aʊə(r)] [tuː] ['fæmɪlɪz] [wɜː(r); wə(r)] [duːmd] [tuː; tə] [ɪk'stɜːmɪneɪt] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .
Our two families were doomed to exterminate each other .
我们的 二 家庭 是 注定失败 到 歼 每个 其他 .

我们两家注定要互相残杀。

[hɪə(r)] [ɪz] [ɔːl] [ðæt] [rɪ'meɪnz] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] , ” [hiː; hi] [sed] ,
Here is all that remains of her , ” he said ,
这里 是 全部 那 遗迹 的 她 , ” 他 说 ,

“这就是她仅存的遗物了，”他说。

['leɪɪŋ] [dʒɪnɛvrəs] [lɒŋ] [blæk] [heə(r)] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] .
laying Ginevra's long black hair upon the table .
躺下 吉内芙拉的 长的 黑色的 头发 之上 这 桌子 .

将吉内芙拉的长黑发放在桌子上。

[ðə; ði] [əʊld] ['piːp(ə)l] [ʃʊk] [ænd; ənd] ['kwivəd] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [strəʊk] [ɒv; əv] ['laɪtnɪŋ] [hæd; həd] ['blɑːstɪd]
The old people shook and quivered as if a stroke of lightning had blasted
这 老的 人们 摇晃 和 颤抖 作为 如果 一个 中风 的 闪电 有 炸毁
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

老人们浑身颤抖，仿佛被闪电击中一般。

['lwiːdʒi] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [stʊd] [bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm] .
Luigi no longer stood before them .
路易吉 不 更长 站立 前 他们 .

路易吉已经不在他们面前了。

“ [hiː; hi] [hæz; həz] [speəd] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [ʃɒt] , [fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [ɪz] [ded] , ” [sed] [ˌbɑːrtə'loʊmioʊ] ,
“ He has spared me a shot , for he is dead , ” said Bartolomeo ,
” 他 有 幸存 我 一个 射击 , 为了 他 是 死的 , ” 说 巴托洛梅奥 ,

“他已经死了，所以饶了我一命，”巴托洛梅奥说道。

['sləʊli] , ['geɪzɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] .

slowly	**,**	**gazing**	**on**	**the**	**ground**	**at**	**his**	**feet**	**.**
缓慢地	,	凝视	在	这	地面	在	他的	脚	.

缓缓地，目光落在自己的脚下。

[ə'dendəm]

ADDENDUM

附录

附录

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['pɜːsənɪdʒz] [ə'pɪə(r)] [ɪn] ['ʌðə(r)] ['stɔːriz] [ɒv; əv][ðə; ði]['hjuːmən] ['kɒmədi] .

The	**following**	**personages**	**appear**	**in**	**other**	**stories**	**of**	**the**	**Human**	**Comedy**	**.**
这	下列的	人物	出现	在	其他	故事	的	这	人类	喜剧	.

下列人物也出现在《人间喜剧》的其他故事中。

[bɪ'doʊ] ([nəʊn] [æz; əz] -)

Bidault	**(**	**known**	**as**	**Gigonnet**	**)**
比多	(	已知	作为	-	)

比多（又名吉戈内）

[ðə; ði] ['gʌvənmənt] [klɑːks]

The	**Government**	**Clerks**
这	政府	职员

政府职员

[gɑːbsɪk]

Gobseck

戈布塞克

戈布塞克

['siːzɑːr] -

Cesar	**Birotteau**
凯撒	-

塞萨尔·比罗托

[ðə; ði] [fɜːm] [ɒv; əv] -

The	**Firm**	**of**	**Nucingen**
这	公司	的	-

纽辛根公司

[ə; eɪ] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv] [iːv]

A	**Daughter**	**of**	**Eve**
一个	女儿	的	前夕

夏娃的女儿

['bəʊnəpɑːt] , [nə'pəʊlɪən]

Bonaparte	**,**	**Napoleon**
波拿巴	,	拿破仑

波拿巴，拿破仑

[ðə; ði] - ['mɪst(ə)ri]

The	**Gondreville**	**Mystery**
这	-	神秘

贡德维尔之谜

['kɜːn(ə)l] [ʃə'bɛr]

Colonel	**Chabert**
上校	沙伯特

沙伯特上校

[də'mestɪk] [piːs]

Domestic	**Peace**
国内的	和平

国内和平

[ðə; ði] ['si:mi] [saɪd] [ɒv; əv] ['hɪstri; 'hɪstəri]

The	Seamy	Side	of	History
这	卑鄙的	边	的	历史

历史的阴暗面

[ə; eɪ] ['wʊmən] [ɒv; əv] ['θɜ:ti]

A	Woman	of	Thirty
一个	女士	的	三十

一位三十岁的女人

['bəʊnəpɑ:t] , ['lu:siən]

Bonaparte	,	Lucien
波拿巴	,	吕西安

吕西安·波拿巴

[ðə; ði] - ['mɪst(ə)ri]

The	Gondreville	Mystery
这	-	神秘

贡德维尔之谜

[kæməsɔt] [di:] ['mɑ:rˌvɪl] , ['mædəm]

Camusot	de	Marville	,	Madame
卡缪索	德	马维尔	,	夫人

卡缪索·德·马维尔夫人

['si:zɑ:r] -

Cesar	Birotteau
凯撒	-

塞萨尔·比罗托

['dʒeləsi] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['kʌntri] [taʊn]

Jealousies	of	a	Country	Town
嫉妒	的	一个	国家	镇

乡镇的嫉妒

[si:nz] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['kɔ:rtɪzænz] [laɪf]

Scenes	from	a	Courtesan's	Life
场景	从	一个	妓女的	生活

妓女生活片段

['kʌz(ə)n] [pɒnz]

Cousin	Pons
表哥	庞斯

表哥庞斯

['meɪgəs] , ['ɛli:]

Magus	,	Elie
法师	,	埃利

马古斯，埃利

[ə; eɪ] ['mærɪdʒ] ['set(ə)lmənt]

A	Marriage	Settlement
一个	婚姻	沉降

婚姻财产协议

[ə; eɪ] ['bætʃələz] [ɪ'stæblɪʃmənt]

A	Bachelor's	Establishment
一个	学士	建立

单身汉的住所

[pjeə] -

Pierre	Grassou
皮埃尔	-

皮埃尔·格拉苏

['kʌz(ə)n] [pɒnz]
Cousin **Pons**
表哥 庞斯

表哥庞斯

[mʊ'rɑːt] , ['d͡ʒəʊ.ə.kɪm] , [prɪns]
Murat **,** **Joachim** **,** **Prince**
穆拉特 , 约阿希姆 , 王子

穆拉特，约阿希姆，王子

[ðə; ði] - ['mɪst(ə)ri]
The **Gondreville** **Mystery**
这 - 神秘

贡德维尔之谜

['kɜːn(ə)l] [ʃə'bɛr]
Colonel **Chabert**
上校 沙伯特

沙伯特上校

[də'mestɪk] [piːs]
Domestic **Peace**
国内的 和平

国内和平

[ðə; ði] ['kʌntri] ['dɒktə(r)]
The **Country** **Doctor**
这 国家 医生

乡村医生

[ræp]
Rapp
说唱

说唱

[ðə; ði] - ['mɪst(ə)ri]
The **Gondreville** **Mystery**
这 - 神秘

贡德维尔之谜

-
Roguin
-

罗甘

['siːzɑːr] -
Cesar **Birotteau**
凯撒 -

塞萨尔·比罗托

[juː'ʒeɪni] [grɑːn'deɪ]
Eugenie **Grandet**
尤金妮 格兰特

尤金妮·格兰黛

[ə; eɪ] ['bætʃələz] [ɪ'stæblɪʃmənt]
A **Bachelor's** **Establishment**
一个 学士 建立

单身汉的住所

[pɪə'ret]
Pierrette
皮埃雷特

皮埃雷特

[ˌθɪ'rɪɑːn]
Thirion
西里翁

西里翁

['siːzɑːr] -
Cesar **Birotteau**
凯撒 -

塞萨尔·比罗托

['dʒeləsi] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kʌntri] [taʊn]
Jealousies **of** **a** **Country** **Town**
嫉妒 的 一个 国家 镇

乡镇的嫉妒

[tɪfeɪn] , ['mædəm]
Tiphaine **,** **Madame**
蒂芬妮 , 夫人

蒂芬妮夫人

[pɪə'ret]
Pierrette
皮埃雷特

皮埃雷特

[vɝːgniːoʊ] , ['luːɪs]
Vergniaud **,** **Louis**
韦尔尼奥 , 路易斯

路易·韦尔尼奥

['kɜːn(ə)l] [ʃə'bɛr]
Colonel **Chabert**
上校 沙伯特

沙伯特上校

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神